[illegible]
[illegible]

492.75
D

# ELEMENTA

# GRAMMATICÆ ARABICÆ

CUM

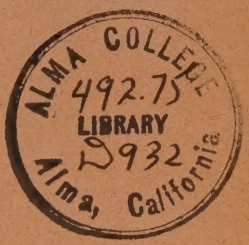
## CHRESTOMATHIA, LEXICO VARIISQUE NOTIS

AUCTORIBUS

PP. A. DURAND ET L. CHEIKHO S. J.

editio secunda emendata

**PARS PRIOR**




BERYTI
TYPOGRAPHIA PATRUM SOCIETATIS JESU.
1910

15903

# MONITUM AUCTORUM.

Multas in omnibus fere idiomatibus Europæis exstare Grammaticas arabicæ linguæ, neminem fugit studiosorum orientalium. Nec desunt plura et quidem eximia opera, quæ in hac exarata Berytensi typographia, ab eruditis celebrata sunt primæ notæ viris. Hoc tamen novum opus aggredi non dubitavimus, Universitatibus et Gymnasiis occidentalibus imprimis accommodatum. Quod in latino potius quam in alio vulgari idiomate voluimus esse confectum, ut magis diversarum nationum studiosæ juventuti consuleremus,

Cum autem breve admodum sit tempus quod in illis publicis Facultatibus studio linguæ arabicæ conceditur, id nobis proposuimus animo, ut in *uno volumine* ea omnia colligeremus quibus indigent pro uno alterove anno linguæ auditores, **Grammaticam** scilicet, **Chrestomathiam** et **Lexicum.**

In *Grammatica* genuinam, quoad fieri potuit, Arabum *methodum* secuti sumus, utpote simplicitati simul et claritati magis idoneam, ubi præsertim de Verbi expositione ejusque flexionibus agitur. Synopses ex opere نُزهَة الطَّرْف في مُختَصَر الصَّرْف mutuavimus. Quarum multitudine tirones ne-

quaquam terreri debent, cum id ex industria factum sit, nempe ut melius perspiciant irregulare verbum a regulari nonnisi in paucis omnino differre.

*Syntaxis* etsi breviter exposita, est tamen perfacta satis ingeniumque linguæ arabicæ fideliter describit. Cui appendicem de *Prosodia Arabum* adnexuimus.

De *Chrestomathia*, *Lexico* variisque *Notis* huic destinatis operi in suo loco dicemus.

De hac secunda editione id tantum notabimus pauca nos mutavisse, ea nempe quæ ad emendationem textus, et majorem claritatem attinent. Cætera prouti jam erant reliquimus.

Beryti, die 1 Julii 1910

# ELEMENTA GRAMMATICÆ ARABICÆ

## CAPUT PRIMUM.

### DE LINGUÆ ARABICÆ SCRIPTURA ET LECTIONE

### I. De consonantibus.

1. Literas consonantes, numero duodetriginta, a dextra sinistram versus scribunt Arabes et legunt. Alphabeti elementorum ordinem, figuram, nomen, sonum, transcriptionem latinis signis et potestatem numeralem sequens tabella exhibet.

| Ordo | Figuræ | | Nomina | Soni | Transcript. | Valor numer. | Hebraice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Separatæ | Connexæ | | | | | |
| 1 | ا | ـا | أَلِفٌ *'Alif* | *A*. Alif per se sono caret. Ubi *hamzâ* instruitur (2, 1°), effertur abrupto sed leni gutturis ictu, qualis deprehenditur in spiritu leni Græcorum ; qui sonus initio vocis fere non auditur, intensius sonat in medio et fine ; cfr. voc. gallic. : *hardi, enhardi* = *'ardi, en'ardi*. | ʾ | 1 | א |
| 2 | ب | ـبـ | بَاءٌ *Bâ'* | *B*. | *b* | 2 | ב |
| 3 | ت | ـتـ | تَاءٌ *Tâ'* | *T*. | *t* | 400 | ת |
| 4 | ث | ـثـ | ثَاءٌ *Ṯâ'* | *T* blæsum seu Θ Græcorum *Th* Anglorum in *thing*, quod vulgus depravat modo in ت, modo in س. | *ṯ* | 500 | ת |
| 5 | ج | ـجـ | جِيمٌ *Gîm* | *J* gallicum apud Damascenos et maritimos Syriæ ; *Gi* Italorum apud Alepenses ; *G* durum, ut in *gallus*, apud Ægyptios et Mauros. | *ǧ* | 3 | ג |
| 6 | ح | ـحـ | حَاءٌ *Ḥâ'* | Sonus gutturalis per allisicnem aeris ad laryngem, cujus sibilus sit vehemens sine ulla gulæ rasura seu asperitate. | *ḥ* | 8 | ח |
| 7 | خ | ـخـ | خَاءٌ *Ḫâ'* | *J* Hispanorum in *paja*, *Ch* Germanorum in *noch*. | *ḫ* | 600 | ך ח |
| 8 | د | ـد | دَالٌ *Dâl* | *D*. | *d* | 4 | ד |
| 9 | ذ | ـذ | ذَالٌ *Ḏâl* | *D* blæsum ut Δ Græcorum recen- | *ḏ* | 700 | ד |

| Ordo | Figuræ Separatæ | Figuræ Connexæ | Nomina | Soni | Transcript. | Valor numer. | Hebraice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | tiorum, vel *Th* Anglorum in *that*, quod vulgus depravat modo in ز, modo in د. | | | |
| 10 | ر | ر | رَاءٌ *Râ'* | *R.* | *r* | 200 | ר |
| 11 | ز | ز | زَايٌ *Zâi* | *Z* Gallorum. | *z* | 7 | ז |
| 12 | س | سسس | سِينٌ *Sîn* | *S* durum ut in *sopor*. | *s* | 60 | ס |
| 13 | ش | ششش | شِينٌ *Śîn* | *Sh* Anglorum vel *Ch* Gallorum in *charité* ; *Sch* Germanorum. | *ś* | 300 | ש |
| 14 | ص | صصص | صَادٌ *Ṣâd* | *S* cerebrale atque emphaticum. | *ṣ* | 90 | צ |
| 15 | ض | ضضض | ضَادٌ *Ḍâd* | *D* cerebrale atque emphaticum. | *ḍ* | 800 | צ |
| 16 | ط | ططط | طَاءٌ *Ṭâ'* | *T* cerebrale atque emphaticum. | *ṭ* | 9 | ט |
| 17 | ظ | ظظظ | ظَاءٌ *Ẓâ'* | ذ cerebrale atque emphaticum, vulgus non raro pronuntiat ut ض et præsertim ut *z* emphaticum et cerebrale. | *ẓ* | 900 | ט |
| 18 | ع | عمع | عَيْنٌ *'Ain* | Sonus gutturalis, extremo gutture ad partem superiorem laryngis compresso, proferendus, qui nisi ex auditu vix edoceri valet. | ' | 70 | ע |
| 19 | غ | غغغ | غَيْنٌ *Ġain* | *R* tremulum et gutturale (*grasseyé*). | *ġ* | 1000 | ע |
| 20 | ف | ففف | فَاءٌ *Fâ'* | *F.* | *f* | 80 | פ |
| 21 | ق | قنق | قَافٌ *Qâf* | *Q* gutturale cum emphasi pronuntiatum, partem linguæ posteriorem contra palatum extremum premendo. A Syris vulgo confunditur cum ك, et a pluribus regionis interioris tribubus cum *g* duro. | *q* | 100 | ק |
| 22 | ك | ككك | كَافٌ *Kâf* | *K*, sed apud plures Beduinos et Palæstinos sonat ut *Ci* Italorum. | *k* | 20 | כ |
| 23 | ل | لل | لَامٌ *Lâm* | *L.* | *l* | 30 | ל |
| 24 | م | مم | مِيمٌ *Mîm* | *M.* | *m* | 40 | מ |
| 25 | ن | نن | نُونٌ *Noun* | *N.* | *n* | 50 | נ |
| 26 | ه | هه | هَاءٌ *Hâ'* | *H* aspirata ex imo pectore, laryngе et ore plane apertis, sine ulla aeris perfricatione in gutture. | *h* | 5 | ה |
| 27 | و | و | وَاوٌ *Wâw* | *W* Anglorum. | *w* | 6 | ו |
| 28 | ي | يي | يَاءٌ *Iâ'* | *I* latinum ut in *Jesus* modo Italorum pronuntiatum, vel *Y* gallicum in *yeux*, vel *J* Germanum in *ja*. | *i* | 10 | י |

2 1° Primum elementum alphabeti satius diceretur ء *hamzah* solum, cui ا quasi sedes existit (8, 4°). Verum, quoniam ا et aliam vicem non raro expleat, alphabetum novem et viginti signis constare non immerito censeretur.

2° ا cum ل antecedente connexum sic describes ﻻ vel etiam لا, ubi elemento dextro ل repræsentatur, ا autem sinistro. Binariam hanc literam *Lam-Alif* pro novo et distincto alphabeti elemento plures computant, sed perperam, ut videtur.

3° ا, د, ذ, ر, ز, و cum præcedente litera conjuncte pinguntur, nunquam vero cum sequente مركب, اسم, زيت.

4° Sæpe ه in fine vocabulorum adventitium est aut femininum genus indicat. Tunc scribitur ة et pronuntiatur ut ت; in pausa tamen silet. مَلِكَةٌ *malikatun* regina, مَلِكَةُ ٱلشَّام *malikat-uššâmi* regina Syriæ, in pausa مَلِكَهْ *malikah*. Jam vero appellatur *tâ' marbûṭah* تاء مربوطة, i. e. *t alligatum*.

5° Literæ ت, ث, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن *śamsîiah* i. e. *solares* vocantur; reliquæ vero ا, ب, ج, ح, خ, ع, غ, ف, ق, ك, م, ه, و, ي *qamarîiah* i. e. *lunares*. Hujus denominationis ratio non est e longinquo repetenda; *śams* شمس *sol* incipit a litera ش quæ recensetur in priori serie, dum *qamar* قمر *luna* orditur a ق seriei posterioris.

6° *Gutturales* denominantur ء, ح, خ, ع, غ, ه; dum

ا , و , ي dicuntur *infirmæ* معتلّة *mu'tallah*, vel melius *literæ infirmitatis* حروف العلّة *ḥurûf ul 'illah*.

**3.** *Nota.* a) Arabes occidentales seu Mauri paulo secus disponunt alphabeti signa: ا , ب , ت , ث , ج , ح , خ , د , ذ , ر , ز , س , ش , ص , ض , ط , ظ , ع , غ , ف (*i. e.* ف) , ق (*i. e.* ق) , ك , ل , م , ن , ه , و , ي.

b) Antiquitus soni omnes linguæ arabicæ septemdecim tantum signis figurabantur, nempe: ا , ب , ح , د , ر , س , ص , ط , ع , ف , ك , ل , م , ن , ه , و , ى; postea vero plura fuere distincta punctis diacriticis, et sic habentur ب , ت , ث , ج , خ , ذ , ز , ش , ض , ظ , غ , ف , ق , ن. Literæ punctis vacuæ dicuntur *neglectæ* مُهْمَلة *muhmalah*, punctis vero munitæ appellantur διακριτοι مُعْجَمة *mu'ǧamah*.

c) Literam Arabes *ḥarf* حَرْف appellant, punctum vero diacriticum *nuqṭah* نُقْطة.

d) Ordo primitivus literarum أبجد *'abǧad*, qui et numeralis est, qualis etiam reperitur apud Hebræos et Syros, octo vocabulis mnemonicis continetur:

أبجد هوّز حطّي كلمن سعفص قرشت ثخذ ضظغ

*abǧad hawwaz ḥaṭṭi kalaman sa'faṣ qaraśat ṯaḫaḏ ḍaẓaḡ*

Apud Mauros paulo aliter:

أبجد هوّز حطّي كلمن صعبض فرست ثخذ ظغش

e) In manuscriptis, majoris perspicuitatis causa, non raro literæ, quæ *muhmalah* (3, b) dicuntur, sic describi solent:

ط ظ ص ض س ش ر ز د ذ ح خ ج ع غ ف ق ك ل م ن ه و ى

f) Ratione officii, nonnullæ ex consonantibus dicuntur *serviles* seu *adventitiæ* احرف الزيادة, quæ adjiciuntur themati ad formandum tempora, numeros, genera *etc.* Serviles habentur: ا , ت , س , ل ,

م , ن , ه , و , ي ; quæ in mnemonica voce سَأَلْتُمُونِيهَا junctæ inveniuntur. Sit exemplum تَكْتُبُونَ *takt bûna* scribitis, ubi themati, كَتَبَ , superveniunt ت imperfecti et personæ signum, و numeri nota, ن temporis ac modi indicium.

## II. De vocalibus.

4 1° Tres numerantur *vocales*, quas Arabes vocant حَرَكَات *ḥarakât* motiones. Harum figuram, sonum, nomen et locum accipias :

ـَ **a**, *Fatḥah* فَتْحَة ـَ , consonanti superscribitur : قَتَلَ *qatala* occidit.

ـِ **i**, *Kasrah* كَسْرَة ـِ , consonanti subscribitur : بِهِ *bihi* in eo.

ـُ **u**, *Ḍammah* ضَمَّة ـُ , consonanti superscribitur : كُلُوا *kulû* manducate.

NOTA. — U latinum accipimus prout ab Italis et Germanis pronuntiatur ideoque valet *ou* gallicum.

2° Ubi post vocalem continuo habetur una ex infirmis consonantibus ا , و , ي , (2, 6°) quæ non sit *hamzâ* instructa debilis illa litera prorsus silet, sed producit vocalem præcedentem, dummodo sit ei affinis, secus diphthongum efformat. Porrò ا affine est *Fatḥæ*, و *Ḍammæ* et ي *Kasræ* vel etiam *Fatḥæ* in fine vocum, quando pro Alif scribitur (5, i) . Ideoque vocales producendo leges : *nâr* ignis, نُور *nûr* lumen, نِير *nîr* jugum, فَتَى *fatâ* puer. Sed

diphthongus auditur : يَوْم *iaum* dies, صَيْف *ṣaif* æstas.

**5.** *Nota.* a) Scriptionem arabicam omni vocali primum caruisse existimandum est. Mox vero, confusionis vitandæ causa, longæ vocales fuere expressæ tribus consonantibus infirmis ا , و , ي (2, 6°), quarum sonus ad vocales accedit (4, 2°); ideoque illas vocant grammatici *matres lectionis*. Inde *kitâb* liber, scriptum est كتاب ne legeretur *katab*, *kutub*, *katb* etc., si consonantes كتب tantum fuissent expressæ.

b) Postea punctis - نُقَط *nuqaṭ* - ut plurimum rubris vocales breves fuerunt depictæ, ita ut punctum supernum sonaret *a*, internum *u*, infernum *i* : مَلِكْ *maliku* rex. Ita describuntur antiqui quidam codices cufici, præsertim Alcoranus.

c) Tandem adhibita sunt tria signa ـَ , ـِ , ـُ , de quibus diximus (4, 1°), tam pro longis vocalibus quam pro brevibus عَلِمُوا *'alimū*. Nomina vero sua derivant a conformatione oris in illis proferendis : فَتْحَة *apertio* oris, ضَمَّة *contractio* oris, كَسْرَة *fractio* oris *i. e. obductio* labiorum et dentium in modum rimæ, vel *acutio* soni.

d) Ratione affinitatis, quam diximus (4, 2°) grammatici appellant ا sororem *Fatḥæ* أُخْتُ ٱلْفَتْحَةِ , و sororem *Ḍammæ* أُخْتُ ٱلضَّمَّةِ , ي sororem *Kasræ* أُخْتُ ٱلْكَسْرَةِ , vel simpliciter dicunt *Fatḥam* esse *affine* 'Alif مُنَاسِبَة الأَلِف , etc...

e) ا , و , ي hamzâ non notatæ, dicuntur in genere *literæ molles* seu حُرُوفُ ٱللِّين *literæ mollitiei* : نُور *nûr* lumen, صَوْت *ṣaut* vox. At distinctius حُرُوفُ ٱلْمَدّ *literæ productionis* sunt et appellantur, quando sunt affines vocali præcedenti (4, 2°) : نُور *nûr* lumen, نَار *nār* ignis, نِير *nîr* jugum.

f) Facile perspicies ـُ derivasse figuram suam a و , item ـَ nihil aliud esse quam ا superscriptum et inclinatum, ـِ autem

ortum habere ex puncto inferno quo voces primitus signabantur (5, b), vel derivare ex deformatione literæ ي

g) Quamvis longæ vocales matres lectionis ا , و , ي vulgo retineant, *v. g.* أَبُو *abû* pater, كِتَاب *kitâb* liber ; tamen non raro, in vocibus quibusdam *Alif* diminutum superscribitur : ذٰلِكَ *đâlika* hoc, اَللّٰه *allâhu* Deus, رَحْمٰنُ *raḥmânu* misericors etc.

h) In aliquibus vocabulis و sonat ut ا : صَلَوٰة *ṣalât* oratio, زَكوٰة *zakât* eleemosyna, حَيَوٰة *ḥaiât* vita. Verùm communius jam صَلَاة , زَكَاة , حَيَاة scribuntur.

i) In fine vocis post ـَ , ubi ا locum tenet ي primitivi et radicalis, sine punctis ى scribitur : رَمَى *ramâ* projecit. Jam vero dicitur *Alif abbreviatum* اَلِفٌ مَقْصُورَةٌ , cujus formam propriam graphice induit, quando post se habet suffixum : رَمَاهُ *ramâhu* projecit illum.

j) Vehementer erraret qui putaret scripturam arabicam, sive in manuscriptis sive in libris typis exaratis, vocalibus brevibus ـَ , ـِ , ـُ vulgo instrui. Hoc adminiculo generatim destituuntur textus, nisi paucos excipias : Alcoranum scilicet, Biblia, poetas nonnullos et quosdam libros scholares.

k) Popularis usus non admittit omnes pronuntiari vocales. Finales ut plurimum prorsus tacet ; imo longas fere solas distincte profert : كَسَرْتُ اَلْبَابَ *kasartu l bâba* effregi portam, fit in ore vulgi : *ksart l bāb*. In pausa vel ipsi eruditi ultimas vocales reticent.

l) In lectione solemni vel in scholis distinctum et triplicem sonum *a*, *i*, *u*, vocales obtinent, quas tamen depravat usus quotidianus, multis modis illas variando. Exempli gratia in syllabis clausis ـُ fit *o* : كُلْ *kol* manduca, vel etiam *e* mutum Gallorum : كُلّ *kell* omnis ; ـِ fit sæpe *è* : مَلِك *malèk* rex ; ـَ non raro inclinatur ad *é* : كَلْب *kélb* canis, مَدِينَة *madîné* urbs. Tandem diphthongi attenuantur بَيْت *bêt* domus, يَوْم *iôm* dies.

6. Ad postremas vocales nominum tam substantivorum quam adjectivorum accedere potest consonans *nûn*, quæ legitur quin scribatur. Hujus *nûnationis* (nam sic vocatur تَنوِين *tanwîn*) signa sunt tres ipsæ vocales quarum figura duplicatur : ـٌ *un*, ـً *an*, ـٍ *in*, كِتَابٌ *kitâbun*, كِتَابًا *kitâban*, كِتَابٍ *kitâbin*. Scias oportet ا semper comitari ـً, exceptis vocabulis in ة desinentibus : مَدِينَةً *madînatan* urbem, vel in *Alif maqṣûrah* (5, i) فَتًى *fatan* puerum, vel etiam in *Alif mamdûdah* (8, 3°, *not.* d) سَمَاءً *samâ'an* cœlum.

7. *Nota*, *Nûnatio* non auditur nisi in lectione solemni vel recitatione carminum. Risum moveret qui in familiari colloquio pronuntiaret *kitābun*, *kitâban*, *kitâbin* ; contentus sit forma simplici et prorsus constanti *kitâb* vel *ktâb*.

## III. De reliquis elementis scripturæ et lectionis.

8. Quatuor sunt elementa hæc, et vocantur ab Arabibus ضَوَابِطُ *ḍawâbiṭu* firmantia, i. e. quæ firmant lectionem.

1° ـْ سُكُون *sukûn* quies, quo munitur omnis litera consonans destituta vocali : فِكْرٌ *fikrun* cogitatio.

*Nota.* a) Literæ ا , و , ي (4, 2°) *sukûno* generatim non notantur, quando consonantem præcedentem producunt : نُور *nûr* lumen.

b) Duo *sukûn* continuo scripta non reperiuntur, nisi in duali aoristi duplici نْ insignito : تَضْرِبَانِّ , et in verbis duplicatis فَارَّ , تَفَارَّ.

c) Vocabulum scriptum nequit incipere a *sukûno* ; ideoque sæpe ututur Arabes ا prosthetico : أَفْلَاطُون *'Aflâṭûn* Πλάτων, إِسْفِنْج *'isfinǧ* spongia.

d) Forte figura *sukûn* ـْ derivatur a م, quæ postrema est litera vocis جَزْم *ǵazm* abscissio : cæterum جَزْمَة *ǵazmah* etiam vocatur.

e) Litera *sukûn* munita vocatur سَاكِنَةٌ *sâkinatun* quiescens, dum vocali instructa dicitur مُحَرَّكَةٌ *muḥarrakatun* mota.

2° ـّ شَدَّة *śaddah* vel تَشْدِيد *taśdîd* roboratio, quo indicatur iteratio ejusdem consonantis : رَدَّ *radda* reddidit, اَلشَّمْسُ *aśśamsu* sol. Desuper pingitur vocalique subscribitur.

*Nota* a) ـّ videtur esse compendium literæ ش qua incipit vox شَدَّة.

b) Apud Mauros sic quandoque figuratur ـِـّ, consonantique *kasrâ* munitæ subscribitur : قُتِّلَ (قُتِّلَ) *quttila* trucidatus est.

c) *Taśdîd* duplex est : *necessarium* scilicet et *euphonicum*. *Necessario* duplicatur eadem litera consonans مَدَّ pro مَدَدَ, نَزَّلَ pro نَزْلَ; *euphonico* assimilatur in pronuntiando litera consonans præcedens ad sequentem. Locum habet :

α) post ل articuli اَل *al*, si litera solaris sequitur (**2**, ٥°) اَلشَّمْسُ *aśśamsu* sol.

β) in formâ verbi a ت desinentibus si una ex literis ت, ث, د, ذ, ط, *sukûno* munitis præcedit اَرَدْتُ pro اَرَدْتُ (**47** *nota d*). Quod etiam in utraque forma scribere licet.

γ) Si vocem, litera ن terminatam, alia vox unâ ex literis ر, ل, م, و, ي, incipiens sequitur : مِن رَّبِّهِ *mirrabbihi* a suo Domino. Hoc tamen non apud omnes in usu est.

3° ـّ مَدَّة *maddah* productio. quo significatur con-

tractio *hamzæ* ـٓـ, quando immediate excipitur ab *Alif* vel alio *hamzâ* : آمَنَ *âmana* credidit, pro اَامَنَ ; آكُلُ *'âkulu* manduco, pro اَاكُلُ , اَلْقُرْآنُ *'Alqur'ânu* Alcoranus, pro اَلْقُرْاَانُ

*Nota* a) ـٓـ nihil est aliud ac *'Alif* superpositum.

b) رَأَى *ra'â* vidit fit ( ex **5**, *i* ) رَآهُ *ra'âhu* vidit eum, cum suffixo; sed (juxta **8**, 3°) رَآهُ scribitur.

c) Multa tamen exstant bonæ notæ Manuscripta quæ *maddâ* non utuntur, scribuntque اَامَنَ , اَلْقُرْاَان .

d) آ appellatur اَلاَلِفُ اَلْمَمْدُودَةُ *al'alifu-l mamdûdatu* Alif productum, cui oppositum habetur ا vel ى, اَلاَلِفُ اَلْمَقْصُورَةُ *al'alifu-l maqsúratu* Alif abbreviatum (**5**, i) .

4° هَمْزَة *hamzah* punctio, duplex est:

A) هَمْزَةُ اَلْقَطْعِ *hamzatu-l qaṭ'i* punctio separationis, cujus figuram vides ـٔـ. Litera hæc vere consonans primaque alphabeti (**2**, 1°) omnes vocales necnon *sukûn*, initio vocis excepto, admittit. Ut plurimum insidet uni ex tribus infirmis ا, و, ي, (**2**,6°). Cum ا donari potest tribus vocalibus: سَأَلَ *sa'ala* interrogavit, إِكْلِيلٌ *iklîlun* corona, أُنْبُوبٌ *unbûbun* canalis; cum و accipit ـُـ et ـٌـ tantum: لُؤْمَ *la'uma* vilis fuit. يُؤَثِّرُ *iua'ṯṯiru* imprimit ; cum ى , sine punctis scribitur, habet ـِـ et ـٍـ : سَئِمَ *sa'ima* tæduit, قُرِئَ lectum fuit.

*Nota a*) ponitur ubique, cum vocali sua; nisi insideat ى, tunc enim superscribitur semper, etiamsi habeat vocalem *kasrah*:

أَكَلَ *'akala* manducavit, لَؤُمَ *la'uma* vilis fuit, سَئِمَ *sa'ima* tæduit.

b) In scriptione *hamzah* omitti potest dummodo vocalis ejus retineatur, ex. gr.: اَكَلَ *'akala* manducavit, سَالَ *sa'ala* interrogavit. Quem scribendi modum et nos in sequentibus assumemus.

c) Formam derivat ـٔ a ع quæ est postrema litera imperativi إِقْطَعْ *iqṭa'* reseca; imo hujus gutturalis sonum segniter imitatur.

d) Non raro sine ulla sede seorsum pingitur in fine post *sukûnum* aut Alif: جُزْءٌ *ǧuz'un* portio, سَمَاءٌ *sama'un* cœlum.

B هَمْزَةُ اَلْوَصْلِ *hâmzatu-l wasli* punctio conjunctionis, cujus figuram vides ٱ. Ponitur initio quarumdam vocum ab *Alif* incipientium, ut significet vocalem hujus *Alif* prosthetici non pronuntiari, vel potius hauriri ultima vocali vocis immediate præcedentis: بَيْتُ اِبْنِكَ *baitu-bnika* domus filii tui, pro بَيْتُ اِبْنِكَ *baitu ibnika*.

Initio propositionum loco ٱ sufficitur vocalis: اِبْنٌ *ibnun* filius; اُقْتُلْ *uktul* occide, اَل *al*, articulus.

*Nota* a) *Hamzatu-l wasli* habet locum:

α) in articulo اَل: اِلَى اَلرَّجُلِ *ila-rraǧuli* hominem versus.

β) in singul. et duali nominum: اِسْمٌ *nomen*, اِبْنٌ *filius*, اِثْنَانِ *duo*, اِثْنَتَانِ *duæ*, اِمْرُؤٌ *homo*, اِمْرَأَةٌ *mulier*, اِبْنَةٌ *filia*, اَيْمُنُ *jusjurandum*.

γ) in imperativo verbi triliteri simplicis (**49**); in perfecto, imperativo et infinitivo verbi aucti form. 7, 8, 9, 10 (**56**, 3°)—In forma 4 et in 1ª persona sing. aoristi habetur *hamzatu-l qaṭ'i*: اَكْرَمَ honorificavit, اَضْرِبُ verbero, اَنْتَصِرُ vinco.

b) *Hamzatu-l waṣli* prorsus excidit in formula بِسْمِ اللهِ *bismi-l lâhi* in nomine Dei ; in vocibus اِبْنٌ *filius*, اِبْنَةٌ *filia* inter duo nomina propria positis : يَسُوعُ بْنُ مَرْيَمَ *Iasû'ubnu Mariama* Jesus filius Mariæ ; in articulo اَلْ cum immediate succedit particulis لِ *li*, لَ *la*, اَ *'a* : لِلرَّجُلِ *lirraǵuli* homini, اَلْحَقُّ *lalḥaqqu* næ verum ! ; post أَ interrogativi اَبْنُكَ *'abnuka*, pro أَاَبْنُكَ num filius tuus ?

c) De vocali quæ auditur cum *hamzatu-l waṣli* :

α) Vocalis sive brevis sive longa vocis præcedentis : قَالَ اُسْمَعْ *qâla-sma'* dixit : audi ; فِي النَّاسِ *fi-nnâsi* inter homines.

β) Diphthongus in duas vocales simplices resolvitur : فِي يَدَيِ الْمَلِكِ *fi iadai-l maliki*, pro فِي يَدَيْ اَلْمَلِكِ in ambabus regis manibus.

γ) Item *nûnatio* resolvitur : رَجُلٌ اُسْمُهُ *homo cujus nomen*, pronuntiatur quasi esset scriptum : رَجُلُنِسْمُهُ *raǵulunismuhu*.

δ) Consonans *sukûn* donata potest induere tres vocales, prout usus te docebit : رَاَيْتُمُ الرَّجُلَ *ra'aitumu-rraǵula* pro رَاَيْتُمْ اَلرَّجُلَ vidistis virum, ضَرَبَتِ الْعَبْدَ *ḍarabati-l 'abda*, pro ضَرَبَتْ اَلْعَبْدَ percussit (mulier) servum, مِنَ الْكِتَابِ , *mina-l kitâbi* pro مِنْ اَلْكِتَابِ ex libro.

ε) ـــ est corruptio literæ ص compendiose scriptæ, صِلْ *conjunge*.

## IV. De pausa.

**9.** 1° Variatur pronuntiatio postremæ syllabæ vocis post quam lector quiescit. Vox *vocali* vel *tanwin* terminata accipit ـْ in pausa : اَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ لِيَاْتِ مَلَكُوتُكَ legitur : *'Abânalladi fissamâwât, liiataqaddasismuk, lia'ti*

*malakûtuk* Pater noster qui in cœlis, sanctificetur nomen tuum, adveniat regnum tuum. Imo, quando pausa fit in suffixo personali possessivo, potest vocalis postremæ consonantis transferri in præcedentem, si hæc *sukûnum* habet : لَمْ يَضْرِبْهُ *lam iaḍribhu* non percussit eum, fit in pausa , لَمْ يَضْرِبْهُ *lam iaḍribuh*.

2° Tamen terminationes ـَا et ـَى efferuntur in pausa ـَا et ـَى : *ex. gr.* فَتَى *fatan* fit فَتَى *fatà*, اَبًا *aban* fit اَبَا *abà*.

3° *Tà' marbouṭah* : (2, 4°) pronuntiatur ut ه, sed mollius : اَلسَّفِينَةَ = *assafinah* cymba.

## V. De syllabis et accentu.

**10.** 1° Syllaba *brevis* est quæ consonanti et vocali absolvitur : ضَرَبَ *ḍaraba* percussit, ubi habes tres syllabas breves ضَ رَ بَ

2° Syllaba *longa* est quæ post se immediate habet ـْ vel ـّ vel ـَ vel *tanwin* vel aliquam ex tribus literis productionis (5, e) : قُلْ *qul* dic, فَرَّ *farra* fugit, آمَنَ *âmana* credidit, قَالَ *qâla* dixit.

3° Syllaba *communis* vel *dubia* quæ tum brevis, tum longa esse potest : لَهُ *lahu* vel *lahû* ei.

**11.** *Accentum tonicum* habet penultima syllaba ubi longa

est : يَقُولُ *iaqûlu* dicit, *mâǵdun* مَجْدٌ gloria; secus antepenultima accentu donatur : كَتَبَ *kâtaba* scripsit, قَانُونُهُ *qânûnuhu* lex ejus, كُتُبُهُ *kutûbuhu* libri ejus.

## VI. De numerorum signis.

**12.** 1° Numeros exprimunt Arabes sive literis alphabeti (**1**, **3** d), prout diximus ; sive signis propriis :

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ٠

1 2 3 4 5 6 7 8 9 0

2° Ubi literis utuntur, numerant a dextra ad sinistram: غضصو = 1896. Sæpius lineolam superponunt.

3° Ubi vero signa propria adhibent, a sinistra dextrorsum computant: ١٨٩٦ = 1896

**13.** *Nota.* Signa propria numerorum *indica* Arabes vocant, utpote ab Indis sibi tradita ; nos vero Europæi *arabica* dicimus, quia ab Arabibus eadem mutuavimus.

b Quædam sunt formulæ compendiariæ quæ frequentius occurrunt :

عم = عَلَيْهِ ٱلسَّلَامُ *'alaihi-ssalâmu* sit salus super illum !

صلعم = صَلَّى ٱللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ *ṣalla-llâhu 'alaihi wasallama* benedicat ei Deus atque salvum illum faciat.

رض = رَضِيَ ٱللهُ عَنْهُ *raḍia Allahu 'anhu* sit propitius ei Deus.

الخ = إِلَى آخِرِهِ *ila âḫirihi* et ita porro, et cætera.

## CAPUT SECUNDUM.

## DE NOMINE.

**14.** *Prænotandum.* Partem grammaticæ syntaxi præviam, ubi agitur de flexione nominum et verborum, grammatici arabici *commutationem* صَرْف *Ṣarf* appellant.

Totam hanc partem tribus capitibus absolvunt, vicissim tractando de Nomine اِسْم *ism*, de Verbo فِعْل *fi'l*, de Particula حَرْف *ḥarf*.

Hanc genuinam methodum et nos tenebimus utpote faciliorem et idiomatis indoli maxime accommodatam.

### I. De notis quibus nomen insignitur.

**15.** Quatuor sunt signa quorum ope *nomen* distingues a verbo et particula:

1° *Articulus* اَلْ — اَلْ التَّعْرِيفِ *al attaʿrif* i. e. اَلْ determinationis — q$^{n}$i communis est omni generi et numero : اَلرَّجُلُ *arraǵulu* homo, اَلْمَدِينَةُ *almadînatu* civitas, اَلسَّمَاوَاتُ *assamâwâtu* cœli.

2° Interjectio يَا *iâ* vocativi — اَلنِّدَاء *annidâ'u* — : يَا رَجُلُ *iâ raǵulu* ô homo.

3° Particulæ quæ casibus junguntur, *v. g.* مِن *min* ex, de, إِلَى *'ila* ad, versus : سِرْتُ مِنَ اَلْبَيْتِ إِلَى اَلْمَجْلِسِ *sirtu mina-lbaïti 'ila-l maǵlisi* transii *de* domo *ad* tribunal.

*Nota.* Quid Arabes per *genitivum* جَرّ intelligant habes sub n° **24**, 2°.

4° Nunatio — اَلتَّنْوِينُ *attanwînu* (6) : مَلِكٌ *malikun* rex quidam: اَبٌ *abun* pater quidam,

## II. De nominis genere et numero.

**16**. Reducuntur omnia nomina ad genus triplex: masculinum مُذَكَّر *muḍakkar*, femininum مُؤَنَّث *mu'annaṯ*, commune مُشْتَرَك *muštarik*.

*Nota.* 1° *Masculini generis sunt :*

a) Nomina hominem vel marem significantia : إِنْسَان *insân* homo, إِبْرَاهِيم *'Ibrâhîm* Abraham, اَسَد *'asad* leo.

b) Quæ in figura hominis repræsentantur : اَلشَّيْطَان *Aššaiṭân* Satanas.

c) Nomina montium : لُبْنَان *Lubnân* Libanus.

d) Nomina fluminum : اَلْاُرْدُنّ *Al'urdunn* Jordanis.

e) Omnia alia quæ sensu, usu, vel terminatione non sunt generis feminini, de quibus proxime.

2° *Feminini generis sunt :*

a) Nomina omnia quæ desinunt in ة, ut رَحْمَة *raḥmah* misericordia, جَنَّة *ǵannah* hortus. Excipies ea quæ hominem vel marem significant : خَلِيفَة *ḫalîfah* Califa, حَيَّة *ḥaiiah* serpens ; quibus addes اَلْكَلِمَة *alkalimah* Verbum divinum.

b) Nomina feminarum : أُخْت *'uḫt* soror, مَرْيَم *Mariam* Maria, مُرْضِع *murḍi'* nutrix.

c) Quæ in forma feminæ repræsentantur : اَللَّات *Allât* dea Arabum.

d) Nomina *insularum* : قُبْرُس *Qubrus* Cyprus, *regionum* مِصْر *Miṣr* Ægyptus, *urbium* بَيْرُوت *Bairût* Berytus, et in genere *tribuum* arabicarum كِلَاب *Kilâb* tribus Kilâb; item *ventorum*, ut plurimum: صَبَا *ṣabâ* Eurus, شَمَال *śamâl* Boreas, سَمُوم *samûm* Auster,

e) Nomina membrorum geminorum : عَيْن *ʿain* oculus, يَدْ *iad* manus; *excipe* tamen حَاجِب *ḥâǵib* supercilium, خَدّ *ḫadd* genæ, صُدْغ *ṣudǵ* tempus, مِرْفَق *mirfaq* cubitus. Epicœnum est قَدَم *qadam* pes.

f) Nomina quorum radicalibus literis fuit adjecta terminatio ـَـى : بُشْرَى *buśrâ* nuntius, vel ـَـاء : عَذْرَاء *ʿaḏrâʾ* virgo.

g) Triginta circiter vocabula quæ usus feminina fecit, quorum notiora sunt : اَرْض *arḍ* terra, بِئْر *biʾr* puteus, جَهَنَّم *ǵahannam* infernus, حَرْب *ḥarb* bellum, دار *dâr* domus, رَحِم *raḥim* uterus, سِنّ *sinn* dens, شَمْس *śams* sol, عَصَا *ʿaṣâ* baculus, كَأْس *kaʾs* poculum, كَرِش *kariś* venter, نَار *nâr* ignis. Alia te docebit Dictionarium.

3° *Generis communis sunt* non paucæ voces quarum cognitionem lectio auctorum vel grammaticæ plenior cognitio cuique studioso postea suppeditabunt. Frequentius occurrunt : إِبْط *ibṭ* axilla, اَرْنَب *arnab* lepus, إِصْبَع *isbaʿ* digitus, حال *ḥâl* status, خَمْر *ḫamr* vinum, رِيح *riḥ* ventus, سَبِيل *sabîl* via, سِلْم *silm* pax, طَرِيق *ṭariq* iter, عَقْرَب *ʿaqrab* scorpio, عُنُق *ʿunuq* collum, قِدْر *qidr* olla, قَوْس *qaus* arcus. Item Alphabeti nomina: الف, باء etc.

*Nota*, Nonnulla exstant nomina quæ diversi sunt generis, prout diverse sonant, uti: ثَعْلَب *ṯaʿlab* vulpes mas *vel* femina, عِرْس *ʿirs* maritus *vel* conjux, فَرَس *faras* equus *vel* equa. Item: دِرْع *dirʿ* tunica muliebris, *masc.*, lorica, *fem.*; رُوح *rûḥ* Spiritus Sanctus, Angelus, *masc.*, spiritus vel anima, *fem.*; نَفْس *nafs* persona, *masc.*, anima, *fem.* Communis est generis سَمَاء *samâʾ* cœlum, masculini vero ubi tectum designat.

**17.** 1° Numerus triplex habetur : singularis مُفْرَد *mufrad*, dualis مُثَنَّى *muṯannâ*, pluralis جَمْع *ǵam'*.

2° *Dualis* obtinetur adjiciendo terminationem ـَانِ singulari cujus postrema litera fuit privata sua vocali : رَأْس *ra'*s caput, fit in duali رَأْسَانِ *ra'sâni* duo capita; يَد *iad* manus, يَدَانِ *iadâni* ambæ manus; مَدِينَة *madînah* civitas مَدِينَتَانِ *madînatâni* duæ civitates.

*Nota.* a) ة fit ت in formatione dualis : أُمَّة *'ummah* populus, أُمَّتَانِ *ummatâni* populi duo.

b) *Alif maqṣûrah* (**5**, *i*) fit ي mobile : فَتَى *fatâ* puer, فَتَيَانِ *fataiâni* duo pueri.

c) Ubi *Alif maqṣûrah* (**5**. *i*) tenet locum و, redit illud و primitivum: عَصًا *'aṣâ* pro عَصَوٌ raculus, عَصَوَانِ *'aṣawâni* duo baculi.

d) Idem dicendum desequentibus : أَب *'ab* pater, أَبَوَانِ *'abawâni* duo patres, *vel* duo parentes, أَخ *'aḫ* frater, أَخَوَانِ *'aḫawâni* duo fratres; حَم *ḥam* socer, حَمَوَانِ *ḥamawâni* soceri duo.

e) Ubi *Alif mamdûdah* vocem terminat, atque exstat signum feminini, post se و exigit in duali : صَحْرَاء *ṣaḥra'* desertum, صَحْرَاوَانِ *ṣaḥrâwâni* duo deserta; nisi Alif istud jam habeat و ante se *e. g.* : عَشْوَاءَانِ *'aśwâ'âni* duæ camelæ lusciosæ, a singulari عَشْوَاء, Item nihil adjiciendum quando *hamzah* ad radicem pertinet, uti: قَرَّاء *qarrâ'* lector, fit in duali قَرَّاءَانِ. In cæteris utraque forma licet, *ex.gr.*: سَمَاء *samâ'* cœlum, سَمَاءَانِ *samâ'âni* et سَمَاوَانِ *samâwâni* duo cœli.

**18.** *Pluralis* formæ duæ sunt:

1° Pluralis quem Arabes dicunt *sanum* - سَالِم *sâlim*- seu melius *integrum*, quia in ejus formatione integre singularis servatur, sed producitur per adjectionem terminationis ـُونَ pro masculino, et terminationis ـَات pro feminino, ة finali singularis, ubi adest, præciso : كَاتِب *kâtib* scriba, كَاتِبُونَ *kâtibûna* scribæ; مُعَلِّمَة *mu'allimah* magistra, مُعَلِّمَات *mu'allimât* magistræ.

*Nota.* و , ي , ubi quiescunt vel in *'Alif* mutata sunt ante terminationem ة , una cum vocali sua in formatione pluralis restituuntur : صَلَوة *vel* صَلَاة *ṣalâh* oratio, pro صَلْوَة , *pl.* صَلَوات *ṣalawât* orationes.

2° Pluralis qui *fractus* dicitur — مُكَسَّر *mukassar* —, in quo nempe forma singularis plus minusve immutatur, gaudet plurimis formis quas persequi non vacat. Eas usus et lexica tirones docebunt, *ex.*: رَجُل *raǧul* homo, رِجَال *riǧâl* homines; بَحْر *baḥr* mare, بُحُور *buḥûr* maria. Una eademque vox plures formas in plurali sæpius admittit : بَيْت *bait* domus, بُيُوت *buiût* vel اَبْيَات *abiât* domus; خَدَمَة *ḫadamah* armilla خَدَمَات *ḫadamât* et خَدَم *ḫadam* vel خِدَام *ḫidâm*.

*Nota.* Quænam voces pluralem sanum, quænam pluralem fractum patiantur, usus multo melius te docebit quam longa et salebrosa expositio. Nihilominus infra (**71**) reperies synopsim formarum quas plurimum induunt plurales fracti.

19. Habetur insuper *pluralis pluralium* quo utuntur plerumque ad significandam excellentiam vel res numero decem superiores. Exempli gratiâ,ex plurali بُيُوت *buiût* domus, derivatur alter pluralis بُيُوتَات *buiûtât* domus altæ vel multæ, جِمَال *ǵimâl* cameli, جِمَالَات *ǵimâlât* cameli multi; اَكْلُب *aklub* canes, اَكَالِب *akâlib* canes multi.

20 Plurali affine est *nomen collectionis* quo totum genus quoddam indicatur: وَرْدٌ *wardun* rosa in genere, عَرَبٌ *Arabun* Arabes generatim, بَطٌّ *baṭṭun* anas in genere; unde per additionem ة habetur *nomen unitatis*: وَرْدَة *wardah* rosa quædam, بَطَّة *baṭṭah* anas quædam.

21. Locus est breviter aliquid dicendi de *diminutivo*—اَلِاسْمُ اَلْمُصَغَّر *al-ismu-l muṣaǧǧar* vel اَلتَّصْغِير *attaṣǧîr*—,Formatur in triliteris a singulari adjiciendo يْ inter secundam et tertiam literam radicalem, cum vocalibus sequentibus ◌َ ◌ُ ◌ِ: رَجُل : *raǵul* homo, رُجَيْل *ruǵail* homunculus; vel ◌َ ◌ُ ◌ُ ◌ِ in quadriliteris : عَقْرَب *ʿaqrab* scorpio, عُقَيْرِب *ʿuqairib* scorpiunculus.

*Nota.* 1° Diminutiva forma paucitatem, tenuitatem, contemptum, proximitatem, vel etiam affectum indicat, *ex. gr.* دُرَيْهِمَات *duraihimât* nummuli, بُعَيْد *buʿaid* paulo post, بُنَيَّ *bunaiia* filiolus meus.

2° Diminutivis nominum quæ usus feminina fecit, (16, 2°,*g*) adjicitur ة, uti شَمْس *śams* sol شُمَيْسَة *śumaisah* minutus sol.

3° Aliquam immutationem patiuntur nomina quorum 2ª vel 3ª

litera infirma est, *v. gr.* دَار, *dâr* domus, دُوَيْرَة *duwairah* domuncula, كِتَاب *kitâb* liber كُتَيِّب *kutaiib* libellus.

4° Dualis (**17**,2°) et pluralis sanus (**18**,1°) diminutivum sicuti singularia formant : مُؤْمِنَانِ *mu'minâni* duo fideles, مُؤَيْمِنَانِ *mu'aiminâni* parvi duo fideles; مُؤْمِنُونَ *mu'minûna* fideles, مُؤَيْمِنُونَ *mu'aiminûna* plurimi fideles parvi. Pluralis vero fractus (**18**,2°) primum ad singularem reducatur, tum diminutvi signo notetur et ad normam pluralis sani (**18**,1°) multiplicetur; sit exemplum شُعَرَاء *śu'arâ'* poetæ, cujus singularis est شَاعِر *śâ'ir* et diminitivum شُوَيْعِر *śuwai'ir* poeta parvi ingenii, pluralem habebit شُوَيْعِرُون *śuwai'irûna*.

## III De nominis determinatione et indeterminatione.

**22**. Antequam dicamus de flexione præmittendum est aliquid de duplici statu in quo nomen reperiri potest.

Nomen dicitur et est definitum مَعْرِفَة *ma'rifah*, vel indefinitum نَكِرَة *nakirah*.

1° *Definitum* determinatur articulo اَلْ : اَلْجَسَدُ *al ǵasadu* corpus; vel pronomine suffixo : أُمُّهُ *'ummuhu* mater ejus; vel genitivo addito: كِتَابُ اَخِي *kitâbu 'aḫi* liber fratris mei

2° Extra casus prædictos *indefinitum* nomen habetur: فَرَسٌ *farasun* equus quidam, حَقْلٌ *ḥaqlun* ager quidam.

**23**. Quoniam Arabes sub comprehensione *nominis* intelligunt non solum substantivum اَلْمَوْصُوفُ *al mawṣûfu* et adjectivum اَلصِّفَةُ *aṣṣifatu* sed et quidquid non est verbum nec particula (**14**, **15**) ; ideo recensent inter ea quæ *definite* se habent :

1° Pronomen — اَلضَّمِيرُ *aḍḍamîru* — *v. g.* اَنَا *'ana* ego, اَنْتَ *'anta* tu etc.

2° Nomen proprium — اَلْعَلَمُ *al'alamu* — *v. g.* مَرْيَمُ *Mariamu* Maria, يُوسُفُ *Iûsufu* Joseph .

3° Demonstrativa — اِسْمُ اَلْإِشَارَةِ *ismu-l îšârati* — *v. g.* هٰذَا *hâḍâ* ille.

4° Relativa — اِسْمُ اَلْمَوْصُولِ *ismu-l mawṣûli* — *v. g.* اَلَّذِي *'alladî* qui, اَلَّتِي *'allatî* quæ.

## IV De nominis flexione.

**24**. Flexio اِعْرَابٌ *i'râbun* dicitur; nomen vero perfectæ flexionis capax vocatur declinabile مُنْصَرِفٌ *munṣarifun*; indeclinabile autem appellatur غَيْرُ مُنْصَرِفٍ *ġairu munṣarifin*. *Nomen definitum* (**22**, 1°) perfecte flectitur triplici vocum exitu:

1° Primus, in quo sonat vocalis *ḍammah* ـُ, æquivalet nominativo nostro et vocatur in syntaxi اَلرَّفْعُ *arraf'u* elevatio : اَلْبَيْتُ *albaitu* domus, اَلْمَدِينَةُ *al madînatu* civitas, اَلرِّجَالُ *arriġâlu* homines.

2° Secundus vocalem *kasram* ـِ exhibet ; respondet præsertim Genitivo nostro necnon Dativo Ablativoque ; appellatur in syntaxi اَلْخَفْضُ *al ḫafḍu* demissio vel اَلْجَرُّ *al ġarru* tractio : رَبُّ اَلْبَيْتِ *rabbu-l baiti* dominus domus, رَئِيسُ

اَلْمَدِينَةِ *ra'isu-l madînati* princeps civitatis. صَوْتُ اَلرِّجَالِ *ṣauturriǵâli* vox hominum.

3° Tertius tandem vocali *fatḥâ* ـَـ constat, accusativum nostrum refert, ideoque vocatur in syntaxi اَلنَّصْبُ *annaṣbu* erectio : بَنَيْتُ اَلْبَيْتَ *banaitu-l baita* exstruxi domum, اَخْرَبَ اَلْمَدِينَةَ *aḫraba-l madînata* destruxit civitatem, قَاتَلَ اَلرِّجَالَ *qâtalarriǵâla* trucidavit homines.

4° Sit ergo paradigma flexionis perfectæ nominis determinati.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| ـُـ | Nomin. | اَلْبَيْتُ | اَلْمَدِينَةُ | اَلرِّجَالُ |
| ـِـ | G. D. Ab. | اَلْبَيْتِ | اَلْمَدِينَةِ | اَلرِّجَالِ |
| ـَـ | Accus. | اَلْبَيْتَ | اَلْمَدِينَةَ | اَلرِّجَالَ |

Nota. Vocabulum in *Nominat.* dicitur arabice مَرْفُوع *marfû'*, in *Genitivo, Dativo* et *Ablativo* مَخْفُوض *maḫfûḍ* vel مَجْرُور *maǵrûr*, in *Accusat.* مَنْصُوب *manṣûb*.

25. Legi generali *exceptiones* exstant non paucæ, sed specie tenus magis quam rei veritate fundatæ, cum locum sæpius habeant ubi duo vel etiam tres casus eamdem formam referunt :

1° *Pluralis sanus* (18, 1°) *masculini generis* duplici tantum terminatione gaudet, ـُـ ونَ in Nominativo, ـِـ ينَ in aliis casibus : جَاءَ اَلْكَاتِبُونَ *ǵâ'a-l kâtibûna* venerunt scribæ, مَضَى إِلَى اَلْكَاتِبِينَ *maḍâ 'ila-l kâtibîna* ivit ad scribas, دَعَا اَلْكَاتِبِينَ *da'â-l kâtibîna* vocavit scribas.

2° *Pluralis sanus* (18, 1°) *feminini generis* admittit ـُـ in Nominativo et ـِـ in aliis casibus : كَانَتِ ٱلْوِلَايَاتُ *kânati-l wilâiâtu* fuerunt provinciæ, جَاءَ إِلَى ٱلْوِلَايَاتِ *ǵâ'a ila-l wilâiâti* ivit ad provincias بَنَى ٱلْوِلَايَاتِ *banâ-l wilâiâti* exstruxit provincias.

3° Dualis duplicem tantum habet terminationem ; *Nomin.* انِ ـَـ . G. A. D. ـَـ يْنِ, unde كَتَبَ ٱلْكَاتِبَانِ *kataba-l kâtibâni* scripserunt ambo scribæ, تَقَدَّمَ إِلَى ٱلْكَاتِبَيْنِ *taqaddama ilâ-l kâtibaini* jussit ambobus scribis, طَرَدَ ٱلْكَاتِبَيْنِ *ṭarada-l kâtibaini* expulit ambos scribas.

4° Nomina propria originis peregrinæ habent Nominativum ـُـ et alios casus in ـَـ, nec admittunt nunationem(6): قَامَ يَسُوعُ *qâma Iasû'u* surrexit Jesus, مَضَى إِلَى يَسُوعَ *maḍâ 'ilâ Iasû'a* ivit ad Jesum, مَجَّدَ يَسُوعَ *maǵǵada Iasû'a* glorificavit Jesum; nisi tamen hæc nomina constent tribus literis quarum media vacua est vocali ; tunc enim regulam generalem sequi possunt : نُوحٌ vel نُوحُ *Noe*, مِصْرٌ vel مِصْرُ *Ægyptus*.

*Nota.* Imo plura nomina propria quamvis originis arabicæ huic exceptioni subjacent, uti sunt ea quæ verbi formam referunt, *v. g.* يَزِيدُ *Yazîdu* ; vel quæ انُ ـَـ terminantur: نُعْمَانُ *Nu'manu*; aut masculina in ة desinentia *v. g.* نُعْمَةُ *Nu'mah*, nomen viri.

5° Vocabula quæ desinunt in يـِـ non variant formam suam in flexione nisi in Accusativo ubi *fatḥam* accipiunt :

قَضَى ٱلْقَاضِي *qaḍâ-l qâḍi* judicavit judex, مَجْلِسُ ٱلْقَاضِي *mağlisu-l qaḍi* tribunal judicis, رَأَيْتُ ٱلْقَاضِيَ *ra'aitu-l qâḍiia* vidi judicem.

6° Quæ desinunt in ـَى sunt unius ejusdemque formæ : لَعِبَ ٱلْفَتَى *la'iba-l fatâ* lusit puer, عَيْنُ ٱلْفَتَى *'ainu-l fatâ* oculus pueri, ضَرَبَ ٱلْفَتَى *ḍaraba-l fatâ* percussit puerum.

7° أَب *ab* pater, أَخ *aḫ* frater, حَم *ḥam* socer, resumunt in flexione singularis و radicale et deperditum. Istud و in Accusativo mutatur in ا propter antecedentem *fatḥam*, in cæteris casibus in ي propter *kasram* :

| | | | |
|---|---|---|---|
| Nomin. | أَبُو, | أَخُو, | حَمُو |
| G. D. Ab. | أَبِي, | أَخِي, | حَمِي |
| Accus. | أَبَا, | أَخَا, | حَمَا |

*Nota.* a) Si nominibus istis pronomen 1ae pers. sing. affigatur, immutabilia remanent : جَاءَ أَبِي *ǧâ'a abî* venit pater meus, ضَرَبَ أَخِي *ḍaraba aḫî* percussit fratrem meum etc.

b) فَاهٌ *fâhun* et فُوهٌ *fûhun* os, oris, primitus فَوَه amittit ه radicale et sicuti nomina præcedentia flectitur : فُو , فِي , فَا ; sed valet et alia forma ab hac primâ derivata فَمٌ , فَمٍ , فَمًا .

c) هَن *han* res, fit : هَنُو , هَنِي , هَنَا , sed melius هَنٌ , هَنٍ , هَنَ .

d) ذُو *ḏû* possessor, sic se habet : ذُو , ذِي, ذَا ; pro plurali masc. ذَوُو *ḏawû* vel أُولُو *'ulû* possessores, quorum genit. et accus. sunt ذَوِي *ḏawî* vel أُولِي *'ulî*; in fem. ذَوَاتُ *ḏawâtu*, *ḏawâti* et rarius أُولَاتُ *'ulâtu*, *'ulâti* .

e) كِلَا *kilâ* ambo, cum pronomine suffixo flectitur : *nomin-masc.* كِلَا , *f.* كِلْتَا ; in aliis casibus : *m.* كِلَيْ , *f.* كِلْتَيْ . Ante nomina sunt immutabilia : كِلَا , كِلْتَا ambo, ambæ.

8° Tandem unam et prorsus immutabilem terminationem sequentia referunt, ita ut ab Arabibus vocentur مَبْنِيَّة *mabnîiah* constructa :

a) Pronomina, uti : هُوَ *huwa* ille, نَحْنُ *naḥnu* nos etc.

b) Demonstrativa : هٰذَا *hâḍâ*, ذَاكَ *ḍâka* iste etc.

c) Relativa : مَنْ *man*, اَلَّذِي *alladi* qui etc.

d) Quædam adverbia, de quibus in syntaxi : كَمْ *kam* quantum, اَيْنَ *aina* ubi, قَطُّ *qaṭṭu* minime, unquam etc....

**26.** 1° *Nomen indefinitum* (**22**, 2°) flectitur addendo *tanwîn* seu *nûnationem* (**6**) variis formis nominis determinati: بَيْتٌ *baitun*, بَيْتٍ *baitin*, بَيْتاً *baitan*.

| | | | |
|---|---|---|---|
| ـٌ Nomin. | بَيْتٌ | مَدِينَةٌ | رِجَالٌ |
| ـٍ G. D. Ab. | بَيْتٍ | مَدِينَةٍ | رِجَالٍ |
| اً ـ Accus, | بَيْتاً | مَدِينَةً | رِجَالاً |

*Nota.* a) De modo scribendi *tanwîn* jam actum est supra (**6**).

b) Pluralis *sanus* masc. gen. (**52**,2°) et dualis (**17**, 2°), in indefinitis nominibus a definitis nulla ratione differunt, et nunationem respuunt. Idem dicendum de plerisque nominibus propriis (**25**,4°).

c) Pluralis *sanus* fem. gen. (**25**, 1°) duplicem admittit nunationem ـٌ et ـٍ : وِلاَيَاتٌ , وِلاَيَاتٍ

d) Nomina per ـِي terminata (**25**,5°) in casibus nominat., genit., dat. et abl. illud ي rejiciunt si indefinite sonent, et nunationem ـٍ genitivi casus admittunt, v. g. : جاءَ قَاضٍ *ǧâ'a qâḍin* venit judex *aliquis*, مَرَرْتُ بِوَادٍ *marartu biwâdin* transivi per vallem *quamdam*. Redit autem ي in accusativo: دَخَلْتُ نَادِياً *daḫaltu nâdiian* concilium adivi.

e) Nomina per *'alif abbreviatum* terminata (**5**, i ; **25**, 6°), una eademque forma in indefinito gaudent, sicut in definito, adjecta nunatione : لَعِبَ فَتًى *la'iba fatan* lusit puer *aliquis*, عَيْنُ فَتًى *'ainu fatan* oculus pueri *cujusdam*, *etc.*

f ) Quæ desinunt per *alif mamdûdah* (**8**, 3°, **17**, e) regularia sunt, triplicemque nunationem referunt : سَمَاءٌ , سَمَاءً , سَمَاءٍ *samâ'un*, *samâ'in* , *samâ'an* , cœlum.

**27**. Supersunt addenda quædam de flexione nominis tam definiti quam indefiniti.

1° Vocativus (**15**,2°) in *definitis* similis est Nominativo , in *indefinitis* Accusativo : يَا زَيْدُ *iâ Zaidu* ô Zeid, يَا رَجُلُ *iâ raǵulu* ô homo *talis*, يَا رَجُلًا *iâ raǵulan* ô homo *in genere* ; يَا مُؤْمِنَانِ *iâ mu'minâni* ô duo credentes *tales*, يَا مُؤْمِنَيْنِ *iâ mu'minaini* ô duo credentes *in genere*. Si Vocativum sequitur pronomen suffixum vel genitivus, tunc adhibenda est forma Accusativi : يَا عَبْدَ اللهِ *iâ 'abdal lâhi* ô serve Dei, يَا رَبَّنَا *iâ rabbanâ* Domine noster.

2° ن terminationis *pluralis sani* et *dualis cujuscumque* excidit ubi præcedit immediate genitivum vel pronomen suffixum: كِتَابَا ٱلْمُعَلِّمِ *kitâbâl mu'allimi* libri ambo magistri, مَرَرْتُ بِبَيْتَيْ أَبِي *marartu bibaitai abî* transii per duas domus patris mei, سَيْفَانَا *saifânâ* duo nostri gladii, رَأَيْتُ ضَارِبِي أَخِيكَ *ra'aitu ḍâribî aḫika* vidi verberantes fratrem tuum. In nominativo plurali loco ن sufficitur ا mutum : ضَارِبُوا أَخِيكَ *ḍâribû*

*aḫika* verberantes fratrem tuum; communius tamen ا evanescit ante genitivum : بَنُو ٱللهِ *banû-l lâhi* filii Dei, semper autem ante suffixum : فَلَّاحُوكُمْ *fallâḥûkum* villici vestri.

3° Nomina propria e duabus vocibus composita — ٱلْمُرَكَّبُ *al murakkabu* — alia, arabicis præsertim vocibus composita, flectunt primum elementum عَبْدُ ٱللهِ *ʿAbdu-l lâhi*, Abdallah; aliæ, uti peregrina, flectunt postremum بَيْتَ لَحْمُ *Baita-laḥmu* Bethleem, بَعْلَبَكُّ *Baʿlabakku* Heliopolis (Baʿalbek) : alia sunt prorsus immutabilia, سِيبَوَيْهِ *Sîbawaihi* تَأَبَّطَ شَرًّا *Taʾabbaṭa śarran*.

**28.** *Nota.* 1° *De nominibus quæ arabici auctores vocant indeclinabilia* غَيْرُ مُنْصَرِفٍ *ġairu munṣarifin*, *cfr.* n° **24**.

Ejusmodi sunt ea quæ :

α) non recipiunt *nûnationem*.

β) duos solum exitus admittunt : ـُ pro nominativo et ـَ pro aliis casibus. Præcipua accipias :

*a*) Plurales fracti quatuor syllabarum quarum 1ª et 2ª habent vocalem *fatḥam* cum *ʾAlif* sequente *kasrâ* cum vel sine ي : عَجَائِبُ *ʿaǵâʾibu* res miræ, سَلَاطِينُ *salâṭînu* imperatores,

*b*) Plurales fracti qui exeunt in *hamzam* cui *ʾAlif* aut *maddah* antecedit, ـَاءُ ut حُكَمَاءُ *ḥukamâʾu* sapientes.

*c*) Multa substantiva appellativa et nomina adjectiva quæ exeunt in ـَاءُ , modo *hamzah* non sit radicalis sed adventitia : عَذْرَاءُ *ʿaḏrâʾu* virgo, sed قَرَّاءٌ *qarrâʿun* lector, regularis est.

*d*) Quæ sequuntur formam فَعْلَى et فُعْلَى , v. g. سَكْرَى *sakrâ* ebria, أُولَى prima (**25**, 5°) ; excipe tamen ea in quibus ى est radicale.

*e*) Adjectiva formæ أَفْعَلُ quorum femin. exhibet formam فُعْلَى, et فَعْلَاءُ, v. g. : أَعْجَبُ *a'ǵab* mirabilior, أَحْمَرُ *aḥmar* ruber.

*f*) Adjectiva formæ فَعْلَانُ quorum femin. exhibet formam فَعْلَى, v. g. سَكْرَانُ *sakrân* ebrius.

*g*) Distributiva juxta formas فُعَالُ et مَفْعَلُ, ut ثُلَاثُ *ṯulâṯ* et مَثْلَثُ *maṯlaṯ* terni.

*h*) Nomina propria originis peregrinæ de quibus *sub n.***25**, 4°.

*i*) Omnia nomina propria, sive peregrina sive arabica, in ـَان : عُثْمَانُ *Uṯmân* Osman, سُلَيْمَانُ *Sulaiman* Salomo.

*j*) Nomina propria formam verbalem referentia : أَحْمَدُ *Aḥmad*, يَزِيدُ *Iazîd*.

*k*) Nomina propria in ة exeuntia : مَكَّةُ *Makkah* Mecca, فَاطِمَةُ *Fâṭimah*, طَلْحَةُ *Ṭalḥah*.

**29.** *Nota.* 2° *De quibusdam irregularibus* :

*a*) عَمْرٌو *'Amru* nomen viri ita flectitur : عَمْرٌو , عَمْرٍو , عَمْرًا ; tamen reperitur عَمْرَو ante اِبْنٌ, v. g. أَرْسَلَ عَمْرَو بنَ ٱلْعَاصِ *arsala 'Amra-bna-l 'Aṣi* misit 'Amru filium al-'Asi.

*b*) Duplicem formam induit اِمْرُؤٌ vir, siquando articulo jungatur fit ٱلْمَرْءُ , ٱلْمَرْءِ , ٱلْمَرْءَ ; et in fem. ٱلْمَرْأَةُ mulier. In indeterminatione vero اِمْرُؤٌ , اِمْرِئٍ , اِمْرَءًا vir quidam; in fem. اِمْرَأَةٌ mulier quævis.

*c*) Nomen اِبْنٌ *ibnun filius* inter duo nomina propria scribitur بْنُ *bnu* et nomen præcedens nunationem abjicit : مُحَمَّدُ بْنُ جَعْفَرٍ *Muḥammadu-bnu Ća'farin* Mahumetes filius Ga'fari (**8**, 4°, B *not. b*).

## V. De nomine adjectivo in specie

**30.** 1° Nomini substantivo et adjectivo — ٱلصِّفَةُ *aṣṣifatu* —in lingua arabica fere omnia communia sunt (**14** et **23**). Ideoque quidquid de genere, numero et flexione diximus, de utroque sunt intelligenda.

2° Præterea plura sunt quæ pertinent ad varias nominis adjectivi formas, utpote a verbo derivatas, quæ nequeunt probe intelligi nisi postquam de verbo tractaverimus ; ideoque ad hunc locum hæc omnia remittimus. Interea brevi dicemus de adjectivo relationis — اَلنِّسْبَةُ *annisbatu* — et gradibus comparationis — إِسْمُ اَلتَّفْضِيلِ *ismu-t tafḍîli* seu اَفْعَلُ اَلتَّفْضِيلِ *af'alu-t tâfḍîli*,

3° *Adjectivum relationis* dicitur illud quo origo vel relatio quæcumque personæ aut rei cujusdam indicatur. Obtinetur adjectione terminationis ـِيّ — nomini illius a quo origo habetur vel ad quem datur relatio : لُبْنَانِيٌّ *lubnânîiun* Libanicus a لُبْنَان Libanus ; اَرْضِيٌّ *arḍîiun* terrestris a اَرْض terra, مَلَكِيٌّ vol مَلَاكِيٌّ *malakîiun* angelicus a مَلَك angelus.

*Nota.* 1°) Nomina trilitera quorum 2ª radicalis kasrâ notatur, hanc vocalem in fatham mutant, ut : مَلَكِيٌّ *malakîiun* regius a مَلِكٌ *malikun* rex.—Eamdem relationis formam præ se ferunt nomina quorum typus est فَعِلَةٌ, v. g. مَدَنِيٌّ *madanîiun* civilis a مَدِينَةٌ *madînatun* civitas; excipe طَبِيعِيٌّ naturalis a طَبِيعَةٌ natura .

2° Nomina de quibus supra actum est ( **17**.*Nota* b, c, d, e) generatim admittunt و ante ي relationis, uti فَتًى puer, فَتَوِيٌّ puerilis; قَاضٍ judex, قَاضَوِيٌّ judicialis; سَمَاءٌ cœlum سَمَاوِيٌّ cœlestis.—Idem dicendum de triliteris quorum tertia radicalis decisa est, uti اَبٌ pater اَبَوِيٌّ paternus, اِبْنٌ filius بَنَوِيٌّ filialis, سَنَةٌ annus سَنَوِيٌّ annuus.

3° Quædam adjectiva relationis exeunt in ـَانِيّ — : جَسَدَانِيّ corporeus a جَسَد corpus, فَوْقَانِيّ superior a فَوْق super, تَحْتَانِيّ inferior a تَحْت subter.

4° *Comparativum* exprimunt Arabes forma اَفْعَلُ et in

fem. فُعْلَى, v. g. اَكْثَرُ فَضْلًا *akṯaru faḍlan* major merito, مَدِينَةٌ عُظْمَى *madînatun ʿuẓmâ* urbs major, vel forma اَفْعَل pro utroque genere cum præpos. مِنْ *min* : بُطْرُسُ اَكْبَرُ مِنْ بُولُسَ *Buṭrusu akbaru min Bûlusa* Petrus major quam Paulus. Aliquando tamen utuntur ellipsi alterius membri comparationis: اَللهُ اَعْلَمُ *Allâhu aʿlamu* Deus sapientior, *i. e.* مِنَّا *minnâ* quam nos, vel مِنْ غَيْرِهِ *min ġairihi* quam quispiam.

*Nota. a)* خَيْرٌ *ḫairun* bonus, شَرٌّ *śarrun* malus, اَوَّلُ *ʾawwalu* primus, ante مِنْ sensum habent comparativi : اَنْتَ خَيْرٌ مِنِّي tu melior me, هِيَ شَرٌّ مِنْ اُخْتِهَا illa pejor sua sorore.

*b)* مِنْ اَنْ exprimit comparativum ante verbum : اَخُوكَ اَعْقَلُ مِنْ اَنْ يَكْذِبَ *frater tuus sapientior est quam ut mentiatur.*

5° *Superlativus absolutus* exprimitur sive adjectivo formæ simplicis cum adverbiis جِدًّا, كَثِيرًا, v. g. فَرِحُوا فَرَحًا عَظِيمًا جِدًّا *fariḥû faraḥan ʿaẓîman ġiddan* gavisi sunt gaudio magno valde *i. e.* gaudio maximo; sive forma اَفْعَلُ, pl. فُعْل, fem. sing. فُعْلَى, pl. فُعْلَيَات nomini postposita cum articulo: اَلرَّجُلُ اَلْاَفْضَلُ vir optimus; اَلْمَرْاَةُ اَلْفُضْلَى mulier excellentissima.

*Superlativus relativus* significatur forma اَفْعَلُ, sæpius invariabili, cui immediate succedit genitivus determinatus: هُوَ اَفْضَلُ اَلنَّاسِ *huwa afḍalu-nnâsi* ipse est optimus hominum, مَرْيَمُ هِيَ اَفْضَلُ اَخَوَاتِهَا *Mariamu hiia afḍalu aḫawâtiha* Maria sororum suarum optima est, هُنَّ اَفْضَلُ اَلنِّسَاءِ ipsæ sunt mulierum optimæ.

## VI. De pronomine.

Pronomen — اَلضَّمِيرُ *aḍḍamiru* occultatus—dividitur in personale, possessivum, demonstrativum, relativum, interrogativum et reflexivum.

**31.** *Pronomen personale* reperitur vel separatum — مُنْفَصِلٌ *munfaṣilun* —, vel suffixum — مُتَّصِلٌ *muttaṣilun* — tam substantivo quam verbo.

1° *Pronomina separata.*

| | *Singularis.* | *Pluralis.* | *Dualis.* |
|---|---|---|---|
| III *pers.* | *m.* هُوَ is | هُمْ ii | *c.* هُمَا illi duo, illæ duæ |
| | *f.* هِيَ ea | هُنَّ eæ | |
| II *pers.* | *m.* اَنْتَ tu | اَنْتُمْ vos | *c.* اَنْتُمَا vos duo, vos duæ |
| | *f.* اَنْتِ tu | اَنْتُنَّ vos | |
| I *pers.* | اَنَا ego | نَحْنُ nos | |

*Nota.* a) Pronom. هُوَ et هِيَ post وَ vel فَ vocalem syllabæ prioris abjicere possunt et scribuntur modo وَهُوَ, فَهِيَ, modo وَهْوَ, فَهْيَ.

b) Pronomen primæ personæ Arabes vocant مُتَكَلِّم *mutakallim* locutor, secundæ personæ مُخَاطَب *muḫâṭab* compellatus, tertiæ personæ غَائِب *ġâ'ib* absens.

2° *Pronomina suffixa*.

| | | *Singularis.* | *Pluralis.* | *Dualis.* |
|---|---|---|---|---|
| I *pers.* | | ـِي cum subst. / نِي cum verbo. | نَا | |
| II *pers.* | *m.* | كَ | كُمْ | c. كُمَا |
| | *f.* | كِ | كُنَّ | |
| III *pers.* | *m.* | هُ vel هِ | هُمْ vel هِمْ | c. هُمَا vel هِمَا |
| | *f.* | هَا | هُنَّ vel هِنَّ | |

**32.** 1° Pronomen personale substantivo suffixum vices gerit *Pronominis possessivi* : كِتَابِي *kitâbi* liber meî i. e. liber meus, أُمِّي *ummi* materˈ mea, أَبُوكَ *abûka* pater tuus.

2° Pronomen personale, ubi ponitur in Accusativo seu quando objectum est verbi transitivi, verbo connectitur juxta regulas quas sub n. **68** reperies expositas.

3° Ubi pronomen suffigitur voci in ة exeunti, ة mutatur in ت : رَحْمَتُكَ *raḥmatuka* misericordia tua, a رَحْمَةٌ.

4° Pluralis sanus masc. gen. et dualis constanter amittunt ن finale ante suffixum : صَيَّادُوكُمْ *ṣaiiâdûkum* piscatores vestri, كِتَابَاكَ *kitâbâka* duo tui libri (**27**, 2°).

5° Ante pronom. suffixa إِلَى versùs , ad ; عَلَى contra, super ; لَدَى apud, donant ـَ postremam suam literam : إِلَيْكَ

ad te, عَلَيْنَا super nos; sed cum suffixo 1æ personæ : عَلَيَّ, لِيَّ, لَدَيَّ : Item فِيَّ in me.

6° Suffixum ـِي post و vel ي, hasce literas sibi assimilat fitque ـِيَّ : صَالِحِيَّ *ṣaliḥîia* justi mei, a صَالِحُو stante pro صَالِحُونَ 27, (2°); قَاضِيَّ *qâḍîia* judex meus, a قَاضٍ pro قَاضِوٌ.

7° Post terminationes ـَا , ـَى et ـَى , nulla fit contractio sed suffixum accipit *fatḥam*. dum *Alif maqṣûrah* mutatur in *Alif ṭawîlah* (5,*i*) : عَصَايَ *'aṣâia* baculus meus, a عَصاً ; خَطَايَايَ *ḫaṭâiâia* peccata mea, a خَطَايَا.

*Nota.* a) Pronomina هُ , هُمَا , هُمْ et هُنَّ mutant ـُ in ـِ quando suffiguntur præpositionibus, et in genere post vocabula quæ exeunt in ـِ , ـِي , ـَ , إِلَى , عَلَى et لَدَى : إِلَيْهِ *ilaihi* illum versus, عَلَيْهِمْ *alaihim* contra, super illos ; يَأْتِيهِمْ *iatîhim* eos adibit.

*b*) أَبٌ *bun* pater, أَخٌ *aḫun* frater, حَمٌ *ḥamun* socer et هَنٌ *hanun* res, immediate sibi asciscunt pron. 1æ pers. ي ـِ : أَبِي *abi* pater meus, أَخِي *aḫî* frater meus ; verum cum pronominibus 2æ et 3æ pers. induunt formam suam primitivam : أَبُوكَ *abûka* pater tuus, أَخُونَا *aḫûnâ* frater noster etc. (25, 7°, et nota a).

هَنٌ fit هَنُوكُمْ *hanûkum* vel هَنُكُمْ *hanukum etc*... (25, 7° not. c).

Item dices فَمِي vel فِيَ os meum, فَمُكَ vel فُوكَ *etc*... (25, 7°, not. b).

*c*) Cum بِ *bi* in, لِ *li* ad, pro, pronomen primæ personæ duplici modo suffigitur : بِي vel بِيَ in me, لِي vel لِيَ ad me, pro me.

*d*) In vocativo quinque formæ suffixi primæ personæ usu veniunt : 1. يَا رَبِّي *o domine mi*, 2. يَا رَبِّيَ , 3. يَارَبُّ , 4. يَا رَبِّ . 5. يا رَبَّا . Frequentiores vero sunt : يَا رَبِّ et يَا رَبِّي . Interdum dicitur cum ه pausæ signo : يَا رَبَّاهْ . Prætera اب has etiam formas induit يَا أَبَتِ , يَا أَبَتَ , يَا أَبَتَاهْ ὁ pater.

33. *Pronomina demonstrativa* — اِسْمُ ٱلْإِشَارَةِ *ismu-l'išārati* — sunt : ذَا *ḍā* hic, is ; ذَاكَ *ḍāka* iste et ذٰلِكَ *ḍālika* ille. Sic flectuntur :

1° ذَا *ḍā*, hic, is.

| *Singularis.* | | | *Pluralis.* | *Dualis.* | |
|---|---|---|---|---|---|
| *m.* | *f.* | *c.* | | *m.* | *f.* |
| N. G. A. ذَا | ذِهْ, ذِي, تِي | أُولَاءِ | | N. ذَانِ | تَانِ |
| | | | | G. A. ذَيْنِ | تَيْنِ |

Huic pronomini sæpius præfigitur هَا *hā* ecce, flectiturque ut supra : m. هٰذَا f. هٰذِهِ ; pl. هَؤُلَاءِ etc.

2° ذَاكَ *ḍāka* iste.

| *Singularis.* | | *Pluralis.* | *Dualis.* | |
|---|---|---|---|---|
| *m.* | *f.* | *c.* | *m.* | *f.* |
| N. G. A. ذَاكَ | تِيكَ | أُولٰئِكَ vel أُولَائِكَ | N. تَانِكَ ذَانِكَ | |
| | | | G. A. تَيْنِكَ ذَيْنِكَ | |

3° ذٰلِكَ *ḍālika* iste.

| *Singularis.* | | *Pluralis.* | *Dualis.* | |
|---|---|---|---|---|
| *m.* | *f.* | *c.* | *m.* | *f.* |
| N. G. A. ذٰلِكَ | تِلْكَ | أُولَالِكَ | N. تَانِكَ ذَانِكَ | |
| | | | G. A. تَيْنِكَ ذَيْنِكَ | |

*Nota.* Dicitur هَا أَنَا ذَا et formâ contractâ هَاءَنَذَا en ego. adsum ; هَا هُوَ ذَا ecce eum, etc. ; هَا هُوَ ذَاكَ ecce illum, هَا نَحْنُ أُولَاءِ ecce nos, etc.

**34.** *Pronomina relativa* اَلْمَوْصُولُ *al mauṣûl* habentur : اَلَّذِي *alladi* qui, مَنْ *man* is qui, مَا *mâ* id quod, اَيٌّ *aiiun* quicumque, مَهْمَا *mahmâ* quidquid.

1° اَلَّذِي *alladi* qui.

| | *Singularis.* | | *Pluralis.* | | *Dualis.* | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *m.* | *f.* | *m.* | *f.* | *m.* | *f.* |
| N. G. A. | اَلَّذِي | اَلَّتِي | اَلَّذِينَ | اَللَّوَاتِي | N. اَللَّتَانِ اَللَّذَانِ | |
| | | | | | G. A. اَللَّتَيْنِ اَللَّذَيْنِ | |

2° اَيٌّ *aiiun* quicumque.

Non adhibetur nisi in singulari sæpiusque indeclinabile remanet : أَكْرِمْ أَيُّهُمْ أَفْضَلُ honora optimum quemque.

3° مَنْ , مَا , مَهْمَا non variant suos exitus per casus.

*Nota. a*) اَلَّذِي in plurali et مَنْ plerumque non adhibentur nisi pro iis qui ratione sunt præditi.

*b*) Articulus اَلْ vices relativi interdum gerit, præsertim cum participiis : اَلضَّارِبُوهُ illi qui eum verberant.

**35.** *Pronomina interrogativa* — اَسْمَاءُ اَلِاسْتِفْهَامِ *asmâ'ul istifhâmi*—tria numerantur : مَنْ *man* quis ?, اَيٌّ *aiiun* quis ?, مَا *mâ* quid, quod ?

1° اَيٌّ *aiiun* quis ?

| | *Singularis.* | | *Pluralis.* | | *Dualis.* | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | *m.* | *f.* | *m.* | *f.* | *m.* | *f.* |
| N. | اَيٌّ | اَيَّةٌ | اَيُّونَ | اَيَّاتٌ | اَيَّانِ | اَيَّتَانِ |
| G. | اَيِّ | اَيَّةِ | اَيِّينَ | اَيَّاتِ | اَيَّيْنِ | اَيَّتَيْنِ |
| A. | اَيًّا | اَيَّةَ | G. D. | | | |

2° مَا *quid* ? مَنْ *quis* ? sunt flexionis expertes.

3° Interrogativa construuntur ad modum substantivi nominis : مِنْ اَيِّ كِتَابٍ *ex quo libro ? cujus libri ?*

*Nota.* Post præpositiones مَا defective scribitur : لِمَ cur ? بِمَ in quo ? اِلَامَ quousque ? pro اِلَى مَا , بِمَا , لِمَا .

**36.** *Pronominis reflexivi* locum supplet vox نَفْسٌ *nafsun* anima, cum variis suffixis adhibita : نَفْسِي *anima mea* ego ipse; نَفْسُكَ tu ipse, نَفْسَكَ te ipsum etc ... اَكْرَمَ نَفْسَهُ seipsum honoravit.

*Nota.* Eadem prorsus ratione adhibentur عَيْنٌ *oculus*, رُوحٌ *spiritus*, ذَاتٌ *substantia, essentia*, حَالٌ *status* : اَهْلَكْتُ رُوحِي *destruxi meipsum, me perdidi.*

## VII. De nominibus numeralibus ( اِسْمُ ٱلْعَدَدِ )

**37.** Numerus sive cardinalis—عَدَدٌ اَصْلِيٌّ *'adadun aṣliiun*—sive ordinalis—عَدَدٌ تَرْتِيبِيٌّ *'adadun tartibiiun*—, quadrifariam dividitur apud Arabes:

1° Numerus *simplex* — اَلْعَدَدُ اَلْمُفْرَدُ — qui duodecim primitivas numeri voces complectitur.

| *Cardinalis.* | | | *Ordinalis.* | | |
|---|---|---|---|---|---|
| *m.* | *f.* | *c.* | *m.* | *f.* | *c.* |
| وَاحِدٌ / اَحَدٌ | وَاحِدَةٌ / اِحْدَى | 1 | 1us اَوَّلُ | 1a اُولَى | |
| | | | etc. | | |
| اِثْنَانِ | اِثْنَتَانِ | 2 | 2us ثَانٍ | ثَانِيَةٌ | |
| ثَلَاثٌ | ثَلَاثَةٌ | 3 | 3us ثَالِثٌ | ثَالِثَةٌ | |
| اَرْبَعٌ | اَرْبَعَةٌ | 4 | 4us رَابِعٌ | رَابِعَةٌ | |
| خَمْسٌ | خَمْسَةٌ | 5 | 5us خَامِسٌ | خَامِسَةٌ | |
| سِتٌّ | سِتَّةٌ | 6 | 6us سَادِسٌ | سَادِسَةٌ | |
| سَبْعٌ | سَبْعَةٌ | 7 | 7us سَابِعٌ | سَابِعَةٌ | |
| ثَمَانٍ | ثَمَانِيَةٌ | 8 | 8us ثَامِنٌ | ثَامِنَةٌ | |
| تِسْعٌ | تِسْعَةٌ | 9 | 9us تَاسِعٌ | تَاسِعَةٌ | |
| عَشْرٌ | عَشَرَةٌ | 10 | 10us عَاشِرٌ | عَاشِرَةٌ | |
| مِئَةٌ vel مِائَةٌ | | 100 | 100us | | مِئَةٌ |
| اَلْفٌ | | 1000 | 1000us | | اَلْفٌ |

*Nota.* a) Cardinalia numeri *simplicis* masculina, duobus exceptis prioribus, habent terminationem femininam et, vice versa, feminina exhibent formam masculinam ; verum 100 et 1000 communis generis sunt, nec in ipso ordinali numero mutantur.

b) Numeralia hæc perfecte flectuntur, uno dumtaxat excepto ; اُولَى prima.

c) ثَمَانٍ scribitur etiam, ثُمَانِي In compositione ي resecatur : ثَمَانِمِئَة octinginti. Item مِائَة centum, ejusque composita jam frequentius sine ا notantur, imo in una voce copulantur: سَبْعُمِئَة septinginti, loco سَبْعُ مِائَة.

d) Annus 1897 sic effertur : سَنَةَ سَبْعٍ وَتِسْعِينَ وَثَمَانِمِئَةٍ وَأَلْفٍ vel e converso سَنَةَ أَلْفٍ وَثَمَانِمِئَةٍ وَسَبْعٍ وَتِسْعِينَ

e) رَجُلٌ significat *hominem in genere*, رَجُلٌ وَاحِدٌ *unum hominem* ; رَجُلَانِ *duos homines in genere* ; رَجُلَانِ اثْنَانِ *duos homines* ; اللهُ أَحَدٌ *Deum unicum* ; مَا ذَهَبَ أَحَدٌ *nemo venit.*

2° Numerus *compositus* — اَلْعَدَدُ اَلْمُرَكَّبُ — a num. 11 ad 19.

| | *Cardinalis.* | | *ordinalis.* | |
|---|---|---|---|---|
| | *m.* | *f.* | *m.* | *f.* |
| 11 | أَحَدَ عَشَرَ | إِحْدَى عَشْرَةَ | حَادِي عَشَرَ | حَادِيَةَ عَشْرَةَ |
| 12 | اِثْنَا عَشَرَ | اِثْنَتَا عَشْرَةَ | ثَانِي عَشَرَ | ثَانِيَةَ عَشْرَةَ |
| 13 | ثَلَاثَةَ عَشَرَ | ثَلَاثَ عَشْرَةَ | ثَالِثَ عَشَرَ | ثَالِثَةَ عَشْرَةَ |
| 14 | أَرْبَعَةَ عَشَرَ | أَرْبَعَ عَشْرَةَ | رَابِعَ عَشَرَ | رَابِعَةَ عَشْرَةَ |
| 15 | خَمْسَةَ عَشَرَ | خَمْسَ عَشْرَةَ | خَامِسَ عَشَرَ | خَامِسَةَ عَشْرَةَ |
| 16 | سِتَّةَ عَشَرَ | سِتَّ عَشْرَةَ | سَادِسَ عَشَرَ | سَادِسَةَ عَشْرَةَ |
| 17 | سَبْعَةَ عَشَرَ | سَبْعَ عَشْرَةَ | سَابِعَ عَشَرَ | سَابِعَةَ عَشْرَةَ |
| 18 | ثَمَانِيَةَ عَشَرَ | ثَمَانِي عَشْرَةَ | ثَامِنَ عَشَرَ | ثَامِنَةَ عَشْرَةَ |
| 19 | تِسْعَةَ عَشَرَ | تِسْعَ عَشْرَةَ | تَاسِعَ عَشَرَ | تَاسِعَةَ عَشْرَةَ |

*Nota.* a) Primum elementum numeri cardinalis compositi, si priores duos numeros excipias, in masculino ة recipit, illudque rejicit in feminino. Secundum vero elementum e converso se habet.

b) In compositione numeri a num. 11 ad 19 licet عَشْرَة vel عَشَرَ

sive in cardinali numero sive in ordinali ; sic dices : إِحْدَى عَشْرَةَ vel إِحْدَى عَشَرَةَ.

c) Utrumque elementum compositi indeclinabile remanet : دَخَلَ اَلثَّلَاثَةَ عَشَرَ رَجُلًا ingressi sunt tredecim viri.

3° Numerus *denariorum* — اَلْعُقُودُ —, quibus addi potest *centenorum* series.

| *Denaria.* | | *Centena.* | |
|---|---|---|---|
| 20 | عِشْرُونَ | 200 | مِئَتَانِ vel مِائَتَانِ |
| 30 | ثَلَاثُونَ | 300 | ثَلَاثُمِئَةٍ vel ثَلَاثُمِائَةٍ |
| 40 | اَرْبَعُونَ | 400 | اَرْبَعُمِئَةٍ vel اَرْبَعُمِائَةٍ |
| 50 | خَمْسُونَ | 500 | خَمْسُمِئَةٍ vel خَمْسُمِائَةٍ |
| 60 | سِتُّونَ | 600 | سِتُّمِئَةٍ vel سِتُّمِائَةٍ |
| 70 | سَبْعُونَ | 700 | سَبْعُمِئَةٍ vel سَبْعُمِائَةٍ |
| 80 | ثَمَانُونَ | 800 | ثَمَنُمِئَةٍ vel ثَمَانِمِائَةٍ |
| 90 | تِسْعُونَ | 900 | تِسْعُمِئَةٍ vel تِسْعُمِائَةٍ |

*Nota.* a) Numeri isti utrique generi communes sunt et valent pro ordinalibus numeris.

b) Numeri denariorum in nominativo desinunt in ـُونَ, in cæteris casibus in ـِينَ, v. g. : اَعْطَاهُ عِشْرِينَ دِينَارًا dedit ei viginti denarios.

4° Numerus *conjunctus* — اَلْعَدَدُ اَلْمَعْطُوفُ — complectitur cæteros omnes numeros qui per conjunctionem و copulantur, et a præcedentibus componuntur : خَمْسٌ وَعِشْرُونَ et in fem.: خَمْسَةٌ وَعِشْرُونَ viginti quinque, اَلْمِئَةُ وَاَلتَّاسِعُ وَاَلثَّلَاثُونَ centesimus trigesimus nonus.

*Nota.* In conjunctione sequuntur numeri regulas supra in tribus aliis numerorum speciebus expositas.

## CAPUT TERTIUM.

## DE VERBO.

### I. De verbi divisione.

**38.** 1° Verbum — اَلْفِعْلُ existit aut primitivum — اَلْمُجَرَّدُ *simplex* —, aut derivatum — اَلْمَزِيدُ *auctum*.

2° Verbum primitivum constat plurimum tribus literis radicalibus, ideoque denominatur اَلثُّلَاثِيُّ *triliterale* : كَتَبَ *scripsit* ; subinde quatuor literas radicales habet atque *quadriliterale* اَلرُّبَاعِيُّ dicitur : دَحْرَجَ *volvit*, تَلْمَذَ *discipulum fecit*.

### II. De variis verborum formis.

**39.** 1° Tertia persona sing. masc. perfecti, utpote primitiva et simplicissima, pro paradigmate ponitur, atque hæc est quæ in lexicis proponi solet.

2° Verbo فَعَلَ *fecit* Arabes utuntur ad proponendum paradigma variarum formarum quas verbum quodcumque induere valet et solet. Unde prima verborum triliteralium radicalis litera appellatur فَاء *fâ'*, secunda عَيْن *'ain*, tertia لَام *lâm*.

**40.** 1° Forma simplex verbi primitivi triliteralis triplex habetur pro vocali secundæ radicalis : فَعَلَ , فَعِلَ , فَعُلَ, v. g.

ضَرَبَ *percussit*, عَلِمَ, *scivit*. كَرُمَ *nobilis, generosus fuit.*

2° Verbi primitivi quadriliteralis una est forma : فَعْلَلَ, ut دَحْرَجَ volvit.

**41.** Tabella sequens exhibet tum formam simplicem et primariam verbi, tum ordinem et numerum formarum derivatarum quæ præcipue sunt in usu ; cæteras rariores in nota sequente reperies.

1° *Verbum triliteralis.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | فَعُلَ | (40, 1°) | 6 | تَفَاعَلَ تَجَادَلَ | disputavit. |
| 2 | فَعَّلَ جَمَّعَ | congregavit. | 7 | اِنْفَعَلَ اِنْقَلَبَ | conversus est. |
| 3 | فَاعَلَ سَالَمَ | pacem iniit. | 8 | اِفْتَعَلَ اِرْتَعَدَ | tremuit. |
| 4 | اَفْعَلَ اَلْزَمَ | coegit. | 9 | اِفْعَلَّ اِصْفَرَّ | flavuit. |
| 5 | تَفَعَّلَ تَقَدَّمَ | accessit. | 10 | اِسْتَفْعَلَ اِسْتَكْبَرَ | magni fecit. |

*Nota.* a) Rarius habentur duæ sequentes formæ : 11 اِفْعَالَّ, v. g. اِسْوَادَّ *niger fuit,* sicut اِسْوَدَّ ; 12 اِفْعَوْعَلَ, v. g. : اِحْدَوْدَبَ *gibbosus fuit,* ut حَدُبَ.

b) Formæ derivatæ sunt constantes omnibusque verbis communes, quæcumque sit vocalis 2^dæ^ radicalis formæ primariæ (40, 1°).

2° *Verbum quadriliterale.*

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| 1 | فَعْلَلَ دَحْرَجَ | revolvit. | 3 | اِفْعَنْلَلَ اِحْرَنْجَمَ | se collegit. |
| 2 | تَفَعْلَلَ تَجَنْدَلَ | prostratus est. | 4 | اِفْعَلَّ اِقْشَعَرَّ | tremuit. |

**42.** Vehementer erraret qui putaret unumquodque verbum omnes prorsus formas induere ; auctorum lectio et lexica declarant eas quæ usu recipiuntur.

**43.** E formæ solius conspectu, plura de verbi significatione conjici possunt; sed hæc modo lato et generali, non strictius sunt accipienda.

1° Forma primaria فَعَلَ in verbis transitivis *actionem*, in intransitivis *statum* ut plurimum denotat : قَتَلَ *occidit*, لَغَبَ *defessus est*.

Formæ فَعِلَ sæpius, formæ vero فَعُلَ semper *vis intransitiva* inest : حَزِنَ *tristis fuit*, sed عَلِمَ *cognovit*; كَرُمَ *generosus fuit*, حَسُنَ *pulcher fuit*.

2° Forma فَعَّلَ *vim frequentativam, intensivam et causativam* formæ primitivæ tribuit : ضَرَّبَ *valide, continuo, frequenter percussit*, قَتَّلَ *trucidavit*, كَرَّمَ *multum honoravit*, كَتَّبَ *scribere docuit*. Haud raro *sensum intransitivum* formæ primariæ in *transitivum* convertit : فَرَّحَ *exhilaravit* a فَرِحَ *hilaris fuit*.

*Nota.* Interdum hæc forma *declarativa et æstimativa est :* صَدَّقَ *veracem aliquem declaravit*, كَذَّبَ *mendacem habuit*.

3° Forma فَاعَلَ *studium, conatum, æmulationem, et reciprocationem* significat : غَالَبَ *superare studuit*, دَارَسَ *lectioni, studio institit*, كَارَمَ *magnanimitate æmulatus est*, سَافَرَ *profectus est*, كَاتَبَ *habuit commercium literarum* cum aliquo.

4° Forma اَفْعَلَ vim habet *causativam* atque formæ primitivæ sensum *intransitivum* facit *transitivum* : اَجْلَسَ *sedere jussit*, اَكْرَمَ *honoravit*, اَعْلَمَ *certiorem fecit*.

*Nota. Ingressum in locum* vel *tempus* interdum significat : أَجْبَلَ *montem attigit* a جَبَلٌ *mons* ; أَعْرَقَ *in regionem Irac perrexit* a عِرَاق *Irac regio,* أَصْبَحَ *in tempus matutinum intravit* a صُبْح *tempus matutinum.*

5° Forma تَفَعَّلَ notionem *reflexivam* exhibet : تَكَبَّرَ *magnum se fecit* ; agit vices passivæ vocis 2dæ formæ : تَعَلَّمَ *doctus evasit, edoctus est, didicit.*

6° Forma تَفَاعَلَ sensum habet *reflexivum, reciprocum* nec non *passivum* 2dæ et 3æ formæ : تَقَاتَلَ ٱلنَّاسُ *inter se pugnaverunt homines,* تَبَارَكَ *benedictus est.* Item *simulationem* seu *fictionem* indicat : تَعَامَى *se cæcum finxit,* تَجَاهَلَ *ignarum se fecit.*

7° Formæ اِنْفَعَلَ frequens significatio est *passiva* 1æ formæ vel etiam *neutralis* : اِنْكَسَرَ *fractus est.*

8° Plus minusve sensus formæ اِفْتَعَلَ convenit cum 7æ, 6æ vel etiam, etsi rarius, 1æ formæ significatione: اِفْتَرَقَ *se separavit,* اِقْتَتَلَ ٱلنَّاسُ *pugnaverunt inter se homines,* اِنْتَزَعَ *avulsus est* et simul *avulsit.*

1° In hac farma 8ª اِفْتَعَلَ litera ت mutatur in د si 1ª radicalis ipsa habet د et utraque geminatur v. g. اِدَّعَى *prætendit* pro اِدْتَعَى a دَعَا.

2° Item mutatur ت in د si 1ª radicalis incipit a ذ vel ز ; v. g. اِذْدَكَرَ *memor fuit* a ذَكَرَ et اِزْدَهَرَ *floruit* a زَهَرَ ; at licet etiam literas ذ et د geminare in 1° casu hoc modo اِذَّكَرَ et اِدَّكَرَ, et ز in اِزَّهَرَ 2°

3° Si vero incipit verbum a ص convertitur ت formæ 8æ in ط v. g. اِصْطَبَرَ *patiens fuit* ; si a ض vel a ط et ظ, triplicem formam induit, fitque in 1° casu اِضَّجَعَ, اِضْطَجَعَ et اِطَّجَعَ *cubavit,* pro اِضْتَجَعَ

a ضَجَعَ ; et in 2° اِظْطَلَمَ , اِظَّلَمَ et اِظَّلَمَ *prosecutus est* pro اِظْتَلَمَ a ظَلَمَ .

9° Forma اِفْعَلَّ *colores* et *vitia* corporis in primis designat : اِسْوَدَّ *niger fuit*, اِصْفَرَّ *flavuit*, اِعْوَرَّ *luscus fuit*.

10° Forma اِسْتَفْعَلَ *petitionem*, *desiderium*, *opinionem* et præterea *reflexivum sensum* formæ 4æ indicat : اِسْتَغْفَرَ *veniam imploravit*, اِسْتَوْجَبَ *necessarium duxit*, اِسْتَسْلَمَ *se tradidit*, *morem gessit*.

11° Forma 1ª *quadriliteralis verbi* formæ 1æ triliteralis respondet ; forma 2da tam significatione quam aspectu cum forma 5ª triliteralis convenit; forma 3ª a forma 7ª triliteralis non adeo discrepat, dum forma 4ª verbi triliteralis 9æ similis existit.

## III. De verbi vocibus, temporibus, modis etc.

**44** . 1° Quoad sensum et formam verbum dividitur in activum — اَلْمَعْلُومُ *cujus agens notus est* — et passivum— اَلْمَجْهُولُ *cujus agens non est notus*.

*Nota.* Verbum *transitivum* Arabes appellant اَلْمُتَعَدِّي , *intransitivum* vero اَللَّازِمُ

2° Tempora duo sunt, quorum unum *Perfecti* vel *Præteriti* اَلْمَاضِي nomine insignitur, quia rem perfectam ideoque certam significat ; alterum quod *Præsenti* اَلْحَالُ, *Futuro* اَلْمُسْتَقْبِلُ , *Aoristo* et rectius *Imperfecto* اَلْمُضَارِعُ respondet,

rem nondum perfectam indicat.

3° De variis modis verbi quæstio erit mox ubi de ejus flexione. (48, 5°)

4° Numeri tres sunt : *singularis*, *dualis et pluralis* (17, 1°).

5° Persona triplex : *loquentis*, *compellati* et *absentis* (31, 1°, not. b).

6° Genus *masculinum*, *femininum* et *commune* habetur (16).

## IV. De divisione flexionum.

45. 1° Omnia verba dividuntur in *firma* seu melius *sana* سَالِمٌ, *integra* صَحِيحٌ et *infirma* مُعْتَلٌّ.

2° *Firmum* seu *sanum* dicitur illud cujus literæ radicales firmiter et distincte permanent in variis flexionibus, ideoque in forma primaria non habet *reduplicationem*, neque *hamzam*, neque ullam ex *infirmis literis* (2, 6°) : كَتَبَ *scripsit*, عَلِمَ *scivit*, كَرُمَ *generosus fuit*.

3° *Integrum* habet in forma primaria vel eamdem literam geminatam: مَدَّ *extendit*, رَدَّ *reddidit*, زَلْزَلَ *commovit* : vel hamzam : أَكَلَ *manducavit*, سَأَلَ *petiit*, قَرَأَ *legit* (vel simplicius اَكَلَ, سَالَ, قَرَا).

4° *Infirmum* vocant verbum illud cujus inter literas radicales reperiuntur una vel plures literæ infirmæ, *scl.* ا, و, ى (2, 6°) : قَالَ *dixit*, رَمَى *projecit*, وَفَى *debitum solvit*.

## I. Synopsis verbi divisionum.

**1. Verbum reperitur**

- Simplex — مُجَرَّد
  - trilit. ثُلَاثِيّ : كَتَبَ , فَعَلَ
  - quad. رُبَاعِيّ : دَحْرَجَ , فَعْلَلَ
- Auctum — مَزِيد
  - trilit. ثُلَاثِيّ : تَكَاتَبَ , تَفَاعَلَ
  - quad. رُبَاعِيّ : تَدَحْرَجَ , تَفَعْلَلَ

**2. Verbum simplex esse potest.**

- Firmum — سَالِم
  - trilit. ثُلَاثِيّ : كَتَبَ , فَعَلَ
  - quad. رُبَاعِيّ : دَحْرَجَ , فَعْلَلَ
- Integrum — صَحِيح
  - geminatum — مُضَاعَف
    - trilit. ثُلَاثِيّ : مَدَّ
    - quad. رُبَاعِيّ : زَلْزَلَ
  - hamzatum — مَهْمُوز
    - 1ª rad. الفَاء : أَكَلَ
    - 2ª rad. العَيْن : سَأَلَ
    - 3ª rad. اللَّام : قَرَأَ
- Infirmum — مُعْتَلّ
  - 1ª rad. الفَاء : وَعَدَ
  - 2ª rad. العَيْن : قَالَ
  - 3ª rad. اللَّام : غَزَا
  - 2ª et 3ª rad. العَيْن واللَّام : رَوَى
  - 1ª et 3ª rad. الفَاء واللَّام : وَفَى

**3. Verbum simplex spectata 2ª radicali.**

| | | | |
|---|---|---|---|
| يَنْصُرُ | نَصَرَ | يَفْعُلُ | فَعَلَ |
| يَضْرِبُ | ضَرَبَ | يَفْعِلُ | فَعَلَ |
| يَقْطَعُ | قَطَعَ | يَفْعَلُ | فَعَلَ |
| يَعْلَمُ | عَلِمَ | يَفْعَلُ | فَعِلَ |
| يَحْسِبُ | حَسِبَ | يَفْعِلُ | فَعِلَ |
| يَكْرُمُ | كَرُمَ | يَفْعُلُ | فَعُلَ |

**4. Verbum sanum ubi augetur.**

- Trilit.

| | | |
|---|---|---|
| جَمَّعَ | فَعَّلَ | ••• |
| سَالَمَ | فَاعَلَ | •ا•• |
| اَلْزَمَ | اَفْعَلَ | ا••• |
| تَقَدَّمَ | تَفَعَّلَ | ت••• |
| تَجَادَلَ | تَفَاعَلَ | ت•ا•• |
| اِنْقَلَبَ | اِنْفَعَلَ | ا•ن••• |
| اِرْتَعَدَ | اِفْتَعَلَ | ا•ت••• |
| اِصْفَرَّ | اِفْعَلَّ | ا•••ّ |
| اِسْتَكْبَرَ | اِسْتَفْعَلَ | ا•ست••• |

- Quadrilit.

| | | |
|---|---|---|
| تَجَنْدَلَ | تَفَعْلَلَ | ت••••• |
| اِحْرَنْجَمَ | اِفْعَنْلَلَ | ا•••ن••• |
| اِقْشَعَرَّ | اِفْعَلَلَّ | ا•••••ّ |

## V. De flexione verbi triliteralis firmi seu sani in forma primitiva i. e. simplici (38, I° ; 45, I°).

Ex ordine dicemus de verbo activo et passivo, primum quidem de activo.

### PERFECTUM.

**46.** 1° *Tertia pers. masc. sing.* nihil est aliud quam forma primaria et radicalis فَعَلَ : فَـعَـلَ , *cogitavit* , سَلِمَ *sanus fuit*, كَرُمَ *generosus fuit*.

*Dualis* ejusdem personæ obtinetur adjectione *Alif ṭawîlah* (4, 2°), فَـعَـلَا : فَـعَـلَا , سَلِمَا , كَرُمَا

*Pluralis* habet terminationem ـُوا , فَـعَـلُوا : فَـعَـلُوا , سَلِمُوا , كَرُمُوا .

Unde : 3ª *pers. masc.*

| | |
|---|---|
| فَعَلَ | *s.* |
| فَعَلَا | *d.* |
| فَعَلُوا | *pl.* |

2° *Tertia pers. fem. sing.* habetur adjectione تْ masculinæ formæ ejusdem personæ, فَـعَـلَتْ : فَـعَـلَتْ , سَلِمَتْ , كَرُمَتْ .

*Dualis* formatur adjectione terminationis ـَا , فَـعَـلَتَا : فَـعَـلَتَا , سَلِمَتَا , كَرُمَتَا .

*Pluralis* habet terminationem نَ , فَـعَـلْنَ : فَـعَـلْنَ , سَلِمْنَ , كَرُمْنَ .

Unde : 3ª *pers. fem.*

| | |
|---|---|
| فَعَلَتْ | *s.* |
| فَعَلَتَا | *d.* |
| فَعَلْنَ | *pl.* |

3° *Secunda pers. masc. sing.* exit in تَ ـَ , فَعَلْتَ : كَرُمْتَ , سَلِمْتَ , فَكَرْتَ .

*Dualis* obtinetur a singulari mutando تَ in تُمَا , فَعَلْتُمَا : كَرُمْتُمَا , سَلِمْتُمَا , فَكَرْتُمَا .

*Pluralis* convertit تُمَا in تُمْ ـُ , فَعَلْتُمْ : كَرُمْتُمْ , سَلِمْتُمْ , فَكَرْتُمْ .

Unde : 2ª *pers. masc.*

| | |
|---|---|
| فَعَلْتَ | *s.* |
| فَعَلْتُمَا | *d.* |
| فَعَلْتُمْ | *pl.* |

4° *Secunda pers. fem. sing*, exit in تِ ـِ , فَعَلْتِ : كَرُمْتِ , سَلِمْتِ , فَكَرْتِ .

*Dualis* similis est masc. formæ, فَعَلْتُمَا : كَرُمْتُمَا , سَلِمْتُمَا , فَكَرْتُمَا .

*Pluralis* terminatur in تُنَّ , فَعَلْتُنَّ : كَرُمْتُنَّ , سَلِمْتُنَّ , فَكَرْتُنَّ .

Unde : 2ª *pers. fem.*

| | |
|---|---|
| فَعَلْتِ | *s.* |
| فَعَلْتُمَا | *d.* |
| فَعَلْتُنَّ | *pl.* |

5° *Prima pers. masc. et fem. sing.* habet exitum in تُ ـْ , فَعَلْتُ : كَرُمْتُ , سَلِمْتُ , فَكَرْتُ .

*Pluralis* mutat تُ in نَا , فَعَلْنَا : فَكَرْنَا , سَلِمْنَا , كَرُمْنَا .

Unde : 1ª *pers. masc. et fem.*

| | |
|---|---|
| فَعَلْتُ | *s.* |
| فَعَلْنَا | *pl.* |

6° Sit ergo paradigma integrum *Perfecti*.

| | 3ª *pers.* | | 2ª *pers.* | | 1ª *pers.* |
|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *fem.* | *masc.* | *fem.* | *comm.* |
| *s.* | فَعَلَ | فَعَلَتْ | فَعَلْتَ | فَعَلْتِ | فَعَلْتُ |
| *d.* | فَعَلَا | فَعَلَتَا | فَعَلْتُمَا | | فَعَلْنَا |
| *pl.* | فَعَلُوا | فَعَلْنَ | فَعَلْتُمْ | فَعَلْتُنَّ | |

**47.** *Nota.* a) Facile quisque perspiciet *Alif ṭawîlah signum esse* dualis : فَعَلَا , فَعَلَتَا , فَعَلْتُمَا , sicut in nominibus (**17**, 2°).

b) Præterea aperta est analogia inter terminationes masc. et fem. 3æ pers. verbi et terminationes masc. et fem. nominis tam in singulari quam in duali et plurali : فَعَلَ , فَعَلَا , فَعَلُوا , prout jam vidimus (**18**, 1° ; **25**, 3°) كَاتِبٌ , *dual. constr.* كَاتِبَا , *pl. constr.* كَاتِبُو . Item فَعَلَتْ et فَعَلَ , sicut كَاتِبٌ , كَاتِبَةٌ .

c) Ubicumque apparent vestigia pronominis personalis ad varias personas designandas, ultima litera radicalis verbi vocali destituitur : فَعَلْنَا , فَعَلْتُ , فَعَلْنَ , فَعَلْتُنَّ , فَعَلْتُمْ , فَعَلْتِ , (quasi فَعَلَ أَنْتَ) , فَعَلْتَ ; *cfr.* **31**, 1° et 2° (*) .

d) Litera ت , ubi ultima radicalis est, cum ت initiali quorumdam suffixorum prorsus conjungitur : ثَبَتْتُ pro ثَبَتْتُ .

(*) De ratione, quâ se habent pronomina in flexione verbi semitici, scripsimus in fol. period. *Journal Asiatique*, Mai-Juin 1895.

e) Ubi ultima radicalis est ت, hæc ultima litera cum ت suffixo 1^ae et 2^ae pers. per *taśdîd* conjungitur: ثَبَّتَ *constiti*. Item verba quorum ultima radicalis est ظ, ط, ض, ذ, د, attenuatur radicalis cum ت suffixorum ac veluti ت geminata pronuntiatur: عَبَدْتُ *colui* (quod scribere licet عَبَدتُ), pronuntiatur uti عَبَتُّ.

## IMPERFECTUM.

**48.** 1° Imperfectum a perfecto formatur ope præfixarum literarum ي, ت, ا et ن vocali *fatḥah* ـَ instructarum, et modificatione terminationis.

2° Ubicumque perfectum non exhibet terminationes adventitias et augmentativas, postrema litera radicalis verbi habet in imperfecto vocalem *ḍammah* ـُ : يَفْعَلُ; secus terminationibus perfecti additur نِ cum ا *dualis*, et نَ cum و pluralis : يَفْعَلَانِ, يَفْعَلُونَ etc.

3° Litera radicalis secunda, seu عَيْن (**39**, 2°) insignitur variis vocalibus quas proponunt lexica, ita ut per a significent *fatḥam*, per i *kasram*, per o *ḍammam* (*). Has tamen leges generales tenere licet :

*a*) Forma فَعَلَ capax est in imperfecto trium vocalium, فَتَحَ *aperuit*, يَفْتَحُ ; ضَرَبَ *percussit*, يَضْرِبُ ; قَتَلَ *occîdit*, يَقْتُلُ : يَفْعِلُ .

(*) Lexicographi vocales 2^ae radicalis tum Perfecti tum Imperfecti notis quibusdam literis indicant : ن ( نَصَرَ , يَنْصُرُ ) ; ض ( كَرُمَ , يَكْرُمُ ) ; ر ( قَطَعَ , يَقْطَعُ ) ; ع ( عَلِمَ , يَعْلَمُ ) ; ل ( ضَرَبَ , يَضْرِبُ ) ; س ( حَسِبَ , يَحْسِبُ ) .

*b*) Forma فَعِلَ duarum vocalium ـَ et ـِ capax est, يَفْعَلُ : عَلِمَ , يَعْلَمُ *scivit* ; حَسِبَ , يَحْسِبُ , *ratus est*.

*c*) Forma فَعُلَ unius tantum vocalis ـُ capax est, يَفْعُلُ : كَرُمَ , يَكْرُمُ (*cfr.* Synopsim III).

4° Quibus probe intellectis, paradigma *Imperfecti* proponere sufficiat.

| | 3ª *pers.* | | 2ª *pers.* | | 1ª *pers.* |
|---|---|---|---|---|---|
| | *masc.* | *fem.* | *masc.* | *fem.* | *comm.* |
| *s.* | يَفْعَلُ | تَفْعَلُ | تَفْعَلُ | تَفْعَلِينَ | اَفْعَلُ |
| *d.* | يَفْعَلَانِ | تَفْعَلَانِ | تَفْعَلَانِ | | نَفْعَلُ |
| *pl.* | يَفْعَلُونَ | يَفْعَلْنَ | تَفْعَلُونَ | تَفْعَلْنَ | |

5° *Imperfectum* variant tres formæ quæ vim habent *modorum* :

a) Prima, quæ dicitur مَرْفُوعٌ quia exit in *ḍammam* ـُ (**42**), *Indicativo* respondet, in paradigmate præcedente ejus flexionem exposuimus, يَفْعَلُ : يَقْتُلُ , يَضْرِبُ , يَفْتَحُ ,

b) Secunda, quæ dicitur مَنْصُوبٌ quia exit in *fatḥam* ـَ , respondet *Subjunctivo*, يَفْعَلَ : يَقْتُلَ , يَضْرِبَ , يَفْتَحَ . Ejus flexionem tibi exhibet Synopsis XXX, sub finem capitis de Verbo.

c) Tertia, quæ dicitur مَجْزُومٌ *apocopata* quia exit in *sukûn* ـْ (**8**, 1°) , *Jussivo* respondet, يَفْعَلْ : يَقْتُلْ , يَضْرِبْ , يَفْتَحْ ,

Ejus flexionem exhibet eadem Synopsis qua continetur Subjunctivus.

*Nota.* Ubi imperfectum occurrit cum sensu *futuri* non raro præfixa habet سَ aut سَوْفَ ad notionem futuri eventus distinctius declarandam : سَيَكْتُبُ *scribet*, سَوْفَ تَرَى *videbis !*

6° Prædicta intelligas de personis quæ constant solis literis radicalibus sine ulla terminatione adventitia ; in cæteris نْ finale dualis, plur. masc. et sing. fem. excidit in *Subjunctivo* et *Jussivo* : يَفْعَلَا pro يَفْعَلَانِ , يَفْعَلُوا pro يَفْعَلُونَ , تَفْعَلِي pro تَفْعَلِينَ . Personæ vero fem. plur. non mutantur : يَفْعَلْنَ et تَفْعَلْنَ semper et ubique.

7° Duæ exstant *formæ Imperfecti pleonasticæ* seu *emphaticæ*— نُونُ ٱلتَّوكِيدُ — ad affirmationem vel negationem solemniorem faciendam. una in نَّ ـَ ; altera mollior in نْ ـَ : يَكْتُبَنَّ ; يَفْعَلَنْ , يَفْعَلَنَّ *scribit, scribet scribat profecto*, يَكْتُبَنْ idem significat sed mollius.

*Nota.* A duali non formatur *modus pleonasticus* levior in نْ ـَ, neque a fem. plurali (Vide Synopsim XXXI).

IMPERATIVUS.

49. Imperativus ab imperfecto obtinetur duplici modificatione :

1° Fit apocope exitus (48 5°, *c* et 6°) .

2° Loco literæ ي initio præfixæ (48, 1°) sufficitur ا *hamzatu-l waṣli* (8, 4°, B not. γ) , cui congruit ـَ

in verbis quorum secunda radicalis imperfecti est *dammah* (**48**, 3°) ; in aliis omnibus ـِ ponitur : اُكْتُبْ *scribe*, اِضْرِبْ *percute*, اِعْلَمْ *scias*. Unde :

| | s. | d. | pl. |
|---|---|---|---|
| *m.* | اُفْعِلْ | اِفْعَلَا | اِفْعَلُوا |
| *f.* | اِفْعَلِي | | اِفْعَلْنَ |

*Nata.* Imperativus quoque exprimitur forma imperfecti apocopata (**48**, 5° *c*) cum particula لِ præfixa : لِيَضْرِبْ *percutiat.*

PARTICIPIUM

**50.** Participium, quod Arabes dicunt *nomen agentis* اِسْمُ ٱلْفَاعِلِ, formatur a perfecto vocalem primæ radicalis producendo (**5**, e) , tribuendo *kasram* secundæ radicali et flectendo terminationem sicut in nominibus, كَاتِبٌ : فَاعِلٌ *scribens, scriba quidam* ; ٱلْكَاتِبُ *scriba*, ٱلْكَاتِبُونَ *scribæ*, كَاتِبُو ٱلْكُتُبِ *scribentes libros* (**27**, 2°) ; كَاتِبَةٌ *scriba femina*, كَاتِبَاتٌ *scribæ*.

INFINITIVUS

**51**. Infinitivus qui *nomen actionis* appellatur,—sive اِسْمُ حَدَثٍ *nomen eventus* vel مَصْدَرٌ *principium* —, numerat triginta tres formas, quarum usitatiores habentur : فِعْلٌ , فَعَلٌ , فُعُولٌ , فُعُولَةٌ , فَعَالَةٌ. Plerumque lexica tironibus *nomina actionis* præbent. Cæterum vide sub *n.* **70**.

*Nota.* Præter multiplices has Infinitivi formas irregulares, est et alia forma regularis tum in verbo triliterali tum in verbis derivatis ;

hanc formam Arabes vocant مَصْدَرٌ مِيمِيٌّ utpote quæ incipit a litera م. Formatur a verbo triliterali ad normam typi مَفْعَل ; excipitur verbum cujus prima radicalis est و, ubi induit formam مَفْعِل. In derivatis non differt a participio passivo. V. g. مَقْتَلُ ٱلْعَدُوِّ *occisio inimici*, مَوْعِدُ ٱلْمَلِكِ *promissio regis*, مُلْتَمَسُ ٱلنِّعْمَةِ *expetitio gratiæ*.

### CÆTERA TEMPORA ET MODI ALII.

**52.** Quoniam omnia alia *tempora*, præsertim ea quæ dicuntur *composita*, necnon et varii cæteri *modi*, ut optativus, conditionalis, exoriuntur e relationibus quas in phrasi Perfectum et Imperfectum habent ad alia *verba* vel *particulas*, satius ducimus declarationes de his omnibus ad Syntaxim remittere (*cfr.* **81** *et ssq.*).

Interea nonnulla de quibusdam derivatis verbalibus innuamus.

### DERIVATA VERBALIA.

**53.** 1° *Nomen loci* ٱسْمُ ٱلْمَكَانِ, in quo fit actio verbo declarata, induit formam مَفْعَلٌ quando derivatur a verbo cujus 2da radicalis imperfecti habet ـُ vel ـِ; secus formam مَفْعِلٌ affectat : مَطْبَخٌ *culina* a طَبَخَ, يَطْبُخُ *coxit* ; مَذْبَحٌ *altare* a ذَبَحَ, يَذْبَحُ *mactavit* ; sed مَجْلِسٌ *tribunal* a جَلَسَ, يَجْلِسُ *sedit*.

2° *Nomen temporis* ٱسْمُ ٱلزَّمَانِ quo fit actio verbo declarata, habet formam nomini loci absolute similem : مَدْخَلٌ *tempus vel locus ingressûs* a دَخَلَ, يَدْخُلُ

*Nota.* a) Excipiuntur sequentia : مَشْرِق *Oriens*, مَغْرِب *Occidens*, مَسْكِن *habitaculum*, مَطْلِع *egressus*, مَسْجِد *locus orationis*, quæ *kasrâ* notantur etsi aliâ vocali gaudeat 2da radicalis in imperfecto.

b) Verba quorum 1a radicalis infirma est formam مَفْعِل, ea vero quorum 3a rad. infirma est formam مَفْعَل ubique retinent, v. g. مَوْعِد *locus vel tempus conventus*, a وَعَدَ, يَعِدُ *promisit* ; مَوْقِع *locus prostrationis*, a وَقَعَ, يَقَعُ *cecidit* ; sed مَأْوَى *refugium* a اَوَى, يَأْوِي *confugit*.

c) Interdum ة adjicitur ad designandam rei frequentiam : مَنَارَةٌ *locus unde lux diffunditur, turris e qua vocantur Mahumedani ad orationem* (gall. minaret) ; مَقْبَرَةٌ *cœmeterium*, مَكْتَبَةٌ *bibliotheca*.

3° *Nomen instrumenti* اِسْمُ اَلْآلَة præter arbitrarias tres habet formas regulares ; مِفْعَلٌ : مِبْرَدٌ *lima* a بَرَدَ *limare* ; مِفْعَلَةٌ : مِكْنَسَةٌ *scopæ* a كَنَسَ *verrit* ; مِفْعَالٌ : مِفْتَاحٌ *clavis* a فَتَحَ *aperuit*.

4° His derivatis addantur variæ formæ adjectivorum *verbis similium* quos Arabes vocant اَلصِّفَة اَلْمُشَبَّهَة. Istæ formæ multiplices sunt, quarum frequentiores accipias : فَعَلٌ, ut حَسَنٌ *bonus* ; فَعِلٌ, ut نَهِمٌ *vorax* ; فَعْلٌ, فِعْلٌ, ut سَهْلٌ *facilis*, خِلْفٌ *pertinax* ; فَعْلَانٌ, ut نَدْمَانٌ *pœnitens* ; فَعِيل, فَعِّل, ut شَدِيدٌ *fortis*, لَيِّنٌ *lenis* ; اَفْعَلُ pro coloribus et vitiis, ut اَصْفَرُ *flavus*, اَعْرَجُ *claudus*. Sunt formæ aliæ quæ sæpius rei frequentiam vel exaggerationem designant ; veluti : فَعَّالٌ, ut كَذَّابٌ *mendax* ; فِعِّيلٌ, ut سِكِّيتٌ *taciturnus* ; فَعَّالَةٌ, ut عَلَّامَةٌ *doctus* ; مِفْعِيلٌ, ut مِسْكِينٌ *pauper* ; فُعَلَةٌ, ut نُوَمَةٌ *dormitor*. Construitur *femininum singulare* in his formis additione ة in fine nominis masculini *fathâ* notati, ut صَغِيرٌ *parvus*, f. صَغِيرَةٌ ; pro *plurali* vero adden-

dum est ـَـ ات, v. g. صَغِيرَاتٌ. Excipiuntur formæ sequentes : أَفْعَلُ fit in fem. sing. فَعْلَاءُ, pl. فُعْل, ut أَحْمَرُ *ruber*, f. حَمْرَاءُ, pl. حُمْر ; فَعْلَانٌ fit in fem. s. فَعْلَى, pl. فُعَالَى, ut سَكْرَانٌ *ebrius*, f. سَكْرَى, pl سُكَارَى (Cfr. etiam **30**, 4°). *Epicænæ* sunt formæ supra recensitæ quæ frequentationem indicant, excepta forma فَعَّال ; sic dices : رَجُلٌ عَلَّامَةٌ et اِمْرَأَةٌ عَلَّامَةٌ.

*Nota.* Nomina loci, temporis et instrumenti perfecte flectuntur juxta dicta in capite secundo.

PASSIVUM.

**54**. Dupliciter significatur, aut una ex formis de quibus quæstio fuit in n° **43**, imprimis 5ª, 7ª et 8ª, ut : تَقَطَّعَ et اِنْقَطَعَ *sectus est* ; aut alteratione vocalium formæ activæ : قُطِعَ *id*. De hac ultima passivi ratione in præsenti agimus.

**55**. 1° Passivum in *Perfecto* prima litera radicalis *dammam* ـُـ accipit, secunda *kasram* ـِـ, tertia remanet prout est in activo ; unde fit فُعِلَ : كُتِبَ *scriptus est*, جُمِعَا *juncti sunt ambo*, قُتِلُوا *plures occisi sunt*, ضُرِبَتْ *verberata est*, ظُلِمْنَا *injustitiam passi sumus, etc.*

2° In *Imperfecto* literæ præfixæ ا, ن, ي, ت, *dammam* ـُـ assumunt, dum secunda radicalis litera per *fatham* ـَـ effertur : يُفْعَلُ ; cæterum in flexione ab activo non differt : يُكْتَبُ, يُجْمَعَانِ, يُقْتَلُونَ etc.

3° Tribus modis constat Passivum, *Indicativo* sci-

licet, *Subjunctivo* et *Jussivo* (**48**, 5°) sicut Activum.

4° Passivum Imperativo et Infinitivo caret ; sed modum jussivum (**48**, 5° *c.*) mutuatur.

5° *Participii passivi* forma est in sing. masc. مَفْعُولٌ, in fem. مَفْعُولَةٌ: مَكْتُوبٌ *scriptus*, مَقْتُولَةٌ *occisa*. Flectitur quasi nomen esset et revera inter nomina a grammaticis arabicis recensetur atque vocatur اِسْمُ ٱلْمَفْعُولِ.

## II. Synopsis flexionis verbi firmi triliteralis in forma primitiva seu simplici.

فَعَلَ fecit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | فَعَلَ | فُعِلَ | يَفْعَلُ | يُفْعَلُ | |
| | d. | فَعَلَا | فُعِلَا | يَفْعَلَانِ | يُفْعَلَانِ | |
| | pl. | فَعَلُوا | فُعِلُوا | يَفْعَلُونَ | يُفْعَلُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | فَعَلَتْ | فُعِلَتْ | تَفْعَلُ | تُفْعَلُ | |
| | d. | فَعَلَتَا | فُعِلَتَا | تَفْعَلَانِ | تُفْعَلَانِ | |
| | pl. | فَعَلْنَ | فُعِلْنَ | يَفْعَلْنَ | يُفْعَلْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | فَعَلْتَ | فُعِلْتَ | تَفْعَلُ | تُفْعَلُ | اِفْعَلْ |
| | d. | فَعَلْتُمَا | فُعِلْتُمَا | تَفْعَلَانِ | تُفْعَلَانِ | اِفْعَلَا |
| | pl. | فَعَلْتُمْ | فُعِلْتُمْ | تَفْعَلُونَ | تُفْعَلُونَ | اِفْعَلُوا |
| 2ª pers. f. | s. | فَعَلْتِ | فُعِلْتِ | تَفْعَلِينَ | تُفْعَلِينَ | اِفْعَلِي |
| | d. | فَعَلْتُمَا | فُعِلْتُمَا | تَفْعَلَانِ | تُفْعَلَانِ | اِفْعَلَا |
| | pl. | فَعَلْتُنَّ | فُعِلْتُنَّ | تَفْعَلْنَ | تُفْعَلْنَ | اِفْعَلْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | فَعَلْتُ | فُعِلْتُ | أَفْعَلُ | أُفْعَلُ | |
| | pl. | فَعَلْنَا | فُعِلْنَا | نَفْعَلُ | نُفْعَلُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | فَاعِلٌ | فَاعِلًا | فَاعِلٍ |
| | f. | فَاعِلَةٌ | فَاعِلَةً | فَاعِلَةٍ |
| Dual. | m. | فَاعِلَانِ | فَاعِلَيْنِ | فَاعِلَيْنِ |
| | f. | فَاعِلَتَانِ | فَاعِلَتَيْنِ | فَاعِلَتَيْنِ |
| Plur. | m. | فَاعِلُونَ | فَاعِلِينَ | فَاعِلِينَ |
| | f. | فَاعِلَاتٌ | فَاعِلَاتٍ | فَاعِلَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَفْعُولٌ | مَفْعُولًا | مَفْعُولٍ |
| | f. | مَفْعُولَةٌ | مَفْعُولَةً | مَفْعُولَةٍ |
| Dual. | m. | مَفْعُولَانِ | – لَيْنِ | – لَيْنِ |
| | f. | مَفْعُولَتَانِ | – لَتَيْنِ | – لَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَفْعُولُونَ | – لِينَ | – لِينَ |
| | f. | – لَاتٌ | – لَاتٍ | – لَاتٍ |

## VI. De flexione verbi triliteralis firmi seu sani in formis derivatis i. e. auctis.

**56.** Formæ derivatæ flectuntur eadem ratione ac primitiva et simplex, nisi pauca excipias.

1° *Perfectum*, cujus formas jam proposuimus (**41**), flectitur sicut in forma primitiva et simplici: تَضَارَبَا, كَاتَبَ, اِقْتَتَلْنَ *etc.*

2° In *Imperfecto* formarum quadriliteralium, *i. e.* 2ª فَعَّلَ, 3ª فَاعَلَ, 4ª اَفْعَلَ literæ præfixæ (**48**, 1°) assumunt *ḍammam* ـُـ, dum secunda litera radicalis *kasram* ـِـ habet: يُقَبِّلُ, يُفْعِلُ; يُكَاتِبُ, يُفَاعِلُ; يُقَتِّلُ, يُفَعِّلُ.

Omnes aliæ formæ *ubique* accipiunt *fatḥam* ـَـ in præfixis; secunda vero radicalis *fatḥâ* ـَـ notatur in form. 5ª, 6ª, et 9ª, et *kasrâ* ـِـ in 7ª, 8ª, et 10ª: يَسْتَظْلِمُ, يَكْتَتِبُ; sed يَتَضَارَبُ, يَسْوَدُّ.

3° *Imperativus* similis est imperfecto, sed:

a) vocali destituitur postrema radicalis.

b) excidunt literæ præfixæ (**48**, 1°) quarum loco sufficitur *hamzah qaṭ'* أَ (**8**, 4°), in 4ª forma et *hamzah waṣl* إِ (اَ) (**8**, 4° B, ٢), in 7ª, 8ª, 9ª, 10ª, ne *sukuno* vox incipiat; aliis formis nihil præponitur: إِسْتَظْلِمْ, إِجْتَمِعْ, أَكْرِمْ; sed كَتِّبْ, تَجَادَلْ, ضَارِبْ.

4° *Participia* omnia formantur ab Imperfecto convertendo literas præfixas (**48**, 1°) in مُ, notando secundam

radicalem *kasrâ*, ubi deest, et flectendo terminationes sicut in nominibus : مُسْتَظْلِمٌ , مُكْتَتِبٌ , مُقَاتِلٌ , مُجَمِّعٌ etc.

5° *Infinitivi* forma duplex reperitur in formis 2ª et 3ª.

a) A فَعَّلَ habetur تَفْعِيلٌ et تَفْعِلَةٌ : تَكْسِيرٌ *effractio* a كَسَّرَ ; تَكْمِلَةٌ *complementum* a كَمَّلَ .

b) A فَاعَلَ derivatur مُفَاعَلَةٌ et فِعَالٌ : مُكَاتَبَةٌ *commercium epistolarum* a كَاتَبَ , قِتَالٌ *pugna* a قَاتَلَ .

c) In formis 5ª, 6ª, Infinitivus obtinetur a Præterito, donando *dammam* 2æ radicali et flectendo terminationes : تَفَاعُلٌ , تَفَعُّلٌ : تَقَلُّبٌ *perturbatio* a قَلَّبَ ; تَجَاذُبٌ *attractio* a جَذَبَ

d) In reliquis formis additur *Alif mamdûdah* ا ـَـ ante ultimam Præteriti radicalem, et *fatham*, ubi adest, in *kasram* mutando : اِسْتِفْعَالٌ , اِفْعِلَالٌ , اِفْتِعَالٌ , اِنْفِعَالٌ , اِفْعَالٌ

6° *Nomina loci et temporis* similia sunt quoad formam participio passivo (**57**, 3°) : مُصْطَنَعٌ *officina* , مُصْبَحٌ *tempus matutinum*.

**57.** 1° In *Passivo* 3ª radicalis *Perfecti* vocali *fathâ* gaudet, 2ª habet *kasram* ـِـ , omnes aliæ literæ *sukuno* carentes *dammam* ـُـ accipiunt : اُسْتُقْتِلَ , اُجْمِعَ , ضُورِبَ a ضَارَبَ , كُتِّبَ etc.

2° In *Imperfecto* literæ præfixæ *dammâ* insigniuntur ; omnes aliæ literæ *fatham* ـَـ accipiunt, excepta ultima cujus vocalis varia est pro flexione modorum (**48**, 5°) : يُفَعَّلُ , يُنْكَتَبُ , يُتَكَسَّرُ , يُجَمَّعُ : يُنْفَعَلُ , يُتَفَعَّلُ etc.

3° *Participium passivum* in hoc differt ab activo quod 2da litera radicalis habet *fatḥam* ـَ loco *kasræ* ـِ : مُسْتَصْحَبٌ , مُكْتَتَبٌ , مُنْجَمِعٌ , مُضَارَبٌ , مُكْرَمٌ

*Nota.* Formæ quæ significationem neutralem et passivam habent, forma passiva carent, ut patet. Hoc valet imprimis de 9ª forma; cæteræ passivo non raro gaudent, sive ad *impersonale* significandum, *v. g.* صِيمَ *jejunatum est* a صَامَ; sive quia neutrales illæ formæ aliquando active sonant : اِنْتَدَبَهُ *eum advocavit*, تَرَقَّبَهُ *eum exspectavit*, unde تُرُقِّبَ , اُنْتُدِبَ

## VII. De flexione verbi quadriliteralis firmi tam primitivi quam derivati.

**58,** Formæ verbi quadriliteralis per omnia sequuntur formas verbi triliteralis auctas 2am, 5am, 7am et 9am : يُدَحْرِجُ *revolvit*, اِشْمَعَلُّوا *dispersi sunt*, يَتَتَلْمَذْنَ *se discipulas constituunt*, اِحْرَنْجِمُوا *vosmetipsos colligite.*

Synopsis flexionis, hic ob oculos posita, quidquid ad verbum quadriliterale pertinet, melius tibi declarabit quam quævis longior expositio.

## III. Flexionis verbi firmi synopsis generalis.

| Deest. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperf. activ. | Imperf. passiv. | Imperat. | Infinitiv. | Particip. activ. | Particip. passiv. | Nom. loci et temp. | Nom. instrum. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Simplex. 1 | فَعَلَ | فُعِلَ | يَفْعَلُ | يُفْعَلُ | اُفْعُلْ | فَعْلٌ . فَعَلٌ etc. | فَاعِلٌ | مَفْعُولٌ | مَفْعَلٌ | مِفْعَلٌ |
| Trilit. Auctum. 2 | فَعَّلَ | فُعِّلَ | يُفَعِّلُ | يُفَعَّلُ | فَعِّلْ | تَفْعِيلٌ وتَفْعِلَةٌ | مُفَعِّلٌ | مُفَعَّلٌ | مُفَعَّلٌ | مِفْعَالٌ |
| 3 | فَاعَلَ | فُوعِلَ | يُفَاعِلُ | يُفَاعَلُ | فَاعِلْ | مُفَاعَلَةٌ وفِعَالٌ | مُفَاعِلٌ | مُفَاعَلٌ | مُفَاعَلٌ | مِفْعَالٌ |
| 4 | أَفْعَلَ | أُفْعِلَ | يُفْعِلُ | يُفْعَلُ | أَفْعِلْ | إِفْعَالٌ | مُفْعِلٌ | مُفْعَلٌ | مُفْعَلٌ | مِفْعَالٌ |
| 5 | تَفَعَّلَ | تُفُعِّلَ | يَتَفَعَّلُ | يُتَفَعَّلُ | تَفَعَّلْ | تَفَعُّلٌ | مُتَفَعِّلٌ | مُتَفَعَّلٌ | مُتَفَعَّلٌ | مِتْفَعَّلٌ |
| 6 | تَفَاعَلَ | تُفُوعِلَ | يَتَفَاعَلُ | يُتَفَاعَلُ | تَفَاعَلْ | تَفَاعُلٌ | مُتَفَاعِلٌ | مُتَفَاعَلٌ | مُتَفَاعَلٌ | مِتْفَاعَلٌ |
| 7 | اِنْفَعَلَ | اُنْفُعِلَ | يَنْفَعِلُ | يُنْفَعَلُ | اِنْفَعِلْ | اِنْفِعَالٌ | مُنْفَعِلٌ | مُنْفَعَلٌ | مُنْفَعَلٌ | مِنْفَعَلٌ |
| 8 | اِفْتَعَلَ | اُفْتُعِلَ | يَفْتَعِلُ | يُفْتَعَلُ | اِفْتَعِلْ | اِفْتِعَالٌ | مُفْتَعِلٌ | مُفْتَعَلٌ | مُفْتَعَلٌ | مِفْتَعَلٌ |
| 9 | اِفْعَلَّ | اُفْعُلَّ | يَفْعَلُّ | يُفْعَلُّ | اِفْعَلَّ | اِفْعِلَّالٌ | مُفْعَلٌّ | مُفْعَلٌّ | مُفْعَلٌّ | مِفْعَلٌّ |
| 10 | اِسْتَفْعَلَ | اُسْتُفْعِلَ | يَسْتَفْعِلُ | يُسْتَفْعَلُ | اِسْتَفْعِلْ | اِسْتِفْعَالٌ | مُسْتَفْعِلٌ | مُسْتَفْعَلٌ | مُسْتَفْعَلٌ | مِسْتَفْعَلٌ |
| Quadriliteralis. Sim. 1 | فَعْلَلَ | فُعْلِلَ | يُفَعْلِلُ | يُفَعْلَلُ | فَعْلِلْ | فَعْلَلَةٌ | مُفَعْلِلٌ | مُفَعْلَلٌ | مُفَعْلَلٌ | مِفْعَلَّلٌ |
| Auctum. 2 | تَفَعْلَلَ | تُفُعْلِلَ | يَتَفَعْلَلُ | يُتَفَعْلَلُ | تَفَعْلَلْ | تَفَعْلُلٌ | مُتَفَعْلِلٌ | مُتَفَعْلَلٌ | مُتَفَعْلَلٌ | مِتْفَعْلَلٌ |
| 3 | اِفْعَنْلَلَ | اُفْعُنْلِلَ | يَفْعَنْلِلُ | يُفْعَنْلَلُ | اِفْعَنْلِلْ | اِفْعِنْلَالٌ | مُفْعَنْلِلٌ | مُفْعَنْلَلٌ | مُفْعَنْلَلٌ | مِفْعَنْلَلٌ |
| 4 | اِفْعَلَّلَ | اُفْعُلِّلَ | يَفْعَلِّلُ | يُفْعَلِّلُ | اِفْعَلِّلْ | اِفْعِلَّالٌ | مُفْعَلِّلٌ | مُفْعَلَّلٌ | مُفْعَلَّلٌ | مِفْعَلَّلٌ |

## VIII. De flexione verbi mediæ geminatæ.

**59.** Verbum geminatum اَلْفِعْلُ اَلْمُضَاعَفُ (**45**, 3°), cujus secunda et tertia radicalis eadem est litera, *v. g.* : مَدَّ pro مَدَدَ, a verbo firmo tribus rebus differt :

1° Ubi tertia radicalis vocali donatur, secunda radicalis immediate præcedens, vocali sua propria abjecta, cum tertia in unum coalescit; hanc contractionem *taśdîd* indicat (**8**,2°) : فَرَرَ = فَرَّ , قُرِرَ = قُرَّ , مَدَدَ = مَدَّ ; sed تَمْدُدٌ (**55**, 4°) quia 3ª radicalis non immediate venit post secundam.

2° Ubi tertia radicalis vocalem habet, prima vero eâ caret, tunc secunda radicalis, rejecta sua vocali in primam radicalem, cum tertia radicali coalescit : يَمْدُدُ = يَمُدُّ pro يَمْدُدُ.

3° Ubi tertia radicalis vocali caret, nulla fit contractio, sed flexio regularis habetur : مَدَدْتُ , يَمْدُدْنَ , اُمْدُدْنَ.

*Nota.* a) Imperativus et Jussivus (**48**,**49**) accipiunt vel respuunt ad libitum contractionem: مُدَّ *vel* اُمْدُدْ, يَمُدُّ *vel* يَمْدُدُ. Imo ubi fit contractio exire possunt in tres vocales, si 2ª radicalis *dammam* habeat; secus in duas vocales : مُدِدْ, مُدَّ , مُدُّ ; يَمُدِّ , يَمُدَّ , يَمُدُّ ; sed فِرَّ , فِرِرْ.

b) Vocalis caracteristica 2æ radicalis perfecti denuo apparet in formis non contractis v. g. مَدَدْتُ , مَدَّ ; مَلِلْتُ , مَلَّ ; لَبِبْتُ , لَبَّ. In futuro dices يَمَلُّ , يَمَلُّ , يَفِرُّ , يَلُبُّ.

c) Verbum geminatum quadriliterale nulla ratione differt a quadriliterali firmo : زَلْزَلَ , يُزَلْزِلُ , ut دَحْرَجَ , يُدَحْرِجُ.

## IV. Synopsis flexionis verbi mediæ geminatæ.

مَدَّ extendit

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | مَدَّ | مُدَّ | يَمُدُّ | يُمَدُّ | |
| | d. | مَدَّا | مُدَّا | يَمُدَّانِ | يُمَدَّانِ | |
| | pl. | مَدُّوا | مُدُّوا | يَمُدُّونَ | يُمَدُّونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | مَدَّتْ | مُدَّتْ | تَمُدُّ | تُمَدُّ | |
| | d. | مَدَّتَا | مُدَّتَا | تَمُدَّانِ | تُمَدَّانِ | |
| | pl. | مَدَدْنَ | مُدِدْنَ | يَمْدُدْنَ | يُمْدَدْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | مَدَدْتَ | مُدِدْتَ | تَمُدُّ | تُمَدُّ | مُدَّ اُمْدُدْ |
| | d. | مَدَدْتُمَا | مُدِدْتُمَا | تَمُدَّانِ | تُمَدَّانِ | مُدَّا |
| | pl. | مَدَدْتُمْ | مُدِدْتُمْ | تَمُدُّونَ | تُمَدُّونَ | مُدُّوا |
| 2ª pers. f. | s. | مَدَدْتِ | مُدِدْتِ | تَمُدِّينَ | تُمَدِّينَ | مُدِّي |
| | d. | مَدَدْتُمَا | مُدِدْتُمَا | تَمُدَّانِ | تُمَدَّانِ | مُدَّا |
| | pl. | مَدَدْتُنَّ | مُدِدْتُنَّ | تَمْدُدْنَ | تُمْدَدْنَ | اُمْدُدْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | مَدَدْتُ | مُدِدْتُ | أَمُدُّ | أُمَدُّ | |
| | pl. | مَدَدْنَا | مُدِدْنَا | نَمُدُّ | نُمَدُّ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَادٌّ | مَادًّا | مَادٍّ |
| | f. | مَادَّةٌ | مَادَّةً | مَادَّةٍ |
| Dual. | m. | مَادَّانِ | مَادَّيْنِ | مَادَّيْنِ |
| | f. | مَادَّتَانِ | مَادَّتَيْنِ | مَادَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَادُّونَ | مَادِّينَ | مَادِّينَ |
| | f. | مَادَّاتٌ | مَادَّاتٍ | مَادَّاتٍ |

### Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَمْدُودٌ | مَمْدُودًا | مَمْدُودٍ |
| | f. | مَمْدُودَةٌ | مَمْدُودَةً | مَمْدُودَةٍ |
| Dual. | m. | مَمْدُودَانِ | — دَيْنِ | — دَيْنِ |
| | f. | مَمْدُودَتَانِ | — دَتَيْنِ | — دَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَمْدُودُونَ | — دِينَ | — دِينَ |
| | f. | مَمْدُودَاتٌ | — دَاتٍ | — دَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | مَدَّدَ | يُمَدِّدُ | مَدِّدْ | تَمْدِيدًا | 6 | تَمَادَّ | يَتَمَادَّ | تَمَادَّ | تَمَادًّا |
| 3 | مَادَّ | يُمَادُّ | مَادَّ | مُمَادَّةً | 7 | اِنْمَدَّ | يَنْمَدُّ | اِنْمَدَّ | اِنْمِدَادًا |
| 4 | أَمَدَّ | يُمِدُّ | أَمْدِدْ | إِمْدَادًا | 8 | اِمْتَدَّ | يَمْتَدُّ | اِمْتَدَّ | اِمْتِدَادًا |
| 5 | تَمَدَّدَ | يَتَمَدَّدُ | تَمَدَّدْ | تَمَدُّدًا | 10 | اِسْتَمَدَّ | يَسْتَمِدُّ | اِسْتَمِدَّ | اِسْتِمْدَادًا |

## IX. De flexione verbi *hamzati*.

**60.** 1° Verbum *hamzatum* (**45**, 3°), cujus radicales literæ continent *hamzam* (**8**, 4°, A), triplex dividi solet, prout *hamzah* occupat primum, secundum vel tertium locum inter radicales. Non differt in flexione a verbo firmo nisi quod varie permutantur literæ ا , و , ي , quibus tanquam sedi seu fulcro *hamzah* insidet.

2° *Hamzah*, ubi vocali caret, insidet literæ quæ sit affinis vocali immediate præcedenti (**4**, 2°) : كَأْس *ka'*s poculum, بُؤْس *bu's* calamitas, ذِئْب *di'b* lupus ; vel etiam كَاس , بُوس , ذِيب conversione *hamzæ* in ا , و , ي productionis (**5**, *e*).

3° *Hamzah*, quando vocali instruitur, literæ Alif insidet *initio* vocis : أُثِرَ , أَثَرَ ; *in medio* insidet literæ affini suæ propriæ vocali : سَأَلَ كَئِبَ , لَؤُمَ , nisi tamen *hamzah* habeat *fatḥam* post *ḍammam* aut *kasram*, tunc enim و vel ي insidet : مُؤَلِّفٌ , رِئَالٌ , سُؤَالٌ , pro مُأَلِّفٌ , رِأَالٌ , سُأَالٌ ; *in fine* insidet literæ affini vocali præcedenti : وَطِئَ , مَرُؤَ , قَرَأَ.

*Nota.* Jam supra dictum est (**8**, 4° nota b.) *hamzam* sæpe omitti, retenta vocali; quod videre est in Manuscriptis melioris notæ. Hoc et ipsi præstabimus in sequentibns flexionibus ubi tamen nullus datur ambiguitati locus.

4° In fine vocis, ubi habet immediate ante se literam vocali vacuam, *hamzah* scribitur seorsum absque fulcro : جُزْء *pars*.

Nota. In flexione verbi tertiâ radicali *hamzatî* si *ḍammâ* vel *kasrâ* notetur ista radicalis, post *fatḥam* sequaturque alia terminatio, tuns *hamzah* duplici fulcro uti potest, prout vocalis (**60**, 3°) propria vel præcedentis literæ vocalis spectetur, v. g. يَقْرَأُونَ vel تَقْرَئِينَ, يَقْرَؤُونَ vel تَقْرَئِينَ

5° Quando duæ *hamzah* continuo reperiuntur, secunda, si caret vocali, fit litera productionis affinis vocali præcedenti, et, ubi locus est, coalescit in unum cum *hamzâ* priore atque *maddam* accipit : اِئْثَارٌ, أَأْثَرَ pro اُوئِثَرَ, اِيثَارٌ, آثَرَ اُوْثِرَ

6° Verba اَمَرَ *imperavit*, اَكَلَ *manducavit*, اَخَذَ *cepit*, habent imperativum مُرْ, كُلْ, خُذْ.

7° In 8a forma verbi اَخَذَ *hamzah* in ت convertitur : اِيتَمَرَ fit sed يَأْتَخِذُ, اِئْتَخَذَ pro يَتَّخِذُ, اِتَّخَذَ

8° Sit ergo triplex paradigma verborum اَثِرَ *elegit*, سَأَلَ *petiit*, قَرَاَ *legit*.

## V. Synopsis flexionis verbi prima litera *hamzati*.

أَثَرَ elegit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfact. activ. | Imperfact. passiv. | Imperet. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | أَثَرَ | أُثِرَ | يَأْثُرُ | يُؤْثَرُ | |
| | d. | أَثَرَا | أُثِرَا | يَأْثُرَانِ | يُؤْثَرَانِ | |
| | pl. | أَثَرُوا | أُثِرُوا | يَأْثُرُونَ | يُؤْثَرُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | أَثَرَتْ | أُثِرَتْ | تَأْثُرُ | تُؤْثَرُ | |
| | d. | أَثَرَتَا | أُثِرَتَا | تَأْثُرَانِ | تُؤْثَرَانِ | |
| | pl. | أَثَرْنَ | أُثِرْنَ | يَأْثُرْنَ | يُؤْثَرْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | أَثَرْتَ | أُثِرْتَ | تَأْثُرُ | تُؤْثَرُ | إِثْرَ |
| | d. | أَثَرْتُمَا | أُثِرْتُمَا | تَأْثُرَانِ | تُؤْثَرَانِ | إِثْرَا |
| | pl. | أَثَرْتُمْ | أُثِرْتُمْ | تَأْثُرُونَ | تُؤْثَرُونَ | إِثْرُوا |
| 2ª pers. f. | s. | أَثَرْتِ | أُثِرْتِ | تَأْثُرِينَ | تُؤْثَرِينَ | إِثْرِي |
| | d. | أَثَرْتُمَا | أُثِرْتُمَا | تَأْثُرَانِ | تُؤْثَرَانِ | إِثْرَا |
| | pl. | أَثَرْتُنَّ | أُثِرْتُنَّ | تَأْثُرْنَ | تُؤْثَرْنَ | إِثْرْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | أَثَرْتُ | أُثِرْتُ | آثُرُ | أُؤْثَرُ | |
| | pl. | أَثَرْنَا | أُثِرْنَا | نَأْثُرُ | نُؤْثَرُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | آثِرٌ | آثِرًا | آثِرٍ |
| | f. | آثِرَةٌ | آثِرَةً | آثِرَةٍ |
| Dual. | m. | آثِرَانِ | آثِرَيْنِ | آثِرَيْنِ |
| | f. | آثِرَتَانِ | آثِرَتَيْنِ | آثِرَتَيْنِ |
| Plur. | m. | آثِرُونَ | آثِرِينَ | آثِرِينَ |
| | f. | آثِرَاتٌ | آثِرَاتٍ | آثِرَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَأْثُورٌ | مَأْثُورًا | مَأْثُورٍ |
| | f. | مَأْثُورَةٌ | مَأْثُورَةً | مَأْثُورَةٍ |
| Dual. | m. | مَأْثُورَانِ | مَأْثُورَيْنِ | – رَيْنِ |
| | f. | – رَتَانِ | – رَتَيْنِ | – رَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَأْثُورُونَ | – رِينَ | – رِينَ |
| | f. | – رَاتٌ | – رَاتٍ | – رَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | أَثَّرَ | يُؤَثِّرُ | أَثِّرْ | تَأْثِيرًا | 6 | تَآثَرَ | يَتَآثَرُ | تَآثَرْ | تَآثُرًا |
| 3 | آثَرَ | يُؤَاثِرُ | آثِرْ | مُؤَاثَرَةً | 7 | اِنْآثَرَ | يَنْآثِرُ | اِنْآثِرْ | اِنْئِثَارًا |
| 4 | آثَرَ | يُؤْثِرُ | آثِرْ | إِثَارًا | 8 | اِئْتَثَرَ | يَأْتَثِرُ | اِئْتَثِرْ | اِئْتِثَارًا |
| 5 | تَأَثَّرَ | يَتَأَثَّرُ | تَأَثَّرْ | تَأَثُّرًا | 10 | اِسْتَأْثَرَ | يَسْتَأْثِرُ | اِسْتَأْثِرْ | اِسْتِئْثَارًا |

## VI. Synopsis flexionis verbi secunda litera *hamzati*

سَأَلَ petiit

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | سَأَلَ | سُئِلَ | يَسْأَلُ | يُسْأَلُ | |
| | d. | سَأَلَا | سُئِلَا | يَسْأَلَانِ | يُسْأَلَانِ | |
| | pl. | سَأَلُوا | سُئِلُوا | يَسْأَلُونَ | يُسْأَلُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | سَأَلَتْ | سُئِلَتْ | تَسْأَلُ | تُسْأَلُ | |
| | d. | سَأَلَتَا | سُئِلَتَا | تَسْأَلَانِ | تُسْأَلَانِ | |
| | pl. | سَأَلْنَ | سُئِلْنَ | يَسْأَلْنَ | يُسْأَلْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | سَأَلْتَ | سُئِلْتَ | تَسْأَلُ | تُسْأَلُ | اِسْأَلْ |
| | d. | سَأَلْتُمَا | سُئِلْتُمَا | تَسْأَلَانِ | تُسْأَلَانِ | اِسْأَلَا |
| | pl. | سَأَلْتُمْ | سُئِلْتُمْ | تَسْأَلُونَ | تُسْأَلُونَ | اِسْأَلُوا |
| 2ª pers. f. | s. | سَأَلْتِ | سُئِلْتِ | تَسْأَلِينَ | تُسْأَلِينَ | اِسْأَلِي |
| | d. | سَأَلْتُمَا | سُئِلْتُمَا | تَسْأَلَانِ | تُسْأَلَانِ | اِسْأَلَا |
| | pl. | سَأَلْتُنَّ | سُئِلْتُنَّ | تَسْأَلْنَ | تُسْأَلْنَ | اِسْأَلْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | سَأَلْتُ | سُئِلْتُ | أَسْأَلُ | أُسْأَلُ | |
| | pl. | سَأَلْنَا | سُئِلْنَا | نَسْأَلُ | نُسْأَلُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. G. D. Ab. |
|---|---|---|---|
| Sing. | m. | سَائِلٌ | سَائِلًا / سَائِلٍ |
| | f. | سَائِلَةٌ | سَائِلَةً / سَائِلَةٍ |
| Dual. | m. | سَائِلَانِ | سَائِلَيْنِ |
| | f. | سَائِلَتَانِ | سَائِلَتَيْنِ |
| Plur. | m. | سَائِلُونَ | سَائِلِينَ |
| | f. | سَائِلَاتٌ | سَائِلَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَسْؤُولٌ | – لًا | – لٍ |
| | f. | مَسْؤُولَةٌ | – لَةً | – لَةٍ |
| Dual. | m. | مَسْؤُولَانِ | – لَيْنِ | – لَيْنِ |
| | f. | مَسْؤُولَتَانِ | – لَتَيْنِ | – لَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَسْؤُولُونَ | – لِينَ | – لِينَ |
| | f. | مَسْؤُولَاتٌ | – لَاتٍ | – لَاتٍ |

## Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | سَأَّلَ | يُسَئِّلُ | سَئِّلْ | تَسْئِيلًا | 6 | تَسَاءَلَ | يَتَسَاءَلُ | تَسَاءَلْ | تَسَاؤُلًا |
| 3 | سَاءَلَ | يُسَائِلُ | سَائِلْ | مُسَاءَلَةً | 7 | اِنْسَأَلَ | يَنْسَئِلُ | اِنْسَئِلْ | اِنْسِئَالًا |
| 4 | أَسْأَلَ | يُسْئِلُ | أَسْئِلْ | إِسْآلًا | 8 | اِسْتَأَلَ | يَسْتَئِلُ | اِسْتَئِلْ | اِسْتِئَالًا |
| 5 | تَسَأَّلَ | يَتَسَأَّلُ | تَسَأَّلْ | تَسَؤُّلًا | 10 | اِسْتَسْأَلَ | يَسْتَسْئِلُ | اِسْتَسْئِلْ | اِسْتِسْآلًا |

## VII. Synopsis flexionis verbi tertia litera *hamzati*.

قَرَأَ legit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | قَرَأَ | قُرِئَ | يَقْرَأُ | يُقْرَأُ | |
| | d. | قَرَأَا | قُرِئَا | يَقْرَآنِ | يُقْرَآنِ | |
| | pl. | قَرَأُوا | قُرِئُوا | يَقْرَأُونَ | يُقْرَأُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | قَرَأَتْ | قُرِئَتْ | تَقْرَأُ | تُقْرَأُ | |
| | d. | قَرَأَتَا | قُرِئَتَا | تَقْرَآنِ | تُقْرَآنِ | |
| | pl. | قَرَأْنَ | قُرِئْنَ | يَقْرَأْنَ | يُقْرَأْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | قَرَأْتَ | قُرِئْتَ | تَقْرَأُ | تُقْرَأُ | اِقْرَأْ |
| | d. | قَرَأْتُمَا | قُرِئْتُمَا | تَقْرَآنِ | تُقْرَآنِ | اِقْرَآ |
| | pl. | قَرَأْتُمْ | قُرِئْتُمْ | تَقْرَأُونَ | تُقْرَأُونَ | اِقْرَأُوا |
| 2ª pers. f. | s. | قَرَأْتِ | قُرِئْتِ | تَقْرَئِينَ | تُقْرَئِينَ | اِقْرَئِي |
| | d. | قَرَأْتُمَا | قُرِئْتُمَا | تَقْرَآنِ | تُقْرَآنِ | اِقْرَآ |
| | pl. | قَرَأْتُنَّ | قُرِئْتُنَّ | تَقْرَأْنَ | تُقْرَأْنَ | اِقْرَأْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | قَرَأْتُ | قُرِئْتُ | أَقْرَأُ | أُقْرَأُ | |
| | d. | قَرَأْنَا | قُرِئْنَا | نَقْرَأُ | نُقْرَأُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | قَارِئٌ | قَارِئًا | قَارِئٍ |
| | f. | قَارِئَةٌ | قَارِئَةً | قَارِئَةٍ |
| Dual. | m. | قَارِئَانِ | قَارِئَيْنِ | قَارِئَيْنِ |
| | f. | قَارِئَتَانِ | قَارِئَتَيْنِ | قَارِئَتَيْنِ |
| Plur. | m. | قَارِئُونَ | قَارِئِينَ | قَارِئِينَ |
| | f. | قَارِئَاتٌ | قَارِئَاتٍ | قَارِئَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَقْرُوءٌ | مَقْرُوءًا | مَقْرُوءٍ |
| | f. | مَقْرُوءَةٌ | مَقْرُوءَةً | مَقْرُوءَةٍ |
| Dual. | m. | مَقْرُوءَانِ | مَقْرُوءَيْنِ | — وَيْنِ |
| | f. | مَقْرُوءَتَانِ | — وَتَيْنِ | — وَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَقْرُوءُونَ | مَقْرُوئِينَ | مَقْرُوئِينَ |
| | f. | مَقْرُوءَاتٌ | مَقْرُوءَاتٍ | مَقْرُوءَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | قَرَّأَ | يُقَرِّئُ | قَرِّئْ | تَقْرِئَةٌ |
| 3 | قَارَأَ | يُقَارِئُ | قَارِئْ | مُقَارَأَةٌ |
| 4 | أَقْرَأَ | يُقْرِئُ | أَقْرِئْ | إِقْرَاءٌ |
| 5 | تَقَرَّأَ | يَتَقَرَّأُ | تَقَرَّأْ | تَقَرُّؤٌ |

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 6 | تَقَارَأَ | يَتَقَارَأُ | تَقَارَأْ | تَقَارُؤٌ |
| 7 | اِنْقَرَأَ | يَنْقَرِئُ | اِنْقَرِئْ | اِنْقِرَاءٌ |
| 8 | اِقْتَرَأَ | يَقْتَرِئُ | اِقْتَرِئْ | اِقْتِرَاءٌ |
| 10 | اِسْتَقْرَأَ | يَسْتَقْرِئُ | اِسْتَقْرِئْ | اِسْتِقْرَاءٌ |

## X. De flexione verbi prima radical infirmi.

**61.** Verbum infirmum (**45**, 4°) illud est quod inter suas radicales literas habet infirmas و aut ي, ideoque triplex dividitur : a) verbum primæ radicalis infirmæ.

b) verbum secundæ radicalis infirmæ.

c) verbum tertiæ radicalis infirmæ.

Primum ab arabicis auctoribus vocatur اَلْمِثَالُ *typus,forma;* secundum اَلْأَجْوَفُ *concavum*, tertium اَلنَّاقِصُ *defectivum*.

**62.** Non differt verbum primæ radicalis infirmæ a verbo firmo nisi in paucis :

1° Deperdit primam radicalem in *Imprfecto activo et Imperativo*, si radicalis hæc sit و sequaturque radicalis secunda in imperfecto *kasrâ* notata : وَعَدَ *promisit*, يَعِدُ, عِدْ pro يَوْعِدُ et اِوْعِدْ ; secus flexio regularis est: يَيْسُرَ a يَسُرَ *commodus fuit;* يَوْجَلُ a وَجِلَ *timidus fuit*.

2° A lege præcedente excipi debent : طَأْ , يَطَأُ , وَطِئَ *calcavit;* وَضَعَ , يَضَعُ , ضَعْ *posuit;* وَقَعَ , يَقَعُ , قَعْ *cecidit* ; وَسَعَ , يَسَعُ , سَعْ *amplus fuit;* وَدَعَ , يَدَعُ , دَعْ *reliquit;* وَذَرَ , يَذَرُ , ذَرْ *sivit;* وَهَبَ , يَهَبُ , هَبْ *dedit*.

3° Verbum primæ radicalis و habens *fatham* in secunda radicali imperfecti, mutat و in ي in *Imperativo* : وَجِلَ a اِيجَلْ pro اِوْجَلْ ; sed *Imperativus* verbi primæ radicalis ي habentis

*ḍammam* in secunda radicali imperfecti, mutat ي in و : اُوسُرْ pro اُيْسُرْ a يَسُرَ

4° In forma 8ª اِفْتَعَلَ litera و radicalis mutatur in ت ; unde habes اِتَّعَدَ , اِوْتَعَدَ pro وَعَدَ a يَتَّعِدُ , يَوْتَعِدُ . Imo licet اِتَّسَرَ pro اِيْتَسَرَ , يَيْتَسِرُ a يَسُرَ pro يَتَّسِرُ , quamvis forma regularis adhiberi bene possit.

5° Infinitivus verbi prima radicali infirmi, si incipiat و , vocalem hanc amittit : وَصَلَ وَعَدَ a صِلَة عِدَة

## VIII. Synopsis flexionis verbi primæ radicalis infirmæ و.

وَعَدَ promisit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | وَعَدَ | وُعِدَ | يَعِدُ | يُوعَدُ | |
| | d. | وَعَدَا | وُعِدَا | يَعِدَانِ | يُوعَدَانِ | |
| | pl. | وَعَدُوا | وُعِدُوا | يَعِدُونَ | يُوعَدُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | وَعَدَتْ | وُعِدَتْ | تَعِدُ | تُوعَدُ | |
| | d. | وَعَدَتَا | وُعِدَتَا | تَعِدَانِ | تُوعَدَانِ | |
| | pl. | وَعَدْنَ | وُعِدْنَ | يَعِدْنَ | يُوعَدْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | وَعَدْتَ | وُعِدْتَ | تَعِدُ | تُوعَدُ | عِدْ |
| | d. | وَعَدْتُمَا | وُعِدْتُمَا | تَعِدَانِ | تُوعَدَانِ | عِدَا |
| | pl. | وَعَدْتُمْ | وُعِدْتُمْ | تَعِدُونَ | تُوعَدُونَ | عِدُوا |
| 2ª pers. f. | s. | وَعَدْتِ | وُعِدْتِ | تَعِدِينَ | تُوعَدِينَ | عِدِي |
| | d. | وَعَدْتُمَا | وُعِدْتُمَا | تَعِدَانِ | تُوعَدَانِ | عِدَا |
| | pl. | وَعَدْتُنَّ | وُعِدْتُنَّ | تَعِدْنَ | تُوعَدْنَ | عِدْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | وَعَدْتُ | وُعِدْتُ | أَعِدُ | أُوعَدُ | |
| | pl. | وَعَدْنَا | وُعِدْنَا | نَعِدُ | نُوعَدُ | |

Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | وَاعِدٌ | وَاعِدًا | وَاعِدٍ |
| | f. | وَاعِدَةٌ | وَاعِدَةً | وَاعِدَةٍ |
| Dual. | m. | وَاعِدَانِ | وَاعِدَيْنِ | وَاعِدَيْنِ |
| | f. | وَاعِدَتَانِ | وَاعِدَتَيْنِ | وَاعِدَتَيْنِ |
| Plur. | m. | وَاعِدُونَ | وَاعِدِينَ | وَاعِدِينَ |
| | f. | وَاعِدَاتٌ | وَاعِدَاتٍ | وَاعِدَاتٍ |

Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَوْعُودٌ | مَوْعُودًا | مَوْعُودٍ |
| | f. | مَوْعُودَةٌ | مَوْعُودَةً | مَوْعُودَةٍ |
| Dual. | m. | مَوْعُودَانِ | مَوْعُودَيْنِ | — دَيْنِ |
| | f. | مَوْعُودَتَانِ | مَوْعُودَتَيْنِ | — دَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَوْعُودُونَ | — دِينَ | — دِينَ |
| | f. | مَوْعُودَاتٌ | — دَاتٍ | — دَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | وَعَّدَ | يُوَعِّدُ | وَعِّدْ | تَوْعِيدًا |
| 3 | وَاعَدَ | يُوَاعِدُ | وَاعِدْ | مُوَاعَدَةً |
| 4 | أَوْعَدَ | يُوعِدُ | أَوْعِدْ | إِيعَادًا |
| 5 | تَوَعَّدَ | يَتَوَعَّدُ | تَوَعَّدْ | تَوَعُّدًا |

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 6 | تَوَاعَدَ | يَتَوَاعَدُ | تَوَاعَدْ | تَوَاعُدًا |
| 7 | اِنْوَعَدَ | يَنْوَعِدُ | اِنْوَعِدْ | اِنْوِعَادًا |
| 8 | اِتَّعَدَ | يَتَّعِدُ | اِتَّعِدْ | اِتِّعَادًا |
| 10 | اِسْتَوْعَدَ | يَسْتَوْعِدُ | اِسْتَوْعِدْ | اِسْتِيعَادًا |

## IX. Synopsis flexionis verbi prima radicali infirmi ي.

يَسُرَ commodus fuit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | يَسُرَ | يُسِرَ | يَيْسُرُ | يُوسَرُ | |
| | d. | يَسُرَا | يُسِرَا | يَيْسُرَانِ | يُوسَرَانِ | |
| | pl. | يَسُرُوا | يُسِرُوا | يَيْسُرُونَ | يُوسَرُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | يَسُرَتْ | يُسِرَتْ | تَيْسُرُ | تُوسَرُ | |
| | d. | يَسُرَتَا | يُسِرَتَا | تَيْسُرَانِ | تُوسَرَانِ | |
| | pl. | يَسُرْنَ | يُسِرْنَ | يَيْسُرْنَ | يُوسَرْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | يَسُرْتَ | يُسِرْتَ | تَيْسُرُ | تُوسَرُ | اُوسُرْ |
| | d. | يَسُرْتُمَا | يُسِرْتُمَا | تَيْسُرَانِ | تُوسَرَانِ | اُوسُرَا |
| | pl. | يَسُرْتُمْ | يُسِرْتُمْ | تَيْسُرُونَ | تُوسَرُونَ | اُوسُرُوا |
| 2ª pers. f. | s. | يَسُرْتِ | يُسِرْتِ | تَيْسُرِينَ | تُوسَرِينَ | اُوسُرِي |
| | d. | يَسُرْتُمَا | يُسِرْتُمَا | تَيْسُرَانِ | تُوسَرَانِ | اُوسُرَا |
| | pl. | يَسُرْتُنَّ | يُسِرْتُنَّ | تَيْسُرْنَ | تُوسَرْنَ | اُوسُرْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | يَسُرْتُ | يُسِرْتُ | اَيْسُرُ | اُوسَرُ | |
| | pl. | يَسُرْنَا | يُسِرْنَا | نَيْسُرُ | نُوسَرُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | يَاسِرٌ | يَاسِرًا | يَاسِرٍ |
| | f. | يَاسِرَةٌ | يَاسِرَةً | يَاسِرَةٍ |
| Dual. | m. | يَاسِرَانِ | يَاسِرَيْنِ | يَاسِرَيْنِ |
| | f. | يَاسِرَتَانِ | يَاسِرَتَيْنِ | يَاسِرَتَيْنِ |
| Plur. | m. | يَاسِرُونَ | يَاسِرِينَ | يَاسِرِينَ |
| | f. | يَاسِرَاتٌ | يَاسِرَاتٍ | يَاسِرَاتٍ |

### Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَيْسُورٌ | مَيْسُورًا | مَيْسُورٍ |
| | f. | مَيْسُورَةٌ | مَيْسُورَةً | مَيْسُورَةٍ |
| Dual. | m. | مَيْسُورَانِ | — رَيْنِ | — رَيْنِ |
| | f. | — رَتَانِ | — رَتَيْنِ | — رَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَيْسُورُونَ | — رِينَ | — رِينَ |
| | f. | مَيْسُورَاتٌ | — رَاتٍ | — رَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | يَيَّسَرَ | يُيَسِّرُ | يَيَسِّرْ | تَيْسِيرًا |
| 3 | يَاسَرَ | يُيَاسِرُ | يَاسِرْ | مُيَاسَرَةً |
| 4 | اَيْسَرَ | يُوسِرُ | اَيْسِرْ | اِيسَارًا |
| 5 | تَيَسَّرَ | يَتَيَسَّرُ | تَيَسَّرْ | تَيَسُّرًا |

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 6 | تَيَاسَرَ | يَتَيَاسَرُ | تَيَاسَرْ | تَيَاسُرًا |
| 7 | اِنْيَسَرَ | يَنْيَسِرُ | اِنْيَسِرْ | اِنْيِسَارًا |
| 8 | اِتَّسَرَ | يَتَّسِرُ | اِتَّسِرْ | اِتِّسَارًا |
| 10 | اِسْتَيْسَرَ | يَسْتَيْسِرُ | اِسْتَيْسِرْ | اِسْتِيسَارًا |

## XI. De flexione verbi secunda radicali infirmi.

**63.** 1° In hujusmodi verbis *Alif* medium habet origi - nem sive a و : قَالَ *dixit* pro قَوَلَ , خَافَ *timuit* pro خَوِفَ , sive a ي : بَاعَ *emit* pro بَيَعَ .

2° Ubicumque 3ª radicalis *Perfecti activi* silet absque vocali, tunc litera infirma media excidit, dum prima radicalis accipit *ḍammam* ـُ .in verbis quæ in secunda radicali Imperfecti habent *ḍammam* ; secus accipit *kasram* ـِ : قُلْتُ quia يَقُولُ ; sed خِفْتُ , بِعْتُ quia يَخَافُ , يَبِيعُ . Item in Imperativo et Jussivo قُلْ , قُلْنَ , يَقُلْ ; بِعْ , بِعْنَ , يَبِعْ ; prima tamen radicalis *fatḥâ* notatur, si ipsa 2ᵈᵃ radicalis infirma *fatḥâ* gaudebat ante præcisionem, v. g. خَفْ , يَخَفْ .

3° In *Perfecto passivo* transfertur in primam radicalem vocalis secundæ literæ radicalis, quæ fit ipsa litera productionis huic vocali præcedenti affinis ( **4**,2° ): قِيلَ pro قُولَ ; et si duo *sukûn* simul inveniantur, resecatur infirma قِلْتُ *dictus sum* pro قُولِتُ loco . At dicitur خُفْتُ *timorem injeci* ut discriminetur ab activo خِفْتُ

4° *Imperfectum activum* flectitur juxta paradigma imperfecti verbi firmi, nisi quod *ḍammah* secundæ radicalis transfertur in primam radicalem, v. g. يَقُولُ pro يَقْوُلُ .

5° *Imperfectum passivum*, postquam vocalis 2 ᵈæ radicalis infirmæ in præcedentem translata fuerit, mutat literam

infirmam,quæcumque primitus fuerit, in *Alif;* deinde flectitur regulariter : يُقَالُ pro يُقْوَلُ ; item يُبَاعُ , يُخَافُ.

6° *In Participio activo*, radicalis infirma media mutatur *in hamzam* superscriptum literæ ي: خَائِفٌ, بَائِعٌ, قَائِلٌ pro خَاوِفٌ, بَايِعٌ, قَاوِلٌ.

*In Participio passivo* post translationem vocalis literæ infirmæ in literam præcedentem,excidit illud و quod est distinctivum formæ مَفْعُولٌ: مَقُولٌ, مَبِيعٌ, مَخُوفٌ; مَقُولَةٌ, مَبِيعَةٌ, مَخُوفَةٌ pro مَقْوُولٌ, مَبْيُوعٌ etc.

## X. Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi و

قَالَ dixit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3a pers. m. | s. | قَالَ | قِيلَ | يَقُولُ | يُقَالُ | |
| | d. | قَالَا | قِيلَا | يَقُولَانِ | يُقَالَانِ | |
| | pl. | قَالُوا | قِيلُوا | يَقُولُونَ | يُقَالُونَ | |
| 3a pers. f. | s. | قَالَتْ | قِيلَتْ | تَقُولُ | تُقَالُ | |
| | d. | قَالَتَا | قِيلَتَا | تَقُولَانِ | تُقَالَانِ | |
| | pl. | قُلْنَ | قِلْنَ | يَقُلْنَ | يُقَلْنَ | |
| 2a pers. m. | s. | قُلْتَ | قِلْتَ | تَقُولُ | تُقَالُ | قُلْ |
| | d. | قُلْتُمَا | قِلْتُمَا | تَقُولَانِ | تُقَالَانِ | قُولَا |
| | pl. | قُلْتُمْ | قِلْتُمْ | تَقُولُونَ | تُقَالُونَ | قُولُوا |
| 2a pers. f. | s. | قُلْتِ | قِلْتِ | تَقُولِينَ | تُقَالِينَ | قُولِي |
| | d. | قُلْتُمَا | قِلْتُمَا | تَقُولَانِ | تُقَالَانِ | قُولَا |
| | pl. | قُلْتُنَّ | قِلْتُنَّ | تَقُلْنَ | تُقَلْنَ | قُلْنَ |
| 1a pers. com. | s. | قُلْتُ | قِلْتُ | أَقُولُ | أُقَالُ | |
| | pl. | قُلْنَا | قِلْنَا | نَقُولُ | نُقَالُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | قَائِلٌ | قَائِلًا | قَائِلٍ |
| | f. | قَائِلَةٌ | قَائِلَةً | قَائِلَةٍ |
| Dual. | m. | قَائِلَانِ | قَائِلَيْنِ | قَائِلَيْنِ |
| | f. | قَائِلَتَانِ | قَائِلَتَيْنِ | قَائِلَتَيْنِ |
| Plur. | m. | قَائِلُونَ | قَائِلِينَ | قَائِلِينَ |
| | f. | قَائِلَاتٌ | قَائِلَاتٍ | قَائِلَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَقُولٌ | مَقُولًا | مَقُولٍ |
| | f. | مَقُولَةٌ | مَقُولَةً | مَقُولَةٍ |
| Dual | m. | مَقُولَانِ | مَقُولَيْنِ | مَقُولَيْنِ |
| | f. | مَقُولَتَانِ | مَقُولَتَيْنِ | مَقُولَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَقُولُونَ | مَقُولِينَ | مَقُولِينَ |
| | f. | مَقُولَاتٌ | مَقُولَاتٍ | مَقُولَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | قَوَّلَ | يُقَوِّلُ | قَوِّلْ | تَقْوِيلًا | 6 | تَقَاوَلَ | يَتَقَاوَلُ | تَقَاوَلْ | تَقَاوُلًا |
| 3 | فَاوَلَ | يُقَاوِلُ | فَاوِلْ | مُفَاوَلَةً | 7 | اِنْقَالَ | يَنْقَالُ | اِنْقَلْ | اِنْقِيَالًا |
| 4 | أَقَالَ | يُقِيلُ | أَقِلْ | إِقَالَةً | 8 | اِقْتَالَ | يَقْتَالُ | اِقْتَلْ | اِقْتِيَالًا |
| 5 | تَقَوَّلَ | يَتَقَوَّلُ | تَقَوَّلْ | تَقَوُّلًا | 10 | اِسْتَقَالَ | يَسْتَقِيلُ | اِسْتَقِلْ | اِسْتِقَالَةً |

## XI. Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi ي.

بَاعَ vendidit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | بَاعَ | بِيعَ | يَبِيعُ | يُبَاعُ | |
| | d. | بَاعَا | بِيعَا | يَبِيعَانِ | يُبَاعَانِ | |
| | pl. | بَاعُوا | بِيعُوا | يَبِيعُونَ | يُبَاعُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | بَاعَتْ | بِيعَتْ | تَبِيعُ | تُبَاعُ | |
| | d. | بَاعَتَا | بِيعَتَا | تَبِيعَانِ | تُبَاعَانِ | |
| | pl. | بِعْنَ | بُعْنَ | يَبِعْنَ | يُبَعْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | بِعْتَ | بُعْتَ | تَبِيعُ | تُبَاعُ | بِعْ |
| | d. | بِعْتُمَا | بُعْتُمَا | تَبِيعَانِ | تُبَاعَانِ | بِيعَا |
| | pl. | بِعْتُمْ | بُعْتُمْ | تَبِيعُونَ | تُبَاعُونَ | بِيعُوا |
| 2ª pers. f. | s. | بِعْتِ | بُعْتِ | تَبِيعِينَ | تُبَاعِينَ | بِيعِي |
| | d. | بِعْتُمَا | بُعْتُمَا | تَبِيعَانِ | تُبَاعَانِ | بِيعَا |
| | pl. | بِعْتُنَّ | بُعْتُنَّ | تَبِعْنَ | تُبَعْنَ | بِعْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | بِعْتُ | بُعْتُ | أَبِيعُ | أُبَاعُ | |
| | pl. | بِعْنَا | بُعْنَا | نَبِيعُ | نُبَاعُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | بَائِعٌ | بَائِعًا | بَائِعٍ |
| | f. | بَائِعَةٌ | بَائِعَةً | بَائِعَةٍ |
| Dual. | m. | بَائِعَانِ | بَائِعَيْنِ | بَائِعَيْنِ |
| | f. | بَائِعَتَانِ | بَائِعَتَيْنِ | بَائِعَتَيْنِ |
| Plur. | m. | بَائِعُونَ | بَائِعِينَ | بَائِعِينَ |
| | f. | بَائِعَاتٌ | بَائِعَاتٍ | بَائِعَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَبِيعٌ | مَبِيعًا | مَبِيعٍ |
| | f. | مَبِيعَةٌ | مَبِيعَةً | مَبِيعَةٍ |
| Dual. | m. | مَبِيعَانِ | مَبِيعَيْنِ | مَبِيعَيْنِ |
| | f. | مَبِيعَتَانِ | مَبِيعَتَيْنِ | مَبِيعَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَبِيعُونَ | مَبِيعِينَ | مَبِيعِينَ |
| | f. | مَبِيعَاتٌ | مَبِيعَاتٍ | مَبِيعَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | بَيَّعَ | يُبَيِّعُ | بَيِّعْ | تَبْيِيعًا | 6 | تَبَايَعَ | يَتَبَايَعُ | تَبَايَعْ | تَبَايُعًا |
| 3 | بَايَعَ | يُبَايِعُ | بَايِعْ | مُبَايَعَةً | 7 | اِنْبَاعَ | يَنْبَاعُ | اِنْبَعْ | اِنْبِيَاعًا |
| 4 | أَبَاعَ | يُبِيعُ | أَبِعْ | إِبَاعَةً | 8 | اِبْتَاعَ | يَبْتَاعُ | اِبْتَعْ | اِبْتِيَاعًا |
| 5 | تَبَيَّعَ | يَتَبَيَّعُ | تَبَيَّعْ | تَبَيُّعًا | 10 | اِسْتَبَاعَ | يَسْتَبِيعُ | اِسْتَبِعْ | اِسْتِبَاعَةً |

## XII. Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi juxta formas عَلِمَ, يَعْلَمُ et قَطَعَ, يَقْطَعُ

خَافَ timuit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | خَافَ | خِيفَ | يَخَافُ | يُخَافُ | |
| | d. | خَافَا | خِيفَا | يَخَافَانِ | يُخَافَانِ | |
| | pl. | خَافُوا | خِيفُوا | يَخَافُونَ | يُخَافُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | خَافَتْ | خِيفَتْ | تَخَافُ | تُخَافُ | |
| | d. | خَافَتَا | خِيفَتَا | تَخَافَانِ | تُخَافَانِ | |
| | pl. | خِفْنَ | خُفْنَ | يَخَفْنَ | يُخَفْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | خِفْتَ | خُفْتَ | تَخَافُ | تُخَافُ | خَفْ |
| | d. | خِفْتُمَا | خُفْتُمَا | تَخَافَانِ | تُخَافَانِ | خَافَا |
| | pl. | خِفْتُمْ | خُفْتُمْ | تَخَافُونَ | تُخَافُونَ | خَافُوا |
| 2ª pers. f. | s. | خِفْتِ | خُفْتِ | تَخَافِينَ | تُخَافِينَ | خَافِي |
| | d. | خِفْتُمَا | خُفْتُمَا | تَخَافَانِ | تُخَافَانِ | خَافَا |
| | pl. | خِفْتُنَّ | خُفْتُنَّ | تَخَفْنَ | تُخَفْنَ | خَفْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | خِفْتُ | خُفْتُ | أَخَافُ | أُخَافُ | |
| | pl. | خِفْنَا | خُفْنَا | نَخَافُ | نُخَافُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | خَائِفٌ | خَائِفًا | خَائِفٍ |
| | f. | خَائِفَةٌ | خَائِفَةً | خَائِفَةٍ |
| Dual. | m. | خَائِفَانِ | خَائِفَيْنِ | خَائِفَيْنِ |
| | f. | خَائِفَتَانِ | خَائِفَتَيْنِ | خَائِفَتَيْنِ |
| Plur. | m. | خَائِفُونَ | خَائِفِينَ | خَائِفِينَ |
| | f. | خَائِفَاتٌ | خَائِفَاتٍ | خَائِفَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَخُوفٌ | مَخُوفًا | مَخُوفٍ |
| | f. | مَخُوفَةٌ | مَخُوفَةً | مَخُوفَةٍ |
| Dual. | m. | مَخُوفَانِ | مَخُوفَيْنِ | مَخُوفَيْنِ |
| | f. | مَخُوفَتَانِ | مَخُوفَتَيْنِ | مَخُوفَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَخُوفُونَ | مَخُوفِينَ | مَخُوفِينَ |
| | f. | مَخُوفَاتٌ | مَخُوفَاتٍ | مَخُوفَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | خَوَّفَ | يُخَوِّفُ | خَوِّفْ | تَخْوِيفًا | 6 | تَخَاوَفَ | يَتَخَاوَفُ | تَخَاوَفْ | تَخَاوُفًا |
| 3 | خَاوَفَ | يُخَاوِفُ | خَاوِفْ | مُخَاوَفَةً | 7 | اِنْخَافَ | يَنْخَافُ | اِنْخَفْ | اِنْخِيَافًا |
| 4 | أَخَافَ | يُخِيفُ | أَخِفْ | إِخَافَةً | 8 | اِخْتَافَ | يَخْتَافُ | اِخْتَفْ | اِخْتِيَافًا |
| 5 | تَخَوَّفَ | يَتَخَوَّفُ | تَخَوَّفْ | تَخَوُّفًا | 10 | اِسْتَخَافَ | يَسْتَخِيفُ | اِسْتَخِفْ | اِسْتِخَافَةً |

* Formæ 7ª et 8ª non sunt in usu.

## XII. De flexione verbi tertia radicali infirmi.

**64.** 1° Ubi in *Perfecto activo* habetur *fatḥah* in secunda radicali, dum tertia radicalis originem ducit a و, verbum exit in ـَا: غَزَا *intendit*, pro غَزَوَ ; sed si tertia radicalis originem habet a ي verbum exit in ـَى (5, ): رَمَى *projecit* pro رَمَيَ .

Originales illæ literæ reviviscunt in duali 3æ pers., et ubicumque, juxta leges generales flexionis, tertia radicalis vocali vacua est : رَمَيْتُ ; غَزَوْتُ ; رَمَيَا , غَزَوَا .

Et hæc quidem in forma simplici; in auctis vero tertia radicalis semper exit in ـَى , etiamsi a و originem habeat: اِسْتَدْعَيْتُ, رَاضَا, اَغْزَا pro اِسْتَدْعَوْتُ, رَاضَى, اَغْزَى . Item in ipso *Imperfecto passivo* simplicis formæ: يُغْزَى , يُغْزَيَانِ pro يُغْزَا , يُغْزَوَانِ .

2° Hujusmodi verbum, quale sub § 1° definitur, amittit tertiam radicalem in singulari et duali 3æ pers. fem. رَمَيَتَا, رَمَيَتْ ; غَزَوَتَا, غَزَوَتْ pro رَمَتَا, رَمَتْ; غَزَتَا, غَزَتْ ; sed رَضِيَتْ, رَضِيَتَا *gratum habuit*.

3° Excidit item tertia radicalis cujuscumque verbi infirmi ante و signum pluralis et ي distinct. 2æ pers. fem.: تَرْضِينَ , يَغْزُوْنَ : رَمَيُوا . غَزَوُوا pro تَرْضَيْنَ , يَغْزُونَ; رَمَوْا, غَزَوْا etc., pro تَغْزِينَ ; رَضِيُوا pro اِرْمُوا ; تَغْزُوِينَ pro اِرْمِيُوا

4° Si tertia hæc radicalis infirma notata esset *kasrâ* post *ḍammam* vel *ḍammâ* post *kasram* suam vocalem in 2am radicalem rejiceret post suîipsius abscissionem, v. g. رَضُوا

5° *Perfectum passivum* mutat و , ubi habetur, in ي v. g. : غُشِيَ pro غُشِوَ , غُزِيَ pro غُزِوَ . Reliqua juxta regulas generales verbi fiant, vel prout modo exposuimus .

6° *Imperfectum* habet infirmam finalem mutam seu vocali expertem ; hæc autem infirma litera semper affinis est vocali præcedenti : يَغْزُو , يَرْمِي , يَرْضَى

7° In *Imperativo* sing. masc. excidit 3ª radic. infirma : اُغْزُو , اِرْضَى , اِرْمِي pro اُغْزُ , اِرْضَ , اِرْمِ . Idem dicendum de *Imperfecto* modi Jussivi in sing. masc. trium personarum, in sing. fem. 3æ pers. et in pl. 1æ pers. ; لَمْ اَرْمِ *non projeci*, لَا تَرْضَ *noli admittere*.

8° In *Participio activo* nominat. et genit. sing. indeterm., necnon tres casus plur. masc.(juxta 3°)rejiciunt infirmam finalem : رَامُونَ رَامٍ , sed اَلرَّامِي ; مُغَازٍ , مُسْتَغْزِينَ etc.

9° *Participium passivum* verbi habentis *kasram* vel *fatḥam* in imperfecto mutat و distinctivum hujus modi in ي : مَرْمِيٌّ pro مَرْمِيِيٌّ loco مَرْمُويٌّ ; secus regulare est : مَغْزُوٌّ pro مَغْزُوُوٌّ.

## XIII. Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi ,.

غَزَا lacessivit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | غَزَا | غُزِيَ | يَغْزُو | يُغْزَى | |
| | d. | غَزَوَا | غُزِيَا | يَغْزُوَانِ | يُغْزَيَانِ | |
| | pl. | غَزَوْا | غُزُوا | يَغْزُونَ | يُغْزَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | غَزَتْ | غُزِيَتْ | تَغْزُو | تُغْزَى | |
| | d. | غَزَتَا | غُزِيَتَا | تَغْزُوَانِ | تُغْزَيَانِ | |
| | pl. | غَزَوْنَ | غُزِينَ | يَغْزُونَ | يُغْزَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | غَزَوْتَ | غُزِيتَ | تَغْزُو | تُغْزَى | اُغْزُ |
| | d. | غَزَوْتُمَا | غُزِيتُمَا | تَغْزُوَانِ | تُغْزَيَانِ | اُغْزُوَا |
| | pl. | غَزَوْتُمْ | غُزِيتُمْ | تَغْزُونَ | تُغْزَوْنَ | اُغْزُوا |
| 2ª pers. f. | s. | غَزَوْتِ | غُزِيتِ | تَغْزِينَ | تُغْزَيْنَ | اُغْزِي |
| | d. | غَزَوْتُمَا | غُزِيتُمَا | تَغْزُوَانِ | تُغْزَيَانِ | اُغْزُوَا |
| | pl. | غَزَوْتُنَّ | غُزِيتُنَّ | تَغْزُونَ | تُغْزَيْنَ | اُغْزُونَ |
| 1ª pers. com. | s. | غَزَوْتُ | غُزِيتُ | أَغْزُو | أُغْزَى | |
| | pl. | غَزَوْنَا | غُزِينَا | نَغْزُو | نُغْزَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | غَازٍ | غَازِيًا | غَازٍ |
| | f. | غَازِيَةٌ | غَازِيَةً | غَازِيَةٍ |
| Dual. | m. | غَازِيَانِ | غَازِيَيْنِ | غَازِيَيْنِ |
| | f. | غَازِيَتَانِ | غَازِيَتَيْنِ | غَازِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | غَازُونَ | غَازِينَ | غَازِينَ |
| | f. | غَازِيَاتٌ | غَازِيَاتٍ | غَازِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَغْزُوٌّ | مَغْزُوًّا | مَغْزُوٍّ |
| | f. | مَغْزُوَّةٌ | مَغْزُوَّةً | مَغْزُوَّةٍ |
| Dual. | m. | مَغْزُوَّانِ | مَغْزُوَّيْنِ | مَغْزُوَّيْنِ |
| | f. | مَغْزُوَّتَانِ | مَغْزُوَّتَيْنِ | مَغْزُوَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَغْزُوُّونَ | مَغْزُوِّينَ | مَغْزُوِّينَ |
| | f. | مَغْزُوَّاتٌ | مَغْزُوَّاتٍ | مَغْزُوَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | غَزَّى | يُغَزِّي | غَزِّ | تَغْزِيَةٌ | 6 | تَغَازَى | يَتَغَازَى | تَغَازَ | تَغَازِيًا |
| 3 | غَازَى | يُغَازِي | غَازِ | مُغَازَاةٌ | 7 | اِنْغَزَى | يَنْغَزِي | اِنْغَزِ | اِنْغِزَاءٌ |
| 4 | أَغْزَى | يُغْزِي | أَغْزِ | إِغْزَاءٌ | 8 | اِغْتَزَى | يَغْتَزِي | اِغْتَزِ | اِغْتِزَاءٌ |
| 5 | تَغَزَّى | يَتَغَزَّى | تَغَزَّ | تَغَزِّيًا | 10 | اِسْتَغْزَى | يَسْتَغْزِي | اِسْتَغْزِ | اِسْتِغْزَاءٌ |

## XIV. Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi ي.

رَمَى projecit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | رَمَى | رُمِيَ | يَرْمِي | يُرْمَى | |
| | d. | رَمَيَا | رُمِيَا | يَرْمِيَانِ | يُرْمَيَانِ | |
| | pl. | رَمَوْا | رُمُوا | يَرْمُونَ | يُرْمَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | رَمَتْ | رُمِيَتْ | تَرْمِي | تُرْمَى | |
| | d. | رَمَتَا | رُمِيَتَا | تَرْمِيَانِ | تُرْمَيَانِ | |
| | pl. | رَمَيْنَ | رُمِينَ | يَرْمِينَ | يُرْمَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | رَمَيْتَ | رُمِيتَ | تَرْمِي | تُرْمَى | اِرْمِ |
| | d. | رَمَيْتُمَا | رُمِيتُمَا | تَرْمِيَانِ | تُرْمَيَانِ | اِرْمِيَا |
| | p. | رَمَيْتُمْ | رُمِيتُمْ | تَرْمُونَ | تُرْمَوْنَ | اِرْمُوا |
| 2ª pers. f. | s. | رَمَيْتِ | رُمِيتِ | تَرْمِينَ | تُرْمَيْنَ | اِرْمِي |
| | d. | رَمَيْتُمَا | رُمِيتُمَا | تَرْمِيَانِ | تُرْمَيَانِ | اِرْمِيَا |
| | pl. | رَمَيْتُنَّ | رُمِيتُنَّ | تَرْمِينَ | تُرْمَيْنَ | اِرْمِينَ |
| 1ª pers. com. | s. | رَمَيْتُ | رُمِيتُ | أَرْمِي | أُرْمَى | |
| | pl. | رَمَيْنَا | رُمِينَا | نَرْمِي | نُرْمَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | رَامٍ | رَامِيًا | رَامٍ |
| | f. | رَامِيَةٌ | رَامِيَةً | رَامِيَةٍ |
| Dual. | m. | رَامِيَانِ | رَامِيَيْنِ | رَامِيَيْنِ |
| | f. | رَامِيَتَانِ | رَامِيَتَيْنِ | رَامِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | رَامُونَ | رَامِينَ | رَامِينَ |
| | f. | رَامِيَاتٌ | رَامِيَاتٍ | رَامِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَرْمِيٌّ | مَرْمِيًّا | مَرْمِيٍّ |
| | f. | مَرْمِيَّةٌ | مَرْمِيَّةً | مَرْمِيَّةٍ |
| Dual. | m. | مَرْمِيَّانِ | مَرْمِيَّيْنِ | مَرْمِيَّيْنِ |
| | f. | مَرْمِيَّتَانِ | مَرْمِيَّتَيْنِ | مَرْمِيَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَرْمِيُّونَ | مَرْمِيِّينَ | مَرْمِيِّينَ |
| | f. | مَرْمِيَّاتٌ | مَرْمِيَّاتٍ | مَرْمِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | رَمَّى | يُرَمِّي | رَمِّ | تَرْمِيَةً |
| 3 | رَامَى | يُرَامِي | رَامِ | مُرَامَاةً |
| 4 | أَرْمَى | يُرْمِي | أَرْمِ | إِرْمَاءً |
| 5 | تَرَمَّى | يَتَرَمَّى | تَرَمَّ | تَرَمِّيًا |
| 6 | تَرَامَى | يَتَرَامَى | تَرَامَ | تَرَامِيًا |
| 7 | اِنْرَمَى | يَنْرَمِي | اِنْرَمِ | اِنْرِمَاءً |
| 8 | اِرْتَمَى | يَرْتَمِي | اِرْتَمِ | اِرْتِمَاءً |
| 10 | اِسْتَرْمَى | يَسْتَرْمِي | اِسْتَرْمِ | اِسْتِرْمَاءً |

## XV. Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi juxta formam فَعِلَ , يَفْعَلُ

رَضِيَ gratum habuit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | رَضِيَ | رُضِيَ | يَرْضَى | يُرْضَى | |
| | d. | رَضِيَا | رُضِيَا | يَرْضَيَانِ | يُرْضَيَانِ | |
| | pl. | رَضُوا | رُضُوا | يَرْضَوْنَ | يُرْضَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | رَضِيَتْ | رُضِيَتْ | تَرْضَى | تُرْضَى | |
| | d. | رَضِيَتَا | رُضِيَتَا | تَرْضَيَانِ | تُرْضَيَانِ | |
| | pl. | رَضِينَ | رُضِينَ | يَرْضَيْنَ | يُرْضَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | رَضِيتَ | رُضِيتَ | تَرْضَى | تُرْضَى | اِرْضَ |
| | d. | رَضِيتُمَا | رُضِيتُمَا | تَرْضَيَانِ | تُرْضَيَانِ | اِرْضَيَا |
| | pl. | رَضِيتُمْ | رُضِيتُمْ | تَرْضَوْنَ | تُرْضَوْنَ | اِرْضَوْا |
| 2ª pers. f. | s. | رَضِيتِ | رُضِيتِ | تَرْضَيْنَ | تُرْضَيْنَ | اِرْضَيْ |
| | d. | رَضِيتُمَا | رُضِيتُمَا | تَرْضَيَانِ | تُرْضَيَانِ | اِرْضَيَا |
| | pl. | رَضِيتُنَّ | رُضِيتُنَّ | تَرْضَيْنَ | تُرْضَيْنَ | اِرْضَيْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | رَضِيتُ | رُضِيتُ | أَرْضَى | أُرْضَى | |
| | pl. | رَضِينَا | رُضِينَا | نَرْضَى | نُرْضَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | رَاضٍ | رَاضِيًا | رَاضٍ |
| | f. | رَاضِيَةٌ | رَاضِيَةً | رَاضِيَةٍ |
| Dual. | m. | رَاضِيَانِ | رَاضِيَيْنِ | رَاضِيَيْنِ |
| | f. | رَاضِيَتَانِ | رَاضِيَتَيْنِ | رَاضِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | رَاضُونَ | رَاضِينَ | رَاضِينَ |
| | f. | رَاضِيَاتٌ | رَاضِيَاتٍ | رَاضِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَرْضِيٌّ | مَرْضِيًّا | مَرْضِيٍّ |
| | f. | مَرْضِيَّةٌ | مَرْضِيَّةً | مَرْضِيَّةٍ |
| Dual. | m. | مَرْضِيَّانِ | مَرْضِيَّيْنِ | مَرْضِيَّيْنِ |
| | f. | مَرْضِيَّتَانِ | مَرْضِيَّتَيْنِ | مَرْضِيَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَرْضِيُّونَ | مَرْضِيِّينَ | مَرْضِيِّينَ |
| | f. | مَرْضِيَّاتٌ | مَرْضِيَّاتٍ | مَرْضِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | رَضَّى | يُرَضِّي | رَضِّ | تَرْضِيَةٌ | 6 | تَرَاضَى | يَتَرَاضَى | تَرَاضَ | تَرَاضِيًا |
| 3 | رَاضَى | يُرَاضِي | رَاضِ | مُرَاضَاةٌ | 7 | * اِنْرَضَى | يَنْرَضِي | اِنْرَضِ | اِنْرِضَاءٌ |
| 4 | أَرْضَى | يُرْضِي | أَرْضِ | اِرْضَاءٌ | 8 | اِرْتَضَى | يَرْتَضِي | اِرْتَضِ | اِرْتِضَاءٌ |
| 5 | تَرَضَّى | يَتَرَضَّى | تَرَضَّ | تَرَضِّيًا | 10 | اِسْتَرْضَى | يَسْتَرْضِي | اِسْتَرْضِ | اِسْتِرْضَاءٌ |

* Hæc forma non est in usu.

## XIII. De flexione verbi duplici radicali infirmi.

**65** 1° Verbum hujusmodi duplex est prout infirmæ literæ occupant 1um et 3um locum —, اَلْمَفْرُوقُ اَلْفَعِيفُ, v. g. وَقَى *servavit*, vel 2um et 3um locum — اَلْمَقْرُونُ اَلْفَعِيفُ, v. g. طَوَى *complicuit*, حَيِيَ vel حَيَّ *vixit*.

2° Verba prioris speciei, quæ habent *kasram* in secunda radicali imperfecti, primam radicalem deperdunt in *Imperfecto activo et Imperativo* : وَقَى , يَقِي , قِ uti fit in verbis 1a radicali infirmis (**62**, 1°).

3° In cæteris verba hujusmodi observant leges verborum 3a radicali infirmorum.

## XVI. Synopsis verbi infirmi 1ª et 3ª radicali infirmi

وَقَى custodivit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | وَقَى | وُقِيَ | يَقِي | يُوقَى | |
| | d. | وَقَيَا | وُقِيَا | يَقِيَانِ | يُوقَيَانِ | |
| | pl. | وَقَوْا | وُقُوا | يَقُونَ | يُوقَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | وَقَتْ | وُقِيَتْ | تَقِي | تُوقَى | |
| | d. | وَقَتَا | وُقِيَتَا | تَقِيَانِ | تُوقَيَانِ | |
| | pl. | وَقَيْنَ | وُقِينَ | يَقِينَ | يُوقَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | وَقَيْتَ | وُقِيتَ | تَقِي | تُوقَى | قِ |
| | d. | وَقَيْتُمَا | وُقِيتُمَا | تَقِيَانِ | تُوقَيَانِ | قِيَا |
| | pl. | وَقَيْتُمْ | وُقِيتُمْ | تَقُونَ | تُوقَوْنَ | قُوا |
| 2ª pers. f. | s. | وَقَيْتِ | وُقِيتِ | تَقِينَ | تُوقَيْنَ | قِي |
| | d. | وَقَيْتُمَا | وُقِيتُمَا | تَقِيَانِ | تُوقَيَانِ | قِيَا |
| | pl. | وَقَيْتُنَّ | وُقِيتُنَّ | تَقِينَ | تُوقَيْنَ | قِينَ |
| 1ª pers. com. | s. | وَقَيْتُ | وُقِيتُ | أَقِي | أُوقَى | |
| | pl. | وَقَيْنَا | وُقِينَا | نَقِي | نُوقَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | وَاقٍ | وَاقِيًا | وَاقٍ |
| | f. | وَاقِيَةٌ | وَاقِيَةً | وَاقِيَةٍ |
| Dual. | m. | وَاقِيَانِ | وَاقِيَيْنِ | وَاقِيَيْنِ |
| | f. | وَاقِيَتَانِ | وَاقِيَتَيْنِ | وَاقِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | وَاقُونَ | وَاقِينَ | وَاقِينَ |
| | f. | وَاقِيَاتٌ | وَاقِيَاتٍ | وَاقِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَوْقِيٌّ | مَوْقِيًّا | مَوْقِيٍّ |
| | f. | مَوْقِيَّةٌ | مَوْقِيَّةً | مَوْقِيَّةٍ |
| Dual. | m. | مَوْقِيَّانِ | مَوْقِيَّيْنِ | مَوْقِيَّيْنِ |
| | f. | مَوْقِيَّتَانِ | مَوْقِيَّتَيْنِ | مَوْقِيَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَوْقِيُّونَ | مَوْقِيِّينَ | مَوْقِيِّينَ |
| | f. | مَوْقِيَّاتٌ | مَوْقِيَّاتٍ | مَوْقِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | وَقَّى | يُوَقِّي | وَقِّ | تَوْقِيَةٌ | 6 | تَوَاقَى | يَتَوَاقَى | تَوَاقَ | تَوَاقِيًا |
| 3 | وَاقَى | يُوَاقِي | وَاقِ | مُوَاقَاةٌ | 7 | اِنْوَقَى | يَنْوَقِي | اِنْوَقِ | اِنْوِقَاءٌ |
| 4 | أَوْقَى | يُوقِي | أَوْقِ | إِيقَاءٌ | 8 | اِتَّقَى | يَتَّقِي | اِتَّقِ | اِتِّقَاءٌ |
| 5 | تَوَقَّى | يَتَوَقَّى | تَوَقَّ | تَوَقِّيًا | 10 | اِسْتَوْقَى | يَسْتَوْقِي | اِسْتَوْقِ | اِسْتِيقَاءٌ |

## XVII. Synopsis verbi 2ª et 3ª radicali infirmi

طَوَى pliciut.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | طَوَى | طُوِيَ | يَطْوِي | يُطْوَى | |
| | d. | طَوَيَا | طُوِيَا | يَطْوِيَانِ | يُطْوَيَانِ | |
| | pl. | طَوَوْا | طُوُوا | يَطْوُونَ | يُطْوَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | طَوَتْ | طُوِيَتْ | تَطْوِي | تُطْوَى | |
| | d. | طَوَتَا | طُوِيَتَا | تَطْوِيَانِ | تُطْوَيَانِ | |
| | l. | طَوَيْنَ | طُوِينَ | يَطْوِينَ | يُطْوَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | طَوَيْتَ | طُوِيتَ | تَطْوِي | تُطْوَى | اِطْوِ |
| | d. | طَوَيْتُمَا | طُوِيتُمَا | تَطْوِيَانِ | تُطْوَيَانِ | اِطْوِيَا |
| | pl. | طَوَيْتُمْ | طُوِيتُمْ | تَطْوُونَ | تُطْوَوْنَ | اِطْوُوا |
| 2ª pers. f. | s. | طَوَيْتِ | طُوِيتِ | تَطْوِينَ | تُطْوَيْنَ | اِطْوِي |
| | d. | طَوَيْتُمَا | طُوِيتُمَا | تَطْوِيَانِ | تُطْوَيَانِ | اِطْوِيَا |
| | pl. | طَوَيْتُنَّ | طُوِيتُنَّ | تَطْوِينَ | تُطْوَيْنَ | اِطْوِينَ |
| 1ª pers. com. | s. | طَوَيْتُ | طُوِيتُ | أَطْوِي | أُطْوَى | |
| | pl. | طَوَيْنَا | طُوِينَا | نَطْوِي | نُطْوَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | طَاوٍ | طَاوِيًا | طَاوٍ |
| | f. | طَاوِيَةٌ | طَاوِيَةً | طَاوِيَةٍ |
| Dual. | m. | طَاوِيَانِ | طَاوِيَيْنِ | طَاوِيَيْنِ |
| | f. | طَاوِيَتَانِ | طَاوِيَتَيْنِ | طَاوِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | طَاوُونَ | طَاوِينَ | طَاوِينَ |
| | f. | طَاوِيَاتٌ | طَاوِيَاتٍ | طَاوِيَاتٍ |

### Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَطْوِيٌّ | مَطْوِيًّا | مَطْوِيٍّ |
| | f. | مَطْوِيَّةٌ | مَطْوِيَّةً | مَطْوِيَّةٍ |
| Dual. | m. | مَطْوِيَّانِ | مَطْوِيَّيْنِ | مَطْوِيَّيْنِ |
| | f. | مَطْوِيَّتَانِ | مَطْوِيَّتَيْنِ | مَطْوِيَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَطْوِيُّونَ | مَطْوِيِّينَ | مَطْوِيِّينَ |
| | f. | مَطْوِيَّاتٌ | مَطْوِيَّاتٍ | مَطْوِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | طَوَّى | يُطَوِّي | طَوِّ | تَطْوِيَةٌ | 6 | تَطَاوَى | يَتَطَاوَى | تَطَاوَ | تَطَاوِيًا |
| 3 | طَاوَى | يُطَاوِي | طَاوِ | مُطَاوَاةٌ | 7 | اِنْطَوَى | يَنْطَوِي | اِنْطَوِ | اِنْطِوَاءٌ |
| 4 | أَطْوَى | يُطْوِي | أَطْوِ | اِطْوَاءٌ | 8 | اِطْوَى | يَطْوِي | اِطْوِ | اِطْوِوَاءٌ |
| 5 | تَطَوَّى | يَتَطَوَّى | تَطَوَّ | تَطَوِّيًا | 10 | اِسْتَطْوَى | يَسْتَطْوِي | اِسْتَطْوِ | اِسْتِطْوَاءٌ |

## XVIII. Synopsis verbi 2ª et 3ª radicali infirmi juxta formam عَلِمَ , يَعْلَمُ .

حَيِيَ vixit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | حَيِيَ * | حُيِيَ | يَحْيَا | يُحْيَا | |
| | d. | حَيِيَا | حُيِيَا | يَحْيَيَانِ | يُحْيَيَانِ | |
| | pl. | حَيُوا | حُيُوا | يَحْيَوْنَ | يُحْيَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | حَيِيَتْ | حُيِيَتْ | تَحْيَا | تُحْيَا | |
| | d. | حَيِيَتَا | حُيِيَتَا | تَحْيَيَانِ | تُحْيَيَانِ | |
| | p. | حَيِينَ | حُيِينَ | يَحْيَيْنَ | يُحْيَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | حَيِيتَ | حُيِيتَ | تَحْيَا | تُحْيَا | اِحْيَ |
| | d. | حَيِيتُمَا | حُيِيتُمَا | تَحْيَيَانِ | تُحْيَيَانِ | اِحْيَيَا |
| | pl. | حَيِيتُمْ | حُيِيتُمْ | تَحْيَوْنَ | تُحْيَوْنَ | اِحْيَوْا |
| 2ª pers. f. | s. | حَيِيتِ | حُيِيتِ | تَحْيَيْنَ | تُحْيَيْنَ | اِحْيَيْ |
| | d. | حَيِيتُمَا | حُيِيتُمَا | تَحْيَيَانِ | تُحْيَيَانِ | اِحْيَيَا |
| | pl. | حَيِيتُنَّ | حُيِيتُنَّ | تَحْيَيْنَ | تُحْيَيْنَ | اِحْيَيْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | حَيِيتُ | حُيِيتُ | أَحْيَا | أُحْيَا | |
| | pl. | حَيِينَا | حُيِينَا | نَحْيَا | نُحْيَا | |

Participium activum. **

Deest.

Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَحْيِيٌّ | مَحْيِيًّا | مَحْيِيٍّ |
| | f. | مَحْيِيَةٌ | مَحْيِيَةً | مَحْيِيَةٍ |
| Dual. | m. | مَحْيِيَانِ | مَحْيِيَيْنِ | مَحْيِيَيْنِ |
| | f. | مَحْيِيَتَانِ | مَحْيِيَتَيْنِ | مَحْيِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَحْيِيُونَ | مَحْيِينَ | مَحْيِيِّينَ |
| | f. | مَحْيِيَاتٌ | مَحْيِيَاتٍ | مَحْيِيَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | حَيَّا | يُحَيِّي | حَيِّ | تَحْيِيَةٌ | 7 | تَحَيَا | يَتَحَيَّا | تَحَيَّ | تَحَيِّيًا |
| 3 | حَايَا | يُحَايِي | حَايِ | مُحَايَاةٌ | 8 | تَحَايَا | يَتَحَايَا | تَحَايَ | تَحَايِيًا |
| 4 | أَحْيَا | يُحْيِي | أَحْيِ | إِحْيَاءٌ | 10 | اِسْتَحْيَا | يَسْتَحْيِي | اِسْتَحْيِ | اِسْتِحْيَاءٌ |

* In perfecto et imperfecto verbi حَيِيَ licet contrahere duplex ي in unum : حَيَّ , حَيَّ ; يَحَيَّانِ , يَحَيَّ etc. Item عَيَّ , يَعَيُّ .

** Participium activum verbi حَيَ usu non recipitur.

## XIV. De flexione verbi cujus radicales literæ complectuntur simul hamzam et infirmam.

66. Hujusmodi verba flectuntur juxta leges verborum hamzatorum (60) et infirmorum (61-65) simul. Rara sunt, et in usu, quibusdam exceptis, rariora.

## XIX. Synopsis verbi simul infirmi 1ª rad. et *hamzati* 2ª rad.

وَأَلَ confugit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | وَأَلَ | وُئِلَ | يَئِلُ | يُوأَلُ | |
| | d. | وَأَلَا | وُئِلَا | يَئِلَانِ | يُوأَلَانِ | |
| | pl. | وَأَلُوا | وُئِلُوا | يَئِلُونَ | يُوأَلُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | وَأَلَتْ | وُئِلَتْ | تَئِلُ | تُوأَلُ | |
| | d. | وَأَلَتَا | وُئِلَتَا | تَئِلَانِ | تُوأَلَانِ | |
| | pl. | وَأَلْنَ | وُئِلْنَ | يَئِلْنَ | يُوأَلْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | وَأَلْتَ | وُئِلْتَ | تَئِلُ | تُوأَلُ | اِئِلْ |
| | d. | وَأَلْتُمَا | وُئِلْتُمَا | تَئِلَانِ | تُوأَلَانِ | اِئِلَا |
| | pl. | وَأَلْتُمْ | وُئِلْتُمْ | تَئِلُونَ | تُوأَلُونَ | اِئِلُوا |
| 2ª pers. f. | s. | وَأَلْتِ | وُئِلْتِ | تَئِلِينَ | تُوأَلِينَ | اِئِلِي |
| | d. | وَأَلْتُمَا | وُئِلْتُمَا | تَئِلَانِ | تُوأَلَانِ | اِئِلَا |
| | pl. | وَأَلْتُنَّ | وُئِلْتُنَّ | تَئِلْنَ | تُوأَلْنَ | اِئِلْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | وَأَلْتُ | وُئِلْتُ | أَئِلُ | أُوأَلُ | |
| | pl. | وَأَلْنَا | وُئِلْنَا | نَئِلُ | نُوأَلُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Abl. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | وَائِلٌ | وَائِلًا | وَائِلٍ |
| | f. | وَائِلَةٌ | وَائِلَةً | وَائِلَةٍ |
| Dual. | m. | وَائِلَانِ | وَائِلَيْنِ | وَائِلَيْنِ |
| | f. | وَائِلَتَانِ | وَائِلَتَيْنِ | وَائِلَتَيْنِ |
| Plur. | m. | وَائِلُونَ | وَائِلِينَ | وَائِلِينَ |
| | f. | وَائِلَاتٌ | وَائِلَاتٍ | وَائِلَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَوْؤُولٌ | مَوْؤُولًا | مَوْؤُولٍ |
| | f. | مَوْؤُولَةٌ | مَوْؤُولَةً | مَوْؤُولَةٍ |
| Dual. | m. | مَوْؤُولَانِ | لَيْنِ — | لَيْنِ — |
| | f. | مَوْؤُولَتَانِ | لَتَيْنِ — | لَتَيْنِ — |
| Plur. | m. | مَوْؤُولُونَ | لِينَ — | لِينَ — |
| | f. | مَوْؤُولَاتٌ | لَاتٍ — | لَاتٍ — |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | وَأَّلَ | يُوَئِّلُ | وَئِّلْ | تَوْئِيلًا | 6 | تَوَاءَلَ | يَتَوَاءَلُ | تَوَاءَلْ | تَوَاؤُلًا |
| 3 | وَاءَلَ | يُوَائِلُ | وَائِلْ | مُوَائَلَةً | 7 | اِتَّأَلَ | يَتَّئِلُ | اِتَّئِلْ | اِتِّئَالًا |
| 4 | أَوْأَلَ | يُوْئِلُ | أَوْئِلْ | إِيْئَالًا | 8 | اِنْوَأَلَ | يَنْوَئِلُ | اِنْوَئِلْ | اِنْوِءَالًا |
| 5 | تَوَأَّلَ | يَتَوَأَّلُ | تَوَأَّلْ | تَوَأُّلًا | 10 | اِسْتَوْأَلَ | يَسْتَوْئِلُ | اِسْتَوْئِلْ | اِسْتِيْئَالًا |

## XX. Synopsis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 2ª rad.

آبَ rediit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | آبَ | اِيبَ | يَؤُوبُ | يُوابُ | |
| | d. | آبَا | اِيبَا | يَؤُوبَانِ | يُوابَانِ | |
| | pl. | آبُوا | اِيبُوا | يَؤُوبُونَ | يُوابُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | آبَتْ | اِيبَتْ | تَؤُوبُ | تُوابُ | |
| | d. | آبَتَا | اِيبَتَا | تَؤُوبَانِ | تُوابَانِ | |
| | pl. | آبْنَ | اِبْنَ | يَؤُوبْنَ | يُوابْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | آبْتَ | اِبْتَ | تَؤُوبُ | تُوابُ | اُبْ |
| | d. | آبْتُمَا | اِبْتُمَا | تَؤُوبَانِ | تُوابَانِ | اُوبَا |
| | pl. | آبْتُمْ | اِبْتُمْ | تَؤُوبُونَ | تُوابُونَ | اُوبُوا |
| 2ª pers. f. | s. | آبْتِ | اِبْتِ | تَؤُوبِينَ | تُوابِينَ | اُوبِي |
| | d. | آبْتُمَا | اِبْتُمَا | تَؤُوبَانِ | تُوابَانِ | اُوبَا |
| | pl. | آبْتُنَّ | اِبْتُنَّ | تَؤُبْنَ | تُوابْنَ | اُبْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | آبْتُ | اِبْتُ | اَؤُوبُ | اُوابُ | |
| | pl. | آبْنَا | اِبْنَا | نَؤُوبُ | نُوابُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | آئِبٌ | آئِبًا | آئِبٍ |
| | f. | آئِبَةٌ | آئِبَةً | آئِبَةٍ |
| Dual. | m. | آئِبَانِ | آئِبَيْنِ | آئِبَيْنِ |
| | f. | آئِبَتَانِ | آئِبَتَيْنِ | آئِبَتَيْنِ |
| Plur. | m. | آئِبُونَ | آئِبِينَ | آئِبِينَ |
| | f. | آئِبَاتٌ | آئِبَاتٍ | آئِبَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَؤُوبٌ | مَؤُوبًا | مَؤُوبٍ |
| | f. | مَؤُوبَةٌ | مَؤُوبَةً | مَؤُوبَةٍ |
| Dual. | m. | مَؤُوبَانِ | مَؤُوبَيْنِ | مَؤُوبَيْنِ |
| | f. | مَؤُوبَتَانِ | مَؤُوبَتَيْنِ | مَؤُوبَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَؤُوبُونَ | مَؤُوبِينَ | مَؤُوبِينَ |
| | f. | مَؤُوبَاتٌ | مَؤُوبَاتٍ | مَؤُوبَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | آوَّبَ | يُؤَوِّبُ | آوِّبْ | تَأْوِيبًا | 6 | تَآوَبَ | يَتَآوَبُ | تَآوَبْ | تَآوُبًا |
| 3 | آوَبَ | يُؤَاوِبُ | آوِبْ | مُؤَاوَبَةً | 7 | اِنْآبَ | يَنْآبُ | اِنْآبْ | اِنْئِيَابًا |
| 4 | آبَ | يُئِيبُ | أَئِبْ | اِئَابَةً | 8 | اِئْتَابَ | يَأْتَابُ | اِئْتَبْ | اِئْتِيَابًا |
| 5 | تَأَوَّبَ | يَتَأَوَّبُ | تَأَوَّبْ | تَأَوُّبًا | 10 | اِسْتَآبَ | يَسْتَئِيبُ | اِسْتَئِبْ | اِسْتِئَابَةً |

## XXI. Synopsis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam عَلِمَ , يَعْلَمُ

اَوِدَ incurvatus est.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | اَوِدَ | اُوِدَ | يَأْوَدُ | يُؤْوَدُ | |
| | d. | اَوِدَا | اُوِدَا | يَأْوَدَانِ | يُؤْوَدَانِ | |
| | pl. | اَوِدُوا | اُوِدُوا | يَأْوَدُونَ | يُؤْوَدُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | اَوِدَتْ | اُوِدَتْ | تَأْوَدُ | تُؤْوَدُ | |
| | d. | اَوِدَتَا | اُوِدَتَا | تَأْوَدَانِ | تُؤْوَدَانِ | |
| | pl. | اَوِدْنَ | اُوِدْنَ | يَأْوَدْنَ | يُؤْوَدْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | اَوِدْتَ | اُوِدْتَ | تَأْوَدُ | تُؤْوَدُ | اِيوَدْ |
| | d. | اَوِدْتُمَا | اُوِدْتُمَا | تَأْوَدَانِ | تُؤْوَدَانِ | اِيوَدَا |
| | pl. | اَوِدْتُمْ | اُوِدْتُمْ | تَأْوَدُونَ | تُؤْوَدُونَ | اِيوَدُوا |
| 2ª pers. f. | s. | اَوِدْتِ | اُوِدْتِ | تَأْوَدِينَ | تُؤْوَدِينَ | اِيوَدِي |
| | d. | اَوِدْتُمَا | اُوِدْتُمَا | تَأْوَدَانِ | تُؤْوَدَانِ | اِيوَدَا |
| | pl. | اَوِدْتُنَّ | اُوِدْتُنَّ | تَأْوَدْنَ | تُؤْوَدْنَ | اِيوَدْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | اَوِدْتُ | اُوِدْتُ | آوَدُ | أُوَدُ | |
| | pl. | اَوِدْنَا | اُوِدْنَا | نَأْوَدُ | نُؤْوَدُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G D. Abl. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | آئِدٌ | آئِدًا | آئِدٍ |
| | f. | آئِدَةٌ | آئِدَةً | آئِدَةٍ |
| Dual. | m. | آئِدَانِ | آئِدَيْنِ | آئِدَيْنِ |
| | f. | آئِدَتَانِ | آئِدَتَيْنِ | آئِدَتَيْنِ |
| Plur. | m. | آئِدُونَ | آئِدِينَ | آئِدِينَ |
| | f. | آئِدَاتٌ | آئِدَاتٍ | آئِدَاتٍ |

### Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَؤُودٌ | مَؤُودًا | مَؤُودٍ |
| | f. | مَؤُودَةٌ | مَؤُودَةً | مَؤُودَةٍ |
| Dual. | m. | مَؤُودَانِ | مَؤُودَيْنِ | مَؤُودَيْنِ |
| | f. | مَؤُودَتَانِ | مَؤُودَتَيْنِ | مَؤُودَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَؤُودُونَ | مَؤُودِينَ | مَؤُودِينَ |
| | f. | مَؤُودَاتٌ | مَؤُودَاتٍ | مَؤُودَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | آوَّدَ | يُؤَوِّدُ | آوِّدْ | تَأْوِيدًا | 6 | تَآوَدَ | يَتَآوَدُ | تَآوَدْ | تَآوُدًا |
| 3 | آوَدَ | يُؤَاوِدُ | آوِدْ | مُؤَاوَدَةً | 7 | اِنْآوَدَ | يَنْآوِدُ | اِنْآوِدْ | اِنْئِوَادًا |
| 4 | آوَدَ | يُؤْوِدُ | آوِدْ | اِيوَادًا | 8 | اِتَّأَدَ | يَتَّئِدُ | اِتَّئِدْ | اِتِّئَادًا |
| 5 | تَآوَّدَ | يَتَآوَّدُ | تَآوَّدْ | تَآوُّدًا | 10 | اِسْتَأْوَدَ | يَسْتَأْوِدُ | اِسْتَأْوِدْ | اِسْتِئْوَادًا |

## XXII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعُلُ

آلَا neglexit

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | آلَا | أُلِيَ | يَأْلُو | يُؤْلَى | |
| | d. | آلَوَا | أُلِيَا | يَأْلُوَانِ | يُؤْلَيَانِ | |
| | pl. | آلَوْا | أُلُوا | يَأْلُونَ | يُؤْلَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | آلَتْ | أُلِيَتْ | تَأْلُو | تُؤْلَى | |
| | d. | آلَتَا | أُلِيَتَا | تَأْلُوَانِ | تُؤْلَيَانِ | |
| | pl. | آلَوْنَ | أُلِينَ | يَأْلُونَ | يُؤْلَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | آلَوْتَ | أُلِيتَ | تَأْلُو | تُؤْلَى | أُولُ |
| | d. | آلَوْتُمَا | أُلِيتُمَا | تَأْلُوَانِ | تُؤْلَيَانِ | أُولُوَا |
| | pl. | آلَوْتُمْ | أُلِيتُمْ | تَأْلُونَ | تُؤْلَوْنَ | أُولُوا |
| 2ª pers. f. | s. | آلَوْتِ | أُلِيتِ | تَأْلِينَ | تُؤْلَيْنَ | أُولِي |
| | d. | آلَوْتُمَا | أُلِيتُمَا | تَأْلُوَانِ | تُؤْلَيَانِ | أُولِيَا |
| | pl. | آلَوْتُنَّ | أُلِيتُنَّ | تَأْلُونَ | تُؤْلَيْنَ | أُولِينَ |
| 1ª pers. com. | s. | آلَوْتُ | أُلِيتُ | آلُو | أُؤْلَى | |
| | pl. | آلَوْنَا | أُلِينَا | نَأْلُو | نُؤْلَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | آلٍ | آلِيًا | آلٍ |
| | f. | آلِيَةٌ | آلِيَةً | آلِيَةٍ |
| Dual. | m. | آلِيَانِ | آلِيَيْنِ | آلِيَيْنِ |
| | f. | آلِيَتَانِ | آلِيَتَيْنِ | آلِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | آلُونَ | آلِينَ | آلِينَ |
| | f. | آلِيَاتٌ | آلِيَاتٍ | آلِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَأْلُوٌّ | مَأْلُوًّا | مَأْلُوٍّ |
| | f. | مَأْلُوَّةٌ | مَأْلُوَّةً | مَأْلُوَّةٍ |
| Dual. | m. | مَأْلُوَّانِ | مَأْلُوَّيْنِ | مَأْلُوَّيْنِ |
| | f. | مَأْلُوَّتَانِ | مَأْلُوَّتَيْنِ | مَأْلُوَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَأْلُوُّونَ | مَأْلُوِّينَ | مَأْلُوِّينَ |
| | f. | مَأْلُوَّاتٌ | مَأْلُوَّاتٍ | مَأْلُوَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | آلَى | يُؤَلِّي | آلِّ | تَأْلِيَةً |
| 3 | آلَى | يُؤَالِي | آلِ | مُؤَالَاةً |
| 4 | آلَى | يُؤْلِي | آلِ | إِيلَاءً |
| 5 | تَآلَى | يَتَآلَى | تَآلَّ | تَآلِيًا |
| 6 | تَآلَى | يَتَآلَى | تَآلَ | تَآلِيًا |
| 7 | إِنْآلَى | يَنْآلِي | إِنْآلِ | إِنْئِلَاءً |
| 8 | إِيتَلَى | يَأْتَلِي | إِيتَلِ | إِيتِلَاءً |
| 10 | إِسْتَأْلَى | يَسْتَأْلِي | إِسْتَأْلِ | إِسْتِئْلَاءً |

## XXIII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam. فَعَلَ, يَفْعِلُ

اَتَى venit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | اَتَى | اُتِيَ | يَأْتِي | يُؤْتَى | |
| | d. | اَتَيَا | اُتِيَا | يَأْتِيَانِ | يُؤْتَيَانِ | |
| | pl. | اَتَوْا | اُتُوا | يَأْتُونَ | يُؤْتَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | اَتَتْ | اُتِيَتْ | تَأْتِي | تُؤْتَى | |
| | d. | اَتَتَا | اُتِيَتَا | تَأْتِيَانِ | تُؤْتَيَانِ | |
| | pl. | اَتَيْنَ | اُتِينَ | يَأْتِينَ | يُؤْتَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | اَتَيْتَ | اُتِيتَ | تَأْتِي | تُؤْتَى | ت |
| | d. | اَتَيْتُمَا | اُتِيتُمَا | تَأْتِيَانِ | تُؤْتَيَانِ | تِيَا |
| | pl. | اَتَيْتُمْ | اُتِيتُمْ | تَأْتُونَ | تُؤْتَوْنَ | تُوا |
| 2ª pers. f. | s. | اَتَيْتِ | اُتِيتِ | تَأْتِينَ | تُؤْتَيْنَ | تِي |
| | d. | اَتَيْتُمَا | اُتِيتُمَا | تَأْتِيَانِ | تُؤْتَيَانِ | تِيَا |
| | pl. | اَتَيْتُنَّ | اُتِيتُنَّ | تَأْتِينَ | تُؤْتَيْنَ | تِينَ |
| 1ª pers. com. | s. | اَتَيْتُ | اُتِيتُ | آتِي | أُؤْتَى | |
| | pl. | اَتَيْنَا | اُتِينَا | نَأْتِي | نُؤْتَى | |

### Participium. activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | آتٍ | آتِيًا | آتٍ |
| | f. | آتِيَةٌ | آتِيَةً | آتِيَةٍ |
| Dual. | m. | آتِيَانِ | آتِيَيْنِ | آتِيَيْنِ |
| | f. | آتِيَتَانِ | آتِيَتَيْنِ | آتِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | آتُونَ | آتِينَ | آتِينَ |
| | f. | آتِيَاتٌ | آتِيَاتٍ | آتِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَأْتِيٌّ | مَأْتِيًّا | مَأْتِيٍّ |
| | f. | مَأْتِيَةٌ | مَأْتِيَةً | مَأْتِيَةٍ |
| Dual. | m. | مَأْتِيَانِ | مَأْتِيَيْنِ | مَأْتِيَيْنِ |
| | f. | مَأْتِيَتَانِ | مَأْتِيَتَيْنِ | مَأْتِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَأْتِيُّونَ | مَأْتِينَ | مَأْتِينَ |
| | f. | مَأْتِيَّاتٌ | مَأْتِيَّاتٍ | مَأْتِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | اَتَى | يُؤَتِّي | اَتِّ | تَأْتِيَةٌ |
| 3 | آتَى | يُؤَاتِي | آتِ | مُؤَاتَاةٌ |
| 4 | آتَى | يُؤْتِي | آتِ | إِيتَاءٌ |
| 5 | تَاتَّى | يَتَاتَّى | تَاتَّ | تَاتِّيًا |
| 6 | تَأَتَّى | تَأَتَّى | تَأَتَّ | تَأَتِّيًا |
| 7 | اِنْآتَى * | اِنْآتِي | اِنْآتِ | اِنْآتَاءً |
| 8 | اِيْتَاتَى * | اِيْتَاتِي | اِيْتَاتِ | اِيْتَاتَاءً |
| 10 | اِسْتَأْتَى | يَسْتَأْتِي | اِسْتَأْتِ | اِسْتِئْتَاءً |

* Tres formæ 6ª, 7ª et 8ª verbi اَتَى usu non recipiuntur.

## XXIII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 2ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعَلُ

رَأَى vidit

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | رَأَى | رُئِيَ | يَرَى | يُرَى | |
| | d. | رَأَيَا | رُئِيَا | يَرَيَانِ | يُرَيَانِ | |
| | pl. | رَأَوْا | رُؤُوا | يَرَوْنَ | يُرَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | رَأَتْ | رُئِيَتْ | تَرَى | تُرَى | |
| | d. | رَأَتَا | رُئِيَتَا | تَرَيَانِ | تُرَيَانِ | |
| | pl. | رَأَيْنَ | رُئِينَ | يَرَيْنَ | يُرَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | رَأَيْتَ | رُئِيتَ | تَرَى | تُرَى | رَ |
| | d. | رَأَيْتُمَا | رُئِيتُمَا | تَرَيَانِ | تُرَيَانِ | رَيَا |
| | pl. | رَأَيْتُمْ | رُئِيتُمْ | تَرَوْنَ | تُرَوْنَ | رَوْا |
| 2ª pers. f. | s. | رَأَيْتِ | رُئِيتِ | تَرَيْنَ | تُرَيْنَ | رَيْ |
| | d. | رَأَيْتُمَا | رُئِيتُمَا | تَرَيَانِ | تُرَيَانِ | رَيَا |
| | pl. | رَأَيْتُنَّ | رُئِيتُنَّ | تَرَيْنَ | تُرَيْنَ | رَيْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | رَأَيْتُ | رُئِيتُ | أَرَى | أُرَى | |
| | pl. | رَأَيْنَا | رُئِينَا | نَرَى | نُرَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | رَاءٍ | رَائِيًا | رَاءٍ |
| | f. | رَائِيَةٌ | رَائِيَةً | رَائِيَةٍ |
| Dual. | m. | رَائِيَانِ | رَائِيَيْنِ | رَائِيَيْنِ |
| | f. | رَائِيَتَانِ | رَائِيَتَيْنِ | رَائِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | رَائُونَ | رَائِينَ | رَائِينَ |
| | f. | رَائِيَاتٌ | رَائِيَاتٍ | رَائِيَاتٍ |

### Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَرْئِيٌّ | مَرْئِيًّا | مَرْئِيٍّ |
| | f. | مَرْئِيَّةٌ | مَرْئِيَّةً | مَرْئِيَّةٍ |
| Dual. | m. | مَرْئِيَّانِ | مَرْئِيَّيْنِ | مَرْئِيَّيْنِ |
| | f. | مَرْئِيَّتَانِ | مَرْئِيَّتَيْنِ | مَرْئِيَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَرْئِيُّونَ | مَرْئِيِّينَ | مَرْئِيِّينَ |
| | f. | مَرْئِيَّاتٌ | مَرْئِيَّاتٍ | مَرْئِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | رَأَّى | يُرَئِّي | رَأِّ | تَرْئِيَةٌ | 6 | تَرَاءَى | يَتَرَاءَى | تَرَاءَ | تَرَائِيًا |
| 3 | رَاءَى | يُرَائِي | رَاءِ | مُرَاءَاةٌ | 7 | *اِنْرَأَى | يَنْرَئِي | اِنْرَ | اِنْرِيَاءٌ |
| 4 | أَرَى | يُرِي | أَرِ | إِرَاءَةٌ | 8 | اِرْتَأَى | يَرْتَئِي | اِرْتَ | اِرْتِيَاءٌ |
| 5 | تَرَأَّى | يَتَرَأَّى | تَرَأَّ | تَرَئِّيًا | 10 | اِسْتَرْأَى | يَسْتَرْئِي | اِسْتَرْءِ | اِسْتِرْءَاءٌ |

* Hæc forma رَأَى non usui est.

## XXV. Synopsis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam. فَعَلَ , يَفْعِلُ

جَاءَ venit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | جَاءَ | جِيءَ | يَجِيءُ | يُجَاءُ | |
| | d. | جَاءَا | جِيئَا | يَجِيئَانِ | يُجَاءَانِ | |
| | pl. | جَاءُوا | جِيئُوا | يَجِيئُونَ | يُجَاءُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | جَاءَتْ | جِيئَتْ | تَجِيءُ | تُجَاءُ | |
| | d. | جَاءَتَا | جِيئَتَا | تَجِيئَانِ | تُجَاءَانِ | |
| | pl. | جِئْنَ | جِئْنَ | يَجِئْنَ | يُجَأْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | جِئْتَ | جِئْتَ | تَجِيءُ | تُجَاءُ | جِئْ |
| | d. | جِئْتُمَا | جِئْتُمَا | تَجِيئَانِ | تُجَاءَانِ | جِيئَا |
| | pl. | جِئْتُمْ | جِئْتُمْ | تَجِيئُونَ | تُجَاءُونَ | جِيئُوا |
| 2ª pers. f. | s. | جِئْتِ | جِئْتِ | تَجِيئِينَ | تُجَائِينَ | جِيئِي |
| | d. | جِئْتُمَا | جِئْتُمَا | تَجِيئَانِ | تُجَاءَانِ | جِيئَا |
| | pl. | جِئْتُنَّ | جِئْتُنَّ | تَجِئْنَ | تُجَأْنَ | جِئْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | جِئْتُ | جِئْتُ | أَجِيءُ | أُجَاءُ | |
| | pl. | جِئْنَا | جِئْنَا | نَجِيءُ | نُجَاءُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | جَاءٍ | جَائِيًا | جَائِيٍ |
| | f. | جَائِيَةٌ | جَائِيَةً | جَائِيَةٍ |
| Dual. | m. | جَائِيَانِ | جَائِيَيْنِ | جَائِيَيْنِ |
| | f. | جَائِيَتَانِ | جَائِيَتَيْنِ | جَائِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | جَائُونَ | جَائِينَ | جَائِينَ |
| | f. | جَائِيَاتٌ | جَائِيَاتٍ | جَائِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَجِيءٌ | مَجِيئًا | مَجِيءٍ |
| | f. | مَجِيئَةٌ | مَجِيئَةً | مَجِيئَةٍ |
| Dual | m. | مَجِيئَانِ | مَجِيئَيْنِ | مَجِيئَيْنِ |
| | f. | مَجِيئَتَانِ | مَجِيئَتَيْنِ | مَجِيئَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَجِيئُونَ | مَجِيئِينَ | مَجِيئِينَ |
| | f. | مَجِيئَاتٌ | مَجِيئَاتٍ | مَجِيئَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | جَيَّأَ | يُجَيِّئُ | جَيِّئْ | تَجِيئَةٌ |
| 3 | أَجَاءَ | يُجِيءُ | أَجِئْ | إِجَاءَةٌ |
| 4 | * جَايَا | يُجَايِئُ | جَايِئْ | مُجَايَاةٌ |

* Cæteræ formæ non sunt in usu

## XXIII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعِلَ , يَفْعَلُ

شَاءَ voluit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | شَاءَ | شِيءَ | يَشَاءُ | يُشَاءُ | |
| | d. | شَاءَا | شِيئَا | يَشَاءَانِ | يُشَاءَانِ | |
| | pl. | شَاءُوا | شِيئُوا | يَشَاءُونَ | يُشَاءُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | شَاءَتْ | شِيئَتْ | تَشَاءُ | تُشَاءُ | |
| | d. | شَاءَتَا | شِيئَتَا | تَشَاءَانِ | تُشَاءَانِ | |
| | pl. | شِئْنَ | شِئْنَ | يَشَأْنَ | يُشَأْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | شِئْتَ | شِئْتَ | تَشَاءُ | تُشَاءُ | شَأْ |
| | d. | شِئْتُمَا | شِئْتُمَا | تَشَاءَانِ | تُشَاءَانِ | شَاءَا |
| | pl. | شِئْتُمْ | شِئْتُمْ | تَشَاءُونَ | تُشَاءُونَ | شَاءُوا |
| 2ª pers. f. | s. | شِئْتِ | شِئْتِ | تَشَائِينَ | تُشَائِينَ | شَائِي |
| | d. | شِئْتُمَا | شِئْتُمَا | تَشَاءَانِ | تُشَاءَانِ | شَاءَا |
| | pl. | شِئْتُنَّ | شِئْتُنَّ | تَشَأْنَ | تُشَأْنَ | شَأْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | شِئْتُ | شِئْتُ | أَشَاءُ | أُشَاءُ | |
| | pl. | شِئْنَا | شِئْنَا | نَشَاءُ | نُشَاءُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | شَاءٍ | شَائِيًا | شَائِءٍ |
| | f. | شَائِيَةٌ | شَائِيَةً | شَائِيَةٍ |
| Dual. | m. | شَائِيَانِ | شَائِيَيْنِ | شَائِيَيْنِ |
| | f. | شَائِيَتَانِ | شَائِيَتَيْنِ | شَائِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | شَائِينَ | شَائِينَ | شَائِينَ |
| | f. | شَائِيَاتٌ | شَائِيَاتٍ | شَائِيَاتٍ |

### Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَشِيءٌ | مَشِيًّا | مَشِيءٍ |
| | f. | مَشِيئَةٌ | مَشِيئَةً | مَشِيئَةٍ |
| Dual. | m. | مَشِيئَانِ | مَشِيئَيْنِ | مَشِيئَيْنِ |
| | f. | مَشِيئَتَانِ | مَشِيئَتَيْنِ | مَشِيئَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَشِيئُونَ | مَشِيئِينَ | مَشِيئِينَ |
| | f. | مَشِيئَاتٌ | مَشِيئَاتٍ | مَشِيئَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | شَيَّأَ | يُشَيِّئُ | شَيِّئْ | تَشْيِئَةٌ |
| 3 | أَشَاءَ | يُشِيءُ | أَشِئْ | إِشَاءَةٌ |
| 4 * | تَشَيَّأَ | يَتَشَيَّأُ | تَشَيَّأْ | تَشَيُّؤٌ |

*. Hæ solæ formæ in usu reperiuntur.

## XXVII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعُلُ

ساء male egit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | سَاءَ | سِيءَ | يَسُوءُ | يُسَاءُ | |
| | d. | سَاءَا | سِيئَا | يَسُوءَانِ | يُسَاءَانِ | |
| | pl. | سَاءُوا | سِيئُوا | يَسُؤْنَ | يُسَاءُونَ | |
| 3ª pers. f. | s. | سَاءَتْ | سِيئَتْ | تَسُوءُ | تُسَاءُ | |
| | d. | سَاءَتَا | سِيئَتَا | تَسُوءَانِ | تُسَاءَانِ | |
| | pl. | سُؤْنَ | سِئْنَ | يَسُؤْنَ | يُسَأْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | سُؤْتَ | سِئْتَ | تَسُوءُ | تُسَاءُ | سُوءْ |
| | d. | سُؤْتُمَا | سِئْتُمَا | تَسُوءَانِ | تُسَاءَانِ | سُوءَا |
| | pl. | سُؤْتُمْ | سِئْتُمْ | تَسُؤْنَ | تُسَاءُونَ | سُوءُوا |
| 2ª pers. f. | s. | سُؤْتِ | سِئْتِ | تَسُوئِينَ | تُسَائِينَ | سُوئِي |
| | d. | سُؤْتُمَا | سِئْتُمَا | تَسُوءَانِ | تُسَاءَانِ | سُوءَا |
| | pl. | سُؤْتُنَّ | سِئْتُنَّ | تَسُؤْنَ | تُسَأْنَ | سُؤْنَ |
| 1ª pers. com. | s. | سُؤْتُ | سِئْتُ | أَسُوءُ | أُسَاءُ | |
| | pl. | سُؤْنَا | سِئْنَا | نَسُوءُ | نُسَاءُ | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | سَاءٍ | سَائِيًا | سَاءٍ |
| | f. | سَائِيَةٌ | سَائِيَةً | سَائِيَةٍ |
| Dual. | m. | سَائِيَانِ | سَائِيَيْنِ | سَائِيَيْنِ |
| | f. | سَائِيَتَانِ | سَائِيَتَيْنِ | سَائِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | سَائِينَ | سَاءُونَ | سَائِينَ |
| | f. | سَائِيَاتٌ | سَائِيَاتٍ | سَائِيَاتٍ |

### Participium passivum

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَسُوءٌ | مَسُوءًا | مَسُوءٍ |
| | f. | مَسُوءَةٌ | مَسُوءَةً | مَسُوءَةٍ |
| Dual. | m. | مَسُوءَانِ | مَسُوءَيْنِ | مَسُوءَيْنِ |
| | f. | مَسُوءَتَانِ | مَسُوءَتَيْنِ | مَسُوءَتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَسُوئِينَ | مَسُوءُونَ | مَسُوئِينَ |
| | f. | مَسُوءَاتٌ | مَسُوءَاتٍ | مَسُوءَاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | سَوَّأَ | يُسَوِّئُ | سَوِّئْ | تَسْوِئَةٌ |
| 3 | أَسَاءَ | يُسِيءُ | أَسِئْ | إِسَاءَةٌ |
| 4 * | إِسْتَاءَ | يَسْتَاءُ | إِسْتَأْ | إِسْتِيَاءٌ |

* Hæ solæ formæ in usu reperiuntur.

## XXVIII. Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 2ª et 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعِلُ

اَوِيَ habitavit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | اَوَى | اُوِيَ | يَأْوِي | يُؤْوَى | |
| | d. | اَوَيَا | اُوِيَا | يَأْوِيَانِ | يُؤْوَيَانِ | |
| | pl. | اَوَوْا | اُوُوا | يَأْوُونَ | يُؤْوَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | اَوَتْ | اُوِيَتْ | تَأْوِي | تُؤْوَى | |
| | d. | اَوَتَا | اُوِيَتَا | تَأْوِيَانِ | تُؤْوَيَانِ | |
| | pl. | اَوَيْنَ | اُوِينَ | يَأْوِينَ | يُؤْوَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | اَوَيْتَ | اُوِيتَ | تَأْوِي | تُؤْوَى | اِوِ |
| | d. | اَوَيْتُمَا | اُوِيتُمَا | تَأْوِيَانِ | تُؤْوَيَانِ | اِوِيَا |
| | pl. | اَوَيْتُمْ | اُوِيتُمْ | تَأْوُونَ | تُؤْوَوْنَ | اِوُوا |
| 2ª pers. f. | s. | اَوَيْتِ | اُوِيتِ | تَأْوِينَ | تُؤْوَيْنَ | اِوِي |
| | d. | اَوَيْتُمَا | اُوِيتُمَا | تَأْوِيَانِ | تُؤْوَيَانِ | اِوِيَا |
| | pl. | اَوَيْتُنَّ | اُوِيتُنَّ | تَأْوِينَ | تُؤْوَيْنَ | اِوِينَ |
| 1ª pers. com. | s. | اَوَيْتُ | اُوِيتُ | آوِي | اُؤْوَى | |
| | pl. | اَوَيْنَا | اُوِينَا | نَأْوِي | نُؤْوَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | آوٍ | آوِيًا | آوٍ |
| | f. | آوِيَةٌ | آوِيَةً | آوِيَةٍ |
| Dual. | m. | آوِيَانِ | آوِيَيْنِ | آوِيَيْنِ |
| | f. | آوِيَتَانِ | آوِيَتَيْنِ | آوِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | آوِينَ | آوُونَ | آوِينَ |
| | f. | آوِيَاتٌ | آوِيَاتٍ | آوِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَأْوِيٌّ | مَأْوِيًّا | مَأْوِيٍّ |
| | f. | مَأْوِيَّةٌ | مَأْوِيَّةً | مَأْوِيَّةٍ |
| Dual. | m. | مَأْوِيَّانِ | مَأْوِيَّيْنِ | مَأْوِيَّيْنِ |
| | f. | مَأْوِيَّتَانِ | مَأْوِيَّتَيْنِ | مَأْوِيَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَأْوِيُّونَ | مَأْوِيِّينَ | مَأْوِيِّينَ |
| | f. | مَأْوِيَّاتٌ | مَأْوِيَّاتٍ | مَأْوِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|
| 2 | اَوَّى | يُؤَوِّي | اَوِّ | تَأْوِيَةٌ |
| 3 | اَوَى | يُؤَاوِي | آوِ | مُؤَاوَاةٌ |
| 4 | اَوَى | يُؤْوِي | اَوِ | اِيوَاءٌ |
| 5 | تَاوَّى | يَتَاوَّى | تَاوَّ | تَاوٍّ تَاوِّيًا |
| 6 | تَاوَى | يَتَاوَى | تَاوَ | تَاوِيًا |
| 7 | اِنْاوَى | يَنْاوِي | اِنْاوِ | اِنْئِوَاءٌ |
| 8 | اِتَّوَى | يَتَّوِي | اِتَّوِ | اِتِّوَاءٌ |
| 10 | اِسْتَاوَى | يَسْتَاوِي | اِسْتَاوِ | اِسْتِئْوَاءٌ |

تَاوِّيًا

## XXIX. Synopsis verbi *hamzati* 2ª rad. et infirmi 1ª et 3ª rad.

وَأَى promisit.

| Pers. | Num. | Perfect. activ. | Perfect. passiv. | Imperfect. activ. | Imperfect. passiv. | Imperat. |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | وَأَى | وُئِيَ | يَئِي | يُوأَى | |
| | d. | وَأَيَا | وُئِيَا | يَئِيَانِ | يُوأَيَانِ | |
| | pl. | وَأَوْا | وُؤُوا | يَؤُونَ | يُوأَوْنَ | |
| 3ª pers. f. | s. | وَأَتْ | وُئِيَتْ | تَئِي | تُوأَى | |
| | d. | وَأَتَا | وُئِيَتَا | تَئِيَانِ | تُوأَيَانِ | |
| | pl. | وَأَيْنَ | وُئِينَ | يَئِينَ | يُوأَيْنَ | |
| 2ª pers. m. | s. | وَأَيْتَ | وُئِيتَ | تَئِي | تُوأَى | إِ |
| | d. | وَأَيْتُمَا | وُئِيتُمَا | تَئِيَانِ | تُوأَيَانِ | إِيَا |
| | pl. | وَأَيْتُمْ | وُئِيتُمْ | تَؤُونَ | تُوأَوْنَ | أُوا |
| 2ª pers. f. | s. | وَأَيْتِ | وُئِيتِ | تَئِينَ | تُوأَيْنَ | إِي |
| | d. | وَأَيْتُمَا | وُئِيتُمَا | تَئِيَانِ | تُوأَيَانِ | إِيَا |
| | pl. | وَأَيْتُنَّ | وُئِيتُنَّ | تَئِينَ | تُوأَيْنَ | إِينَ |
| 1ª pers. com. | s. | وَأَيْتُ | وُئِيتُ | آئِي | أُوأَى | |
| | pl. | وَأَيْنَا | وُئِينَا | نَئِي | نُوأَى | |

### Participium activum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | وَاءٍ | وَائِيًا | وَاءٍ |
| | f. | وَائِيَةٌ | وَائِيَةً | وَائِيَةٍ |
| Dual. | m. | وَائِيَانِ | وَائِيَيْنِ | وَائِيَيْنِ |
| | f. | وَائِيَتَانِ | وَائِيَتَيْنِ | وَائِيَتَيْنِ |
| Plur. | m. | وَائِينَ | وَائِينَ | وَائِينَ |
| | f. | وَائِيَاتٌ | وَائِيَاتٍ | وَائِيَاتٍ |

### Participium passivum.

| | | Nomin. | Accus. | G. D. Ab. |
|---|---|---|---|---|
| Sing. | m. | مَوْئِيٌّ | مَوْئِيًّا | مَوْئِيٍّ |
| | f. | مَوْئِيَةٌ | مَوْئِيَةً | مَوْئِيَةٍ |
| Dual. | m. | مَوْئِيَّانِ | مَوْئِيَّيْنِ | مَوْئِيَّيْنِ |
| | f. | مَوْئِيَّتَانِ | مَوْئِيَّتَيْنِ | مَوْئِيَّتَيْنِ |
| Plur. | m. | مَوْئِيُّونَ | مَوْئِيِّينَ | مَوْئِيِّينَ |
| | f. | مَوْئِيَّاتٌ | مَوْئِيَّاتٍ | مَوْئِيَّاتٍ |

### Formæ derivatæ seu auctæ.

| | Perfect | Imperf. | Imperat. | Infinit. | | Perfect. | Imperf. | Imperat. | Infinit. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | وَأَّى | يُوَئِّي | وَأِّ | تَوْئِيَةٌ | 6 | تَوَاءَى | يَتَوَاءَى | تَوَاءَ | تَوَائِيًا |
| 3 | وَآى | يُوَائِي | وَاءِ | مُوَآةٌ | 7 | إِنْوَاى | يَنْوَئِي | إِنْوَإِ | إِنْوِيَاءٌ |
| 4 | أَوْاى | يُوْئِي | أَوْءِ | إِيْئَاءٌ | 8 | إِ اى | يَتَّإِي | إِتَّئِي | إِتِّئَاءٌ |
| 5 | تَوَأَّى | يَتَوَأَّى | تَوَأَّ | تَوَئِّيًا | 10 | إِسْتَوْاى | يَسْتَوْئِي | إِسْتَوْ | إِسْتِيْئَاءٌ |

وَأَى

## XV. De flexione verborum defectivorum.

**67.** 1° *Verba laudis et vituperii* نِعْمَ *bonus fuit, euge!* *f.* نِعْمَتْ, — بِئْسَ *malus fuit, væ!* *f.* بِئْسَتْ, — حَبَّذَا *quam bonus!*

2° *Formæ admirativæ* duæ sunt: a) 3ª pers. sing. masc. præt. 4æ formæ auctæ, quam præcedit particula admirativa مَا et sequitur accusativus: مَا أَكْرَمَ زَيْدًا *quam generosus est Zaïd!*

b) Imperat. masc. sing. ejusdem formæ habens immediate post se particulam بِ genitivo gaudentem: أَكْرِمْ بِزَيْدٍ

3° *Verba negationis*:

a) لَيْسَ *non est, non fuit*. Flectitur in præterito tantum.

| | 3ª *pers* | | | 2ª *pers* | | 1ª *p. c.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *S.* | *m.* لَيْسَ | *f.* لَيْسَتْ | *m.* لَسْتَ | *f.* لَسْتِ | | لَسْتُ |
| *D.* | لَيْسَا | لَيْسَتَا | لَسْتُمَا | | | |
| *Pl.* | لَيْسُوا | لَسْنَ | لَسْتُمْ | لَسْتُنَّ | | لَسْنَا |

b) لَاتَ *non est, non fuit* omnino non flectitur.

4° *Verba adhortationis*:

a) هَلُمَّ, *pl.* هَلُمُّوا *adsis! euge! eia!*

b) هَيَّ, هَيَّا, هَيُّوا *festina! festinate!*

5° عَسَى *possibile est,* sic flectitur:

| | 3ª *pers.* | | | 2ª *pers.* | | 1ª *p. c.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| *S.* | *m.* عَسَى | *f.* عَسَتْ | *m.* عَسَيْتَ | *f.* عَسَيْتِ | | عَسَيْتُ |
| *D.* | عَسَيَا | عَسَتَا | عَسَيْتُمَا | | | |
| *Pl.* | عَسَوْا | عَسَيْنَ | عَسَيْتُمْ | عَسَيْتُنَّ | | عَسَيْنَا |

## XVI. De flexione verbi ubi pronomen personale ei conjungitur.

68. 1° Cum pronomen est inchoativum — مُبْتَدَأٌ — (129) verbo præponitur forma pronominis separati (31,1°) هُوَ ضَرَبَ *ille percussit*, هُمَا ضَرَبَا *illi duo percusserunt*, هُمْ ضَرَبُوا *illi percusserunt* etc. Hæc eadem forma pronominis separati verbo postponitur quando subjectum restringitur particulâ مَا ضَرَبَ اِلَّا هُوَ : اِلَّا *nemo percussit nisi ille*, مَا ضَرَبَ اِلَّا هُمَا etc. Sed tunc verbum indeclinabile remanet.

2° Cum pronomen agit vices subjecti, una cum verbo coalescit (Cfr. 47). Unde subjectum est : ا in فَعَلَا , فَعَلَتَا , نَا in تَفْعَلَانِ , يَفْعَلَانِ ; وا in فَعَلُوا , يَفْعَلُونَ , تَفْعَلُونَ ; نَ in فَعَلْنَ , يَفْعَلْنَ , تَفْعَلْنَ ; ت in omnibus numeris 2æ pers. præteriti utriusque generis : فَعَلْتَ , فَعَلْتُمْ etc. فَعَلْتُ ; item ; ي in تَفْعَلِينَ .In cæteris pronomen separatum subauditur : فَعَلَ pro هُوَ فَعَلَ ; تَفْعَلُ pro اَنْتَ تَفْعَلُ .

3° Cum pronomen agit vices objecti seu est in Accusativo, immediate verbo suffigi potest forma pronominis conjuncti (31, 2°) : ضَرَبَنِي *me percussit*, ضَرَبَكَ *te percussit*, كَرَمَكُمْ *vos honoravit*, رَمَاهُ *illum projecit*.

*Nota.* a) Verbum inter et pronomen 1æ pers. sing. ن intercedit quod Arabes vocant *nun præservationis* نون الوِقَايَة , ne scilicet ultima radicalis verbi *kasrâ* afficiatur propter affinitatem cum ي pronom. 1æ pers. : ضَرَبَنِي , تَضْرِبُنِي

b) Ante pronomina suffixa *Alif* otiosum abjicitur : نَصَرُونِي *adjuverunt me*, loco نَصَرُوا نِي

c) 2ª pers. masc. plur. perfecti *ḍammam* sib resumit producitque : رَأَيْتُمُوهُمْ *eos vidistis*, non autem رَأَيْتُمْهُمْ

4° Una eademque forma duo pronomina suffixa accipere potest, modo 1ª persona 2am et 3am, 2ª vero 3am antecedat: ظَنَنْتُكَ *te putavi* يُرِيكُمُوهُمْ *vobis eos ostendet* : ubi insuper vides كُمْ factum esse كُمُو juxta eamdem legem de qua modo (68, 2° *not. c.*)

Sæpissime tamen, ambiguitatis vitandæ causa, unum ex duobus pronominibus suffixis, remotius nempe, verbo annectitur mediante vocula إِيَّا, v. g. : أَعْطَانِي إِيَّاكَ *mihi te dedit*.

*Nota.* a) Omnia pronomina suffixa immediate et absque alteratione conjunguntur vocalæ إِيَّا : إِيَّاهُ , إِيَّاهُم , إِيَّاكُمْ *etc.* ; item in 1ª pers. sing. : إِيَّايَ , non autem إِيَّانِي

b) Hæc pronomina, sic vocalæ إِيَّا conjuncta, verbo præponi possunt : إِيَّاكَ نَعْبُدُ *Temet colimus.* Verbo postponi debent si pronomen accusativum restringitur particula إِلَّا , v. g. : مَا ضَرَبَ إِلَّا إِيَّاهُ *neminem percussit nisi eum*, مَا ضَرَبُوا إِلَّا إِيَّاهَا *neminem nisi eam percusserunt* etc.

5° Pronomen cum Verbo copulatur per varias particulas ubi habet sensum Genitivi, Dativi vel Ablativi(24): مَضَى إِلَيْهِ *eum adivit ( ivit ad eum )* مَرَّ بِهِ *transivit per domum suam (chez lui)*, جَاءَ مَعَهُ *venit cum illo.*

## XXX. Synopsis modorum subjunctivi et jussivi verbi cujuscumque.

| Pers. | Num. | Verb. firmum subjunct. | Verb. firmum jussiv | Verbum geminat. subjunct. | Verbum geminat. jussiv. | Verb. hamzat. subjunct. | Verb. hamzat. jussiv | Verb. infirm 2æ rad. subjun. | Verb. infirm 2æ rad. jussiv. | Verb. infirmum 3æ rad. subjunct. | Verb. infirmum 3æ rad. jussiv |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | يَفْعَلَ | يَفْعَلْ | يُمِدَّ وَيَمْدُدْ | يُمِدَّ | يَقْرَأَ | يَقْرَأْ | يَقُولُ | يَقُلْ | يَغْزُوَ | يَغْزُ |
| | d. | يَفْعَلَا | 〃 | يَمِدَّا | 〃 | يَقْرَآَا | 〃 | يَقُولَا | 〃 | يَغْزُوَا | 〃 |
| | pl. | يَفْعَلُوا | 〃 | يَمِدُّوا | 〃 | يَقْرَأُوا | 〃 | يَقُولُوا | 〃 | يَغْزُوا | 〃 |
| 3ª pers. f. | s. | تَفْعَلَ | تَفْعَلْ | تَمِدَّ وَتَمْدُدْ | تَمِدَّ | تَقْرَأَ | تَقْرَأْ | تَقُولَ | تَقُلْ | تَغْزُوَ | تَغْزُ |
| | d. | تَفْعَلَا | 〃 | تَمِدَّا | 〃 | تَقْرَآَا | 〃 | تَقُولَا | 〃 | تَغْزُوَا | 〃 |
| | pl. | يَفْعَلْنَ | 〃 | يَمْدُدْنَ | 〃 | يَقْرَأْنَ | 〃 | يَقُلْنَ | 〃 | يَغْزُونَ | 〃 |
| 2ª pers. m. | s. | تَفْعَلَ | تَفْعَلْ | تَمِدَّ وَتَمْدُدْ | تَمِدَّ | تَقْرَأَ | تَقْرَأْ | تَقُولَ | تَقُلْ | تَغْزُوَ | تَغْزُ |
| | d. | تَفْعَلَا | 〃 | تَمِدَّا | 〃 | تَقْرَآَا | 〃 | تَقُولَا | 〃 | تَغْزُوَا | 〃 |
| | pl. | تَفْعَلُوا | 〃 | تَمِدُّوا | 〃 | تَقْرَأُوا | 〃 | تَقُولُوا | 〃 | تَغْزُوا | 〃 |
| 2ª pers. f. | s. | تَفْعَلِي | 〃 | تَمِدِّي | 〃 | تَقْرَإِي | 〃 | تَقُولِي | 〃 | تَغْزِي | 〃 |
| | d. | تَفْعَلَا | 〃 | تَمِدَّا | 〃 | تَقْرَآَا | 〃 | تَقُولَا | 〃 | تَغْزُوَا | 〃 |
| | pl. | تَفْعَلْنَ | 〃 | تَمْدُدْنَ | 〃 | تَقْرَأْنَ | 〃 | تَقُلْنَ | 〃 | تَغْزِينَ | 〃 |
| 1ª pers. com | s. | اَفْعَلَ | اَفْعَلْ | اَمِدَّ وَاَمْدُدْ | اَمِدَّ | اَقْرَأَ | اَقْرَأْ | اَقُولَ | اَقُلْ | اَغْزُوَ | اَغْزُ |
| | pl. | نَفْعَلَ | نَفْعَلْ | نَمِدَّ | 〃 | نَقْرَأَ | نَقْرَأْ | نَقُولَ | نَقُلْ | نَغْزُوَ | نَغْزُ |

*Nota.* Modi subjunctivi et jussivi eadem ratione flectuntur in forma passiva, v. g. يُفْعَلَا, يُفْعَلَ etc. ; item يُفْعَلْ etc,

## XXXI. Synopsis formæ emphaticæ cujuscumque verbi

| Pers. | Num. | Verb. firmum instat firmius mollius | | Verb. geminat. instat firmius mollius. | | Verb. hamzat. instat firmius mollius | | Verb. concavum instat firmius mollius | | Verb. defectivum instat firmius mollius | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | يَفْعَلَنَّ | يَفْعَلَنْ | يَمُدَّنَّ | يَمُدَّنْ | يَقْرَأَنَّ | يَقْرَأَنْ | يَقُولَنَّ | يَقُولَنْ | يَغْزُوَنَّ | يَغْزُوَنْ |
| | d. | يَفْعَلَانِّ | ״ | يَمُدَّانِّ | ״ | يَقْرَأَانِّ | ״ | يَقُولَانِّ | ״ | يَغْزُوَانِّ | ״ |
| | pl. | يَفْعَلُنَّ | يَفْعَلُنْ | يَمُدُّنَّ | يَمُدُّنْ | يَقْرَأُنَّ | يَقْرَأُنْ | يَقُولُنَّ | يَقُولُنْ | يَغْزُونَّ | يَغْزُونْ |
| 3ª pers. f. | s. | تَفْعَلَنَّ | تَفْعَلَنْ | تَمُدَّنَّ | تَمُدَّنْ | تَقْرَأَنَّ | تَقْرَأَنْ | تَقُولَنَّ | تَقُولَنْ | تَغْزُوَنَّ | تَغْزُوَنْ |
| | d. | تَفْعَلَانِّ | ״ | تَمُدَّانِّ | ״ | تَقْرَأَانِّ | ״ | تَقُولَانِّ | ״ | تَغْزُوَانِّ | ״ |
| | pl. | يَفْعَلْنَانِّ | ״ | يَمْدُدْنَانِّ | ״ | يَقْرَأْنَانِّ | ״ | يَقُلْنَانِّ | ״ | يَغْزُونَانِّ | ״ |
| 2ª pers. m. | s. | تَفْعَلَنَّ | تَفْعَلَنْ | تَمُدَّنَّ | تَمُدَّنْ | تَقْرَأَنَّ | تَقْرَأَنْ | تَقُولَنَّ | تَقُولَنْ | تَغْزُوَنَّ | تَغْزُوَنْ |
| | d. | تَفْعَلَانِّ | ״ | تَمُدَّانِّ | ״ | تَقْرَأَانِّ | ״ | تَقُولَانِّ | ״ | تَغْزُوَانِّ | ״ |
| | pl. | تَفْعَلُنَّ | تَفْعَلُنْ | تَمُدُّنَّ | تَمُدُّنْ | تَقْرَأُنَّ | تَقْرَأُنْ | تَقُولُنَّ | تَقُولُنْ | تَغْزُونَّ | تَغْزُونْ |
| 2ª pers. f. | s. | تَفْعَلِنَّ | تَفْعَلِنْ | تَمُدِّنَّ | تَمُدِّنْ | تَقْرَإِنَّ | تَقْرَإِنْ | تَقُولِنَّ | تَقُولِنْ | تَغْزِنَّ | تَغْزِنْ |
| | d. | تَفْعَلَانِّ | ״ | تَمُدَّانِّ | ״ | تَقْرَأَانِّ | ״ | تَقُولَانِّ | ״ | تَغْزُوَانِّ | ״ |
| | pl. | تَفْعَلْنَانِّ | ״ | تَمْدُدْنَانِّ | ״ | تَقْرَأْنَانِّ | ״ | تَقُلْنَانِّ | ״ | تَغْزُونَانِّ | ״ |
| 1ª pers. com | s. | أَفْعَلَنَّ | أَفْعَلَنْ | أَمُدَّنَّ | أَمُدَّنْ | أَقْرَأَنَّ | أَقْرَأَنْ | أَقُولَنَّ | أَقُولَنْ | أَغْزُوَنَّ | أَغْزُوَنْ |
| | pl. | نَفْعَلَنَّ | نَفْعَلَنْ | نَمُدَّنَّ | نَمُدَّنْ | نَقْرَأَنَّ | نَقْرَأَنْ | نَقُولَنَّ | نَقُولَنْ | نَغْزُوَنَّ | نَغْزُوَنْ |

### Flexis formæ imperativi.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3ª pers. m. | s. | إِفْعَلَنَّ | إِفْعَلَنْ | مُدَّنَّ | مُدَّنْ | إِقْرَأَنَّ | إِقْرَأَنْ | قُولَنَّ | قُولَنْ | أُغْزُوَنَّ | أُغْزُوَنْ |
| | d. | إِفْعَلَانِّ | ״ | مُدَّانِّ | ״ | إِقْرَأَانِّ | ״ | قُولَانِّ | ״ | أُغْزُوَانِّ | ״ |
| | pl. | إِفْعَلُنَّ | إِفْعَلُنْ | مُدُدْنَّ | مُدُدْنْ | إِقْرَأُنَّ | إِقْرَأُنْ | قُولُنَّ | قُولُنْ | أُغْزُونَّ | أُغْزُونْ |
| 3ª pers. f. | s. | إِفْعَلِنَّ | إِفْعَلِنْ | مُدِّنَّ | مُدِّنْ | إِقْرَإِنَّ | إِقْرَإِنْ | قُولِنَّ | قُولِنْ | أُغْزِنَّ | أُغْزِنْ |
| | d. | إِفْعَلَانِّ | ״ | مُدَّانِّ | ״ | إِقْرَأَانِّ | ״ | قُولَانِّ | ״ | أُغْزُوَانِّ | ״ |
| | pl. | إِفْعَلْنَانِّ | ״ | اُمْدُدْنَانِّ | ״ | إِقْرَأْنَانِّ | ״ | قُلْنَانِّ | ״ | أُغْزُونَانِّ | ״ |

## APPENDIX.

**69.** Jam præmisimus [30, 2°] plura pertinere ad Nominis formas verbales necnon ad ejus numeros plurales fractos, quæ nequeunt plane intelligi nisi postquam de Verbo dictum fuerit; idcirco ea omnia, cæterum noviciis non adeo necessaria, ad Appendicem rejecimus. Occasione nata, exponemus præcipuas leges juxta quas literæ infirmæ inter se frequenter permutantur tam in Nomine quam in Verbo.

### I. Nomina actionis Infinitivi quæ derivantur a verbi triliteralis forma primitiva

**70.** Formæ longe frequentiores sunt:

† 1° ضَرْبٌ فَعْلٌ ictus.
† 2° كَرَمٌ فَعَلٌ generositas.
3° كَذِبٌ فَعِلٌ mendacium.
† 4° عِلْمٌ فِعْلٌ scientia.
5° كِبَرٌ فِعَلٌ senectus.
† 6° شُكْرٌ فُعْلٌ gratiar. actio.
7° هُدًى فُعَلٌ directio.
† 8° رَحْمَةٌ فَعْلَةٌ misericor.
9° عَظَمَةٌ فَعَلَةٌ magnitudo.
10° سَرِقَةٌ فَعِلَةٌ furtum.
11° نَشْدَةٌ فِعْلَةٌ disquisitio.
12° سُمْرَةٌ فُعْلَةٌ color fuscus.
13° دَعْوَى فَعْلَى vocatio.
14° ذِكْرَى فِعْلَى recordatio.
15° سُكْنَى فُعْلَى habitatio.
16° زَيْدَانٌ فَعْلَانٌ augmentum.
17° نِسْيَانٌ فِعْلَانٌ oblivio.
† 18° شُكْرَانٌ فُعْلَانٌ gratiarum actio.
† 19° جَوَلَانٌ فَعَلَانٌ circuitio.
20° فَسَادٌ فَعَالٌ corruptio.
21° كِتَابٌ فِعَالٌ scriptio.
22° سُؤَالٌ فُعَالٌ interrogatio.
† 23° نَظَافَةٌ فَعَالَةٌ mundities.
† 24° عِبَادَةٌ فِعَالَةٌ pietas.
25° قَبُولٌ فَعُولٌ receptio.
† 26 خُرُوجٌ فُعُولٌ exitus.
† 27° سُهُولَةٌ فُعُولَةٌ facilitas.
† 28° صَهِيلٌ فَعِيلٌ hinnitus.
† 29° مَدْخَلٌ مَفْعَلٌ ingressus
† 30° مَرْجِعٌ مَفْعِلٌ reditus.
31° مَحْمَدَةٌ مَفْعَلَةٌ laus.
32° مَعْرِفَةٌ مَفْعِلَةٌ cognitio.

† Formas omnium frequentissimas crucis signonotavimus.

## II. Plurales fracti frequentiores (18).

| | | | | | | *pl.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **71.** | 1° فُعَلٌ | plur. fract. formæ | | فَعْلَةٌ : | قَرْيَةٌ pagus | قُرًى |
| | | | | فِعْلَةٌ : | حِلْيَةٌ ornatus | حُلًى |
| | | | | فُعْلَةٌ : | أُمَّةٌ natio | أُمَمٌ |
| | | | | فُعْلَى : | كُبْرَى major *f.* | كُبَرٌ |
| | 2° فُعُلٌ | — | — | فِعَالٌ : | كِتَابٌ liber | كُتُبٌ |
| | | | | فَعِيلٌ : | سَرِيرٌ thronus | سُرُرٌ |
| | 3° فِعْلٌ | — | — | فِعْلَةٌ : | قِطْعَةٌ fragmentum | قِطَعٌ |
| | 4° فُعْلٌ | — | — | أَفْعَلُ : | أَحْمَرُ ruber | حُمْرٌ |
| | | | | فَعْلَاءُ : | حَوْلَاءُ lusca | حُولٌ |
| | 5° فِعْلَةٌ | — | — | فَعْلٌ : | ثَوْرٌ taurus | ثِيرَةٌ |
| | | | | فَعَلٌ : | فَتًى puer | فِتْيَةٌ |
| | | | | فُعَالٌ : | غُلَامٌ adolescens | غِلْمَةٌ |
| | | | | فَعِيلٌ : | صَبِيٌّ puer | صِبْيَةٌ |
| | 6° فَعَلَةٌ | — | — | فَاعِلٌ : | كَافِرٌ impius | كَفَرَةٌ |
| | | | | فَعِّيلٌ : | سَيِّدٌ dominus | سَادَةٌ |
| | 7°* فِعَلَةٌ | — | — | فُعْلٌ : | دُبٌّ ursus | دِبَبَةٌ |
| | | | | فَعْلٌ : | زَوْجٌ sponsus | زَوَجَةٌ |
| | | | | فِعْلٌ : | قِرْدٌ simius | قِرَدَةٌ |
| | 8° فُعْلَةٌ | — | — | فَاعِلٌ : | قَاضٍ judex | قُضَاةٌ |
| | 9°† فِعَالٌ | — | — | فَعْلٌ : | ثَوْبٌ vestis | ثِيَابٌ |
| | | | | فَعَلٌ : | رَجُلٌ homo | رِجَالٌ |
| | | | | فَعَلٌ : | جَبَلٌ mons | جِبَالٌ |
| | | | | فُعْلَى : | أُنْثَى femina | إِنَاثٌ |
| | | | | فَعِيلٌ : | كَرِيمٌ generosus | كِرَامٌ |
| | | | | فَاعِلٌ : | تَاجِرٌ mercator | تِجَارٌ |

† notat frequentiores formas, * vero rariores.

| | | | | | *pl.* |
|---|---|---|---|---|---|
| 10° † | فُعُولٌ | plur. fract. formæ | فَعْلٌ : | بَحْرٌ mare | بُحُورٌ |
| | | | فَعَلٌ : | أَسَدٌ leo | أُسُودٌ |
| | | | فَاعِلٌ : | شَاهِدٌ testis | شُهُودٌ |
| 11° * | فِعالَةٌ | — — | فَعَلٌ : | حَجَرٌ petra | حِجَارَةٌ |
| 12° * | فُعُولَةٌ | — — | فَعْلٌ : | بَعْلٌ maritus | بُعُولَةٌ |
| 13° | فُعَّلٌ | — — | فَاعِلٌ : | سَاجِدٌ adorator | سُجَّدٌ |
| 14° | فُعَّالٌ | — — | فَاعِلٌ : | كَاتِبٌ scriba | كُتَّابٌ |
| 15° | اَفْعُلٌ | — — | فَعْلٌ : | عَيْنٌ oculus | أَعْيُنٌ |
| | | | فَعْلٌ : | رِجْلٌ pes | أَرْجُلٌ |
| 16° | اَفْعِلَةٌ | — — | فَعَالٌ : | جَنَاحٌ ala | أَجْنِحَةٌ |
| | | | فَعِيلٌ : | عَزِيزٌ gloriosus | أَعِزَّةٌ |
| 17° † | اَفْعَالٌ | — — | فَعْلٌ : | مَطَرٌ pluvia | أَمْطَارٌ |
| | | | فَعِيلٌ : | شَرِيفٌ nobilis | أَشْرَافٌ |
| 18° | اَفْعِلَاءُ | — — | فَعِيلٌ : | حَبِيبٌ amicus | أَحِبَّاءُ |
| 19° | فَعْلَى | — — | فَعِيلٌ : | جَرِيحٌ vulneratus | جَرْحَى |
| 20° † | فُعَلَاءُ | — — | فَعِيلٌ : | أَمِيرٌ emirus | أُمَرَاءُ |
| | | | فَاعِلٌ : | شَاعِرٌ poeta | شُعَرَاءُ |
| 21° | فِعْلَانٌ | — — | فَعَالٌ : | غَزَالٌ dorcas | غِزْلَانٌ |
| | | | فَعَلٌ : | جُرَذٌ mus | جِرْذَانٌ |
| | | | فَعِيلٌ : | صَبِيٌّ puer | صِبْيَانٌ |
| 22° | فُعْلَانٌ | — — | فَعَلٌ : | بَلَدٌ regio | بُلْدَانٌ |
| | | | فَعْلٌ : | سَقْفٌ tectum | سُقْفَانٌ |
| | | | فَعِيلٌ : | رَغِيفٌ placenta | رُغْفَانٌ |
| | | | فَاعِلٌ : | فَارِسٌ eques | فُرْسَانٌ |
| | | | اَفْعَلُ : | أَسْوَدُ niger | سُودَانٌ |

| | | | | | | *pl.* |
|---|---|---|---|---|---|---|
| جَوَاهِرُ | gemma | جَوْهَرٌ | : | فَوْعَلٌ | plur. fract. formæ | 23° † فَوَاعِلُ |
| خَوَاتِمُ | annulus | خَاتَمٌ | : | فَاعَلٌ | | |
| فَوَاحِشُ | turpitudo | فَاحِشَةٌ | : | فَاعِلَةٌ | | |
| عَقَارِبُ | scorpio | عَقْرَبٌ | : | فَعْلَلٌ | — — | 24° † فَعَالِلُ |
| قَبَائِلُ | tribus | قَبِيلَةٌ | : | فَعِيلَةٌ | — — | 25° † فَعَائِلُ |
| عَجَائِزُ | anus | عَجُوزٌ | : | فَعُولٌ | | |
| أَصَابِعُ | digitus | إِصْبَعٌ | : | إِفْعَلٌ | — — | 26° † أَفَاعِلُ |
| أَسَابِيعُ | hebdomada | أُسْبُوعٌ | : | أُفْعُولٌ | — — | 27° أَفَاعِيلُ |
| أَنَاشِيدُ | cantilena | أُنْشُودَةٌ | : | أُفْعُولَةٌ | | |
| عَصَافِيرُ | passer | عُصْفُورٌ | : | فُعْلُولٌ | — — | 28° فَعَالِيلُ |
| جَوَامِيسُ | bubalus | جَامُوسٌ | : | فَاعُولٌ | | |
| قَرَاطِيسُ | charta | قِرْطَاسٌ | : | فِعْلَالٌ | | |
| مَجَامِعُ | concilium | مَجْمَعٌ | : | مَفْعَلٌ | — — | 29° † مَفَاعِلُ |
| مَدَارِسُ | schola | مَدْرَسَةٌ | : | مِفْعَلَةٌ | | |
| مَفَاتِيحُ | clavis | مِفْتَاحٌ | : | مِفْعَالٌ | — — | 30° † مَفَاعِيلُ |
| مَسَاكِينُ | pauper | مِسْكِينٌ | : | مِفْعِيلٌ | | |
| مَجَانِينُ | demens | مَجْنُونٌ | : | مَفْعُولٌ | | |

## III. De permutatione literarum infirmarum

(2,6°; 4, 2°; 8, 4°; 60—67).

**72.** Ratione affinitatis quæ inter literas infirmas ا, و et ي intercedit, non raro unam loco alterius sufficiunt ut euphoniæ obtemperetur. Leges harum permutationum concludunt Arabes uno capite cui titulus est: إِعْلَال *infirmarum mutatio.* Regulas maxime generales referre satis erit: (*).

**73.** 1° *Leges omnibus infirmis communes:*

a) Vocalis quæcumque, ubi immediate post se habet infirmam, affectat literam sibi affinem(4, 2°): نَالَ *dedit* pro نَوَلَ , ثِيَابٌ *vestes* pro ثِوَابٌ , مِيرَاث *hæreditas* pro مِوْرَاث a وَرَثَ .Huic legi plures sunt exceptiones.

b) *Initio vocum* positæ non mutantur infirmæ, nisi in forma فَوَاعِل ubi و in ا transit : اَوَاصِلُ: pro وَوَاصِلُ (plur. nom. agentis وَاصِلٌ a verbo وَصَلَ ; اَوَاقٍ pro وَوَاقٍ (*pl.* وَاقِيَة et أُوقِيَّة ). Item in forma VIII[a] verbi (62, 4°) infirma litera prim. rad. in ت sæpissime mutatur : اِتَّحَدَ pro اِوْتَحَدَ a وَحَدَ ; اِتَّسَرَ pro اِيتَسَرَ a يَسَرَ .

c) *In medio vocum* infirmæ vocali munitæ, cum habent immediate ante se literam *sukuno* instructam,in hanc ipsam literam rejiciunt suam propriam vocalem ipsæque fiunt quiescentes seu mutæ (4, 2°): يَقُولُ *dicit* pro يَقْوُلُ يَبِيعُ *vendit* pro يَبْيِعُ .

d) Imo, infirmæ vocali destitutæ,si habent post se literam *sukuno* donatam, prorsus excidunt, dum litera præcedens sæpius retinet vocalem infirmæ primariæ et radicalis : بِعْ pro بِيعْ *vende*, قُلْ *dic* pro قُوْلْ ; verum infirmæ ante *taśdid* retinentur : مَادَّ et مُودَّ forma 3[a] activa et passiva verbi geminati مَدَّ (8, not. b).

e) Vocali destitutæ post vocales heterogeneas iis fiunt homogeneæ et plurimum quiescunt (4, 2°) دَار *domus* pro دَوْر, عِيد pro عِوْد

(*) Qui rem profundius rimari intendit. studiose legat Caput XXIII vol. I Grammaticæ arabicæ R. P. Donat Vernier S. J., ubi fuse tota quæstio expenditur.

*festum*; sed و et ي post *fatḥam* plerumque in diphtongum eunt : يَوْمٌ *dies*, لَيْلٌ *nox*, رَمَوْا *projecerunt*, غَزَوْتَ *hostiliter incurristi*.

f) *In fine vocum* non raro privantur infirmæ omni vocali : غَزَا *hostiliter irrupit* pro غَزَوَ (**73**, 1° *a*), عَصًا *baculus* pro عَصَوٌ, اَلْقَاضِي *judex* pro اَلْقَاضِيُ ; in imperativo et jussivo infirmæ prorsus excidunt : اُغْزُ in imper. pro اُغْزُو, اِرْمِ pro اِرْمِي, اِرْضَ pro اِرْضَى ; لَمْ يَغْزُ pro لَمْ يَغْزُو etc.

g) Finales infirmæ post ا adventitium (**5**, *e*), in *hamzam* mutantur : سَمَاءٌ *cœlum* pro سَمَاوٌ a verbo سَمَا pro سَمَوَ.

2° *Leges singulis infirmis propriæ :*

A *'Alif*. a) Identidem abjicitur ; *cfr. n.* **60**. 4°, 5°. De literis quibus tanquam sedi seu fulcro insidet *hamza* vide ea quæ diximus sub *n.* **8**, 4° et **60**, 2°, 3°, 4°.

b) Cæterum, varias mutationes, quibus ا obnoxium est, jam exposuimus in *n.* **8**, 4°, **60**, 1°- 5° et , **62**, 3°, 4°.

B *Wav*. a) Prorsus excidit ; *cfr. n.* **36**, 1°, 2°; **64**, 8°.

b) Nonnunquam mutatur in ـُـ: اَدْؤُرٌ pro اَدْوُرٌ *plur.* vocis دَارٌ *domus* ; قَائِلٌ pro قَاوِلٌ part. act. verbi قَالَ pro قَوَلَ.

c) Mutatur in ي : قَيُّومٌ *per se existens* (Deus) pro قَوُّوم a قَامَ ; اَيَّامٌ *dies* pro اَيْوَامٌ .

d) Quando و in ا mutatum fuit et locum tertio superiorem occupat, tunc scribitur ى; v. g. يَرْضَى , يُغْزَى pro يَرْضَا , يُغْزَا et in flexione transit in ي : يُغْزَيَانِ (pro يُغْزَوَانِ) (**64**. 1°) ; si tamen verbi suffigitur pronomen redit ا,v.g. اَرْضَاهُ .

C *Iā* a) In fine vocum abjicitur quando accedere debet *nunatio* communis Nominativo et Genitivo (**64**, 8°) : رَامٍ pro رَامِيٌ et رَامِيٍ ; sed رَامِيًا

b) Post *Alif* adventitium participii activi mutatur in ـئـ (B, *b*) : بَائِعٌ pro بَايِعٌ .

## CAPUT QUARTUM

### De Particulis.

**74.** Particulas — اَلْحُرُوفُ — trifariam dividunt Arabes. Aliæ scilicet nominibus junguntur, aliæ verbis; aliæ tandem ad utraque spectant.

### 1. Particulæ quæ nominibus junguntur.

**75.** Harum particularum quinque sunt species:

1° *Præpositiones* (حُرُوفُ اَلْجَرِّ **24**, 2°).

Præpositiones aliæ *inseparabiles* dicuntur, aliæ *separabiles*.

a) *Inseparabiles* constanter scribuntur conjunctæ cum nomine sequente, et constant una litera consonante et vocali.

بِ in, cum, per, apud (**32**, *not. c*).

تَ per (*in jurejurando*), تَاللهِ per Deum.

كَ sicut, instar.

لِ ad, propter, pro (*nota dativi*).

وَ per (*in jurejurando*) وَاللهِ per Deum.

*Nota. Kasrah* præpositionis لِ cum suffixis conjunctæ in *fatham* mutatur : لَهُ ei, لَهُمْ eis etc. ; sed لِي mihi (**32**, *not. c*).

b) *Separabiles* pluribus constant literis et nominibus præmittuntur :

إِلَى ad, usque.
حَتَّى usque ad.
رُبَّ multùm, perquam.
عَلَى super, supra, contra, ad, præ, propter, de.

عَنْ ab, ex, pro, post.
فِي in, inter, de.
مَعْ vel مَعَ cum.
مِن ex, ab, propter.
مُنْذُ vel مُذْ ab, inde.

Præpositiones utriusque speciei post se genitivi casum sibi vindicant.

2° *Particulæ exceptivæ.*

Sex sunt :

إِلَّا / سِوَى / غَيْرَ } nisi, præter, excipe, { خَلَا / عَدَا / حَاشَا } *id.*

a) Particula إِلَّا in affirmatione accusativum, in negatione casum a verbo signatum postulat, v.g. جَاءَ ٱلْقَوْمُ إِلَّا زَيْدًا *turba venit, excepto Zeid:* مَا جَاءَ إِلَّا زَيْدٌ *nemo venit, excepto Zeid.*

b) Particulæ سِوَى et غَيْر genitivum sibi adsciscunt, v. g. سِوَى زَيْدٍ

c) Tres ultimæ genitivo vel accusativo copulantur prouti præpositiones vel verba activa considerantur, v. g. خَلَا زَيْدٍ vel زَيْدًا ; at accusativum sibi vindicant cum particula negativa مَا. v. g. مَا عَدا زَيْدًا

### 3° *Particulæ vocativæ.*

Septem sunt :

أَ
يَا
أَيْ
} ô, *pro pers. propinquis.*

آ vel أَيَا
هَيَا
وَا
} ô, *pro pers. longinquis.*
*ô. oh*

### 4° *Particulæ verbo assimilatæ.*

Sex numerantur :

إِنَّ
أَنَّ
} certe, profecto,

كَأَنَّ quasi

لَكِنَّ sed certe.
لَيْتَ utinam.
لَعَلَّ forte, si forte.

Quæ particulæ ideo dicuntur *verbo assimilatæ* quia cum præpositionibus nominalibus construuntur; subjectum in accusativo petunt, prædicatum in nominativo: إِنَّ ٱللهَ عَالِمٌ *certe Deus (est) omniscius*.

*Nota.* Particula لَيْتَ admittit ن præservationis quando suffixo 1æ personæ jungitur v. g. لَيْتَنِي (**68**, not. a.). Pro cæteris res libera manet: إِنِّي vel لَيْتِي إِنَّنِي vel لَيْتَنِي etc.

### 5° *Particulæ negativæ.*

Patriculæ *negativæ* quæ nominibus adhærent, tres sunt: مَا, لَا, لَات, v. g. مَا أَحَدٌ فِي ٱلدَّارِ *nullus est in domo.*

*Nota.* لَا negationem totius generis sæpius indicat et subjectum indeclinabile reddit لَا إِلٰهَ إِلَّا ٱللهُ *nullus est Deus præter Deum*; لَات vero temporis nomini jungitur لات حِينَ نَدَمٍ *jam tempus pœnitendi præterivit.*

## II. Particulæ quæ verbis junguntur.

**76.** Sex sunt particularum species quæ verbo junguntur :

1° *Particulæ conditionales* ( حَرْفَا ٱلشَّرطِ ).

Duæ sunt : اِنْ et لَوْ si, v. g. لَوْ كَانَ صَادِقًا *si verax esset*.

2° *Particulæ futuri* ( حَرْفَا ٱلِاسْتِقْبَالِ ).

Duæ particulæ futurum distinctius indicant: سَ inseparabiliter verbo conjunctum, et سَوْفَ v. g. سَيَقُومُ *surget*, vel سَوْفَ يَقُومُ *surrecturus est* (**48**,4°,c, *not.*).

3° *Particula exspectativa* ( حَرْفُ ٱلتَّوَقُّعِ ).

Una est قَدْ, quæ *affirmationem* cum præterito, *paucitatem* cum futuro sæpius designat, قَدْ كَذَبَ *jam mentitus est, certe mentitus est*, قَدْ يَصْدُقُ ٱلْكَاذِبُ *aliquando verum dicit mendax.*

4° *Particulæ infinitivæ* ( حُرُوفُ ٱلْمَصْدَرِ ).

Eæ sunt اَنْ et اَنَّ quod, ut, كَيْ ut, مَا quod, quamdiu; quæ verbo vel etiam præpositioni nominali junctæ infinitivi locum tenent; خَيْرٌ لِي اَنْ اَمُوتَ *mihi mori potius est*, æquivalet huic : خَيْرٌ لِيَ ٱلْمَوْتُ

5° *Particulæ modi subjunctivi* ( ٱلنَّوَاصِبُ ) (**48**., 5°, b).

Quatuor sunt :

| | |
|---|---|
| اِذًا vel اِذَنْ tunc, ergo. | لَنْ non. |
| اَنْ quod. | كَيْ ut. |

Futuro junguntur, et modum subjunctivum postulant : اُدْرُسْ كَيْ تَنْجَحَ *studeas ut successum obtineas felicem.*

6° *Particulæ modi jussivi* (اَلْجَوَازِمُ) (48, 5°, c).

Quinque numerantur :

| | |
|---|---|
| اِنْ si | لَمْ / لَمَّا non, nequaquam. |
| لِ ut (*inseparabilis*). | |
| لَا ne. | |

Quæ futuro junguntur et modum jussivum sibi vindicant, v. g. لِيَأْتِ *veniat*, لَا تَقْتُلْ *ne occidas*, لَمْ يَمُتْ *non est mortuus*. sæpe præmittitur فَ redundans particulæ لِ quæ *sukuno* notatur. v. g. فَلْيَأْتِ

## III. Particulæ verbis nominibusque communes.

77. Particularum communium octo sunt species :

1° *Conjunctiones* (حُرُوفُ اَلْعَطْفِ).

Eæ sunt quæ duo verba vel duas propositiones inter se conjungunt. Novem sunt :

| | |
|---|---|
| وَ et, cum (*inseparab.*). | أَوْ / أَمْ vel. |
| فَ et, tum (*inseparab.*). | لَا non. |
| ثُمَّ tum, postea. | بَلْ / لٰكِنْ sed. |
| حَتَّى etiam. | |

2° *Particulæ interrogativæ* (حَرْفَا ٱلِاسْتِفْهَامِ).

Duæ sunt أَ et هَلْ num; utrum?

3° *Particulæ affirmationis et negationis* (حُرُوفُ ٱلْجَوَابِ)

| | | | |
|---|---|---|---|
| أَجَلْ<br>إِيْ<br>بَلَى<br>جَلَلْ | ita, utique, certo. | جَيْرِ<br>نَعَمْ | *id.* |
| | | لَا | non. |
| | | كَلَّا | neutiquam. |

*Nota.* جَلَلْ et جَيْرِ rarissimæ sunt; إِيْ voci نَعَمْ sæpe jungitur.

4° *Particulæ admonitionis* (حُرُوفُ ٱلتَّنْبِيهِ).

Tres sunt: أَلَا nonne?; أَمَا *id.*; هَا en, ecce.

5° *Particulæ objurgationis, adhortationis* (حُرُوفُ ٱلتَّحْضِيضِ).

Quatuor numerantur:

| | | | |
|---|---|---|---|
| أَمَا<br>هَلَّا | quare non? | لَوْلَا<br>لَوْمَا | nisi quod. si non. |

6° *Particula explicativa* (حَرْفُ ٱلتَّفْسِيرِ).

Una est: أَيْ id est, scilicet.

7° *Particulæ disjunctivæ* (حَرْفَا ٱلتَّفْصِيلِ).

Duæ sunt: إِمَّا et أَوْ vel; item إِمَّا ... إِمَّا aut ... aut.

8° *Particulæ repentini eventus* (حَرْفَا ٱلْمُفَاجَأَةِ).

Duæ sunt: إِذْ et إِذَا en, ecce, cum subito.

### IV. De particulis verbi vices gerentibus.

78. Istæ particulæ ab Arabibus اَسْمَاءُ اَلْاَفْعَالِ vocantur, utpote quæ verbi sensum referunt et ad ejus normam construuntur, etsi indeclinabiles remaneant.

Usu frequentiores sunt:

| | | | |
|---|---|---|---|
| آهْ<br>اوَّهْ | ah ! heu ! doleo ! | دُونَكَ | en ecce ! sumas ! |
| اُفٍّ | apage ! | رُوَيْدَكَ | attendas ! |
| اِلَيْكَ | abeas ! sumas ! | زِهْ | bene, optime ! |
| اَمَامَكَ | procede ! | شَتَّانَ | tantum abest ! |
| اَمِينَ<br>آمِينَ | amen, exaudias ! | قَدْ, قَطْ | satis est ! |
| | | مَهْ | recedas ! apage ! |
| اِيهٍ | pergas ! | هَاكَ, هَاءَ | en, sumas ! |
| صَهْ, رَايِداً | taceas ! | هَلُمَّ | cedo ! agedum ! |
| بَلْهَ | sine modo ! | هَيْهَاتَ | plurimum abest ! |
| حَيَّ | festines ! | هَيَّا | fac cito ! |
| | | وَيْ لِ, وَيْكَ | væ ! |

## APPENDIX

### DE ADVERBIIS.

79. Adverbia — اَلظُّرُوفُ — strictius apud Arabes de *loci temporisque* circumstantiis intelliguntur, et inter nomina recensentur.

Adverbiorum tres sunt species ; alia *declinabilia*, alia *indeclinabilia*, alia tandem modo *declinabilia*, modo *indeclinabilia sunt*.

1° *Declinabilia* sunt maxima *nominum* pars quæ tempus locumve designant, et in accusativo determinato seu indeterminato cum vel sine articulo enuntiantur :

| | | | |
|---|---|---|---|
| اَلْآنَ | nunc. | شِمَالًا | sinistrâ. |
| اَلْأَبَدَ, اَبَدًا | in æternum, nunquam. | يَمِيناً | dextrâ. |
| | | اَلصَّبَاحَ, صَبَاحاً | mane. |
| بَيْنَ | inter. | غَدًا | cras. |
| حِينَ, حِيناً | aliquando, quando. | اَللَّيْلَ, لَيْلًا | noctu. |
| حَوْلَ | circum. | يَوْمًا | aliquando. |
| خَارِجاً | foris. | اَلْيَوْمَ | hodie |

2° *Indeclinabilia* sunt sequentia :

| *Adverbia loci.* | | *Adverbia temporis.* | |
|---|---|---|---|
| اَنَّى | ubicumque, | اِذْ | tunc. |
| اَيْنَ | ubi. | اِذَا | quando. |
| اَيْنَمَا | quocumque. | اَمْسِ | heri. |
| ثَمَّ | ibi. | اَنَّى | quandocumque. |
| حَيْثُ | ubi, ubicumque. | اَيَّانَ | |
| لَدُنْ | apud. | قَطُّ | unquam. |
| لَدَى | apud, prope. | مُذْ et مُنْذُ | ab, inde, exinde. |
| هُنَا | hic. | مَتَى | quando. |

*Nota.* 1° Adverbium إِذْ sæpe adnectitur nominibus temporis, v. g. حِينَئِذٍ tunc.

2° Plura ex precedentibus abverbia sensum conditionalem præ se ferunt duobusque verbis copulantur. v. g. أَنَّى تَجْلِسْ أَجْلِسْ *ubi sederis sedebo.*

3° Quæ modo *declinabilia,* modo *indeclinabilia* sunt hæc numerantur :

| | | | |
|---|---|---|---|
| بَعْدُ | postea. | مِنْ فَوْقُ | *id.* |
| مِنْ بَعْدُ | *id.* | قَبْلُ | antea, ante. |
| تَحْتُ | sub, infra. | مِنْ قَبْلُ | *id.* |
| مِنْ تَحْتُ | *id.* | قُدَّامُ | ante, coram. |
| دُونُ | infra | مِنْ قُدَّامُ | *id.* |
| مِنْ دُونُ | *id.* | وَرَاءُ | post, a tergo. |
| فَوْقُ | supra. | مِنْ وَرَاءُ | *id.* |

Hæc nomina *declinabilia* sunt, quando genitivus exprimitur, v. g. مِنْ بَعْدِ ٱلْمَسِيحِ *post Christum.* Si non exprimitur genitivus, licet illa adverbia declinare vel a declinatione cohibere, v. g. مِنْ بَعْدُ vel مِنْ بَعْدِ aut etiam بَعْدُ vel بَعْدَ vel بَعْدًا postea.

80. Reliqua adverbia quæ nec tempus, nec locum designant generatim ab adjectivis formantur et in accusativo indeterminato proferuntur, v. g. قَلِيلًا paululum, كَثِيرًا multum etc.

# CAPUT QUINTUM.

# SYNTAXIS.

## — اَلنَّحْوُ —

**81.** Syntaxis arabicæ elementa duplici sectione breviter expediam, vicissim dicendo : 1° De singulis enunciationis partibus, nomine scilicet et verbo; 2° de enunciatione ipsa tam in genere quam in specie.

### SECT. I. DE SINGULIS ENUNCIATIONIS PARTIBUS.

#### A. DE NOMINE.

#### I. De usu articuli.

**82.** Cum nominis, nominisque tantum, articulus sit signum ( **15**, 1° et **22**, 1° ), hujus usum hic declarandi locus est. Quidquid sub nominis comprehensione apud Arabes venit ( **14** et **23** ), articulo donari potest.

**83.** Articuli usus hac lege maxime generali regitur. Nomina quorum significatio est determinata *( 22-23)* admittunt articulum, cætera hunc respuunt : جَاءَ اَلرَّجُلُ *venit vir (de quo jam fuit quæstio)* : dum جَاءَ رَجُلٌ *venit vir quidam*. Idcirco antonomastice dices: اَلْمُخَلِّصُ *Salvator* . اَلْبَتُولُ *Virgo*.

**84.** Sed ubi nomen, determinato sensu acceptum, habet post se genitivum quemcumque quo completur, sive

nomen sive pronomen suffixum, articulus rejicitur : اِسْمُ اَلْمَلِكِ *nomen regis*, بَيْتُ اَبِيهِ *domus patris sui*.

*Nota*. Vocativum adhibeas sine articulo : يَا رَبُّ *ô Domine* ! يَا رِجَالُ *ô homines* ! nisi ante se habeat particulam : اَيُّهَا vel اَيَّتُهَا, *v. g.*, اَيُّهَا اَلنَّاسُ *ô homines* ! Tamen dices يَا اَللهُ *ô Deus* ! vel etiam اَللّٰهُمَّ

**85** Nomina communia totum genus, totam speciem vel seriem certam et determinatam significantia, articulum recipiunt: تَمُوتُ اَلْحَيَوَانَاتُ *moriuntur animalia*.

**86.** Nomina propria longe communius adhibentur sine articulo : زَيْنَبُ *Zainab*, مُوسَى *Moyses* ; nisi pauca excipias : اَلشَّامُ *Syria*, اَلْيَمَنُ *Iemen*, اَلْبِقَاعُ *Cœle-Syria*, اَلنِّيلُ *Nilus*, اَلنَّاصِرَةُ *Nazareth*, اَلْاُرْدُنُّ *Jordanis*, اَلْفُرَاتُ *Euphrates*, اَلْعِرَاقُ *Iraq*, اَلْهِنْدُ *India*, اَلصِّينُ *Sinarum regio*. Item nomina quæ ab adjectivo derivant اَلْفَضْلُ *Fadl*, اَلرَّشِيدُ *(Harun) ar Rachid*.

**87.** Nomen adjectivum articulum habet ubi attribuitur nomini proprio vel determinato : اَلْكِتَابُ اَلْمُقَدَّسُ *Liber sanctus* i. e. *Biblia*, اَلْقُرْآنُ *Alcoranus*, اَلْخَلِيلُ *(Abrahamus) Dilectus*; aut quando substantive adhibetur: اَللهُ هُوَ اَلْحَيُّ *Deus est (Ens) vivens* ( le Voyant ).

*Nota*, Comparativus non venit constructus cum articulo : جَاءَنِي زَيْدٌ وَهُوَ اَفْضَلُ مِنْ عَمْرٍو *me adiit Zaidus qui melior est quam Amrus* ; superlativus autem semper articulum habet, nisi genitivo compleatur : هُمْ اَلْاَفْضَلُونَ *optimi sunt, sed* اَفْضَلُ اَلْقَوْمِ turbæ excellentissimi .

**88.** Pronomen demonstrativum non supplet articulum, sed potius illum appellat : هٰذَا اَلرَّجُلُ *hic vir*.

**89.** Numeri cardinales, ubi ponuntur ante rem numeratem definitam, sic se habent ad articulum:

1° a 3 ad 10 inclus. : خَمْسَةُ اَلرِّجَالِ, vel اَلْخَمْسَةُ رِجَالًا vel اَلْخَمْسَةُ اَلرِّجَالُ 5 *homines*.

2° a 10 ad 20 exclus. : اَلْاَحَدَ عَشَرَ رَجُلًا 11 *homines*.

3° a 20 ad 100 exclus. : اَلْعِشْرُونَ رَجُلًا 20 *homines*.

4° in compositione decussium cum unionibus : اَلثَّلَاثَةُ وَالتِّسْعُونَ رَجُلًا 93 *homines*.

5° 100 et 1000, ut supra a 3 ad 10 : مِائَةُ اَلرَّجُلِ vel اَلْمِائَةُ vel اَلْمِائَةُ رَجُلًا 100 *homines*.

6° In compositis ex مِائَةٌ *centum* vel اَلْفٌ *mille* : خَمْسُمِائَةِ اَلْخَمْسُمِائَةَ رَجُلٍ 500 *homines* ; اَلْفُ اَلْفِ اَلرَّجُلِ vel اَلْفُ اَلْفِ رَجُلٍ vel اَلْاَلْفُ اَلْفَ رَجُلٍ 1000000 *homines*.

7° In compositis ultra centum : اَتَى اَلْاَلْفُ وَاَلْخَمْسُمِائَةَ وَاَلْاَرْبَعَةُ وَاَلْخَمْسُونَ جُنْدِيًّا *venerunt* 1554 *milites*.

**90.** Numeri cardinales post rem numeratam definitam positi, sicut et numeri ordinales, more adjectivorum articulum usurpant(87): رَاَيْتُ اَلرِّجَالَ اَلثَّلَاثَةَ *vidi tres homines*, ضَرَبْتُ اَلْبَنَاتِ الْأَرْبَعَ *percussi quatuor filias*, اَلْاِلٰهُ اَلْوَاحِدُ *Deus unicus*, اَلْاِنْسَانُ اَلْاَوَّلُ *primus homo*, اَلْجُزْءُ اَلْاَلْفُ *pars millesima*.

**91.** Nomen sive agentis sive patientis seu participium (**50**,**55**,4°)articulum admittere potest sicut cætera nomina: اَللَّيْلَةُ اَلْمُقْمِرَةُ *nox luna collustrata*, مَاتَ زَيْدٌ اَلسَّارِقُ *mortuus est*

*Zaidus qui furatus est,* بُطْرُسُ ٱلْمَضْرُوبُ ٱخُوهُ *Petrus cujus frater percussus est.*

92. Accusativi plures, ubi adverbiorum temporis vel loci determinati vices explent (79), usurpant articulum : ٱلْيَوْمَ *hodie*, ٱلْاَحَدَ *die dominica*, ٱلْيَمِينَ *a parte dextra.*

## II. De nominis rectione.

### A. De genitivo.

93. Complementum nominis definiti (22,1°) in *genitivo* reperies : حِكْمَةُ ٱللهِ *sapientia Dei*, بَيْضَةُ فِضَّةٍ *ovum ex argento*, رَاَيْتُ مَلِكَ ٱلْفُرْسِ *vidi regem Persarum*, حَرُّ ٱلشَّمْسِ *calor solis*, ثَوْبُ حَرِيرٍ *vestis serica.*

*Nota.* a) Nomen quod genitivo completur Arabes ٱلْمُضَافَ *annexum* vocant, ejus vero complementum appellatur ٱلْمُضَافُ إِلَيْهِ *cui annectitur.* Nomen *annexum* nec articulum nec *nunationem* (6) habet.

b) Nomina propria, communibus propriisve apposita, legem generalem supra enuntiatam observant : مَدِينَةُ بَغْدَادَ *urbs Bagdad*, نَهْرُ ٱلْفُرَاتِ *fluvius Euphrates*, عِرَاقُ ٱلْعَجَمِ *Irac persica.*

c) Adjectivorum usui sæpe genitivum substituunt Arabes : ثَوْبُ حَرِيرٍ *vestis serica* (proprie *serici*), رُوحُ ٱلْقُدُسِ *Spiritus Sanctus* (pr. *sanctitatis*)

d) Præcipua nomina accipies, quæ eadem fere ratione cum genitivo adhibentur :

1° Possessionem, dependentiam, ortum significant : (25,7° et not.) : ذُو possessor, اَبٌ *pater*, اِبْنٌ *filius*, اَخٌ *frater*, اِبْنَةٌ et بِنْتٌ *filia*, اُمٌّ *mater*, صَاحِبٌ *socius* : ذُو ٱلْعِلْمِ *scientiæ possessor*, i. e. *sapiens*, اَبُو ٱلْحَيَاةِ *pater vitæ*, i.e. *pluvia*, اِبْنُ ٱلسَّبِيلِ *filius viæ*, i. e. *viator*, اُمُّ ٱلنُّجُومِ *mater stellarum*, i. e. *via lactea.*

2° Universitatem, collectionem declarant : كُلٌّ *universitas*, جَمِيعٌ *id.* : كُلُّ ٱلنَّاسِ *omnes homines*, كُلُّ ٱلْبَيْتِ *tota domus*, جَمِيعُهُمْ *omnes illi.*

3° Partitionem indicat بَعْضٌ *pars, aliqui* : فِي بَعْضِ ٱلْقُرَى *in aliquo oppidulo*, قَتَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا *interfecerunt se invicem.*

4° Diversitatem vel mutationem exprimit غَيْرُ ; æquivalet α privativo Græcorum : غَيْرُ مَخْلُوقٍ *increatus*, غَيْرُ مُمْكِنٍ *impossibile*. In cæteris غَيْرُ exceptiva particula est (75, 2°), significat *præter* et *nisi* : غَيْرُ أَبِي بَكْرٍ *excepto Abubacru*, لَا تُرَى غَيْرَ جَاهِلٍ *non videberis nisi insipiens.*

**94** Genitivum sibi nectunt nomina omnia quæ vim superlativam habent(30, 5°) : اَعْلَمُ ٱلنَّاسِ *doctissimus hominum*, اَفْضَلُ رَجُلٍ *optimus vir.*

*Nota.* Eodem modo obtinetur superlativus substantivum ipsum in genitivo plurali iterando: سُلْطَانُ السَّلَاطِينِ *Sultanus sultanorum i. e. Sultanus maximus*, قَاضِي ٱلْقُضَاةِ *judex judicum i. e. judex summus.*

**95.** 1° Omnia adjectiva cum genitivo construuntur ubi relationem ad nomen significant, v. g. كَثِيرُ ٱلْحِكْمَةِ *(vir)multæ sapientiæ*, شَرِيفُ ٱلنَّسَبِ *ortu nobilis*, حَسَنُ ٱلْوَجْهِ *pulcher facie.*

2° Numeri ordinales اَوَّلُ ٱلْكُتَّابِ *primus inter scribas.* Pro cardinalibus vide supra(89, 1°--7°). Res numerata scilicet a 3 ad 20 effertur in genitivo plurali determinato, vel in accusativo pl. indeterminato ; ab 10 ad 100 in accus. sing. indeterminato. Centena et millia rem numeratam in genit. sing. indeterminato postulant. Eadam sint exempla.

3° Item adverbia (79)præter genitivum nullum sibi ca-

sum vindicant : صَبَاحَ ٱلْأَحَدِ *mane diei Dominicæ*, لَدُنْ أَخِي *apud fratrem meum.*

*B.* De accusativo.

**96.** 1° Post nomina quæ quantitatem, mensurationem indicant, res mensurata *accusativum* sibi vindicat: عِنْدِي ذِرَاعٌ حَرِيرًا *habeo cubitum serici*, وَزْنَةٌ فِضَّةً *talentum argenti.*

*Nota.* 1° Accusativus iste اَلتَّمْيِيز *specificativus* dicitur. Licet tamen et genitivo uti, v. g. مُدٌّ حِنْطَةً vel مُدُّ حِنْطَةٍ *modius tritici.*

2° Cæterum hujusmodi accusativum adhibent Arabes ad instar accusativi græci apud Latinos, v.g. شَرِيفٌ أَصْلًا *genere nobilis*, طَابَ نَفْسًا *animo valuit.*

2° Item dices post كَمْ *quot, quantum*? كَذَا *talis*: كَمْ خُبْزَةً عِنْدَهُ كَذَا وَكَذَا كِتَابًا *quot panes habetis*? *tales libros habet*. Si كَمْ interrogativum non est, genitivo fruitur: كَمْ أَجِيرٍ فِي بَيْتِ أَبِي *quot mercenarii in domo patris mei sunt!*

3° De accusativo post numeros cardinales jam dictum est (**89** et **95**, 2°).

**97.** Prætᵉrea in accusativo ponuntur omnia adjectiva indefinita quæ nominis determinati *statum* الحال indicant: جَاءَ ٱلْوَلَدُ فَرِحًا *venit puer gaudens*, خَرَّ لَهُ سَاجِدًا *procidit adorans eum.*

*Nota.* Aliquando ipsa adjectiva determinata vel nomina substantiva nominis *statûs* vices explent : جَاءَ وَحْدَهُ *venit solus* ( quasi جَاءَ مُنْفَرِدًا), صَلَّى سُجُودًا *prostratus oravit* (quasi سَاجِدًا), دَرَسَ جَهْدَهُ *studuit diligens* (quasi مُجْتَهِدًا).

98. Accusativus tandem adhibetur post conjunctivam particulam و *et*, ubi significat *cum*. Hoc autem locum habet ubi duo nomina *disparata* junguntur: قَدُمَ يُوسُفُ وَٱلْفَجْرَ *venit Josephus cum aurora* (ad auroram); vel ubi copulatur substantivum et pronomen suffixum subjectum: قَدِمْتُ وَاَخَاكَ *veni cum fratre tuo* (sed قَدِمْتُ اَنَا وَاَخُوكَ). Item dicitur: هَزَاَ بِهِ وَبِاَخَوَتِهِ *derisit eum et fratres ejus* (sed هَزَاَ بِهِ وَاَخَوَتَهُ). Accusativus iste ab Arabibus dicitur المفعول معهُ.

*C.* De genitivo et accusativo.

99. Participia sive activa sive passiva, si articulo non donantur genitivo gaudent quando tempus præteritum indicant: ضَارِبُ ٱلْاَخِ *qui fratrem percussit*, مَضْرُوبُ ٱلْاَخِ *cujus frater percussus est*. Secus more verborum activorum vel passivorum construuntur: اَنَا ضَارِبٌ اَخَاكَ *ego percutio* (vel *percutiam*) *fratrem tuum*, بُطْرُسُ مَضْرُوبٌ اَخُوهُ *Petrus cujus frater percutitur* (vel *percutietur*). Item participium verbi intransitivi: بُطْرُسُ طَاهِرٌ قَلْبُهُ *Petrus cujus cor purum est*.

Sic etiam participia quando articulo determinantur, v. g. اَنَا ٱلضَّارِبُ ٱلرَّجُلَ *ego percutio* (*percussi*, vel *percutiam*) *virum*, اَنَا ٱلْمَضْرُوبُ اَخُوهُ *ego sum cujus frater percutitur* (*percussus est*, vel *percutietur*). At licet cum genitivo construere: ٱلْمَضْرُوبُ الْأَخِ , الضَّارِبُ الرَّجُلِ

100. 1° Nomina *actionis* (infinitivi) sensu activo vel pas-

sivo usurpari possunt : قَتْلُهُ *ejus cædes*, æquo jure significare valet sive cædem quam aliquis passus est, sive cædem quam perpetravit.

2° Nomen actionis sibi jungit genitivum; اِطْعَامُ ٱلْفُقَرَاءِ *actio pascendi pauperes*; vel accusativum, modo tamen habeat: a) *tanwin*: عَجِبْتُ مِنْ قَتْلٍ زَيْدًا *miratus sum quod Zaïdum occiderint*, b) vel *articulum* : عَجِبْتُ مِنَ ٱلْقَتْلِ زَيْدًا *id.*, c) pronomen affixum vel genitivum: عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِكَ زَيْدًا *miratus sum quod percusseris Zaidum*, عَجِبْتُ مِنْ ضَرْبِ زَيْدٍ عَمْرًا *miratus sum quod Zaidus Amrum percusserit*. In praxi ultimus iste dicendi modus fere solus usu recipitur.

*D.* De vocativo.

**101** De vocativo ٱلْمُنَادَى jam supra (**27**,1°)dictum est. Per modum corollarii hic addendum est :

1° Vocativus nominis proprii vel definiti indeclinabilis remanet : يَا بُطْرُسُ *ô Petre*, يَا كِرَامُ *ô generosi viri* (in specie).

2° Declinabilis est et accusativo effertur vocativus nominis communis, ubi completur sive alio substantivo sive adjectivo : يَا رَجُلًا حَكِيمًا *ô vir sapiens*, يَا مُعِينَ ٱلْفُقَرَاءِ *ô adjutor pauperum*. A fortiori si casum ipse regat vel enuntiabili determinetur, v. g. يَا رَاكِبًا فَرَسًا *ô tu qui equum ascendis*, يَا غُلَامًا يَعْبُدُ ٱللهَ *ô puer qui Deum colis*.

3° Adjectivum post nomen proprium, duplicem casum habere potest nominativum nempe et accusativum يَا زَيْدُ ٱلْعَالِمُ vel ٱلْعَالِمَ *ô Zaïd docte*.

4° Particulæ vocativæ (**75**,3°) nomini determinato per articulum non junguntur nisi interecedente præpositione أَيُّهَا, v. g. يَا أَيُّهَا الرَّجُلُ Excipitur sanctum Dei nomen يَا ٱللهُ.

## III. De appositivis.

**102.** Appositiva اَلتَّوَابِعُ vocant Arabes ea quæ a præcedente nomine dependent ejusque sortes sequuntur. Quatuor numerantur : *adjectivum*, *corroborativum*, *permutativum et conjunctivum*.

### I. *De adjectivo.*

Adjectivum اَلنَّعْتُ, aliud *reale* حَقِيقِيٌّ dicitur, *causativum* aliud سَبَبِيٌّ.

**103.** 1° Adjectivum *reale* cum substantivo singulari vel plurali masculino *sano*(**18**,1°) genere, numero et determinatione concordat, v. g. رَجُلٌ صَالِحٌ *vir bonus*, اَلْاِمْرَاَةُ اَلتَّقِيَّةُ *devota mulier*, سَمِعْتُ اَلْمُعَلِّمِينَ اَلْمَاهِرِينَ *audivi peritos præceptores*.

2° Si substantivum est in plurali sano feminino vel in plurali *fracto*(**18**.2°)entia rationalia denotante, eodem modo concordare potest adjectivum ; licet tamen illud, pro numero dumtaxat, in singulari feminino ponere, v. g. اَلْمُؤْمِنَاتُ اَلْمُحْسِنَةُ vel اَلْمُحْسِنَاتُ *fideles* (mulieres) *benefacientes*, اَلْمَفَازَاتُ جِئْتُ اِلَى اَلْبَرَامِكَةِ اَلْفَاضِلِينَ vel اَلْوَاسِعَةُ اَلْوَاسِعَاتُ *deserta spatiosa*, vel اَلْفَاضِلَةِ *adii generosos Barmecidas*. Idem dicatur de nominibus collectivis, v. g. قَوْمٌ صَادِقُونَ vel صَادِقٌ *populus verax*.

3° Aliud plurale fractum, quod scil. de ente irrationali

dicitur, adjectivum postulat in fem. singulari, v. g. مَنَازِلُ كَثِيرَةٌ *multæ mansiones*.

**104**. Adjectivum *causativum* dicitur illud quod post se nomen habet annexum, statum vel qualitatem substantivi præcedentis exprimens. Id habet peculiare quod cum præcedenti substantivo in determinatione et casu, cum sequente vero nomine in genere et numero concordet, quando huic nomini pronomen adjungitur ab antecedente substantivo dependens. Sit exemplum رَأَيْتُ ٱلْمُؤْمِنِينَ ٱلْعَظِيمَةَ قُدْرَتُهُمْ *vidi fideles quorum virtus præstans est*. Ubi vides adjectivum ٱلْعَظِيمَةَ cum substantivo ٱلْمُؤْمِنِينَ in casu et determinatione, cum sequente vero nomine قُدْرَةَ in genere et numero concordare, quia scilicet huic ultimo nomini pronomen affigitur هُمْ quod ad prius substantivum refertur.

Alioquin uti cætera adjectiva construitur, v. g. رَأَيْتُ ٱلْمُلُوكَ ٱلْعُظَمَاءَ ٱلْقُدْرَةِ, vel etiam ٱلْعُظَمَاءَ قُدْرَةَ *vidi reges virtute præstantes*.

## II. *De corroborativo*.

**105**. Corroborativum nomen -ٱلتَّوْكِيدُ- substantivum præcedens jam determinatum distinctius designat confirmatque et cum eo in omnibus concordat.

Confirmativa nomina sunt : نَفْس *ipse* (pr. *anima*)(**36**),, عَيْن *ipsemet* (pr. *realitas*)(**36**, not). ,كُلّ *omnis*, عَامَّة *id.*, جَمِيع et

اَجْمَع *totalitas*, كِلَا *ambo* et كِلْتَا *ambæ* (25, 7°, not. e), v. g. جَاءَ اَلْمَلِكُ نَفْسُهُ *venit ipse rex*, رَاَيْتُهُم كُلَّهُمْ *vidi eos omnes*.

*Nota.* 1° Corroborativum exprimi etiam potest iisdem verbis ope præpositionis ب, v. g. دَخَلَ اَلْاَمِيرُ بِنَفْسِهِ *ipse princeps ingressus est.*

2° كِلَا et كِلْتَا dualem numerum confirmant: جَرَّبْتُ اَلْاَمْرَيْنِ كِلَيْهِمَا *utramque rem expertus sum.*

3° كُلُّ, كِلَا et كِلْتَا semper pronomini a substantivo dependenti junguntur: سَلَّمَ عَلَى اَلشَّعْبِ كُلِّهِ *totum populum salutavit.*

4° Si confirmativa superius memorata nomen præcedant, genitivum sibi adsciscunt, v. g. كُلُّ اَلشَّعْبِ *totus populus.* Nota tamen كِلَا et كِلْتَا tunc indeclinabilia remanere, v. g. سَلَّمْتُ عَلَى كِلَا اَلْاَمِيرَيْنِ *utrumque principem salutavi.*

5° Non raro duabus vocibus كُلّ et اَجْمَع simul junctis nomen corroboratur: جَلَسَ اَلتَّلَامِذَةُ كُلُّهُمْ اَجْمَعُونَ *sederunt omnes discipuli pariter*, زُرْتُ اَلْقَبِيلَةَ كُلَّهَا جَمْعَاءَ *totam penitus tribum visitavi.*

## III. *De permutativo.*

**106.** Permutativum - اَلْبَدَلُ - est ipsum nomen quod *appositivum* vocamus, etsi latius apud Arabes pateat. Nomen ipsum præcedens vel ejus partem, statum aut actionem indicat, v. g. اَرِسْطُو اَلْفَيْلَسُوفُ *Aristoteles philosophus*, اَكَلْتُ اَلسَّمَكَةَ نِصْفَهَا *dimidiam piscis partem manducavi*, سَمِعْتُ اَلْخَطِيبَ خُطْبَتَهُ *prædicatoris concionem audivi.*

*Nota.* 1° Ipsa *pronomina* et *verba* ad invicem sic apponunt Arabes, v. g. رَاَيْتُهُ اِيَّاهُ *ipsummet vidi*, حَدَّثَ اَلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ قَالَ *narravit al Ḥariṯ filius Hammām dicendo* ( pr. *dixit* ) .

2° Appositivum proprie dictum seu nomen demonstrativum præcedentis a grammaticis vocatur عَطْفُ بَيَانٍ *demonstrationis adjunctio.* sive

apponatur nomen proprium determinato nomini, v. g. قَالَ الرَّسُولُ بُولُسُ *dixit Apostolus Paulus*, sive specificativum nomen indeterminato adjungatur, v. g. أَعْطَاهُ ثَوْبًا جُبَّةً *dedit ei vestem* ( nempe ) *pallium*.

## IV. *De conjunctivo.*

**107.** Conjunctivum nomen - اَلْعَطْفُ - illud est quod ope cujusvis conjunctionis ad nomen præcedens refertur, cum eoque concordat, v. g. يُصَلِّي اَللَّيْلَ وَالنَّهَارَ *diu noctuque orat*, سَلِّمْ عَلَى زَيْدٍ وَعَمْرٍو *salutem dicas Zaïdo et Amro*.

*Nota.* 1° Conjunctionum arabicarum seriem invenies supra ( **77**, 1° ).

2° In eo differunt فَ et ثُمَّ a conjunctione وَ quod illæ successionem indicant : رَأَيْتُ زَيْدًا فَعَمْرًا *Zaïdum vidi tum Amrum*, دَخَلَ اَلْقَبْرَ بُطْرُسُ ثُمَّ يُوحَنَّا *sepulcrum ingressus est Petrus tum postea Joannes*; حَتَّى *etiam*, adjunctionem designat : مَاتَ اَلْبَشَرُ حَتَّى اَلْمَسِيحُ *homines et ipsemet Christus mortui sunt*; اَوْ et اَمْ rem personamve alterutram indicant فِي اَلدَّارِ بُطْرُسُ اَوْ بُولُسُ *in domo Petrus vel Paulus est* : لَا , بَلْ , لَكِنْ unum negant alterum affirmant : صُلِبَ بُطْرُسُ لَا بُولُسُ *Petrus, non vero Paulus crucifixus est*, قَامَ زَيْدٌ بَلْ عَمْرٌو *surrexit Zaïdus vel potius Amru*, مَا رَأَيْتُ اَبَاكَ لَكِنْ اَخَاكَ *non patrem tuum sed fratrem vidi*.

B. DE VERBO.

## I. De temporibus.

**108.** Formæ temporales verbi arabici duæ sunt : *Perfectum* — اَلْمَاضِي — et *Imperfectum* — اَلْمُضَارِعُ — (**44**, 2°). Æquivalent omnibus temporibus nostris grammaticis.

**109.** *Perfectum* denotat :

1° Actionem jam prorsus peractam; جَاءَ زَيْدٌ *venit Zaïdus*, vel eo ipso momento quo loquimur perfectam: كَذَا حَكَمْتُ *sic judico*.

2° Rem præterito quidem tempore factam sed adhuc permanentem: مَا قَضَى اللهُ كَانَ *quod Deus constituit id fieri necesse est*; aut ita sæpe iteratam ut etiam nunc fieri jure existimetur: اِتَّفَقَ اَلْعُلَمَاءُ *consenserunt* vel *consentiunt sapientes*.

3° Rem tam certo futuram vel ita exoptatam ut jam quasi factam dici possit; quod maxime locum habet in formulis apprecationum vel maledictionum : لَعَنَهُ اللهُ *maledicat ei Deus!* دَامَ بَقَاؤُهُ *duret ejus vita!* تَعَالَى *exaltetur (Deus!)*.

4° Ubi قَدْ *jam* Perfecto præmittitur, actio denotatur plane absoluta: قَدْ ذَكَرْنَا *jam narravimus*, aut omnino certa: قَدْ وَلَّيْتُ اِبْنَكَ مِصْرَ *filium tuum Ægypto præficio*.

*Nota.* a) Nunquam قَدْ præmittitur verbis defectivis عَسَى , لَيْسَ , بِئْسَ , نِعْمَ .

b) Hæc particula *immediate* connectitur verbo suo, exceptis formulis jurisjurandi ut: قَدْ وَاللهِ مَاتَ ٱلْمَلِكُ *per Deum, jam mortuus est rex.*

5° In enunciatione relativa et conjunctiva, quæ pendet ab enuntiatione altera cujus verbum in Perfecto habetur. Perfectum habere potest vim *plusquam perfecti*: حَدَثَ ٱلْأَمْرُ كَمَا ذَكَرَ *res accidit sicuti dixerat.* Eumdem sensum Perfecto tribuit accessio perfecti verbi كَانَ *fuit:* كَانَ فَكَّرَ *cogitaverat*, كُنْتُ كَتَبْتُ *scripseram.*

*Nota.* a) Verbum كَانَ *existit*, sæpissime aliis verbis auxiliatur ad varia tempora exprimenda; cum subjecto vero et prædicato vim habet copulæ : كَانَ أَبِي مَرِيضًا *erat pater meus æger* ; imo et verbo *habere* æquivalet modo particulis possessionis instructus evadat : كَانَ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ (erat ei) *habebat divitias multas.* Bene omitti potest verbum كَانَ, cum solis particulis لِ, عِنْدَ, مَعَ quibus suffiguntur pronomina, possessio significari valeat: لَهُ, لِي مَالٌ كَثِيرٌ (ei, mihi) *habet, habeo divitias multas,* عِنْدِي كِتَابٌ (apud me) *habeo librum,* مَعَكَ سَيْفٌ (tecum) *habes gladium.*

b) In plusquam perfecto قَدْ poni potest verbum inter et كَانَ, v. g. كُنْتُ قَدْ رَبَّيْتُهُ *educaveram illum.*

6° Ubi duæ enuntiationes correlativæ sequuntur particulas لَوْ *si* et لَوْلَا *nisi*, utriusque verbum in Perfecto positum habet vim *plusquam perfecti subjunctivi*: لَوْ ذَهَبَ أَخُوكَ لَهَلَكَ *si abiisset frater tuus, periisset*, vel interdum *imperfecti subjunctivi* : لَوْ نَطَقَ ٱلْحَيَوَانُ لَعُدَّ إِنْسَانًا *si brutum loqueretur inter homines computaretur.*

7° Post إِذَا vel إِذَا مَا *quum, quando, quotiescumque* Perfectum, præter proprium sensum, interdum agit partes *futuri* vel *futuri anterioris*: إِذَا مَا دَخَلْتَ عَلَى ٱلْمَلِكِ فَسَلِّمْ عَلَيْهِ *cum ad regem ingressus fueris ei salutem dicas,* vel etiam *Imperfecti* nostri ubi cum كَانَ, صَارَ *etc.* (**109**, 5° et not. a)construitur: كَانَ إِذَا تَكَلَّمَ أَبْلَغَ *quum loqueretur eloquentem se præbebat.*

*Nota* Ubi Perfectum construitur cum Imperfecto verbi auxiliaris كَانَ, habetur sensus *futuri anterioris*: إِذَا جِئْتَ أَكُونُ قَدْ كَتَبْتُ *quando venies, jam scripsero.*

8° Post particulas conditionales, ut إِنْ *si*, مَنْ *quis, si quis*, مَا *quod, si quid etc.* necnon ante et post أَوْ *sive,* Perfectum vim utriusque futuri habere potest: إِنْ فَعَلْتَ ذٰلِكَ هَلَكْتَ *hoc si feceris, peribis.*

9° مَا *quamdiu, dum*, Perfectum convertit modo in *præsentem* : ٱلنَّاسُ مَا دَامُوا فِي ٱلْحَيَاةِ آمِنُونَ *homines quamdiu perstant in vita, securi sunt*, modo in *futurum* : لَا أَنْسَاكَ مَا دُمْتُ حَيًّا *non te obliviscar quamdiu vivam.*

**110.** *Imperfectum* denotat :

1° Actionem tempore maxime generali et indefinito factam: ٱلْإِنْسَانُ يُدَبِّرُ وَٱللّٰهُ يُقَدِّرُ *homo proponit, Deus vero disponit.*

2° Rem quæ tempore præsenti fit vel durat: ٱللّٰهُ يَعْلَمُ بِمَا تَعْمَلُونَ *Deus scit ea quæ agitis.*

3° Actionem simpliciter *futuram* : اَلرَّبُّ يَأْتِي لِيَدِينَ اَلْعَالَمَ *Dominus veniet mundum judicaturus*; vel ideo tantum futuram quia relate ad aliam actionem jam præteritam consideratur, جَاءَ إِلَيْهِ يَعُودُهُ *venit ad eum, illum visurus*, اَتَى اَلْعَيْنَ يَشْرَبُ *venit ad fontem ut biberet.*

*Nota* a) Ad actionem simpliciter futuram clarius indicandam Imperfecto adv. سَ vel سَوْفَ aliquando præfigitur (**76**, 1°) : سَيَمُوتُ *morietur*, سَوْفَ يُسَافِرُ *iter instituet.*

b) In enunciatis negativis particula لَا sensum *futuri* semper Imperfecto indit : لَا يَأْتِي *non veniet*, dum مَا præsens indicat : مَا يَعْلَمُ اَلْاِنْسَانُ *homo ignorat.*

c) Imperfectum subjunctivo positum post particulas لَنْ *non*, اَنْ *ut*, اَلَّا *ut non*, لِ *ne*, كَيْ *ut*, لِكَيْ *ut*, كَيْلَا et لِكَيْلَا *ne*, حَتَّى *donec*, لِ *ut*, فَ et وَ *ut* semper vim *futuri* habet : لَنْ اَضْجَرَ مِنَ الدَّرْسِ اَبَدًا *non me tœdebit studii unquam.*

d) Imperfecto interdum significatur actio alteri jam præteritæ coexistens : اِنْكَفَأَ يُمَجِّدُ اللهَ *reversus est glorificans Deum*, جَعَلَ يَلُومُهُ *cæpit eum vituperare.*

4° Ubi Perfectum verbi كَانَ Imperfecto arabico præmittitur, habetur sensus *imperfecti nostri*: كَانَ يُحِبُّ اَبَاهُ *amabat patrem suum*, كُنْتُ اُفَكِّرُ *cogitabam*, كُنْتَ تُفَكِّرُ *cogitabas*, كَانَ لَا يَفْعَلُ *non faciebat.*

5° Ubi Imperfectum verbi كَانَ Imperfecto alteri præmittitur, habetur sensus *futuri relativi*: اِذَا جِئْتَ اَكُونُ اَكْتُبُ *quando venies jam scribam* (je serai déjà à écrire quand tu viendras).

6° Post لَمْ *non* et لَمَّا *nondum* Imperfectum vim *præteriti* habet: لَمْ يَمْضِ *non ivit*, اِنْ لَمْ تَفْعَلْ ذٰلِكَ هَلَكْتَ *si hoc non feceris, peribis.*

**111.** *Nota* a) كَانَ cum *essentiam indeterminatam* significet, et determinatione indigeat, ideo verbum *defectivum* فِعْلٌ نَاقِصٌ ab Arabibus dicitur. Potest tamen ipsam *existentiam* indicare: قَالَ اللّٰهُ لِيَكُنِ النُّورُ فَكَانَ النُّورُ *dixit Deus fiat lux, et facta est lux.*

b) Præter كَانَ *fuit*, sunt et alia verba quæ Perfecto et Imperfecto auxiliantur ad varia alia tempora exprimenda; ideoque ab arabicis grammaticis sorores verbi كَانَ vocantur اَخَوَاتُ كَانَ. Hujusmodi sunt: a) اَصْبَحَ, اَسْفَرَ *mane fuit*, اَمْسَى *vesperi fuit*, اَضْحَى *meridie fuit*, ظَلَّ *interdiu fuit*. بَاتَ *pernoctavit*, quæ adhibentur in sensu *factus est, cœpit*: اَصْبَحَ فَقِيرًا *egenus factus est*, اَصْبَحَ يَتَكَلَّمُ *cœpit loqui*, صَارَ الْكَلِمَةُ جَسَدًا *Verbum caro factum est.*

c) لَيْسَ *non fuit*, non auxiliatur nisi ad præsens vel futurum exprimendum: لَيْسَ يُسَافِرُ *non proficiscitur*; item aliquando صَارَ v. g. صَارَ يَدْرُسُ *jam studet, studiosum se præbet.*

d) مَا فَتِئَ, مَا اَنْفَكَّ, مَا بَرِحَ, مَا زَالَ *non cessavit, non desivit* partes easdem agunt cum Imperfecto: لَمْ يَزَلْ يَدْرُسُ vel لَمْ يَزَلْ دَارِسًا *studere non cessat.* Item verba quæ rei initium — اَفْعَالُ الشُّرُوعِ —, uti اَخَذَ, طَفِقَ, شَرَعَ, جَعَلَ, vel quæ proximitatem eventus — اَفْعَالُ الْمُقَارَبَةِ —, ut حَرَى, عَسَى, كَرَبَ, كَادَ, اَوْشَكَ, indicant, Imperfecto junguntur cum vel sine particula اَنْ, v. g. اَوْشَكَ اَنْ يَمُوتَ, اَخَذَ يَكْتُبُ *in eo fuit ut morereturr.*

## II. De modis.

**112** Quæcumque modo præmisimus de Perfecti et Imperfecti usu primario intelliges in modo *Indicativo*.

**113** Modus *Subjunctivus*(**48**,5°,*b*) reperitur in enunciatione ita subjecta ut ejus actio pendeat ab alia præcedente. Ideoque subjunctivum regunt verba *volendi*, *nolendi*, *studendi*, *timendi*, *jubendi*, *vetandi*. *efficiendi*, *necessitatis*, *officii*, *permissionis* etc.., cum اَنْ *ut*, اَلَّا (ex اَنْ لَا ) *ut non*, *ne*, لَنْ (ex لَا اَنْ ) *non fiat ut*, *neutiquam*, اِذَنْ *ergo*, *sic fiet ut*, حَتَّى *eo usque*, *donec* ; *dum*, *eo consilio ut*, لِ , كَيْ , لِكَيْ *ut*, كَيْلَا , لِكَيْلَا , لِئَلَّا , اَوْ *ne*, *nisi hoc fiat*, v. g. اَمَرَ اَنْ يَكْتُبَ *jussit ut scriberet*, اَخَافُ اَلَّا يَتْرُكَنِي *timeo ne me relinquat*, جَاءَ لِيَزُورَنِي *venit ut me inviseret*, زُرْنِي فَاُكْرِمَكَ *visita me ut te honorem*, لِاَقْتُلَنَّ زَيْدًا اَوْ يَخْضَعَ *profecto*, *interficiam Zaidum nisi cedat*, لَنْ يَكْتُبَ *prorsus non scribet*.

*Nota.* a) Conjunctiones و et ف quando post *negationem*, *prohibitionem*, *imperium*, *interrogationem*, *desiderium* incidunt modum *subjunctivum* postulant: لَا تَقْتُلْ فَتُعَاقَبَ *noli occidere ne pœnam des*, اُدْرُسْ فَتَنْجَحَ *studeas ut felicem successum obtineas*.

b) Si حَتَّى eventum merum significat, indicativo jungitur: مَرِضَ حَتَّى لَا يَرْجُونَهُ *tantopere ægrotavit ut de ejus vita desperarent*.

c) Multa sunt enunciata in quibus nos subjunctivum ponimus, Arabes vero indicativo utuntur: اَعْطَانِي مَا آكُلُ *dedit mihi quæ ederem*, لَا اَدْرِي اَيْنَ اَذْهَبُ *nescio quo abeam*.

**114.** *Imperativi* usus non indiget regulis declarari: مُدَّ يَدَكَ vel اُمْدُدْ يَدَكَ *extende manum tuam* (**59**, 5° *not.*). Interdum exprimitur imperativus forma imperfecti apocopata seu modo jussivo (**48**, 5°, *c* et **88**) cum particula لِ : لِيَضْرِبِ اَلْفَتَى *percutiat puerum*, لِنَقْتُلْ يُوسُفَ *Josephum occidamus*.

*Nota.* Imperativus prohibens nequit reddi nisi modo jussivo; لَا تَقْتُلْ *ne occidas*, لَا تَسْرِقْ *ne fureris*.

**115**. *Jussivus* modus (**48**, 5° *c*) adhibetur:

1° Fere semper in 3ª pers. cum particula لِ (quæ, ubi فَ vel وَ ei præfigitur, vocalem suam amittere solet) : وَعَلَى اَللّٰهِ فَلْيَتَوَكَّلِ اَلْمُؤْمِنُونَ *in Deum confidant credentes*, لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ *adveniat regnum tuum*.

2° Post لَا prohibet vel deprecatur : لَا تَقُلْ هٰذَا *ne hoc dicas*, لَا تُدْخِلْنَا فِي اَلتَّجْرِبَةِ *ne nos inducas in tentationem*.

3° Post لَمْ *non* et لَمَّا *nequaquam* (**86**, 6°) perfecti vim fere habet: لَمْ يَمُتْ *non est mortuus*.

*Nota.* Quando duo verba in imperfecto a particula jussiva dependent, primum verbum in jussivo ponitur : لَمْ يَكُنْ يَعْرِفُ اَلْقِرَاءَةَ *nesciebat legere*. Utrumque tamen verbum nonnunquam jussivo redditur : لَمْ يَكُنْ يَعْرِفْ .

4° In enuntiatis quæ pendent ab اِنْ *si*, aliisque *particulis conditionalibus* (de quibus in nota) : duo verba conditionis scilicet et conditionati jussivum modum habent: مَا تَفْعَلْ اِفْعَلْ *quodcumque feceris faciam*. Si tamen primum ver-

bum in perfecto est, secundum vero in imperfecto, jussivus non necessario adhibendus est: مَنْ طَلَبَ يَجِدُ *vel* يَجِدْ *qui quærit invenit*. Imo sæpe ف secundo propositionis membro præmittitur et jussivus modus jam non adhibetur: مَنْ يَطْلُبْ فَيَجِدُ

*Nota.* Particulæ conditionis — اَلْجَوَازِم vocatæ — præcipuæ habentur: إِنْ *si*, مَنْ *qui*, *si quis*: أَيٌّ *id.*, أَيْمَنْ *quicumque*, مَا *quod*, *si quid*, كُلَّمَا *quotiescumque*, حَيْثُ *ubi*, حَيْثُمَا *ubicumque*, مَهْمَا *quodocumque*, مَتَى *qnando*, أَيْنَ et أَنَّى *ubi*, أَيْنَمَا *ubicumque*, كَيْفَمَا *quomodocumque*.

**116.** Modus *emphaticus* (**48**,7°) — qui soli imperfecto et imperativo inesse potest — sic adhibetur :

1° In imperfecto affirmativo cum لَ *profecto* : وَاللهِ لَأَضْرِبَنَّ زَيْدًا *per Deum profecto percutiam Zaïdum* Eamdem vim habet imperativus: اِضْرِبَنَّهُ *percute eum*; *percutias jubeo.*

2° Cum لَا *non*, ad vetandum, cum أَلَا *nonne*, ad interrogandum, deprecandum, cum هَلَّا *cur non* ad excitandum : لَا تَمُوتُنَّ *ne moriamini*, أَلَا تَنْزِلَنَّ *nonne descendes* ? هَلَّا تُسَافِرَنَّ *quare non proficisceris* ? *age* ! *proficiscere.*

3° Cum لَيْتَ votum significat: لَيْتَهُ يَرْجِعَنَّ *utinam redeat!*

**117.** *Infinitivus* perfecte flectitur et sicut nomen construitur (**51**). De ejus rectione vide supra (**99**).

**118.** *Participium* quodcumque triplicem sensum *præsentis, perfecti* vel *futuri* habere potest : رَأَيْتُ اَلطَّالِبَ اَلْكَلْبَ *vidi quærentem canem*, i.e. *qui quærit*, *quæsivit*, *quæret* (**96**).

### III. De verbi rectione. — De subjecto et objecto.

**119.** Dicendi ratio, quæ apud plerosque auctores recipitur, dividit verbum arabicum in *transitivum* — مُتَعَدٍّ — et *intransitivum* — لَازِمٌ — eodem fere sensu ac in nostris propriis idiomatibus.

Verbum اَلْمُتَعَدِّي illud est quod objectum suum sibi subjungit, vel immediate et vocatur مُتَعَدٍّ بِنَفْسِهِ *transitivum per se*, v.g. ضَرَبَهُ *percussit eum*, قَرَأَ كِتَابًا *legit librum*, vel mediante præpositione مُتَعَدٍّ بِحَرْفٍ *transitivum ope præpositionis*: جَاءَ بِهِ *illum adduxit*, قَدَرَ عَلَى شَيْءٍ *efficere potuit aliquid*.

Verbum اَللَّازِمُ illud est quod subjecto contentus caret objecto: جَاءَ *venit*, نَامَ عِنْدَ اَخِيهِ *dormivit apud fratrem suum*.

Utrumque verbum *formam passivam* induere potest et vocatur مَجْهُول (**55**). *Reflexivum* ope 7^æ^ formæ redditur, aut etiam ope quarumdam vocum نَفْس , رُوح , ذَات , v. g. إِكْتَتَبَ *se inscripsit*, ضَرَبَ نَفْسَهُ *se percussit* ; *reciprocatio* vero redditur ope 5^æ^ et 6^æ^ formæ (**43**, 5° et 6°), vel etiam periphrasi, v g. تَقَاتَلُوا vel قَتَلَ بَعْضُهُمْ بَعْضًا *se invicem occiderunt*.

**120.** *Subjectum* — اَلْفَاعِل *agens* — verbi cujuscumque in enuntiatione verbo postponitur; secus subjectum non est, sed inchoativum مُبْتَدَأٌ (de quo infra **140**, 2°), v. g. قَامَ زَيْدٌ *surrexit Zaidus*. Si dicis زَيْدٌ قَامَ, subjectum est pronomen هُوَ subauditum quod refertur ad inchoativum زَيْد .

**121**. *Objectum* suum in accusativo positum immediate

vel mediate sibi nectit verbum *transitivum per se* : رَاَى بُطْرُسُ اَبَاهُ *vidit Petrus patrem suum*, بَلَغَنِي اَلْخَبَرُ *ad me pervenit nuntius*, جَاءَنَا يُوسُفُ *venit ad nos Josephus*. Item *transitivum ope præpositionis* : اِطَّلَعَ عَلَى شَيْءٍ *aliquid cognovit*, يَتَشَبَّهُ بِاَبِيهِ *imitatur patrem suum*.

*Nota.* a) Potest et verbum *transitivum per se* objecto suo proximo jungi per particulam لِ, v. g. صَدِّقْ لِاَبِيكَ pro صَدِّقْ اَبَاكَ *crede patri tuo*.

b) Auctorum cognitio vel lexici usus demonstrabit quænam verba sint *transitiva per se* vel *ope præpositionis* quænam *intransitiva*; item quasnam particulas unumquodque verbum affectet.

**122.** Verbum sive *transitivum* sive *intransitivum* vel *passivum* cum subjecto suo singulari concordat ut plurimum *genere*. Hoc valet imprimis ubi subjectum est femininum singulare sexum designans, vel masc. sing. v. g. جَاءَتْ مَرْيَمُ *venit Maria*. Alioquin licet uti pariter masculino et feminino, v.g. طَلَعَتِ اَلشَّمْسُ vel طَلَعَ *ortus est sol*. Item si subjectum est plurale, objectum quodvis vel ipsum sexum indicans, exceptis pl. masc. et fem. *sanis* (**25**, 1°) : زَعَمَتِ اَلْعُلَمَاءُ vel زَعَمَ *putarunt docti*, قُتِلَتِ اَللُّصُوصُ vel قُتِلَ *occisi sunt latrones*; sed جَاءَ اَلْمُؤْمِنُونَ *venerunt fideles*, جَاءَتِ اَلْمُؤْمِنَاتُ *venerunt mulieres fideles*.

**123.** Verbum cum subjecto suo nequaquam *numero* concordat, sed singulare remanet ubique, nisi subjectum sit pronomen, v. g. دَخَلَتِ اَلْمُؤْمِنَاتُ اَلْكَنِيسَةَ فَصَلَّيْنَ *ingressæ sunt mulieres fideles ecclesiam ibique crarunt*. Ubi vides دَخَلَتْ in

singulari cum subjecto plurali, sed صَلَّيْنَ in plurali quia subjectum ibi pronomen est نَ (pro هُنَّ) 3ae personæ pluralis.

**124.** Non pauca verba sunt modo trasitiva, modo intransitiva, sed, ut plurimum, cum significationis alteratione: فَاتَ *transiit*, فَاتَهُ *eum effugit*. Id imprimis locum habet in variis formis derivatis, v. g. جَلَسَ *sedit*, أَجْلَسَهُ *eum sedere jussit*.

**125.** Multa verba transitiva : præter objectum proximum habent et remotum seu indirectum cui sociantur per varias præpositiones genitivum requirentes : أَرْسَلَ سَاعِيًا إِلَى الْمَلِكِ *misit nuntium ad regem*.

**126.** Multa verba uti *dandi, tribuendi, docendi, petendi* aliave similia, item sæpe formæ 2a, 3a, 4a et aliquando 10a **(41-44)** duo objecta in accusativo posita, vel alterum personæ et alterum rei, vel utrumque personæ vel rei sibi jungunt : كَسَوْتُ الْفَقِيرَ ثَوْبًا *pauperem veste indui*, أَعْلَمَنِي الْأَمْرَ *nuntiavit mihi rem*, زَوَّجْتُ زَيْدًا ابْنَةَ أَخِي *in matrimonium dedi Zaïdo filiam fratris mei*, أَسْكَنَهُ بَيْتًا *eum domum inhabitare fecit*, سَمَّى ابْنَهُ مُحَمَّدًا *vocavit filium suum Muḥammedem*, اِسْتَعَادَهُ الْخَبَرَ *petiit ut nuntium iteraret*.

*Nota.* a) *Nomen agentis* **(50)** verbi duo complementa objectiva regit, sic adhibeas: أَنَا كَاسٍ عَمْرًا ثَوْبًا جَمِيلًا *vestiam Amrum veste speciosa*.

b) In enuntiatione passiva unus ex accusativis fit quasi subjectum

ideoque transit in nominativum: عُلِّمَ زَيْدٌ عِلْمَ ٱلْفَلْسَفَةِ *Zaïdus scientiam philosophiæ edoctus est.* Item pro nomine patientis (اسم المَفْعُول): يُوسُفُ مُعْطًى عَبْدُهُ دِرْهَمًا *servus Josephi donatus est drachma* (**54**.4°).

**127.** Nonnulla verba uti *instruendi, nuntiandi, certiorem faciendi*, triplici accusativo gaudere possunt: اَنْبَأْتُ ٱلْمَلِكَ اَرَيْتُهُ ٱلْعِلْمَ نَافِعًا ٱلْعَدُوَّ قَادِمًا *regem præmonui de hostis adventu,* *ipsi ostendi scientiam utilem esse.*

**128.** Verba *defectiva.* النَّاقِصَةُ ab Arabibus vocata, uti sunt in primis verba *auxiliaria* كَانَ et alia de quibus supra (**109** not. 4° a, et **111**), subjectum in nominativo et attributum in accusativo volunt: كَانَ ٱلْمَلِكُ عَادِلًا *rex justus erat,* اَمْسَى ٱلْغَنِيُّ فَقِيرًا *dives pauper factus est,* لَمْ يَزَلْ اَخِي مَرِيضًا *a morbo nondum convaluit frater meus.* Nec refert si verbis jungantur: كَانَ اَخِي يَدْرُسُ *studebat frater meus,* æquivalet huic: كَانَ اَخِي دَارِسًا.

*Nota.* a) Attributum horum verborum potest esse verbum in perperfecto vel imperfecto: كَانَ آمَنَ (pro كَانَ هُوَ آمِنًا) *ipse crediderat* (**190**, 5° et **110**, 4°).

b) Tertia radicalis verbi كَانَ quando vocem terminat, in imperfcto modi jussivi resecari potest: لَمْ يَكُنْ vel لَمْ يَكُ صَادِقًا *non erat sincerus.*

c) Aliquando verba hæc subjecto contenti sunt si sen sum plenum habent: كَانَ ٱلنُّورُ *facta est lux,* اَصْبَحَ الصَّبَاحُ *illuxit dies* (**111**).

**129.** Sunt particulæ quædam verborum actionem imitantes, et ideo dictæ a grammaticis *verbis assimilatæ* مُشَبَّهَةٌ بِٱلْفِعْلِ (**75**, 4°) quæ subjectum in accusativo exigunt et attributum in nominativo, ex inverso scilicet verborum

præcedentium. Illæ sunt اِنَّ et اَنَّ *certe*, *profecto*, كَاَنَّ *sicuti*, *quasi* لٰكِنَّ *nisi quod*, لَيْتَ *utinam*, لَعَلَّ *forsitan*, v. g. اِنَّ اَللّٰهَ عَادِلٌ *certe Deus justus est*, لَيْتَهُ حَيٌّ *utinam viveret*, اُنْظُرْ لَعَلَّ أَخَاكَ مَرِيضٌ *vide utrum frater tuus æger sit.*

*Nota.* a) Potest attributum harum particularum esse præpositio verbalis : اِنَّ اَخَاكَ يَقُومُ *resurget profecto frater tuus*, كَاَنَّ اَلْمَوْتَ يَبْعُدُ *quasi mors longinqua sit.*

b) Aliquando لَ confirmativum attributo اِنَّ jungitur : اِنَّهُ لَعَالِمٌ *profecto doctus est.*

c) Si his particulis مَا *exornativum* suffigitur jam a rectione cessant: اِنَّمَا اَللّٰهُ عَادِلٌ *certe Deus justus est.*

d) اَنَّ non differt ab اِنَّ nisi quod اَنَّ pendet a verbo vel præpositione præcedente, v. g. بَلَغَنِي اَنَّ اَخَاكَ عَالِمٌ *audivi fratrem tuum esse doctum*, لِاَنِّي عَارِفٌ *quia certus sum.*

**130.** Verba *judicandi*, *putandi*, v. g. *sciendi* — verba *cordis* اَفْعَالُ اَلْقُلُوبِ vocata—uti رَاَى, زَعَمَ, حَسِبَ, عَدَّ, خَالَ, ظَنَّ, عَلِمَ, دَرَى, item verba *inveniendi*, *mutandi*, *convertendi*, *constituendi* — اَفْعَالُ اَلتَّحْوِيلِ dicta— ut اِتَّخَذَ, جَعَلَ, صَيَّرَ, رَدَّ duplicem accusativum ex subjecto et attributo compositum postulant : ظَنَنْتُ اَلْبَلَدَ عَامِرًا *putabam regionem excultam esse*, جَعَلَ اَلْوَلَدَ مُهَذَّبًا *puerum reddidit edoctum.*

**131.** De verbis *initium* vel *proximitatem* eventûs — اَفْعَالُ اَلْمُقَارَبَةِ — jam supra dictum est ( **111**, not. d).

**132.** Verba quæ *admirationem* indicant et quæ duplici forma enuntiantur مَا اَفْعَلَ vel اَفْعِلْ بِ accusativum in priori

casu, genitivum in altero postulant subaudiendo subjectum in utroque casu : مَا أَعْظَمَ اسْمَ الرَّبِّ *quam magnum est nomen Domini* ! أَكْرِمْ بِزَيْدٍ رَجُلًا *quam generosus est vir Zaïdus!*

**133** Verba *laudis* نِعْمَ , حَبَّذَا et *vituperii* بِئْسَ , سَاءَ sic construuntur: نِعْمَ رَجُلًا زَيْدٌ vel نِعْمَ الرَّجُلُ زَيْدٌ *optimus vir est Zaïdus*, بِئْسَ فِعْلًا فِعْلُكَ *pessimam rem egisti*, حَبَّذَا الْعِلْمُ *quam pulchra res est scientia* ! حَبَّذَا دَارِسًا التِّلْمِيذُ *quam bonus est discipulus studio deditus* !

**134.** Aliquando verbum subaudiri potest in *præmonitione* التَّحْذِيرُ, v. g. الْحَيَّةَ الْحَيَّةَ *serpentem* (subaudi *caveas* ! ) ; in *incitatione* الْإِغْرَاءُ, v. g. الدِّينَ الدِّينَ *religionem* (subaudi *attendas* !). Sæpe accusativo jungitur pronomen إِيَّاكَ, cum vel sine conjunctione, v. g. إِيَّاكَ الْخَطِيئَةَ vel إِيَّاكَ وَالْخَطِيئَةَ *peccatum* (subaudi *fugias* ! ).

**135.** De loco quem occupant subjectum et objectum verbi in enuntiatis hæc tenere potes :

1° Venit primo subjectum post verbum, deinde objectum ضَرَبَ عَمْرٌو زَيْدًا *percussit Amrus Zaïdum*, sed potest et præire objectum, tam subjecto, quam ipsi verbo ut attentio in illud moveatur : ضَرَبَ زَيْدًا عَمْرٌو vel زَيْدًا ضَرَبَ عَمْرٌو.

2° Objectum cui suffigitur pronomen, ad alterum objectum referendum, secundum locum tenet: أَعْطَيْتُ زَيْدًا مَالَهُ *dedi Zaïdo bona sua.*

*Nota.* 1 Ubi ambiguitas timenda est subjectum ubique objecto præponitur: v. g. طَلَبَ مُوسى عِيسى *Moyses 'Issam petiit.*

*Nota.* 2 Quando objectum verbi transitivi primum enunciationis locum occupat, tunc sæpe verbum aliud objectum habet, scilicet pronomen quod ad objectum antecedens refertur. Objectum reale potest efferri tum in accusativo tum in nominativo, paucis exceptis casibus. Hoc Arabes vocant اَلاِشْتِغَال *occupationem* v. g. اَللّٰهُ يُحِبُّهُ اَلْعِبَادُ *Deum creaturæ colunt* ( propr. *Deus* vel *Deum colunt eum creaturæ*). Sic etiam dicunt يُوسُفُ اَكْرَمَ اِخْوَتَهُ اَلْمَلِكُ *Josephi fratres rex honoravit* ( propr. *Josephus* vel *Josephum honoravit fratres ejus rex*).

**136.** Objectum indirectum ultimum locum communius occupat: وَهَبَ اَبُوكَ دِينَارًا لِلْفَقِيرِ *dedit pater tuus nummum pauperi*; potest et aliam sedem habere, modo vitetur ambiguitas.

**137.** Verba *transitiva ope præpositionis* construi possunt cum variis præpositionibus genitivi pro vario sensu: بِ, رَمَى بِاَلْحَجَرِ *projecit lapidem*, ضَرَّ بِهِ *nocuit ei*, رَثَى لِاَخِيهِ *misertus est fratris sui*, اَبْقَى عَلَيْهِ *ei pepercit* etc. (121). مِنْ, فِي, عَنْ, عَلَى, اِلَى, لِ (75,1°):

**138.** Verbum quodcumque nomen suum actionis abstractum seu infinitivum pro objecto valet usurpare in accusativo indeterminato: ضَرَبَ ضَرْبًا *percussit percussionem*, سَارَ سَيْرًا *profectus est proficiscendo*. Infinitivum ita adhibitum Arabes vocant اَلْمَفْعُول اَلْمُطْلَق *complementum absolutum*.

*Nota.* a) Aliquando nomen actionis rei qualitatem determinat: فَرِحَ فَرَحًا عَظِيمًا *magno gaudio gavisus est*; vel vices rei: ضَرَبَهُ ضَرْبَتَيْنِ *duos ictus ei impegit.*

b) Nomen actionis aliquando derivatur a verbo dissimili quidem voce non sensu, v. g. قَتَلَهُ ضَرْبًا *percutiendo occidit.* Non raro adhibetur cum verbo ad significandum *finem* seu *intentionem* agentis, quod vocant Arabes اَلْمَفْعُولُ لَهُ, v. g. ضَرَبَ اِبْنَهُ تَأْدِيبًا لَهُ *filium corrigendi causâ percussit.*

c) Vices nominis actionis gerere potest aliquid aliud, uti *numerus*: سَجَدَ ثَلَاثًا *adorationem triplicem perfecit* seu *ter adoravit*; *instrumentum*: ضَرَبَهُ عَصًا *baculo percussit*; *nomen modum significans*: قَتَلَهُ شَرَّ اَلْقَتْلِ *pessime eum occidit*. *Modus* tamen sæpius redditur formâ فِعْلَة in triliteral verbo et formâ participii, sequente تاء مَرْبُوطَة (2. 4°), in derivatis, v. g. مَاتَ مِيتَةً صَالِحَةً *pie mortuus est*, إِسْتَخْرَجَهُ اِسْتِخْرَاجَةَ اَلْعَالِمِ *illud transtulit sicuti doctum decet.*

d) Ipsum verbum subaudiri potest quando nomen actionis illud sufficienter indicat, v. g. صَبْرًا (pro اِصْبِرْ صَبْرًا) *patientiam* h. e. habe.

## SECT. II. DE ENUNCIATIONIBUS.

### A. DE ENUNCIATIONE IN GENERE.

#### De enunciatione verbali et nominali.

**139.** Enunciatio quævis — جُمْلَةٌ — constat duplici parte: *subjecto* — مُسْنَدٌ اِلَيْهِ — scilicet, et *prædicato* — مُسْنَدٌ —. Relatio vero unius ad alterum dicitur اِسْنَاد *attributio.*

**140.** Enunciatio alia *verbalis*—جُمْلَةٌ فِعْلِيَّةٌ—, alia *nominalis* est —جُمْلَةٌ اِسْمِيَّةٌ—.

1° Enunciatio *verbalis* ea est quæ verbo incipit et subjecto gaudet verbum subsequente. Hujus enunciati subjectum dicitur *agens* اَلْفَاعِلُ, prædicatum vero *verbum* اَلْفِعْلُ, v. g. مَاتَ زَيْدٌ *mortuus est Zaïdus*. De hoc enunciationis genere sufficienter in sectione præcedente dictum est.

2° Enunciationem *nominalem* appellant illam quæ incipit ab enunciati subjecto nomine (substantivo vel pronomine), dum prædicatum potest habere substantivum, pronomen, adjectivum, participium aut verbum : زَيْدٌ اَخُوكَ *Zaïdus (est) frater tuus*, اَنْتَ كَرِيمٌ *tu generosus (es)*, زَيْدٌ كَافِرٌ *Zaïdus (est) impius*, زَيْدٌ اَنْطَلَقَ *Zaïdus profectus est*. Hujusmodi enunciati subjectum dicunt اَلْمُبْتَدَأُ *id ex quo exordium habetur*, prædicatum vero اَلْخَبَرُ *id quod prædicatur*.

3° Non raro enunciatio componitur nomine اَلْمُبْتَدَأُ (*cfr.* 2°) et enunciatione sive verbali sive nominali quæ vices prædicati اَلْخَبَرِ (2°) explet : زَيْدٌ مَاتَ اَبُنُهُ *Zaïdus, mortuus est filius ejus*, زَيْدٌ اَبُنُهُ حَسَنٌ *Zaïdus, filius ejus bonus (est)*, رَجُلٌ كَانَ لَهُ مَالٌ كَثِيرٌ *homo erat divitiis affluens*.

**141.** In enunciatis nominalibus copula subjectum inter et prædicatum exprimitur sive mera terminorum juxtapositione : يُوسُفُ مَرِيضٌ *Josephus (est) ægrotus* ; sive

pronomine absoluto seu separato (**31**), ut vitetur ambiguitas vel ut magis inchoativum designetur, præsertim cum utrumque nomen, inchoativum scilicet et prædicatum, articulo determinantur : اَللّٰهُ هُوَ اَلْحَقُّ *Deus est veritas*, اَنَا هُوَ اَلرَّبُّ *ego sum Dominus*.

**142.** Subjectum propositionis nominalis seu inchoativum sicut et prædicatum in nominativo ponuntur. Ubi vero verbum كَانَ *existit* et alia ( de quibus sub n° **128**), intercederent per modum copulæ, tunc prædicatum accusativi formam induit: كَانَ اَخِي مَرِيضًا *erat frater meus æger*. E converso res se habet quando particulæ verbo assimilatæ (**129**) propositionem nominalem afficiunt : اِنَّ اَخَاكَ مَرِيضٌ . Cum verbis autem *cordis* (**130**) utrumque nomen in accusativo ponitur : ظَنَنْتُ اَخَاكَ مَرِيضًا *putavi fratrem tuum (esse) ægrum*.

**143.** Inchoativi (**140**, 2°) locus proprius est initium propositionis nominalis.Potest tamen prædicato postponi : عَلِيمٌ اَللّٰهُ *omniscius (est) Deus*.

Aliquando tamen sive inchoativo sive prædicato locus prior necessario concedendus est. Antecedit inchoativum si ambiguitas timenda est, si utrumque nomen definitive effertur, aut ubi inchoativum est nomen interrogativum, vel conditionale vel admirationem significans. Sic dices

مُوسى صديقي : *Moyses (est) amicus meus,* مَا اَسْمُكَ *quodnam (est) nomen tuum,* مَا اَنْصَفَهُ *quam justus est !* Item si prædicatum restringitur particula اِلَّا, v. g. مَا زَيْدٌ اِلَّا كَرِيمٌ *non (est) Zaïdus nisi generosus.*

E contrâ præcedit prædicatum si restringitur inchoativum particula اِلَّا, si inchoativo pronomen suffigitur quod ad prædicatum refertur, vel si prædicatum est propositio adverbialis dum inchoativum est nomen indefinitum, v. g. فِي اَلْمَدْرَسَةِ مُعَلِّمُهَا *in schola (est) ejus (scholæ) magister,* عِنْدِي كِتَابٌ *penes me (est) liber,* مَا كَرِيمٌ اِلَّا زَيْدٌ *nemo generosus (est) præter Zaïdum.*

## B. DE ENUNCIATIONE IN SPECIE.

Plures sunt enunciationum species ; non nihil de præcipuis dicemus.

### I. De enunciatione copulativa ( اَلْجُمْلَةُ اَلْمَعْطُوفَةُ ).

**144.** Plures enunciationes simpliciter et exornative particula وَ conjungit: دَخَلَ زَيْدٌ وَقَالَ *ingressus est Zaïdus et dixit* ; sed interdum præpositioni *cum* æquivalet : جَاءَ اَلْمَلِكُ وَعِبَادُهُ *venit rex cum servis suis* ; imo et vim adversativam habet : اَللهُ يَعْلَمُ وَاَنْتُمْ لَا تَعْلَمُونَ *Deus scit sed vos nescitis*, necnon modalem : قَامَ زَيْدٌ وَهُوَ بَاكٍ *surrexit Zaïdus flens.*

**145.** Successionem etsi plus minusve immediatam indicant و , ف , ثُمَّ , v. g. دَخَلَ بُطْرُسُ فَسَلَّمَ *ingressus est Petrus tuncque salutavit*. Sed ف denotat insuper causam vel effectum : مَرِضَ زَيْدٌ فَمَاتَ *ægrotavit Zaïdus, itaque mortuus est*; atque mutationem subjecti arguit: جَاءَ زَيْدٌ فَقُلْتُ لَهُ *Zaïdus venit, tunc dixi ei*.

## II. De enunciatione relativa ( اَلْجُمْلَةُ اَلْمَوْصُولَةُ ).

**146.** Enunciatio relativa per pronomen relativum(**34**) nomini antecedenti nectitur: اَلْمَلِكُ اَلَّذِي يَعْدِلُ *rex qui justus est*, اَعْطَاهُ مَا طَلَبَ *quod petiit id ei dedi*.

**147.** Articulus اَلْ sensu relativo in participiis nonnunquam accipitur : مِنْهُمُ اَلْمُؤْمِنُونَ *ex iis sunt qui credunt* (**34**, 3° *not*. b).

In complemento pronominis relativi exprimendum est pronomen quod sit ejusdem generis et personæ ac ipsum relativum, eique referatur. Ideo ab Arabibus vocatur hoc pronomen : ضَمِيرُ اَلْعَائِدُ *pronomen recurrens*. Sit exemplum : اَنَا اَلَّذِي جِئْتُ *ego sum qui veni*; ubi vides pronomen masc. تُ primæ personæ referri ad relativum اَلَّذِي. Item هٰذَا مَا اُمِرْتُ بِهِ *hoc est quod mihi demandatum fuit* ( proprie *mandatum accepi de eo*). Aliquando tamen subaudiri potest اِصْنَعْ مَا تُرِيدُ ( pro مَا تُرِيدُهُ ) *fac quod vis*. Jmo pronomen illud prosonâ

differe potest a relativo, v. g. أَنَا ٱلرَّبُّ ٱلَّذِي خَلَقَ ٱلسَّمَاءَ *ego sum Dominus qui creavi* ( propr. *creavit* ) *cœlum.*

### III. De enunciatione negativa.

**148.** Enunciatio negativa alia *nominalis*, alia *verbalis* est

Enunciatio negativa *nominalis* fit ope verbi defectivi لَيْسَ et particularum negantium مَا, لَا, لَاتَ, quæ omnia construuntur ad instar verbi substantivi كَانَ **(111,128)**, v. g. لَيْسَ زَيْدٌ نَائِمًا *Zaïdus non dormit.* Licet tamen prædicatum لَيْسَ et مَا ponere in genitivo cum præp. ب: لَيْسَ زَيْدٌ بِنَائِمٍ *Zaïdus non dormit,* مَا ٱللّٰهُ بِظَالِمٍ *Deus injustus non est.*

Particula negans لَا si simplicem rei negationem indicat, construitur sicut لَيْسَ cum subjecto et prædicato indeterminate sumptis: لَا رَجُلٌ حَاضِرًا *non est vir præsens.* Si genus utcumque negat, subjectum *fathâ* notatum, prædicatum vero in nominativo indeterminato postulat: لَا شَيْءٌ دَائِمٌ *nulla res est æterna.*

لَاتَ vero *tempus* negat et sicuti لَيْسَ construitur. Ejus tamen subjectum ubique tacetur, v. g. لَاتَ حِينَ نَدَامَةٍ (pro لَاتَ حِينٌ حِينَ نَدَامَةٍ) *jam pœnitendi tempus præteriit,*

**149.** Aliquando meram negationem indicat لَا, sine ulla rectione: زَيْدٌ لَا شَاعِرٌ وَلَا كَاتِبٌ *Zaïdus nec poeta nec scriptor*

*est*. Idem dicas de particulis مَا et اِنْ ubi prædicatum restringitur particula اِلَّا, v. g. اِنْ زَيْدٌ اِلَّا شَاعِرٌ *Zaïdus est tantum poeta*.

**150**. Negatio fit in enunciatione *verbali* ope particularum مَا, لَا, لَمْ, لَمَّا et لَنْ. Prima tempus præteritum et præsens negat: مَا اَتَى *non venit*, مَا يَجْلِسُ *non sedet*. Secunda لَا cum perfecto præteritum, cum imperfecto futurum negat: لَا نَامَ وَلَا صَلَّى *nec dormivit nec oravit*, لَا يَأْتِي *non veniet*, Adhibetur etiam cum modo jussivo ad prohibendum (**115**, 2°). Tertia et quarta لَمْ et لَمَّا modo jussivo junguntur et præteritum negant (**115**, 3°). Tandem لَنْ modum subjunctivum postulat et futurum negat: لَنْ يَمُوتَ *non morietur* (**113**).

## IV. De enunciatione infinitiva (اَلْجُمْلَةُ اَلْمَصْدَرِيَّةُ).

**151**. Propositio infinitiva ea est quæ *virtualiter* infinitivum continet. Id autem obtinet quando propositionem antecedunt particulæ infinitivæ (**76**,4°) اَنَّ, اَنْ *ut, quod*, مَا *quod, quamdiu*, كَيْ *ut*, لَوْ *si*, v.g. عَلِمْتُ اَنَّكَ بَارٌّ *cognovi te esse innocentem* (pro عَلِمْتُ بَرَارَتَكَ), اَنْ تَمُوتَ خَيْرٌ لَكَ *melius est ut mortem obeas* (pro مَوْتُكَ خَيْرٌ لَكَ), دَرَسُوا لِكَيْ يَنْجَحُوا *studio incubuerunt ut felicem successum obtinerent* (pro دَرَسُوا لِلنَّجَاحِ), وَدِدْتُ لَوْ تَجِيءُ *amarem si venires* (pro وَدِدْتُ مَجِيئَكَ), مَا دُمْتُ حَيًّا *quamdiu vivam* (pro مُدَّةَ دَوَامِي حَيًّا).

### V. De enunciatione circumstantiali (اَلْجُمْلَةُ اَلْحَالِيَّةُ).

**152.** Propositio circumstantialis alia *nominalis* alia *verbalis* est.

Propositionem circumstantialem *nominalem* præcedit و quod *statum* designat : دَخَلَ اَلْمَدِينَةَ وَالشَّمْسُ طَالِعَةٌ *urbem ingressus est oriente sole*; nisi locutio nominalis jam pronomen contineat quod referatur ad personam de qua sermo est, tunc enim istud و non est necessario exprimendum : جِئْتُ وَعَيْنِي بَاكِيَةٌ vel عَيْنِي بَاكِيَةٌ *veni plorans* (pr. *lacrymante oculo*).

Si locutio circumstantialis *verbalis* est, ei adjungitur و *statûs* et قَدْ *affirmationis*, modo sit locutio præterita, sensus tamen positivus ; ubi vero negativus est sensus, و solum adjicitur. In imperfecto autem utrumque reticetur, v.g, سَافَرَ وَقَدْ طَلَعَتِ اَلشَّمْسُ ظَفَرَ بِاَلْمَدِينَةِ *profectus est, cum jam sol ortus esset*, وَمَا فَقَدَ رَجُلًا قَامَ يَخْطُبُ *urbe potitus est quin virum perderet*, *surrexit concionans*. Licet tamen cum imperfecto negativo istud و exprimere جَاءَ وَلَمْ يُبْطِئْ vel جَاءَ لَمْ يُبْطِئْ *venit quin moraretur*.

### VI. De enunciatione interrogativa.

**153.** 1° اَ est simplicissima interrogatio, cui accedit اَمْ in disjunctione : اَزَيْدٌ قَائِمٌ *num Zaïdus stat* ? اَزَيْدٌ اَمْ عَمْرٌو *Zaïdus an ʿAmru* ?

2° هَلْ paulo vividius interrogat : هَلْ اَخِي ضَرَبْتَ *num fratrem meum verberasti* ?

3° اَلَا et هَلَّا *nonne, annon, quare non* magis instant, imo sæpe objurgant : هَلَّا تَدْرُسُ *quare non studes* ?

4° مَنْ *quis* ? مَا *quid* ? اَيّ *quis* ? interrogant in omni casu : مَنْ هُوَ اَلْغَنِيُّ *quis est dives* ? بِنْتُ مَنْ اَنْتِ *cujusnam filia es* ? مَنْ قَتَلْتَ *quemnam interfecisti* ?

*Nota*. a) مَنْ de creaturis ratione præditis, مَا de cæteris plerumque usurpantur.

b) مَا sæpe roboratur adjectione demonstrativi ذَا, v. g. مَاذَا تَقُولُ *quid est hoc quod dicis*? Item مَنْ v. g. مَنْ ذَا اَلَّذِي جَاءَ *quis ille est qui venit* ?

c) Non raro مَنْ, et مَا sibi jungunt pronomen relationis اَلَّذِي, v.g. مَنِ اَلَّذِي اَمَرَ *quis est qui jussit.* ?

## VII. De enunciatione conditionali et hypothetica.

**154**. Ex iis quæ passim jam diximus **(108-111)** patet hujusmodi enunciata apud Arabes efferri ut apud nos : protasi præficitur particula conditionis, dum فَ vel لَ apodosi non raro præmittuntur : اِنْ قُلْتَ هٰذَا فَاَنْتَ مِنَ اَلْكَافِرِينَ *si hoc dicis, ex infidelibus es*, لَوْ عَلِمَ لَسَكَتَ *si scivisset, tacuisset*. Aliquando tamen conditio subauditur اَنَا اَلْمَلِكُ شِئْتُمْ اَوْ اَبَيْتُمْ *ego sum rex, velitis nolitis.*

## VIII. De enunciatione elliptica.

**155.** Plura sunt enunciata quæ ideo formam truncam referunt quia detractionem passa sunt ; magis trita tibi referre satis erit :

1° سُبْحَانَ اللهِ *laudem Dei*, hoc est أُسَبِّحُ *laudo, extollo Deum*, vel سَبِّحْ *lauda, extolle laudem Dei.*

2° أَهْلًا وَسَهْلًا *salve*, quasi dicas أَتَيْتَ أَهْلًا وَنَزَلْتَ سَهْلًا *venisti (ô hospes) ad amicos et ad locum commodum descendisti.*

3° سَمْعًا وَطَاعَةً *auditum et obedientiam*, scilicet أَسْمَعُ وَأُطِيعُ *audio et obedio*, h. e. *libenter.*

4° هَنِيئًا مَرِيئًا quibus subaudiendum videtur كُلْ, كُلُوا : *ede, edite cum facili digestione, salubriter ac læte.*

5° لَعَمْرِي *vitam meam*, لَعَمْرُكَ *vitam tuam*, scilicet ad affirmandum *juro per vitam meam, tuam.* Dicunt etiam عَلَى رَأْسِي *super caput meum* h.e. *libenter*, لَبَّيْكَ *adsum.*

6° Variæ locutiones quibus aliquem sibi vel alicui corporis sui parti ab aliqua persona vel re cavere jubent : إِيَّاكَ *te !* إِيَّاكُمْ *vos ! etc.* ; أَمَامَكَ *ante te* ; رَأْسَكَ *caput tuum !* رِجْلَكَ *pedem tuum !* اَلْأَسَدَ *leonem !* اَلْعَدُوَّ اَلْعَدُوَّ *hostem, hostem !*

## DE PARTICULIS.

### (74—78)

**156.** Absolutæ atque minutissimæ disputationi de sensu et usu particularum, quibus affluit maximeque ornatur lingua arabica. non datur locus in institutione grammaticæ elementari. Cæterum de frequentioribus non semel quæstionem movimus in totius operis decursu. Aliquid de præpositionibus breviter addendum est.

**157.** 1° Præpositiones *inseparabiles* (**75**.1° a) وَ, تَ in juramentis adhibentur, et hæc quidem altera tantummodo cum sacro Dei nomine: وَرَأْسِكَ *per caput tuum*, تَاللهِ *per Deum*. Præterea وَ sensum habet præpositionis رُبَّ (vide infra, 7°).

2° بِ præter jusjurandum: بِكَ *per te*, بِحَيَاةِ ٱلْمَلِكِ *per vitam regis*, plures alios sensus habet, uti *actionem*, *mediationem*, *unionem*, *comparationem*, *mutationem*, v. g. جَاءَ بِهِ *eum adduxit*, أَخَذَ بِيَدِهِ *manum ejus apprehendit*, طَلَاهُ بِٱلذَّهَبِ *eum inauravit*, ٱشْتَرَاهُ بِدِينَارٍ *denario emit*, بَاعَ دِينَهُ بِدُنْيَاهُ *religionem lucri causa pessumdedit* (cfr. etiam **105**, not. 1°, et **148**). Item ante إِذَا repentini eventus particulam: خَرَجَ وَإِذَا بِمَيِّتٍ يُحْمَلُ *exiit et ecce mortuus deferebatur*.

3° كَ *similitudinem* indicat : اَبْيَضُ كَالثَّلْجِ *albus sicut nix.*

4° لِ indicat *possessionem, relationem, causam, admirationem* : اَلْمَجْدُ لِلّٰهِ *Deo gloria,* اَلشَّمْسُ لِلنَّهَارِ *sol diei (præest),* اُكْتُبْ لَهُ *ei scribas,* مَاتَ لِخَوْفِهِ *præ timore mortuus est,* يَا لَهُ مَلِكًا *o quam magnus est rex!* ( cfr. etiam **121**, not. a). In vocativo ubi auxilium ab aliquo petitur, adhibetur لِ cum nomine personæ in favorem cujus postulatur auxilium, et لَ cum nomine personæ a qua petitur adjumentum : يَا لَزَيْدٍ لِعَمْرٍو *o Zaïd* (opem feras) *Amro.*

5° Præpositio *separabilis* (**75.** 1° b ) اِلَى *accessum ad locum, adjunctionem,* aliosque sensus præpositionis præcedentis habet : ذَهَبَ اِلَى رُومَةَ *Romam adiit,* اِلَى اللّٰهِ اَلْاَمْرُ *Deo pertinet imperium,* ضَمَّهُ اِلَى نَفْسِهِ *eum sibi adjunxit.*

6° حَتَّى differt a conjunctione حَتَّى in eo quod illa *finem,* hæc *adjunctionem* indicat : اَكَلْتُ اَلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسِهَا *piscem ad caput usque* (excluso capite) *manducavi*; dum اَكَلْتُ اَلسَّمَكَةَ حَتَّى رَأْسَهَا *piscem totum, incluso capite, manducavi.*

7° رُبَّ rei *frequentiam* indicat : رُبَّ عَدُوٍّ قَتَلْتَهُ *quam multos profligasti hostes!* Eodem sensu adhibetur وَ : وَيَوْمٍ *frequenti die, sæpenumero.*

8° عَلَى *excellentiam, superioritatem, aggressionem, adjectionem, obligationem, statum* plerumque significat, v.g. فَاقَ عَلَى اَقْرَانِهِ *præ sociis excelluit* اَلسَّلَامُ عَلَيْكَ *pax tibi* (pr.

*super te* ), رَفَعُوهُ عَلَى ٱلصَّلِيبِ *super crucem sustulerunt eum*, ٱلْحَقُّ عَلَيْكَ *non recte dicis* ( pr. *contra te est jus* ), هُوَ عَلَى ٱحْسَنِ حَالٍ *optime se habet*, عَلَى اَنَّهُ بَخِيلٌ *adde quod avarus est*.

9° عَنْ *discessum a loco, fugam a re, transitum, originem, causam* sæpius indicat: رَحَلَ عَنْهُ *ab eo discessit*, عَنْ بُغْضٍ *ex odio*, حَدَّثَ عَنِ ٱلْاَقْدَمِينَ *narravit (rem quam) ab antiquioribus (didicerat)*. مَاتُوا عَنْ آخِرِهِمْ *ad ultimum usque mortui sunt*, فَضْلًا عَنْ *præterquam quod*, عَمَّا قَلِيلٍ vel عَنْ قَلِيلٍ *mox*.

10° فِي non multum differt a præpositione بِ : زَيْدٌ فِي ٱلدَّارِ *Zaïdus in domo est*, قُتِلَ فِي ٱللَّيْلِ *noctu*, قُتِلَ فِي مَنْ قُتِلَ *occisus est cum iis qui occisi sunt*, كَتَبَ فِي ٱلنَّحْوِ *de syntaxi scripsit*, ٱثْنَانِ فِي ثَلَاثَةٍ *duo (multiplicando) per tres*.

11° مَعَ *simultaneitatem conjunctionem, additionem* indicat : دَخَلَ مَعَهُ *cum eo ingressus est*, مَعَ اَنَّهُ فَقِيرٌ *quamvis pauper esset*, مَعَ ٱلْفَجْرِ *ad auroram*.

12° مِنْ terminum *a quo* designat ; æquivalet sensibus præpositionum *ex, ab* et *præ* : جَاءَ مِنَ ٱلْمَدِينَةِ *venit ex civitate*, مِنْ صِغَرِهِ *ab adolescentia sua*, اَكْبَرُ مِنْ اَخِيهِ *fratre major*, مَاتَ مِنَ ٱلْجُوعِ *fame periit*, صَنَمٌ مِن ذَهَبٍ *idolum ex auro*, اَيْنَ عَمْرٌو مِنْ زَيْدٍ *quantum distat Amru a Zaïdo* !

13° مُذْ et مُنْذُ *tempori* propriæ sunt : مُنْذُ اَمْسِ *ab hesterna die*.

# APPENDIX

## DE PROSODIA ARABICA.

### I. De elementis prosodiæ.

**158.** Vocant Arabes poesim اَلشِّعْر versificationem اَلنَّظْم et prosodiam اَلعَرُوض.

*Nota.* Antiquiorum Arabum ante Islamismum monumentorum quæ exstant pars longe major ad nos pervenit jam ligato sermone referta. Pauca tamen sunt quæ sexto post Christum sæculo antiquiora sunt. Ubique longiorum breviorumque pedum harmonicam et fixam dispositionem secundum certam normam videre est. Prosodiæ vero regulæ longe post, octavo mediante sæculo a Khalil filio Ahmadis Farahaditæ († 791) prolatæ sunt.

**159.** Versus arabicus longiorum breviorumque syllabarum apta dispositione constituitur. Quæ dispositio variis designatur pedibus.

**160.** Ipsi pedes cujuslibet metri octo numerantur, quorum norma desumitur a formis verbi فَعَلَ qui sunt :

مَفْعُولَاتُ , مُسْتَفْعِلُنْ , مُتَفَاعِلُنْ , فَاعِلُنْ , فَاعِلَاتُنْ , مُفَاعَلَتُنْ , مَفَاعِيلُنْ , فَعُولُنْ

*Nota,* 1° Pedes ab Arabibus vocantur اَلتَّفَاعِيلُ .

2° Ipsi pedes quatuor constant elementis quorum nomina a tentorii partibus mutuata sunt : a) *chorda levi* اَلسَّبَبُ اَلْخَفِيفُ una litera vocali mota et litera *sukûno* donata, ut عُو , لُنْ ; قَدْ , مَا , b) *chorda gravi* اَلسَّبَبُ اَلثَّقِيلُ, duæ literæ vocalibus munitæ : مُتَ ; لَكَ, c) *paxillo juncto*

اَلْوَتَدُ اَلْمَجْمُوعُ tres literæ quarum duæ primæ vocalibus instructæ sunt et tertia *sukûnata*: عِلْنْ , مَفَا ; عَلَى , نَعَمْ , d) *paxillo disjuncto* اَلْوَتَدُ اَلْمَفْرُوقُ duæ literæ motæ literâ immotâ disjunctæ: قِيلَ , لَاتُ . قلتَ . Si secundum elementum primo præfigatur habes *clausulam parvam* اَلْفَاصِلَةُ اَلصُّغْرَى , v. g. قَتَلَتْ , si tertio *clausulam magnam* اَلْفَاصِلَةُ اَلْكُبْرَى , v. g. قَتَلَكُمْ. Hæc omnia habes in mnemotechnica phrasi: لَمْ اَرَ عَلَى ظَهْرِ جَبَلٍ سَمَكَةً *nunquam vidi super cimum montis piscem.*

3° In poesi literæ spectantur non uti scribuntur, sed uti pronuntiantur. Unde ا *alwasl* (**8**, 4° B) non attenditur; *nûnatio* e contra uti litera numeratur: جَبَلٍ quasi جَبَلِنْ. Item uti duplex litera numerantur ا *maddâ* notata آ et literæ geminatæ. Insuper in fine versus simplex litera mota vocali semper longa censetur, جَبَلُ quasi جَبَلُو . Pronomina ـُهـ , كَ modo breves syllabæ, modo longæ considerantur.

4° Europæi qui de re metrica Arabum tractant omnia ad syllabas breves et longas referunt. Brevem vocant literam vocali munitam, حَ , بُ , تِ , longam dicunt syllabam quæ duabus literis constat quarum prima vocali movetur, altera tacet, مَنْ , مَا . Unde pedes supra memoratos ita notant:

مَفْعُولَاتُ , مُسْتَفْعِلُنْ , مُتَفَاعِلُنْ , فَاعِلُنْ , فَاعِلَاتُنْ , مُفَاعَلَتُنْ , مَفَاعِيلُنْ , فَعُولُنْ

– – ⏑ | – – – ⏑ | – ⏑ ⏑ – ⏑ | – – ⏑ – | – ⏑ – | – ⏑ – ⏑ ⏑ | – ⏑ – – | ⏑ – – –

## II. De versu ejusque partibus.

**161**. Versum nomine *domûs* اَلْبَيْت vocant Arabes. Duobus hemistichiis مِصْرَاعَان seu شَطْرَان æquali fere modo divisis, constat ipse versus. Prius hemistichium اَلصَّدْر *pars anterior* vocatur, cujus ultimus pes dicitur اَلْعَرُوض *regula*;

alterum hemistichium appellatur اَلْعَجُز *posterior pars*, extremus ipsius pes designatur nomine ضَرْب *species*.

**162.** Versuum plurium juxta idem metrum eumdemque finalem rhythum قَصِيدَة *oda* dicitur.

*Nota.* 1° Ultimus pes prioris hemistichii ipse regit determinatque versûs normam, ideo عَرُوض *regula* dicitur. A quibusdam vocatur *genus*, quia ab ipso pendent plures *species* (ضُرُوب) in fine alterius hemistichii. Nonnunquam idem metrum plura habet genera et unumquodque genus plures species.

2° Versus ita *scandunt* Arabes, pedes singillatim conferendo cum uno pluribusve ex octo pedibus primitivis. Sit exemplum versus sequens, ubi pes مُسْتَفْعِلُنْ sex vicibus continuo repetitur :

إِنْ شِئْتَ اَنْ تَبْنِي بِنَاءً شَامِخًا ... يَلْزَمْ لِذَا اَلْبُنْيَانِ اِسٌّ شَامِخُ

Ita scanditur :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| إِنْ شِئْتَ اَنْ | تَبْنِي بِنَا | اَنْ شَامِخَنْ | يَلْزَمْ لِذَلْ | بُنْيَانِ اِسْ | سُنْ شَامِخُو |
| مُسْتَفْعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ |

## III. De metro metrorumque variis classibus.

**163.** Metrum vocant Arabes بَحْر h. e. *mare*. Metrorum sexdecim sunt classes, quæ omnes obtinentur per repetitionem seu certam dispositionem octo primitivorum pedum:

1° اَلطَّوِيل , 2° اَلْمَدِيد , 3° اَلْبَسِيط , 4° اَلْوَافِر , 5° اَلْكَامِل , 6° اَلْهَزَج , 7° اَلرَّجَز , 8° اَلرَّمَل , 9° اَلسَّرِيع , 10° اَلْمُنْسَرِح , 11° اَلْخَفِيف , 12° اَلْمُضَارِع , 13° اَلْمُقْتَضَب , 14° اَلْمُجْتَثّ , 15° اَلْمُتَقَارِب , 16° اَلْمُتَدَارِك .

*Nota.* 1° Scriptores orientales quinque *circulos* دَوَائِر seu divisiones distinguunt in supramemoratis metrorum speciebus, prout plura metra continent parem numerum longarum breviumque syllabarum, licet in quolibet metro aliter disponantur syllabæ. De his non vacat longius tractare et res est minoris momenti.

2° Non omnes metrorum classes pari modo sunt in usu. Omnium frequentiores sunt : اَلْكَامِل , اَلْوَافِر , اَلْبَسِيط , اَلطَّوِيل ; minus frequentes sunt : اَلْمُتَقَارِب , اَلْخَفِيف , اَلْمُنْسَرِح , اَلسَّرِيع , اَلرَّمَل ; adhuc rarius usurpantur اَلْمُتَدَارِك , اَلْمَدِيد , اَلْهَزَج ; vix invenies اَلْمُجْتَثّ , اَلْمُضَارِع , اَلْمُقْتَضَب . Metrum الرَّجَز in præceptis didacticis cæterisque levioribus argumentis sæpius invenies.

Aliquid de unoquoque metro dicendum est :

## 1° اَلطَّوِيل

**164.** اَلطَّوِيل metrum *longum* primitus constat pedibus فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ quater repetitis ; sed ejus *genus* عَرُوض, si primum versum carminis excipias, est constanter مَفَاعِلُنْ. Hoc genus tres *species* ضُرُوب sub se continet in fine alterius hemistichii : مَفَاعِيلُنْ , مَفَاعِلُنْ et مِفَاعِي ( seu فَعُولُنْ ). Unde habes :

فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ فَعُولُنْ مَفَاعِيلُنْ
مَفَاعِلُنْ
فَعُولُنْ

Præterea in quovis pede, exceptis genere et specie, licet pedem فَعُولُنْ in فَعُولُ et مَفَاعِيلُنْ in مَفَاعِلُنْ mutare. Sit exemplum sequens tertiæ speciei :

تُعَيِّرُنَا اَنَّا قَلِيلٌ عَدِيدُنَا فَقُلْتُ لَهَا اِنَّ اَلْكِرَامَ قَلِيلُ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| تُعَيِّ | رُنَا اَنَّا | قَلِيلُنْ | عَدِيدُنَا | فَقُلْتُ | لَهَا اِنَّلْ | كِرَامَ | قَلِيلُو |
| فَعُولُ | مَفَاعِيلُنْ | فَعُولُنْ | مَفَاعِلُنْ | فَعُولُ | مَفَاعِيلُنْ | فَعُولُ | فَعُولُنْ |

*Nota.* a) Primus pes primi versûs in antiquioribus præsertim poematibus fit aliquando فِعْلُنْ.

b) *Genus* primi versûs sæpe sæpius simile est *speciei*, ut melius inde rhythmus totius carminis appareat.

c) Tertia *species* فَعُولُنْ aute se pedem فَعُولُ exigit

## 2° المَدِيد

**164.** المَدِيد metrum *extensum* in usu parum recipitur. Ejus primitivi pedes sunt فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ bis repetiti in utroque hemistichio. Sed non adhibetur nisi resectum hoc modo:

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Plura *genera* pluresque *species* habet; de iis tamen nihil dicemus propter rarum usum hujus metri. Licet pro فَاعِلَاتُنْ et فَاعِلُنْ adhibere فَعِلَاتُنْ et فَعِلُنْ.

## 3° البَسِيط

**165.** البَسِيط metrum *expansum* usitatissimum est. Constat primitivis pedibus مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ quater repetitis. Ejus *genus* solitum est فَعِلُنْ quod duplicem *speciem* habere potest in fine versus: فَعِلُنْ vel فَعْلُنْ. Et sic habes:

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ { فَعِلُنْ / فِعْلُنْ

Licet pedem مُسْتَفْعِلُنْ mutare in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ) et فَاعِلُنْ in فَعِلُنْ. Sit exemplum secundæ speciei :

رَبَّاهُ رَبَّاهُ اَنْتَ اللّٰهُ مُعْتَمَدِي فِي كُلِّ حَالٍ اِذَا حَالَتْ بِيَ اَلْحَالُ

Ita scandes :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| رَبَّاهُ رَبْ | بَاهُ اَنْ | تَلْلَاهُمُعْ | تَمَدِي | فِي كُلِّحَا | لِنْ اِذَا | حَالَتْ بِيَلْ | حَالُو |
| مُسْتَفْعِلُنْ | فَاعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | فَعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | فَاعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | فِعْلُنْ |

Hoc metrum potest ad quatuor tantum pedes reduci ita ut bis iterentur pedes مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ, semel in alterutro hemistichio.

### 4° الوَافِر

**166.** الوَافِر metrum *copiosum* usu frequentissimum est; primitivo pede مُفَاعَلَتُنْ sex vicibus repetito constat; sed usu sic recipitur :

مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ مُفَاعَلَتُنْ مُفَاعَلَتُنْ فَعُولُنْ

Unde *genus* et *species* pariter sunt فَعُولُنْ. Licet pedem مُفَاعَلَتُنْ ubique, uno pede excepto, mutare in مُفَاعَلَتُنْ (seu مَفَاعِيلُنْ). Sit exemplum :

جِرَاحَاتُ اَلسِّنَانِ لَهَا اَلْتِئَامُ وَلَا يُلْتَامُ مَا جَرَحَ اَللِّسَانُ

Scanditur :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| جِرَاحَاتُسْ | سِنَانِلَهَلْ | | تِنَّامُنْ | وَلَا يُلْتَا | مُمَا جَرَحَلْ | لِسَانُو |
| مَفَاعِيلُنْ | مُفَاعَلَتُنْ | | فَعُولُنْ | مَفَاعِيلُنْ | مُفَاعَلَتُنْ | فَعُولُنْ |

## اَلْكَامِل °٥

**167.** اَلْكَامِل metrum *perfectum* sicut duo præcedentia frequentissime occurrit apud poetas et harmonia plenum est. Constat pede مُتَفَاعِلُنْ sexies repetito, ter in unoquoque hemistichio. *Genera* duo præcipua habet : unum مُتَفَاعِلُنْ quod tres sub se continet *species* : مُتَفَاعِلُنْ , مُتَفَاعِلْ et فِعْلُنْ ; alterum فَعِلُنْ quod duas *species* regit : فَعِلُنْ et فِعْلُنْ . Unde habes :

مُتَفَاعِلُنْ
مُتَفَاعِلْ
فِعْلُنْ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ

Vel :

فَعِلُنْ
فِعْلُنْ

مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ فَعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ مُتَفَاعِلُنْ

In pedibus qui nec *genus* nec *speciem* constituunt licet loco مُتَفَاعِلُنْ ponere مُتْفَاعِلُنْ (seu مُسْتَفْعِلُنْ ), et nonnunquam مَفَاعِلُنْ vel مُتْفَعِلُنْ (seu مُفْتَعِلُنْ ).

*Nota.* a) In hoc metro genus et species non raro quibusdam licentiis gaudent ; pro *genere* فَعِلُنْ invenies فَاعِلُنْ vel فِعْلُنْ , pro *specie* مُتَفَا عِلُنْ et مُتَفَا عِلْ adhibentur مُتْفَا عِلُنْ (seu مُسْتَفْعِلُنْ ) et مُتْفَا عِلْ (seu مَفْعُولُنْ) et hoc quidem in eadem poesi, quod non licet in cæteris metris.

b) In hoc metro non licet ubique licentiis supra memoratis uti. Debet saltem una vice pes مُتَفَا عِلُنْ inveniri ; alioquin metrum hoc cum cræteris, præsertim cum metro اَلرَّجَز confunderetur.

Sit exemplum secundi generis et secundæ speciei :

فَتَشْتُ ذِي اَلدُّنْيَا فَلَيْسَ بِهَا اَحَدٌ اَرَاهُ لِآخَرٍ حَامِدْ

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| فَتَشْتُذِدْ | دُنْيَا فَلِيْ | سِبِهَا | | اَحَدُنْ اَرَا | هُلَا اَخَرِنْ | حَامِدْ |
| مُسْتَفْعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | فَعِلُنْ | | مُتَفَا عِلُنْ | مُتَفَا عِلُنْ | فِعْلُنْ |

Hoc idem metrum adhibetur cum quatuor tantum pedibus et vocatur مَجْزُوء *apocopatum*, hoc modo :

مُتَفَا عِلُنْ مُتَفَا عِلُنْ - مُتَفَا عِلُنْ مُتَفَا عِلَاتُنْ

## اَلْهَزَج 6°

**168.** اَلْهَزَج metrum *vibrans* parum adhibetur, si cantum excipias. Constat pede مَفَا عِيلُنْ quater repetito :

مَفَا عِيلُنْ مَفَا عِيلُنْ - مَفَا عِيلُنْ مَفَا عِيلُنْ

Difficultate caret. Licentia frequentior hujus metri est مَفَا عِيلُ loco مَفَا عِيلُنْ .

## 7° اَلرَّجَز

**169.** اَلرَّجَز metrum *tremens* prosam inter et poesim fere medium tenet, ideo *asinus poetarum* vocatur. Constat pede مُسْتَفْعِلُنْ sexies repetito, et pluribus licentiis referto, uti مُتَفْعِلُنْ ( seu مَفَاعِلُنْ ) , مُسْتَعِلُنْ ( seu مُفْتَعِلُنْ ) , مُسْتَفِعِلْ ( seu مَفْعُولُنْ ), etc.

Insuper licet in hoc metro mutare rhythmum ultimæ syllabæ in unoquoque versu, dummodo ultima syllaba prioris et alterius hemistichii similiter cadant. Sit exemplum :

اِنَّ اَلْفَرَاغَ وَاَلشَّبَابَ وَاُجِدَهْ مُفْسِدَةٌ لِلْمَرْءِ اَيَّ مُفْسِدَهْ

Sic scandes :

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| اِنْتَلَفَرَا | غَوَشْشَبَا | بَوَلْجِدَهْ | مُفْسِدَتُنْ | لِلْمَرْءِ اَيِ | يَمُفْسِدَهْ |
| مُسْتَفْعِلُنْ | مَفَاعِلُنْ | مَفَاعِلُنْ | مُفْتَعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | مَفَاعِلُنْ |

*Nota.* Adhibetur hoc metrum in levioribus argumentis uti cantibus, narratiunculis et in tractatibus didacticis.

## 8° اَلرَّمَل

**170.** اَلرَّمَل Carmen *breve* etsi primitus pede فَاعِلَاتُنْ sexies repetito constet, ita tamen adhibetur :

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ

*Genus* ergo hujus metri est فَاعِلُنْ cui competunt tres *species* فَاعِلَاتُنْ , فَاعِلَانْ et فَاعِلُنْ. Unde habetur :

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ
فَاعِلَانْ
فَاعِلُنْ

Licet in hoc metro pedem فَاعِلَاتُنْ ubique mutare in فَعِلَاتُنْ . Imo in ipso genere licet فَاعِلُنْ in فَعِلُنْ convertere. Sit exemplum sequens ubi tertiam speciem adhibet auctor :

لَا تَقُلْ اَصْلِي وَفَصْلِي اَبَدًا اِنَّمَا اَصْلُ اَلْفَتَى مَا قَدْ حَصَلْ

Scanditur :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| لَا تَقُلْ اَصْ | لِي وَفَصْلِي | اَبَدَنْ | اِنَّمَا اَصْ | لُلْفَتَى مَا | قَدْ حَصَلْ |
| فَاعِلَاتُنْ | فَاعِلَاتُنْ | فَاعِلُنْ | فَاعِلَاتُنْ | فَاعِلَاتُنْ | فَاعِلُنْ |

Hoc metrum adhibetur ita resectum cum tribus *speciebus* :

فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ فَاعِلَاتُنْ
فَاعِلَاتَانْ
فَاعِلَاتُنْ
فَاعِلُنْ

اَلسَّرِيع 9°

**171.** اَلسَّرِيع metrum *velox* primitus ita compositum :

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ

Ad sequentem modum cum *genere* فَاعِلُنْ et tribus *speciebus* redactum est :

فَاعِلَاتُنْ
فَاعِلُنْ
فَعِلُنْ

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

Habet et aliud *genus* فَعِلُنْ cum duabus *speciebus* :

فَعِلُنْ
فِعْلُنْ

مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ

Frequenter mutant pedes مُسْتَفْعِلُنْ in مُسْتَعِلُنْ (seu مُفْتَعِلُنْ) et aliquando in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ ),

Exemplum sequens refert secundum genus et secundam speciem :

مَنْ اَصْبَحَتْ دُنْيَاهُ غَايَتُهُ كَيْفَ يَنَالُ الْغَايَةَ الْقُصْوَى

Scanditur:

مَنْ اَصْبَحَتْ | دُنْيَاهُغَا | يَتُهُو | كَيْفَيَنَا لُلْغَايَتَلْ | قُصْوَى
مَسْتَفْعِلُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | فَعِلُنْ | مُفْتَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ | فِعْلُنْ

## اَلْمُنْسَرِح 10

**172.** اَلْمُنْسَرِح metrum *emissum* cujus exemplar primitivum est :

مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ

In praxi ita adhibetur cum unico *genere* et unica *specie* :

مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُفْتَعِلُنْ مُسْتَفْعِلُنْ مَفْعُولَاتُ مُفْتَعِلُنْ

Pes مُسْتَفْعِلُنْ sæpe mutatur in مُسْتَعِلُنْ (seu مُفْتَعِلُنْ), dum مَفْعُولَاتُ mutatur in مَفْعُلَاتُ (seu فَاعِلَاتُ). Metrum hoc etsi non raro adhibitum harmonia tamen caret. Exempli gratia :

لَا تَسْأَلِ ٱلْمَرْءَ عَنْ خَلَائِقِهِ  فِي وَجْهِهِ شَاهِدٌ مِنَ ٱلْخَبَرِ

Scande :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| لَا تَسْأَلِلْ | مَرْءَ عَنْخَ | لَا ئِقِهِي | | فِي وَجْهِهِي | شَاهِدُنْمِ | نَلْخَبَرِي |
| مُسْتَفْعِلُنْ | فَاعِلَاتُ | مُفْتَعِلُنْ | | مُسْتَفْعِلُنْ | فَاعِلَاتُ | مُفْتَعِلُنْ |

## ٱلْخَفِيف 11

**173**. Metrum ٱلْخَفِيف *leve* sequentibus pedibus constat :

فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ  فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Duobus *generibus* potissimum gaudet فَاعِلَاتُنْ et فَاعِلُنْ quibus similes referuntur *species*. Licet pedem فَاعِلَاتُنْ ubique, etiam in *genere* et *specie*, mutare in فَعِلَاتُنْ et rarius in فَاعِلَاتُ; dum pes مُسْتَفْعِلُنْ convertitur in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ) aliquando in مُسْتَفْعِلُ. Accipias exemplum de priori genere :

كَمْ كَرِيمٍ ٱزْرَى بِهِ ٱلدَّهْرُ يَوْماً  وَلَئِيمٍ تَسْعَى إِلَيْهِ ٱلْوُفُودُ

Quod sic scandes :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| كَمْ كَرِيمِنْ | ٱزْرَى بِهِدْ | دَهْرُ يَوْمَنْ | | وَلَئِيمِنْ | تَسْعَى إِلَيْ | هِلْوُفُودُو |
| فَاعِلَاتُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | فَاعِلَاتُنْ | | فَعِلَاتُنْ | مُسْتَفْعِلُنْ | فَاعِلَاتُنْ |

اَلْمُجْتَثّ 14° , اَلْمُقْتَضَب 13° , اَلْمُضَارِع 12°

Cum tria hæc metra rarissime usurpentur eorum pedes indicare sufficiat.

**174.** اَلْمُضَارِع metrum *simile* sic adhibetur communius :

مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ مَفَاعِيلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Pedem مَفَاعِيلُنْ mutare licet in مَفَاعِلُنْ et مَفَاعِيلُ , pedem vero فَاعِلَاتُنْ in فَاعِلَاتُ

**175.** اَلْمُقْتَضَب metrum *concisum* constat pedibus مَفْعُولَاتُ مُسْتَفْعِلُنْ bis repetitis, cum licentia mutandi primum in مَعْمُولَاتُ (seu مَفَاعِيلُ ) vel مَفْعُلَاتُ (seu فَاعِلَاتُ ) .

**176.** اَلْمُجْتَثّ metrum *convulsum* sic construitur :

مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ مُسْتَفْعِلُنْ فَاعِلَاتُنْ

Licet convertere pedem مُسْتَفْعِلُنْ in مُتَفْعِلُنْ (seu مَفَاعِلُنْ) et aliquando in مُسْتَفْعِلُ , pedem vero فَاعِلَاتُنْ in فَعِلَاتُنْ et rarius in فَاعِلَاتُ

اَلْمُتَقَارِب 15°

**177.** Metrum اَلْمُتَقَارِب *conjunctum* eodem pede فَعُولُنْ octies repetito constat, quater in unoquoque hemistichio.

فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ فَعُولُنْ

Sat frequenter occurrit istud metrum, cujus *genus* unicum est فَعُولُنْ cum tribus *speciebus* فَعُولُنْ , فَعُولُ et فَعَلْ . Licet pedem فَعُولُنْ vel in ipso genere mutare in فَعُولُ et rarius in عُولُنْ (seu فِعْلُنْ) et فَعُو (seu فَعَلْ ).

Sit exemplum de tertia specie :

تَلَقَّ ٱلْأُمُورَ بِصَبْرٍ جَمِيلٍ وَصَدْرٍ رَحِيبٍ وَخَلِّ ٱلْحَرَجْ

Scanditur :

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| تَلَقْقَلْ | أُمُورَ | بِصَبْرِنْ | جَمِيلِنْ | | وَصَدْرِنْ | رَحِيبِنْ | وَخَلِّلِلْ | حَرَجْ |
| فَعُولُنْ | فَعُولُ | فَعُولُنْ | فَعُولُنْ | | فَعُولُنْ | فَعُولُنْ | فَعُولُنْ | فَعَلْ |

### 16° ٱلْمُتَدَارِك

**178.** Metrum مُتَدَارِك *additum* pede فَاعِلَنْ octies repetito constat. Parum est in usu. Licet ponere فَعِلُنْ pro فَاعِلَنْ.

*Nota.* Præter metra supperius relata, sunt et alia a recentioribus inventa quæ præsertim in cantu valent. De iis tractare non vacat.

## IV. De licentiis poeticis.

**179.** Quid liceat necne in unoquoque pede in singulis metris jam dictum est.

Sunt et aliæ licentiæ quibus poetæ identidem utuntur.

1° Donant *nunationem*(8)et casus omnes nominibus

propriis, aliisve quæ non omnibus casibus gaudent, (**35**, 4°), v. g, اَحْمَرُ , اَنْدَلُسٌ pro اَحْمَرٍ , اَنْدَلُسُ

2° *Alif* productum (8, 3° not. d), quod in certis nominibus invenitur, mutant in *Alif* abbreviatum, et vice versa: اَلْجَدَا pro اَلْجَدَاء , الوَفَاء pro الوَفَا .

3° *Hamzam* utramque (8, 4° A et B) inter se convertunt : ذَا اَلْاِبْنُ pro ذَا اَلْاِبْنُ , وَيْلُ اُمِّهِ pro وَيْلُ اُمِّهِ

4° Literam geminatam alleviant in fine versus عُدَّ pro عُدَّ .

5° Motas literas intermedias *sukuno* notant, *sukunatasque movent*, ut رَجْلٌ pro رَجُلٌ , حُلْم pro حُلُم .

6° Item licet م signum plurale et ه pronominis هُو post و , ف notare vocali vel non, ad libitum : وَهُمْ vel وَهُمُ , وَهُوَ vel وَهُوَ

## V. De rhythmo finali.

**180** Rhythmum finale vocatur, قَافِيَة , litera vero in qua rhythmus cadit dicitur رَوِيّ . Hæc litera eadem ubique est in totoc arminis decursu cum sua vocali. Potest tamen versus terminari litera *sukunata*, dummodo cæteri versus eodem modo vocali priventur.

Uti vitium spectant poetæ mutationem accentus in

rhythmo, v. g. مَجَالِسُ et مَدَارِسِ, mutationem formarum in verbis, v. g. مُجَمَّلُ et مُجَامَلُ. Nec probant sensus abruptionem in fine versus *(l'enjambement)*, ita ut a sequenti plene dependeat.

Hæc breviter omnino notavimus; qui pleniorem doctrinam hac de re vellet, adeat probatos auctores.

A. M. D. G.

# INDEX RERUM


Paginæ

**CAPUT PRIMUM**

DE LINGUÆ ARABICÆ SCRIPTURA ET LECTIONE . . . . . 1
De consonantibus . . . . . 1
De vocalibus . . . . . 5
De reliquis elementis scripturæ et lectionis . . . . . 8
De pausa . . . . . 12
De syllabis et accentu . . . 13
De numerorum signis . . . 14

**CAPUT SECUNDUM**

DE NOMINE . . . . . 15
De notis quibus nomen insignitur . . . . . 15
De nominis genere et numero 16
De nominis determinatione et indeterminatione . . . 21
De nominis flexione . . . . 22
De nomine adjectivo in specie 29
De pronomine . . . . . 32
De pronominibus separatis . 32
De pronomine suffixo . . . 33
De pronomine demonstrativo . 35
De pronomine relativo . . . 36
De pronomine interrogativo . 36
De pronomine reflexivo . . 37

Paginæ

De nominibus numeralibus . 37

**CAPUT TERTIUM**

DE VERBO . . . . . 41
De verbi divisione . . . . 41
De variis verborum formis . . 41
De formis verbi triliteralis et quadriliteralis . . . . 42
De formarum verbi significationibus . . . . . 43
De verbi vocibus, temporibus, modis etc . . . . . 45
De divisione flexionum . . . 46
Synopsis verbi divisionum . . 47
De flexione verbi triliteralis firmi seu sani in forma primitiva seu simplici . . . 48
Perfectum . . . . . 48
Imperfectum . . . . . 51
Imperativus . . . . . 53
Participium. — Infinitivus. — Cætera tempora et modi alii . . . . . 54
Derivata verbalia . . . . . 55
Passivum . . . . . 56
Synopsis flexionis verbi firmi triliteralis in forma primitiva 57

Paginæ

De flexione verbi triliteralis firmi in formis derivatis . 58
De flexione verbi quadriliteralis firmi tam premitivi quam derivati . . . . . 60
Flexionis verbi firmi synopsis generalis . . . . . 62
De flexione verbi mediæ geminatæ . . . . . 62
Synopsis flexionis verbi mediæ geminatæ . . . . . 63
De flexione verbi *hamzati* . 64
Synopsis flexionis verbi prima litera *hamzati* . . . . . 66
Synopsis flexionis verbi secunda litera *hamzati* . . . . 67
Synopsis flexionis verbi tertia litera *hamzati* . . . . . 68
De flexione verbi prima radicali infirmi . . . . . 69
Synopsis flexionis verbi prima radicali infirmi و . . . . 71
Synopsis flexionis verbi prima radicali infirmi ي . . . 72
De flexione verbi secunda radicali infirmi . . . . . 73
Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi و . . 75
Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi ي . . 76
Synopsis flexionis verbi secunda radicali infirmi juxta formas فَعَلَ , فَعِلَ et يَفْعَلُ , يَفْعُلُ . . . . . 77
De flexione verbi tertia radicali infirmi . . . . . 78
Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi و . . . 80
Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi ي . . . 81
Synopsis flexionis verbi ultima radicali infirmi juxta formam فَعِلَ , يَفْعَلُ . . . 82
De flexione verbi duplici radicali infirmi . . . . . 83
Synopsis verbi infirmi 1ª et 3ª radicali infirmi . . . . 84
Synopsis verbi 2ª et 3ª radicali infirmi . . . . . 85
Synopsis verbi 2ª et 3ª radicali infirmi juxta formam فَعِلَ , يَفْعَلُ . . . . . 86
De flexione verbi cujus radicales literæ complectuntur simul *hamzam* et infirmam 87
Synopsis verbi simul infirmi 1ª rad. et *hamzati* 2ª rad . . 88
Synopsis verbi *hamzati* 1ª rad .

Paginæ

et infirmi 2ª raed . . . 89
Synopsis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعَلُ . . . 90
Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعُلُ . 91
Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعِلُ . . . . . 92
Synopsis flexionis verbi *hamzati* 2ª rad. et infirmi 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعَلُ 93
Synopsis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعِلُ . . . 94
Synopsis flexionis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirmi 2ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعَلُ 95
Synopsis flexionis verbi *hamzati* 3ª rad. et infirm 2ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعُلُ 96
Synopsis flexionis verbi *hamzati* 1ª rad. et infirmi 2ª et 3ª rad. juxta formam فَعَلَ , يَفْعِلُ . . . . . 97
Synopsis flexionis verbi *hamzati* 2ª rad. et infirmi 1ª et 3ª rad . . . . . 98
De flexione verborum defectivorum . . . . . 99
De flexione verbi ubi pronomen personale ei conjungitur . . . . . 100
Synopsis modorum subjunctivi et jussivi verbi cujuscumque . . . . . 102
Synopsis formæ emphaticæ cujuscumque verbi . . 103
**Appendix.**—Nomina actionis seu Infinitivi quæ derivantur a verbi triliteralis forma primitiva . . 104
Plurales fracti frequentiores 105
De permutatione literarum infirmarum . . . . . 108

## CAPUT QUARTUM

DE PARTICULIS . . . 110
Particulæ quæ nominibus junguntur . . . . . 110
Præpositiones . . . . . 110
Particulæ exceptivæ . . . 111
Particulæ vocativæ — verbo assimilatæ — negativæ . 112
Particulæ quæ verbis junguntur . . . . . 113

Paginæ

Particulæ conditionis — futuri — exspectativæ—infinitivæ — modi subjunctivi 113
Particulæ modi jussivi . . 114
Particulæ verbis nominibusque communes . . . 114
De particulis verbi vices gerentibus . . . . . 116
**Appendix** de adverbiis . . 116

**CAPUT QUINTUM**

SYNTAXIS.

*Sect.* I. **De singulis enunciationis partibus** 119
DE NOMINE.— De usu articuli 119
De nominis rectione — De genitivo . . . . . 122
De accusativo . . . . . 124
De genitivo et accusativo . 125
De vocativo . . . . . 126
De **appositivis** .— De adjectivo . . . . . 127
De corroborativo . . . . 128
De permutativo . . . . . 129
De conjunctivo . . . . . 130
DE VERBO . . . . . 131
De temporibus . . . . . 131
Perfectum . . . . . 131
Imperfectum . . . . . 133
De verbis auxiliaribus . . . 135

Paginæ

De modis . — De subjunctivo 136
De imperativo . —De jussivo . 137
Modus emphaticus . —De participio . — De infinitivo . 138
De verbi rectione . — De subjecto et objecto . . . . 139
De subjecto et objecto verborum defectivorum . . 142
De subjecto et objecto verborum *cordis* . . . . . 143
De loco subjecti et objecti . 144
*Sect.* II. **De enunciationibus.** . . . . . 146
De enunciatione in genere . 146
De enunciatione verbali et nominali . . . . . 146
De enunciatione in specie . 149
De enunciatione copulativa 149
De enuntiatione relativa 150
De enunciatione negativa . . 151
De enunciatione infinitiva . 152
De enunciatione circumstantiali . . . . . 153
De enunciatione interrogativa— conditionali et hypothetica . . . . . 153
De enunciatione elliptica . . 155
De PARTICULIS . . . . . 156
**Appendix.**—De prosodia ara-

| | Paginæ |
|---|---|
| bica . — De elementis prosodiæ . . . . . | 159 |
| De versu ejusque partibus . | 160 |
| De metro metrorumque variis classibus . . . . . | 161 |
| Metrum *longum* (اَلطَّوِيل) . . | 162 |
| Metrum *extensum* (اَلمَدِيد) — *expansum* (اَلبَسِيط) . . | 163 |
| Metrum *copiosum* (اَلوَافِر) | 163 |
| Metrum *perfectum* (اَلكَامِل) | 164 |
| Metrum *vibrans* (اَلهَزَج) — | 166 |
| Metrum *tremens* (اَلرَّجَز) . . | 167 |
| Metrum *breve* (اَلرَّمَل) . . . | 167 |
| Metrum *velox* (اَلسَّرِيع) — | 168 |
| Metrum *emissum* (اَلمُنسَرِح) | 169 |
| Metrum *leve* (اَلخَفِيف) . . . | 170 |
| Metrum *simile* (اَلمُضَارِع) — *concisum* (اَلمُجتَثّ) — *conjunctum* (اَلمُتَقَارِب) . | 171 |
| Metrum *additum* (اَلمُتَدَارِك) . | 172 |
| De licentiis poeticis . . . . | 172 |
| De rhyhmo finali . . . . . | 173 |

# CHRESTOMATHIA ARABICA

CUM

## LEXICO VARIISQUE NOTIS

**PARS ALTERA**

AUCTORE

P. L. CHEIKHO S. J.

editio secunda emendata

BERYTI
TYPOGRAPHIA PATRUM SOCIETATIS JESU.
1911

# LECTORI BENEVOLO

**Elementis Grammaticæ** seu priori parti hujus nostri operis, adjicere sequentem **Chrestomathiam** nobis non inutile visum est.

Quid vero discriminis intersit novum inter istud eclogarium volumen aliosve bene multos nec sane contemnendos ejusdem speciei libros, advertet facile lector humanissimus.

Maxima imprimis varietate opus hoc distinctum esse voluimus, ut scilicet centum et triginta variorum scriptorum fragmenta, in duodecim distributa partes, quasi compendiatum arabicæ rei literariæ conspectum præberent. Omnium ferme sæculorum recensuimus arabicos auctores præislamicos, Mahumetanos, Christianosque, ut diversa pro ratione temporum scribendi genera melius innotescerent. Hæc causa fuit cur tum vetustioribus Bibliorum Versionibus, Coranicis Suris, scriptisque philosophicis, tum prosæ ornatæ et antiquæ poesi cæterisque magna ex parte prælo nondum mandatis, capita singula duximus esse tribuenda. Imo nonnulla etiam addidimus quæ ex recentioribus desumpta hodiernam referunt scribendi formam. Nec injucundum fore judicavimus si quædam insererentur dialectorum specimina, uti nunc apud vulgus in Syria et Ægypto vigent.

Omnia fragmenta hæc, in toto operis decursu, **Notis** illustravimus omnimodis, cum ex Grammatica et Philologia, tum ex Historia et Geographia desumptis quibus ita difficiliora enucleantur, ut ipsi tirones absque magistrorum ope, studio arabicæ linguæ vacare per se valeant. Quædam tamen sunt quæ melius cæteris postponentur, utpote majoribus obnoxia difficultatibus. Magis obvia videntur sequentia capita : Religiosa et Biblica, Moralia. Fabulæ, Narrationes et Facetiæ, denique Historica et Geographica.

Ultimum quod subjecimus caput, de Manuscriptorum speciminibus, adjecta earum transcriptione id habet utilitatis ut lectioni scriptionis hodiernæ nec non et antiquæ studiosis aliquam sterneret viam.

De **Lexico** quod Chrestomathiam sequitur, id tantum notare sufficiat, minusculis illud fuisse characteribus editum ut multa sub parvo volumine continerentur. Plura tamen omisimus quæ jam in Notis relata fuerunt.

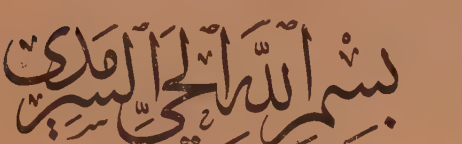
In hac altera editione nihil novi adjecimus, menda tantum quæ prius irrepserant correximus.

*Beryti, die Exaltationis S. Crucis*, 14 Sept. 1911.

# CHRESTOMATHIA ARABICA

## I

## RELIGIOSA ET BIBLICA.



**Oratio monachi**

(*Ex Ms. Bibl. Berytensi, sæc.* XII, *ff.* 13)

**180** [a] قَالَ ٱلشَّيْخُ عُمَرُ ٱلصِّينِيُّ: مَرَرْتُ بِرَاهِبٍ وَهُوَ فِي صَوْمَعَتِهِ فَسَمِعْتُهُ يُصَلِّي [b]: اِلٰهَنَا تَقَدَّسَ ٱسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ. لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ فِي ٱلسَّمَاءِ كَذٰلِكَ عَلَى ٱلْأَرْضِ. [c] اُرْزُقْنَا ٱلْكَفَافَ يَوْماً بِيَوْمٍ. اِغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا وَآثَامَنَا. وَلَا تُدْخِلْنَا فِي ٱلتَّجَارِبِ. [d] وَخَلِّصْنَا مِنْ اِبْلِيسَ لِنُسَبِّحَكَ وَنُمَجِّدَكَ اِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ

---

**180** [a] عُمَرُ (Gr. 25, 4°) الصِّينِيُّ *Sinensis* (Gr. 30, 3°) — رَاهِب *timens* (Deum), *monachus* — صَوْمَعَة *cella monachi*, ab اَصْمَعُ *fasligatum ædificium* — سَمِعْتُهُ يُصَلِّي *orantem audivi* (Gr. 152) = [b] اِلٰهَنَا (Gr. 101, 2°) — تَقَدَّسَ enunc. precativa (G. 109, 3°) — لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ mod. jussivus (Gr. 115, 1°; cfr. etiam Synops. XXIII et XXX) — مَشِيئَة *voluntas*, nom. action. v. شَاءَ (Gr. 70, 32° et Syn. XXVI) — كَذٰلِكَ *sicut hoc, ita* (Gr. 157, 3° et 33, 3°) — الأَرْض, cfr. heb. אֶרֶץ et syr. ܐܪܥܐ = [c] يَوْماً بِيَوْمٍ *diem post diem* (G. 157. 2°) — خَطَايَا, pl. خَطِيئَة (Gr. 71, 25°) — آثَام, pl. اِثْم (Gr. 71, 17°) = [d] اِبْلِيس corruptio græci διάβολος — لِيُسَبِّحَكَ mod. subj. (Gr. 48, 5° b, Syn. XXX et 113) — دَهْر ٱلدَّاهِرِينَ *sæculum sæculorum*, pr. *sæculum degentium in sæculo.*

**Decalogus**

(*Ex Hist. Barhebræi* [† *A. D.* 1286], *ed. Beryt., p.* 31)

181 [a] اَلرَّبُّ اِلٰهُكَ وَاحِدٌ . لَا تَحْنَثْ فِي يَمِينِكَ . [b] اِحْفَظْ يَوْمَ اَلسَّبْتِ . اَكْرِمْ وَالِدَيْكَ . لَا تَقْتُلْ . [c] لَا تَزْنِ . لَا تَسْرِقْ . لَا تَشْهَدْ بِالزُّورِ . [d] لَا تَتَمَنَّ مَنْزِلَ اَخِيكَ . لَا تَتَمَنَّ قِنْيَةَ رَفِيقِكَ

**Symbolum Nicænum**

(*Ex opere* كِتَاب اَلْمِلَل وَالنِّحَل *Shahrastani* [† *A. D.* 1153], *ed. Lond. p.* 174)

182 [a] نُؤْمِنُ بِاللهِ اَلْوَاحِدِ اَلْاَبِ مَالِكِ كُلِّ شَيْءٍ وَصَانِعِ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى . [b] وَبِالْاِبْنِ اَلْوَاحِدِ اِيشُوعَ اَلْمَسِيحِ اِبْنِ اللهِ اَلْوَاحِدِ بِكْرِ اَلْخَلَائِقِ كُلِّهَا مَوْلُودٍ وَلَيْسَ بِمَصْنُوعٍ . [c] اِلٰهٌ حَقٌّ مِنْ اِلٰهٍ حَقٍّ مِنْ جَوْهَرِ اَبِيهِ اَلَّذِي بِيَدِهِ اُتْقِنَتِ اَلْعَوَالِمُ وَكُلُّ شَيْءٍ . [d] اَلَّذِي مِنْ اَجْلِنَا وَمِنْ اَجْلِ خَلَاصِنَا نَزَلَ مِنَ اَلسَّمَاءِ وَتَجَسَّدَ مِنْ رُوحِ اَلْقُدُسِ وَوُلِدَ مِنْ مَرْيَمَ اَلْبَتُولِ . [e] وَصُلِبَ اَيَّامَ فِيلَاطُوسَ وَدُفِنَ . ثُمَّ قَامَ فِي اَلْيَوْمِ اَلثَّالِثِ .

---

**181** [a] اَلرَبُّ etc., enunc. nominalis (G. 140, 2°)—لَا تَحْنَثْ *ne pejeres* (Gr. 114, not. et 115, 2°) = [b] اَلسَّبْتِ ex Heb. שבת—وَالِدَيْكَ *genitores tuos* (Gr. 17, 2° et 32, 4°) = [d] لَا تَتَمَنَّ *ne concupiscas*, 5ª forma v. مَنَى — مَنْزِل (Gr. 53, 1°) *domus*, fig. pro *muliere*; forte scripserat auctor اِمْرَأَة — اَخِيكَ (Gr. 25, 7°).

**182** [a] نُؤْمِنُ 4ª form. v. اَمَنَ (Syn. V)–اَلْاَبَ *Pater æternus*, in h. sensu ex syr. اَبَا—مَالِكُ كُلِّ شَيْءٍ (Gr. 99)—شَيْءٍ *res* a شَاءَ pro شَيَأَ–مَا pron. (Gr. 34, 3°) — يُرَى pass. v. رَاَى (Syn. XXIV)=[b] اِيشُوعَ (Gr. 25, 4°) — اَلْمَسِيحِ ut heb. משיח — خَلَائِق, pl. خَلِيقَة (Gr. 71, 25°) — كُلِّهَا corrobor. (Gr. 105)=[c] جَوْهَرِ *substantia*, vox persica–اَبِيهِ (Gr. 25, 7°) — اَلْعَوَالِمُ, *pl.* عَالَم *mundus* (Gr. 71, 23°) = [d] مِنْ اَجْلِ *propter* — تَجَسَّدَ *carnem sumpsit* a جَسَدَ—رُوحِ اَلْقُدُسِ (Gr. 93, c°)—مَرْيَمَ (Gr. 25, 4°)–اَلْبَتُولِ *virgo*, adjectivum est epicœnum =[e] اَيَّامَ adv. in acc. (Gr. 79, 1°)

وَصَعِدَ [f] إِلَى ٱلسَّمَاءِ وَجَلَسَ مِنْ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ وَهُوَ مُسْتَعِدٌّ لِلْمَجِيءِ تَارَةً أُخْرَى لِلْقَضَاءِ بَيْنَ ٱلْأَمْوَاتِ وَٱلْأَحْيَاءِ. [g] وَنُؤْمِنُ بِرُوحِ ٱلْقُدُسِ ٱلْوَاحِدِ رُوحِ ٱلْحَقِّ ٱلَّذِي يَخْرُجُ مِنَ ٱلْآبِ. [h] وَبِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِغُفْرَانِ ٱلْخَطَايَا. وَبِجَمَاعَةٍ وَاحِدَةٍ قُدْسِيَّةٍ مَسِيحِيَّةٍ جَاثَلِيقِيَّةٍ. [i] وَبِقِيَامِ أَبْدَانِنَا وَبِٱلْحَيَاةِ ٱلدَّائِمَةِ أَبَدَ ٱلْآبِدِينَ

**Creatio primi hominis in paradiso (Gen. II. 4-18)**

*(Versio Saadiæ. Ms. ar. Lond. X. ff. 10, cfr polyglot. Walton. Lond. 1657)*

**813.** [a] هٰذَا شَرْحُ نَوَاشِئِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ إِذْ خُلِقَتَا فِي يَوْمِ (وَقْتِ Polygl.) صَنَعَ ٱللّٰهُ ٱلْإِلٰهُ ٱلْأَرْضَ وَٱلسَّمَاءَ وَجَمِيعَ (إِنْ جَمِيعَ P. male) شَجَرِ ٱلصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ فِي ٱلْأَرْضِ وَجَمِيعَ عُشْبِ ٱلصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَنْبُتَ. [b] لَمْ يُمْطِرِ ٱللّٰهُ ٱلْإِلٰهُ عَلَى ٱلْأَرْضِ (ٱللّٰهُ عَلَيْهَا P.) وَلَا إِنْسَانٌ كَانَ لِيَفْلَحَ ٱلْأَرْضَ وَبُخَارٌ (وَلَا بُخَارٌ P. male) كَانَ يَصْعَدُ مِنَ ٱلْأَرْضِ فَيَسْقِي جَمِيعَ وَجْهِ ٱلْأَرْضِ (وَجْهَهَا P.). [c] وَخَلَقَ ٱللّٰهُ ٱلْإِلٰهُ

— ثُمَّ (Gr. 77, 1° et 145) — قَامَ (Syn. X) = [f] عَنْ يَمِين uti يَمِينًا (Gr. 79, 1°) — مُسْتَعِدّ part. act. form. 10[te] v. عَدَّ (Syn. IV), *se præparans* — تَارَة *adventus*, n. act. v. جَاءَ (Gr. 70, 30° et Syn. XXV) — أُخْرَى *alia vice* — ٱلْقَضَاءِ بَيْنَ ٱلْأَمْوَاتِ وَٱلْأَحْيَاءِ *judicium inter mortuos et vivos* ; أَمْوَات, pl. مَيِّت ; أَحْيَاء, pl. حَيّ (Gr. 71, 17°) = [h] مَعْمُودِيَّة a syr. ܡܥܡܘܕܝܬܐ *baptisma* — جَاثَلِيقِيَّة a gr. καθολική = [i] حَيَاة vel حَيَوة pro حَيْوَة *vita* a حَيَ — أَبَدَ ٱلْآبِدِينَ ut supra دَهْر ٱلدَّاهِرِينَ (180, d). 20

**183** [a] نَوَاشِئ, pl. نَاشِئَة (Gr. 71, 23°) *generatio* — إِذْ *quando*- خُلِقَتَا dualis (Gr. 123), fem. (Gr. 16. 2° g, 3° not.) — جَمِيعَ شَجَر (Gr. 93, d, 2°) — ٱلصَّحْرَاء *ager, campus amplus* unde *Sahara* — قَبْلَ أَنْ يَكُونَ modus subj. (Gr. 113 et 151) = [b] لَمْ يُمْطِرْ (Gr. 43, 4° et 115, 3°) — لَا إِنْسَانٌ *non homo, nullus* (Gr. 148) — لِيَفْلَحَ (Gr. 113 et 151) — كَانَ يَصْعَد (Gr. 110, 4°) — يَسْقِي (Syn XIV) = [c] آدَمَ (Gr. 25, 4°) —

(وَإِنَّ ٱللهَ خَلَقَ P.) آدَمَ تُرَاباً مِنَ ٱلْأَدَمَةِ وَنَفَخَ فِي أَنْفِهِ نَسَمَةَ ٱلْحَيَاةِ فَصَارَ آدَمُ نَفْساً حَيَّةً (نَاطِقاً P.). [d] وَغَرَسَ ٱللهُ ٱلْإِلٰهُ لَهُ جِنَاناً (deest الاٰله P.) فِي عَدْنٍ شَرْقِيًّا وَصَيَّرَ هُنَاكَ آدَمَ ٱلَّذِي خَلَقَهُ. [e] وَأَنْبَتَ ٱللهُ ٱلْإِلٰهُ (d. الاٰله P.) مِنَ ٱلْأَدَمَةِ (ٱلْأَرْضِ P.) كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنٍ مَنْظَرُهَا وَطَيِّبٍ مَأْكَلُهَا وَشَجَرَةَ ٱلْحَيَاةِ فِي وَسَطِ ٱلْجِنَانِ وَشَجَرَةَ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ. [f] وَنَهْراً (وَجَعَلَ نَهْراً P.) يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْقِيَ ٱلْجِنَانَ وَمِنْ ثَمَّ يَفْتَرِقُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةَ أَرْؤُسٍ. [g] ٱسْمُ ٱلْوَاحِدِ (أَحَدُهُمَا P.) ٱلنِّيلُ وَهُوَ مُحِيطٌ (ٱلْمُحِيطُ P.) بِجَمِيعِ أَرْضِ زُوَيْلَةَ ٱلَّذِي (ٱلَّتِي lege) ثَمَّ (فِيهِ P.) ٱلذَّهَبُ وَذَهَبُ تِلْكَ ٱلْأَرْضِ (ذٰلِكَ ٱلْبَلَدِ P.) جَيِّدٌ وَثَمَّ ٱللُّؤْلُؤُ وَحِجَارَةُ ٱلْبَلُّورِ. [h] وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّانِي جَيْحَانُ وَهُوَ ٱلْمُحِيطُ بِجَمِيعِ أَرْضِ ٱلْحَبَشَةِ. [i] وَٱسْمُ ٱلنَّهْرِ ٱلثَّالِثِ دِجْلَةُ وَهُوَ ٱلسَّائِرُ فِي

---

خَلَقَ آدَمَ تُرَاباً (Gr. 130) — أَدَمَة *facies terræ*, cfr. אדמה — أَنْف, cfr. אף et נָפַח — صَارَ آدَمُ نَفْساً حَيَّةً (Gr. 128) = [d] جِنَاناً, *pl.* جَنَّة ex heb. גן *hortus* — عَدْن a עדן *deliciæ*, unde *Eden*. — شَرْقِيًّا (Gr. 79, 1°) — هُنَاكَ *ibi*, ex هُنَا (Gr. 79 2°) et ك partic. distantiam significante. = (e كُلَّ شَجَرَةٍ (Gr. 93, d. 2°)—حَسَنٍ مَنْظَرُهَا etc. adj. causat. (Gr. 104), مَنْظَرُهَا in nominativo ut subj. adjectivi حَسَنٍ, pro حَسُنَ مَنْظَرُهَا et طَابَ مَأْكَلُهَا — مَأْكَل nomen act. regul. v. أَكَلَ (Gr. 53, 4°) أَرْبَعَةَ أَرْؤُسٍ — مَعْرِفَة (Gr. 70,) 32° = [f] مِنْ ثَمَّ *exinde* (Gr. 79, 2°)— (Gr. 37, 1° not. c et 89, 1° ) = [g] ٱسْم *nomen, rad.* سمو (Gr. 8, B not. a, β ), cfr. נשם—ٱلنِّيل *Nilus* flumen (Gr. 86)—مُحِيط part. pr. 4^ie^ f.^ie^ v. حَاطَ (Syn. X)—زُوَيْلَة (25, 4°) in heb. חוילה—ثَمَّ (Gr. 79, 2°) ٱلذَّهَبُ— ثَمَّ *ibi* est *aurum*, enunc. nomin. (Gr. 140 et 143)—ٱللُّؤْلُؤ *margarita*, vox ethiop. —بِلَّوْر vel بَلُّور ex gr. βήρυλλος = [h] جَيْحَانَ (25, 4° )– ٱلْحَبَشَة *Æthiopes*, n. collect. = [i] دِجْلَة *Tigris* flumen, cfr.

شَرْقِيِّ ٱلْمَوْصِلِ.[j] وَٱلنَّهْرُ ٱلرَّابِعُ هُوَ ٱلْفُرَاتُ فَاَخَذَ ٱللّٰهُ ٱلْاٰلِهُ (P. الاٰلهُ d.) آدَمَ وَاَقَرَّهُ (وَاَنْزَلَهُ P.) فِي جِنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَهَا وَلِيَحْفَظَهَا (لِيَفْلَحُهُ وَيَحْفَظَهُ P.) .[k] وَاَمَرَ ٱللّٰهُ ٱلْاٰلِهُ (P. الاٰلهُ d.) آدَمَ قَائِلًا: مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ ٱلْجِنَانِ فَلْتَأْكُلْ اَكْلًا (جَازَ لَكَ اَنْ تَأْكُلَ P.) وَمِنْ شَجَرَةِ مَعْرِفَةِ ٱلْخَيْرِ وَٱلشَّرِّ لَا تَأْكُلْ فَاِنَّكَ فِي يَوْمِ اَكْلِكَ تَمُوتُ مَوْتًا (تَسْتَحِقُّ اَنْ تَمُوتَ P.)

**Prophetia Balaami ( Num. XXIV, 3-10).**

(*Ex Versione Arabica translata e Peŝitta an.* 1240, *Ms.* 2365 *Bibl. Leid.*)

**184** [a] وَرَفَعَ بَلْعَامُ عَيْنَيْهِ فَرَاَى بَنِي اِسْرَائِيلَ وَهُمْ نُزُولًا (leg. نُزُولٌ) فِي ٱلْبَرِّيَّةِ سِبْطًا سِبْطًا فَحَلَّتْ عَلَيْهِ رُوحُ ٱللّٰهِ فَرَفَعَ صَوْتَهُ بِاَمْثَالٍ وَقَالَ: [b] قُلْ يَا بَلْعَامُ بْنُ بَعُورَ اَيُّهَا ٱلرَّجُلُ ٱلَّذِي كُشِفَ عَنْ بَصَرِهِ فَرَاَى مَنْظَرَ ٱللّٰهِ فِي ٱلْحُلْمِ بِالرُّؤْيَا وَعَيْنَاهُ مَفْتُوحَتَانِ.[c] مَا اَحْسَنَ مَنْزِلَكَ يَا يَعْقُوبُ

---

دقد et وَمَكَّه=[j] اَلْفُرَات(G.. 86), heb. פרת المَوْصِل—*Junctio*, sic dicitur urbs recens quæ Ninivi successit = [k] اَمَرَ *præcepit*; cfr. אמר et اَمَّرَ *dixit*—فَلْتَأْكُلْ (Gr. 115, 1°), raro adhibetur ل particula jussivi modi cum 2ª pers. — لَا تَأْكُلْ (Gr. 116, 2°) — تَمُوتُ مَوْتًا (Gr. 138).

**184** [a] بَلْعَامُ (Gr. 25. 4°)—عَيْنَيْهِ (Gr. 27, 2°)–رَاَى (Syn. XXIV) –بَعُور (Gr. 25,1° et 27, 2°)–وَهُمْ نُزُول particula و circumstantialis est (Gr. 152)–هُم نُزُولٌ enunc. nom. (Gr. 140, 2°)—نُزُول, pl. v. نَازِل (Gr. 71, 10°)— سِبْطًا سِبْطًا *per tribum* repetitio successionem indicat, accus. est specificativus (Gr. 96, 1°); سِبْط vox hebr. שבט=[b] بَلْعَامُ بْن: اَبْنُ inter duo nomina propria suam *hamzam* amittit; et tunc si vocativa particula præcedit, duplici accentu notari potest. — اَيُّهَا ٱلرَّجُلُ (Gr. 101,4°)—مَنْظَر — ٱلَّذِي كُشِفَ عَنْ بَصَرِهِ locutio semitica (Gr. 147) *facies* (Gr. 51,) — رُؤْيَا *visio*, nom. actionis. v. رَاَى (Gr. 70, 15°) — وَعَيْنَاهُ مَفْتُوحَتَانِ (Gr. 17, 2°, 27, 2° et 152) = [c] مَا اَحْسَنَ مَنْزِلَكَ admiratio (Gr. 132); مَسْكِن, مَنْزِل nom. loci (Gr.53),

وَمَسْكِنَكَ يَا اِسْرَائِيلُ · خِيَمُكَ كَالْاَوْدِيَةِ الظَّلِيلَةِ وَمِثْلُ الْفِرْدَوْسِ الَّذِي
عَلَى شَاطِئِ الْمَاءِ.[d] يَخْرُجُ رَجُلٌ مِنْ نَسْلِهِ فَيَعْلُو عَلَى الْاُمَمِ الْكَثِيرَةِ وَيَرْتَفِعُ
اَفْضَلَ مِنْ عُوجَ الْمَلِكِ وَاللهُ الَّذِي اَخْرَجَهُ مِنْ مِصْرَ بِقُوَّتِهِ وَعُلَاهُ.[e] وَيَعْلُو
عَلَى الشُّعُوبِ اَعْدَائِهِ وَيَكْسِرُ عِظَامَهُمْ وَيُخْرِجُ اَدْمِغَتَهُمْ وَبِالنَّبْلِ يَرْمِي
الْاَعْدَاءَ.[f] نَامَ مِثْلَ الْاَسَدِ وَمِثْلَ جَرْوِ الْاَسَدِ اَسْتَرَاحَ مَنْ ذَا يُثِيرُهُ ·
مُبَارِكُكَ مُبَارَكٌ وَلَاعِنُكَ مَلْعُونٌ[g]

( *Cfr.* LAGARDE, Materialen zur Kritik und Geschichte des Pentateuchs, I, 174).

**Psalmus primus**

(*Ex opere apocrypho Mahumedanorum quod vocant* زَبُور دَاوُود «*Psalterium Davidis*» *sæc.* IX, *Ms. Univers. Beryt. ff.* 23[r]).

**185** طُوبَى[a] لِرَجُلٍ لَا يَسْلُكُ طَرِيقَ الْاَثَمَةِ وَفِي طَرِيقِ الْخَطَّائِينَ لَا
يَقُومُ وَفِي مَجَالِسِهِمْ لَا يَجْلِسُ.[b] وَلٰكِنْ فِي نَامُوسِ الرَّبِّ يَدْرُسُ اللَّيْلَ

---

فِرْدَوْس — وَاد *vallis* — خَيْمَة (Gr. 71, 3°) — اَوْدِيَة, pl. v. خِيَم, pl. v. فَرَادِيس in pl. a gr. παράδεισος, cfr. heb. פרדס — شَاطِئ *littus, ora* ; مَاء *aqua*, in pl. مِيَاه a rad. مَوَى, cfr. מים et مُمِّتُ=(d يَعْلُو in textu يَعْلُوا ; sed jam communius | non scribitur=(e عُوج *Agag* vel *Gog*—وَاللهُ الَّذِي *Deus est qui*— عُلًى *celsitudo, majestas* ; عُلَاهُ (Gr. 5, i)=(f شُعُوب, pl. v. شَعْب ; عِظَام, pl. عَظْم ; اَعْدَاء, pl. عَدُوّ ; اَدْمِغَة , pl. دِمَاغ (Gr. 71, 10°, 9°, 17° et 16°)=(g اِسْتَرَاح form. 10[a] v. رَاح pro رَوَحَ (Syn.X)— يُثِيرُهُ مَنْ ذَا in Manuscripto difficile legitur ; مَن ذَا *quis est qui* (Gr. 153, 4°. not. b), يُثِيرُهُ *excitabit eum*, form. 4[a] v. ثَار (Syn. X) — مُبَارِكُك (Gr. 99).

**185** (a طُوبَى *beatitudo* nom. act. pro طُيْبَى (Gr. 73, 1° a) a طَاب (Syn. XI) —اَثَمَة , pl. v. اَثِيم. — خَطَّاء *peccator* form. freq. (Gr. 53.)= (b لٰكِنْ (Gr.77, 1°)—نَامُوس e gr. νόμος, cfr. syr. يَدْرُس—ܢܰܬܰܪ *studet, investigat*, cfr. heb. דרש et syr. ܠܰܝܠܰܐ accus. adverb (Gr. 92)

مَعَ ٱلنَّهَارِ. فَمَثَلُهُ كَمَثَلِ شَجَرَةٍ عَلَى شَاطِئِ ٱلْمِيَاهِ لَا يَتَنَاثَرُ وَرَقُهَا وَلَا يَنْقَطِعُ ثَمَرُهَا.[c] وَلَيْسَ ٱلْمُنَافِقُ كَذٰلِكَ لِأَنَّ ٱللّٰهَ تَعَالَى يَعْلَمُ سَبِيلَ ٱلْمُنَافِقِينَ وَيَعْفُو عَنِ ٱلتَّوَّابِينَ وَيَغْفِرُ لِلْخَطَّائِينَ.[d] لِأَنَّ ٱلْمُنَافِقَ كَثِيرُ ٱلْمُنْكَرِ كَثِيرُ ٱلْفُسُوقِ نَاقِضُ ٱلْعَهْدِ وَكَذٰلِكَ ٱلْخَاطِئُ ٱلْمُصِرُّ.[e] وَمَرْتَبَةُ ٱلْأَنْبِيَاءِ مَرْتَبَةُ ٱلصِّدِّيقِينَ لِأَنَّهُمْ يَقُولُونَ ٱلْحَقَّ وَيَأْخُذُونَ بِهِ

**Psalmus secundus**

(*Ex Ms. Lond. sæc* XIII, *Arund. Or.* 15, *ff.* 39r)

186 [a] ﴿ ٱلْمَزْمُورُ ٱلثَّانِي لِدَاوُدَ نُبُوَّةٌ عَلَى ٱلسَّيِّدِ ٱلْمَسِيحِ وَدَعْوَةِ ٱلْأُمَمِ ﴾ لِمَاذَا ٱرْتَجَّتِ ٱلشُّعُوبُ وَهَذَتِ ٱلْأُمَمُ بِٱلْبَاطِلِ.[b] قَامَتْ مُلُوكُ ٱلْأَرْضِ وَرُؤَسَاؤُهَا وَتَشَاوَرُوا جَمِيعاً عَلَى ٱلرَّبِّ وَعَلَى مَسِيحِهِ.[c] فَلْنَقْطَعْ

---

(Gr. 76, 1°) — مَثَلُهُ كَمَثَل *similis est*, pr. *exemplum ejus sicut exemplum*. — شَاطِئُ ٱلْمِيَاه (v. supra. 184, c) = [c] ٱلْمُنَافِق *impius*, pr. *hypocrita*, part. 3ᵉ form. — تَعَالَى (Gr. 109, 3°) — تَوَّاب *pœnitens* form. freq. (Gr. 53. nota) [d] كَثِيرُ ٱلْمُنْكَرِ (Gr. 95, 1°) ; ٱلْمُنْكَرِ *iniquitas*, nom. act. regul. 4ᵉ form. (Gr. 51, ) — فُسُوق . pl. v. نَاقِضُ ٱلْعَهْدِ — فُسُوق *fidem violans* (Gr. 99) — مُصِرّ *obstinatus*, part. pr. form. 4ᵉ (Syn. IV) = [e] مَرْتَبَة (Gr. 53, 2° not c); ٱلأَنْبِيَاء, pl. نَبِيّ (Gr. 71, 18°— مَرْتَبَةُ .. مَرْتَبَةُ unum attributum est, aliud prædicatum (Gr. 140, 2°) — صِدِّيق *justus* form. frequent. (Gr. 53 4° ) — بِهِ يَأْخُذُون *eum tenent* seu *sequuntur* v. transit. ope præp. (Gr. 119).

186 [a] ٱلْمَزْمُورُ *psalmus* ex heb מזמור, cfr syr. مَزْمُورَا — نُبُوَّة vel نُبُوءَة a نَبَأ — أُمَم, pl. v. أُمَّة (Gr. 71, 1°) — لِمَاذَا (Gr. 35, 3° not. et 33) — ٱرْتَجَّتْ *commoti sunt* form. 8ª (Syn. IV) — هَذَت (Syn. XIV) — مُلُوك pl. مَلِك (71, 10°) ; — جَمِيعاً (Gr. 80) — رُؤَسَاء pl. v. رَئِيس (71, 20) — تَشَاوَرُوا (Syn. X form. 6ª = [c] فَلْنَقْطَعْ modus jussiv. (Gr. 115, 1°) — أَغْلَال, pl. غِلّ (Gr. 71, 17°) — وِنْلْق (Gr. 64, 7°) — نِير *jugum* ex assyr. niru, cfr. syr. نِيرَا — يَهْزَأُ بِهِمْ *irridebit eos* (Gr. 119) =

اَغْلَالَهُمْ وَنُلْقِ عَنَّا نِيرَهُمْ . اَلسَّاكِنُ فِي اَلسَّمَاوَاتِ يَهْزَأُ بِهِمْ وَالرَّبُّ يُقْتُهُمْ .
(d) حِينَئِذٍ يُكَلِّمُهُمْ بِغَضَبِهِ وَبِسُخْطِهِ يُذْهِلُهُمْ . اَنَا اَقَامَنِي اَلرَّبُّ مَلِكًا مِنْهُ
عَلَى صِهْيُونَ جَبَلِ قُدْسِهِ لِاُخْبِرَ اَمْرَ اَلرَّبِّ . (e) اَلرَّبُّ قَالَ لِي : اَنْتَ اِبْنِي
وَاَنَا اَلْيَوْمَ وَلَدْتُكَ سَلْنِي فَاُعْطِيَكَ اَلشُّعُوبَ مِيرَاثَكَ وَسُلْطَانَكَ عَلَى اَقْطَارِ
اَلْاَرْضِ تَرْعَاهُمْ بِقَضِيبٍ مِنْ حَدِيدٍ وَمِثْلِ آنِيَةِ اَلْفَخَّارِ تَسْحَقُهُمْ مُذُ اَلْاٰنَ .
(f) تَفَهَّمُوا اَيُّهَا اَلْمُلُوكُ وَتَاَدَّبُوا يَا جَمِيعَ قُضَاةِ اَلْاَرْضِ تَعَبَّدُوا لِلرَّبِّ بِخَشْيَةٍ
وَسَبِّحُوهُ بِرَعْدَةٍ . اِلْزَمُوا اَلْاَدَبَ لِئَلَّا يَغْضَبَ اَلرَّبُّ عَلَيْكُمْ فَتَضِلُّوا عَنْ
سَبِيلِ اَلْعَدْلِ اِذَا تَوَقَّدَ غَضَبُهُ سَرِيعًا طُوبَى لِجَمِيعِ اَلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْهِ

**Psalmus XXIV**

(*E versione R. Yapheth ben Ali Bassorensi, scripsit c. A. C.* 950, *ed. Bargès, p.* 43)

**187** (a) لِدَاوُدَ مَجْدٌ . لِلّٰهِ اَلْاَرْضُ وَمَلْؤُهَا ( male corrigit Bargès

---

(d حِينَئِذٍ *tunc*, adv. comp. ex حِينَ et اِذْ — اَقَامَنِي (Gr. 68, 3° cum not.) — صِهْيُونَ (Gr. 25, 4°) — جَبَلِ قُدْسِهِ (Gr. 93, not. c) — اَقَامَنِي مَلِكًا (Gr. 126) — لِاُخْبِرَ mod. subj. (Gr. 48, 5° b et 113 = (e اِبْنِي *filius meus* (Gr. 8, B not. a, β a rad. بَنَا, cfr. heb. בר et syr. ܒܪ — اَلْيَوْمَ (Gr. 79, 1°) — سَلْنِي imp. irreg. v. سَاَلَ — فَاُعْطِيَكَ mod. subj. (Gr. 113) — مِيرَاثَ (Gr. 73, 1° a) — اَقْطَارِ, pl. قُطْر (Gr. 71, 17°) — تَرْعَاهُمْ a رَعَى (Gr. 5 not. i) flectitur in Perf. ut رَعَى (Syn. XIV), in Imperf. et Imperat. ut رَضِيَ (Syn. XV) — آنِيَةِ, pl. اِنَاء *vas*, ex heb. אנר — فَخَّارِ *figulus* form. freq. (Gr. 53, ), ex aram. פחר *id.*, cfr. فَمُنْ — مُذُ اَلْاٰنَ *abhinc* pr. *inde nunc* (Gr. 75, 1° b et 157, 13°) = (f تَعَبَّدُوا, تَاَدَّبُوا, تَفَهَّمُوا imp. form. 5ae — جَمِيعَ قُضَاةِ (Gr. 93, d, 2°) قُضَاة, pl. v. قَاض Gr. 71, 8°) — لِئَلَّا *ne* pro لَا لِاَنْ (Gr. 113) — سَبِيلِ *via*, cfr. هدّلا et שבילא — تَوَقَّدَ. مُتَوَكِّلِ form. 5a (Syn. VIII) — سَرِيعًا *citó* (Gr. 80)

**187** (a لِدَاوُدَ مَجْدٌ (Gr. 157, 4°) — اَلْعِمَارَة *terra habitata, orbis*

مَلَاؤُهَا) ٱلْعِمَارَةُ وَسُكَّانُهَا . فَإِنَّهُ عَلَى ٱلْبِحَارِ أَسَّسَهَا وَعَلَى ٱلْأَنْهَارِ يُرَتِّبُهَا .
(b) مَنْ يَصْعَدُ إِلَى جَبَلِ ٱللهِ وَمَنْ يَثْبُتُ فِي مَوْضِعِ قُدْسِهِ . نَظِيفُ ٱلْكَفَّيْنِ
وَنَقِيُّ ٱلْقَلْبِ ٱلَّذِي لَمْ يَرْفَعْ لِلْجُزَافِ نَفْسِي وَلَا يَحْلِفُ بِحِيلَةٍ وَمَكْرٍ . (c) هُوَ
ٱلَّذِي يَحْمِلُ ٱلْبَرَكَةَ مِنْ عِنْدِ ٱللهِ وَٱلثَّوَابَ مِنْ عِنْدِ إِلٰهِ فَرَجِهِ . هٰذَا وَصْفُ
جِيلِ طَالِبِيهِ وَهُمْ مُبْتَغِينَ ( مُبْتَغُونَ lege ) رَحْمَةَ آلِ يَعْقُوبَ سَرْمَدًا . (d)
ٱرْفَعُوا يَا أَبْوَابُ رُؤُوسَكُمْ وَتَسَانَوْا يَا أَبْوَابَ ٱلدَّهْرِ حَتَّى يَدْخُلَ مَلِكُ
ٱلْوَقَارِ . (e) مَنْ هٰذَا مَلِكُ ٱلْوَقَارِ هُوَ ٱللهُ ٱلَّذِي هُوَ ٱلْقَوِيُّ ٱلْجَبَّارُ وَٱللهُ جَبَّارُ
ٱلْمَلْحَمَةِ . (f) ٱرْفَعُوا يَا أَبْوَابُ رُؤُوسَكُمْ وَٱرْتَفِعُوا يَا أَبْوَابَ ٱلدَّهْرِ حَتَّى
يَدْخُلَ مَلِكُ ٱلْوَقَارِ رَبُّ ٱلْجُيُوشِ هُوَ مَلِكُ ٱلْوَقَارِ سَرْمَدًا

---

*terrarum*— أَسَّسَهَا v. derivat. ab إِسّ *fundamentum*, cfr. אֻשִּׁית et אֻשִּׁיהָ *id.* — أَنْهَار, pl. نَهْر (71, 17°) = (b مَنْ ( 35, 2° ) — نَظِيفُ ٱلْكَفَّيْنِ ( Gr. 95, 1°)— كَفّ *palma*, cfr. heb. כַּף et syr. ڪُفّا — لَمْ يَرْفَعْ (Gr. 115, 3°) — جُزَاف pr. *venditio summatim facta sine pondere et mensura*, unde hic *iniquitas*, *malum* — نَفْسِي legendum potius نَفْسَهُ, textus enim habet حِيلَة—נפשו pro حَوْلَة(Gr. 73, 1°, e)=(c ٱلثَّوَاب *præmium* a ثَابَ *rediit*, cfr. syr. ڬڐا et heb. גורל — جِيل *portio hominum*, *sæculum*, ex heb. גִּיל, *id.*—طَالِبِيهِ (Gr. 27, 2° ) — آل *familia*,videtur auctor legisse בני pro פני — سَرْمَدًا ( Gr. 80) = (d إِرْفَعُوا رُؤُوسَكُمْ . . . تَسَانَوْا . . . et infra إِرْتَفِعُوا potius fem. singulare adhiberi إِرْفَعِي رُؤُوسَكِ etc.(Gr. 122 et 123) ; رؤوس, pl. رَأْس (Gr. 71, 10°), cfr. heb. ראש et syr. ڕۡمُا — يَا أَبْوَابُ (Gr. 101, 1° ; أَبْوَاب, pl. بَاب (Gr. 71, 17° ), a rad. בבא (cfr. Fränkel, die Aram. Fremdwörter im Arabischen, p. 14) — تَسَانَوْا *gloriosi efficiamini*, Imperat. form. 6ae a سَنَا (Syn .XIII), sed nullibi invenitur in Lexicis — حَتَّى يَدْخُلَ mod. subj. (Gr, 113) = (e ٱلْجَبَّارُ , cfr. heb. אל־גבור — مَلْحَمَة *acies belli* (Gr. 53, 2° not. c) = (f أَبْوَابَ ٱلدَّهْر (Gr. 101, 2°) — جَيْش, pl. أَجْيُوش (Gr, 71, 10°), cfr syr. ڪڡا.

**Initium Joannis ( I, 1-15).**

*E Versione elegantiori sermone exarata ab Ebedjesu Sobensi, an. C. 1299, Ms. Univ. Beryt. ff. 10.*

188 [a] فِي ٱلْبَدْءِ كَانَ ٱلْكَلِمَةُ مَوْجُودًا فِي ٱلْأَزَلْ . وَٱلْكَلِمَةُ لَدَى ٱللهِ لَمْ يَزَلْ . وَكَانَ ٱلْكَلِمَةُ ٱللهَ مُعِلَّ ٱلْعِلَلْ . [b] هٰذَا كَانَ فِي ٱلْقِدَمِ مَوْجُودًا عِنْدَ ٱللهِ وَمَا ٱنْتَقَلْ . كُلُّ كُوِّنَ بِيَدِهِ وَهُوَ لَهُ فَعَلْ . وَلَا شَيْءَ مِنْ دُونِهِ مَوْجُودٌ وَمُفْتَصِلْ . [c] بِهِ كَانَتْ ٱلْحَيَاةُ لِمَا ٱعْتَدَلْ . وَٱلْحَيَاةُ هِيَ نُورُ ٱلنَّاسِ لِمَنْ عَقَلْ . وَلِلنُّورِ إِضَاءَةٌ فِي قَتَامِ ٱلظُّلَلْ . وَلَا ٱدْرَكَهُ ظَلَامٌ وَلَا شَغَلْ . [d] كَانَ ٱلْبَشَرِيُّ ٱلَّذِي أُرْسِلَ مِنَ ٱللهِ فَٱمْتَثَلْ . ٱسْمُهُ يُوحَنَّا اَيْ حَنَانٌ وَجَذَلْ . هٰذَا وَرَدَ

---

**188** [a] البَدْء (Gr. 60, 4°)—الكَلِمَة masc. in sensu *Verbi divini* — فِي الأَزَل *in æternitate.* Nota finales propter pausam ( Gr. 9 ), in hac rhythmica prosa faciendam, vocalibus carere—لَمْ يَزَلْ (Gr. 111, d°) — مُعِلّ ٱلعِلَل *prima Causa*, pr. *causans causas*; عِلَل, pl. v. عِلَّة (Gr. 71, 3°) = [b] فِي ٱلقِدَم *in antiquitate, olim* — وَمَا ٱنْتَقَلْ *nec dimotus est* (e sinu Patris) — كُوِّنَ pass. 2^de^ form. ( Syn. X )—لَهُ فَعَل pro فَعَلَهُ (Gr. 121 not. a) — لَا شَيء مَوْجُودٌ ( Gr. 148 ) — مِنْ دُونِهِ *sine ipso*, pr. *exclusione ipsius* seu *eo neglecto* = [c] لِمَا ٱعْتَدَل *ei qui recte gerit*, لِمَا pro لِمَنْ — الناس nom coll., in sing. إِنْسَان, cfr. heb. אנוש et syr. ܐܢܫܐ — لِمَنْ عَقَل *ei qui ratione præditus est* — لِلنُّورِ إِضَاءَة (Gr. 157, 4°): إِضَاءَة *illuminatio*, n. act. 4^de^ form. ( Syn. XXVII ) — قَتَام الظُّلَل pr. *obscuritas umbrarum* (Gr. 93, c) ; ظُلَل, pl. ظُلَّة (Gr. 71, 1°)—وَلَا شَغَل *nec occupavit* seu *retinuit.*=[d] البَشَرِيّ *mortalis, homo* (Gr. 30, 3°), cfr. בשר et ܒܣܪܐ *caro* — فَٱمْتَثَل *et se submisit* ( Deo ) — اسمُهُ يُوحنَّا propositio hæc nominalis prædicatum est v. اَي حَنَان وَجَذَل—كَان explicat nomen Joannis, حَنَان *gratia*, جَذَل *exultatio* — فِي جُمَل *generalibus verbis* h. e.

لِلشَّهَادَةِ عَلَى ٱلنُّورِ لِيَشْهَدَ فِي جُمَلٍ. كَيْمَا يُؤْمِنُ عَلَى يَدِهِ كُلُّ إِنْسَانٍ مِنْ أَهْلِ ٱلْمِلَلِ.[e] لَيْسَ هُوَ كَانَ ٱلنُّورَ إِذَا ٱشْتَعَلَ. بَلْ شَاهِدًا لِلنُّورِ وَعَنِ ٱلْحَقِّ مَا عَدَلَ. وَلَقَدْ كَانَ نُورُ ٱلْحَقِّ مَوْجُودًا مِنْ أَزَلٍ. مُنِيرًا لِكُلِّ إِنْسَانٍ وَقَدْ جَاءَ فِي ٱلْعَالَمِ وَحَلَّ.[f] وَإِنَّهُ قَدْ كَانَ مَوْجُودًا فِي ٱلْعَالَمِ وَمَا أَفَلَ. وَٱلْعَالَمُ بِيَدِهِ كَانَ وَهُوَ لَهُ مُفْتَعِلٌ. وَٱلْعَالَمُ مَا كَانَ بِهِ مُحِيطًا عِلْمًا لٰكِنْ عَنْ مَجْدِهِ غَفَلَ. أَتَى إِلَى خَاصِّهِ وَخَاصَّتُهُ مَا قَبِلُوهُ بَلِ ٱنْهَمَلَ.[g] فَأَمَّا ٱلَّذِينَ مِمَّنْ إِيَّاهُ قَبِلَ. فَمَنَحَهُمْ سُلْطَانًا أَنْ يَكُونُوا أَبْنَاءَ ٱللهِ فِيمَا بَذَلَ. لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِٱسْمِهِ وَلَهُمْ فِيهِ خَيْرُ أَمَلٍ.[h] ٱلَّذِينَ لَيْسُوا مِنْ دَمٍ فُصِلَ. وَلَا مِنْ مُرَادِ لَحْمٍ نَسَلَ. وَلَا مِنْ هَوًى وَمَشِيئَةِ رَجُلٍ. بَلْ إِنَّمَا كَانَ وِلَادُهُمْ مِنَ ٱللهِ فِي ٱلْمُقْتَبَلِ.[i] وَٱلْكَلِمَةُ صَارَ لَحْمًا وَفِينَا حَلَّ. وَرَأَيْنَا مَجْدَهُ كَمَجْدِ ٱلْوَحِيدِ مِنَ ٱلْآبِ مَا ٱنْفَصَلَ. ٱلْمَلَآنِ نِعْمَةً وَقِسْطًا قَدْ كَمَلَ

---

*testimonio generali* — كَيْمَا *ut*, مَا expletivum est et impedit quominus كَيْ modo subj. utatur = [e] إِذَا ٱشْتَعَلَ *ubi lucet* — شَاهِدًا prædic. v. كَانَ — مَا عَدَلَ *non declinavit* — حَلَّ *descendit, habitavit* = [f] وَمَا أَفَلَ enunc. circumstant. negativ. (Gr. 152) — أَحَاطَ بِهِ عِلْمًا *cognovit eum*, pr. *eum scientiâ circumdedit* — إِلَى خَاصِّهِ *ad suam proprietatem, ad suos* = [g] مِمَّنْ *ex iis* pro مِنْ مَنْ — إِيَّاهُ قَبِلَ (Gr. 68, 4° not. b) — فِيمَا بَذَلَ *ex iis* (donis) *quæ largitus est* — وَلَهُمْ فِيهِ خَيْرُ أَمَلٍ pr. *ipsis in eo optimum spei* h. e. *optimam spem in eo reponunt* = [h] لَيْسُوا (Gr. 67, 3°) — مِنْ دَمٍ فُصِلَ *ex sanguine qui decisus* seu *effusus fuit* — مُرَادٍ *volitum*, part. pass. f^æ 4^æ (Syn. X) — لَحْمٍ نَسَلَ *caro quæ progenuit* ; لَحْم, cfr. לחם et syr. ܠܚܡܐ *panis, cibus substantialis quicumque* — هَوًى *desiderium, passio* — مَشِيئَة (70, 32, Syn. 26) — وِلَاد n. act. v. وَلَدَ (Gr. 70, 21°) — فِي ٱلْمُقْتَبَلِ *per renovationem* = [i] ٱلْمَلَآنِ نِعْمَةً (Gr. 96, 1° not. 2°) ; مَلَآن form. frequent. (53, 4°).

**Adoratio Magorum (Matt. II,1-13).**
(*Ex Versione elegantiori facta A. C.* 1009. *Ms. Vatic.* XVII, *ff.* 168-169).

189 (a فَلَمَّا اَنْ وُلِدَ عِيسَى فِي بَيْتَ لَحْمَ مِنْ قُرَى هُودَ · اَيَّامَ هِيرُودَ
اِذَا اَلْمُجُوسُ مِنَ اَلْقُيُولِ وُفُودٌ · جَاؤُوا مِنْ مَشْرِقِ اَلْاَرْضِ اِلَى بَيْتِ اَلْمَقْدِسِ
(b قَائِلِينَ : اَيْنَ مَلِكُ اَلْيَهُودِ اَلْمَوْلُودُ · لَقَدْ كُنَّا رَائِينَ كَوْكَبَهُ فِي اَلشَّرْقِ
فَجِئْنَا لَهُ سَاجِدِينَ · فَارْتَاعَ لَهُمْ هِيرُودُ وَذَوُو بَيْتِ اَلْمَقْدِسِ اَجْمَعُونَ · (c وَجَمَعَ
اَلْكُبَرَاءَ فِي اَلْكَاهِنِينَ · وَمَنْ كَانَ سِوَاهُمْ مِنَ اَلْكِسَائِيِّينَ · فِي اَلْاُمَّةِ
وَاَلْقَبِيلِ فَكَانَ لَهُمْ مِنَ السَّائِلِينَ : اَيْنَ وِلَادُ اَلْمَسِيحِ · (d قَالُوا : فِي بَيْتِ اَلْيَهُودِ ·
هٰكَذَا كُتِبَ فِي صُحُفِ اَلنَّبِيِّ : يَا بَيْتَ لَحْمَ يَهُودَ مَا اَنْتِ مُقَصِّرَةٌ عَنْ اَمْلَاكِ

---

**189** (a لَمَّا اَنْ *quando, cum* اَنْ expletivum eat — عِيسَى forma Islamica nom. Jesu pro يَسُوع — بَيْتَ لَحْم (Gr. 27, 3°) — قُرَى, pl. قَرْيَة (Gr. 71, 1°) — هود *Judœa*, forma obsoleta — اَيَّام pro اَيْوَام, pl. يَوْم (Gr. 71, 17°) اِذَا (Gr. 77, 8°) — مُجُوس, n. collect., syr. ܡܓܘܣܐ, persice مُغ *ignis cultor*. — قُيُول pl. قَيْل *regulus* (71, 10°) — اَلْمُجُوسُ وُفُودٌ enunc. nom. (Gr. 140, 2°) — وُفُود, pl. وَافِد (Gr. 71, 10°) جاؤوا (Syn. XXV) — مَشْرِق (Gr. 53, 2° not. a) — اَلْمَقْدِس (ibid.) — بَيْتُ اَلْمَقْدِس vel اَلْبَيْتُ اَلْمُقَدَّسُ *domus sanctitatis* vel *sancta*, *Jerusalem* (Gr. 93, not. c) = (b اَيْنَ مَلِكُ (Gr. 143) — كُنَّا رَائِين (Gr. 128 et Syn. XXIV) — كَوْكَب *stella*, cfr. heb. כוכב et syr. ܟܘܟܒܐ a rad. كَبَّ *volvit*. — جِئْنَا لَهُ سَاجِدِين (Gr. 97 et Syn. XXV) — اِرْتَاعَ لَهُم (Syn. X) *propter eos* — ذَوُو, pl. ذُو (25, 7° not. d) — اَجْمَعُون corrob. (Gr. 105) = (c كُبَرَاء (Gr. 71, 20°) — فِي اَلْكَاهِنِين *inter sacerdotes* (Gr. 157, 10°), melius diceretur كَهَنَة, pl. كَاهِن *vates*, *sacrificator*, unde *sacerdos*, cfr heb. כהן et syr. ܟܗܢܐ — وَمَنْ كَانَ سِوَاهُم مِنَ اَلْكِسَائِيِّينَ *et qui erant præter hos ex Elkesaitis* ; سِوَاهُم (Gr. 75, 2°, b). De Elkesaitis v. Epiph., hæres. XIX ; forte confundit auctor cum Essenis — كَانَ لَهُمْ مِنَ اَلسَّائِلِينَ., pr. *erat ipsis ex interrogantibus* seu *petebat ab eis* = (d

ٱلْيَهُودِ وَلَيَبْدُوُنَّ مِنكَ مَلِكٌ يَرْعَى بَنِي إِسْرَائِيلَ. [e]وَدَعَا هِيرُودُ ٱلْمُجُوسَ فِي ٱلسِّرِّ ٱلْكَتِيمِ وَعَلِمَ مِنْهُمْ وَقْتَ ظُهُورِ ٱلْكَوْكَبِ لَهُمْ. وَكَانَ بَاعِثُهُمْ إِلَى بَيْتَ لَحْمَ وَمِنَ ٱلْقَائِلِينَ: ٱذْهَبُوا مُجِدِّينَ وَكُونُوا عَنِ ٱلْمَوْلُودِ مُتَفَهِّمِينَ فَإِذَا مَا ٱلْفَيْتُمُوهُ فَكُونُوا لِي مُعْلِمِينَ لِأَكُونَ لَهُ أَيْضاً مِنَ ٱلسَّاجِدِينَ. [f]فَحِينَ ٱسْتَمَعُوا هٰذِهِ مِنَ ٱلْقَيْلِ ٱنْطَلَقُوا ذَاهِبِينَ وَٱلْكَوْكَبُ ٱلَّذِي كَانُوا شَاهِدِيهِ فِي ٱلشَّرْقِ يَسِيرُ أَمَامَهُمْ حَتَّى صَارَ مُطِلًّا عَلَى مَحَلِّ ٱلصَّبِيِّ. فَلَمَّا أَنْ بَصِرُوا بِٱلْكَوْكَبِ سُرُّوا ٱلسُّرُورَ ٱلْعَظِيمَ. [g]وَدَخَلُوا إِلَى ٱلْبَيْتِ فَكَانُوا رَائِينَ ٱلصَّبِيَّ وَأَنَّهُ مَعَ أُمِّهِ مَرْيَمَ فَخَرُّوا لَهُ سَاجِدِينَ. وَأَخْرَجُوا عَيْبَاتِهِمْ فَإِذَا هُمْ مِنْهَا مُهْدُونَ ذَهَباً وَمُرًّا وَلُبَاناً. وَأُشْعِرُوا فِي ٱلْحُلْمِ أَلَّا يَرْجِعُوا إِلَى هِيرُودَ فَعَادُوا إِلَى بَلَدِهِمْ فِي غَيْرِ ٱلطَّرِيقِ.

---

صُحُف, te صَحَائِف pl. صَحِيفَة — مُقَصِّرَةً عَنْ أَمْلَاكِ *deficiens in principatibus* seu *minor in provinciis* — لَيَبْدُوُنَّ *orietur utique* mod. emphat. a v. بَدَا (Gr. 48, 7° et Syn. XXXI), لَ est particula affirmans (Gr. 116, 1°) = [e] ٱلسِّرِّ ٱلْكَتِيمِ *in secreto celato* h.e. *clam*; nota formam فَعِيل sensum habere modo activum, modo passivum — مِنَ ٱلْقَائِلِينَ ut supra فَإِذَا مَا — *et si*, مَا redundat post إِذَا (Syn. XIII, Gr. 64, 1° et 68, 3° not. c.) = [f] ٱنْطَلَقُوا ذَاهِبِينَ *abierunt euntes* (Gr. 97) — . . . وَٱلْكَوْكَبُ enunc. circumst. (Gr. 152) — شَاهِدِيهِ (Gr. 27, 2°) — أَمَامَهُمْ *ante eos, coram eis* — مُطِلًّا عَلَى *supereminens* — مَحَلِّ (Gr. 53, 1°) — ٱلصَّبِيِّ *puer*, in pl. صِبْيَان (Gr. 71, 21°) forma فَعِيل a صَبَا — سُرُّوا ٱلسُّرُورَ ٱلْعَظِيمَ pass. *gavisi sunt* (Gr. 138° not. a) = [g] وَأَنَّهُ مَعَ أُمِّهِ pro وكونه enunc. infinit. (Gr. 151) — أُمّ, in pl. أُمَّات et أُمَّهَات, cfr. heb. אם et syr. أُمّا — خَرُّوا لَهُ — فَإِذَا هُمْ — سَاجِدِينَ (Gr. 97) — عَيْبَاتِهِم, pl. عَيْبَة *sacculus*, ex syr. عُبْطَا مِنْهَا مُهْدُونَ, pr. *et ecce ipsi ex iis* (sacculis) *offerentes* (erant) — ذَهَب, cfr. heb. זהב et syr. ذَهَبَا — مُرّ *myrrha*, cfr. syr. مُرّا — لُبَان *thus*, cfr. heb. לבנה et syr. لِبَانَا — أَلَا *ne*, contract. ex أَن لَا.

**Christus tradit claves Petro (Matt. XVI, 14-20).**

(*Ex Versione Græcorum, facta sæc.* IX. *Ms. Univ. Beryt. ff.* 20).

190 (a وَلَمَّا اَتَى يَسُوعُ اِلَى اَرْجَاءِ قَيْسَارِيَّةِ فِيلِبُّسَ . اَخَذَ يَسْاَلُ تَلَامِذَتَهُ مَا اَلَّذِي يَقُولُ اَلنَّاسُ فِي اَبْنِ اَلْبَشَرِ . (b فَاَجَابُوهُ قَائِلِينَ : اِنَّ مِنهُم مَنْ يَقُولُ اِنَّكَ يُوحَنَّا اَلصَّابِغُ . وَبَعْضٌ يَقُولُ اِنَّكَ اِيلِيَّا . وَآخَرُونَ يَقُولُونَ اِرْمِيَا اَوْ اَحَدُ اَلنَّبِيِّينَ . (c قَالَ لَهُم يَسُوعُ : فَاَنْتُمُ اَلْآنَ مَنْ تَقُولُونَ اِنِّي اَنَا . اَجَابَ سِمْعَانُ اَلصَّفَا وَقَالَ : اَنْتَ هُوَ اَلْمَسِيحُ اَبْنُ اَللهِ اَلْحَيِّ . (d اَجَابَ يَسُوعُ قَائِلًا : اَلطُّوبَى لَكَ يَا سِمْعَانُ بْنَ اَلْيُونِ لِاَنَّ ذَا لَحْمٍ وَدَمٍ لَمْ يَكْشِفْ لَكَ هٰذَا لٰكِنْ اَبِي اَلَّذِي فِي اَلسَّمَاوَاتِ . وَاَنَا اَيْضًا اَقُولُ لَكَ اِنَّكَ اَنْتَ اَلصَّفَا وَعَلَى هٰذَا اَلصَّفَا اَبْنِي بِيعَتِي . وَاَبْوَابُ اَلْجَحِيمِ لَا تَقْهَرُهَا . (e اِلَيْكَ اُفَوِّضُ مَقَالِيدَ مَلَكُوتِ اَلسَّمَاءِ . وَكُلُّ شَيْءٍ تَعْقِدُهُ فِي اَلْاَرْضِ يَكُونُ مَعْقُودًا فِي

---

**160** (a اَرْجَاء, pl. رَجًا (71, 17°) — قَيْسَارِيَّة etsi nomen sit peregrinum (Gr. 25, 4°), *kasram* tamen admittit quia genitivo post se nomine determinatur; idem dicendum si articulus nomen peregrinum præcederet — اَخَذَ يَسْاَل (Gr. 111, not. d) — تَلَامِذَة, pl. تَلْمِيذ, cfr. syr. ܐܸܠܦܵܢ et hebr. תלמוד a rad. למד *docuit*. — اَلْبَشَر (188, d) = (b اِنَّ مِنْهُم مَنْ يَقُول *ex iis est qui dicit* — اَلصَّابِغ *immergens*, unde *Baptista* — بَعْضٌ يَقُول nota post nomina collecti u verbum in sing. vel pl. efferri posse. اَلنَّبِيِّين, pl. regul. نَبِيّ (v. 185, e) = (c اَلصَّفَا, syr. ܟܹܐܦܵܐ *petra* cognom. principis Apostolorum = (d اَلطُّوبَى (185, a) — اَلْيُون, ex syr. ܝܘܢܵܐ *columba* — لِاَنَّ ذَا لَحْم *quia possidens carnem*, subjec. particulæ اِنَّ verbo assimil. in accus. est (Gr. 129); ذَا (Gr. 25, 7° not. d) — اَبِي (ibid., not. a) — بِيعَة, e syr. ܥܹܐܕܵܐ *ovum*, *fornix* (coupole), unde *ecclesia* — اَلْجَحِيم a rad. جحم *arsit ignis* = (e مِقْلَاد, pl. مَقَالِيد (Gr. 71, 30°), vox peregr., in syr. ܡܶܦܬܲܚܵܐ, gr. κλείς, κλεῖδα — مَلَكُوت form. syr. ܡܰܠܟܘܼܬܵܐ

اَلسَّمَاءِ وَمَا تَحْتَهُ فِي اَلْاَرْضِ يَكُونُ مَحْلُولًا فِي اَلسَّمَاءِ. عِنْدَ ذٰلِكَ اَمَرَ تَلَامِذَتَهُ اَنْ لَا يُنْبِئُوا اَحَدًا اَنَّهُ يَسُوعُ اَلْمَسِيحُ

**Sanatio filiæ Jairi (Luc. VIII, 40-56).**

*Ex Ms. Lips. ; translatio facta e Vers. Simplici exeunte sæc.* VIII

**191** (a فَلَمَّا رَجَعَ يَسُوعُ تَلَقَّاهُ جَمْعٌ كَثِيرٌ كَانَ كُلُّهُمْ يَنْتَظِرُونَ بِهِ (يَنْتَظِرُونَهُ lege) . فَاِذَا رَجُلٌ اَتَاهُ اِسْمُهُ يُوارَشُ رَأْسُ اَلْكَنِيسَةِ فَخَرَّ اَمَامَ يَسُوعَ وَطَلَبَ اِلَيْهِ اَنْ يَدْخُلَ بَيْتَهُ. وَكَانَتْ لَهُ بِنْتٌ مِنْ بَنَاتِ اِثْنَيْ عَشَرَ (اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ lege) سَنَةً كَانَتْ قَدْ اَشْرَفَتْ عَلَى اَلْمَوْتِ. (b فَبَيْنَا يَسُوعُ ذَاهِبٌ مَعَهُ وَجَمْعٌ عَظِيمٌ يُزَاحِمُونَهُ اِذَا اِمْرَاَةٌ كَانَتْ تُنْزِفُ اَلدَّمَ مُنْذُ اِثْنَيْ عَشَرَ سَنَةً (اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً l.) وَاَنْفَقَتْ فِي اَلْاَطِبَّاءِ جَمِيعَ مَالِهَا فَلَمْ يَقْدِرْ اَحَدٌ اَنْ يَشْفِيَهَا . تَقَدَّمَتْ مِنْ وَرَائِهِ وَمَسَّتْ حَاشِيَةَ رِدَائِهِ فَسَكَنَ مَسِيلُ دَمِهَا مِنْ سَاعَتِهِ. (c فَقَالَ يَسُوعُ : مَنْ هٰذَا اَلَّذِي مَسَّنِي. فَلَمَّا جَحَدُوا كُلُّهُمْ

— لَا يُنْبِئُوا اَنْ *ne nunciarent* (Gr. 113) ; nota اَنْبَاَ duplici accus. gaudere, 2^us^ est ipsa enunciat. infinitiva (Gr. 127, et 151) .

**191** (a تَلَقَّاهُ *ei venit obviam*, 5^a^ form. v. لَقِيَ (Syn. XV) — اِسْمُهُ (v. 183, g) — يُوارَش ita in syr. — رَأْس *caput*, ἀρχή, (v. supra 187, d) — اَلْكَنِيسَة ex syr. ܟܢܫܬܐ *congregavit* — طَلَبَ اِلَيْهِ *petivit ab eo*, pr. *ad eum*. — مِنْ بَنَاتِ اِثْنَتَيْ عَشْرَةَ سَنَةً *e filiabus duodecim annorum* h. e. *duodecim annos nata* ; سَنَةً (Gr. 37, 2°, 89, 2°, et 95, 2°) — اَشْرَفَ عَلَى *imminens fuit* = (b بَيْنَا ut بَيْنَمَا *cum* — اِمْرَاَةٌ (Gr. 8, 4°, B not. a, β), sed cum articulo اَلْمَرْاَة — تُنْزِفُ اَلدَّمَ *profundebat sanguinem* — فِي اَلْاَطِبَّاء (Gr. 157, 10°) ; اَطِبَّاء, pl. طَبِيب (Gr. 71, 18°) — جَمِيعَ مَالِهَا (Gr. 93, d, 2°) مَال *possessio, substantia*— اَنْ يَشْفِيَهَا (Gr. 113 et 151) — مِنْ وَرَائِهِ *ex posteriori ejus parte* h. e. *a tergo* — مَسِيل (Gr. 70, 30°) a سَال (Syn. XI) — مِنْ سَاعَتِهِ *subitò*, pr. *ex hora ejus* = (c مَنْ هٰذَا اَلَّذِي (Gr. 153, 4° not. b) — أَلصَّفَا (v. supra 190, c) —

قَالَ لَهُ سِمْعَانُ ٱلصَّفَا وَمَنْ مَعَهُ : رَبَّنَا تَرَى ٱلنَّاسَ قَدِ ٱكْتَنَفُوكَ (وَزَاحَمُوكَ in marg.) وَتَقُولُ مَنْ هٰذَا ٱلَّذِي دَنَا مِنِّي. فَقَالَ: لَقَدْ مَسَّنِي وَاحِدٌ لِأَنَّ قُوَّةً وَشِفَاءً خَرَجَ مِنِّي.[d] فَلَمَّا رَأَتِ ٱلْمَرْأَةُ أَنَّهُ عَلِمَ وَلَمْ تَخْفَ عَلَيْهِ أَتَتْهُ وَهِيَ تُرْعَدُ فَخَرَّتْ لَهُ سَاجِدَةً وَأَخْبَرَتْهُ وَٱلشَّعْبُ كُلُّهُمْ يَنْظُرُونَ لِمَاذَا أَوْ لِأَيَّةِ عِلَّةٍ دَنَتْ مِنْهُ وَكَيْفَ صَحَّتْ مَكَانَهَا. فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ: ٱطْمَئِنِّي يَا بُنَيَّةُ إِيمَانُكِ أَحْيَاكِ ٱنْطَلِقِي بِسَلَامٍ.[e] فَبَيْنَمَا هُوَ يَتَكَلَّمُ إِذْ جَاءَ إِنْسَانٌ مِنْ آلِ رَئِيسِ ٱلْكَنِيسَةِ فَقَالَ لَهُ: إِنَّ ٱبْنَتَكَ قَدْ مَاتَتْ فَلَا تُعَنِّ ٱلْمُعَلِّمَ. فَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ ذٰلِكَ قَالَ لِأَبِي ٱلْجَارِيَةِ : لَا تَخَفْ لٰكِنْ آمِنْ فَإِنَّمَا سَتَحْيَا.[f] فَلَمَّا أَتَى يَسُوعُ ٱلْبَيْتَ لَمْ يَدَعْ أَحَدًا أَنْ يَدْخُلَ مَعَهُ غَيْرَ سِمْعَانَ وَيَعْقُوبَ وَيُوحَنَّا وَأَبِي ٱلْجَارِيَةِ وَأُمِّهَا وَكَانُوا كُلُّهُمْ يَبْكُونَ وَيَنُوحُونَ عَلَيْهَا فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: لَا تَبْكُوا فَإِنَّهَا لَمْ تَمُتْ وَهِيَ نَائِمَةٌ. وَجَعَلُوا يَضْحَكُونَ مِنْهُ لِعِلْمِهِمْ أَنَّهَا قَدْ مَاتَتْ.[g] فَأَخْرَجَ كُلَّ إِنْسَانٍ خَارِجاً ثُمَّ أَخَذَ بِيَدِهَا وَدَعَاهَا

---

(d لَمْ تَخْفَ (Gr. 115, 3° et Syn. XV) a v. خَفِيَ—أَتَتْهُ (Syn. XXIII)—تُرْعَدُ *tremebat* in pass.—وَهِيَ تُرْعَدُ enunciat. circumstant. (Gr. 152)—مَكَانَهَا *confestim*, pr. *in loco suo*—اِطْمَئِنِّي *confide*, v. quadr. deriv. (Gr. 41, 2°)—بُنَيَّةُ *filiola*, dimin. اِبْنَةُ cum præcisione *hamzæ*—(e بَيْنَمَا . . . إِذْ *cum* . . . *ecce*, particulæ إِذْ et إِذَا repentinum eventum significant (Gr. 77, 8°)—آلِ (v. supra 187, c)—تُعَنِّ Jussiv. 2ae fae v. عَنَّى (Syn. XIV)—لِأَبِي (Gr. 25, 7°)—لَا تَخَفْ (Gr. 115, 2° et Syn. XII et XXX)—آمِنْ Imperat. 4ae formæ v. آمَنَ—إِنَّمَا pro أَنَّمَا (v. supra 188, d)—سَتَحْيَا particula س signum futuri (Gr. 110, 3° not. a et Syn. XXV)—(f لَمْ يَدَعْ (Gr. 115, et Syn. VIII) a v. غَيْرَ سِمْعَانَ وَدَعَ (Gr. 75, 2° et 25, 4°)—لِعِلْمِهِم *propter cognitionem eorum* h. e. *quia sciebant*—(g خَارِجاً *foras* (Gr. 80)—يَدٌ *manus*, a trilit. يَدْيٌ, syr. ܐܝܕܐ

وَقَالَ : اَيَّتُهَا الْجَارِيَةُ قُومِي . فَارْتَدَّتْ رُوحُهَا وَقَامَتْ مِنْ سَاعَتِهَا وَاَمَرَهُمْ اَنْ يُطْعِمُوهَا . فَعَجِبَ اَبَوَاهَا فَاَوْصَاهُمَا اَلَّا يُخْبِرَا اَحَدًا بِمَا كَانَ

(Cfr. Gildmeister, de Evangeliis in arabicum e Simplici Syriaca translatis, p. 41.)

**Parabola decem Virginum (Matth. XXV, 1-14).**

(*Ex Versione Alexandrina facta an. Martyrum* 766 [*C.* 1048], *Ms. Univ. Beryt. p.* 83-84).

**192** (a) تُشْبِهُ مَلَكُوتُ السَّمَاوَاتِ عَشَرَ عَذَارَى اَللَّوَاتِي اَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَخَرَجْنَ لِاسْتِقْبَالِ الْخَتَنِ. غَيْرَ اَنَّ خَمْسًا مِنْهُنَّ كُنَّ حَكِيمَاتٍ وَخَمْسًا جَاهِلَاتٍ. (b) فَاُولٰئِكَ الْجَاهِلَاتُ اَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ وَلَمْ يَأْخُذْنَ مَعَهُنَّ زَيْتًا . فَاَمَّا اُولٰئِكَ الْحَكِيمَاتُ فَاَخَذْنَ زَيْتًا فِي اَوْعِيَةٍ مَعَ مَصَابِيحِهِنَّ. (c) فَلَمَّا اَبْطَأَ الْخَتَنُ نَعَسْنَ بِاَجْمَعِهِنَّ وَنِمْنَ . فَفِي نِصْفِ اللَّيْلِ كَانَتْ صَيْحَةٌ : هَا هُوَذَا الْخَتَنُ يَأْتِي اُخْرُجُوا لِلِقَائِهِ . حِينَئِذٍ قَامَ جَمِيعُ اُولٰئِكَ الْعَذَارَى فَسَوَّيْنَ مَصَابِيحَهُنَّ . (d) وَاِنَّ اُولٰئِكَ الْجَاهِلَاتِ قُلْنَ لِلْحَكِيمَاتِ هَبْنَ لَنَا مِنْ زَيْتِكُنَّ فَهَا هِيَ ذِهْ مَصَابِيحُنَا قَدِ انْطَفَأَتْ . فَاَجَبْنَ اُولٰئِكَ الْحَكِيمَاتُ وَقُلْنَ : لَعَلَّهُ لَا يَكْفِينَا وَاِيَّاكُنَّ .

---

اَيَّتُهَا الْجَارِيَةُ (Gr. 101, 4°) — بِمَا كَانَ *de eo quod fuit* h. e. *de rei eventu*

**192** (a تُشْبِهُ adhibuit genus fem. quia مَلَكُوتُ in syr. femininum est — عَشَرَ (Gr. 37, 1° c. not.) — عَذَارَى, pl. عَذْرَاء — اَللَّوَاتِي (Gr. 34, 1°) — اَخَذْنَ مَصَابِيحَهُنَّ pro fem. cfr. Gr. 31, 2° et Syn. II — مَصَابِيح, pl. مِصْبَاح (Gr. 71, 3°) — اَلْخَتَن, cfr. syr. ܚܬܢ — غَيْرَ اَنَّ *nisi quod* — اُولٰئِكَ الْجَاهِلَات (b (Gr. 33, 2°) — زَيْت *oleum*, cfr. heb. זית et syr. ܙܝܬܐ *oliva* — اَوْعِيَة, pl. وِعَاء (Gr. 71, 16°) = بِاَجْمَعِهِنَّ (c *in totalitate earum* (Gr. 105); licet etiam غِنَّ — (Gr. 63, 2°) — كَانَتْ صَيْحَةٌ (Gr. 128, not. c) — هَا هُوَذَا (Gr. 33, 3° not.) — لِقَاء forma alia inf. 3^ae formæ (Gr. 56, 5° b et Syn. XV) = حِينَئِذٍ (186, d) — سَوَّيْنَ. fem. pl. Perf. 2^ae formæ v. سَوِيَ — هَبْنَ (d, f. pl. Imperat. v. وَهَبَ — هَا هِيَ ذِهْ (Gr. 33, 3° not.) — اَجَبْنَ

اِذْهَبْنَ اِلَى ٱلْبَاعَةِ وَٱشْتَرِينَ لَكُنَّ.[e] وَلَمَّا ٱنْطَلَقْنَ اِلَى ٱلْبَاعَةِ جَاءَ ٱلْخَتَنُ وَٱللَّوَاتِي كُنَّ مُسْتَعِدَّاتٍ دَخَلْنَ مَعَهُ اِلَى بَيْتِ ٱلْعُرْسِ وَٱغْلِقَ ٱلْبَابُ.[f] وَبِآخِرَةٍ اَقْبَلْنَ اُولٰئِكَ ٱلْعَذَارَى ٱلْاُخَرُ وَقُلْنَ: يَارَبَّنَا اِفْتَحْ لَنَا. فَاَمَّا هُوَ فَاَجَابَ وَقَالَ: اَلْحَقَّ اَقُولُ لَكُمْ اِنِّي مَا اَعْرِفُكُمْ. فَٱنْتَبِهُوا اِذًا فَاِنَّكُمْ لَنْ تَعْرِفُوا ذٰلِكَ ٱلْيَوْمَ وَلَا ٱلسَّاعَةَ

**Tributum Cæsari reddendum (Matt. XXII, 15-23)**
(*E Versione Græca facta sæc. X. Ms. Univ. Beryt. ff.* 60).

**193** [a] حِينَئِذٍ ذَهَبَ ٱلْفَرِّيسِيُّونَ وَتَشَاوَرُوا لِيَصْطَادُوهُ بِكَلِمَةٍ. وَاَرْسَلُوا اِلَيْهِ تَلَامِيذَهُمْ وَٱلْهِيرُودُسِيِّينَ قَائِلِينَ: [b] يَامُعَلِّمُ قَدْ عَلِمْنَا اَنَّكَ مُحِقٌّ وَطَرِيقَ ٱللهِ بِٱلْحَقِّ تُعَلِّمُ. وَلَا تُبَالِي بِاَحَدٍ. وَلَا تَنْظُرُ بِوَجْهِ اِنْسَانٍ. فَقُلْ لَنَا: مَاذَا تَظُنُّ اَيَجُوزُ اَنْ نُعْطِيَ ٱلْجِزْيَةَ لِقَيْصَرَ اَمْ لَا. [c] فَعَلِمَ يَسُوعُ شَرَّهُمْ فَقَالَ لَهُمْ: لِمَاذَا تُجَرِّبُونِي يَا مُرَائِينَ اَرُونِي صُورَةَ ٱلدِّينَارِ. فَاَتَوْهُ بِدِينَارٍ فَقَالَ

---

4[a] forma (Syn, X)—اَجَبْنَ اُولٰئِكَ et infra اَقْبَلْنَ اُولٰئِكَ regulariter diceretur اَجَابَتْ vel اَجَابَ, اَقْبَلَتْ vel اَقْبَلَ (Gr. 122) – لَعَلَّهُ (Gr. 129) لَا يَكْفِينَا وَاِيَّاكُنَّ— (Gr. 68, 4° not. a et 98) بَاعَةَ pro بَيِّعَةَ, pl. بَائِع (Gr. 71, 6°)=[e] مُسْتَعِدَّاتٍ, f. pl. part. pr. f^æ 10^æ (Gr. 25, 2°)=[f] اَلْحَقَّ *veritatem* (amen) *dico vobis* (Gr. 135, 1°), لَكُمْ masc. pro لَكُنَّ, videtur sermo non tam ad Virgines quam ad omnes homines dirigi– اِذًا *ergo*, partic. hæc deductiva est, scribitur aliquando اِذْنْ (Gr. 113).

**193** [a] حِينَئِذٍ (186, d)— اَلْفَرِّيسِيُّون (Gr. 30, 3°), a rad. heb. פרש et syr. فَرَشَ *separavit*— لِيَصْطَادُوهُ (Gr. 42, 2° et 113)=[b] يَامُعَلِّمُ (Gr. 101, 1°) — اَنَّكَ مُحِقٌّ (Gr. 129 et 151) — لَا تُبَالِي *non attendis* (Gr. 150 et Syn. XIII) — مَاذَا et لِمَاذَا (Gr. 35, 2° et 33, 1°) — اَيَجُوز (Gr. 153, 1°)=[c] يَا مُرَاؤُون potius يَا مُرَائِين (Gr. 101, 1°) part. act. 3^æ formæ v. رَاَى (Syn. XXIV)– اَرُونِي pl. masc. Imperat. 4^æ formæ ejusdem v.— صُورَة e syr. ܨܘܪܬܐ, heb. צורה — دِينَار e lat. *denarium* =

لَهُمْ يَسُوعُ: لِمَنْ هٰذِهِ ٱلصُّورَةُ وَٱلْكِتَابَةُ. قَالُوا: هٰذِهِ لِقَيْصَرَ.[d] حِينَئِذٍ قَالَ لَهُمْ: اَعْطُوا مَالَ قَيْصَرَ لِقَيْصَرَ وَمَالَ ٱللهِ لِلهِ. فَلَمَّا سَمِعُوا تَعَجَّبُوا وَتَرَكُوهُ وَمَضَوْا

**Ultima Cœna Christi**

*( Desumptum ex quibusd. foliis Versionis "Diatesseron Tatiani" servatis in Bibl. Beryt. scriptis an C.* 1337 ).

194 [a] * لوقا XXII: 7-8 * [ وَبَلَغَ ٱلْيَوْمُ ] ٱلْاَوَّلُ عِيدُ ٱلْفَطِيرِ ٱلَّذِي فِيهِ اَعْيَادَ (l. اَعْتَادَ) ٱلْيَهُودُ اَنْ [ يَذْبَحُوا ٱلْفِصْ]حَ فَاَرْسَلَ اَيسُوعُ اَثْنَيْنِ مِنْ تَلَامِيذِهِ لِلصَّفَا (l. ٱلصَّفَا) [وَلِيُوحَنَّا (وَيُوحَنَّا l.) وَقَا]لَ لَهُمَا: اِمْضِيَا فَاَعِدَّا لَنَا ٱلْفِصْحَ لِنَأْكُلَ. فَقَالَا: اَيْ (اَيْنَ l.) [ تُرِيد] اَنْ نُعِدَّ لَكَ.[b] قَالَ لَهُمَا: * مرقس XIV: 13-14 * اِمْضِيَا فَادْخُلَا ٱلْمَدِينَةَ * لوقا XXII: 10-11 * [ وَفِي اِ]بَّانِ دُخُولِكُمَا يَسْتَقْبِلُكُمَا رَجُلٌ حَامِلٌ جَرَّةَ مَاءٍ [فَاتْبَعَاهُ] وَٱلْمَوْضِعُ ٱلَّذِي يَدْخُلُ قُولَا لِفُلَانٍ رَبِّ ٱلْبَيْتِ: * مَتَّى XXVI: 18 * [عَظِيمُ]نَا يَقُولُ وَقْتِي بَلَغَ وَعِنْدَكَ اَعْمَلُ ٱلْفِصْحَ * لوقا XXII: 11-12 * فَاَيْنَ ٱلْمَحَلُّ ٱلَّذِي آكُلُ فِيهِ مَعَ تَلَامِيذِي. وَسَيُرِيكُمَا عِلِّيَّةً كَبِيرَةً مَفْرُوشَةً مُعَدَّةً * مرقس XIV: 14-15 * فَثَمَّ اَعِدَّا لَنَا. وَخَرَجَ تِلْمِيذَاهُ وَوَافَيَا ٱلْمَدِينَةَ وَوَجَدَا كَمَا قَالَ لَهُمَا [وَاَصْلَحَا

---

d قَيْصَر مَال *proprietatem Cæsaris*, alia habent مَا لِقَيْصَر *quod est Cæsari* — مَضَوْا (Gr. 64, 3° et Syn. XIV).

**194** [a] [ ] Quæ intra parentheses retulimus exciderunt in Ms., ea mutuamur ex edit. cl. DD. Ciasca.—عِيد pro عَوْد (Gr. 73, a) *festum* (certo tempore celebrandum) a عَاد *rediit*— فَطِير *crudus panis, azymus*, syr. فِطِيرَا — اَعْتَاد fª 8ª (Syn. X) — فِصْح ex heb. פסח, syr. فِسْحَا — اَرْسَلَ لِلصَّفَا locut. syr. شَدَّرْ حَدَّمْ — الصَّفَا (190, c)= [b] اِمْضِيَا Imperat. dual. (Syn. XIV) — اِبَّان *momentum, tempus* — جَرَّة, cfr. syr. كُوزَا — مَوْضِع (Gr. 53, 2° not. b) — فُلَان *quidam, talis*, cfr. heb. פלני et syr. فُلَانَا — عَظِيمُنَا *Magnus* h. e. *Dominus noster* — مَحَلّ (Gr. 53, 1°) — عِلِّيَّة *cœnaculum*, heb. עלייה, syr. عُلْيَا — ثَمَّ *ibi* (Gr. 79, 2°) — وَافَيَا

اَلْفِصْحَ كَمَا قَالَ لَهُمَا ] * لوقا XXII: 14-16 * [c] وَلَمَّا بَلَغَتِ اَلْعَشِيَّةُ وَاَنَ
اَلْوَقْتُ جَاءَ اَيْسُوعُ فَاتَّكَى وَمَعَهُ اَلِاثْنَى عَشَرَ اَلرُّسُلِ . وَقَالَ لَهُمْ : شَهْوَةً
اَشْتَهَيْتُ اَنْ آكُلَ هٰذَا اَلْفِصْحَ مَعَكُمْ قَبْلَ اَنْ آلَمَ . اَقُولُ لَكُمْ اِنَّ مِنَ
اَلْآنِ لَا آكُلُهُ اِلَى اَنْ يُكْمَلَ فِي مَلَكُوتِ اَللهِ . * يوحنّا XIII: 21 * [d] قَالَ
ذٰلِكَ اَيْسُوعُ وَاعْتَزَّ بِرُوحِهِ وَاَشْهَدَ وَقَالَ : اَلْحَقَّ اَلْحَقَّ اَقُولُ لَكُمْ * مرقس
XIV: 18-20 * اِنَّ اَحَدَكُمُ اَلَّذِي يَأْكُلُ مَعِي هُوَ يُسَلِّمُنِي . وَحَزِنُوا جِدًّا
وَاَبْتَدَاَ يُخَاطِبُهُ وَاحِدٌ وَاحِدٌ مِنْهُمْ اَلَعَلِّي اَنَا يَا سَيِّدُ . [e] اَجَابَ وَقَالَ لَهُمْ :
وَاحِدٌ مِنَ اَلِاثْنَيْ عَشَرَ اَلَّذِي * متّى XXVI: 23 * يَغْمِسُ يَدَهُ فِي اَلْقَصْعَةِ هُوَ
يُسَلِّمُنِي . * لوقا XXII: 21 * [وَهَا يَدُ مُسَلِّمِي عَلَى] اَلْمَائِدَةِ * مرقس XIV: 21 *
وَاَبْنُ اَلْبَشَرِ يَمْضِي كَمَا كُتِبَ [عَلَيْهِ فَالْوَيْلُ لِذٰلِكَ اَلرَّجُلِ] اَلَّذِي بِيَدِهِ يُسَلَّمُ
اَبْنُ اَلْبَشَرِ فَقَدْ كَانَ اَصْلَحَ [ لِذٰلِكَ اَلرَّجُلِ ] لَوْ لَمْ يُولَدْ . * يوحنّا XIII: 22 *

---

Præt. dual. m. 3^ae f^ae (Syn. XVI) — كَمَا (Gr. 75, 1° a et 34, 3°) = [c] آنَ (Syn. XX) — اَتَّكَى, regul. اِتَّكَاَ pro اِوْتَكَاَ 7^a f^a v. وَكَاَ (Gr. 62, 4° et Syn. VII et VIII) — اَلِاثْنَا melius scribitur اِلِاثْنَا — الاثْنَا عَشَرَ (Gr. 37, 2° et not.a) — الرُّسُل potius رَسُولًا (Gr. 89, 2° et 95, 2°) — شَهْوَةً اَشْتَهَيْتُ (Gr. 138) — آلَمَ, 1^a f^a v. اَلَمَ, melius adhiberetur f^a 5^a — اَتَاَلَّمَ corrige اِنَّ مِنَ اَلاَنَ vel اِنَّهُ اِلَى اَنْ — اِعْتَزَّ بِرُوحِهِ وَاَشْهَدَ pr. *prævaluit in spiritu suo et in testimonium vocavit*, sed hæc translatio verbo — tenus e syriaco facta est : ܐܬܚܕܪ ܒܪܘܚܗ ܘܐܣܗܕ *infremuit spiritu et protestatus est* = [d] اَحَدَكُمْ forma اَحَد cum genitivo adhibetur, præterquam in nom. divino هُوَ اَللهُ اَحَدٌ *Deus unicus est*, et in num. compositis اَحَدَ عَشَرَ secus forma وَاحِد adhibetur ; licet tamen dicere حَزِنُوا جِدًّا — وَاحِد وَعِشْرُون vel اَحَد وَعِشْرُون (Gr. 30, 5° et 138 not.a) — اَلَعَلِّي ex لَعَلَّ (Gr. 129) et اَ interrog. (Gr. 77, 2°) = [e] هَا (Gr. 77, 4°) — مَائِدَة *mensa*, ex ethiop. mâed (Fränkel. d. Aram. Fremdw.

[f] وَتَأَمَّلَ ٱلتَّلَامِيذُ بَعْضُهُمْ بَعْضاً لِأَنَّهُمْ [لَمْ يَعْلَمُوا إِلَى] مَنْ أَشَارَ *لوقا XXII: 23* وَٱبْتَدَأُوا فِي ٱلْبَحْثِ بَيْنَهُمْ مَنْ تُرَى مِنْهُمْ ذٰلِكَ ٱلَّذِي [شَأْنُهُ أَنْ يَفْعَلَ] هٰذَا. *يوحنا XIII: 23-29* [g] وَوَاحِدٌ مِنْ تَلَامِيذِهِ كَانَ جَالِساً فِي حِجْرِهِ ٱلَّذِي [كَانَ يُحِبُّهُ] ٱيسُوعُ. إِلَى هٰذَا أَوْ مَى شِمْعُونُ ٱلصَّفَا لِيَسْئَلَهُ مَنْ هُوَ هٰذَا] ٱلَّذِي قَالَ بِسَبَبِهِ. فَوَقَعَ ذٰلِكَ ٱلتِّلْمِيذُ عَلَى صَدْرِ ٱيسُوعَ [وَقَالَ لَهُ]: يَاسَيِّدِي مَنْ هُوَ هٰذَا. [h] أَجَابَ ٱيسُوعُ وَقَالَ: ذٰلِكَ ٱلَّذِي [أَغْمِسُ] خُبْزًا وَأُعْطِيهِ. وَغَمَسَ ٱيسُوعُ خُبْزًا وَأَعْطَا يَهُوذَا بْنَ شِمْعُونَ ٱلْإِسْخَرْيُوطِيَّ. وَمِنْ بَعْدِ ٱلْخُبْزِ وَلَجَهُ ٱلشَّيْطَانُ وَقَالَ لَهُ ٱيسُوعُ: مَا تُرِ[يدُ أَنْ] تَصْنَعَ فَعَجِّلْ صَنِيعَهُ. [i] وَهٰذَا لَمْ يَعْرِفْهُ إِنْسَانٌ مِنْ أُولٰئِكَ ٱلْجُلُوسِ لِمَاذَا قَالَهُ لَهُ. وَقَوْمٌ مِنْهُمْ ظَنُّوا لِأَنَّ ٱلصُّنْدُوقَ عِنْدَ يَهُوذَا أَنَّهُ يَأْمُرُهُ بِٱبْتِيَاعِ مَا يُحْتَاجُ إِلَيْهِ لِلْعِيدِ أَوْ لِكَيْمَا يَدْفَعُ شَيْئاً لِلْمَسَاكِينِ. *متى XXVI: 25* [j] أَجَابَ يَهُوذَا ٱلْمُسَلِّمُ وَقَالَ: أَلَعَلَّهُ أَنَا يَاعَظِيمِي. قَالَ لَهُ ٱيسُوعُ: أَنْتَ قُلْتَ. *يوحنا XIII: 30-31* وَيَهُوذَا أَخَذَ ٱلْخُبْزَ فِي وَقْتِهِ وَخَرَجَ إِلَى خَارِجٍ. وَهُوَ بَعْدُ لَيْلٌ. فَقَالَ ٱيسُوعُ: ٱلْآنَ يُمَجَّدُ ٱبْنُ ٱلْبَشَرِ وَٱللهُ يُمَجَّدُ بِهِ

---

im Arab. p. 83) = [f] تَأَمَّلَ بَعْضُهُمْ بَعْضاً *se invicem considerarunt*, pr. *cæteri cæteros*, ita sæpe redditur verbum reflex. (Gr. 119) — إِبْتَدَأُوا (Gr. 60, 4° not.) — مَنْ تُرَى مِنهُم ذَلِكَ arabismus est pr. *quis ille crederis ex ipsis* h.e. *quem putas* — اَلَّذِي شَأْنُهُ أَنْ يَفْعَلَ, pr. *qui res ejus est ut faciat* h. e. *qui rem talem faceret* = [g] أَوْمَى lege لِيَسْئَلَهُ - أَوْمَا scribitur communiter لِيَسْأَلَهُ (Gr. 60, 3°) — بِسَبَبِهِ *propter eum* h. e. *de eo* = [h] أَعْطَا melius وَأَعْطَى (Gr. 64, 1°) — اَلشَّيْطَان, cfr. syr. ܣܰܛܢܳܐ et heb. שָׂטָן *adversarius* = [i] صُنْدُوق *capsa*, syr. ܩܘܼܦܬܳܐ et ܩܘܼܦܳܐ — لِكَيْمَا (188, d) — مَسَاكِين, pl. مَسْكِين (Gr. 71, 3°), syr. ܡܣܟܝܢܐ, a سَكَنَ *quievit*, *labore destitutus fuit* — اِبْتِيَاع infin. f^æ 8^æ (Syn. XI) = [j] أَلَعَلَّهُ (supra, d) — وَهُوَ بَعْدُ لَيْلٌ *et erat adhuc nox*, ita versio hæc, cæteræ habent : *erat* (jam) *nox*.

**Epistola ad Romanos (I, 1-18)**

(*Ex Vers. Syriaca in Arab. reddita A. C.* 1288, *Ms. Lond.* XV, *ff.* 6ᵇ)

**195** [a] مِنْ بُولُسَ عَبْدِ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ ٱلرَّسُولِ ٱلْمَدْعُوِّ ٱلْمُفْرَزِ لِبُشْرَى
إِنْجِيلِ ٱللهِ . ٱلَّذِي وَعَدَ مِنْ قَبْلُ عَلَى أَلْسُنِ أَنْبِيَائِهِ فِي ٱلْكُتُبِ ٱلطَّاهِرَةِ
إِظْهَارَ ٱبْنِهِ ٱلَّذِي وُلِدَ بِٱلْجَسَدِ مِنْ ذُرِّيَّةِ آلِ دَاوُودَ وَعُرِفَ أَنَّهُ ٱبْنُ ٱللهِ
بِٱلْقُوَّةِ وَبِرُوحِ ٱلْقُدُسِ لِٱنْبِعَاثِ رَبِّنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ مِنْ بَيْنِ ٱلْأَمْوَاتِ .
[b] ٱلَّذِي بِهِ نِلْنَا ٱلنِّعْمَةَ وَٱلرِّسَالَةَ فِي جَمِيعِ ٱلشُّعُوبِ لِكَيْ يَسْمَعُوا وَيَقْبَلُوا
بِٱسْمِهِ . وَأَنْتُمْ أَيْضاً مِنْهُمْ مَدْعُوُّونَ بِيَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ . إِلَى جَمِيعِ مَنْ بِرُومِيَةَ
مِنْ أَحِبَّاءِ ٱللهِ ٱلْمَدْعُوِّينَ ٱلْأَطْهَارَ . ٱلسَّلَامُ وَٱلنِّعْمَةُ مَعَكُمْ مِنَ ٱللهِ أَبِينَا
وَمِنْ يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ رَبِّنَا . [c] ثُمَّ إِنِّي أَشْكُرُ إِلٰهِي أَوَّلًا بِيَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ عَنْ
جَمِيعِكُمْ . لِأَنَّ إِيمَانَكُمْ قَدْ ذَاعَ فِي ٱلدُّنْيَا كُلِّهَا . وَيَشْهَدُ ٱللهُ لِي ٱلَّذِي
إِيَّاهُ أَخْدِمُ بِتَأْيِيدِ ٱلرُّوحِ فِي ٱلتَّبْشِيرِ بِٱبْنِهِ أَنِّي أَذْكُرُكُمْ فِي صَلَوَاتِي بِلَا
فَتْرَةٍ فِي كُلِّ وَقْتٍ . [d] وَأَتَضَرَّعُ إِلَيْهِ أَنْ يَفْتَحَ لِيَ ٱلطَّرِيقَ بِمَشِيئَةِ ٱللهِ فَأَقْدُمَ
عَلَيْكُمْ . لِأَنِّي تَائِقٌ جِدًّا إِلَى أَنْ أَرَاكُمْ وَأُفِيدَكُمْ عَطِيَّةَ ٱلرُّوحِ لِيَصِحَّ بِهَا
يَقِينُكُمْ وَتَتَعَزَّى جَمِيعاً بِإِيمَانِي وَإِيمَانِكُمْ . [e] وَأُحِبُّ أَنْ تَعْلَمُوا يَا إِخْوَتِي

---

**195** [a] إِنْجِيل corrupt. ex gr. εὐαγγέλιον—مِنْ قَبْلُ (Gr. 79, 3°) = أَلْسُن et أَلْسِنَة, pl. لِسَان — ذُرِّيَّة *proles* a rad. ذَرَّ *disseminavit, semen emisit* —لِٱنْبِعَاث *propter resurrectionem*, pr. *excitationem*=[b] نِلْنَا (Gr. 63, 2°)—الإِيمَان *fides* infinit. 4æ fæ آمَنَ, pro إِأْمَان (Gr. 60, 5°) —مَدْعُوُّون part. pass. (Syn. XIII)—ٱلْمَدْعُوِّينَ ٱلْأَطْهَارَ *vocati sancti*, pr. *vocati sanctos* (Gr. 126, not. b) = [c] ٱلَّذِي إِيَّاهُ أَخْدِمُ *qui eum colo* h. e. *quem colo* (Gr. 147 et 68, 4° not. b) — بِتَأْيِيد *ope*, inf. 2æ fæ v. آدَ fut. يَئِيدُ *valuit* = [d] لِأَنِّي تَائِق (Gr. 129, 142 et 151) — جِدًّا (Gr. 30, 5°) — إِلَى أَنْ أَرَاكُم enunc. infin. (Gr. 151), pro جَمِيعاً *simul* (Gr. 80)—إِلَى رُؤْيَتِكُم=[e] إِخْوَة, pl. أَخُو (Gr. 25, 7°)—

اَنِّي قَدْ هَوِيتُ مِرَارًا كَثِيرَةً اَنْ آتِيَكُمْ فَمُنِعْتُ اِلَى الْآنِ وَاِنَّمَا اُرِيدُ اَنْ
يَكُونَ لِي فِيكُمْ نَصِيبٌ كَمَا هُوَ فِي سَائِرِ الشُّعُوبِ مِنَ الْيُونَانِيِّينَ . وَالْبَرْبَرِ
وَالْحُكَمَاءِ وَالْجُهَّالِ . لِاَنَّهُ يَجِبُ عَلَيَّ اَنْ اُبَشِّرَ فِي جَمِيعِ النَّاسِ وَلِذٰلِكَ قَدْ
اَحْرِصُ وَاَجْتَهِدُ اَنْ اُبَشِّرَكُمْ اَنْتُمْ اَيْضًا مَعْشَرَ اَهْلِ رُومِيَةَ .[f] وَلَسْتُ
اَسْتَحِي مِنَ التَّبْشِيرِ لِاَنَّهُ قُوَّةُ اللّٰهِ وَسَبَبُ حَيَاةِ جَمِيعِ مَنْ يُصَدِّقُ بِهِ مِنَ
الْيَهُودِ اَوَّلًا ثُمَّ مِنْ سَائِرِ الشُّعُوبِ . وَبِهِ يَظْهَرُ عَدْلُ اللّٰهِ وَبِرُّهُ مِنْ اِيمَانٍ اِلَى
اِيمَانٍ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ اِنَّ الْبَارَّ اِنَّمَا يَحْيَا بِالْاِيمَانِ

**De resurrectione mortuorum (I. Cor. XV : 35-51).**

(*E Ms. Sinaitico* IX *sæc., edito a* D^a *M. D. Gibson, Cambridge*, 1894 *ff.* 70-71)

**196** [a] وَلٰكِنْ يَقُولُ اِنْسَانٌ كَيْفَ يَقُومُونَ الْمَوْتَى بِاَيِّ جَسَدٍ يَأْتُونَ .
اَيُّهَا الْجَاهِلُ اَنْتَ الشَّيْءُ الَّذِي تَزْرَعُ اِنْ لَمْ يَمُوتْ (يَمُتْ .l) لَا يَعِيشُ .
وَالشَّيْءُ الَّذِي تَزْرَعُ لَيْسَ هُوَ الْجَسَدَ الْمَوْلُودَ الَّذِي تَزْرَعُ وَلٰكِنْ حَبَّةٌ عُرْيَانَةٌ
اَوْ قَمْحَةٌ اَوْ شَيْءٌ مِنْ غَيْرِ ذٰلِكَ مِمَّا بَقِيَ وَاللّٰهُ يُعْطِيهِ جَسَدًا كَمَا شَاءَ .[b]
وَلِكُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الزَّرْعِ جَسَدٌ خَاصٌّ . لَيْسَ كُلُّ جَسَدٍ هُوَ جَسَدٌ وَاحِدٌ .
جَسَدٌ آخَرُ لِلنَّاسِ وَجَسَدٌ آخَرُ لِلدَّوَابِّ وَجَسَدٌ آخَرُ لِلطَّيْرِ وَجَسَدٌ آخَرُ
لِلسَّمَكِ . وَاَجْسَادٌ سَمَاوِيَّةٌ وَاَجْسَادٌ اَرْضِيَّةٌ . وَلٰكِنْ آخَرُ هُوَ مَجْدُ السَّمَاوِيِّينَ

---

مِرَارًا *pluries*, pl. مَرَّة *una vice*, pr. *uno transitu* — البَرْبَر e gr. βάρβαρος — يَجِبُ عَلَيَّ *debeo*, pr. *incumbit super me* = [f] وَلَسْتُ اَسْتَحِي (Gr. III, c) ; لَسْتُ (Gr. 67, 3°) ; اَسْتَحِي f^a 10^a v. حَيِيَ fut. يَحْيَا pro اَسْتَحْيِي (Syn. XVIII) — سَائِرِ الشُّعُوب *reliqui populi* (Gr. 93, d. 2°)

**196** [a] يَقُومُونَ الْمَوْتَى dicendum est (ex Gr. 123) — لَمْ يَمُوتْ dicendum لَمْ يَمُتْ (Gr. 8, 1°, not. b et Syn. XXX) — حَبَّةٌ (Gr. 20) subauditur inchoativum هُوَ — قَمْحَةٌ cfr. heb. חִטָּה et syr. ܚܶܢܛܳܐ — مِمَّا بَقِيَ *ex iis quæ restant* h. e. *ex cæteris seminibus* — شَاءَ (Syn. XXVI)

وَآخِرُ مَجْدُ ٱلْأَرْضِيِّينَ وَآخِرُ مَجْدُ ٱلشَّمْسِ وَآخِرُ مَجْدُ ٱلْقَمَرِ وَآخِرُ مَجْدُ ٱلْكَوَاكِبِ وَكَوْكَبٌ أَفْضَلُ مِنْ كَوْكَبٍ بِٱلْمَجْدِ.[c] هٰكَذَا أَيْضًا قِيَامَةُ ٱلْمَوْتَى يُزْرَعُ بِٱلْفَسَادِ وَيَقُومُ بِغَيْرِ فَسَادٍ. يُزْرَعُ بِٱلْهَوَانِ وَيَقُومُ بِٱلْمَجْدِ. يُزْرَعُ بِٱلضُّعْفِ وَيَقُومُ بِٱلْقُوَّةِ. يُزْرَعُ جَسَدٌ نَفْسَانِيٌّ وَيَقُومُ جَسَدٌ رُوحَانِيٌّ.[d] إِنْ كَانَ جَسَدٌ نَفْسَانِيٌّ أَيْضًا وَرُوحَانِيٌّ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: كَانَ آدَمُ ٱلْإِنْسَانُ ٱلْأَوَّلُ لِنَفْسٍ حَيَّةٍ وَآدَمُ ٱلْآخَرُ لِرُوحٍ مُحْيِيَةٍ. وَلٰكِنْ لَيْسَ ٱلْأَوَّلُ رُوحَانِيٌّ (رُوحَانِيًّا l.) وَلٰكِنْ نَفْسَانِيٌّ (نَفْسَانِيًّا l.) وَبَعْدَ ذٰلِكَ رُوحَانِيٌّ.[e] ٱلْإِنْسَانُ ٱلْأَوَّلُ تُرَابِيٌّ مِنَ ٱلْأَرْضِ وَٱلْإِنْسَانُ ٱلثَّانِي هُوَ ٱلرَّبُّ مِنَ ٱلسَّمَاءِ. وَمِثْلُ مَا ٱلتُّرَابِيُّ كَذٰلِكَ وَٱلتُّرَابِيُّونَ. وَمِثْلُ مَا ٱلسَّمَاوِيُّ كَذٰلِكَ وَٱلسَّمَاوِيُّونَ.[f] وَكَمَا لَبِسْنَا شِبْهَ ٱلتُّرَابِيِّ نَلْبَسُ شِبْهَ ٱلسَّمَاوِيِّ. وَهٰذَا أَقُولُ يَا إِخْوَةُ إِنَّ بَشَرًا وَدَمًا لَا يَسْتَطِيعُ يَرِثُ مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاءِ وَلَا يَرِثُ غِيَارَ مَا لَا يَتَغَيَّرُ

---

=(b الزِّرَاع, pl. inusit. v. زَرْع pro زُروع (Gr. 71, 10°)—هُوَ جَسَد وَاحِد tota præposit. nomin. est prædicat. v. لَيْس (Gr. 111, c)—آخَر, f^a أَفْعَل nec *nunationem* nec *kasram* admittit, excepto casu determinationis (Gr. 25, 4°) — دَوَابُّ, pl. دَابَّة (Gr. 71, 23°), a دَبَّ *repsit* — السَّمَاوِيِّين (Gr. 30, 3° not. 2°) — ٱلشَّمْس, cfr. שמש et هٰذَا=(c ex هَا (Gr. 33, 1°) كَ (Gr. 75, 1°, a) et ذَا (Gr. 33, 1°,) — أَيْضًا *etiam*, pr. *redeundo* nom. act. v. آض *rediit*.—قِيَامَة pro قِوَامَة (Gr. 73, 1° a)—مَوْتَى, pl. مَيِّت (Gr. 71, 19°) — الهَوَان *contumelia* a rad. هَان *vilis fuit*. =(d رُوحَانِي... نَفْسَانِي (Gr. 30, 3° not. 3)—لِنَفْسٍ حَيَّةٍ pro نَفْسًا حَيَّةً (Gr. 121, not. a), ut in syr. كَنِفْس سَمْا—مُحْيِيَة part. act. 4^æ f^æ (Syn. XVIII)=(e رُوحَانِيًّا ex Gr. 128, vel الروحَانِيَّ — كَذٰلِك وَالتُّرَابِيُّون *sicut hoc et terrestres*, و redundat ut in syr. أَف دَهْوُنْ=(f لَا يَسْتَطِيع *nequit* 10^a f^a طَاعَ (Syn. X), dicendum esset لَا يَسْتَطِيعَان (Gr. 123) — يَرِث dicendum اَنْ يَرِثَا (Syn. VIII) — غِيار *alteratio*, inf. 3^æ f^æ غَايَر a v. غَار (Syn. XI).

## II.
## CORANICA

بِسْمِ ٱللَّهِ ٱلرَّحْمَٰنِ ٱلرَّحِيمِ

**Procœmium Corani** (اَلْفَاتِحَة).

197 [a] اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ اَلْعَالَمِينَ. اَلرَّحْمٰنِ اَلرَّحِيمِ. مَالِكِ يَوْمِ اَلدِّينِ.
اِيَّاكَ نَعْبُدُ وَاِيَّاكَ نَسْتَعِينُ. [b] اِهْدِنَا اَلصِّرَاطَ اَلْمُسْتَقِيمَ. صِرَاطَ اَلَّذِينَ
اَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ اَلْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا اَلضَّالِّينَ

**De Virgine Maria, Joanne Baptista et Christo.**

*Ex Surâ appellata* آل عِمْرَانَ (III, 30-54).

198 [a] اِنَّ اَللّٰهَ اَصْطَفَى آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ اِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى
اَلْعَالَمِينَ ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ وَاللّٰهُ سَمِيعٌ عَلِيمٌ. [b] اِذْ قَالَتِ اِمْرَاَتُ عِمْرَانَ:
رَبِّ اِنِّي نَذَرْتُ لَكَ مَا فِي بَطْنِي مُحَرَّرًا فَتَقَبَّلْ مِنِّي اِنَّكَ اَنْتَ اَلسَّمِيعُ اَلْعَلِيمُ.

**197** [a] العالَمين, pl. reg. عالَم *mundus* seu *res creatæ*, cfr. heb. עולם et syr. ܥܠܡܐ — الرَّحْمٰن الرَّحِيم *misericors et miserator* (Gr. 53, 4°). — نَسْتَعِين (Syn. X) = [b] اِهْدِنَا الصِّرَاط c. dupl. accus., et sæpius اِيَّاكَ نَعْبُد (Gr. 68, 4° not. b) — صِرَاط إِلَى الصِرَاط; vox صِرَاط peregrina videtur, scribitur etiam سِرَاط — غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِم (eorum) *contra quos ira* (tua) *mota non est*.

**198** [a] اِصْطَفَى (Gr. 42, 2° et Syn. XIII) — آدَمَ وَنُوحًا etc. (Gr. 25, 4°) — آل عِمْرَان *familia Imran*; Commentatores dicunt agi vel de Imran patre (?) Moisis, vel de Imran patre (?) Mariæ Virginis, ejusque uxore Anna. Sed contextus stare nequit cum priori asserto — ذُرِّيَّة بَعْضُهَا (195, a), accus. propter appositionem h. e. *elegit progeniem* — مِنْ بَعْضٍ *cæteræ harum* (familiarum ortæ sunt) *ex cæteris* = [b] اِمْرَاَت forma archaica inusitata pro رَبِّ-اِمْرَاَة (Gr. 32, 7° not. d) — مُحَرَّرًا

[c] فَلَمَّا وَضَعَتْهَا قَالَتْ : رَبِّ إِنِّي وَضَعْتُهَا أُنْثَى (وَاللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ) وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَى وَإِنِّي سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ وَإِنِّي أُعِيذُهَا بِكَ وَذُرِّيَّتَهَا مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ . [d] فَتَقَبَّلَهَا رَبُّهَا بِقَبُولٍ حَسَنٍ وَأَنْبَتَهَا نَبَاتًا حَسَنًا وَكَفَّلَهَا زَكَرِيَّاءُ . كُلَّمَا دَخَلَ عَلَيْهَا زَكَرِيَّاءُ الْمِحْرَابَ وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا قَالَ : يَا مَرْيَمُ أَنَّى لَكِ هٰذَا . قَالَتْ : هُوَ مِنْ عِنْدِ اللّٰهِ إِنَّ اللّٰهَ يَرْزُقُ مَنْ يَشَاءُ بِغَيْرِ حِسَابٍ . [e] هُنَالِكَ دَعَا زَكَرِيَّاءُ رَبَّهُ قَالَ : رَبِّ هَبْ لِي مِنْ لَدُنْكَ ذُرِّيَّةً طَيِّبَةً إِنَّكَ سَمِيعُ الدُّعَاءِ . [f] فَنَادَتْهُ الْمَلَائِكَةُ وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي فِي الْمِحْرَابِ أَنَّ اللّٰهَ يُبَشِّرُكَ بِيَحْيَى مُصَدِّقًا بِكَلِمَةٍ مِنَ اللّٰهِ وَسَيِّدًا وَحَصُورًا وَنَبِيًّا مِنَ الصَّالِحِينَ . قَالَ : رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَقَدْ بَلَغَنِيَ الْكِبَرُ وَامْرَأَتِي عَاقِرٌ . قَالَ : كَذٰلِكَ يَفْعَلُ اللّٰهُ مَا يَشَاءُ . [g] قَالَ : رَبِّ اجْعَلْ لِي آيَةً . قَالَ : آيَتُكَ أَلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمْزًا وَاذْكُرْ رَبَّكَ كَثِيرًا وَسَبِّحْ بِالْعَشِيِّ وَالْإِبْكَارِ . وَإِذْ قَالَتِ الْمَلَائِكَةُ : يَا مَرْيَمُ إِنَّ اللّٰهَ اصْطَفَاكِ

---

مُعْتَقًا *liberum, manumissum* h. e. *Dei servitio devotum* (Gr. 97) = [c] وَلَيْسَ الذَّكَرُ كَالْأُنْثَى وَاللّٰهُ أَعْلَمُ بِمَا وَضَعَتْ locutio parenthetica — *non est masculus* (quem voveram) *sicut femina* (quam dedisti) — سَمَّيْتُهَا مَرْيَمَ (Gr. 126) — أُعِيذُهَا وَذُرِّيَّتَهَا *eam confugere facio*, أُعِيذُهَا (Gr. 98) الرَّجِيمِ — *lapidibus obruendus*, epitheton diaboli = [c] أَنْبَتَهَا *eam curavit* pr. *eam germinare fecit* — الْمِحْرَابَ *sanctuarium* ex ethiop. *mekuerab* (cfr. Fränkel, d. Aram. Fremdw. im Arab. p. 264) — وَجَدَ عِنْدَهَا رِزْقًا *inveniebat apud eam substantiam* h. e. cibum divinitus ei præstitum — أَنَّى لَكِ *unde* vel *quomodo tibi*, = [e] هُنَالِكَ *tunc*, ex هُنَا (Gr. 79, 2°), l rem distantem indicante et كَ 2æ pers., cfr. ذٰلِكَ = [f] وَهُوَ قَائِمٌ يُصَلِّي (Gr 152) — يَحْيَى forma islamica nom. S. *Joannis* — بِكَلِمَةٍ مُصَدِّقًا *credentem in Verbum* (Gr. 97) — يَشَاءُ (Syn. XXVI) — الْمَلَائِكَةُ, pl. مَلَكٌ *angelus* a rad. لَاكَ *nuntium misit*, cfr. מַלְאָךְ, مَلَّادًا et ethiop. *malek* — غُلَامٌ *puer*, cfr. heb. עֶלֶם et syr. ܓܠܡܐ = [g] آيَةً *signum*, cfr. heb. אוֹת et syr. ܐܝܬܐ

وَطَهَّرَكِ وَٱصْطَفَاكِ عَلَى نِسَاءِ ٱلْعَالَمِينَ . يَا مَرْيَمُ ٱقْنُتِي لِرَبِّكِ وَٱسْجُدِي وَٱرْكَعِي
مَعَ ٱلرَّاكِعِينَ .[i] ذٰلِكَ مِنْ أَنْبَاءِ ٱلْغَيْبِ نُوحِيهِ إِلَيْكَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ
يُلْقُونَ أَقْلَامَهُمْ أَيُّهُمْ يَكْفُلُ مَرْيَمَ وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِمْ إِذْ يَخْتَصِمُونَ .[j] إِذْ
قَالَتِ ٱلْمَلَائِكَةُ : يَا مَرْيَمُ إِنَّ ٱللهَ يُبَشِّرُكِ بِكَلِمَةٍ مِنْهُ ٱسْمُهُ ٱلْمَسِيحُ عِيسَى
ٱبْنُ مَرْيَمَ وَجِيهاً فِي ٱلدُّنْيَا وَٱلْآخِرَةِ وَمِنَ ٱلْمُقَرَّبِينَ . وَيُكَلِّمُ ٱلنَّاسَ فِي ٱلْمَهْدِ
وَكَهْلًا وَمِنَ ٱلصَّالِحِينَ .[k] قَالَتْ : رَبِّ أَنَّى يَكُونُ لِي وَلَدٌ وَلَمْ يَمْسَسْنِي بَشَرٌ .
قَالَ : كَذٰلِكَ ٱللهُ يَخْلُقُ مَا يَشَاءُ إِذَا قَضَى أَمْرًا فَإِنَّمَا يَقُولُ لَهُ كُنْ فَيَكُونُ .
[l] وَيُعَلِّمُهُ ٱلْكِتَابَ وَٱلْحِكْمَةَ وَٱلتَّوْرَاةَ وَٱلْإِنْجِيلَ . وَرَسُولًا إِلَى بَنِي إِسْرَائِيلَ
أَنِّي قَدْ جِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ أَنِّي أَخْلُقُ لَكُمْ مِنَ ٱلطِّينِ كَهَيْئَةِ ٱلطَّيْرِ
فَأَنْفُخُ فِيهِ فَيَكُونُ طَيْرًا بِإِذْنِ ٱللهِ وَأُبْرِئُ ٱلْأَكْمَهَ وَٱلْأَبْرَصَ وَأُحْيِي ٱلْمَوْتَى

---

[i] أَنْبَاءُ الغَيْبِ *nuntii absentiæ* h. e. *res ignotæ*; أَنْبَاء, pl. نَبَأ (Gr. 71, 17°) — نُوحِيهِ (Syn. XVI) — إِلَيْكَ sermo Dei ad auctorem Corani — وَمَا كُنْتَ لَدَيْهِم إِذْ يُلْقُون أَقْلَامهم *nec eras apud ipsos cum mitterent sortes*; أقْلام, sing. قَلَم *calamus*, alludit ad traditionem quorumdam Apocryphorum qui dicebant 25 calamos in Jordanem fuisse projectos, ut sciretur cuinam ex totidem Sacerdotibus cura Mariæ Virginis incumberet in Templo, solumque Zachariæ calamum enatasse = [k] لَم يَمْسَسْنِي (Gr. 59, 3° not. a) — كُنْ فَيَكُون (Gr. 111, a) — وَمِنَ ٱلصَّالِحِين subauditur inchoativum هُو = [l] الكتاب agitur de omnimodis Revelationum libris, inter quos distinguit Pentateuchum et Evangelium; التَّوْرَاة ex heb. תורה *lex* — ورَسُولًا subaudi يُرْسِلُهُ *mittet eum legatum* — فَيَقُول لَهُم أُرْسِلْتُ بِآيَتِي subaudi أَنِّي قَد جِئْتُكُم h. e. *missus sum ad vos cum hoc signo ut* ... — كَهَيْئَةِ الطَّيْر alludit ad miraculum in Evangelio Infantiæ descriptum ubi Christus puer dicitur avibus limo confectis vitam dedisse ; هَيْئَة *species* a rad. هَاءَ pro هَوَاَ — تَدَّخِرُون vel تَذَّخِرُونَ a ذَخَرَ (Gr. 43, 8° not. 3) — مُصَدِّقًا subaudi جِئْتُكم *veni ad*

بِاِذْنِ اللّٰهِ وَاُنَبِّئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدَّخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ · اِنَّ فِي ذٰلِكَ لَآيَةً
لَكُمْ اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِنِينَ وَمُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَاةِ · (m) وَلِاُحِلَّ
لَكُمْ بَعْضَ الَّذِي حُرِّمَ عَلَيْكُمْ · وَجِئْتُكُمْ بِآيَةٍ مِنْ رَبِّكُمْ فَاتَّقُوا اللّٰهَ
وَاَطِيعُونِ · اِنَّ اللّٰهَ رَبِّي وَرَبُّكُمْ فَاعْبُدُوهُ هٰذَا صِرَاطٌ مُسْتَقِيمٌ

**Historia septem Dormientium*.**

*Ex Sura Speluncæ* سُورَة الكَهْف (XVIII, 9-21).

199 (a) اَمْ حَسِبْتَ اَنَّ اَصْحَابَ الْكَهْفِ وَالرَّقِيمِ كَانُوا مِنْ آيَاتِنَا عَجَبًا ·
اِذْ اَوَى الْفِتْيَةُ اِلَى الْكَهْفِ فَقَالُوا: رَبَّنَا آتِنَا مِنْ لَدُنْكَ رَحْمَةً وَهَيِّئْ لَنَا مِنْ
اَمْرِنَا رَشَدًا. (b) فَضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِمْ فِي الْكَهْفِ سِنِينَ عَدَدًا ثُمَّ بَعَثْنَاهُمْ لِنَعْلَمَ
اَيُّ الْحِزْبَيْنِ اَحْصَى لِمَا لَبِثُوا اَمَدًا. (c) نَحْنُ نَقُصُّ عَلَيْكَ نَبَاَهُمْ بِالْحَقِّ اِنَّهُمْ

* Hanc historiam septem Dormientium fuse narratam a scriptoribus Mahumetanis invenies in vol. II ( p. 236-247 ) Chrestomathiæ arabicæ a nobis editæ ( مَجَانِي الْاَدَب )

---

*confirmandum* — لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ *ei qui est inter manus meas* h. e. *quod teneo* (ab antiquis Prophetis) = (m اِتَّقُوا *timete,* Imp. m. pl. 8æ fœ (Syn. XVI) — اَطِيعُونِ solita scriptio est اَطِيعُونِي.

199 (a اَمْ hæc particula interrogationis vim hic non excedit — اَصْحَابَ الْكَهْف *socii Speluncæ* nomen septem Dormientium — الرَّقِيم de sensu h. vocis multum disputatur, probabilius videtur agi de *tabula plumbea* in qua scripta fuisse dicuntur eorum nomina = (b ضَرَبْنَا عَلَى آذَانِهِم *percussimus super aures eorum h. e. eos somno affecimus* — سِنِين عَدَدًا *annos plures* ; عَدَد est hic pro مَعْدُود — اَيُّ الْحِزْبَيْنِ اَحْصَى لِمَا لَبِثُوا اَمَدًا *utra duarum partium melius dinumeraret* h. e. *posset dinumerare tempus mansionis eorum* (in somno), alludit ad dissentionem inter cives de resurrectione mortuorum ; duæ partes illæ memoratæ, sunt credentium et negantium resurrectionem, cujus signum fertur excitatio septem Dormientium = (c نَحْن Deus loqui censetur Mahumeto —

فِتْيَةٌ آمَنُوا بِرَبِّهِمْ وَزِدْنَاهُمْ هُدًى. وَرَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ إِذْ قَامُوا فَقَالُوا:
رَبُّنَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ لَنْ نَدْعُوَ مِنْ دُونِهِ إِلٰهًا لَقَدْ قُلْنَا إِذًا شَطَطًا.
هٰؤُلَاءِ قَوْمُنَا اتَّخَذُوا مِنْ دُونِهِ آلِهَةً لَوْلَا يَأْتُونَ عَلَيْهِمْ بِسُلْطَانٍ بَيِّنٍ فَمَنْ
أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَى عَلَى اللهِ كَذِبًا. (d) وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ وَمَا يَعْبُدُونَ إِلَّا
اللهَ فَأْوُوا إِلَى الْكَهْفِ يَنْشُرْ لَكُمْ رَبُّكُمْ مِنْ رَحْمَتِهِ وَيُهَيِّئْ لَكُمْ مِنْ
أَمْرِكُمْ مِرْفَقًا. وَتَرَى الشَّمْسَ إِذَا طَلَعَتْ تَزَاوَرُ عَنْ كَهْفِهِمْ ذَاتَ الْيَمِينِ
وَإِذَا غَرَبَتْ تَقْرِضُهُمْ ذَاتَ الشِّمَالِ وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ. ذٰلِكَ مِنْ آيَاتِ
اللهِ مَنْ يَهْدِ اللهُ فَهُوَ الْمُهْتَدِ وَمَنْ يُضْلِلْ فَلَنْ تَجِدَ لَهُ وَلِيًّا مُرْشِدًا.
(e) وَتَحْسَبُهُمْ أَيْقَاظًا وَهُمْ رُقُودٌ وَنُقَلِّبُهُمْ ذَاتَ الْيَمِينِ وَذَاتَ الشِّمَالِ

فِتْيَةٌ (Gr. 71,5°)—رَبَطْنَا عَلَى قُلُوبِهِمْ *obligavimus super corda eorum* h.e. *animum eis dedimus* — فَقَالُوا sermo dirigitur ad Decium tyrannum — لَقَدْ قُلْنَا إِذًا particula إِذًا *ergo* conclusiva est, (hoc si faceremus) *diceremus rem improbam* negando scilicet unicum esse Deum — لَوْلَا pro هَلَّا *quare non*— عَلَيْهِمْ *super eos* h. e. de veritate cultus deorum — سُلْطَانٍ *potestas* h. e. *argumentum*— أَظْلَمُ مِمَّنْ comparat. (Gr. 30, 4°) — مِمَّنْ pro مِنْ مَنْ=(d. . وَإِذِ اعْتَزَلْتُمُوهُمْ ad invicem loquuntur Dormientes, *et quum discessistis ab illis* (infidelibus) *et ab iis* (diis) *quos adorant, Deo tamen excepto, tunc* ... يَنْشُرْ لَكُمْ— فَأْوُوا . . (Gr. 115, 4°) *extendet vobis* h. e. *largietur*— مِرْفَقًا (al. مَرْفِقًا) *utilitatem, beneficentiam* —تَرَى الشَّمْسَ... dicit solem orientem et occidentem cursum mutasse ne nimio radiorum calore læderentur Dormientes— تَزَاوَرُ pro تَتَزَاوَرُ *declinabat*—وَهُمْ فِي فَجْوَةٍ مِنْهُ enunciat. circumst. (Gr. 152) —فَجْوَةٍ *pars spatiosa ejus* ( speluncæ ) — مَنْ يَهْدِ *quem dirigit* ; يَهْدِ (Gr. 115, 4° not. ) — الْمُهْتَدِ scribitur de solito الْمُهْتَدِي — لَنْ تَجِدَ (Gr. 150) =(e رُقُود, pl. رَاقِد (Gr. 71, 10° )—ذَاتَ الْيَمِينِ pro جِهَةَ الْيَمِينِ ad dextram partem — الْوَصِيد *limen portæ* — لَوِ اطَّلَعْتَ . . . لَوَلَّيْتَ

وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ . لَوِ اطَّلَعْتَ عَلَيْهِمْ لَوَلَّيْتَ مِنْهُمْ فِرَارًا
وَلَمُلِئْتَ مِنْهُمْ رُعْبًا . (f) وَكَذٰلِكَ بَعَثْنَاهُمْ لِيَتَسَاءَلُوا بَيْنَهُمْ . قَالَ قَائِلٌ
مِنْهُمْ : كَمْ لَبِثْتُمْ . قَالُوا : لَبِثْنَا يَوْمًا اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ . قَالُوا رَبُّكُمْ اَعْلَمُ بِمَا
لَبِثْتُمْ فَابْعَثُوا اَحَدَكُمْ بِوَرِقِكُمْ هٰذِهِ اِلَى الْمَدِينَةِ فَلْيَنْظُرْ اَيُّهَا اَزْكَى طَعَامًا
فَلْيَأْتِكُمْ بِرِزْقٍ مِنْهُ وَلْيَتَلَطَّفْ وَلَا يُشْعِرَنَّ بِكُمْ اَحَدًا . اِنَّهُمْ اِنْ يَظْهَرُوا
عَلَيْكُمْ يَرْجُمُوكُمْ اَوْ يُعِيدُوكُمْ فِي مِلَّتِهِمْ وَلَنْ تُفْلِحُوا اِذًا اَبَدًا . (g)
وَكَذٰلِكَ اَعْثَرْنَا عَلَيْهِمْ لِيَعْلَمُوا اَنَّ وَعْدَ اللّٰهِ حَقٌّ وَاَنَّ السَّاعَةَ لَا رَيْبَ فِيهَا
اِذْ يَتَنَازَعُونَ بَيْنَهُمْ اَمْرَهُمْ فَقَالُوا : اِبْنُوا عَلَيْهِمْ بُنْيَانًا رَبُّهُمْ اَعْلَمُ بِهِمْ .
قَالَ الَّذِينَ غَلَبُوا عَلَى اَمْرِهِمْ : لَنَتَّخِذَنَّ عَلَيْهِمْ مَسْجِدًا . (h) سَيَقُولُونَ ثَلٰثَةٌ رَابِعُهُمْ

---

(Gr. 109, 6°)—اطّلع (Gr. 42, 2°)—ولّى 2ª fª (Syn. XVI)—فِرَارًا inf. v. فرَّ *aufugit* (Gr. 138, not. b). vel est pro فَارًّا (Gr. 97. not.)= (f بَعَثْنَاهُم لِيَتَسَاءَلُوا *excitavimus eos ut se invicem interrogarent* h. e. *ut cognoscerent quid ipsis advenerit* — لَبِثْتُم *remansistis* pro *remansimus* — وَرِق *pecunia* vox peregr. (cfr. Fränkel, d. Aram. Fremdw. im Arab. p. 152)— المَدِينَة agitur de urbe Epheso — أَيُّهَا اَزْكَى طَعَامًا *quis ex ea* (urbe) *exquisitiorem cibum* (habeat); أيّ (Gr. 35, 1°); طَعَامًا (Gr. 96, 1° not. 2°)—فَلْيَأْتِكُم (Gr. 115, 1°)—لَا يُشْعِرَنَّ *ne notificet* (Gr. 116, 2°) — اِنْ يَظْهَرُوا عَلَيْكُم *si vos capiunt* = (g اَعْثَرْنَا عَلَيْهِم *effecimus ut detegerent eos* (concives eorum) — السَّاعَة *hora* h. e. *resurrectio* — إِذْ يَتَنَازَعُون *dum disputarent*, pendet a v. اَعْثَرْنَا — اَمْرَهُم *de re eorum* h. e. *de dissensione fidelium circa resurrectionem* ; alii hoc intelligunt de statu Dormientium — ... فَقَالُوا cives ad invicem loquuntur post mortem Dormientium, expleto apparitionis miraculo — رَبُّهُم اَعْلَم locutio hæc vel referenda est ad Deum corripientem disputantes, vel ad aliquem disputantium finem rei imponentem — الَّذِين غَلَبُوا عَلَى اَمْرِهِم id est *pars victrix fidelium* = (h سَيَقُولُون refert varias sententias de numero

كَلْبُهُمْ وَيَقُولُونَ خَمْسَةٌ سَادِسُهُمْ كَلْبُهُمْ رَجْماً بِالْغَيْبِ وَيَقُولُونَ سَبْعَةٌ
وَثَامِنُهُمْ كَلْبُهُمْ قُلْ رَبِّي أَعْلَمُ بِعِدَّتِهِمْ. مَا يَعْلَمُهُمْ إِلَّا قَلِيلٌ

**Sura LXXXVII cui titulus est « Altissimus » (اَلْأَعْلَى)**

200 (a سَبِّحِ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى وَالَّذِي قَدَّرَ
فَهَدَى. وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى (b. سَنُقْرِئُكَ فَلَا تَنْسَى إِلَّا
مَا شَاءَ اللهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى وَنُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى. (c فَذَكِّرْ إِنْ نَفَعَتِ
الذِّكْرَى سَيَذَّكَّرُ مَنْ يَخْشَى. وَيَتَجَنَّبُهَا الْأَشْقَى الَّذِي يَصْلَى النَّارَ الْكُبْرَى
ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَا. قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى وَذَكَرَ اسْمَ رَبِّهِ فَصَلَّى. (d بَلْ
تُؤْثِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى. إِنَّ هٰذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى
صُحُفِ إِبْرٰهِيمَ وَمُوسَى

**Sura XCIX quæ inscribitur « Terræmotus » (اَلزَّلْزَلَةُ)**

201 (a إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا. وَقَالَ

---

Dormientium — رَجْماً بِالْغَيْبِ *conjiciendo de absenti* h. e. *nullo fundamento innixi.*

200 (a قَدَّرَ فَهَدَى *qui decrevit* (omnia) *et direxit* (secundum decretum suum) = (b سَنُقْرِئُكَ *recitationem* (Corani divinitus) *docebimus* — فَلَا تَنْسَى *ita ut* (ea quæ didiceris) *oblivioni non tradas* — نُيَسِّرُكَ لِلْيُسْرَى *secundabimus te in viam facilem* h. e. *planam reddemus eam tibi* = (c إن نَفَعَتْ *si forte proficiet* — سَيَذَّكَّرُ pro سَيَذَّكَّرُ – مَنْ يَخْشَى *qui timet* (Deum) – وَيَتَجَنَّبُهَا *eam* (commonitionem) *evitabit* — يَصْلَى النَّارَ *ignem sustinebit* — تَزَكَّى *justificabit se* (fide) vel *eleemosynas largietur* a زَكَاة = (d خَيْرٌ وَأَبْقَى *melior et durabilior* (Gr. 30, 4° nota a) — صُحُف, pl. صَحِيفَة (Gr. 71, 2°) — صُحُفُ ابرهيم *Codices Abrahæ* sunt apocrypha quædam in Arabiam per sectas Judæo-christianas allata – ومُوسى agitur de Pentateucho.

201 (a أَثْقَالَهَا — زُلْزِلَتْ زِلْزَالَهَا *commota fuerit commotione sua*

اَلْاِنْسَانُ: مَا لَهَا. يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا. بِاَنَّ رَبَّكَ اَوْحَى لَهَا. (b يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ اَلنَّاسُ اَشْتَاتًا لِيُرَوْا اَعْمَالَهُمْ. فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ. وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ

**Sura CI inscripta « Dies Judicii » (اَلْقَارِعَة).**

202 (a اَلْقَارِعَةُ مَا اَلْقَارِعَةُ. وَمَا اَدْرَاكَ مَا اَلْقَارِعَةُ. يَوْمَ يَكُونُ اَلنَّاسُ كَاَلْفَرَاشِ اَلْمَبْثُوثِ. وَتَكُونُ اَلْجِبَالُ كَاَلْعِهْنِ اَلْمَنْفُوشِ. (b فَاَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ. وَاَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ فَاُمُّهُ هَاوِيَةٌ. وَمَا اَدْرَاكَ مَاهِيَهْ نَارٌ حَامِيَةٌ

**Sura CIV inscripta « Diffamator » (اَلْهُمَزَة)**

203 (a وَيْلٌ لِكُلِّ هُمَزَةٍ لُمَزَةٍ اَلَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ. يَحْسَبُ اَنَّ مَالَهُ اَخْلَدَهُ. كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي اَلْحُطَمَةِ. (b وَمَا اَدْرَاكَ مَا اَلْحُطَمَةُ. نَارُ اَللهِ اَلْمُوقَدَةُ. اَلَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى اَلْاَفْئِدَةِ. اِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُوصَدَةٌ فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ

---

*pondera sua* h. e. mortuos in terra reconditos — تُحَدِّثُ اَخْبَارَهَا (terra) *narrabit nuntia sua* i. e. exponet quare sic fuerit commota — بِاَنَّ *propterea quod*, vel *secundum quod* — اَوْحَى *revelavit* (Syn. XVI) = (b اَشْتَاتًا *dispersi* h. e. *diverso gradu dispositi* (Gr. 120 et 97) — لِيُرَوْا اَعْمَالَهُمْ *ut doceantur de suis operibus* مِثْقَال *pondus*, cfr. heb. משקל syr. ܡܫܩܠܐ, unde gr. σίκλος, — مَنْ يَعْمَلْ . . . يَرَهُ (Gr. 115, 4° — يَرَهُ (Syn. XXIV).

202 (a مَا اَدْرَاكَ مَا *quid te docebit quid sit* ... = (b مَوَازِين (Gr. 71, 30°), pl. مِيزَان pro مِوْزَان a وَزَن (Gr. 73, 1° a) — رَاضِيَة *felix* pro مَرْضِيَة — اُمُّهُ هَاوِيَةٌ *mater ejus* h. e. *habitatio est barathrum* — هِيَهْ illud ه finale exornativum est vocaturque هَاء السَّكْت h. c. هَاء *silentii*.

203 (a هُمَزَة لُمَزَة (Gr., 53, 4°) — لَيُنْبَذَنَّ (Gr. 116, 1°) *projiciendus est* — اَلْحُطَمَة *ignis comminuens* h. e. *consumens* = (b اَفْئِدَة, pl. فُؤَاد (Gr. 71, 16°) — فِي عَمَدٍ (alligati) *ad columnas*.

## III.
## PROVERBIA

**Selecta ex Proverbiis Califæ 'Ali attributis.**

(*Ex variis Collectionibus præsertim ex opere in India edito an.* 1280 [*C.* 1864] *cui titulus est* "غُرَر الحِكَم فِي دُرَر الكَلِم" *auctore* 'Abd al Wahid al Amidi at Tamimi)

**204** (a) اَلْاِحْسَانُ يَسْتَعْبِدُ اَلْاِنْسَانَ . اَحْسَنُ اَللِّبَاسِ اَلْوَرَعُ . اَلْاِخْوَانُ زِينَةٌ فِي اَلرَّخَاءِ وَعُدَّةٌ فِي اَلْبَلَاءِ . اَلْاَدَبُ صُورَةُ اَلْعَقْلِ . اِذَا رَاَيْتَ اَنْ تُطَاعَ فَسَلْ مَا يُسْتَطَاعُ . اِذَا كَمَلَ اَلْعَقْلُ نَقَصَتِ اَلشَّهْوَةُ . اِضَاعَةُ اَلْفُرْصَةِ غُصَّةٌ . اَعْجَزُ اَلنَّاسِ مَنْ قَدَرَ عَلَى اَنْ يُزِيلَ اَلنَّقْصَ عَنْ نَفْسِهِ وَلَمْ يَفْعَلْ . اَلْاُمُورُ بِالتَّجْرِبَةِ . اِعْدِلْ تَدُمْ لَكَ اَلْقُدْرَةُ . اَفْضَلُ اَلنَّاسِ رَأْيًا لَا يَسْتَغْنِي عَنْ فَضْلِ مُشِيرٍ . اَلْاِقْتِصَادُ يُنْمِي اَلْقَلِيلَ وَالْاِسْرَافُ يُفْنِي اَلْجَزِيلَ * (b) بِالْعَمَلِ يُحْصَلُ عَلَى اَلثَّوَابِ لَا بِالْكَسَلِ * بِئْسَ اَلطَّعَامُ اَلْحَرَامُ . بِحُسْنِ اَلْاَخْلَاقِ تَدُرُّ اَلْاَرْزَاقُ . بِرُّ اَلْوَالِدَيْنِ اَكْبَرُ فَرِيضَةٍ * (c) تَاجُ اَلْمُلْكِ عَدْلُهُ . تَاجِرِ اَللّٰهَ تَرْبَحْ . اَلتَّقْوَى اَوْثَقُ حِصْنٍ . اَلتَّوَاضُعُ يَرْفَعُ وَالتَّكَبُّرُ يَضَعُ . اَلتَّوْبَةُ تَسْتَنْزِلُ اَلرَّحْمَةَ * (d) ثَبَاتُ اَلدِّينِ بِقُوَّةِ اَلْيَقِينِ * ثَمَرَةُ اَلْعِلْمِ مَعْرِفَةُ اَللّٰهِ * (e) جُحُودُ اَلْاِحْسَانِ يُوجِبُ اَلْحِرْمَانَ . جِهَادُ اَلنَّفْسِ اَفْضَلُ اَلْجِهَادِ * (f) حُسْنُ اَلْاَدَبِ اَحْسَنُ اَلنَّسَبِ . اَلْحَقُّ سَيْفٌ عَلَى اَهْلِ اَلْبَاطِلِ . حَلَاوَةُ اَلدُّنْيَا تُوجِبُ مَرَارَةَ اَلْاٰخِرَةِ * (g) خَالِفْ نَفْسَكَ تَسْتَقِمْ . خَفِ اَللّٰهَ يُؤْمِنْكَ

---

**204** (a صُورَة (193, c°)—يُسْتَطَاع ... تُطَاع passiv. 4ième et 10ième formæ (Syn. X) — النِّيَّة *intentio* a rad. نَوَى — اِضَاعَة sic formatur infin. 4æ fæ verbi infirmi 2ª rad. — اَعْجَزُ النَّاسِ *hominum imbecillimus* (Gr. 94)—اِعْدِلْ تَدُمْ (Gr. 115, 4°)— مُشِير part. act. 4ième fæ (Syn. X) —التَّجْرِبَة (Gr. 56, 5° a) = (b بِئْس (Gr. 67, 1°) = (c تَاجَرَهُ *mutuum commercium cum aliquo exercuit* (Gr. 43, 3°)—يَضَعُ (Gr. 62, 2°) = (d مَعْرِفَة (Gr. 70, 32°) =(e جِرْمَان (ib. 17°) —جِهَاد (Gr. 56, 5° b)= (f الْاٰخِرَة *postrema* (vita) =(g تَسْتَقِمْ *recta erit* (anima), vel *rectus eris* (tu), *jus-*

عَذَابُهُ . خَيْرُ ٱلْعَطَاءِ مَا كَانَ مِنْ غَيْرِ طَلَبٍ *[h] ٱلدُّنْيَا تَمَدُّ وَٱلْآخِرَةُ تَبِدُّ . ٱلدُّنْيَا سُوقُ ٱلْخُسْرَانِ وَٱلْجَنَّةُ دَارُ ٱلْأَمَانِ . ٱلدُّنْيَا مَعْبَرَةُ ٱلْآخِرَةِ * [i] ذِكْرُ ٱللهِ دَوَاءُ ٱلْقُلُوبِ . ٱلذِّكْرُ مُجَالَسَةُ ٱلْمَحْبُوبِ *[j] رُبَّ أَكْلَةٍ مَنَعَتْ أَكَلَاتٍ . رُبَّ كَلَامٍ أَنْفَذُ مِنْ سِهَامٍ *[k] زَلَّةُ ٱللِّسَانِ أَشَدُّ مِنْ جُرْحِ ٱلسِّنَانِ . ٱلزُّهْدُ ثَمَرَةُ ٱلدِّينِ *[l] ٱلسَّامِعُ لِلْغِيبَةِ أَحَدُ ٱلْمُغْتَابِينَ . ٱلسَّخَاءُ يَزْرَعُ ٱلْمَحَبَّةَ . سِرُّكَ أَسِيرُكَ فَإِنْ أَفْشَيْتَهُ صِرْتَ أَسِيرَهُ *[m] شَافِعُ ٱلْمُذْنِبِ إِقْرَارُهُ وَتَوْبَتُهُ ٱعْتِذَارُهُ . شَرُّ ٱلثَّنَاءِ مَا جَاءَ عَلَى ٱلسِّنَةِ ٱلْأَشْرَارِ *[n] ٱلصَّبْرُ عُنْوَانُ ٱلنَّصْرِ . ٱلصَّمْتُ وَقَارٌ وَٱلْهَذَرُ عَارٌ *[o] ضَادُّوا ٱلنَّفْسَ مُضَادَّةَ ٱلضِّدِّ . ضَالَّةُ ٱلْحَكِيمِ ٱلْحِكْمَةُ فَهُوَ يَطْلُبُهَا حَيْثُ كَانَتْ *[p] طُوبَى لِمَنْ غَلَبَ نَفْسَهُ وَلَمْ تَغْلِبْهُ . ٱلطَّيْشُ يُنَكِّدُ ٱلْعَيْشَ *[q] ظَلَمَ ٱلْحَقَّ مَنْ نَصَرَ ٱلْبَاطِلَ . ظَنُّ ٱلْعَاقِلِ أَصَحُّ مِنْ يَقِينِ ٱلْجَاهِلِ *[r] ٱلْعَادَةُ طَبْعٌ ثَانٍ . ٱلْعَاقِلُ يَطْلُبُ ٱلْكَمَالَ وَٱلْجَاهِلُ يَطْلُبُ ٱلْمَالَ . ٱلْعَالِمُ حَيٌّ وَإِنْ كَانَ مَيِّتاً وَٱلْجَاهِلُ مَيِّتٌ

---

siv. f$^{æ}$ 10$^{æ}$ v. خَفَّ — قَامَ (Syn. XII) = [h] ٱلْجَنَّة *cælum*, pr. *hortus* (183, b) — مَعْبَرَة *pons* (Gr. 53, 2° not. c) = [i] مُجَالَسَة (Gr. 56, 5° b) = [j] رُبَّ (Gr. 75, 1° b) — أَكْلَة, in pl. أَكَلَات forma فَعْلَة *unam actionis vicem* indicat; forma vero فِعْلَة *modum* designat: أَكْلَة *una comestio*, إِكْلَة *comestionis modus* — أَنْفَذُ *acutior*, adjectiva f$^{æ}$ أَفْعَل se gerunt uti peregrina nomina (Gr. 25, 4°) — سِهَام, pl. سَهْم (Gr. 71, 9°) = [k] ٱلسِّنَان, pl. سِنّ (ibid.) = [l] ٱلْمُغْتَابِينَ part. 8$^{æ}$ f$^{æ}$ (Syn. XI). — أَفْشَيْتَهُ pro أَفْشَوْتَهُ (Gr. 64, 1°) = [m] ٱلْسِنَة, pl. لِسَان (Gr. 71, 16°) = [n] عُنْوَان *signum* (Gr. 70, 18°) = [o] ضَادُّوا (Gr. 8, 1° not. b. et Syn. IV) — ضَالَّة ٱلْحَكِيمِ ٱلْحِكْمَةُ *sapientia* (quæritur) *a sapiente* (quasi pretiosa) *res deperdita* — حَيْثُ *ubicumque* (Gr. 79, 2°) = [p] طُوبَى (185, a) = [q] ظَنّ *opinio* — أَصَحُّ مِنْ (Gr. 30, 4°) = [r] ٱلْمُصِيبَة *quæ* (virum) *attingit, calamitas*, part. 4$^{æ}$ f$^{æ}$ (Syn. X). — مَثُوبَة *merces pro* مَثْوَبَة (Gr. 63, 4°) =

وَإِنْ كَانَ حَيًّا . عَلَى قَدْرِ ٱلْمُصِيبَةِ تَكُونُ ٱلْمَثُوبَةُ *[s] غَايَةُ ٱلْكَافِرِ ٱلنَّارُ . غَضَبُ ٱلْمُلُوكِ رَسُولُ ٱلْمَوْتِ . ٱلْغِنَى بِٱللهِ أَحْسَنُ ٱلْغِنَى *[t] ٱلْفِكْرُ فِي ٱلْخَيْرِ يَدْعُو إِلَى ٱلْفِعْلِ بِهِ . ٱلْفِكْرُ فِي ٱلْعَوَاقِبِ يُنْجِي مِنَ ٱلْمَعَاطِبِ . فَقْرُ ٱلنَّفْسِ شَرُّ ٱلْفَقْرِ . فِي خِلَافِ ٱلنَّفْسِ رُشْدُهَا *[u] قَلْبُ ٱلْأَحْمَقِ وَرَاءَ لِسَانِهِ وَلِسَانُ ٱلْعَاقِلِ وَرَاءَ عَقْلِهِ . قَلَّمَا تَدُومُ مَوَدَّةُ ٱلْمُلُوكِ *[v] كَفَى بِٱلتَّوَاضُعِ رِفْعَةً . ٱلْكَذَّابُ مُتَّهَمٌ بِقَوْلِهِ وَإِنْ قَوِيَتْ حُجَّتُهُ وَصَدَقَتْ لَهْجَتُهُ *[w] لَا تَطْلُبَنَّ طَاعَةَ غَيْرِكَ وَطَاعَةُ نَفْسِكَ عَلَيْكَ مُمْتَنِعَةٌ . ٱللَّذَّاتُ آفَاتٌ . لِلْبَاطِلِ جَوْلَةٌ . لَيْسَ كُلُّ مَنْ رَمَى يُصِيبُ *[x] ٱلْمَرْءُ ٱبْنُ سَاعَةٍ . ٱلْمَرْءُ بِإِيمَانِهِ . ٱلْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ . ٱلْمُقِلُّ غَرِيبٌ فِي بَلْدَتِهِ . مَنْ بَصَّرَكَ عَيْبَكَ فَقَدْ نَصَحَكَ . مَنْ شَبَّ نَارَ ٱلْفِتْنَةِ كَانَ وَقُودًا لَهَا . مَنْ كَثُرَ شُكْرُهُ تَضَاعَفَ بِرُّهُ . مَنْ كَرُمَتْ نَفْسُهُ صَغُرَتِ ٱلدُّنْيَا فِي عَيْنَيْهِ *[y] ٱلنِّفَاقُ يُفْسِدُ ٱلدِّينَ . نَيْلُ ٱلْجَنَّةِ بِٱلتَّنَزُّهِ عَنِ ٱلْمَآثِمِ *[z] ٱلْهَوَى آفَةُ ٱلْأَلْبَابِ * وَعْدُ ٱلْكَرِيمِ نَقْدٌ وَتَعْجِيلٌ * يَوْمُ ٱلْمَظْلُومِ عَلَى ٱلظَّالِمِ أَشَدُّ مِنْ يَوْمِ ٱلظَّالِمِ عَلَى ٱلْمَظْلُومِ

(Cfr. Van Waenen, Sententiæ Ali, Oxonii, 1806).

---

[s] أَلْغِنَى بِٱللهِ أَحْسَنُ ٱلْغِنَى *esse Deo contentus est potior fortuna* ; غَنِيَ ب inf. غِنًى (re) *contentus fuit*; infinitivi eosdem casus regunt ac verba a quibus derivant = [t] ٱلْفِكْرُ فِي ... idem ٱلْفِعْلُ ب — عَوَاقِب *consequentiæ*, pl. عَاقِبَة (Gr. 71, 23°) — مَعَاطِب *casus* pl. مَعْطَب (ib. 29°) = [u] وَرَاءَ (Gr, 79, 3°)–قَلَّمَا *parum*, a قَلَّ *paucus fuit* et مَا exornativum, actionem verbi prohibens (188, b)=[v] رِفْعَةً accus. specif. (Gr. 96, 1° not. 2°) =[w] جَوْلَة *transitus*, (supra j)=[x] ٱبْنُ سَاعَة *filius horæ* h. e. cito transit. —مَخْبُوءٌ part. pass. (Syn. VIII)—ٱلْمُقِلّ *pauper*, part. 4æ fæ أَقَلَّ *pauper fuit* — بَصَّرَكَ *te videre fecit* (Gr. 43, 2°) — وَقُود *materia igni submi-nistrata* — تَضَاعَفَ بِرُّهُ *duplicatur erga ipsum beneficentia* (Gr. 110,8°) =[y] ٱلنِّفَاق *hypocrisis* (Gr. 56, 5°, b)= [z] ٱلْمَآثِم, pl. مَأْثَم (Gr. 71, 29°).

Selecta ex Proverbiis Abi 'Obaid [† H. 224-C. 839].

(*Ex Ms. Bibl. " Aghia Sofia " Constantinopoli*).

205 (a آفَةُ ٱلرَّأْيِ ٱلْهَوَى . آفَةُ ٱلْكِرَامِ جِوَارُ ٱللِّئَامِ . اَتْبِعِ ٱلسَّيِّئَةَ ٱلْحَسَنَةَ تَمْحُهَا . اَتْبِعِ ٱلْفَرَسَ لِجَامَهَا . اِذَا حَكَكْتَ قُرْحَةً اَدْمَيْتَهَا . اِذَا عَزَّ اَخُوكَ فَهُنْ . اَرْسِلْ حَكِيماً وَلَا تُوصِهِ . اَعْذَرَ مَنْ اَنْذَرَ . اَعْطِ ٱلْقَوْسَ بَارِيَهَا . اِنَّ اَخَاكَ مَنْ آسَاكَ . اِلْبَسْ لِكُلِّ زَمَانٍ لَبُوسَهُ . اَلْقِ دَلْوَكَ فِي ٱلدِّلَاءِ . اِنَّ ٱلْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِٱلْمَنْطِقِ . اِنَّ ٱلْجَوَادَ قَدْ يَعْثُرُ . اِنَّ ٱلْحَدِيثَ لَذُو شُجُونٍ . اِنَّكَ لَا تَجْنِي مِنَ ٱلشَّوْكِ ٱلْعِنَبَ . اَوَّلُ ٱلْغَزْوِ حُمْقٌ . اَوَّلُ ٱلنَّخْلَةِ ٱلنَّوَاةُ * (b بِٱلسَّاعِدِ يَبْطُشُ ٱلْكَفُّ . بَعْضُ ٱلشَّرِّ اَهْوَنُ مِنْ بَعْضٍ * (c تَبَيَّنَ ٱلصُّبْحُ لِذِي عَيْنَيْنِ * تَرَكْتُهُ عَلَى اَنْقَى مِنَ ٱلرَّاحَةِ . تَرْكُ ٱلذَّنْبِ اَيْسَرُ مِنْ طَلَبِ ٱلتَّوْبَةِ . تَضْرِبُ

---

205 (a الرَّأْي *sententia, judicium*—كِرَام et لِئَام (Gr. 71, 9°)—جوَار (Gr. 56. 5°, b)—اَتْبِعْ .. تَمْحُهَا (Gr. 115, 4°) ; اَتْبَعَ dupl. accus. rei vel pers. gaudere potest : *rem rei subjungere* — سَيِّئَة *actio improba* a سَاءَ (Syn. XXVII) — اَدْمَيْتَهَا *eam* (cicatricem) *refricabis*, a دَم *sanguis* — اِذَا عَزَّ فَهُنْ (Gr. 115, 4°) ; عَزَّ *prævaluit* ; هُنْ *lenis et facilis esto* — اَعْذَرَ مَنْ اَنْذَرَ *qui præmonuit* (de malo venturo) *excusatione usus est* — اَعْطِ الْقَوْسَ بَارِيَهَا (Gr. 126) ; بَارِيَهَا *qui eum* (arcum) *aptavit*—لَبُوسَهُ *vestem ejus* h. e. vestem temporı accommodatam ; f^a فَعُول sæpe habet sensum مَفْعُول—قَدْ يَعْثُرُ *aliquando offendit*, part. قَدْ cum Imperf. rei paucitatem indicat—لَذُو شُجُون *habens derivationes* h.e. varia fit in colloquiis digressio ab una re ad aliam (cfr. Maidani, ed. Freytag I,350) ; de part. لَ, cfr. Gr. 129 not. b ; شُجُون, in sing. شَجَن.. —اِنَّكَ لَا تَجْنِي (cfr. Ev. S. Lucæ VI, 44) = (b بِالسَّاعِد *ope brachii* (Gr. 157, 2°) = (c لِذِي عَيْنَيْن *habenti oculos* i. e. *omnibus*—عَلَى اَنْقَى مِنَ الرَّاحَة—*in* (statu) *magis nudo quam palma* h. e. *omni re destitutus*—حَدِيد بَارِد *ferrum fri-*

فِي حَدِيدٍ بَارِدٍ . تَغَدَّ بِهِ قَبْلَ اَنْ يَتَعَشَّى بِكَ *[d] جَاءَ بِالتُّرَّهَاتِ . جَاوِرْ مَلِكاً اَوْ بَحْرًا . جَعْجَعَةً وَلَا اَرَى طَحْناً *[e] حُبُّكَ الشَّيْءَ يُعْمِي وَيُصِمُّ . اَلْحَدِيدُ بِالْحَدِيدِ يُفْلَحُ . حَسْبُكَ مِنْ شَرٍّ سَمَاعُهُ . حِيلَةُ مَنْ لَا حِيلَةَ لَهُ اَلصَّبْرُ *[f] خُذْ مَا صَفَا وَدَعْ مَا كَدَرَ . خَيْرُ مَالِكَ مَا نَفَعَكَ . خَيْرٌ قَلِيلٌ وَفَضَحْتُ نَفْسِي *[g] دَعْ مَا يُرِيبُكَ اِلَى مَا لَا يُرِيبُكَ . اَلدَّعَابَةُ تَقْطَعُ اَلصَّدَاقَةَ . دَلَّ عَلَيْهِ اَدَبُهُ . دَمِّثْ لِجَنْبِكَ قَبْلَ اَللَّيْلِ مَضْجَعاً *[h] ذَاقَ فُلَانٌ وَبَالَ اَمْرِهِ . ذَكَّرَتْنِي اَلطَّعْنَ وَكُنْتُ نَاسِياً *[i] رَأْيُ اَلشَّيْخِ خَيْرٌ مِنْ مَشْهَدِ اَلْغُلَامِ . رُبَّ اَخٍ لَمْ تَلِدْهُ اُمُّكَ . رُبَّ اَمْنٍ سَبَّبَهُ اَلْخَوْفُ . رُبَّ سَاعٍ لِقَاعِدٍ . رُبَّ كَلِمَةٍ سَلَبَتْ نِعْمَةً . رُبَّمَا كَانَ اَلسُّكُوتُ جَوَاباً *[j] زَنْدَانِ فِي وِعَاءٍ . زَيْنٌ فِي عَيْنِ وَالِدٍ وَلَدُهُ *[k] سِرْ وَلَكَ قَرٌّ . سَمِّنْ كَلْبَكَ يَأْكُلْكَ . سَهْمٌ لَكَ وَسَهْمٌ عَلَيْكَ *[l] شَاهِدُ اَلْبُغْضِ اَللَّحْظُ . شَاوِرِ اَلثِّقَاتِ تُصِبْ رُشْدًا . اَلشَّبَابُ مَطِيَّةُ اَلْجَهْلِ . اَلشَّرُّ اَخْبَثُ مَا اَوْعَيْتَ

---

*gidum* difficillime tractatur–تَغَدَّ بِهِ *illo* (sicuti cibo) *prandeas* h. e. prius eum aggredere =[d] التُّرَّهَات, pl. تُرَّهَة vox persica, *viæ angustæ et tortuosæ*, inde *næniæ, fabulæ*–جَعْجَعَةً subaudi اِسْمَعْ *audio* (molæ) *sonitum* =[e] حُبُّكَ الشَّيْءَ (Gr. 100, 2°)–لَا حِيلَةَ لَهُ (Gr. 148)=[f] خَيْرٌ قَلِيل *beneficium* (in hac re turpi) *parvum fuit* (cfr. Maidani, ed. Freytag I, 437) =[g] دَعْ (Gr. 62, 2°) ; مَا يُرِيبُك *quod malam de te opinionem generat; contra quod* — اِلَى مَا دَمِّثْ . *lene fac cubile* = [h] ذَكَّرْتَنِي اَلطَّعْن وَكُنْتُ نَاسِياً (Maidani I, 503)=[i] رُبَّ اَخٍ *plurimum fratris* h. e. *quam multi* (sunt) *fratres* (Gr. 157,7°)– سَاعٍ part. pr. v. سَعَى in fut, يَسْعَى *cucurrit, operam dedit*—رُبَّمَا (188, d)=[j] زَنْدَانِ فِي وِعَاءٍ *duo* (sunt) *ligna igniaria in eodem sacculo* h.e. *ejusdem farinæ* =[k] وَلَكَ *quamdiu tibi est* seu *favet* = [l] الثِّقَات (Gr. 25. 2°), pl. ثِقَة *vir fidus* a وَثَقَ (Gr. 62) ; تُصِبْ 2ª p. m. f^am 4^ae in modo jussivo v. صَابَ — اَخْبَثُ مَا

مِنْ زَادٍ* صَدْرُكَ اَوْسَعُ لِسِرِّكَ · صَرَّحَ اَلْحَقُّ عَنِ اَلرُّغْوَةِ · صِغَارُ اَلْأُمُورِ
تَجْنِي كِبَارَهَا · صَلَفٌ تَحْتَ اَلرَّاعِدَةِ* ضَرَبَ اَخْمَاساً لِاَسْدَاسٍ · ضَلَّ مَنِ اغْتَرَّ*
طَارَتْ بِهِمِ اَلْعَنْقَاءُ* اَلظُّلْمُ مَرْتَعُهُ وَخِيمٌ* عَدَا فُلَانٌ طَوْرَهُ · اَلْعَصَا مِنَ
اَلْعُصَيَّةِ* اَلْعَفْوُ بَعْدَ اَلْقُدْرَةِ كَرَمٌ · عِيُّ سَاكِتٍ خَيْرٌ مِنْ عِيِّ نَاطِقٍ* غَثُّكَ خَيْرٌ
لَكَ مِنْ سَمِينِ غَيْرِكَ · غَدًا لِنَاظِرِهِ قَرِيبٌ* فَتًى وَلَا كَمَالِكٍ · فَضْلُ اَلْقَوْلِ عَلَى
اَلْفِعْلِ دَنَاءَةٌ وَفَضْلُ اَلْفِعْلِ عَلَى اَلْقَوْلِ مَكْرُمَةٌ* قَبْلَ اَلرَّمْيِ يُرَاشُ اَلسَّهْمُ ·
قَشَّرْتُ لَهُ اَلْعَصَا · قَوْلُ اَلصِّدْقِ لَمْ يَدَعْ لِي صَدِيقاً* كَانَ جُرْحاً فَبَرَا · كَانَ
كَبَرْقِ خُلَّبٍ · كَاَلْبَاحِثِ عَنِ اَلشَّفْرَةِ · كَاَلْقَابِضِ عَلَى اَلْمَاءِ · كَاَلْمُسْتَجِيرِ مِنَ
اَلرَّمْضَاءِ بِاَلنَّارِ · كَمَا تَدِينُ تُدَانُ · كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ · كَمُبْتَغِي اَلصَّيْدِ فِي عِرِّيسَةِ

---

اَوْعَيْتَ مِنْ زاد *pejor cibus quem recondis in pera* = (m صَرَّحَ اَلْحَقُّ
عَنِ الرُّغْوَة *manifesta fuit veritas postquam occulta fuerit*, metaph. desumpta ex lacte ejusque *spuma* (رُغْوَة)—صِغَارُ اَلْأُمُور (Gr. 95, 1°) ;
تجني *colligunt* h. e. *producunt* — صَلَفٌ تَحْتَ الرَّاعِدَة *parum aquæ sub tonante*(cœlo)h. e. plurimis verbis indulget, factis vero nullis=(n ضَرَبَ
اَخْمَاساً لِاَسْدَاسٍ (vide خمس in Lexico Freytag )= (o طَارَتْ بِهِمِ اَلْعَنْقَاءُ *eos avolare fecit avis*(fabulosa)*al-Anqā'* (gryps)h. e. perierunt=(p عَدَا طَوْرَهُ
*limitem suum prætergressus est* =(q غَثُّكَ *res tua tenuis* =(r غَدًا لِنَاظِرِهِ
قَرِيب præmittitur de solito partic. إِنَّ : *dies crastina prope est ei qui eam expectat* h. e. cras rem videbimus = (s مَالِك agitur de Maliko filio Nuwairah occiso a duce Khalid= (t يُرَاش *penna* (sagittæ)*imponitur* —
قَشَّرْتُ لَهُ العَصَا *decorticatio baculi* secretorum omnium revelationem amico factam designat = (u بَرْقٌ خُلَّب *fulgur* (emicans) *a nube aqua carente* — كَاَلْبَاحِثِ عَنِ اَلشَّفْرَة *sicut* (ovis illa) *quæ* (dum quærebat laniator cultellum ut eam occideret, ipsa pede)*cultellum extraxit*(in terra reconditum ) — اِسْتَجَار *confugit* ; اَلرَّمْضَاء *terra sole calefacta* — كَمَا
تَدِينُ تُدَان(cfr. Ev. Matth. VII, 2)–كَمَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ(cfr. Galat. VI, 8)

اَلْاَسَدِ . كُلُّ اَمْرِئٍ اِلَى غَايَتِهِ يَصِيرُ . كُلُّ اَمْرِئٍ فِي بَيْتِهِ اَمِيرٌ . كُلُّ جَدِيدٍ
اِلَى بِلًى . كُلُّ فَتَاةٍ بِاَبِيهَا مُعْجَبَةٌ * (v) لَا تَطْمَعْ فِي كُلِّ مَا تَسْمَعُ . لَا تَعْدَمُ
اَلْحَسْنَاءُ ذَامًا . لَا خَلٌّ وَلَا خَمْرٌ . لَا نَاقَتِي فِي هٰذَا وَلَا جَمَلِي . لَا يَسُودُ مَنْ
يَجُودُ . لَا يُلْسَعُ اَلْمُؤْمِنُ مِنْ حَجَرٍ مَرَّتَيْنِ . لِكُلِّ جَوَادٍ كَبْوَةٌ وَلِكُلِّ صَارِمٍ
نَبْوَةٌ وَلِكُلِّ عَالِمٍ هَفْوَةٌ . لَوْ تُرِكَ اَلْقَطَا لَيْلًا لَنَامَ . لَوْ ذَاتُ سِوَارٍ لَطَمَتْنِي .
لَوْلَا اَلْكِرَامُ لَهَلَكَ اَللِّئَامُ . لَيْسَ اَلْخَبَرُ كَالْعِيَانِ . لَيْسَ قَطًا كَقُطَيٍّ . لَيْسَ هٰذَا
بِعُشِّكِ فَادْرُجِي * (w) مَا اَشْبَهَ اَللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ . مَا لَهُ سَبَدٌ وَلَا لَبَدٌ . مَاءٌ وَلَا
كَصَدَّاءَ . مَرْعًى وَلَا كَالسَّعْدَانِ . مَقْتَلُ اَلرَّجُلِ بَيْنَ فَكَّيْهِ . اَلْمِكْثَارُ كَحَاطِبِ
لَيْلٍ . مُلَاقَاةُ اَلْاِخْوَانِ تُسَلِّي اَلْاَحْزَانَ . مَنْ اَحَبَّكَ نَهَاكَ وَمَنْ اَبْغَضَكَ اَغْرَاكَ .
مَنِ اِسْتَرْعَى اَلذِّئْبَ ظَلَمَ . مَنْ حَفَرَ مَهْوَاةً وَقَعَ فِيهَا . مَنْ زَرَعَ اَلْمَعْرُوفَ حَصَدَ
اَلشُّكْرَ . مَنْ لَمْ يَصْبِرْ عَلَى كَلِمَةٍ سَمِعَ كَلِمَاتٍ . مَنْ لَمْ يَرْكَبِ اَلْاَهْوَالَ لَمْ
يَنَلِ اَلْاَمَالَ . مَنْ نَهَشَتْهُ اَلْحَيَّةُ حَذِرَ اَلرَّسَنَ . مَنْ يَفْعَلِ اَلْخَيْرَ لَمْ يَعْدَمْ
جَوَازِيَهُ . مَنْ يَمْدَحُ اَلْعَرُوسَ اِلَّا اَهْلُهَا * (x) اَلنَّفْسُ اَمَّارَةٌ * بِعَمِ اَللَّهْوُ لِلْحُرَّةِ

=(v ذَامٌ *defectus, vituperium*—لَا خَلٌّ وَلَا خَمْرٌ *nec acetum nec vinum* h.e. nec hostis infensus nec amicus manifestus—لَوْ تُرِكَ اَلْقَطَا لَنَامَ (Gr. 109. 6°); اَلْقَطَا *species palumbis*—ذَاتُ سِوَارٍ *armillam possidens* h. e. *nobilis femina*, conditionatum in hoc proverbio reticetur لَصَبَرْتُ *sustinuissem*—قُطَيٌّ, dimin. قَطًا (Gr. 21)=(w مَا اَشْبَهَ اَللَّيْلَةَ بِالْبَارِحَةِ (Gr. 132) *quam similis est hæc nox hesternæ nocti*, dicitur de similitudine quorumdam in fraude et malitia—مَا لَهُ سَبَدٌ وَلَا لَبَدٌ *nec pileum mec laneum pannum possidet* h. e. *nihil habet* utpote destitutus grege camelorum et ovium — صَدَّاءُ nomen putei aquæ dulcis—سَعْدَانُ planta gratissima camelis—ظَلَمَ *injuste egit* (erga oves)—.. مَنْ حَفَرَ (cfr. Prov. Salomonis XXVI, 27 et Eccle. X, 8) ; مَهْوَاةٌ *fovea* (Gr. 53, c) *a* هَوَى *cecidit* — جَوَازِيهِ *mercedes ejus*, pl. جَازِيَةٌ (Gr. 71, 23°)=(x اَمَّارَةٌ *jubens* (malum), h. e. *proclivis in ma-*

اَلْغَزَلُ · نِعْمَ اَلْمُؤَدِّبُ اَلدَّهْرُ *(y) هَلْ تَلِدُ اَلْحَيَّةَ اِلَّا اَلْحَيَّةُ · هَلْ يَنْهَضُ اَلْبَازِي بِغَيْرِ جَنَاحٍ · هُمَا كَفَرَسَيْ رِهَانٍ *(z) اَلْوَحْدَةُ خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ اَلسَّوْءِ · وَيْلٌ لِعَالِمٍ عِلْمٍ مِنْ جَاهِلِهِ * يَا بَعْضِي دَعْ بَعْضًا · يَا حَبَّذَا اَلْاِمَارَةُ وَلَوْ عَلَى اَلْحِجَارَةِ · يَا طَبِيبُ طِبَّ لِنَفْسِكَ · يَجْرِي بُلَيْقٌ وَيُذَمُّ · يَرَى اَلشَّاهِدُ مَا لَا يَرَى اَلْغَائِبُ · يَعْلَمُ مِنْ حَيْثُ تُؤْكَلُ اَلْكَتِفُ · يَعُودُ عَلَى اَلْمَرْءِ مَا يَأْثُمُهُ

**Proverbia ex rebus inanimatis vel ex animantibus desumpta.**

(*Ex libro Ibn ʿAbd Rabbihi* [† *H.* 328-*C.*940] *cui titulus* „ اَلْعِقْدُ اَلْفَرِيد " *ed. Cair.* 1290, II, 327).

206 (a آنَسُ مِنْ جَدْوَلٍ * اَبْقَى مِنَ اَلْوَحْيِ فِي اَلصُّمِّ اَلصِّلَابِ * اَثْقَلُ مِنْ جَبَلٍ * اَجْوَدُ مِنَ اَلدِّيمِ * اَحْسَنُ مِنْ دُمْيَةٍ * اَحْمَقُ مِنْ رِجْلَةٍ * اَخَفُّ مِنْ رِيشِ اَلْحَوَاصِلِ * اَسْمَحُ مِنَ اَلْبَحْرِ · (b اَصْبَحُ مِنَ اَلصُّبْحِ * اَضْيَقُ مِنْ خَرْتِ اَلْاِبْرَةِ * اَقْصَرُ مِنَ اَلْحَبَّةِ * اَمْضَى مِنَ اَلسَّيْلِ * اَنْزَهُ مِنْ رَوْضَةٍ * اَنْوَرُ مِنَ اَلنَّهَارِ * اَوْحَشُ مِنْ مَفَازَةٍ * اَوْسَعُ مِنَ اَلدَّهْنَاءِ

---

*lum*—نِعْمَ اَللَّهْوُ *optima relaxatio* (Gr. 67, 1°°); مِغْزَل *fusus* (Gr. 53,3°) = (y كَفَرَسَيْ رِهَانٍ *uti equi* ( in stadio ) *currentes*, dicitur de paritate duorum in honore = (z يَا بَعْضِي دَعْ بَعْضًا *o pars animæ meæ relinque tui partem*, dicitur cum quis alicui eripitur morte vel separatione — حَبَّذَا (Gr. 67, 1°) — . . . يَا طَبِيب ( cfr. Ev. Lucæ IV, 23°) — بُلَيْق equus quidam nobilis — يَعْلَمُ مِنْ حَيْثُ تُؤْكَلُ الْكَتِفُ caro scapulæ difficile extrahitur in esu ovium, unde proverb. hoc de viro gnaro et sapiente.

206 (a آنَس مِنْ جَدْوَل *lenior rivulo* — الوَحْي *scriptura* præsertim rei revelatæ — دُمْيَة *statua ornata, idolum* ( cfr. Ps. 143:12) — الرِجْلَة *portulaca* quæ crescens ad oram fluminis ab aquis evellitur, inde proverbium de stultitia ipsi attributa et nomen ipsi inditum البَقْلَة الحَمْقَاء — الحَوَاصِل , pl. حَوْصَلَة *pars superior pectoris* in avibus ubi pennæ molliores sunt—(b خَرْت الإبْرَة *foramen acûs* — اَوْحَش *magis desertus*.

207 (a أَبْصَرُ مِنْ عُقَابٍ * أَجْبَنُ مِنْ صِفْرِدٍ * أَجْوَعُ مِنْ كَلْبَةِ حَوْمَلَ * أَحْذَرُ مِنْ غُرَابٍ * أَحَنُّ مِنْ نَابٍ * أَذَلُّ مِنْ قُرَادٍ * (b أَزْهَى مِنْ ذُبَابٍ * أَسْرَقُ مِنْ زَبَابَةٍ * أَسْمَعُ مِنْ فَرَسٍ * أَشْجَعُ مِنْ أَسَدٍ * أَصْبَرُ مِنْ عَوْدٍ * أَضْرَعُ مِنْ سِنَوْرٍ * أَظْلَمُ مِنْ حَيَّةٍ * أَعَقُّ مِنْ ضَبٍّ * أَغْزَلُ مِنْ عَنْكَبُوتٍ * أَكْذَبُ مِنْ فَاخِتَةٍ * أَمْضَى مِنْ لَيْثٍ عِفِرِّينَ * أَنْوَمُ مِنْ فَهْدٍ

**Celebriores viri quorum nomina abierunt in proverbium.**
*Selecta ex Proverbiis Maidânî* [*A. H.* 518-*C.*1124].

208 (a آكَلُ مِنْ لُقْمَانَ * أَبْخَلُ مِنْ مَادِرٍ * أَبَرُّ مِنَ ٱلْعَمَلَّسِ * أَبْصَرُ مِنْ زَرْقَاءِ ٱلْيَمَامَةِ * أَبْطَأُ مِنْ فِنْدٍ * أَبْلَغُ مِنْ قُسٍّ * (c أَثْأَرُ مِنْ قَصِيرٍ *

---

**207** (a صِفْرِد *species passeris*— حَوْمَل mulier cujus canis fame periens caudam vorasse dicitur — نَاب *camela annosa* propensior est in pullum — قُرَاد *ricinus* animalculum = (b ذُبَاب *musca* superbe impetit ipsos reges — زَبَابَة *species muris* seu *talpæ* quæ omnia furatur — عَوْد *camelus annosus* — سِنَوْر *feles*, cfr. syr. ܫܢܘܪܐ — ضَبّ *species lacertæ* quæ prolem non curat — أَغْزَلُ comparativ. v. غَزَلَ *filum ducere* — أَكْذَبُ مِنْ فَاخِتَة *palumbem mentiri* dicunt Arabes quæ suo garritu nuntiat maturitatem dactylorum — عِفِرِّين locus leonibus abundans.

**208** (a لُقْمَان cujus sapientia infra(d)laudatur, duos camelos quotidie vorasse dicitur; multa narrantur de eo fabulosa — مَادِر vir erat ex tribu هِلَال — laudatur pietas العَمَلَّس erga parentes, cum senescentem matrem humeris imponere non dubitaverit = (b الزَّرْقَاء mulier ex provincia يَمَامَة hostem tribus diebus distantem vidisse fertur — فِنْد missus a domina ut ignem quæreret, in Ægyptum abiit — قُسّ Episcopus urbis Yemenensis نَجْرَان eloquentiâ claruit = (c قَصِير vindictam pro occisione domini sui جَذِيمَة sumpsisse narrant Arabes a Zabba (Zenobia), eamque occidisse post adhibitam fraudem — حَاتِم poeta e tribu طَيّ munificentiâ celeber, claruit exeunte sæc. VI—

اَجْوَدُ مِنْ حَاتِمٍ — مِنْ كَعْبِ بْنِ مَامَةَ — مِنْ هَرِمٍ *[d] اَحْكَمُ مِنْ لُقْمَانَ *
اَحْلَمُ مِنَ الْاَحْنَفِ * اَحْمَقُ مِنْ جُحَى — مِنْ هَبَنَّقَةَ *[e] اَخْلَفُ مِنْ
عُرْقُوبٍ * اَخْيَبُ مِنْ حُنَيْنٍ * اَدْهَى مِنْ قَيْسِ بْنِ زُهَيْرٍ *[f] اَرْكَنُ مِنْ
اِيَاسٍ * اَشْاَمُ مِنَ الْبَسُوسِ * اَصْدَقُ مِنْ اَبِي ذَرٍّ *[g] اَطْمَعُ مِنْ
اَشْعَبَ * اَعْدَى مِنَ الشَّنْفَرَى * اَعَزُّ مِنَ الزَّبَّاءِ — مِنْ كُلَيْبٍ وَائِلٍ *
[h] اَعْمَرُ مِنْ مُعَاذٍ * اَعْيَا مِنْ بَاقِلٍ * اَغْدَرُ مِنْ قَيْسِ بْنِ عَاصِمٍ.[i] اَفْتَكُ

كَعْبُ بْنُ مَامَةَ partem aquæ sibi sorte reservatam in deserto alteri dedisse traditur, ita ut siti perierit — هَرِمٌ filius سِنَانٌ multum laudatur a poeta زُهَيْرُ بْنُ اَبِي سُلْمَى propter liberalitatem=[d] اَلْاَحْنَفُ filius قَيْسٌ tempore Omaiyadarum floruit; de ejus mansuetudine plurima referunt auctores—جُحَى. . هَبَنَّقَةَ stoliditatem unus (هَبَنَّقَةُ) tempore Omaiyadarum, alter (جُحَى) initio regni Abbassidarum plurimis argumentis probavit=[e] عُرْقُوبٌ Judæus fertur repetitis vicibus patruelem dactylos petentem distulisse tandemque vacuum dimisisse — حُنَيْنٌ dicitur calceos in itinere fraude depositos collegisse, dum ipsius camelus a vafro sartore diripiebatur, unde aliud proverbium „رَجَعَ بِخُفَّيْ حُنَيْنٍ" قَيْسُ بْنُ زُهَيْرٍ princeps tribus عَبْسٌ subtilis ingenii specimina multa dedit; inter monachos in fine vitæ adscriptus est =[f] اِيَاسٌ filius مُعَاوِيَةَ oppidi Bassoræ præfectus tempore Omaiyadarum acuta mente fruebatur—اَلْبَسُوسُ mulier pro cujus camela vindicanda exarsit bellum inter Taglibitas et Bakrenses per quadraginta annos — اَبُو ذَرٍّ ex comitibus Mahumetis =[g] اَشْعَبُ filius جُبَيْرٌ avidissimus hominum obiit A. C. 771—اَلشَّنْفَرَى ante Mahumetem cursu equos vincebat—اَلزَّبَّاءُ (Zenobia) potentiâ valuit in Oriente ; ejus facinora multum extollunt Arabes—كُلَيْبُ وَائِلٍ princeps Taglibitarum ineunte sæc. VI tribus Yemenitas vertit in fugam apud خَزَّازَ=[h] مُعَاذٌ natus paulo post Mahumetem 150 annos vixit — بَاقِلٌ ex tribu ثَعْلَبَةَ impotentiâ sermonis laborabat — قَيْسُ بْنُ عَاصِمٍ fidem Mahumeti datam violavit, audita ejus morte =[i] اَلْبَرَّاضُ ex tribu

مِنَ ٱلْبَرَّاضِ — مِنْ عَمْرِو بْنِ كُلْثُومٍ * أَفْرَسُ مِنْ بِسْطَامٍ *[j] أَكْذَبُ مِنْ مُسَيْلِمَةَ ٱلْحَنَفِيِّ * أَكْفَرُ مِنْ حِمَارٍ * أَمْنَعُ مِنَ ٱلْحَارِثِ بْنِ ظَالِمٍ *[k] أَنْدَمُ مِنَ ٱلْكُسَعِيِّ * أَنْطَقُ مِنْ سَحْبَانَ وَائِلٍ * أَنْوَمُ مِنْ عَبُّودٍ *[l] أَوْفَى مِنَ ٱلسَّمَوْءَلِ * جَزَاهُ جَزَاءَ سِنِمَّارَ * حَدِّثْ عَنْ مَعْنٍ وَلَا حَرَجَ.

**Proverbia quæ nunc apud vulgus in Syria circumferuntur *.**

209 [1] إِبْنَكْ عَلَى مَا تْعَوِّدُهْ * [2] أَدِّبْ أَبْنَكْ صْغِيرْ تِفْرَحْ فِيهِ كْبِيرْ *

* Proverbia hæc notamus uti a vulgo pronuntiantur cum mendis et defectibus ut melius appareat quid discriminis intersit vulgi dialectum inter et literariam linguam.

كِنَانَة oriundus gentem suam propter audaciam immanem in tricas conjecit, ita ut ejus cognationem repudiaverit—عَمْرو بن كُلْثُوم dux Taglibitarum in Mesopotamia injuriam suæ matri factam vindicasse dicitur morte عَمْرو بن هِنْد regis Iracæ — بِسْطَام dux christianus Śaibanitarum pollens arte equestri, occubuit in bello A. C. 629=(i مُسَيْلَمَة الحَنَفِيّ tempore Mahumetis prophetiæ donum sibi vindicavit—حِمَار vir impietate celeber odio Deum prosecutus est quia filios fulmine tetigerat — الحَارِث بن ظَالِم multa fecit clare gesta, non obstantibus regibus Iracæ, et tandem facinorum pœnam dedit = k الكُسَعِي arcum fregit quem in venatione nocturna quinquies feliciter adhibuerat, opinatus frustra prædam tot vicibus excepisse ; mane facto errorem agnoscens eum tardius facti pœnituit—سَحْبَان وَائِل eloquentiâ claruit ineunte sæc. VII — عَبُّود totâ hebdomadâ somno indulsisse dicitur = (l السَّمَوْءَل arma in custodiam ipsi commissa ab Imru'l Qais poeta tam fideliter servavit ut morti filium tradere non dubitaverit ne fidem violaret — سِنِمَّار est architecta græcus qui a fastigio palatii quod exstruxerat, projectus est a rege Nomano — مَعْن filius زَائِدَة floruit initio regni Abbassidarum, ejus munificentia innumeris gestis innotuit, unde Proverbium *de Ma'ano loquaris nec culpa* (excessûs timenda est).

209 (1 إِبْنَكْ pro إِبْنُكَ ; تْعَوِّدُهْ pro تُعَوِّدُهُ litera ه in fine pro-

[3] اِسْاَلْ عَنِ اَلْجَارْ قَبْلِ اَلدَّارْ وَعَنِ اَلرَّفِيقْ قَبْلِ اَلطَّرِيقْ * [4] اِسْاَلْ مْجَرِّبْ
وَلَا تِسْاَلْ طَبِيبْ * [5] اَكْبَرْ مِنَّكْ بِيَوْمْ اَخْبَرْ مِنَّكْ بِسِنِهْ * [6] اِلْحَقْ اَلدِّيكْ
وْشُوفْ اِلَى وَيْنْ يُوَدِّيكْ * [7] اَلِفْ دَعْوِهْ مِنْ اِبْلِيسْ مَا خَزَّقِتْ وَلَا قَمِيصْ *
[8] اَلِفْ عَيْنْ تِبْكِي وَلَاعَيْنِي تِدْمَعْ * [9] اِللِّي اِصْبِعُهْ فِي اَلْمَيِّهْ مُشْ مِتِل
اَللِّي اِصْبِعُهْ فِي اَلنَّارْ * [10] اِللِّي بِدُّو يِلْعَبْ مَعَ اَلْقِطَّهْ بِدُّو يِطِيقْ خْرَامِيشْهَا *
[11] اِللِّي بِيكَبِّرْ لِقْمِتُهْ بِينْغَصّْ * [12] اِللِّي لُهْ ضَهْرْ مَا بِينْضَرِبْشْ عَا بَطْنُهْ *

---

nuntiatur fere uti و : تُعَوِّدُو . Item vocalis quæ initio verborum est, vaga remanet inter *fatham*, *kasram*, *ḍammam* et *sukunum* : تُعَوِّدُو, تِعَوِّدُو, تَعَوِّدُو et تْعَوِّدُو — [2] restitue كَبِيرًا . . . صَغِيرًا vulgus *nunationem* et *finales vocales* non amat — [3] عَنِ اَلْجَّار Syri literam ج solarem faciunt pro عَنِ اَلْجَار (Gr. 2, 5°) ; قَبْلَ اَلدّار pro قَبْلِ اَلدّار — [4] مُجَرِّب *vir experientiæ* ; dicitur etiam عَالِمْ — [5] وَلا تِسْاَلْ subauditur inchoativum بِسَنَةٍ pro بِسِنِهْ — اَلَّذِي هُوَ اَكْبَر ... هُوَ اَخْبَر .. vel سَنَةْ nota frequentem mutationem vocalium inter se in idiomate vulgari ; præterea si *fatham* excipias nec *kasræ* nec *ḍammæ* sonus proprius tribuitur a vulgo, ita ut *kasrah* uti «e» pro «i» et *ḍammah* uti «o» pro «u» pronuntientur. Sit hæc nota generalis pro Syriæ et Ægypti Proverbiis — [6] وْشُوف *et vide* h. e. *videbis* ; شَاف v. vulgar. ; اِلَى وَيْن pro اِلَى اَيْن *usque quo* ; يُوَدِّيك pro يُوَدِّيك vulgus *hamzam* sæpe negligit. — [7] دَعْوِهْ pro دَعْوَةْ *imprecatio* — [9] corrige اَلَّذِي اِصْبَعُهْ فِي اَلْمَاء لَيْسَ هُوَ مِثْلَ اَلَّذِي اِصْبَعُهْ فِي النَّار ; [10] اِللِّي بِدُّو pro بِوِدِّهِ *qui in affectu ejus est*, مُشْ corruptio مَا هُوَ شَيْ — h. e. *qui vult* ; خْرَامِيش vox vulg., *læsiones a felis unguibus factæ* — [11] ita restituendum : اَلَّذِي يُكَبِّرْ لُقْمَتَهْ يَغَصّْ ; بِيكَبِّر litera بَ in Syria sæpe Imperfectum verbi comitatur ; يَنْغَصّ pro forma passiva simplicis يَغَصّْ sæpius adhibent f^m 7^m : اِنْفَتَل pro فُتِل ; لِقْمِتُهْ vocalium casuumque mutatio frequens est apud vulgus ; — [12] ضَهْر pro ظَهْر *dorsum*,

[13] اِنْ ضَرَبْتْ وَجِعْ وَاِنْ طْعَمْتْ شَبِعْ * [14] اِللِّي يِحِبّْ نَفْسُهْ يْتِكْرَهُهْ اَلنَّاس * [15] اِنْ كَانْ صَاحِبَكْ عَسَلْ لَا تِلْعَقْهُ كُلُّهْ * [16] اُنْطُرْ (عِيشْ vel) يَا كْدِيشْ تِيطْلَعِ اَلْحَشِيشْ * [17] اِلْايِدِ اَلْفَاضِيهْ مِجْوِيهْ * [18] بْطِيخْتَيْنْ بِفَرْدْ ايِدْ مَا بِيِنْمِسْكُوا * [19] بَوْسِ اَلْايَادِي ضِحْكْ عَلَى اَللِّحَى * [20] تْعَدَّى وِتْمَدَّى تْعَشَّى وِتْمَشَّى * [21] ثَوْبِ اَلْعِيَارَهْ مَا بِيدَفِّي وَاِنْ دَفَّى مَا بِيدُومْ * [22] اِلْجِتّهْ بِلَا نَاسْ مَا بْتِنْدَاسْ * [23] اَلْحَرَامِي مَا بْيِنْطِرْ * [24] اِلْحِيطَانْ دَفْتَرِ اَلْمَجَانِينْ * [25] اِلْجَاجَهْ مَطْرَحِ اِللِّي بْتِفَاقِي بِتْبِيضْ * [26] اِلدِّيكِ اَلْفَصِيحْ مِنِ اَلْبَيْضَهْ بِصِيحْ * [27] دَنْبِةِ اَلْكَلْبْ

---

metaph. *auxilium, sustentaculum*: مَا بْيِنْضَرِبْشْ, litera ش pro شَيْ in Syria et Ægypto verbum sequitur in propositione negativa, عَا بَطْنُهْ pro عَلَى بَطْنِهِ—[13] طْعَمْتْ pro اَطْعَمْتَ, formæ 1ª, 2ª et 4ª sæpe confunduntur a vulgo ; et indiscriminatim sumuntur. — [14] corrige اَلَّذِي يُحِبُّ نَفْسَهُ تَكْرَهُهُ اَلنَّاسُ — [15] lege اِنْ كَانَ صَاحِبُكَ عَسَلًا لَا تَلْعَقْهُ كُلَّهُ h. e. *non est abutendum alicujus benignitate* — [16] اُنْطُرْ pro اُنْظُرْ vel اِنْتَظِرْ ; كْدِيش *equus onerarius*, vox vulg. ; تِيطْلَعْ pro يَطْلَعَ حتى *usque dum crescat* — [17] اِلْايِد pro اَلْيَد ; مِجْوِيهْ v. vulg. *fœtens*, h. e. *male olet manus* (dono) *vacua*— [18] polite diceres لَا تُمْسِكُ بِطِيخَتَانِ بِيَدٍ وَاحِدَةٍ ; فَرْد pr. *impar* a vulgo adhibetur pro *unicus*, *singularis* —[19] اللِّحَى, pl. لِحْيَة proprie *maxilla*, a vulgo sumitur pro *barba* uti دَقْن — [30] pro تَعَشَّ وَتَمَشَّ تَغَدَّ وَتَمَدَّدْ h. e. *post prandium recumbendum est, post cœnam ambulandum* — [21] اَلْعِيَارَة pro اَلْإِعَارَة *commodatio, quod in mutuum accipitur*; مَا بِيدَفِّي pro لَا يُدَفِّئُ *non calefacit* — [22] مَا بْتِنْدَاس corrige (ut supra 11) لَا تُدَاس *non calcatur pede* h. e. habitari nequit—[23] اَلْحَرَامِي vulg. *fur*; مَا بْيِنْطِر pro لَا يُنْتَظَر *non exepectatur*—[24] اَلْحِيطَان, pl. حَائِط *murus*; دَفْتَر vox pers. *codex, libellus* : مَجَانِين, pl. مَجْنُون *stultus* — [25] restitue مَطْرَح in idiom. vulg. *locus*—[26] dicitur de præcocis ingenii signis —[27] دَنْبِه pro ذَنَبَة, vulgus Syriæ ذ modo in

حَطُّوهَا فِي ٱلْقَالِبْ ٱرْبَعِينْ سَاعَهْ رِجْعِتْ عَوْجَهْ * [28] رُوحْ تْعَلَّمِ ٱلْبِيطَرَهْ عَلَى
خِمِيرِ ٱلْاِكْرَادْ * [29] زَادِ ٱلطِّينْ بَلِّهْ وَٱلطَّنْبُورْ نَغْمِهْ * [30] زِيَادِةِ ٱلْخِيْرْ خِيْرْ *
[31] ٱلسَّكَّافْ حَافِي وَٱلْحَايِكْ عِرْيَانْ * [32] شْبَاطْ مَا لُهْ رْبَاطْ * [33] شَعْرَهْ مِنْ
هِنَا وَشَعْرَهْ مِنْ هِنَا بِيعْمَلُوا دَقْنْ * [34] صَاحِبِ ٱلْبَيْتْ ٱدْرَى (ٱخْبَرْ vel) بِمَا
فِيهِ * [35] صِحَّةِ ٱلْبَدَنْ فِي ٱلصَّوْمْ * [36] ضِحْكْ بِلَا سَبَبْ قِلَّةْ ٱدَبْ * [37] ضَرْبِ
ٱلْحَبِيبْ زِيبْ وَحِجَارْتُهْ رُمَّانْ * [38] ٱلضَّرْبْ بِيعَلِّمْ ٱلدِّبْ يِرْقُصْ * [39] ضَرَبَنِي
وَبَكَى وَسَبَقَنِي وَٱشْتَكَى * [40] ضَعِيفَيْنْ بِيغْلِبُوا قَوِيْ * [41] طَارْ عَقْلُهْ مِنْ رَاسُهْ *
[42] عَصْفُورْ فِي ٱلْاِيدْ وَلَا عَشَرَهْ عَشَّجَرَهْ * [43] عَقَدْ بِسَاطَكْ مِدّْ اِجْرِيكْ *
[44] ٱلْعَتْرَهْ ٱلْجِرْبَانِـهْ مَا بْتِشْرَبْ ٱلَّا مِنْ رَاسِ ٱلتَّبَعْ * غَابِ ٱلْقِطّْ نَطِّي
يَا فَارْ * [46] ٱلْغَائِبْ حِجَّتُهْ مَعُهْ * [47] فُلَانْ يِحْكِي قَدْ قَاضِي مَعْزُولْ وْخُورِي
مَحْرُومْ * [48] فِي ٱلْعَجَلِهْ ٱلنَّدَامِهْ وَفِي ٱلتَّأَنِّي ٱلسَّلَامِهْ * [49] قَاضِي ٱلْاُولَادْ شَنَقْ

---

د, modo in ز depravat ; قَالِب *forma* ; عَوْجَهْ pro عَوْجَاء *torva*—[28] *abeas veterinariam artem discere in asinis Kurdorum* h.e. in anima vili ; رَاح pr. *redire vespere*, apud vulg. *abire* ; رُوحْ pro رُحْ—[29] *cœnum magis reddidit lutosum* et *tympano addidit modulum*, dicitur de augmento mali— [30] lege زِيَادَةُ ٱلْخَيْرِ خَيْرٌ—[31] سَكَّاف pro سِكَّاف et melius إِسْكَاف *sutor*, syr. ܐܣܟܳܦܳܐ—[32] magna est varietas tempestatis in Oriente mense Februario — [33] دَقْن pro ذَقَن pr. *maxilla inferior*, ap. vulg. *barba* sicut لِحْيَة ( cfr. supra 19 ) — [37] cfr., Prov. XXVII, 6, et sententiam D. Gregorii : *ubi amatur non laboratur* — [35] بِيعَلِّم (cfr. supra 11 ) — [40] lege ضَعِيفَان يَغْلِبَان قَوِيًّا—[41] dicitur in vehementi dolore vel gaudio عَلَى قَدْرِ بِسَاطِكَ مُدَّ رِجْلَيْكَ—[43] corrigas عَشَّجَرَهْ pro عَلَى ٱلشَّجَرَةِ—[42] *secundum longitudinem tui tapetis extendas pedes tuos* — [44] الجِرْبَانِه pro الجَرْبَاء *scabiosa* ; مَا بْتِشْرَبْ (supra 11)— [46] dicitur ad excusandum absentem criminis accusatum—[47] قَدّْ pro قَدْر *mensura*, in idiom. vulg. *sicut, quantum* ; خُورِي مَحْرُوم *parochus* (ab Episcopo) *suspensus* vel *ex-*

حالُهْ * [50] قالُوا لِلبَقَرْ اِنْ مِتُّمْ نكَفِّنكُمْ بْحَرِيرْ قالُوا نِشتِهِي نْرُوحْ بِجلُودْنا *
[51] قالُوا لِلدّيكْ صِيحْ قالْ كِلْ شِيْ بْوَقْتُهْ مْلِيحْ * [52] قَلْبِي عا وَلَدِي وْقَلْبِ
اَبْنِي عَلْحَجَرْ * [53] قُومْ تَاقُومْ مَعَكْ * [54] كِثْرِةِ اَلطَبَّاخِينْ بْتْشَوْشِطْ اَلطَعَامْ *
اِلْكِحْلْ خَيْرْ مِنِ اَلْعَمَى * [56] كِلْ مْمْنُوعْ مْتْبُوعْ * [57] اِلْمَالِ اَلْمْدَشَّرْ بِيعَلِّمِ
اَلنَّاسْ اَلْحَرَامْ * [58] كِلْمِةْ غَدِهْ زَرَعُوهَا مَا طِلِعْتْ * [59] لَوْلَا اَلْكَاسُورَهْ مَا
كَانَتِ اَلْفَاخُورَهْ * [60] مِثْلِ اَلْاِبْرِهْ تِكْسِي اَلنَّاسْ وْهِيَ عِرْيَانِهْ * [61] مِنْ
عَاشَرْ اَلْقُومْ اَرْبَعِينْ يُومْ صَارْ مِنْهُمْ * [62] مِنْ غَرْبَلِ اَلنَّاسْ نَخْلُوهْ *
[63] نَارَكْ وَلَا جَنِّةِ اَلْغَيْرْ * [64] هِيَ لَيْلِهْ يَا مْكَارِي * [65] وَعْدْ بِلَا وَفَا عَدَاوِهْ بِلَا
سَبَبْ * [66] يِعْمَلِ اَلنَّمَّامْ فِي سَاعَهْ فِتْنِةْ شَهْرْ

**Proverbia nonnulla, quæ apud vulgus Ægypti vigent.**

**210** [1] اِللِّي شَافْ شِي يِحْكِي عَلِيهْ * [2] اِللِّي عِنْدَ اَللّهْ مَا يِضْعُشْ *

*communicatus* —[49] h. e. cum pueris non est arguendum — [52] dicitur de ingrato animo puerorum erga parentes— [53] تَاقُومْ pro اَقُومْ — حتى [54] بْتْشَوْشِطْ pro تُشَوَّطُ a شَوَّطَ *igne cremare, torrere* (cibos) nimia ignis combustione—[56] lege مَمْنُوعٌ مَتْبُوعٌ—[57] المْدَشَّرْ vox vulg. *derelictus* —[58] كِلْمِةْ غَدِهْ pro كَلِمَةُ غَدًا *vox „cras"* —[59] الكَاسُورَه *fractio*, vox vulg. a كَسَرَ ; فَاخُورَه *confectio* ustensilium a figulo (فَخَّار) — [62] h. é. qui male alios tractat ipse pejus adhuc tractatur—[63] نَارَكْ وْلَا جَنَّةِ الغَيْر *tuus ignis melior est paradiso alterius* h. e. unusquisque rebus suis gaudet—[64] هي لَيْلَهْ يَا مكَارِي *est* ( tantum ) *nox una* (in via peragenda ), dicitur de malo mox transeunte ; مُكَارِي *qui mulos locat et merces vehit* præsertim ad loca non dissita.

**210** [1] Cfr. Matt. XII, 34 : ex abundantia cordis os loquitur ; عَلِيهْ pronuntiatur *«'aleh»*, Ægyptii diphtongos non amant, ita dicunt *«yom»* pro *«yaum»*—[2] يِضْعُشْ vel يِضْعُشِي ; ش vel شِيْ adhuc majus in Ægypto

[3] اِللِّي عِنْدُهْ خَمَارْ اَعْرَجْ اَحْسَنْ مِنِ اِللِّي مَا عِنْدُوشْ * [4] اِللِّي فَاتْ مَاتْ *
[5] اِللِّي مَا لُوشْ حَضْ لُهْ رَبِّنَا * [6] اِللِّي يِخَلِّفْ مَا يِمُوتْشْ * [7] اِللِّي يِسْتِرُهْ
رَبِّنَا مَا يِفْضَحُوشْ مَخْلُوقْ * [8] اِللِّي يِشْرَبْ بَلَاشْ مَا يِرْوَاشْ * [9] اِنْ غَابِ
اَلسَّبْعْ اِلْعَبْ يَا ضَبْعْ * [10] اِنْتْ زَعَلَكْ عَلَى بَابْ مَنَاخِيرَكْ * [11] اِللَّيْنْ مَا
يِنْكِسِرْشْ * [12] اِنْتْ لِسَّهْ شِفْتْ اِهْ * [13] اَلْاِنْسَانْ زَيْ مَا يَاخُدْ يِعْطِي *
[14] اَلْاِيدْ اَللِّي تَاخُدْ مَا تَادِّيشْ * [15] اِيشْ يَاخُدْ اَلرِّيحْ مِنِ اَلْبَلَاطْ * [16] بَاتِتْ
جَعَّانَهْ وُجُوزْهَا خَبَّازْ * [17] بَدَالْ اَلْلَحْمَهْ وَاَلْبَادِ نْجَانْ هَاتْ لَكْ قَمِيصْ يَا عِرْيَانْ *
[18] بَدَالْ مَا تْعِشُّهْ قُلْ لُهْ فِي وِشُّهْ * [19] بْلَادَ اَللّٰهْ خَلْقَ اَللّٰهْ * [20] اِلْبَلَاشْ

---

viget et sæpe redundat(cfr. 209,9)–[2] اَعْرَجْ de pronuntiatione literæ ج apud quosdam Ægyptios (v. Gr. 1) اَحْسَنْ مِن اَللِّي مَا عِنْدُوشْ pro اَحْسَنُ مِنَ الَّذِي مَا عِنْدَهُ شَيْءٌ — [4] dicitur de oblivione injuriæ præteritæ– [5] restitue اَلَّذِي مَا لَهُ حَظّ *qui fortunatus non est Deum habet adjutorem*— [6] خَلَّف *filios progignere*— [7] مَا يِفْضَحُوشْ مَخْلُوقْ *non diffamat eum creatura*– [8] بَلَاشْ *gratis* pro بِلَا شَيْءٍ ; item مَا يِرْوَاشْ pro مَا يَرْوَى بِشَيْءٍ h. e. *aquâ non satiatur* –[10] *ira tua est ad portam narium tuarum* h. e. cito iracseris; زَعَلْ in sensu *iræ* vulgaris est – [12] *tu usque huc quid vidisti*; dicitur de viro inexperto; لِسَّهْ corruptio اِلَى هٰذِهِ اَلسَّاعَة *usque ad hanc horam*; شِفْتْ اِهْ *vidisti quid*? ita particulam interrogativam hanc quam pronuntiant «*hè*» postponunt verbo Ægyptii –[13] زَيْ مَا *sicut*, loc. vulgg. usitatissima in Ægypto, زَيّ pr. est *aspectus*; يَاخُدْ nota mutationem ذ in د, Syri potius convertunt in ز — [14] اَلْيَدُ اَلَّتِي تَأْخُذُ لَا تُؤَدِّي — [16] جَعَّانَهْ al. جِيعَانَهْ pro جَوْعَى ; وُجُوزْهَا pro زَوْجُهَا ; Ægyptii et Syri corrumpunt زَوْج *maritus* in جوز (v. etiam supra 1)—[17] de viro ad conditionem non attendente; item dicunt mulieri بَدَال مَا تِمْشِي وِ تْهَزِّي كَتْفَكْ رَقِّعِي فَرْدَةْ خِفِّكْ — [18] h. e. aperte res alteri dicenda est ; فِي وِشُّهْ *in faciem*, pro فِي وَجْهِهِ –[29] h. e. excessus timendus non est in sumptione

كَتِّرْ مِنُّهْ *[24] اِلْبَلَدْ اِللِّي مَا يِعْرِفُوكْشْ فِيهَا اِمْشِ وِهِزّ كُمَّكْ فِيهَا *[22] بِيضَةَ اَلنَّهَارْ دَا وَلَا فَرْخَةْ بُكْرَهْ *[23] جَا اَلْخَرُوفْ يِعَلِّمْ اَبُوهْ اَلرَّعِي *[24] جِبْنَا سِيرَةَ اَلْقُطّ جَا يِنُطّ *[25] حَبَّهْ تْتَقِّلِ اَلْمِيزَانْ *[26] حَجَرْ فِي دِكَّانْ اَزَّازْ *[27] حِلْمِ اَلْجِيعَانْ عِيشْ *[28] اِلْحَيَّهْ تْحَلِّفْ حُوَيَّهْ *[29] خَبَّازْ مَا يِجِبْشْ خَبَّازْ *[30] خَلِّي اَلْعَدَسْ اِلسَّيَّاسْ *[31] دُورْ مَعَ اَلزَّمَانْ حَتَّى يِدُورْ مَعَكْ *[32] دِي مَا هِيشْ دِيَانَهْ دِي قُلُوبْ مَلْيَانَهْ *[33] رَاحِتِ اَلسَّكْرَهْ وِجِتِ اَلْفَكْرَهْ *[34] اَلرِّجْلْ تِدِبّ مَطْرَحْ مَا تْحِبّ *[35] رَكَّبْتُهْ وَرَايَ حَطّ اِيدُهْ بِالْخُرْجْ *[36] زَمَّارَةَ اَلْحَارَهْ مَا تِطْرَبْشْ *[37] زَيّ حَيَّةِ اَلتِّينْ تِقْرُصْ وِتِلْبِدْ *[38] زَيّ اَلْقُطّ يَاْكُلْ وِيِنْكُرْ *[39] سَاعَةْ اَلْحَضّ مَا تِتْعَوَّضْشْ *[40] سُلْطَانْ غَشُومْ اَحْسَنْ مِنْ فِتْنَهْ تْدُومْ *

rei gratis datæ ; مِنُّهْ pro مِنْهُ—[24] هِزّ كُمَّكْ *manicam tuam excute* h.e. confidenter ibi incedere potes, utpote ignotus—[22] النَّهَارْ دَا vel النَّهَارْ ده ita dicunt Ægyptii pro هٰذَا اَلنَّهَار — [23] lege يُعَلِّمُ اَبَاهُ — [24] جِبْنَا سِيرَة pro جِئْنَا بِسِيرَة *memoriam fecimus* ; سِيرَة *agendi ratio* — [25] pro تْتَقِّلْ : تُثَقِّل litera ث tam in Syria quam in Ægypto depravatur in ت, aliquando eam Syri mutant in س —[26] dicitur de magna calamitate ; اَزَّاز pro قَزَّاز (vox vulg. pro زَجَّاج) *vitrum conficiens* seu *venditor vitrorum* ; nota mutationem ق in اَ,(Gr. 1, p. 2)—[27] حِلْم pro حُلْم ; جِيعَان pro جُوعَان ; عِيش prop. *vita*, in Ægypto *panem* significat — [28] حُوَيَّة dimin. حَيَّة —[30] السَّيَّاس pro سَائِس *equorum administrator*, dicitur proverb. de conformitate inter statum modumque vivendi—[32] هِذِهِ مَا هِيَ شَيْ pro دِي مَا هِيشْ ; شَيْ redundat, dicitur quando passionis affectus perperam religioni tribuuntur — [33] وَجَايَت pro وِجِتِ اَلْفَكْرَة *consideratio, reflexio* — [34] مَطْرَح مَا *in loco ubi* ( 209, 25 )—[35] *in equum sustuli eum post me et manum in peram* (furandi causâ) *immisit* — [36] *tibicina* (ejusdem) *vici non delectat* ; Syri dicunt : اَلْكَنِيسَهْ اَلْقَرِيبَهْ مَا بْتِشْفِي *ecclesia vicina non sanat*—[37] dicitur de eo qui mali causa cum sit, ab ejus sequelis se subducit —[29] literarius vir diceret :, سَاعَةُ اَلْحَظّ لَا تُعَوَّضُ —[41] dicitur de

(41) اَلشَّبْعَانْ يِفِتّْ لِلْجِيعَانْ فَتّْ بَطِي * (42) شُرْبَهْ مِنْ بَرَّهْ تُوَفِّرِ اَلْجَرَّهْ * (43) صَاحِبِ اَلْمَالْ قَلْبُهْ تَعْبَانْ * (44) ضِيفْ اَلْبَدَوِي يِسْرِقْ هْدُومَكْ * (45) طِلِعِ اَلنَّهَارْ وِبَانْ اَلْعُوَارْ * (46) طُولْ مَا اِنْتْ طَبَّالْ وُاَنَا زَمَّارْ يَا مَا تْشُوفْ مِنِ اَللَّيَالِي اَلْمْلَاحْ * (47) اِلْعَاقِلْ اَللِّي يِعْتِبِرْ بِغِيرُهْ * (48) عَايِزْ كُوَيِّسْ وِرَخِيِّصْ وِاَبْنْ نَاسْ * (49) عَلَّمْتَكْ اَلشَّحَاتَهْ سَبَقْتِنِي عَلْ اَبْوَابْ * (50) عِينْ مَا تْشُوفْ قَلْبْ مَا يِحْزَنْ * (51) غَدْوَةْ مْبَارِحْ مَا تِسِدِّشْ اَلنَّهَارْ دِهْ * (52) فِرِحْنَا بِاَللِّيلْ جَا اَلنِّيلْ غَرَّقْنَا * (53) فَمْ يِسَبِّحْ وِايِدْ تْذَبِّحْ * (54) قَالْ: يَا بَا عَلِّمْنِي اَلْعِيشَهْ. قَالْ: اِصْرِفْ اَقَلّْ مِنْ اِيرَادَكْ * (55) قَالُوا لِلسُّلْطَانْ: اَلنَّاسْ جُوَّاعَهْ. قَالْ: يَا كُلُوا بَقْلَاوَا * (56) قَالُوا لِلْفَقَارْ: خُدْ لَكْ رَطْلِينْ عَسَلْ وِوَصِّلْ دِي اَلْكِتَابْ لِلْقُطّْ. قَالْ: اِلْاِجْرَهْ طَيِّبَهْ لَكِنْ

---

divite qui pauperis miseriam parum curat ; يِفِتّْ (panem) *comminuit* (ad intritam esurienti ministrandam) ; بَطِي *lentus* — (42 *una potio extrinsecus* (sumpta) *parcit* (tuæ) *hydriæ* — (15 العُوَار pro عَوْرَة *opprobrium, ignominia, defectus* — (46 طَبَّال *tympanista* ; يَا مَا تْشُوف loc. vulg., *quam sæpe videbis !* dicitur de concordia duorum in agendo — (48 *vult rem pulchram, vili pretio et optimatibus dignam*, i. e. quærit impossibile ; عَايِزْ in Ægypto adhibetur pro *mihi* (vel *tibi*, vel *illi*) *necesse est* ; كُوَيِّس pro كَيِّس ; رَخِيِّص dimin. رَخِيص ; اِبْن نَاس *filius hominum*, h. e. (res) *viris excellentibus digna* — (49 الشَّحَاتَة pro الشَّحَاذَة *ars mendicandi* a شَحَّاذ *mendicus* ; عَلْ pro عَلَى — (50 dicitur de eo qui malum deflere nequit eo quod illud non senserit — (51 restitue غَدَاهْ اَلْيَوْمِ اَلْبَارِحْ لَا يَسُدُّ (حَاجَة) هٰذَا اَلنَّهَار h.e. non ideo quia heri dedisti, esuriem hodiernam explevisti — (53 dicitur de viro cujus mirifica verba non quadrant cum factis — (54 يَابَا pro يَا اَبِي ; اِيراد *proventus, lucrum* — (55 dicitur de principe qui cum malum ipse non experiatur credit mera jussa malo remedium afferre posse ; جُوَّاعَهْ pro جَائِعُون ; بَقْلَاوَا *placenta*, vox turc. — (57 *calvitie laborat*

فِيهَا مَشَقَّهْ * [57] قَرْعَهْ وِتْسَرِحْ شَعْرْهَا * [58] اِلْقُطْ مَا يِجِبْشْ اِلَّا اَلْخَنَاقَهْ *
[59] اِلْقَلْبْ مَا يِسَعْشْ اِتْنِينْ * [60] كَانْ سِنْدَالْ صَارْ مَطْرَقَهْ * [61] اِلْكَسَلْ مَا
يِجِبْشْ اَكْلْ اَلْعَسَلْ * [62] لَا تَاَخِرْ شِغْلْ اَلْيُومْ لَغَدَهْ * [63] لَوْلَا اَلْحَاجَهْ مَا
مِشِيتْ اَلرِّجْلِينْ * [64] مَا يِجِيشْ اَلْمَصَايِبْ اِلَّا مِنْ عِنْدِ اَلْحَبَايِبْ * [65] مَا تِجِيبُهْ
اَلرِّيحْ تَاخُدُهْ اَلزَّوَابِعْ * [66] مَا يِعْرِفْشْ تِلْتْ اَلتَّلَاتَهْ كَامْ * [67] مِنْ صَيَّرْ
نَفْسُهْ نْخَالَهْ اَكَلَتْهُ اَلْبَقَرْ * [68] مِينْ يَعْرِفْ اَرْضُهْ فِينْ * [69] اِلنَّارْ وْلَا اَلْعَارْ *
[70] نَامُوسَهْ بَاتَتْ عَلَى شَجَرَهْ وَقَالِتْ لَهَا اَلصُّبْحْ : اِمْسِكِي رُوحِكْ اَحْسَنْ
اَنَا طَايِرَهْ * [71] هَاتِ اَلْيُومْ صُرْفْ وَخُذْ غَدًا نْعَاجْ * [72] وِصِلْ اَلسِّكِّينْ لِلْعَضْمْ *
[73] وَقْتْ اَلْبُطُونْ تْتَوَهْ اَلْعُقُولْ * [74] يَعُضّْ عَلَى صَوَابْعُهْ * [75] يَا رِيتْ اَللِّي
جَرَى مَا كَانْ * [76] يَوْمْ اَلنَّصْرْ مَا فِيهِشْ تَعَبْ

---

(illa) *et crines pectit* ; قَرْعَهْ pro قَرْعَاء — [58] اَلْخَنَاقَهْ *rixæ*, v. vug. — [60] dicitur de viro novo qui post humilem conditionem dure alios tractat; سِنْدَال pro سِنْدَان *incus*— [61] ما يِجِبْشْ pro ما يَجِيءُ بِشَيْءٍ *non affert*— [63] مَا مِشِيتْ اَلرِّجْلَانِ pro مَا مَشَتِ اَلرِّجْلَانِ *non incederent pedes* — [64] يِجِيشْ pro تَجِيءُ ; شَيْءٌ redundat ; الحَبَايب pro الاَحْبَاب — [65] *fortuna quam ventus attulit* (eam) *tempestas disperget* h.e. male acquisita fortuna non durat — [66] restitue لا يَعْرِفُ كَمْ ثُلْثُ اَلثَّلَاثَةِ — [67] h. e. dignitas viri servanda est ne a vilioribus illudatur ; نْخَالَهْ *furfur* — [68] lege مَنْ يَعْرِفُ اَيْنَ اَرْضُهُ *quis scit ubi sit terra ejus* h. e. *quonam abierit* — [70] نَامُوسَهْ *culix* ; اِمْسِكِي رُوحِكِ اَحْسَنْ *melius spiritum tuum* (seu *te*) *teneas*, h. e. firmiter terræ adhæreas — [72] العَضْم pro العَظْم *os, ossis* ; vulgus ظ modo ض modo ز pronuntiat — [73] h. e. venter esuriens præterquam cibo non attendit — [74] h. e. eum pœnitet ; صَوَابِع pro اَصَابِع, pl. اِصْبَع — [75] يَا رِيت pro يَا لَيْتَ *utinam* ; اللِّي جَرَى *quod accidit* — [76] مَا فِيهِشْ pro مَا فِيهِ شَيْءٌ (supra 64),

**Proverbia metrica ex poetis celebrioribus desumpta.**

*Ex metro* « طَوِيل » (Gr. 163). **211**

اَخُوكَ اَلَّذِي اِنْ سَرَّكَ اَلْاَمْرُ سَرَّهُ ... وَاِنْ سَاءَ اَمْرٌ ظَلَّ وَهْوَ حَزِينُ [1]

اِذَا اَمْتَحَنَ اَلدُّنْيَا لَبِيبٌ تَكَشَّفَتْ ... لَهُ عَنْ عَدُوٍّ فِي ثِيَابِ صَدِيقِ

اِذَا صَوَّتَ اَلْعُصْفُورُ طَارَ فُؤَادُهُ ... وَلَيْثٌ حَدِيدُ اَلنَّابِ عِنْدَ اَلثَّرَائِدِ [2]

اِذَا كَانَ رَبُّ اَلْبَيْتِ بِالدُّفِّ مُولَعًا ... فَشِيمَةُ اَهْلِ اَلْبَيْتِ كُلُّهُمُ اَلرَّقْصُ [3]

اَرَى كُلَّ اِنْسَانٍ يَرَى عَيْبَ غَيْرِهِ ... وَيَعْمَى عَنِ اَلْعَيْبِ اَلَّذِي هُوَ فِيهِ

اَلَا كُلُّ شَيْءٍ مَا خَلَا اَللّٰهَ بَاطِلٌ ... وَكُلُّ نَعِيمٍ لَا مَحَالَةَ زَائِلُ [4]

خُذَا رِزْقَ هٰذَا اَلْيَوْمِ وَاسْتَمْتِعَا بِهِ ... فَاِنَّ عَلَى اَلرَّحْمٰنِ رِزْقَكُمَا غَدَا

شَكَوْتُ وَمَا اَلشَّكْوَى لِمِثْلِي عَادَةٌ ... وَلٰكِنْ تَفِيضُ اَلْعَيْنُ عِنْدَ اِمْتِلَائِهَا

صَحِبْتُكُمُ فَازْدَدْتُ نُورًا وَبَهْجَةً ... وَمَنْ يَصْحَبِ اَلطِّيبَ اَلْمُعَطَّرَ يَعْبَقِ [5]

عَنِ اَلْمَرْءِ لَا تَسْاَلْ وَسَلْ عَنْ قَرِينِهِ ... فَكُلُّ قَرِينٍ بِاَلْمُقَارَنِ يَقْتَدِي [6]

مَتَى يَبْلُغُ اَلْبُنْيَانُ يَوْمًا تَمَامَهُ ... اِذَا كُنْتَ تَبْنِيهِ وَغَيْرُكَ يَهْدِمُ

نُسَرُّ بِمَا يَفْنَى وَنَفْرَحُ بِاَلْمُنَى ... كَمَا سُرَّ بِاَللَّذَّاتِ فِي اَلنَّوْمِ حَالِمُ

وَغَيْرُ تَقِيٍّ يَاْمُرُ اَلنَّاسَ بِاَلتُّقَى ... طَبِيبٌ يُدَاوِي اَلنَّاسَ وَهْوَ مَرِيضُ [7]

---

**211** [1] ظَلَّ وهو حَزِين *remansit* (pro *remanet*) *et ipse tristis* (Gr. 109, 8° et 152) — [2] طار فؤادُه (cfr. 209, 41) — ... وَلَيْثٌ h. e. *leoni dentibus acuto similis est tempore* (comestionis) *intritæ*; ثَرِيدَة, in sing. ثَرائِد (Gr. 71, 26°) *cibus intritus* — [3] مُولَع بالدُّفّ *tympano deditus* h. e. *indulgens jocis*; شِيمَة *consuetudo* — [4] ما خَلَا اللّٰه (Gr. 75, 2°, c); ما redundat ante خَلَا et عَدَا — [5] يَعْبَق (Gr. 115, 4°) pro يَعْبَقْ *bene olet*, mutato *sukuno* in *kasram* quod sæpe fit in versu ubi modus jussivus versum terminat — [6] سَلْ (186, e) — [7] طَبِيبٌ ... وَغَيْرُ تَقِيٍّ *impius qui* ... (est sicut) *medicus*

وَقَالَ ٱلسُّهَا لِلشَّمْسِ ٱنْتِ خَفِيَّةٌ ... وَقَالَ ٱلدُّجَى يَا صُبْحُ لَوْنُكَ حَائِلُ [8]

وَقَدْ يَجْمَعُ ٱللهُ ٱلشَّتِيتَيْنِ بَعْدَ مَا ... يَظُنَّانِ كُلَّ ٱلظَّنِّ ٱنْ لَا تَلَاقِيَا [9]

وَلَا خَيْرَ فِي مَنْ وُدُّهُ فِي لِسَانِهِ ... وَفِي ٱلصَّدْرِ غِشٌّ دَاخِلٌ يَتَرَدَّدُ

وَمَا ٱلْمَالُ وَٱلْأَهْلُونَ إِلَّا وَدِيعَةٌ ... وَلَا بُدَّ يَوْمًا أَنْ تُرَدَّ ٱلْوَدَائِعُ

وَمَا مِنْ يَدٍ إِلَّا يَدُ ٱللهِ فَوْقَهَا ... وَلَا ظَالِمٌ إِلَّا سَيُبْلَى بِأَظْلَمِ [10]

وَمَا يَنْفَعُ ٱلْمَرْمُوسَ عُمْرَانُ قَبْرِهِ ... إِذَا كَانَ فِيهِ جِسْمُهُ يَتَهَدَّمُ

وَمَنْ يَحْتَفِرْ فِي ٱلشَّرِّ بِئْرًا لِغَيْرِهِ ... يَبِتْ وَهْوَ فِيهَا لَا مَحَالَةَ وَاقِعُ [11]

يُحَاوِلُ نَيْلَ ٱلْمَجْدِ وَٱلسَّيْفُ مُغْمَدٌ ... وَيَأْمُلُ إِدْرَاكَ ٱلْمُنَى وَهْوَ نَائِمُ

*Ex metro* « بَسِيط » (Gr. 165).

إِذَا رَأَيْتَ نُيُوبَ ٱللَّيْثِ بَارِزَةً ... فَلَا تَظُنَّنَّ أَنَّ ٱللَّيْثَ يَبْتَسِمُ

إِعْمَلْ بِعِلْمِي وَلَا تَنْظُرْ إِلَى عَمَلِي ... يَنْفَعْكَ عِلْمِي وَلَا يَضُرُّكَ تَقْصِيرِي [12]

إِنْ يَسْمَعُوا ٱلْخَيْرَ يَخْفُوهُ وَإِنْ سَمِعُوا ... شَرًّا أَذَاعُوا وَإِنْ لَمْ يَسْمَعُوا كَذَبُوا [13]

تُهْدَى ٱلْأُمُورُ بِأَهْلِ ٱلرَّأْيِ مَا صَلَحَتْ ... وَإِنْ تَوَلَّتْ فَبِٱلْأَشْرَارِ تَنْقَادُ [14]

ٱلْعَيْنُ تَعْرِفُ فِي عَيْنَيْ مُحَدِّثِهَا ... مَنْ كَانَ فِي سِلْمِهَا أَوْ مِنْ أَعَادِيهَا [15]

قُلْ لِمَنْ يَدَّعِي فِي ٱلْعِلْمِ فَلْسَفَةً ... حَفِظْتَ شَيْئًا وَغَابَتْ عَنْكَ أَشْيَاءُ

كَٱلصَّيْدِ يُحْرِمُهُ ٱلرَّامِي ٱلْمُجِدُّ وَقَدْ ... يَرْمِي فَيُحْرِزُهُ مَنْ لَيْسَ بِٱلرَّامِي [16]

---

(5 السُّهَا *minor stella in constel. Ursæ majoris* — (9 أَنْ لَا تَلَاقِيَا *quod occursus nullus* (erit); تَلَاقٍ inf. 6æ fte Syn. XV — (10 مَا مِنْ يَدٍ *non ex manu*, pro مَا يَدٌ *nulla manus* — (11 وَمَنْ يَحْتَفِرْ.. (v. supra 205, w cum nota) — (12 لَا يَضُرُّكَ (Gr. 59, 3° not. a, et 115, 4°) — (13 أَذَاعُوا pro أَذَاعُوهُ *illud divulgant* — (14 تُهْدَى *diriguntur*; مَا صَلَحَتْ *quamdiu recte procedunt*; تَوَلَّتْ *retrocedunt* (res) — (15 مَنْ كَانَ فِي سِلْمِهَا *quis in ejus pace sit*, h. e. utrum agatur cum amico necne — (16 *sicut præda quâ fraudatur peritus sagittarius, dum excipitur a viro arte sagittandi ignaro*

كَالْكَلْبِ إِنْ جَاعَ لَمْ يُعْدِمْكَ بَصْبَصَةً ... وَإِنْ يَنَلْ شِبَعاً يَنْبَحْ مِنَ الْأَشَرِ [17]
لَا تَحْقِرَنَّ صَغِيراً فِي مُخَاصَمَةٍ ... إِنَّ الْبَعُوضَةَ تُدْمِي مُقْلَةَ الْأَسَدِ
لَا تَصْلُحُ النَّاسُ فَوْضَى لَا سَرَاةَ لَهُمْ ... وَلَا سَرَاةَ إِذَا جُهَّالُهُمْ سَادُوا [18]
مَا كُلُّ مَا يَتَمَنَّى الْمَرْءُ يُدْرِكُهُ ... تَجْرِي الرِّيَاحُ بِمَا لَا تَشْتَهِي السُّفُنُ [19]
مَنْ يَفْعَلِ الْخَيْرَ لَا يُعْدَمْ جَوَازِيَهُ ... لَا يَذْهَبُ الْعُرْفُ بَيْنَ اللهِ وَالنَّاسِ [20]
مَنْعُ الْعَطَاءِ وَبَسْطُ الْوَجْهِ أَجْمَلُ مِنْ ... بَذْلِ الْعَطَاءِ بِوَجْهٍ غَيْرِ مُنْبَسِطِ
وَمَنْ يَذُقْ لَدْغَةَ الْأَفْعَى وَإِنْ سَلِمَتْ ... مِنْهَا حَشَاشَتُهُ يَفْزَعْ مِنَ الرَّسَنِ

*Ex metro* « وافر » (Gr. 166).

أَتَطْلُبُ صَاحِباً لَا عَيْبَ فِيهِ ... وَأَيُّ النَّاسِ لَيْسَ لَهُ عُيُوبُ
إِذَا اعْتَادَ الْفَتَى خَوْضَ الْمَنَايَا ... فَأَهْوَنُ مَا يَمُرُّ عَلَى الْوُحُولِ [21]
إِذَا رَامَ التَّخَلُّقُ جَاذَبَتْهُ ... خَلَائِقُهُ إِلَى الطَّبْعِ اللَّئِيمِ [22]
سَبَكْنَاهُ وَنَحْسَبُهُ لُجَيْناً ... فَأَبْدَى الْكِيرُ عَنْ خَبَثِ الْحَدِيدِ [23]
قَلِيلُ الْمَالِ تُصْلِحُهُ فَيَنْمُو ... وَلَا يَنْمُو الْكَثِيرُ مَعَ الْفَسَادِ [24]
لَقَدْ أَسْمَعْتَ لَوْ نَادَيْتَ حَيّاً ... وَلَكِنْ لَا حَيَاةَ لِمَنْ تُنَادِي [25]
وَلَوْ صَوَّرْتَ نَفْسَكَ لَمْ تَرِدْهَا ... عَلَى مَا فِيكَ مِنْ كَرَمِ الطِّبَاعِ [26]

[17] بَصْبَصَة *caudæ motitatio* ; الأَشَر *petulantia* — [18] فَوْضَى لا سَرَاةَ لهم *mixti sine principibus* ; سَرَاة, pl. سَرِيّ *princeps, dominus* — [19] بما لا تَشْتَهي *in eo* (modo) *quem non desiderant* h. e. *aliter ac desiderant* — [20] cfr. supra 205, w — [21] *qui consuevit mortem oppetere in bello, parum ducit in medio luto incedere*, i. e. non curat minora pericula qui majora aggredi non dubitavit — [22] التَّخَلُّق inf. v. تَخَلَّق *fingere aliquam indolem* ; جاذَبَتْهُ *eum attrahunt* — [23] سَبَك *igne* (argentum) *probare* ; كِير et كُور *fornax*, heb. כור — [24] لَقَدْ pro قَلِيلُ الْمَالِ الْقَلِيلُ (Gr. 95, 1°) — [25] أَسْمَعْتَ لو ... *aures admovisses utique si* ... — [26] ولو صوَّرتَ .. لم تَرِد *et si formasses .. non auxisses* ; عَلَى مَا فِيكَ *supra id quod in te est* —

يُعَادُ حَدِيثُهُ فَيَزِيدُ حُسْنًا وَقَدْ يُسْتَقْبَحُ ٱلشَّيْءُ ٱلْمُعَادُ [27]

*Ex metro* « كامل » (Gr. 167).

اِحْفَظْ لِسَانَكَ اَنْ تَقُولَ فَتُبْتَلَى اِنَّ ٱلْبَلَاءَ مُوَكَّلٌ بِٱلْمَنْطِقِ [28]

اِنَّ ٱلتَّبَاعُدَ لَا يَضُرُّ اِذَا تَقَارَبَتِ ٱلْقُلُوبُ

اِنْ جِئْتَ اَرْضًا اَهْلُهَا كُلُّهُمْ عُورٌ فَغَمِّضْ عَيْنَكَ ٱلْوَاحِدَهْ [29]

تُخْفِي ٱلْعَدَاوَةَ وَهْيَ غَيْرُ خَفِيَّةٍ نَظَرُ ٱلْعَدُوِّ بِمَا يُسِرُّ يَبُوحُ [30]

ثَوْبُ ٱلرِّيَاءِ يُشِفُّ عَمَّا تَحْتَهُ فَاِذَا ٱلْتَحَفْتَ بِهِ فَاِنَّكَ عَارِ

ضِدَّانِ لَمَّا ٱجْتَمَعَا حَسُنَا وَٱلضِّدُّ يُظْهِرُ حُسْنَهُ ٱلضِّدُّ [31]

طَفَحَ ٱلسُّرُورُ عَلَيَّ حَتَّى اَنَّنِي مِنْ عُظْمِ مَا قَدْ سَرَّنِي اَبْكَانِي [32]

لَيْسَ ٱلْعَطَاءُ مِنَ ٱلْكَثِيرِ سَمَاحَةً حَتَّى تَجُودَ وَمَا لَدَيْكَ قَلِيلُ [33]

مَا بَالُ عَيْنِكَ لَا تَرَى اَقْذَارَهَا وَتَرَى ٱلْخَفِيَّ مِنَ ٱلْقَذَى بِجُفُونِي [34]

مِحَنُ ٱلْفَتَى يُخْبِرْنَ عَنْ فَضْلِ ٱلْفَتَى وَٱلنَّارُ مُخْبِرَةٌ بِفَضْلِ ٱلْعَنْبَرِ

وَاِذَا جَهِلْتَ مِنِ ٱمْرِئٍ اَعْرَاقَهُ وَقَدِيمَهُ فَٱنْظُرْ اِلَى مَا يَصْنَعُ

وَاِذَا رَاَى رُجْحَانَ حَبَّةِ خَرْدَلٍ مَالَتْ مَوَدَّتُهُ مَعَ ٱلرُّجْحَانِ [35]

وَاِذَا ٱلْمَنِيَّةُ اَنْشَبَتْ اَظْفَارَهَا اَلْفَيْتَ كُلَّ تَمِيمَةٍ لَا تَنْفَعُ [36]

---

[27] dicitur de sermone bis repetito a persona grata : مُعَاد part. pass. f^æ 4^æ اَعَاد — [28] ... اِحفظ *linguam observa ut* ( *ne* ) *loquaris et in calamitatem incidas* ....— [29] Latini dicunt: Romæ si fueris romano vivito more = [30] بِمَا يُسِرُّ يَبُوح inversio poetica pro يَبُوح بِمَا يُسِرُّ *revelat id quod* (hostis ) *celat* — [31] h. e. contraria contrariis magis elucent — [32] مِن عُظْمِ مَا قد سَرَّنِي *ex magnitudine ejus quod me lætificavit* i. e. propter magnam quam mihi attulit lætitiam — [33] cfr. Marc. XII, 43 — [34] cfr. Matt. VII, 3 —[35] رُجْحَان حَبَّة خَرْدَل *inclinatio stateræ* (facta) *ex* (pondere) *grani sinapis* h. e. causa levissima—[36] similitudo deducta

وَلَرُبَّ فَرْحَةِ سَاعَةٍ قَدْ اَوْرَثَتْ حُزْنًا طَوِيلَا
وَلِكُلِّ شَيْءٍ آفَةٌ مِنْ جِنْسِهِ حَتَّى ٱلْحَدِيدُ سَطَا عَلَيْهِ ٱلْمِبْرَدُ

*Ex metro* « رَجَز » (Gr. 169).

اِصْحَبْ ذَوِي ٱلْفَضْلِ وَاَهْلَ ٱلدِّينِ فَٱلْمَرْءُ مَنْسُوبٌ اِلَى ٱلْقَرِينِ [37]
حَسْبُكَ مِمَّا تَبْتَغِيهِ ٱلْقُوتُ مَا اَكْثَرَ ٱلْقُوتَ لِمَنْ يَمُوتُ [38]
لِكُلِّ اِنْسَانٍ طَبِيعَتَانِ خَيْرٌ وَشَرٌّ وَهُمَا ضِدَّانِ
مَا ٱنْتَفَعَ ٱلْمَرْءُ بِمِثْلِ عَقْلِهِ وَخَيْرُ ذُخْرِ ٱلْمَرْءِ حُسْنُ فِعْلِهِ

*Ex metro* « رَمَل » (Gr. 170).

اَنَا كَٱلْمَرْاَةِ ٱلْقَى كُلَّ شَيْءٍ بِمِثَالِهْ [39]
رُبَّ مَهْزُولٍ سَمِينٌ عِرْضُهُ وَسَمِينُ ٱلْجِسْمِ مَهْزُولُ ٱلْحَسَبْ [40]
وَتَرَى ٱلنَّاسَ كَثِيرًا فَاِذَا عُدَّ اَهْلُ ٱلْعَقْلِ قَلُّوا فِي ٱلْعَدَدْ

*Ex metro* « سَرِيع » (Gr. 171).

اِنْتَهِزِ ٱلْفُرْصَةَ فِي حِينِهَا وَٱلْتَقِطِ ٱلْجَوْزَ اِذَا يُنْثَرُ [41]
ٱلْكَلْبُ لَا يُذْكَرُ فِي مَجْلِسٍ اِلَّا تَرَاهُ عِنْدَمَا يُذْكَرُ [42]
وَٱلشَّيْخُ لَا يَتْرُكُ اَخْلَاقَهُ حَتَّى يُوَارَى فِي ثَرَى رَمْسِهِ

*Ex metro* « مُنْسَرِح » (Gr. 172).

قَدْ يَجْمَعُ ٱلْمَالَ غَيْرُ آكِلِهِ وَيَأْكُلُ ٱلْمَالَ غَيْرُ مَنْ جَمَعَهْ

---

ex ferarum unguibus—تَمَائِم *amuleta* quæ contra incidentia mala adhibentur—[37] ذَوِي (Gr. 25, 7° not. d)—[38] .. حَسْبُكَ مِمَّا *sufficientia* h. e. *tibi sufficit ex eo quod* .. —[39] h. e. unicuique juxta sua opera rependo —[40] .. رُبَّ مَهْزُولٍ *multum macilenti*. h. e. *multi sunt* (corpore) *macilenti quorum meritum est pingue* (i.e. excellens) — [41] انتهز الفُرْصة *ansam arripe* — [42] cfr. prov. 210, 24 — [43] h. e. senex etiamsi potens olim

لَا تَسْأَلِ ٱلْمَرْءَ عَنْ خَلَائِقِهِ فِي وَجْهِهِ شَاهِدٌ عَنِ ٱلْخَبَرِ
وَكُلُّ بَازٍ يَسُرُّهُ هَـرَمٌ تَجْرِي عَلَى رَأْسِهِ ٱلْعَصَافِيرُ [42]

*Ex metro* « خفيف » (Gr. 173).

إِنَّمَا تُعْرَفُ ٱلسَّمَاحَةُ فِي الشِّـدَّةِ لَا حِـينَ تَرْخُصُ ٱلْأَسْعَارُ
ذَنَبُ ٱلْكَلْبِ لَا يَعُودُ سَوِيًّا لَوْ رَمَوْهُ فِي قَالَبِ أَلْفَ شَهْرِ [43]
رُبَّ عَيْرٍ يَرْعَى وَيَعْلَفُ مَا شَا ءَ وَلَيْثٍ يَجُوعُ بِٱلصَّحْرَاءِ [44]
كُلُّ شَيْءٍ إِذَا تَنَاهَى تَوَاهَى وَٱنْتِقَاصُ ٱلْبُدُورِ عِنْدَ ٱلتَّمَامِ

*Ex metro* « مُتَقَارِب » (Gr. 177).

إِذَا جَاءَ مُوسَى وَأَلْقَى ٱلْعَصَا فَقَدْ بَطَلَ ٱلسِّحْرُ وَٱلسَّاحِرُ [45]
إِذَا مَا أَهَانَ ٱمْرُؤٌ نَفْسَهُ فَلَا أَكْرَمَ ٱللهُ مَنْ يُكْرِمُهْ [46]
كَتَارِكَةٍ بَيْضَهَا بِٱلْعَرَاءِ وَمُلْبِسَةٍ بَيْضَ أُخْرَى جَنَاحَا [47]
هُوَ ٱلْأَسَدُ ٱلْوَرْدُ فِي بَيْتِـهِ وَلٰكِنَّهُ ثَعْلَبُ ٱلْمَعْرَكَهْ [48]
وَمَنْ ظَنَّ مِمَّنْ يُلَاقِي ٱلْحُرُو بَ أَنْ لَا يُصَابَ فَقَدْ ظَنَّ عَجْزَا [49]

---

fuerit, jam parvi penditur a tenuioribus viris – [43] cfr. supra 209, 27– [44] h. e. non ideo est vir felix, quia potens est ; عَيْر *asinus onager* — [45] h. e. contra Deum nil prævalere potest — [46] لا أكرم الله *non honorificet Deus*, formula imprecativa (Gr. 109, 3°)— [47] struthiocamelus dicitur ova propria negligere et incubare aliena — [48] الأسد الورد *leo rufus* seu *tremendus* ; ثعلب المعركة *vulpes aciei* h. e. ignavus in acie — [49] ظن عجزا *credit rem impossibilem.*

## IV.
## MORALIA.

### Sententiæ selectæ de mentis cultura.

*Ex libro* «عَيْن ٱلسِّيَاسَة وَٱلْأَدَب» *auctore* أَبُو ٱلْحَسَن عَلِيّ بْن هُذَيْل *qui floruit sæc.* XI ; *ex edit. Cair., an. H.* 1303 (1886).

212 ٱلْأَدَبُ أَكْرَمُ ٱلْجَوَاهِرِ وَأَنْفَسُهَا فَإِنَّهُ يَرْفَعُ ٱلْخَسِيسَ وَيُفِيدُ ٱلرَّغَائِبَ وَيُعِزُّ بِغَيْرِ عَشِيرَةٍ وَيُكَثِّرُ ٱلْأَنْصَارَ [1] بِغَيْرِ رُؤْيَةٍ [2] فَٱلْبَسُوهُ حُلَّةً وَتَزَيَّنُوا بِهِ حُلِيَّةً [3] يُؤْنِسُكُمْ فِي ٱلْوَحْشَةِ وَيَجْمَعُ لَكُمُ ٱلْقُلُوبَ ٱلْمُخْتَلِفَةَ وَيُكْسِبُكُمْ خَيْرَ ٱلْعَاجِلَةِ وَٱلْآجِلَةِ [4]. قَالَ شَبِيبُ بْنُ شَيْبَةَ [5]: أَطْلُبُوا ٱلْأَدَبَ فَإِنَّهُ عَوْنٌ عَلَى ٱلْمُرُوءَةِ وَزِيَادَةٌ فِي ٱلْعَقْلِ وَصَاحِبٌ فِي ٱلْغُرْبَةِ وَصِلَةٌ [6] فِي ٱلْمَجْلِسِ. وَقَالَتِ ٱلْحُكَمَاءُ: ٱلْأَدَبُ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْحَسَبِ لِأَنَّ ٱلرَّجُلَ يَنْطِقُ بِهِ فَيُعْرَفُ قَبْلَ حَسَبِهِ. وَمَنْ فَقَدَ نَسَبَهُ نَهَضَ بِهِ أَدَبُهُ. قَالَ بُزُرْجُمِهْرُ [7]: مَا وَرَّثَ ٱلْآبَاءُ خَيْرًا مِنَ [8] ٱلْأَدَبِ لِأَنَّ بِٱلْأَدَبِ يَكْسِبُونَ ٱلْمَالَ وَبِٱلْجَهْلِ يُتْلِفُونَهُ. وَقِيلَ جَاهُكَ بِٱلْمَالِ [9] يَصْحَبُكَ مَا صَحِبَكَ [10] ٱلْمَالُ وَجَاهُكَ بِٱلْأَدَبِ غَيْرُ زَائِلٍ. وَقَالَ ٱلْأَحْنَفُ [11]: ٱلْأَدَبُ نُورُ ٱلْعَقْلِ كَمَا أَنَّ ٱلنَّارَ فِي ٱلظُّلْمَةِ نُورُ ٱلْبَصَرِ. وَقَالَ بَعْضُ ٱلْعُلَمَاءِ: ٱلْأَدَبُ عَلَى ثَلَاثَةِ أَقْسَامٍ كَسْبِيٍّ [12] وَطَبِيعِيٍّ وَصُوفِيٍّ [13]. أَمَّا

---

212 [1] الأَنْصَار, pl. نَاصِر *adjutor*, unde *Ansarii* comites Mahumetis ejusque fautores—[2] بغير رُؤْيَة *absque visione* seu *cognitione*, licet etiam بغير رَوِيَّة *sine consideratione*—[3] حُلِيَّة . . حُلَّة (tanquam) *vestimentum* . . (tanquam) *ornamentum* (Gr. 96, 1°, not. 1°, et 2°) ; البَسُوهُ يُؤْنِسُكُمْ (Gr. 115, 4°) — [4] الحَيَاة العَاجِلَة والآجِلَة subaudi — [5] شبيب بن شَيْبَة (al. شُبَّة) doctor Mahumetanus, floruit initio regni Abbassidarum—[6] صِلَة a وَصَل (Gr. 62, 1°) — [7] بُزُرْجُمِهْر minister regis كِسْرَى أَنُوشِرْوَان exeunte sæc. VI — [8] خَيْرًا مِنْ (Gr. 30, 4° not. a) — [9] جَاهُكَ بِالمَال *gloriatio tua de.*; جَاه vox peregr., cfr. heb. גאה *id.*—[10] مَا صَحِبَكَ *quamdiu te comitatur* — [11] الأَحْنَف v. 208, d— [12] كَسْبِي *acquisitus*—[13] صُوفِيّ

(اَلْاَدَبُ اَلطَّبِيعِيُّ) فَهُوَ مَا يُفْطَرُ عَلَيْهِ اَلْاِنْسَانُ مِنَ اَلْاَخْلَاقِ [14] اَلسَّنِيَّةِ وَالْاِتِّصَافُ [15] بِالصِّفَاتِ اَلْمَرْضِيَّةِ مِثْلِ اَلْحِلْمِ وَالْكَرَمِ وَحُسْنِ اَلْخُلُقِ وَالْحَيَاءِ وَالتَّوَاضُعِ وَالصِّدْقِ وَتَرْكِ اَلْحَسَدِ اِلَى غَيْرِ ذٰلِكَ [16] مِنَ اَلصِّفَاتِ اَلْمَحْمُودَةِ اَلَّتِي يَطُولُ هُنَا اِسْتِقْصَاؤُهَا وَلَا يُمْكِنُ اِسْتِيفَاؤُهَا [17]. وَكُلُّهَا نِعَمٌ مِنَ اللهِ سُبْحَانَهُ عَلَى عِبَادِهِ لِاِشْتِمَالِهَا عَلَى اَلْمَكَارِمِ [18] وَاَلْمَآثِرِ وَاَحْتِوَائِهَا عَلَى اَلْمَحَاسِنِ وَالْمَفَاخِرِ. وَاَمَّا (اَلْاَدَبُ اَلْكَسْبِيُّ) فَهُوَ مَا يَكْتَسِبُهُ اَلْاِنْسَانُ بِالدَّرْسِ وَالْقِرَاءَةِ وَالْحِفْظِ وَالنَّظَرِ وَهُوَ عِبَارَةٌ عَنْ سِتَّةِ اَشْيَاءَ اَلْكِتَابِ وَالسُّنَّةِ [19] وَالنَّحْوِ وَاللُّغَةِ وَالشِّعْرِ وَاَيَّامِ اَلنَّاسِ [20]. وَاَمَّا (اَلْاَدَبُ اَلصُّوفِيُّ) فَهُوَ ضَبْطُ اَلْحَوَاسِّ وَمُرَاعَاةُ اَلْاَسَاسِ. وَقَالَتِ اَلْحُكَمَاءُ: رَأْسُ اَلْاَدَبِ مَعْرِفَةُ اَلرَّجُلِ نَفْسَهُ. وَيُخْبَرُ اَنَّ اَلْمُخْتَارَ بْنَ اَبِي عُبَيْدٍ [21] دَخَلَ عَلَى مُعَاوِيَةَ وَكَانَتْ عَلَيْهِ عَبَاءَةٌ رَثَّةٌ فَاحْتَقَرَهُ. فَقَالَ لَهُ اَلْمُخْتَارُ: يَا اَمِيرَ اَلْمُؤْمِنِينَ اِنَّ اَلْعَبَاءَةَ لَا تُكَلِّمُكَ وَلٰكِنْ يُكَلِّمُكَ مَنْ فِيهَا. وَاَنْشَدَ:

اَمَا وَاِنْ كَانَ اَثْوَابِي مُلَفَّقَةً  لَيْسَتْ بِخَزٍّ وَلَا مِنْ نَسْجِ كَتَّانِ [22]
فَاِنَّ فِي اَلْمَجْدِ هِمَّاتِي [23] وَفِي لُغَتِي  فَصَاحَةٌ وَلِسَانِي غَيْرُ لَحَّانِ

---

*mysticus* seu *asceticus*, pr. *laneus*, hoc derivat a secta mysticismo dedita apud Mahumetanos quæ lana vestiebatur—[14] هُوَ مَا يُفْطَرُ عَلَيْهِ مِنَ الاخلاق *est quod innascitur super ipsum ex habitibus* h.e. consistit in habitibus quos natura ipsi indidit—[15] إتّصاف (Gr. 62, 4°)—[16] إِلَى غَيْرِ ذلك *ad præter hoc* i. e. *et aliâ similia* — [17] إستقصاء *plena recensio*; استيفاء *id.*, a لِاِشْتِمَالِهَا على المَكَارِم [18] — وَفِي *propter comprehensionem eorum super res generosas* h. e. quia comprehendunt præclara gesta —[19] اَلكِتاب agitur de *libro* Corani — اَلسُّنَّة *traditiones orales* — [20] اَيَّام النَّاس *dies hominum* h. e. *Chronologia* seu *historia gentium* — [21] اَلْمُخْتَار بْن اَبِي عُبَيْد est antesignanus rebellium adversus Omaiyadas contendentium, occubuit in bello an. H. 80 (C. 699)—[22] خزّ *sericum*, vox pers.—كَتَّان *linum* ex rad. aram. كَتَنَا —[23] فِي المَجْدِ هِمَّاتِي *curæ meæ de gloria* acquirenda

وَدَخَلَ ضِمْرَةُ بْنُ ضُمْرَةَ[24] عَلَى ٱلْمُنْذِرِ بْنِ مَاءِ ٱلسَّمَاءِ[25] وَهُوَ إِذْ ذَاكَ مَلِكُ ٱلْحِيرَةِ وَٱلْيَمَامَةِ وَكَانَ ضِمْرَةُ ذَا عَقْلٍ وَعِلْمٍ وَحِلْمٍ وَحِكْمَةٍ وَشَجَاعَةٍ إِلَّا أَنَّهُ[26] كَانَ دَمِيمَ ٱلْخِلْقَةِ قَصِيرَ ٱلْقَامَةِ وَكَانَ ذِكْرُهُ قَدْ شَاعَ فِي ٱلْآفَاقِ لِمَا فِيهِ مِنَ ٱلْخِصَالِ ٱلْمَحْمُودَةِ . فَلَمَّا رَآهُ ٱلْمُنْذِرُ ٱحْتَقَرَهُ لِدَمَامَةِ خِلْقَتِهِ وَقِصَرِ قَامَتِهِ فَقَالَ: سَمَاعُكَ بِٱلْمُعَيْدِيِّ خَيْرٌ[27] مِنْ أَنْ تَرَاهُ . فَقَالَ لَهُ ضِمْرَةُ : أَيُّهَا ٱلْمَلِكُ لَيْسَ ٱلْمَرْءُ بِحُسْنِهِ وَجَمَالِهِ وَبَهَائِهِ وَكَمَالِهِ وَهَيْئَتِهِ وَثِيَابِهِ لَا وَٱللهِ حَتَّى يُشَرِّفَهُ أَصْغَرَاهُ[28] لِسَانُهُ وَقَلْبُهُ وَيَعْلُو بِهِ أَكْبَرَاهُ هِمَّتُهُ وَلُبُّهُ . وَقَدْ قَالَ ٱلشَّاعِرُ :

وَمَا ٱلْمَرْءُ إِلَّا ٱلْأَصْغَرَانِ لِسَانُهُ وَمَعْقُولُهُ[29] وَٱلْجِسْمُ خَلْقٌ مُصَوَّرُ

وَكَانَ يُقَالُ فِي ٱلْجَاهِلِيَّةِ ٱلْجَهْلَاءِ[30] : شَخْصٌ بِغَيْرِ أَدَبٍ كَجِسْمٍ بِلَا رُوحٍ وَكَلَفْظٍ بِغَيْرِ مَعْنًى

**De bonis et malis habitibus.**

(*Ex libro* «تَهْذِيب ٱلْأَخْلَاق» *auctore* يَحْيَى بْن عَدِيّ *christiano* [†*A. C.* 975]. *Ed. Beryt. an.* 1866, *pp.* 3-5 ; *ed. Cair.* 1891).

**213** إِنَّ ٱلْخُلُقَ حَالٌ لِلنَّفْسِ بِهِ يَفْعَلُ ٱلْإِنْسَانُ أَفْعَالَهُ بِلَا رَوِيَّةٍ وَلَا ٱخْتِيَارٍ[1] . وَٱلْخُلُقُ قَدْ يَكُونُ فِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ غَرِيزَةً وَطَبْعاً وَفِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ

---

*sunt*—(24 ضِمْرَة بن ضَمْرَة (alii vocant شُقَّة بن ضُمْرة) sapiens ex tribu نَهْشَل ex gente مُعَيْد — (25 المنذر بن ماء السماء rex Iracæ regnavit A. D. 513-562—(26 الَّا انَّهُ *nisi quod, tantum, tamen*—(27 سَمَاعُكَ بالمُعَيْدِيِّ خَيْرٌ من ان تَرَاهُ *auditio tua de Mo'aidita melior est quam ejus visus*, proverb. hoc dicitur de re cujus fama realitatem superat— (28 حَتَّى يُشَرِّفَهُ *usquedum eum* (virum) *clarificet* ; اَصْغَرَاهُ *duæ partes ejus minores*—(29 مَعْقُولُهُ in textu male legitur مَقُولُهُ — (30 الجاهليَّة *epocha barbariæ* i. e. tempus adventum Islamismi præcedens ; الجَهْلاء *magnâ ignorantiâ laborans.*

**213** (1 بِلَا اختيار *sine electione* h. e. *sponte*, ita melius legitur quam

لَا يَكُونُ اِلَّا بِالرِّيَاضَةِ وَالْاِجْتِهَادِ . وَقَدْ يُوجَدُ فِي كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ بِغَيْرِ رِيَاضَةٍ وَلَا تَعَمُّلٍ [2] . كَالشَّجَاعَةِ وَالْحِلْمِ وَالْعِفَّةِ وَالْعَدْلِ وَغَيْرِ ذٰلِكَ مِنَ الْاَخْلَاقِ الْمَحْمُودَةِ . وَكَثِيرٌ مِنَ النَّاسِ مَنْ يُوجَدُ فِيهِمْ ذٰلِكَ فَمِنْهُمْ يَصِيرُ اِلَيْهِ [3] بِالرِّيَاضَةِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَبْقَى عَلَى عَادَتِهِ وَيَجْرِي عَلَى مَسِيرَتِهِ .

5 فَاَمَّا الْاَخْلَاقُ الْمَذْمُومَةُ فَاِنَّهَا فِي كَثِيرٍ مِنَ النَّاسِ كَالْبُخْلِ وَالْجُبْنِ وَالتَّشَرُّرِ [4] فَاِنَّ هٰذِهِ الْعَادَاتِ غَالِبَةٌ عَلَى اَكْثَرِ النَّاسِ مَالِكَةٌ لَهُمْ مُتَسَلِّطَةٌ عَلَيْهِمْ . بَلْ قِيلَ لَا يُوجَدُ فِي النَّاسِ مَنْ يَخْلُو مِنْ خُلُقٍ مَكْرُوهٍ وَيَسْلَمُ مِنْ جَمِيعِ الْعُيُوبِ وَلٰكِنَّهُمْ يَتَفَاضَلُونَ فِي ذٰلِكَ كَمَا يَتَفَاضَلُونَ فِي الْاَخْلَاقِ الْمَحْمُودَةِ . وَقَدْ يَخْتَلِفُ النَّاسُ وَيَتَفَاضَلُونَ فِي الْاَخْلَاقِ

10 الْمَحْمُودَةِ اِلَّا اِنَّ الْمَجْبُولِينَ عَلَى [5] الْاَخْلَاقِ الْجَمِيلَةِ قَلِيلُونَ جِدًّا [6] وَالْمُبْغِضِينَ لَهَا كَثِيرُونَ . فَاَمَّا الْمَجْبُولُونَ عَلَى الْاَخْلَاقِ السَّيِّئَةِ [7] فَاَكْثَرُ النَّاسِ . فَاِنَّ الْغَالِبَ عَلَى طَبِيعَةِ الْاِنْسَانِ الشَّرُّ وَذٰلِكَ لِاَنَّ الْاِنْسَانَ اِذَا اسْتَرْسَلَ مَعَ [8] طَبْعِهِ وَلَمْ يَسْتَعْمِلِ الْفِكْرَ وَلَا التَّمْيِيزَ وَلَا الْحَيَاءَ وَلَا التَّحَفُّظَ فِي جَمِيعِ اَعْمَالِهِ كَانَ الْغَالِبُ عَلَيْهِ اَخْلَاقَ الْبَهَائِمِ . وَذٰلِكَ لِاَنَّ الْاِنْسَانَ اِنَّمَا يَتَمَيَّزُ

15 عَنِ الْبَهَائِمِ بِالْفِكْرِ وَالتَّمْيِيزِ فَقَطْ [9] فَاِذَا لَمْ يَسْتَعْمِلْهُمَا كَانَ مُشَارِكًا لِلْبَهَائِمِ فِي عَادَاتِهَا وَالشَّهَوَاتُ مُسْتَوْلِيَةٌ عَلَيْهِ وَالْحَيَاءُ غَائِبٌ عَنْهُ وَالْغَضَبُ مُسْتَقِرٌّ بِهِ وَالسَّكِينَةُ غَيْرُ حَاضِرَةٍ عِنْدَهُ وَالْحِرْصُ وَالْاِحْتِشَادُ دَيْدَنُهُ [10] وَالشَّرَهُ

---

(2 ولا تعمّل *sine labore* ; ed. Cair. legit تعلّم — (3 يصير اليه *fit ad illud* h. e. *pervenit* — (4 التشرّر ita in textu, sed forte legendum تشدّد *severitas, durities* — (5 المجبول على *formatus ad, naturaliter proclivis ad* — (6 قليلون جدًّا (Gr. 30, 5°) — (7 سيّئة *mala*, a ساء pro سوأ — (8 إسترسل مع *se tradere ad, sequi* — (9 فقط *tantum*, compos. ex conj. ف et قط *præcisio* — (10 ديدنه *mos*

لَا يُفَارِقُهُ . وَاِذَا كَانَ ٱلنَّاسُ مَطْبُوعِينَ عَلَى [11] ٱلْاَخْلَاقِ ٱلرَّدِيئَةِ مُنْقَادِينَ
لِلشَّهَوَاتِ ٱلدَّنِيئَةِ وَقَعَ ٱلِافْتِقَارُ [12] اِلَى ٱلشَّرَائِعِ وَٱلسُّنَنِ وَٱلسِّيَاسَاتِ ٱلْمَحْمُودَةِ
وَعَظُمَ ٱلِانْتِفَاعُ بِٱلْمُلُوكِ ٱلْحَسَنِي ٱلسِّيرَةِ لِيَرْدَعُوا ٱلظَّالِمَ عَنْ ظُلْمِهِ وَيَمْنَعُوا
ٱلْغَاصِبَ عَنْ غَصْبِهِ وَيُعَاقِبُوا ٱلْفَاجِرَ عَلَى فُجُورِهِ وَيَقْمَعُوا ٱلْجَائِرَ حَتَّى يَعُودَ اِلَى
ٱلِاعْتِدَالِ فِي اُمُورِهِ . وَاَمَّا ٱلْاَخْلَاقُ ٱلْمَكْرُوهَةُ فِي طِبَاعِ ٱلنَّاسِ فَمِنْهُمْ مَنْ
يَتَظَاهَرُ بِهَا وَيَنْقَادُ اِلَيْهَا وَهُمْ اَشْرَارُ ٱلنَّاسِ . وَمِنْهُمْ مَنْ يَتَنَبَّهُ بِجُودَةِ ٱلْفِكْرِ
وَقُوَّةِ ٱلتَّمْيِيزِ عَلَى قُبْحِهَا فَيَأْنَفُ مِنْهَا وَيَتَصَنَّعُ [13] لِاجْتِنَابِهَا وَذٰلِكَ يَكُونُ عَنْ
طَبْعٍ كَرِيمٍ وَنَفْسٍ شَرِيفَةٍ . وَمِنْهُمْ مَنْ لَا يَتَنَبَّهُ لِذٰلِكَ اِلَّا اَنَّهُ اِذَا
نُبِّهَ عَلَيْهِ اَحَسَّ بِقُبْحِهِ فَرُبَّمَا حَمَلَ نَفْسَهُ عَلَى تَرْكِهِ . وَمِنْهُمْ مَنْ اِذَا
تَنَبَّهَ اِلَى مَا فِيهِ مِنَ ٱلنَّقَائِصِ [14] اَوْ نُبِّهَ عَلَيْهَا وَرَامَ ٱلْعُدُولَ عَنْهَا تَعَذَّرَ
عَلَيْهِ ذٰلِكَ وَلَمْ يُطَاوِعْهُ طَبْعُهُ وَلَوْ كَانَ مُؤْثِرًا لِلْعُدُولِ عَنْهَا مُجْتَهِدًا
فِي ذٰلِكَ . وَهٰذِهِ ٱلطَّائِفَةُ تَحْتَاجُ اَنْ تُرْشَدَ اِلَى طَرِيقِ ٱلتَّدَرُّبِ وَٱلتَّعَلُّمِ
بِٱلْعَادَاتِ ٱلْمَحْمُودَةِ حَتَّى تَصِيرَ اِلَيْهَا عَلَى ٱلتَّدْرِيجِ . وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ
اِذَا تَنَبَّهَ عَلَى ٱلْاَخْلَاقِ ٱلرَّدِيئَةِ اَوْ نُبِّهَ عَلَيْهَا لَا يَحِنُّ اِلَى تَجَنُّبِهَا [15]
وَلَا تَسْمَحُ نَفْسُهُ بِمُفَارَقَتِهَا بَلْ يُؤْثِرُ ٱلْاِصْرَارَ عَلَيْهَا مَعَ عِلْمِهِ بِرَدَاءَتِهَا
وَقُبْحِهَا . وَهٰذِهِ ٱلطَّائِفَةُ لَيْسَ اِلَى تَهْذِيبِهَا طَرِيقٌ اِلَّا بِٱلْقَهْرِ وَٱلْعُقُوبَةِ اِنْ
لَمْ يُرَوِّعْهَا [16] ٱلتَّخْوِيفُ وَٱلتَّرْهِيبُ . فَاَمَّا ٱلْاَخْلَاقُ ٱلْمَحْمُودَةُ فَاِنَّهَا وَاِنْ

---

*ejus*, forte a دِين *consuetudo*—(11 مَطْبُوع على ut مَجْبُول على supra.—(12 وَقَع *incidit* (h. e. *urget*) *necessitas* —(13 يَتَصَنَّعُ *artificio et industriâ utitur*, male legit ed. Cair. وَيَتَضِع — (14 ومِنْهُم مَنْ إذا تَنَبَّه اِلَى ما فِيهِ مِن النَّقائِص *et ex iis* (est) *qui si advertit* (quando advertit) *ad ea quæ in eo ex vitiis* (quæ in ipso sunt vitia) ... — (15 لا يَحِنُّ الى تَجَنُّبِهَا *non est propensus ad ea vitanda* — (16 يُرَوِّعْهَا *injicit in eam timorem*, sed po-

كَانَتْ فِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ غَرِيزِيَّةً فَلَيْسَتْ فِي جَمِيعِهِمْ وَٱلْبَاقُونَ [17] قَدْ يُمْكِنُ
اَنْ يَصِيرُوا اِلَيْهَا بِٱلتَّدَرُّبِ وَٱلرِّيَاضَةِ وَيَرْتَقُوا اِلَيْهَا بِٱلاِعْتِيَادِ وَٱلتَّأَلُّفِ. وَقَد
يُوجَدُ فِي بَعْضِ ٱلنَّاسِ مَنْ لَا يَقْبَلُ طَبْعُهُ ٱلْعَادَاتِ ٱلْحَسَنَةَ وَلَا ٱلْاَخْلَاقَ
ٱلْجَمِيلَةَ وَذٰلِكَ يَكُونُ لِرَدَاءَةِ جَوْهَرِهِ وَخُبْثِ عُنْصُرِهِ [18] وَهٰذِهِ ٱلطَّائِفَةُ مِنْ
جُمْلَةِ ٱلْاَشْرَارِ ٱلَّذِينَ لَا يُرْجَى صَلَاحُهُمْ. وَ كَثِيرٌ مِنَ ٱلنَّاسِ مَنْ يَقْبَلُ
كَثِيرًا مِنَ ٱلْاَخْلَاقِ ٱلْمَحْمُودَةِ وَيَأْنَفُ [19] طَبْعُهُ عَنْ بَعْضِهَا فَلَا يُعَدُّ هٰذَا
شِرِّيرًا بَلْ تَكُونُ رُتْبَتُهُ فِي ٱلْخَيْرِ وَٱلتَّهْذِيبِ بِحَسَبِ مَحَاسِنِهِ [20]

**Nosce te ipsum.**

(*Caput* **LVI** *libri auctoris anonymi* „ كِتَابُ الرَّوْضَةِ „ *in linguam arabicam translati sec.* XI *a* عبدالله بن الفضل . *Ms. Univ. Beryt. pp.* 135 — 138 )

**214** ( اَلْبَابُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْخَمْسُونَ فِي اِعْرِفْ ذَاتَكَ ) قَالَ ٱلْاِنْجِيلُ
ٱلْمُقَدَّسُ: لِمَاذَا تُبْصِرُ ٱلْقَذَى ٱلَّذِي فِي عَيْنِ اَخِيكَ وَٱلْخَشَبَةُ ٱلَّتِي فِي عَيْنِكَ
لَا تُغَيِّرُهَا [1]. قَالَ ٱلرَّسُولُ [2]: مَنْ اَنْتَ ٱلَّذِي تَدِينُ ٱلْقَرِيبَ ٱلَّذِي هُوَ عَبْدُ ٱللهِ
سَقَطَ اَمْ نَهَضَ [3]. اِنَّهُ سَيَنْهَضُ لِاَنَّ ٱلرَّبَّ قَادِرٌ اَنْ يُنْهِضَهُ. قَالَ سُلَيْمَانُ [4]:
اَمْشِ فِي طُرُقِ قَلْبِكَ غَيْرَ مَعِيبٍ [5] وَاعْرِفْ ذَاتَكَ وَاَنَّ ٱللهَ يَقُودُكَ اِلَى
ٱلْحُكْمِ عَلَى كُلِّ هٰذِهِ. قَالَ سِيرَاخُ [6]: تَحَفَّظْ وَتَيَقَّظْ جِدًّا فَاِنَّكَ تَمْشِي مَعَ

tius legendum لَمْ يَرْدَعْهَا *non retrahit eam*—(17 والباقُون *cæteri*, male in textu والباقين — (18 عُنْصُره *elementum ejus* h. e. *natura ejus*, a rad. عَصَرَ *expressit*—(19 يَأْنف *abhorret*, ed. Beryt. habet يَنْبُو *id.* —(20 بِحَسَب مَحَاسِنِه *secundum* seu *juxta bonos ejus habitus.*

**214** (1 Matt. VII, 3 ; الخَشَبَةُ لَا تُغَيِّرُها ( Gr. 135 ) — (2 Rom. XIV, 4 — (3 *servus Dei est sive cadat sive surgat*, versio hæc nec græco textui, nec syriaco consonat—(4 Eccle. XI, 8—(5 غيرَ مَعيب *incontaminatus*, deest, in heb. — (6 potius vocandus est ابن سِيراخ ,

سَقْطَتِكَ. قَالَ بَاسِيلِيُوسُ: اِنْ عَرَفْتَ ذَاتَكَ عَلَى اَلْوَاجِبِ قَادَكَ ذٰلِكَ اِلَى مَعْرِفَةِ
اَللّٰهِ. قَالَ اَلثَّاوُلُوغُسُ [7]: اِكْشِفْ عَنْ حَالِكَ كَثِيرًا دُونَ اَحْوَالِ اَلْغُرَبَاءِ فَاَنْتَ
اَلرَّابِحُ فِي هٰذَا. قَالَ اَلذَّهَبِيُّ اَلْفَمِ [8]: ذَاكَ يَعْرِفُ ذَاتَهُ عَلَى اَلتَّحْقِيقِ اَلَّذِي لَا
يَظُنُّ نَفْسَهُ شَيْئًا. قَالَ اَقْلِيمَقُسُ [9]: اِنْ اَرَدْتَ اَنْ تَعْرِفَ اَللّٰهَ فَتَقَدَّمْ بِعِرْفَانِ
ذَاتِكَ [10]. قَالَ دِيدِيمِيسُ [11]: مَعْرِفَةُ اَلْاِنْسَانِ اَنَّهُ يَجْهَلُ دَلِيلٌ عَلَى حِكْمَتِهِ
كَمَا اَنَّ عِلْمَهُ بِاَنَّهُ قَدْ ظَلَمَ دَلِيلٌ عَلَى اَلْعَدْلِ. . . قَالَ دِيمُسْتَانِيسُ [12]: عَلَى مَا
اَرَى [13] اِنَّ اَلْمُسْتَقْبِلَ غَيْرُ طَاهِرٍ لِكُلِّ اَلنَّاسِ وَاَلْاَوْقَاتَ اَلصِّغَارَ [14] تَصِيرُ
اَسْبَابًا لِاُمُورٍ عِظَامٍ. وَلِهٰذِهِ اَلْحَالِ يَنْبَغِي اَنْ نَقْتَصِدَ فِي حُسْنِ اَلْحَالِ وَنُقَدِّمَ
اَلرَّوِيَّةَ بِظُهُورِ اَلْمُسْتَقْبِلِ [15]. قَالَ بَالِيسُ [16]: مَا اَصْعَبَ مَعْرِفَةَ اَلْاِنْسَانِ ذَاتَهُ
اِلَّا اَنَّ ذٰلِكَ سَعَادَةٌ لِاَنَّهُ يَعِيشُ بِحَسَبِ اَلطَّبِيعَةِ. (شَرْحٌ) اِنَّمَا صَعُبَ عَلَى
اَلْاِنْسَانِ اَنْ يَعْرِفَ ذَاتَهُ لِهٰذَا اَلسَّبَبِ وَهُوَ اَنَّهُ مُرَكَّبٌ مِنْ جِزْئَيْنِ
مُتَضَادَّيْنِ فِي اَلْكَيْفِيَّةِ وَذٰلِكَ اَنَّ اَحَدَهُمَا بَسِيطٌ وَاَلْاٰخَرَ مُرَكَّبٌ وَهٰذَا بَاقٍ
لَا يَزُولُ وَذَاكَ فَانٍ يَحُولُ. وَلَا سَبِيلَ اِلَى تَعَرُّفِ هٰذَيْنِ عَلَى مَا يَنْبَغِي [17] اِلَّا
بِدَرْسِ جَمِيعِ اَلْعُلُومِ. وَذٰلِكَ لَا يُتَوَصَّلُ اِلَيْهِ اِلَّا بِاَعْظَمِ مَشَقَّةٍ. وَمَنْ قَرَاَ
اَلْعُلُومَ فَقَدْ تَفَلْسَفَ وَمَنْ تَفَلْسَفَ فَقَدْ عَرَفَ اَللّٰهَ عَزَّ وَجَلَّ بَعْضَ اَلْمَعْرِفَةِ وَمَنْ

---

Eccli. XIII, 16 — [7] الثّاوُلوغس *Theologus* Gregorius Nazianzenus — [8] الذهبيُّ الفَمِ *aureus oris* seu *secundum os*, *Chrysostomus* — [9] اقليمَقُوس *Climacus* Joannes abbas — [10] تقدَّم بعِرْفانِ ذاتك *præcede cognitione tui* h. e. *nosce prius teipsum* — [11] *Didymus* alexandrinus — [12] *Demosthenes* — [13] على ما ارى *secundum quod video*, h. e. *ut arbitror* — [14] الاوقات الصغار *momenta parva*, forte legendum الآفات الصغار *parvi defectus* — [15] الرويّة بظهور المستقبل *consideratio de apparitione* h. e. *de adventu futuri* — [16] ita in textu, forte legend. تاليس *Thales* Miletus — [17] على مَا ينبغي *sicut oportet*

عَرَفَ ٱلْبَارِئَ تَقَدَّسَ ٱسْمُهُ حَسَبَ ٱلْمُمْكِنِ فَهُوَ ٱلسَّعِيدُ . وَٱلْأَشْيَاءُ ٱلَّتِي تَدُلُّ
عَلَى أَنَّ ٱلْإِنْسَانَ قَدْ عَلِمَ بَارِئَهُ هِيَ ٱسْتِعْمَالُ ٱلْفَضَائِلِ وَٱلِٱبْتِعَادُ مِنَ
ٱلرَّذَائِلِ وَٱلسَّلَامُ [18]. وَسُئِلَ خِيلُنُ [19]: مَا أَصْعَبُ ٱلْأُمُورِ. فَقَالَ: أَنْ يَعْرِفَ
ٱلْإِنْسَانُ ذَاتَهُ . وَهٰذِهِ أَنْفَعُ عِظَةٍ لِلشَّامِخِينَ ٱلَّذِينَ يَجُوزُونَ مِقْدَارَهُمْ .
قَالَ كَسَانُوفُونُ [20]: عِنْدِي أَنَّ [21] ٱلَّذِي يَجْهَلُ ذَاتَهُ لَا يَعْلَمُ قُوَّةَ نَفْسِهِ .
وَٱلنَّاسُ يَحُوزُونَ خَيْرَاتٍ جَمَّةً لِمَعْرِفَتِهِمْ ذَوَاتَهُمْ وَشُرُورًا عِدَّةً لِجَهْلِهِمْ إِيَّاهَا

**De examine nocturno circa actiones diei.**

(*Ex libro Mâwardî* [† 450 - *C.* 1059] *vocato* „أَدَبُ الدُّنْيَا والدين“
*Ms. Univ. Beryt. A C.* 1315 *ff.* 136$^{v}$, *cfr. ed. Constantinop. p.* 282).

**215** عَلَى ٱلْعَاقِلِ أَنْ يَتَصَفَّحَ فِي لَيْلِهِ مَا صَدَرَ مِنْ أَفْعَالِ نَهَارِهِ فَإِنَّ
ٱللَّيْلَ أَحْضَرُ لِلْخَاطِرِ [1] وَأَجْمَعُ لِلْفِكْرِ. فَإِنْ كَانَ مَحْمُودًا أَمْضَاهُ [2] وَٱتْبَعَهُ
بِمَا شَاكَلَهُ وَضَاهَاهُ. وَإِنْ كَانَ مَذْمُومًا ٱسْتَدْرَكَهُ إِنْ أَمْكَنَ وَٱنْتَهَى عَنْ
مِثْلِهِ فِي ٱلْمُسْتَقْبَلِ . فَإِنَّهُ إِنْ فَعَلَ ذٰلِكَ وَجَدَ أَفْعَالَهُ لَا تَنْفَكُّ مِنْ أَرْبَعَةِ
أَحْوَالٍ [3] إِمَّا أَنْ يَكُونَ أَصَابَ فِيهَا ٱلْغَرَضَ ٱلْمَقْصُودَ بِهَا أَوْ يَكُونَ قَدْ
أَخْطَأَ فِيهَا فَوَضَعَهَا فِي غَيْرِ مَوَاضِعِهَا أَوْ يَكُونَ قَصَّرَ فِيهَا فَنَقَصَتْ عَنْ
حُدُودِهَا أَوْ يَكُونَ قَدْ زَادَ فِيهَا حَتَّى تَجَاوَزَتْ مَحْدُودَهَا . وَهٰذَا ٱلتَّصَفُّحُ إِنَّمَا
هُوَ ٱسْتِظْهَارٌ بَعْدَ تَقْدِيمِ ٱلْفِكْرِ قَبْلَ ٱلْفِعْلِ [4] لِيَعْلَمَ بِهِ مَوَاقِعَ ٱلْإِصَابَةِ

---

—(18 والسلام *et pax*, formulâ hac clauduntur aliquando argumentationes. — (19 *Chilo* philosophus — (20 *Xenophon* historicus — (21 عِنْدِي أَنَّ *apud me est quod*, h. e. *opinor*.

**215** (1 أَحْضَرُ لِلْخَاطِرِ *præsentior est menti*, ed. Constantinop. habet أَخْطَرُ لِلْخَاطِرِ — (2 أَمْضَاهُ *consignat illud*, h. e. *approbat et ratum habet* — (3 لَا تَنْفَكُّ مِنْ أَرْبَعَةِ أَحْوَالٍ *non solvitur* h. e. *non caret uno ex quatuor statibus* — (4 ٱسْتِظْهَارٌ بَعْدَ تَقْدِيمِ ٱلْفِكْرِ قَبْلَ ٱلْفِعْلِ *revisio post præmissionem*

وَيَنْتَهِزَ بِهِ اَسْتِدْرَاكَ اَلْخَطَإِ . وَقَدْ قِيلَ : مَنْ كَثُرَ اِعْتِبَارُهُ قَلَّ عِثَارُهُ . وَكَمَا يَتَصَفَّحُ اَحْوَالَ نَفْسِهِ فَهٰكَذَا يَجِبُ اَنْ يَتَصَفَّحَ اَفْعَالَ غَيْرِهِ [5] فَرُبَّمَا كَانَ اَسْتِدْرَاكُهُ اَلصَّوَابَ مِنْهَا [6] اَسْهَلَ لِسَلَامَةِ [7] اَلنَّفْسِ مِنْ شُبَهِ اَلْهَوَى [8] وَخُلُوِّ اَلْخَاطِرِ مِنْ حُسْنِ اَلظَّنِّ [9] . فَاِنْ ظَفِرَ بِصَوَابٍ وَجَدَهُ مِنْ غَيْرِهِ اَوْ اَعْجَبَهُ جَمِيلٌ مِنْ فِعْلِهِ زَيَّنَ نَفْسَهُ بِالْعَمَلِ بِهِ . فَاِنَّ اَلسَّعِيدَ مَنْ تَصَفَّحَ اَعْمَالَ غَيْرِهِ فَاقْتَدَى بِاَحْسَنِهَا وَانْتَهَى عَنْ شَيْنِهَا [10]

**Idem argumentum.**

(*Ex lib.* « طَبَقَات الاطبّاء » *auctore* ابن ابي اُصَيْبِعة [†668 - *C.* 1270], *ed. Cair.* II, 208, *cfr. Freytag Abdollatiphi Bagdadiensis vita, p.* 38).

**216** قَالَ عَبْدُ اَللَّطِيفِ [1] : يَنْبَغِي اَنْ تُحَاسِبَ نَفْسَكَ [2] كُلَّ لَيْلَةٍ اِذَا اَوَيْتَ اِلَى مَنَامِكَ وَتَنْظُرَ مَا اَكْتَسَبْتَ فِي يَوْمِكَ مِنْ حَسَنَةٍ فَتَشْكُرَ اَللّٰهَ عَلَيْهَا وَمَا اَكْتَسَبْتَ مِنْ سَيِّئَةٍ فَتَسْتَغْفِرَ اَللّٰهَ مِنْهَا وَتُقْلِعَ عَنْهَا وَتُرَتِّبَ فِي نَفْسِكَ مَا تَعْمَلُهُ [3] فِي غَدِكَ مِنَ اَلْحَسَنَاتِ وَتَسْاَلَ اَللّٰهَ اَلْاِعَانَةَ عَلَى ذٰلِكَ

*reflexionis ante actionem,* h. e. recolliguntur actiones diei quas reflexio præcessit — (5 ed. Const. habet اَحوال غيره — (6 استدراكُهُ *comprehensio* seu *consecutio illius* ( quid sit ) *rectum ex his* (actionibus) i. e. cognitio quam assequetur circa rectas actiones — (7 اَسْهَل لِسَلامَة ita melius quam in ed. Const. لِسَلامَة — (8 شُبَه الهَوَى *perturbationes* seu *illusiones passionis*, ed. Const. habet in sing. شُبْهَة — (9 h. e. videndo aliorum facta jam mens dignoscit rectum nec dubitat circa illud, dum trahitur exemplis alienis — (10 ed. Const. habet عن سَيِّئِها.

**216** (1 عبد اللطيف البغدادي medicus insignis floruit tempore Saladini, obiit an. 629-C. 1231 — (2 male habet Freytag بِنَفسك — (3 Freytag et ed. Cairensis non recte legunt مِمَّا تعملُهُ.

**De puerorum disciplina.**

(*Ex libro* «سلوك المالك في تدبير الممالك» *auctore* شهاب الدين بن أبي ربيع [† *H.* 274- *C.* 890]; *ex ed. lithogr. Cair. an.* 1286 (1869), *pp.* 81-83).

217 اَمَّا اَلْوَلَدُ فَيَنْبَغِي اَنْ يُؤْخَذَ بِالْاَدَبِ مِنْ صِغَرِهِ فَاِنَّ الصَّغِيرَ
اَسْلَسُ قِيَادًا وَاَسْرَعُ مُوءَاتَاةً [1] وَلَمْ تَغْلِبْ عَلَيْهِ عَادَةٌ تَمْنَعُهُ مِنِ اتِّبَاعِ مَا
يُرَادُ مِنْهُ وَلَيْسَ لَهُ عَزِيمَةٌ تَصْرِفُهُ عَمَّا يُؤْمَرُ بِهِ . فَهُوَ اِذَا اعْتَادَ الشَّيْءَ
وَنَشَاَ عَلَيْهِ خَيْرًا كَانَ اَوْ شَرًّا [2] لَمْ يَكَدْ يَنْتَقِلُ [3] عَنْهُ . فَاِنْ عُوِّدَ
مِنْ صِبَاهُ الْمَذَاهِبَ الْجَمِيلَةَ وَالْاَفْعَالَ الْمَحْمُودَةَ بَقِيَ عَلَيْهَا وَيَزِيدُ فِيهَا
اِذَا فَهِمَهَا . وَاِنْ اُهْمِلَ [4] حَتَّى يَعْتَادَ بِمَا تَمِيلُ اِلَيْهِ طَبِيعَتُهُ مِمَّا اَغَلَّ عَلَيْهَا [5]
اَوْ عُوِّدَ اَشْيَاءَ رَدِيئَةً مِمَّا لَيْسَ فِي طَبِيعَتِهِ ثُمَّ اُخِذَ بِالْاَدَبِ بَعْدَ غَلَبَةِ
تِلْكَ الْاُمُورِ عَلَيْهِ عَسُرَ اِنْتِقَالُهُ مَعَ الَّذِي يُؤَدِّبُهُ [6] وَلَمْ يَكَدْ يُفَارِقُ مَا
جَرَى عَلَيْهِ . فَاِنَّ اَكْثَرَ النَّاسِ اِنَّمَا يُؤْتَوْنَ فِي سُوءِ مَذَاهِبِهِمْ [7] مِنْ عَادَاتِ
الصِّبَا . وَاَعْلَمْ اَنَّ اَصْلَحَ الصِّبْيَانِ مَنْ كَانَ مِنْهُمْ عَلَى الْحَيَاءِ وَحُبِّ
الْكَرَامَةِ وَمَنْ كَانَتْ لَهُ اَنَفَةٌ . فَاِنْ كَانَ كَذٰلِكَ كَانَ تَاْدِيبُهُ سَهْلًا وَمَنْ
كَانَ مِنَ الصِّبْيَانِ بِالضِّدِّ عَسُرَ تَاْدِيبُهُ . ثُمَّ لَا بُدَّ لِمَنْ كَانَ كَذٰلِكَ مِنْ
تَخْوِيفٍ عِنْدَ الْاِسَاءَةِ ثُمَّ تَحْقِيقِ ذٰلِكَ بِالضَّرْبِ اِذَا لَمْ يَنْفَعِ التَّخْوِيفُ ثُمَّ
الْاِحْسَانِ اِذَا اَحْسَنَ . وَمِمَّا يَجِبُ اَنْ يُنْشَاَ عَلَيْهِ الْوَلَدُ حُسْنُ التَّرْبِيَةِ وَحُسْنُ

---

217 (1 اَسْرَعُ مُوءَاتَاةً *velocior ad obediendum* — (2 خَيْرًا كَانَ اَوْ شَرًّا *sive bonum sit sive malum* — (3 لَمْ يَكَدْ يَنْتَقِلُ (Gr. 111 not. d et 115, 3° not.) — (4 اِنْ اُهْمِلَ حَتَّى . . . ثُمَّ اُخِذَ بالادب . . . عَسُرَ . . . *si negligatur ita ut... et postea ad correctionem veniatur ... tunc difficile erit ...* — (5 اَغَلَّ عليها *ex iis* (habitibus) *in quibus firmatus fuerit* — (6 مع الذي يُؤَدِّبُهُ *cum eo qui illum instituit* i. e. ad nutum ejus institutoris — (7 يُؤْتَوْنَ في سُوءِ مَذَاهِبِهِمْ *ducuntur* seu *feruntur in suis* (malsi) *agendi*

اَلتَّشْبِيهِ [8] وَحُسْنُ اَلتَّأْدِيبِ. فَحُسْنُ اَلتَّرْبِيَةِ يَكُونُ بِاخْتِيَارِ مَذْهَبٍ جَمِيلٍ وَعَادَاتٍ مَرْضِيَّةٍ وَتَعْذِيبِ اَلْوَلَدِ بِلِينٍ لَا آفَةَ فِيهِ [9] وَبِالتَّحَفُّظِ بِقَانُونِ اَلصِّحَّةِ. وَيَقُومُ (حُسْنُ اَلتَّشْبِيهِ) بِتَلْقِينِهِ كَلَاماً حَسَناً لَا فُحْشَ فِيهِ وَمَنْعِهِ مِنْ عَوَرِ اَلْكَلَامِ وَاَلْمَزْحِ وَاَلْهَجْوِ. اَمَّا (حُسْنُ اَلتَّأْدِيبِ) فَهُوَ اِمَّا (نَفْسَانِيٌّ) وَذٰلِكَ بِالنَّظَرِ فِي اُمُورِ اَلشَّرِيعَةِ وَتَعْلِيمِ اَلْعُلُومِ وَالْآدَابِ وَاِمْدَادِ اَلرَّأْيِ بِمَشُورَةِ اَلْعُلَمَاءِ [10] وَتَصَفُّحِ اَلْكُتُبِ وَالسِّيَرِ. وَاِمَّا (جِسْمَانِيٌّ) [11] وَذٰلِكَ بِالْفُرُوسِيَّةِ وَمُشَاهَدَةِ اَلْمَعَارِكِ وَبِالنَّظَرِ فِي اَدَبِ اَلْاَكْلِ وَالشُّرْبِ وَالنَّوْمِ وَالْيَقَظَةِ وَفِي سَائِرِ اَلْحَرَكَاتِ وَالتَّصَرُّفَاتِ. وَلِلْوَلَدِ حَالَانِ حَالٌ فِي صِغَرِهِ وَحَالٌ فِي بُلُوغِهِ. فَفِي (صِغَرِهِ) عِنْدَ اَلتَّرْبِيَةِ يَجِبُ اَنْ يُؤْخَذَ بِهٰذِهِ اَعْنِي اَنْ يُصَغَّرَ اَلطَّعَامُ فِي عَيْنِهِ وَيُقَبَّحَ لَدَيْهِ اَلشَّرَهُ وَالنَّهَمُ. وَيُؤْمَرَ اَنْ يَأْكُلَ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ [12] خَاصَّةً وَلَا يَنْظُرَ اِلَى اَحَدٍ مِنَ اَلْحُضَّرِ. وَيُعَوَّدَ اَلْقَنَاعَةَ بِاَدْوَنِ اَلْاَطْعِمَةِ وَيُؤْمَرَ بِخِدْمَةِ اَلنَّاسِ وَيُجْعَلَ طَعَامُهُ وَقْتَ اَلْفَرَاغِ مِنْ وَظَائِفِ اَلْاِشْتِغَالِ. وَتُجْعَلَ عَادَتُهُ اَلسَّخَاءَ وَالْحَزْمَ وَيُمْنَعَ مِنَ اَلتَّكَاسُلِ وَيُحَثَّ عَلَى اَلنَّشَاطِ. وَيُحَذَّرَ مِنَ اَلْاَقْوَالِ اَلْقَبِيحَةِ كَالشَّتْمِ وَالْحَلِفِ. وَيُعَاقَبَ عَلَى اَلْكَذِبِ وَالْقِحَةِ. وَيُبَغَّضَ اِلَيْهِ اَلذَّهَبُ وَالْفِضَّةُ. وَيُمْنَعَ مِنْ سَمَاعِ حَدِيثِ اَلْبَاهِ [13]. وَيُؤْذَنَ لَهُ فِي اَللَّعِبِ اَلْيَسِيرِ اَلْخَالِي مِنَ اَلسَّفَهِ. اَمَّا فِي حَالِ (بُلُوغِهِ) فَيَنْبَغِي اَنْ يُطْلَبَ لَهُ مُعَلِّمٌ عَاقِلٌ حَسَنُ اَلْعِلْمِ يَبْتَدِئُ بِهِ فِي [14] كِتَابِ

---

[8] حُسْنُ التَّشْبِيه *bonitas imitationis* seu *imitatio rerum pulchrarum* — [9] تعذيبُهُ بلين لَا آفَةَ فيه scilicet *ut leniter vapulet quin inde læsio sequatur* — [10] إمْداد الرأْي بمشورة *ut suo judicio suppetias ferat ope consilii* h. e. ut (doctorum) judicio juvetur — [11] جِسْمانيّ (Gr. 30, 3° not. 3) ; it. نَفْسانيّ — [12] يأْكُلُ مِنْ بين يَدَيْهِ alludit ad usum orientalium qui ex eodem simul catino cibum sumunt — [13] حديث الباه *sermo de venereis* — [14] يبتدئ به في *initium*

اللهِ[15] تَعَالَى لَا يَشْغَلُهُ بِغَيْرِهِ . ثُمَّ يُعَلِّمُهُ ٱلْكِتَابَةَ وَٱلْقِرَاءَةَ وَيُحَرِّضُهُ عَلَى تَجْوِيدِ ٱلْخَطِّ . وَيُعَرِّفُهُ طَرَفًا مِنَ ٱللُّغَةِ وَٱلنَّحْوِ بِقَدْرِ قُوَّتِهِ وَيَعْتَنِي بِشَيْءٍ مِنَ ٱلْبَلَاغَةِ وَٱلرَّسَائِلِ . ثُمَّ يُرَاضُ خَاطِرُهُ بِٱلْحِسَابِ وَٱلْهَنْدَسَةِ وَٱسْتِخْرَاجِ ٱلْمَجْهُولِ بِٱلْمَعْلُومِ[16] . وَيَعْتَنِي بِٱلْفَضَائِلِ ٱلْمُخْتَارَاتِ[17] وَإِعْرَابِهَا[18] وَمَعَانِيهَا. وَيَشْتَغِلُ بِطَرَفٍ مِنَ ٱلْفِقْهِ وَيُطَالِعُ كُتُبَ ٱلْأَحَادِيثِ . وَيُؤْمَرُ مَعَ ذٰلِكَ بِإِكْرَامِ مُعَلِّمِهِ وَٱلْمُبَالَغَةِ فِي خِدْمَتِهِ وَيَعْرِفُ حَقَّهُ . فَعِنْدَ ذٰلِكَ يَبْلُغُ إِلَى حَالٍ يَتَنَاوَلُ فِيهِ مَا يَنْفَعُهُ وَيَدْفَعُ عَنْهُ مَا يَضُرُّهُ

**De gratitudine animi.**

(*Ex libro* „ دَفْعِ الهَمِّ " *auctore Elia Nisibeno* († c. 1050) *Ex duobus Mss. Univ. Beryt.*)

**218** ( اَلْبَابُ ٱلثَّانِي فِي مَنْفَعَةِ ٱلشُّكْرِ وَمَضَرَّةِ ٱلْكُفْرِ ) اَلْخَلَّةُ ٱلثَّانِيَةُ مِنَ ٱلْخِلَلِ ٱلْمُعِينَةِ عَلَى دَفْعِ ٱلْهَمِّ ٱلشُّكْرُ. وَٱلشُّكْرُ هُوَ حَمْدُ ٱللهِ عَلَى إِنْعَامِهِ وَنَشْرُ إِحْسَانِهِ وَذِكْرُ جَمِيلِهِ. وَثَمَرَةُ ذٰلِكَ زِيَادَةُ ٱلنِّعْمَةِ مِنَ ٱللهِ تَبَارَكَ وَتَعَالَى وَخُلُوصُ ٱلْمَحَبَّةِ مِنَ ٱلنَّاسِ. وَمَنْ كَثُرَتْ نِعَمُ ٱللهِ تَعَالَى عِنْدَهُ وَجَبَتْ مَحَبَّةُ ٱلنَّاسِ لَهُ وَزَادَ سُرُورُهُ وَقَلَّتْ هُمُومُهُ. وَضِدُّ ٱلشُّكْرِ ٱلْكُفْرُ . فَٱلْكُفْرُ جُحُودُ إِنْعَامِ ٱلْمُنْعِمِ وَكِتْمَانُ جَمِيلِهِ وَٱلْإِمْسَاكُ عَنْ ذِكْرِ إِحْسَانِهِ . وَثَمَرَةُ ذٰلِكَ زَوَالُ ٱلنِّعْمَةِ وَمَذَمَّةُ ٱلنَّاسِ . وَمَنْ زَالَتْ نِعْمَتُهُ وَكَثُرَتْ مَذَمَّةُ ٱلنَّاسِ لَهُ زَادَتْ هُمُومُهُ وَٱتَّصَلَتْ غُمُومُهُ . فَإِذَا أَرَدْتَ أَنْ يَكْثُرَ شُكْرُكَ لِلهِ تَعَالَى فَتَذَكَّرْ كَثْرَةَ نِعَمِهِ عِنْدَكَ وَكَثْرَةَ ذُنُوبِكَ عِنْدَهُ وَكَثْرَةَ حِلْمِهِ عَنْكَ مَعَ ٱتِّصَالِ

---

*ducit instructionis a ...* — (15 agitur de Corano — (16 إستخراج المجهول بالمعلوم

*deductio ignoti a noto* — (17 الفضائل المختارات *selectæ* seu *excellentiores virtutes* — (18 إعرابها *analysis* seu *cognitio earum*.

اِسْخَاطِكَ لَهُ وَ كَثْرَةِ زَلَّاتِكَ فِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَهُ وَفِيمَا بَيْنَكَ وَبَيْنَ ٱلنَّاسِ وَسَتْرُهُ لَهَا وَاِظْهَارُهُ [1] ضِدَّهَا مِنْ مَحَاسِنِكَ. وَمَا دَفَعَهُ عَنْكَ مِنَ ٱلْآفَاتِ وَسَبَبَهُ لَكَ مِنَ ٱلسَّعَادَاتِ. فَاِنَّكَ اِنْ تَذَكَّرْتَ ذٰلِكَ زَادَ شُكْرُكَ وَكَثُرَ حَمْدُكَ لِلّٰهِ تَعَالَى. وَٱعْلَمْ اَنَّ كُلَّ يَوْمٍ يَمْضِي وَاَنْتَ فِيهِ مَحْرُوسُ ٱلدِّينِ وَٱلْعَقْلِ وَٱلْجِسْمِ وَٱلْحَالِ لَمْ تَغْلَطْ فِيهِ بِكَلِمَةٍ تَغُرُّكَ وَلَا فَعَلْتَ فِيهِ فِعْلًا يَضُرُّكَ وَلَا سَمِعْتَ فِيهِ مَا يَغُمُّكَ اَنَّهُ يَوْمٌ [2] اَعْظَمُ سَعَادَةً مِنْ كُلِّ ٱلْاَيَّامِ. وَكُلُّ [3] يَوْمٍ تُكْفَى [4] فِيهِ مَؤُونَةَ مَنْ لَا يُنْصِفُكَ وَتُعْفَى فِيهِ مِنْ عَتْبِ [5] مَنْ يَلْتَمِسُ مِنْكَ مَا لَا يُمْكِنُكَ وَاِذَا اَعْتَذَرْتَ لَهُ لَمْ يَعْذِرْكَ اَنَّهُ يَوْمٌ [6] مَحْمُودٌ. وَكُلَّ يَوْمٍ تَسْلَمُ فِيهِ مِنَ ٱلْمَصَائِبِ ٱلَّتِي لَا تَحْتَسِبُ بِهَا [7] وَمِنَ ٱلْآفَاتِ ٱلْمَذْمُومَةِ ٱلَّتِي لَا تَشْعُرُ بِهَا وَمِنَ ٱلتُّهَمِ ٱلْقَبِيحَةِ ٱلَّتِي لَا تَعْرِفُهَا فَاَنَّهُ [8] يَوْمُ نِعْمَةٍ تَعْجِزُ عَنِ ٱلشُّكْرِ عَلَيْهَا . . .

**Præcepta moralia Socratis.**

(*Ex lib. auctoris christiani anonymi cui titulus* „كِتَابُ ٱلْبُسْتَانِ وَقَوَاعِدِ ٱلْحِكْمَةِ „ *Ms. Univ. Beryt. sæc. ut videtur* XIII, *ff.* 21-22).

219 قَالَ سُقْرَاطُ ٱلْحَكِيمُ: خَيْرُ ٱلنَّاسِ مَنْ عَظُمَ شَأْنُهُ فَتَوَاضَعَ وَشَرُّ [1] ٱلنَّاسِ مَنْ صَغُرَ شَأْنُهُ فَتَكَبَّرَ. (وَقَالَ) صِحَّةُ ٱلْاَجْسَامِ تَعُمُّ ٱلْعَاقِلَ وَٱلْجَاهِلَ وَٱلْخَيِّرَ وَٱلشِّرِّيرَ وَصِحَّةُ ٱلرُّوحِ لَا تَعُمُّ اِلَّا ٱلْاَبْرَارَ. (وَقَالَ) مَنِ ٱسْتَخَفَّ بِٱلْاَنْبِيَاءِ اَهْلَكَ دِينَهُ وَمَنِ ٱسْتَخَفَّ بِٱلْاِخْوَانِ اَهْلَكَ مُرُوَّتَهُ وَاَهْلُ ٱلْمَعْرُوفِ نُجُومُ اَهْلِ ٱلْاَرْضِ. وَسَاَلَهُ بَعْضُ ٱلْحُكَمَاءِ: مَا بَالُكَ لَا تَاْنَفُ اَنْ تُعَلِّمَ كُلَّ

---

**218** [1] Aliud Ms. male legit اِظْهَارُهَا — [2] ita duo Mss., sed corrigendum est هُوَ يَوْمٌ, repetitio اَنَّ post اِعْلَمْ mendosa est — [3] كُلَّ subaudi — وَاَعْلَمْ اَنَّ — [4] ita melius lectione alterius Ms. تُخْفَى — [5] Ms. alterum habet عَيْبِ, utraque lectio bona est — [6] corrige هُوَ يَوْمٌ ut supra — [7] تَحْتَسِبُ بِهَا *de quibus non cogitas* pro تَحْتَسِبُهَا — [8] وَكُلَّ . . فَاَنَّهُ ut supra.

**219** [1] in Ms. male scribitur وَاَشَرُّ (Gr. 30, 4°, not. a) —

اَحدٍ. قَالَ: لِعِلْمِي اَنَّ اَلْعِلْمَ نَافِعٌ اَيْنَمَا كَانَ. (وَقَالَ) يَجِبُ اَنْ تَكُونَ فِي اَلْعُلَمَاءِ اَرْبَعُ خِصَالٍ وَفِي اَلْمُتَعَلِّمِينَ اَرْبَعٌ فَاِنْ بَعَضَ اَحَدٌ مِنْهُمْ مِنْهَا شَيْئاً فَلَا يَتِمُّ لَهُ اَمْرٌ[2]: اَمَّا اَلَّذِي فِي اَلْعُلَمَاءِ فَهِيَ اَلْعِلْمُ وَاَلْعَقْلُ وَاَلصَّبْرُ وَاَلْاَدَبُ. وَاَمَّا اَلَّذِي فِي اَلْمُتَعَلِّمِينَ فَاَلْحِرْصُ وَاَلْفَرَاغُ[3] وَاَلْحِفْظُ وَاَلْعَقْلُ.

(وَقَالَ) تَعَلَّمُوا اَلْحِكْمَةَ وَاَلْعِلْمَ فَاِنَّ اَلْعِلْمَ اَخُو اَلْمُؤْمِنِ[4] وَاَلْحِكْمَةَ وَزِيرُهُ وَاَلْعَقْلَ دَلِيلُهُ وَاَلْبِرَّ وَالِدُهُ وَاَلصَّبْرَ اَمِيرُ جُنُودِهِ. (وَقَالَ) اَلْعَاقِلُ مَنْ دَارَى[5] اَهْلَ زَمَانِهِ وَنَظَرَ فِي شَأْنِهِ وَاَتَّصَلَ بِاِخْوَانِهِ وَحَفِظَ لِسَانَهُ. (وَقَالَ) رَأْسُ اَلْعَقْلِ اَلْاِيمَانُ بِاَللهِ وَمُدَارَاةُ اَلنَّاسِ وَاَلتَّوَدُّدُ لِلْاِخْوَانِ[6]. (وَقَالَ) اَلْعَاقِلُ لَا يَغْتَرُّ بِمَوَدَّةِ اَلْكَذُوبِ وَلَا يَثِقُ بِصُحْبَتِهِ وَاِنَّمَا يَثِقُ بِمَنْ لَهُ عَقْلٌ وَدِينٌ. (وَقَالَ) مَنْ عَابَ شَيْئاً[7] وَرَضِيَهُ لِنَفْسِهِ فَهُوَ اَلْاَحْمَقُ. (وَقَالَ) عَاقِلٌ مُدَبِّرٌ وَلَوْ كَانَ فَقِيراً اَفْضَلُ مِنْ جَاهِلٍ مُدَبِّرٍ وَلَوْ كَانَ غَنِيّاً. (وَقَالَ) مَنْ قَرَنَ شَيْئاً اِلَى شَيْءٍ فَاَحْكَمَ عَمَلَهُ دَلَّ ذَلِكَ عَلَى عَقْلِهِ وَحُسْنِ تَمْيِيزِهِ. (وَقَالَ) اَجْتَمَعَ رَأْيُ اَهْلِ اَلْعِلْمِ عَلَى اَنَّهُ لَا شَيْءَ اَفْضَلُ وَاَعْظَمُ مِنَ اَلْعَفْوِ عِنْدَ اَلْمَقْدُرَةِ وَمِنَ اَلْفَضْلِ فِي اَلْاِعْطَاءِ قَبْلَ اَلسُّؤَالِ. (وَقَالَ) قَطِيعَةُ اَلْعَاقِلِ[8] مُوَاصَلَةُ اَلْاَحْمَقِ[9]. (وَقَالَ) مَنْ كَانَ لَهُ دِينٌ كَانَ لَهُ حَسَبٌ. وَمَنْ كَانَ لَهُ حَسَبٌ كَانَ لَهُ اَصْلٌ. وَمَنْ كَانَ لَهُ اَصْلٌ كَانَ لَهُ مُرُوَّةٌ. وَمَنْ كَانَ لَهُ مُرُوَّةٌ كَانَ لَهُ مَوَدَّةٌ. وَمَنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ شَيْءٌ مِنْ ذَلِكَ فَهُوَ شَبِيهٌ بِالْبَهِيمَةِ

---

(2 male in textu اَمْرًا — (3 اَلْحِرْص وَالْفَرَاغ agitur hic de *diligentia* et de *otio* seu quiete animi in studiis — (4 male in textu اَخَا اَلْمُؤْمِنِينَ (Gr. 129) — (5 textus habet دَارَا (Gr. 64, 1°) — (6 melius اِلَى اَلْاِخْوَانِ — (7 in textu male legitur مَنْ اَعَابَ شَيْءٌ — (8 قَطِيعَة اَلْعَاقِلِ *separatio* seu *discessus a sapiente* — (9 مُوَاصَلَةُ اَلْاَحْمَقِ (est) *conjunctio cum insipiente.*

**Selecta Platonis dicta ad Aristotelem.**

(*Ex libro* « حِكَمِ ٱلْهِنْدِ وَٱلْفُرْسِ وَٱلرُّومِ » *in fine libri* جَاوِيذَان خُرْد *transl. ab* « اَحْمَد بْن مِسْكَوَيْه » [†421- 1030]. *Ms. islamicum* CCCCVIII *Bibl. Vatic.*)

220 (وَصِيَّةُ اَفْلَاطُونَ لِتِلْمِيذِهِ اَرِسْطَاطَالِيسَ) . اِعْرِفْ رَبَّكَ وَحَقَّهُ وَادِمْ عِنَايَتَكَ بِٱلْعِلْمِ وَٱلتَّعْلِيمِ. لَا تَسْاَلِ ٱللّٰهَ مَا لَا يَدُومُ لَكَ نَفْعُهُ فَاِنَّ ٱلْمَوَاهِبَ كُلَّهَا مِنْهُ فَلِذٰلِكَ يَجِبُ اَنْ تَسْاَلَهُ ٱلنِّعْمَةَ ٱلْبَاقِيَةَ مَعَكَ اَبَدًا. مَا لَا يَنْبَغِي اَنْ تَفْعَلَهُ فَلَا تَهْوَهُ. لَا يَنْبَغِي اَنْ تَهْوَى حَيَاةً صَالِحَةً فَقَطْ بَلْ مَوْتًا صَالِحًا وَلَا تَعْتَدَّ ٱلْحَيَاةَ وَٱلْمَوْتَ صَالِحَيْنِ اِلَّا اَنْ تَكْسَبَ بِهِمَا ٱلْبِرَّ. لَا تَنَمْ حَتّٰى تُحَاسِبَ نَفْسَكَ عَلَى ثَلَاثَةٍ هَلْ اَخْطَاْتَ فِي يَوْمِكَ وَمَا اَكْتَسَبْتَ فِيهِ وَمَا كَانَ يَنْبَغِي اَنْ تَعْمَلَهُ مِنَ ٱلْبِرِّ فَقَصَّرْتَ فِيهِ. تَذَكَّرْ مَا كُنْتَ وَاَيْنَ مَصِيرُكَ فَاِنَّ ٱلشَّقِيَّ مَنْ لَمْ يَتَذَكَّرْ دَائِمًا عَاقِبَتَهُ فَيَرْجِعَ عَنْ زَلَّاتِهِ. لَيْسَ ٱلْحَكِيمُ ٱلتَّامُّ مَنْ فَرِحَ بِشَيْءٍ مِنْ لَذَّاتِ ٱلْعَالَمِ اَوْ جَزِعَ مِنْ مَصَائِبِهِ وَاَغْتَمَّ بِهِ. تُعْرَفُ خَسَاسَةُ ٱلْمَرْءِ بِكَثْرَةِ كَلَامِهِ فِيمَا لَا يَنْفَعُهُ وَفِي اِخْبَارِهِ بِمَا لَا يُسْاَلُ عَنْهُ وَلَا يُرَادُ مِنْهُ. مَنْ فَكَّرَ ٱلشَّرَّ فِي غَيْرِهِ فَقَدْ قَبِلَ ٱلشَّرَّ فِي نَفْسِهِ. فَكِّرْ مِرَارًا ثُمَّ تَكَلَّمْ ثُمَّ اِفْعَلْ فَاِنَّ ٱلْاَشْيَاءَ مُتَغَيِّرَةٌ. لَا تُؤَخِّرْ اِنَالَةَ ٱلْمُحْتَاجِ اِلَى غَدٍ فَاِنَّكَ لَا تَدْرِي مَا يَعْرِضُ دُونَ غَدٍ [1]. لَا تَكُنْ حَكِيمًا بِٱلْقَوْلِ فَقَطْ بَلْ وَبِٱلْعَمَلِ فَاِنَّ ٱلْحِكْمَةَ بِٱلْقَوْلِ هٰهُنَا لَا تَبْقَى وَٱلْحِكْمَةَ بِٱلْعَمَلِ فِي ٱلْعَالَمِ ٱلْاٰخِرِ تَبْقَى. اِنْ تَعِبْتَ فِي ٱلْبِرِّ فَٱلتَّعَبُ يَزُولُ وَٱلْبِرُّ يَبْقَى وَاِنِ ٱلْتَذَذْتَ بِٱلْاِثْمِ فَاِنَّ ٱللَّذَّةَ تَزُولُ وَيَبْقَى ٱلْاِثْمُ لَازِمًا لَكَ. اِعْدِدْ زَادًا فِي كُلِّ وَقْتٍ فَاِنَّكَ لَا تَدْرِي مَتَى ٱلرِّحْلَةُ. لَا يَنْبَغِي اَنْ يُتْرَكَ مَا هُوَ اَفْضَلُ مِنْ اَجْلِ ٱلسُّرُورِ ٱلزَّائِلِ وَيُتْرَكَ

---

220 [1]) مَا يَعْرِض دُون غَدٍ *quid accidat* ( seu accidere possit ) *ante*

اَلسُّرُورُ اَلدَّائِمُ . اَحِبَّ اَلْحِكْمَةَ وَاَنْصِتْ لِلْعُلَمَاءِ وَاَطْرَحْ سُلْطَانَ اَلدُّنْيَا عَنْكَ وَلَا تَمْتَنِعَنَّ فِي وَقْتٍ مِنَ اَلْاَوْقَاتِ مِنَ اَلْاَدَبِ اَلْحَسَنِ . وَلْتَكُنْ سِيرَتُكَ مَعَ اَلنَّاسِ كُلِّهِمِ اَلتَّوَاضُعَ وَلَا تَسْتَحْقِرْ اَحَدًا لِتَوَاضُعِهِ . مَا عَذَرْتَ نَفْسَكَ فِيهِ فَلَا تَلُمْ اَخَاكَ عَلَيْهِ . لَا تَفْرَحْ بِاَلْبَطَالَةِ وَتَتَّكِلَ عَلَى اَلْبَخْتِ [2] . وَلَا تَنْدَمْ عَلَى مَا فَعَلْتَ مِنْ خَيْرٍ . اِلْزَمِ اَلْعَدْلَ فِي كُلِّ اُمُورِكَ وَعَلَيْكَ بِالْاِسْتِقَامَةِ [3]

**Sententiæ quorumdam Virorum insignium.**

(*Ex libro* „اَلْاِيجَاز وَالْاِعْجَاز" *auctore* اَبُو مَنْصُور اَلثَّعَالِبِي [†429-1038]. *Ed. Constantinop. an.* 1301 (1894), *pp.* 9-20).

**221** قَالَ (اَفْرِيدُونُ [1]) : اَلْاَيَّامُ صَحَائِفُ اَلْاَعْمَارِ فَخَلِّدُوهَا بِاَحْسَنِ اَلْاَعْمَالِ . (رُسْتَمُ بْنُ زَالَ [2]) قَالَ لِاِسْفِنْدِيَاذَ [3] : اِنَّ اَلْمَوْلَى اِذَا كَلَّفَ عَبْدَهُ مَا لَا يُطِيقُ فَقَدْ اَقَامَ عُذْرَهُ [4] فِي مُخَالَفَتِهِ . (يُسْتَاشَفُ [5]) اَحَقُّ اَلنَّاسِ بِالْاِحْسَانِ مَنْ اَحْسَنَ اَللهُ اِلَيْهِ وَبَسَطَ بِالْقُدْرَةِ يَدَيْهِ . (اِسْفِنْدِيَاذُ) اَلشُّكْرُ اَفْضَلُ مِنَ اَلنِّعَمِ لِاَنَّهُ يَبْقَى وَتِلْكَ تَفْنَى . وَمِنْ كَلَامِهِ : لَا تَعْمَلْ فِي اَلسِّرِّ مَا تَسْتَحِي مِنْهُ فِي اَلْعَلَانِيَةِ . (دَارَا اَلْاَكْبَرُ [6]) كَانَ يَقُولُ : مَثَلُ اَلْعَدُوِّ اَلضَّاحِكِ اِلَيْكَ مَثَلُ اَلْحَنْظَلَةِ اَلْخَضِرَةِ اَوْرَاقُهَا [7] اَلْقَاتِلِ مَذَاقُهَا . (اَلْاِسْكَنْدَرُ) لَمَّا تَوَجَّهَ تِلْقَاءَ دَارَا [8] قَالَ لَهُ جَوَاسِيسُهُ : اِنَّ دَارَا فِي ثَمَانِينَ اَلْفًا . فَقَالَ :

---

*crastinum*, cfr. Prov. XXVII, —1 (2 وَتَتَّكِلَ mod. condition. — اَلْبَخْت *fortuna*, vox pers. —(3 عَلَيْكَ بِ *super te de* h. e. observa, cole.

**221** (1 اَفْرِيدُون est sextus rex 1æ dynastiæ Persarum Piśdadianorum — (2 رُسْتَم heros insignis Persarum, floruisse dicitur paulo post اَفْرِيدُون — (3 اِسْفِنْدِيَاذ, al. اِسْفِنْدِيَار, filius regis يُسْتَاسَف in bello a رُسْتَم occisus — (4 اَقَامَ عُذْرَهُ *excusationem ei præbuit* — (5 يُسْتَاشَف, al. يُسْتَاسَف, quartus rex 2æ dynastiæ Persicæ Kayanitarum — (6 دَارَا *Darius* Hystaspis filius — (7 اَلْحَنْظَلَة الْخَضِرَة اَوْرَاقُهَا *colocynthis cujus folia viridia sunt* ( Gr. 127) — (8 دَارَا *Darius* Codomanes —

اِنَّ اَلْقَصَّابُ لَا يَهُولُهُ كَثْرَةُ اَلْغَنَمِ. وَقِيلَ لَهُ: لَوِ اسْتَكْثَرْتَ مِنَ اَلنِّسَاءِ كَثُرَ وَلَدُكَ فَدَامَ بِهِمْ ذِكْرُكَ. فَقَالَ: دَوَامُ اَلذِّكْرِ بِحُسْنِ اَلسِّيَرِ وَاَلسُّنَنِ وَلَا يَحْسُنُ بِمَنْ يَغْلِبُ اَلرِّجَالَ اَنْ تَغْلِبَهُ اَلنِّسَاءُ. وَنَظَرَ اِلَى شَيْخٍ خَضِيبٍ فَقَالَ: اِنْ كُنْتَ صَبَغْتَ اَلشَّيْبَ فَكَيْفَ تَصْبِغُ آثَارَ اَلْكِبَرِ. وَنَظَرَ اِلَى اِمْرَاَةٍ شِرِّيرَةٍ مَصْلُوبَةٍ عَلَى شَجَرَةٍ فَقَالَ: لَيْتَ كُلَّ اَلشَّجَرِ اَثْمَرَ مِثْلَ هٰذَا اَلثَّمَرِ. وَنَظَرَ اِلَى رَجُلٍ حَسَنِ اَلْوَجْهِ قَبِيحِ اَلْفِعْلِ فَقَالَ: اَمَّا اَلْبَيْتُ فَحَسَنٌ وَاَمَّا اَلسَّاكِنُ فَرَدِيءٌ. وَكَانَ يَقُولُ: لَا تَسْتَخِفَّنَّ اَلرَّأْيَ اَلْجَلِيلَ يَأْتِيكَ بِهِ اَلرَّجُلُ اَلْحَقِيرُ فَاِنَّ اَلدُّرَّةَ اَلْفَائِقَةَ لَا تُسْتَهَانُ لِهَوَانِ غَائِصِهَا. (فُورُ اَلْهِنْدِيُّ[9]) اَلْمُسِيءُ لَا يَظُنُّ بِاَلنَّاسِ اِلَّا سُوءًا لِاَنَّهُ يَرَاهُمْ بِعَيْنِ طَبْعِهِ. (بَطْلَمْيُوسُ مَلِكُ اَلرُّومِ[10]) مِنْ كَلَامِهِ: مَوْقِعُ اَلْحِكْمَةِ مِنْ مَسَامِعِ اَلْجَاهِلِ كَمَوْقِعِ اَلذَّهَبِ وَاَلْفِضَّةِ مِنْ ظَهْرِ اَلْحِمَارِ. (بَطْلَمْيُوسُ اَلثَّانِي[11]) اَشَدُّ مِنَ اَلْمَوْتِ مَا يُتَمَنَّى لَهُ اَلْمَوْتُ. بَطْلَمْيُوسُ اَلْاَخِيرُ[12]) اَحْسَنُ مَا يُحْكَى عَنْهُ: يَنْبَغِي لِلْعَاقِلِ اِذَا اَصْبَحَ اَنْ يَنْظُرَ فِي اَلْمِرْآةِ فَاِنْ رَاَى وَجْهَهُ حَسَنًا لَمْ يَشِنْهُ بِقَبِيحٍ مِنْ فِعْلِهِ وَاِنْ رَآهُ قَبِيحًا لَمْ يَجْمَعْ بَيْنَ قَبِيحَيْنِ. (قُسْطَنْطِينُ اَلرُّومِيُّ[13]) سُرْعَةُ اَلْعُقُوبَةِ مِنْ لُؤْمِ اَلظَّفَرِ. وَمِنْ كَلَامِهِ: مَا حَفِظَ غَيْبَكَ مَنْ ذَكَرَ عَيْبَكَ. (دِقْلِطْيَانُوسُ) اِسْتِصْلَاحُ اَلْعَدُوِّ اَحْزَمُ مِنِ اسْتِهْلَاكِهِ لِاَنَّ هَلَاكَهُ رُبَّمَا هَيَّجَ اَعْظَمَ مِنَ اَلْعَدَاوَةِ اَلَّتِي يُسْتَرَاحُ مِنْهَا. (خَاقَانُ مَلِكُ اَلْخَزَرِ[14]) اِذَا شَاوَرْتَ اَلْعَاقِلَ صَارَ عَقْلُهُ لَكَ. (اَفْغُورُ شَاهُ اَلْاَشْكَانِيُّ[15]) لَا تَاْمَنْ مَنْ

---

([9] *Porus* Indiarum rex ab Alexandro devictus—([10] *Ptolemæus* Lagus—([11] *Ptolemæus* II Philadelphus —([12] *Ptolemæus* XIII— ([13] *Constantinus* Magnus—([14] خاقان est nomen commune regibus Khazarorum ; agitur hic de illo qui prælia contra Persas commisit, exeunte sæc. VI–([15] forte legendum est اَفْقُور *Pacorus* ex dynastia Arsacidarum qui regnavit

كَذَبَ لَكَ[16] اَنْ يَكْذِبَ عَلَيْكَ وَلَا مَنِ اغْتَابَ عِنْدَكَ اَنْ يَغْتَابَكَ عِنْدَ غَيْرِكَ.
(خُسْرُو بْنُ فَيْرُوزَ[17]) ظُلْمُ الْيَتَامَى وَالْاَيَامَى مِفْتَاحُ الْفَقْرِ. وَالْحِلْمُ حِجَابُ
الْآفَاتِ. وَقُلُوبُ الرَّعِيَّةِ خَزَائِنُ مُلْكِهَا فَمَا اَوْدَعَهُ اِيَّاهَا وَجَدَهُ فِيهَا. (اَرْدَشِيرُ
اَبْنُ بَابَكَ[18]) كَانَ الصَّاحِبُ بْنُ عَبَّادٍ[19] يَقُولُ: يَجِبُ عَلَى الْمَلِكِ اَنْ يَكْتُبَ
قَوْلَ اَرْدَشِيرَ فِي سُوَيْدَاءِ قَلْبِهِ: لَا سُلْطَانَ اِلَّا بِرِجَالٍ وَلَا رِجَالَ اِلَّا بِمَالٍ وَلَا
مَالَ اِلَّا بِعِمَارَةٍ وَلَا عِمَارَةَ اِلَّا بِعَدْلٍ وَحُسْنِ سِيَاسَةٍ. (هُرْمُزُ بْنُ سَابُورَ[20])
لَوْ دَامَ الْمُلْكُ لِمَنْ قَبْلَنَا لَمْ يَصِلْ اِلَيْنَا. وَكَانَ يَقُولُ: نَحْنُ كَالنَّارِ مَنْ قَارَبَهَا
كَثُرَ عَلَيْهِ ضَرَرُهَا وَمَنْ بَاعَدَهَا لَمْ يَنْتَفِعْ بِهَا. (اَرْدَشِيرُ بْنُ هُرْمُزَ[21]) اَلشَّرُّ
كَامِنٌ فِي طَبِيعَةِ كُلِّ اَحَدٍ فَاِنْ غَلَبَهُ صَاحِبُهُ بَطَنَ وَاِنْ غَلَبَ الشَّرُّ ظَهَرَ. وَكَانَ
يَقُولُ: اَلْعَاقِلُ مَنْ مَلَكَ عِنَانَ شَهْوَتِهِ. (فَيْرُوزُ بْنُ يَزْدَجِرْدَ[22]) كَانَ آخِرُ مَا
تَكَلَّمَ بِهِ لَمَّا اَشْرَفَ عَلَى الْهَلَاكِ فِي حَرْبِ خُشْنَوَازَ مَلِكِ الْهَيَاطِلَةِ[23]: مَنْ
سَلَّ سَيْفَ الْبَغْيِ قُتِلَ بِهِ وَمَنْ اَوْقَدَ نَارَ الْفِتْنَةِ كَانَ وَقُودًا لَهَا. (خُشْنَوَازُ مَلِكُ
الْهَيَاطِلَةِ) قَالَ لِفَيْرُوزَ: لَا تَكُونَنَّ كَالْاِبْرَةِ تَكْسُو النَّاسَ وَهِيَ عُرْيَانَةٌ
وَكَالذُّبَالَةِ تُضِيءُ لِلنَّاسِ وَهِيَ تَحْتَرِقُ وَكَالْبَحُورِ يَنْفَعُ غَيْرَهُ بِمَضَرَّةِ نَفْسِهِ.
اَنُوشِرْوَانُ الْعَادِلُ[24] اِذَا لَمْ يَكُنْ مَا تُرِيدُ فَارِدْ مَا يَكُونُ. وَمِنْ قَوْلِهِ:

---

an. Christi 90-106; شاه *rex*, vox pers.–([16] كَذَبَ لَكَ *mentitus est tibi* seu *in tui favorem*–([17] agitur de *Peroze* I qui uno tantum sæculo Christum antecessit, sed nullibi legitur ejus patrem fuisse Chosroem — ([18] *Artaxerxes* I *fil. Pabec* est princeps Sassanidæ familiæ, P. C. 226 - 238— ([19] الصَّاحِبُ بْنُ عَبَّادٍ minister regum Bwidarum † 385-996— ([20] tertius rex Sassanidarum P. C. - 271–272 –([21] est *Artaxerxes* II *f. Hormisdæ* P. C. 380- 384 — ([22] regnavit *Perozes* iste A. C. 458-484 — ([23] *Hayathelitæ* seu Ephtaltitæ unaerant ex Hunnorum gentibus, Perozem, duce خُشْنَوَاز, in bello occiderunt an. C. 482–([24] *Anuširwan* Chosroes Ma-

كُلُّ ٱلنَّاسِ اِحِقَّاءٌ بِٱلسُّجُودِ لِلّٰهِ تَعَالَى وَاَحَقُّهُمْ بِذٰلِكَ مَنْ رَفَعَهُ ٱللّٰهُ عَنِ ٱلسُّجُودِ لِاَحَدٍ مِنْ خَلْقِهِ. وَقَوْلُهُ: مَثَلُ ٱلْمَلِكِ ٱلَّذِي يُعَبِّرُ خَزَائِنَهُ بِاَمْوَالِ رَعِيَّتِهِ كَمَثَلِ ٱلَّذِي يُطَيِّنُ سَطْحَ بَيْتِهِ بِٱلتُّرَابِ ٱلَّذِي يَقْتَلِعُهُ مِنْ اَسَاسِهِ. وَلَمَّا اَنْفَذَ وِهْرِزَ ٱلدَّيْلَمِيَّ [25] فِي ٱلْفَيْ رَجُلٍ لِمُعُونَةِ سَيْفِ بْنِ ذِي يَزَنٍ عَلَى ٱلْحَبَشَةِ قَالَ لَهُ سَيْفٌ: اَيْنَ يَقَعُ هٰؤُلَاءِ مِنْ خَمْسِينَ اَلْفاً. فَقَالَ لَهُ: يَا عَرَبِيُّ كَثِيرُ ٱلْحَطَبِ يَكْفِيهِ قَلِيلُ ٱلنَّارِ. (اَبْرَوِيزُ بْنُ هُرْمُزَ [26]) اَطِعْ مَنْ فَوْقَكَ يُطِعْكَ مَنْ دُونَكَ. وَكَانَ يَقُولُ: ٱلْهَرَبُ فِي وَقْتِهِ ظَفَرٌ. (اَلْحَارِثُ بْنُ اَبِي شَمِرَ مَلِكُ عَرَبِ ٱلشَّامِ [27]) مَنِ اغْتَرَّ بِكَلَامِ عَدُوِّهِ فَهُوَ اَعْدَى عَدُوٍّ لِنَفْسِهِ. وَمِنْ كَلَامِهِ: ٱلْفُرْصَةُ سَرِيعَةُ ٱلْفَوْتِ بَطِيئَةُ ٱلْعَوْدِ. (اَلنَّجَاشِيُّ اَحَدُ مُلُوكِ ٱلْحَبَشِ [28]) لَا جُودَ مَعَ تَبْذِيرٍ وَلَا بُخْلَ مَعَ اقْتِصَادٍ. وَكَانَ يَقُولُ: ٱلْمَلِكُ مَنْ غَلَبَ جِدُّهُ هَزْلَهُ وَقَهَرَ رَأْيُهُ هَوَاهُ وَعَبَّرَ عَنْ ضَمِيرِهِ فِعْلُهُ. (عَبْدُ ٱلْمَلِكِ بْنُ مَرْوَانَ [29]) اَفْضَلُ ٱلنَّاسِ مَنْ عَفَا عَنْ قُدْرَةٍ [30] وَتَوَاضَعَ عَنْ رِفْعَةٍ وَاَنْصَفَ عَنْ قُوَّةٍ. (عُمَرُ بْنُ عَبْدِ ٱلْعَزِيزِ [31]) كَتَبَ اِلَيْهِ عَامِلٌ مِنْ حُمْصَ [32] يَقُولُ: اِنَّ ٱلْمَدِينَةَ تَحْتَاجُ اِلَى حِصْنٍ. فَقَالَ: حِصْنُهَا بِٱلْعَدْلِ وَٱلسِّلْمِ

---

gnus 531 – 579 —([25] *Wihriz* iste dux Persarum Æthiopes e provincia Yemen expulit et *Saif filium Yazan* ex antiqua Hymiaritarum familia in regnum restituit A. C. 601–([26] vocatur etiam Khosrou *Parwiz*, A. C. 590, ab Heraclio devictus et a filio occisus an. 628—([27] Aretas VII Ghassanidarum rex circa 615-630 — ([28] النجاشي *Neguś* est nomen commune regum Æthiopiæ, forte agitur de S. Elesbaano 512 - 540 — ([29] *Abdul Malik* iste ex Omaiyadarum familia regnavit an. C. 692 - 705–([30] عَنْ قُدْرَةٍ *ex potentia* i. e. *cum potentia* (Gr. 157)— ([31] *Omar* II, inter Omaiyadarum Caliphas octavus 717-720 — ([32] حُمْص *Emesa* antiqua Syriæ civitas.

**Dicta moralia ligato sermone.**

## *Ex dictis poetarum anteislamicorum.* 222

*De senectute* (1 *(metrum* رَجَز*)*.

سَلْنِي أُنَبِّئْكَ بِآفَاتِ ٱلْكِبَرْ نَوْمُ ٱلْعِشَاءِ وَسُعَالٌ فِي ٱلسَّحَرْ
وَقِلَّةُ ٱلطَّعْمِ إِذَا ٱلزَّادُ حَضَرْ وَٱلنَّاسُ يَبْلَوْنَ كَمَا تَبْلَى ٱلشَّجَرْ

*De conversione ad Deum* (2 *(metrum* كامل*)*.

أَقْبَلْتُ مُقْتَصِدًا (3 وَرَاجَعَنِي حِلْمِي وَسُدِّدَ لِلتُّقَى فِعْلِي
وَٱللهُ أَنْجَحُ مَا طَلَبْتُ بِهِ (4 وَٱلْبِرُّ خَيْرُ حَقِيبَةِ ٱلرَّحْلِ (5
وَمِنَ ٱلطَّرِيقَةِ جَائِرٌ وَهُدًى قَصْدُ ٱلسَّبِيلِ وَمِنْهُ ذُو دَخَلِ (6

*De regimine status et obedientia principibus debita* (7 *(metrum* بسيط*)*,

وَٱلْبَيْتُ لَا يُبْتَنَى إِلَّا لَهُ عَمَدٌ وَلَا عِمَادَ إِذَا لَمْ تَرْسُ أَوْتَادُ (8
فَإِنْ تَجَمَّعَ أَوْتَادٌ وَأَعْمِدَةٌ وَسَاكِنٌ بَلَغُوا ٱلْأَمْرَ ٱلَّذِي كَادُوا (9
لَا تَصْلُحُ ٱلنَّاسُ فَوْضَى لَا سَرَاةَ لَهُمْ وَلَا سَرَاةَ إِذَا جُهَّالُهُمْ سَادُوا (10

---

222 (1 versus isti tribuuntur poetæ ٱلْمُسْتَوْغِر uni ex antiquioribus poetis anteislamicis qui vixisse dicitur trecentos annos — (2 versus isti sunt regis christiani امرئ القيس *Kinditæ* qui floruit med. sæc. VI.— (3 مُقْتَصِدًا *viam modumque rectum tenens*—(4 أَنْجَحُ ما طلبتُ بِهِ *ille est cujus ope melius succedit mea petitio* — (5 cfr. 205, 1; الشرُّ أَخْبَثُ ما أَوْعَيْتَ من زاد — (6 h. e. tres sunt viæ alia prorsus injusta, alia mediam seu rectam viam tenens, alia tandem quæ corruptioni obnoxia est — (7 Protulit hos versus poeta ٱلْأَفْوَه الاودّي qui obiit c. finem sæc. VI— (8domus de qua hic agitur est tentorium Arabum quod palis sustinetur et paxillis distenditur—(9 كَادَ (rem) *tractare, sibi proponere*—(10 vide

تَهْدَى ٱلْأُمُورُ بِأَهْلِ ٱلرَّأْيِ مَا صَلَحَتْ فَإِنْ تَوَلَّتْ فَبِٱلْأَشْرَارِ تَنْقَادُ [11]
إِذَا تَوَلَّى سَرَاةُ ٱلنَّاسِ أَمْرَهُمُ نَمَا عَلَى ذَاكَ أَمْرُ ٱلْقَوْمِ فَٱزْدَادُوا

*De morte omnibus æqualiter exspectanda* [12] (*metrum* كامل).

فِي ٱلذَّاهِبِينَ ٱلْأَوَّلِينَ مِنَ ٱلْقُرُونِ لَنَا بَصَائِرْ
لَمَّا رَأَيْتُ مَوَارِدًا لِلْمَوْتِ لَيْسَ لَهَا مَصَادِرْ [13] 5
وَرَأَيْتُ قَوْمِي نَحْوَهَا تَمْضِي ٱلْأَصَاغِرُ وَٱلْأَكَابِرْ
لَا يَرْجِعُ ٱلْمَاضِي وَلَا يَبْقَى مِنَ ٱلْبَاقِينَ غَابِرْ
أَيْقَنْتُ أَنِّي لَا مَحَا لَةَ حَيْثُ صَارَ ٱلْقَوْمُ صَائِرْ

*Quomodo Arabes hospitalitatem exercent* [14] (*metrum* طويل).

إِذَا مَا صَنَعْتِ [15] ٱلزَّادَ فَٱلْتَمِسِي لَهُ أَكِيلًا فَإِنِّي لَسْتُ آكُلُهُ وَحْدِي 10
أَخًا طَارِقًا [16] أَوْ جَارَ بَيْتٍ فَإِنَّنِي أَخَافُ مَذَمَّاتِ ٱلْأَحَادِيثِ مِنْ بَعْدِي
وَإِنِّي لَعَبْدُ ٱلضَّيْفِ مَا دَامَ ثَاوِيًا وَمَا فِيَّ إِلَّا تِلْكَ مِنْ شِيمَةِ ٱلْعَبْدِ

*Senis ultima verba ad filios* [17] (*metrum* كامل).

أَبَنِيَّ إِنْ أَهْلِكْ فَإِنِّي قَدْ بَنَيْتُ لَكُمْ بَنِيَّهْ

---

supra 211, 18— [11] ibid. 14 —[12] قُسّ بن ساعِدة episcopus urbis Nágran hos versus ineunte sæc. VII recitasse fertur in quadam concione habita in foro عُكاظ non longe ab urbe Mecca —[13] figura hæc ab aquatione desumpta communis est poetis ; mors est aquarium ad quod currunt omnes et a quo nullus redit — [14] versus sequentes sunt poetæ حاتِم الطائيّ de quo jam supra 208, c —[15] uxorem alloquitur — [16] explicat de quonam conviva agatur, طارِق *qui nocte supervenit* —[17] زُهَير ابن جَنَاب auctor horum versuum floruit in sæc. VI in aulis regum

وَتَرَكْتُكُمْ اَرْبَابَ سَا ... دَاتِ زِنَادُكُمُ وَرِيَّهْ [18]
مِنْ كُلِّ مَا نَالَ ٱلْفَتَى ... قَدْ نِلْتُهُ اِلَّا ٱلتَّحِيَّهْ
وَٱلْمَوْتُ خَيْرٌ لِلْفَتَى ... فَلْيَهْلِكَنْ وَبِهِ بَقِيَّهْ [19]
مِنْ اَنْ يُرَى هَرِماً يُقَا ... دُ كَمَا تُقَادُ بِهِ ٱلْمَطِيَّهْ [20]

*De rerum vicissitudine* [21] (*metrum* متقارب).

كَبِرَتْ وَفَارَقَنِي ٱلْاَقْرَبُونَ ... وَاَيْقَنَتِ ٱلنَّفْسُ اَلَّا خُلُودَا [22]
وَبَاتَ ٱلْاَحِبَّةُ حَتَّى فَنَوْا ... وَلَمْ يَتْرُكِ ٱلدَّهْرُ مِنْهُمْ عَمِيدَا
فَيَا دَهْرُ قَدْكَ [23] فَاسْجِحْ بِنَا ... فَلَسْنَا بِصَخْرٍ وَلَسْنَا حَدِيدَا [24]

*De injustitiæ sequelis* [25] (*metrum* كامل).

قَدْ يَبْعَثُ ٱلْاَمْرَ ٱلْعَظِيمَ صَغِيرُهُ ... حَتَّى تَظَلَّ لَهُ ٱلدِّمَاءُ تَصَبَّبُ [26]
وَٱلظُّلْمُ فَرْقَ بَيْنَ حَيَّيْ وَائِلٍ ... بَكْرٌ تُسَاقِيهَا ٱلْمَنَايَا تَغْلِبُ [27]
قَدْ يُورِدُ ٱلظُّلْمُ ٱلْمُبَيَّنُ آجِناً ... مِلْحاً يُخَالِطُ بِٱلذُّعَافِ وَيُشْعَبُ [28]

---

Hymiaritarum et Ghassanidarum— [18] زِنادكم وريَّهْ propos. circumst. (Gr. 152), *cum ignem emittant ignitabula vestra* i.e. cum sitis viri fortes et in felici statu— [19] وبِهِ بقيَّهْ *et in eo residuum* i. e. cum aliquid virium ipsi remaneat — [20] تُقَاد بِهِ المطيَّهْ *ducitur jumentum cum ipso* i. e. super quod equitat — [21] versus sunt poetæ عَمْرُو بن قَمِيئَة socii امرؤ القيس in suis peregrinationibus — [22] اَلَّا خُلُودَا pro اَنْ لَا خُلُودَا *quod nulla æternitas* (sit exspectanda)— [23] قَدْكَ *sufficiat tibi* ; قَدْ (Gr. 78)— [24] De constructione لَسْ (vide Gr. 148—) [25] isti versus a poeta طَرَفَة dicti sunt, alloquitur quosdam qui post sui patris mortem inique matrem viduam tractabant, c. A. C. 560— [26] تَصَبَّبُ pro تَتَصَبَّبُ contractio poetica — [27] alludit ad bellum vocatum حرب البَسُوس quod duas tribus sorores quadraginta annos infeliciter divisit— [28] iterum figura ab aquatione deducta ; aqua salebrosa et veneno mista injustitiam repræsentat

وَقِرَابُ مَنْ لَا يَسْتَفِيقُ دَعَارَةً يُعْدِي كَمَا يُعْدِي الصَّحِيحَ الْأَجْرَبُ[29]
وَالْإِثْمُ دَاءٌ لَيْسَ يُرْجَى بُرْؤُهُ وَالْبِرُّ بُرْءٌ لَيْسَ فِيهِ مَعْطَبُ
وَالصِّدْقُ يَأْلَفُهُ الْكَرِيمُ الْمُرْتَجَى وَالْكِذْبُ يَأْلَفُهُ الدَّنِيءُ الْأَخْيَبُ

*De magnanimitate animi* [30] (*metrum* بسيط).

إِنَّ الْهَوَانَ حِمَارُ الذُّلِّ يَعْرِفُهُ وَالْحُرُّ يُنْكِرُهُ وَالرَّسْلَةُ الْأُجُدُ[31]
وَلَنْ يُقِيمَ عَلَى خَسْفٍ يُسَامُ بِهِ إِلَّا الْأَذَلَّانِ عَيْرُ الْحَيِّ وَالْوَتَدُ[32]
هٰذَا عَلَى الْهُونِ مَرْبُوطٌ بِرُمَّتِهِ[33] وَذَا يُشَجُّ فَمَا يَرْثِي لَهُ أَحَدُ

*De pietate colenda* [34] (*metrum* طويل).

إِذَا أَنْتَ لَمْ تَرْحَلْ بِزَادٍ مِنَ التُّقَى وَلَاقَيْتَ بَعْدَ الْمَوْتِ مَنْ قَدْ تَزَوَّدَا
نَدِمْتَ عَلَى أَنْ لَا تَكُونَ كَمِثْلِهِ وَأَنَّكَ لَمْ تُرْصِدْ كَمَا كَانَ أَرْصَدَا

*De «ita et non» seu de promissis exequendis* [35] (*metrum* رَمَل).

لَا تَقُولَنَّ إِذَا مَا لَمْ تَرِدْ إِنْ تُتِمَّ الْوَعْدَ فِي شَيْءٍ نَعَمْ
حَسَنٌ قَوْلُ نَعَمْ مِنْ بَعْدِ لَا وَقَبِيحٌ قَوْلُ لَا بَعْدَ نَعَمْ
إِنَّ لَا بَعْدَ نَعَمْ فَاحِشَةٌ فَبِلَا فَابْدَأْ[36] إِذَا خِفْتَ النَّدَمْ

---

–([29] i.e. iniquitas vestra pessimum exemplum dabit cæteris ut vos vicissim afficiant injuria–([30] Hæc protulit poeta christianus الْمُتَلَمِّس عمرو بن عَبْد المسيح c. an. C. 570–([31] h.e. ipsa jumenta injuriam non sustinent, si asinum excipias— ([32] i. e. asinus et paxillus id commune habent quod uterque ictus patienter ferant—([33] مربوط برُمَّتِهِ *chordâ tenetur*, al. versio habet معكوسٌ برُمَّتِهِ–([34] أَعْشَى قَيْس præclarus poeta ex tribu hos versus composuit, obiit A. D. 629 — ([35] aliquot annis ante Islamismum floruit auctor horum versuum المثقّب العَبْدِيّ–([36] فَبِلَا فَابْدَأْ *incipe ergo a non*

وَاِذَا قُلْتَ نَعَمْ فَاصْبِرْ لَهَا بِنَجَازِ ٱلْوَعْدِ[37] اِنَّ ٱلْخُلْفَ ذَمْ[38]

*De injuriæ condonatione* ( *idem metrum* ).

وَكَلَامٍ سَيِّئٍ قَدْ وَقَرَتْ اُذْنِيَ عَنْهُ[39] وَمَا بِي مِنْ صَمَمْ[40]
فَتَصَامَمْتُ خَشَاةً اَنْ يَرَى جَاهِلٌ اَنِّي كَمَا كَانَ زَعَمْ[41]
وَلَبَعْضُ ٱلصَّفْحِ وَٱلْاِعْرَاضِ عَنْ ذِي ٱلْخَنَا اَبْقَى[42] وَاِنْ كَانَ ظَلَمْ
لَا تَرَانِي رَاتِعاً فِي مَجْلِسٍ فِي لُحُومِ ٱلنَّاسِ[43] كَٱلسَّبُعِ ٱلضَّرِمْ
اِنَّ شَرَّ ٱلنَّاسِ مَنْ يَمْدَحُنِي حِينَ يَلْقَانِي وَاِنْ غِبْتُ شَتَمْ

*De amicorum delectu* [44] ( *metrum* طويل ) .

اِذَا مَا كَرِهْتَ ٱلْخُلَّةَ ٱلسَّوْءَ لِاَمْرِئٍ فَلَا تَغْشَهَا وَٱقْصِدْ سِوَاهَا بِمَقْصَدِ[45]
وَاِنْ كُنْتَ فِي قَوْمٍ فَصَاحِبْ خِيَارَهُمْ وَلَا تَصْحَبِ ٱلْاَرْدَا فَتَرْدَا مَعَ ٱلرَّدِي[46]
عَنِ ٱلْمَرْءِ لَا تَسْاَلْ وَسَلْ عَنْ قَرِينِهِ فَاِنَّ ٱلْقَرِينَ بِٱلْمُقَارَنِ مُقْتَدِي

*De falsis sincerisque amicis* [47] ( *idem metrum* ) .

فَاِنِّي رَاَيْتُ ٱلنَّاسَ اِلَّا اَقَلَّهُمْ خِفَافَ ٱلْعُهُودِ يُسْرِعُونَ ٱلتَّنَقُّلَا
بَنِي اُمِّ ذِي ٱلْمَالِ[48] ٱلْكَثِيرِ يَرُوزُنَهُ وَاِنْ كَانَ عَبْداً سَيِّدَ ٱلْاَمْرِ جَحْفَلَا

---

i. e. *nega prius* — (37 اِصبر لها بنَجاز الوَعْد *sustine illud* (ita) *promissionis completione* —(38 ذَمْ pro ذمٌ (v. Gr. de Rhythmo, p. 171)—(39 al. versio لهُ اُذْنَايَ — وما بي من صَمَم (40 *nec in me* (aliquid) *ex surditate* (est) —(41 h. e. *me uti surdum gessi* (Gr. 43, 6°) *propter timorem ut* (i. e. ne) *insipiens putaret me esse siculi opinatur* — (42 اَبْقَى *magis servans* ( pacem et concordiam)—(43 رَاتِعاً في لُحُوم الناس figura hæc de detractione sæpe in V. T. adhibetur, cfr. Zach. XI, 9 et Mich. III, 3 — (44 christiani poetæ sunt isti versus عديّ بن زيد, a rege Nomano occisi A D. 590 — (45 cfr. Gr. 51 nota et 138 — (46 pro الاَرْدَاً فَتَرْدأ مع اَلرّدِي. de hac poetica licentia v. Gr. 179, 3°—(47 اَوْس بن حَجَر auctor hujus carminis obiit c. 620 — (48 بني أمّ ذي المال *filii matris possidentis fortu-*

وَهُمْ لِمُقِلِّ ٱلْمَالِ ٱوْلَادُ عِلَّةٍ[49] وَإِنْ كَانَ مَحْضًا فِي ٱلْعُمُومَةِ مُخْوِلَا[50]
فَلَيْسَ ٱخُوكَ ٱلدَّائِمُ ٱلْعَهْدِ بِٱلَّذِي[51] يَذُمُّكَ إِنْ وَلَّى وَيُرْضِيكَ مُقْبِلَا
وَلٰكِنْ ٱخُوكَ ٱلنَّائِي مَا دُمْتَ آمِنًا[52] وَصَاحِبُكَ ٱلْأَدْنَى إِذَا ٱلْأَمْرُ ٱعْضَلَا

*De patientia*[53] (*metrum* خفيف).

صَبِّرِ ٱلنَّفْسَ عِنْدَ كُلِّ مُلِمٍّ إِنَّ فِي ٱلصَّبْرِ حِيلَةَ ٱلْمُحْتَالِ[54]
لَا تَضِيقَنَّ فِي ٱلْأُمُورِ فَقَدْ تُكْـ ـشَفُ غَمَّاؤُهَا بِغَيْرِ ٱحْتِيَالِ
رُبَّمَا تَجْزَعُ ٱلنُّفُوسُ مِنَ ٱلْأَمْـ ـرِ لَهُ فُرْجَةٌ كَحَلِّ ٱلْعِقَالِ[55]

*De cultu divinæ Majestati soli debito*[56] (*metrum* بسيط)

لَا تَعْبُدُنَّ إِلٰهًا غَيْرَ خَالِقِكُمْ فَإِنْ دُعِيتُمْ فَقُولُوا دُونَهُ حَدَدُ[57]
سُبْحَانَ ذِي ٱلْعَرْشِ سُبْحَانًا[53] نَعُوذُ بِهِ رَبُّ ٱلْبَرِيَّةِ[59] فَرْدٌ وَاحِدٌ صَمَدُ
مُسَخَّرٌ كُلُّ مَا تَحْتَ ٱلسَّمَاءِ لَهُ لَا يَنْبَغِي أَنْ يُنَاوِي مُلْكَهُ أَحَدُ
لَا شَيْءَ مِمَّا نَرَى تَبْقَى بَشَاشَتُـهُ يَبْقَى ٱلْإِلٰهُ وَيَفْنَى ٱلْمَالُ وَٱلْوَلَدُ

*nam* h.e. fratres et amici sunt divitis—(49 اولادُ عِلّة *filii infirmitatis* i. e. extranei — (50 *etsi sint vere cognati ex utraque parte* scil. *patris et matris* —(51 ليس بالذي *non ille est qui* (Gr. 148)— (52 الثاني ما دُمْتَ آمِنًا *qui longe stat quamdiu securus es* — (53 poeta عُبَيْد بن الابْرَص ( al. عَبيد ) auctor horum versuum a rege Nomano occisus fuisse dicitur in ipsa die ab eo constituta qua virum primo sibi occurrentem occideret, c. A. 585, ut ejus sanguinem Manibus duorum amicorum libaret—(54 حِيلة المُحْتَال *effugium* (viri) *perspicacis* — (55 كحلّ العِقَال *ut solutio ligaminis* seu *si-cuti solvuntur ligamina*—(56 monachus وَرَقة بن نَوْفَل, consobrinus خَديجة primæ Mahumetis uxoris, hæc verba protulisse dicitur—(57 دُونَهُ حَدَدُ (quod) *præter ipsum* (Deum est) *vanum* seu *falsum* — (58 . . . سُبْحانَ أُسَبِّحُهُ سُبْحَانًا pro (Gr. 155, 1°)— (59 ربُّ subaudi هو ربُّ —

*De sapientis prudentia et consilio* [60] (*metrum* مُتَقارِب).

إِذَا كُنْتَ فِي حَاجَةٍ مُرْسِلًا [61] فَأَرْسِلْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهِ
وَإِنْ بَابُ أَمْرٍ عَلَيْكَ ٱلْتَوَى [62] فَشَاوِرْ حَكِيمًا وَلَا تُوصِهِ
وَلَا تَنْطِقِ ٱلدَّهْرَ فِي مَجْلِسٍ حَدِيثًا إِذَا أَنْتَ لَمْ تُحْصِهِ
وَإِنْ نَاصِحٌ عَنْكَ يَوْمًا نَأَى فَلَا تَنْأَ عَنْهُ وَلَا تُقْصِهِ
وَكَمْ مِنْ فَتًى كَاذِبٍ عَقْلُهُ [63] وَقَدْ تَعْجَبُ ٱلْعَيْنُ مِنْ شَخْصِهِ
وَآخَرَ تَحْسِبُهُ جَاهِلًا وَيَأْتِيكَ بِٱلْأَمْرِ مِنْ فَصِّهِ [64]

## *Moralia quædam dicta poetarum postislamicorum.* 223

*Omnia bona postponenda famæ* [1] (*metrum* بسيط).

أَصُونُ عِرْضِي بِمَالِي لَا أُدَنِّسُهُ لَا بَارَكَ ٱللّٰهُ بَعْدَ ٱلْعِرْضِ فِي ٱلْمَالِ
أَحْتَالُ لِلْمَالِ إِذْ أَوْدَى فَأَكْسِبُهُ وَلَسْتُ لِلْعِرْضِ إِنْ أَوْدَى بِمُحْتَالِ [2]

*De fidelitate in amicitia* [3] (*metrum* وافر).

أَخُوكَ أَخُوكَ مَنْ تَدْنُو وَتَرْجُو مَوَدَّتَهُ وَإِنْ دُعِيَ ٱسْتَجَابَا [4]
إِذَا حَارَبْتَ حَارَبَ مَنْ تُعَادِي وَزَادَ سِلَاحُهُ مِنْكَ ٱقْتِرَابَا
يُؤَاسِي فِي كَرِيهَتِكَ وَيَدْنُو إِذَا مَا ضَالِعُ ٱلْحِدْثَانِ نَابَا

([60] carmen istud est poetæ زُبَير بن عبد المُطَّلِب avunculi Mahumetis, obiit c. A.D. 612 — [61] مُرْسِلًا subaudi accusativum احدًا — [62] *si porta rei contra te incurvata est* h. e. si versaris in tricis — [63] كَاذِبٍ عَقْلُهُ *mente destitutus* (Gr. 104) — [64] h. e. rem apprime tractat.

**223** [1] Versus isti sunt poetæ حسّان بن ثابت qui facta Mahumetis suis carminibus celebravit † c. 640— [2] i. e. pecuniæ damnum reparari potest, famæ vero nunquam — [3] hos versus dixit رَبيعة بن مَقْروم qui in prioribus Islamismi temporibus floruit — [4] إِسْتَجَابَا nota productionem *fatḥæ* in ا propter rhythmum; item نَابَا pro نَابَ infra —

وَكُنْتُ إِذَا قَرِينِي جَاذَبَتْهُ حِبَالِي مَاتَ أَوْ تَبِعَ ٱلْجِذَابَا [5]

*Malum in bono victum* [6] (*metrum* كامل).

وَمُشَاحِنٍ [7] ذِي بُغْضَةٍ وَقَرَابَةٍ يُزْجِي لِأَقْرَبِهِ عَقَارِبَ لُسَّعَا [8]
يَسْعَى لِيَهْدِمَ مَا بَنَيْتُ وَإِنَّنِي لَمُشَيِّدٌ بُنْيَانَهُ ٱلْمُتَضَعْضِعَا
وَإِذَا سُرِرْتُ يَسُوءُهُ مَا سَرَّنِي وَيَرَى ٱلْمَسَرَّةَ مَرْوَتِي أَنْ تُقْرَعَا [9]
وَإِذَا عَثَرْتُ يَقُولُ إِنِّي شَامِتٌ وَأَقُولُ حِينَ أَرَاهُ يَعْثُرُ دَعْدَعَا [10]

*Ubi sit felicitas* [11] (*metrum* وافر).

وَلَسْتُ أَرَى ٱلسَّعَادَةَ جَمْعَ مَالٍ وَلٰكِنَّ ٱلتَّقِيَّ هُوَ ٱلسَّعِيدُ
وَتَقْوَى ٱللهِ خَيْرُ ٱلزَّادِ ذُخْرًا وَعِنْدَ ٱللهِ لِلْأَتْقَى مَزِيدُ

*Senis consilium* (*metrum* خفيف).

إِسْتَمِعْ يَا بُنَيَّ مِنْ وَعْظِ شَيْخٍ عَجَمَ ٱلدَّهْرَ فِي ٱلسِّنِينَ ٱلْخَوَالِي
إِتَّقِ ٱللهَ مَا ٱسْتَطَعْتَ وَأَحْسِنْ إِنَّ تَقْوَى ٱلْإِلٰهِ خَيْرُ ٱلْخِلَالِ

*De inimici oppositione* [12] (*metrum* وافر).

بُلِيتُ بِصَاحِبٍ إِنْ أَدْنُ شِبْرًا [13] يَزِدْنِي فِي تَبَاعُدِهِ ذِرَاعَا

---

[5] *is sum qui cum mei funes amicum trahunt tunc vel moritur vel tractionem sequitur* i. e. talem volo amicum qui mori potius se sinat quam nutui non obedire — [6] عُمَر بن ابي رَبِيعة poesim coluit in fine VII sæculi — [7] وُمُشَاحِنٍ *quam multi inimici* (Gr. 157, 7°) — [8] يُزْجِي لِأَقْرَبِهِ عَقَارِبَ لُسَّعَا *congerit contra proximum suum scorpiones pungentes* i. e. inimicitias excitat — [9] يرى ٱلْمَسَرَّةَ مَرْوَتِي ان تُقْرَعَا (in hoc) *gaudium videt ut petra mea contundatur* i.e. gaudet de malo quod mihi accidit — [10] i. e. si pes meus lapidem offendit de lapsu lætatur, dum ego in simili casu dico apprecativam formulam دَعْ دَعْ — [11] auctor horum et sequentium versuum est poeta christianus نابغة شَيْبان vocatus عبد الله بن مُخارِق qui initio regni Omayiadarum floruit — [12] qui hæc verba protulit — ابو الاسود الدُّؤَلي primus fuisse dicitur qui Syntaxis regulas concinnavit, † 69-689 — [13] إِنْ أَدْنُ شِبْرًا (Gr. 115,

أَبَتْ نَفْسِي لَهُ إِلَّا ٱتِّبَاعَا [14] وَتَأْبَى نَفْسُهُ إِلَّا ٱمْتِنَاعَا
كِلَانَا جَاهِدٌ أَدْنُو وَيَنْأَى فَذٰلِكَ مَا ٱسْتَطَعْتُ وَمَا ٱسْتَطَاعَا

*De bonorum operum viatico* [15] (*metrum* كامل).

وَٱلنَّاسُ هَمُّهُمُ ٱلْحَيَاةُ وَلَا أَرَى طُولَ ٱلْحَيَاةِ يَزِيدُ غَيْرَ خَبَالِ
وَإِذَا ٱفْتَقَرْتَ إِلَى ٱلذَّخَائِرِ لَمْ تَجِدْ ذُخْرًا يَكُونُ كَصَالِحِ ٱلْأَعْمَالِ

*De peritia in agendo* [16] (*metrum* بسيط).

وَٱلنَّاسُ مَنْ يَلْقَ خَيْرًا قَائِلُونَ لَهُ مَا يَشْتَهِي وَلِأُمِّ ٱلْمُخْطِئِ ٱلْهَبَلُ [17]
قَدْ يُدْرِكُ ٱلْمُتَأَنِّي بَعْضَ حَاجَتِهِ وَقَدْ يَكُونُ مَعَ ٱلْمُسْتَعْجِلِ ٱلزَّلَلُ
وَرُبَّمَا فَاتَ قَوْمًا بَعْضُ أَمْرِهِمِ مِنَ ٱلتَّأَنِّي [18] وَكَانَ ٱلْحَزْمُ لَوْ عَجِلُوا [19]

*De pudore* [20] (*metrum* وافر).

يَعِيشُ ٱلْمَرْءُ مَا ٱسْتَحْيَا [21] بِخَيْرٍ وَيَبْقَى ٱلْعُودُ مَا بَقِيَ ٱللِّحَاءُ [22]
فَلَا وَٱللّٰهِ مَا فِي ٱلْعَيْشِ خَيْرٌ وَلَا ٱلدُّنْيَا إِذَا ذَهَبَ ٱلْحَيَاءُ
إِذَا لَمْ تَخْشَ عَاقِبَةَ ٱللَّيَالِي وَلَمْ تَسْتَحْيِ فَٱفْعَلْ مَا تَشَاءُ

---

4° et 96)–([14] *recusat anima mea ei nisi sequelam* h. e. id semper intendo ut ipsi adhæream–[15] hi versus sunt principis poetarum postislamicorum الأَخْطَل, qui tempore Omayiadarum floruit, obiit c. an. 107; collectio ejus operum a P. A. Salhani s.j. Beryti edita fuit an. 1891–[16] القُطَامِيّ poeta christianus, Ahtali coætaneus et contribulus poesim non inglorius coluit, † c. A.D. 712–[17] لأُمِّ ٱلْمُخْطِئِ ٱلْهَبَلُ *matri peccantis* (sit) *orbitas* i. e. mortem imprecantur ei cui res non succedunt—[18] من التَّأَنِّي *ex* seu *propter segnitiem* (Gr. 157, 12°) —[19] i. e. in celeritate prospera fuisset eis res—[20] ابو تمّام primus inter Abbassidarum poetas, hoc carmen edidisse vel saltem memorasse dicitur, † c. 228-843 —[21] ما ٱسْتَحْيَا *quamdiu pudore afficitur* —[22] *ramus* (florens) *remanet quamdiu cortice*

*De mundi vanitatibus* [23] (*metrum* طويل).

اَلَا اِنَّمَا اَلدُّنْيَا كَظِلِّ سَحَابَةٍ ... عَنَتْكَ فَلَمَّا ظَلَّلَتْكَ اَضْمَحَلَّتِ
فَلَا تَكُ مِفْرَاحاً اِذَا هِيَ اَقْبَلَتْ ... وَلَا تَكُ مِجْزَاعاً [24] اِذَا هِيَ وَلَّتِ

*De judicio mentis* [25] (*metrum* كامل).

اَلرَّأْيُ قَبْلَ شَجَاعَةِ اَلشُّجْعَانِ ... هُوَ اَوَّلٌ وَهِيَ اَلْمَحَلُّ اَلثَّانِي [26]
فَاِذَا هُمَا اُجْتَمَعَا لِنَفْسٍ مَرَّةً ... بَلَغَتْ مِنَ اَلْعَلْيَاءِ كُلَّ مَكَانِ
وَلَرُبَّمَا طَعَنَ اَلْفَتَى اَقْرَانَهُ ... بِاَلرَّأْيِ قَبْلَ تَطَاعُنِ اَلْاَقْرَانِ [27]
لَوْلَا اَلْعُقُولُ لَكَانَ اَدْنَى ضَيْغَمٍ ... اَدْنَى اِلَى شَرَفٍ مِنَ اَلْاِنْسَانِ
وَلَمَا تَفَاضَلَتِ اَلنُّفُوسُ وَدَبَّرَتْ ... اَيْدِي اَلْكُمَاةِ عَوَالِيَ اَلْمُرَّانِ [28]

*De auxilio divino* [29] (*metrum* طويل).

اِذَا لَمْ يُعِنْكَ اَللّٰهُ فِيمَا تُرِيدُهُ ... فَلَيْسَ لِمَخْلُوقٍ اِلَيْكَ سَبِيلُ [30]
وَاِنْ هُوَ لَمْ يُرْشِدْكَ فِي كُلِّ مَسْلَكٍ ... ضَلَلْتَ وَلَوْ اِنَّ اَلسِّمَاكَ دَلِيلُ

---

*non est destitutus*—[23] hi versus sunt poetæ البُحْتُرِيّ coævi ابو تَمَّام ejusque æmuli, † 284-897 — [24] مِفْرَاح ... مِجْزَاع ex frequentativis formis (Gr. 53, n° 72) — [25] Auctor istius carminis المتنبّي magnum sibi nomen fecit in poesi, † 354-966— [26] (fortitudo animi) *est secundus locus* i. e. secundas tenet —[27] *antequam ipse ab adversariis confodiatur*— [28] i.e. (sine judicio) *nec discrimen esset inter animas* (seu hominum ingenia), *nec recte dirigerent manus bellatorum cuspides lancearum*(in bello) — [29] Arabum poesim a rege (امرؤ القيس) incepisse, et ab altero rege ابو فِراس الحَمْدانيّ († 357-969) horum versuum auctore finem sumpsisse dicunt critici — [30] *nulla* (est) *creaturæ ad te* (adjuvandum) *via*.

# V.

# PHILOSOPHICA ET THEOLOGICA

## De Dei Existentia.

(*E libro* „كتاب المصباح" *auctore* يحيى بن جرير التكريتي *christiano* [† 1080]. *Ms. Univ. Beryt. transcript. e Ms. Monasterii* الشرفة *in Libano*).

224 (الباب الثاني يتضمن الاعتقاد بوجود الباري تعالى باختصار).
ان العالم مركب منظوم احسن نظام ومرتب احسن ترتيب. ومن المحال ان [1] يكون هو مركب نفسه وناظم اجزائه ومرتبها ... وذلك لان طباع اجزائه مختلفة متضادة وما هذه صفته [2] لا يجمع هو نفسه. لان الاشياء المتفقة الطباع قد يظن بها انها [3] يلتئم بعضها الى بعض واما المتنافرة فانها ينفر بعضها من بعض الا ان يكون لها قاهر يقهرها على ذلك وناظم ينظمها ويؤلفها وهذا هو الله تعالى. (وقد عارض قوم) وقالوا: ان الضد يشتاق الى ضده [4] ويجب ان يجتمع به. (الجواب لهم) انه لو كان الامر كما تزعمون لصح القول ان الشبيه ينفر من شبيهه ونحن نشاهد في العالم الاضداد مجتمعة والاشباه ايضا وهذا لا يمكن ان يتم الا بجامع يجمعها ومؤلف يؤلفها. ولو كان اجتماعها اتفاقيا لما وجد فيه هذا النظام

224 [1] من المحال ان *ex absurdo* (est) *ut* .. h. e. *impossibile est* — [2] ما هذه صفته *quod hæc* ( est ) *ejus qualitas* i. e. *quod sic se habet* — [3] يظن بها انها *putari potest de ipsis quod illæ* .. h. e. *admitti potest eas* ... [4] effatum est philosophicum : *contraria contrariis gaudent*

ٱلْعَجِيبُ ٱلَّذِي تَعْجِزُ ٱلْعُقُولُ ٱلصَّافِيَةُ ٱلنَّيِّرَةُ عَنْ فَهْمِهِ
وَأَيْضاً [5] فَمِنَ ٱلْأَوَائِلِ [6] فِي ٱلْعُقُولِ أَنَّهُ لَا يَحْدُثُ شَيْءٌ مِنَ ٱلْأَشْيَاءِ مِنْ
غَيْرِ عِلَّةٍ وَأَنَّهُ لَا يَتَحَرَّكُ شَيْءٌ مِنْ غَيْرِ مُحَرِّكٍ سِوَاهُ لِأَنَّ ٱلْمُتَحَرِّكَ لَوْ حَرَّكَ
هُوَ نَفْسَهُ بِٱلْجِهَةِ ٱلَّتِي هُوَ بِهَا مُتَحَرِّكٌ [7] لَكَانَ [8] هٰذَا ٱلْكِتَابُ هُوَ كَتَبَ
نَفْسَهُ وَهٰذَا ٱلْبَيْتُ هُوَ بَنَى نَفْسَهُ وَهٰذَا مِنْ أَشْنَعِ ٱلْأَشْيَاءِ. فَإِذَنْ مَعَ ظُهُورِ
ٱلْأَكْوَانِ وَظُهُورِ ٱلْحَرَكَاتِ يَلْزَمُنَا أَنْ نُقِرَّ بِأَنَّ هَاهُنَا مُتَحَرِّكَاتٍ وَمُتَكَوِّنَاتٍ
وَأَنَّ لَهَا مُحَرِّكاً وَمُكَوِّناً وَيَصِحُّ مِنْ هٰذَا أَنَّ كُلَّ مُتَكَوِّنٍ مَعْلُولٌ وَكُلَّ
مُتَحَرِّكٍ فَحَرَكَتُهُ مِنْ شَيْءٍ خَارِجٍ عَنْ ذَاتِهِ. وَكَذٰلِكَ يَلْزَمُ فِي كُلِّ
مُرَكَّبٍ لِأَنَّ ٱلتَّرْكِيبَ هُوَ أَحَدُ ٱلْحَرَكَاتِ وَٱلْحَرَكَةَ تَكُونُ مِنْ مُحَرِّكٍ
وَٱلْمُرَكَّبُ مَعْلُولٌ. فَلِكُلِّ مُرَكَّبٍ مُرَكِّبٌ هُوَ عِلَّةُ تَرْكِيبِهِ وَهُوَ خَارِجٌ
عَنْ ذَاتِهِ. فَيَصِحُّ مِنْ هٰذِهِ ٱلْمُقَدِّمَاتِ أَنَّ ٱلْفَلَكَ وَجَمِيعَ كَوَاكِبِهِ
وَجَمِيعَ مَا يَحْوِيهِ مِنَ ٱلْأَجْرَامِ ٱلْمُتَحَرِّكَةِ لَهَا مُحَرِّكٌ وَأَنَّهَا تَتَحَرَّكُ مِنْ
غَيْرِهَا ... وَهُوَ ٱلْمُشَارُ إِلَيْهِ بِأَنَّهُ ٱللّٰهُ تَعَالَى. وَلَيْسَ يَجِبُ أَنْ يَكُونَ
جِسْماً لِأَنَّ ٱلْجِسْمَ مُرَكَّبٌ مِنْ مَادَّةٍ وَصُورَةٍ وَٱلْمُرَكَّبُ مُرَكِّبٌ فَيَمُرُّ هٰذَا
بِلَا نِهَايَةٍ [9] فَهُوَ إِذَنْ لَا جِسْمٌ [10]. وَهُوَ غَيْرُ مُتَحَرِّكٍ بِنَوْعٍ مِنْ أَنْوَاعِ
ٱلْحَرَكَةِ لِئَلَّا يَحْتَاجَ إِلَى مُحَرِّكٍ تَعَالَى ٱللّٰهُ عَنْ ذٰلِكَ عُلُوّاً كَبِيراً [11]. ٱنْتَهَى

—[5] وَأَيْضاً *et adhuc*, ad 2am probationem transit qua Deum primum esse Motorem demonstrat. — [6] ٱلْأَوَائِل *priora* (principia)—[7] بِٱلْجِهَةِ ٱلَّتِي هُوَ بِهَا مُتَحَرِّكٌ *sub eodem respectu quo ipse movetur*—[8] لكان *esset utique* h. e. *sequeretur* (absurdum)— [9] يَمُرُّ هٰذَا بِلَا نِهَايَةٍ *transit hoc sine fine* i. e. *et ita in infinitum*—[10] لَا جِسْمٌ *non corpus* i. e. *incorporeus*; in stylo philosophico partic. لَا adhibetur uti præfixa negans formatque quasi unam vocem cum nomine, sic dicitur : اللَّاشَيْءُ *nihilum*, اللَّانِهَايَة *infinitas* — [11] i. e. *absit hoc a Deo*, v. Coranum XVII, 45.

**De Ente Necessario ejusque Unicitate.**

(*Ex lib.* دانيال بن الخطّاب المارديني *auctore* الاشراق في الاُصول الدّينيّة [*fl. c.* 1250] *Ms.* MCCCLXXXIV *Lugd. Batav. script. an.* 1491 *ff.* 2 *et.* 5).

225 (في اثبات وُجودهِ تعالَى وبيان انّهُ واحدٌ). لا شكّ في وُجودِ مَوْجودٍ. فذلكَ المَوْجودُ لا يخلُو اِمّا انْ يكُونَ [1] واجباً اَوْ مُمكناً فاِنْ كانَ الاوّلُ [2] فهُوَ المَطْلُوبُ. وَاِنْ كانَ الثّاني فلهُ مُؤثّرٌ مَوْجودٌ. فذلكَ المُؤثّرُ المَوْجودُ لا يخلُو اِمّا انْ يكونَ واجباً اَوْ مُمكناً. فاِنْ كانَ الاوّلُ فهُوَ المَطْلُوبُ وَاِنْ كانَ الثّاني فلا بُدّ انْ ينتهِيَ الى مُؤثّرٍ مَوْجودٍ واجبٍ والّا لَدارَ اَوْ تَسلسَلَ [3] وكُلٌّ منهُما باطِلٌ. اَمّا (بُطلانُ الدّوْرِ) فلانّ الشّيْءَ اِذا احتاجَ الى غيْرِهِ كانَ المُحْتاجُ اليهِ مُتقدّماً في الوُجودِ على الآخرِ فيلزَمُ انْ يكونَ كُلُّ واحدٍ منهُما مُتقدّماً على المُتقدّمِ [4] على نفسِهِ ومُتقدّمُ المُتقدّمِ مُتقدّماً على نفسِهِ وهذا خلفٌ [5]. واَمّا (بُطلانُ التّسلسُلِ) فلانّ مَجْموعَ تلكَ الاُمورِ الّتي لا نهايةَ لها مُفْتقِرٌ الى كُلِّ واحدٍ منها وكُلُّ واحدٍ منها مُمكنٌ والمُفْتقِرُ الى المُمكنِ مُمكنٌ والمَجْموعُ مُمكنٌ. وكُلُّ مُمكنٍ فلهُ مُؤثّرٌ فالمَجْموعُ لهُ مُؤثّرٌ. والمُؤثّرُ اِمّا نفسُ ذلكَ المَجْموعِ واِمّا [6] داخلٌ فيهِ

---

225 (1 لا يخلُو اِمّا انْ يكُون *non caret esse vel* .... i. e. *necessario est*, cfr. infra 226, 2° — صحيحاً subaudi فان كان الاوّل (2 — لا يخلُو من انْ يكُون (3 لَدارَ او تَسلسَلَ i.e. *esset circulus*(vitiosus) *vel series* (infinita); legitur in nota Ms: الدّوْر توَقُّف الشيْء على ما يتوقّف عليهِ اِمّا بمرتبتهِ كتوقُّف ا على ب وب على ا او بمراتب كما تتوقّف ا على ب وب على ج وج على ا . والتّسلسُل هو ترتُّب امور غير متناهية — (4 على المُتقدّم bis repetitur in Ms., sed gratis ut videtur — (5 وهذا خلْف *et hoc contrarium* i.e. *hoc repugnat* — (6 male

وَاِمَّا خَارِجٌ عَنْهُ . (وَالْاَوَّلُ) بَاطِلٌ لِاَنَّ الْمُؤَثِّرَ مُتَقَدِّمٌ عَلَى الْاَثَرِ [7] فَلَوْ كَانَ
الْمَجْمُوعُ مُؤَثِّرًا فِي نَفْسِهِ يَلْزَمُ كَوْنُهُ مُتَقَدِّماً عَلَى نَفْسِهِ وَهُوَ مُحَالٌ . (وَالثَّانِي)
بَاطِلٌ لِاَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ آحَادِ ذٰلِكَ الْمَجْمُوعِ لَا يَكُونُ عِلَّةً لِنَفْسِهِ وَلَا لِعِلَّتِهِ
وَاِلَّا لَزِمَ تَقَدُّمُ الشَّيْءِ عَلَى نَفْسِهِ . وَاِذَا لَمْ يَكُنْ عِلَّةً لِنَفْسِهِ لَمْ يَكُنْ عِلَّةً
لِذٰلِكَ الشَّيْءِ الْمَجْمُوعِ فَثَبَتَ اَنَّهُ لَا بُدَّ لِذٰلِكَ الْمَجْمُوعِ مِنْ عِلَّةٍ خَارِجَةٍ عَنْهُ .
وَالْخَارِجُ عَنْ جَمِيعِ الْمُمْكِنَاتِ لَا يَكُونُ مُمْكِناً بَلْ يَكُونُ وَاجِباً فَثَبَتَ
وُجُوبُ انْتِهَاءِ الْمُمْكِنَاتِ بِاَسْرِهَا اِلَى الْوَاجِبِ وَمَتَى ثَبَتَ كَوْنُهُ وَاجِباً لِذَاتِهِ
ثَبَتَ اَنَّهُ قَدِيمٌ اَزَلِيٌّ بَاقٍ اَبَدِيٌّ

اَمَّا كَوْنُ الْبَارِي وَاحِداً وَاَنَّ وَحْدَانِيَّتَهُ لَا يُشَارِكُهُ فِيهَا غَيْرُهُ فَلِاَنَّهُ لَوْ
كَانَ كَثِيراً لَوَجَبَ اَنْ يُوجَدَ مِنْ هٰذِهِ الْكَثْرَةِ اشْتِرَاكٌ وَاخْتِلَافٌ وَحَيْثُ
الْاِشْتِرَاكُ وَالْاِخْتِلَافُ فَثَمَّ [8] التَّرْكِيبُ . وَحَيْثُ التَّرْكِيبُ فَثَمَّ الْمُرَكِّبُ
فَيَكُونُ قَبْلَ الْخَالِقِ آخَرُ وَجَبَ عَنْهُ تَرْكِيبُهُ . تَعَالَى اللّٰهُ عَنْ ذٰلِكَ [9] — وَلَاَنَّا لَوْ
اَقْدَرْنَا اِلٰهَيْنِ [10] لَكَانَ اِمَّا اَنْ يَصِحَّ مِنْ اَحَدِهِمَا اَنْ يَفْعَلَ فِعْلًا عَلَى خِلَافِ
الْآخَرِ اَوْ لَا يَصِحَّ فَاِنْ صَحَّ فَلْيُفْرَضْ ذٰلِكَ لِاَنَّ مَا لَيْسَ بِمُمْتَنِعٍ لَا يَلْزَمُ
مِنْ فَرْضِ وُقُوعِهِ مُحَالٌ [11] وَاِلَّا لَكَانَ مُمْتَنِعاً . وَعِنْدَ وُقُوعِ ذٰلِكَ الْاِخْتِلَافِ
فَاِمَّا اَنْ يَحْصُلَ مُرَادُهُمَا فَيَكُونَ الْجِسْمُ الْمُتَحَرِّكُ سَاكِناً [12] اَوْ لَا يَحْصُلَ
مُرَادُهُمَا وَهُوَ مُحَالٌ . لِاَنَّ الْمَانِعَ مِنْ مُرَادِ كُلِّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا وُجُودُ مُرَادِ الْآخَرِ
فَامْتِنَاعُ مُرَادِ كُلِّ وَاحِدٍ مُتَوَقِّفٌ عَلَى حُصُولِ مُرَادِ الْآخَرِ فَلَوِ امْتَنَعَا مَعاً

---

in Ms. الاثر [7] — اَوْ . . . اَمْ — وَحَيْثُ [8] hic intelligitur *res mota* seu *mobile* — فَثَمَّ . . . *et ubi* . . . *ibi* — [9] v. supra, 224, 11° — [10] transit ad novum argumentum; لَوْ اَقْدَرْنَا اِلٰهَيْنِ *si duos supponamus deos* — [11] i. e. nil impedit quominus possibile uti existens supponatur — [12] i.e. eodem tempore actus contrarii circa idem ab utroque procederent, quod repugnat

لَوْجِدَا مَعاً وَهُوَ مُحَالٌ. اَوْ يَحْصُلَ مُرَادُ اَحَدِهِمَا دُونَ اَلثَّانِي وَهُوَ مُحَالٌ. اَوْ لَا يَحْصُلَ [13] مُرَادُ اَحَدِهِمَا دُونَ اَلثَّانِي وَهُوَ اَيْضاً مُحَالٌ. لِاَنَّ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا قَادِرٌ عَلَى مَا لَانِهَايَةَ لَهُ فَلَا يَكُونُ اَحَدُهُمَا اَوْلَى بِالرُّجْحَانِ وَلِاَنَّ اَلَّذِي لَا يَحْصُلُ مُرَادُهُ يَكُونُ عَاجِزاً. وَاِمَّا اَنِ اَمْتَنَعَتِ اَلْمُخَالَفَةُ فَهُوَ بَاطِلٌ لِاَنَّهُ اِذَا كَانَ كُلُّ وَاحِدٍ قَادِراً عَلَى جَمِيعِ اَلْمَقْدُورَاتِ وَاَلْقَادِرُ يَصِحُّ مِنْهُ فِعْلُ مَقْدُورِهِ فَتَصِحُّ مِنْ هٰذَا اَلْحَرَكَةُ لَوْلَا اَلْآخَرُ فَعَلَ اَلسُّكُونَ [14] فَمَا يَقْصِدُ اَحَدُهُمَا عَلَى فِعْلِهِ لَا يَتَعَذَّرُ عَلَى اَلْآخَرِ اَلْقَصْدُ عَلَى ضِدِّهِ. لٰكِنْ لَيْسَ قِوَامُ قَصْدِ اَحَدِهِمَا عَلَى اَلْآخَرِ بِاَوْلَى مِنَ اَلْعَكْسِ [15]. فَاِذَا يَسْتَحِيلُ اَنْ يَصِيرَ قَصْدُ اَحَدِهِمَا مَانِعاً لِلْآخَرِ مِنَ اَلْقَصْدِ وَصِحَّةِ اَلْمُخَالَفَةِ

**De attributis divinæ Essentiæ.**

(*Cap.* I *lib.* كِتَاب اَلْمَنْفَعَة *auctore episc.* عبد الله بن اَلفَضْل *Antioch.* [† *c.* 1050]. *Ex duob. Mss. Univ. Beryt. quorum unum script. an.* 1663).

226 فَاعْلَمْ اَنَّ اَللهَ جَوْهَرٌ بَسِيطٌ غَيْرُ ذِي جِسْمٍ جَوَادٌ حَكِيمٌ قَادِرٌ اَزَلِيٌّ عَاقِلٌ ذَاتَهُ [1] عَلَى غَايَةِ اَلْحَقِيقَةِ اَقْدَمُ مِنْ كُلِّ مَا سِوَاهُ بِالذَّاتِ وَاَلرُّتْبَةِ وَاَلشَّرَفِ عِلَّةُ وُجُودِ كُلِّ مَوْجُودٍ غَيْرِهِ وَكَوْنِ كُلِّ مُتَكَوِّنٍ ... وَنَحْنُ نَأْتِي بِعَوْنَةِ اَللهِ سُبْحَانَهُ عَلَى شَرْحِ اَلصِّفَاتِ اَلْمُتَقَدِّمَةِ مِنْ اَقَاوِيلِ اَلْفَلَاسِفَةِ. وَاَلدَّلِيلُ عَلَى اَنَّهُ (جَوْهَرٌ) يَتَبَيَّنُ عَلَى هٰذِهِ اَلصِّفَةِ: كُلُّ مَوْجُودٍ لَا يَخْلُو مِنْ اَنْ يَكُونَ [2] اِمَّا جَوْهَراً وَاِمَّا عَرَضاً. فَاَلْجَوْهَرُ هُوَ اَلْقَائِمُ بِذَاتِهِ لَا يَفْتَقِرُ فِي وُجُودِهِ اِلَى غَيْرِهِ اَلْحَامِلُ اَلْمُتَضَادَّاتِ [3]. وَاَمَّا اَلْعَرَضُ فَهُوَ اَلْمَوْجُودُ

— [13] او لا يحصل in Ms. omissa fuit particula negans— [14] i. e. *ex uno poneretur actio nisi* (deus) *alter quietem faceret* — [15] i. e. nulla ratio est cur voluntas alterutrius prævaleat.

226 [1] عَاقِلٌ ذَاتَهُ *cognoscens* seu *comprehendens semetipsum* — [2] لا يَخْلُو مِنْ اَنْ يَكُون, v. supra 225. 1° — [3] اَلْحَامِل اَلْمُتَضَادَّات *ferens*

فِي مَوْضُوعٍ وَهُوَ [4] لَا قِوَامَ لَهُ وَلَا ثَبَاتَ اِلَّا بِمُسَاعَدَةِ الْجَوْهَرِ . وَلَا يَسْتَقِيمُ [5] عِنْدَ ذَوِي الْعُقُولِ اَنْ يَكُونَ خَالِقُ الْاَشْيَاءِ كُلِّهَا يَفْتَقِرُ فِي ثَبَاتِهِ اِلَى مُؤَازِرٍ عَارِيًا مِنْ ذَاتٍ قَائِمَةٍ بِنَفْسِهَا فَبَقِيَ اَنْ يَكُونَ جَوْهَرًا . وَالْجَوْهَرُ جَوْهَرَانِ (بَسِيطٌ وَمُرَكَّبٌ) وَيَسْتَحِيلُ اَنْ يَكُونَ الْبَارِئُ مُرَكَّبًا لِاَنَّ كُلَّ مُرَكَّبٍ لَهُ مَا هُوَ اَبْسَطُ مِنْهُ [6] قَدْ تَرَكَّبَ مِنْهُ . فَبَقِيَ اَنْ يَكُونَ (جَوْهَرًا بَسِيطًا) وَالْجَوْهَرُ الْبَسِيطُ لَا حَدَّ لَهُ وَلَا رَسْمَ وَلَا وَصْفَهُ اَحَدٌ مِنَ الْفَلَاسِفَةِ لِاَنَّ الْبَسَائِطَ نِهَايَاتُ اَقْصَى مَا تَبْلُغُ اِلَيْهِ الْعُلُومُ وَلَيْسَ يَبْلُغُ الْعَالِمُ مِنْهَا اِلَّا اِلَى الشَّيْءِ الْيَسِيرِ بِحَسَبِ قُوَّةِ الْاِسْتِدْلَالِ لَا غَيْرُ . وَاَكْثَرُ مَا حَدَّهُ الْفَلَاسِفَةُ عَلَى جِهَةِ الرَّسْمِ النَّفْسُ وَالْمَلَائِكَةُ . وَقَوْمٌ ذَكَرُوا الْآثَارَ الْعُلْوِيَّةَ وَالْاَفْلَاكَ . فَاَمَّا عِلَّةُ الْعِلَلِ تَقَدَّسَتْ اَسْمَاؤُهُ فَلَمْ يَقْدِرْ اَحَدٌ اَنْ يُدْرِكَهَا اِلَّا اَنَّهَا ذَاتٌ مَا [7] عَنْهَا تَكُونُ سَائِرُ الْاَشْيَاءِ . وَاَمَّا اَنَّهُ (غَيْرُ ذِي جَسَدٍ) فَيَتَبَيَّنُ مِنْ قِبَلِ اَنَّ قُوَّتَهُ عَلَى الْفِعْلِ غَيْرُ مُتَنَاهِيَةٍ . وَكُلُّ ذِي جِسْمٍ مَوْجُودٍ فَقُوَّتُهُ مُتَنَاهِيَةٌ فَهُوَ اِذَنْ غَيْرُ ذِي جِسْمٍ . وَاَمَّا اَنَّهُ (جَوَادٌ) فَيَظْهَرُ مِنْ قِبَلِ خَلَائِقِهِ الْمَوْجُودَةِ بَعْدَ عَدَمِهَا فَاِنَّهَا تَشْهَدُ بِجُودَةِ فَاعِلِهَا بِاِيجَادِهَا . وَاَمَّا اَنَّهُ (حَكِيمٌ) فَيَدُلُّ عَلَيْهِ اِتْقَانُهُ لِمَخْلُوقَاتِهِ وَمُلَاءَمَةُ اَجْزَائِهَا لِقِوَامِ كُلِّيَّاتِهَا . وَاَمَّا اَنَّهُ (قَادِرٌ) فَيَتَّضِحُ مِنْ قِبَلِ اِيجَادِهِ مَخْلُوقَاتِهِ بَعْدَ عَدَمِهَا ... وَاَمَّا اَنَّهُ (اَزَلِيٌّ) فَلِاَنَّهُ لَوْ لَمْ يَكُنْ كَذٰلِكَ لَوَجَبَ اَلَّا يَكُونَ عِلَّةَ وُجُودِ الْكُلِّ . وَاِنَّمَا [8] يُوقَعُ اِسْمُ الْبَارِئِ عَلَى عِلَّةِ وُجُودِ الْكُلِّ . وَاَمَّا اَنَّهُ (عَاقِلٌ ذَاتَهُ) فَتَقُومُ [اَلدَّلَالَةُ عَلَيْهِ [9]]

---

*contraria* i. e. *subjectum contrariorum* — [4] aliud. Ms. habet فِي مَوضِع — [5] الَّذِي لَا يَسْتَقِيم *non recte stat* i. e. *admitti nequit* — [6] male legitur in uno Ms. فَهُوَ بَسِيطٌ مِنْهُ — [7] ذَاتٌ مَا *Essentia quædam*, مَا post nomina indeterminata rem generalem designat — [8] وَاِنَّمَا *sed contra* — [9] deest in

مِنْ قِبَلِ اَنَّـهُ حَكِيمٌ وَعِلَّةُ حِكْمَةِ [10] كُلِّ حَكِيمٍ سِوَاهُ . فَيَسْتَحِيلُ لِذٰلِكَ اَنْ تَكُونَ حِكْمَتُهُ مَقْصُورَةً عَنْ حِكْمَةِ مَنْ هُوَ عِلَّةُ حِكْمَتِهِ . وَكَذٰلِكَ يَسْتَحِيلُ اَنْ يَكُونَ مُمَاثِلًا فِي ٱلْحِكْمَةِ لِمَا هُوَ عِلَّةُ حِكْمَتِهِ. وَمِنَ ٱلْبَيِّنِ اَنَّ ٱلْحُكَمَاءَ مِنَ ٱلْبَشَرِ يَعْقِلُونَ بَارِئَهُمْ تَقَدَّسَتْ اَسْمَاؤُهُ عَاقِلًا مَا وَاِنْ لَمْ يَكُنْ كُنْهَهُ [11] فَلِذٰلِكَ يَجِبُ ضَرُورَةً اَنْ يَكُونَ عَاقِلًا لِذَاتِهِ عَلَى كُنْهِ ٱلْعَقْلِ وَحَقِيقَتِهِ . وَاَمَّا اَنَّهُ (اَقْدَمُ [12] بِٱلذَّاتِ) مِنْ كُلِّ مَا سِوَاهُ فَلِاَنَّهُ اِذْ قَدْ وُضِعَ [13] اَنَّهُ عِلَّةُ وُجُودِ كُلِّ مَوْجُودٍ وَمُكَوِّنُ كُلِّ مُتَكَوِّنٍ يَجِبُ ضَرُورَةً مَتَى تُوُهِّمَ مُرْتَفِعًا [14] اَنْ يَرْتَفِعَ كُلُّ مَوْجُودٍ وَكُلُّ مُتَكَوِّنٍ وَهٰذِهِ حَالَةُ ٱلْمُتَقَدِّمِ عِنْدَ ٱلْمُتَاَخِّرِ عَنْهُ. وَاَمَّا (تَقَدُّمُهُ بِٱلرُّتْبَةِ) فَمِنْ قِبَلِ اَنَّ رُتْبَةَ ٱلْعِلَّةِ فِي ٱلْوُجُودِ قَبْلَ رُتْبَةِ جَمِيعِ مَعْلُولَاتِهَا. وَاَمَّا (تَقَدُّمُهُ فِي ٱلشَّرَفِ) فَلِاسْتِغْنَاءِ ذَاتِهِ فِي وُجُودِهَا عَنْ جَمِيعِ مَا سِوَاهَا. وَاَمَّا اَنَّهُ (عِلَّةُ وُجُودِ كُلِّ مَوْجُودٍ غَيْرِهِ وَتَكَوُّنِ كُلِّ مُتَكَوِّنٍ) فَمِنْ قِبَلِ اَنَّ ٱسْمَ ٱلْبَارِئِ تَبَارَكَ وَتَعَالَى اِلَى هٰذَا يُشَارُ بِهِ [15]

**Qualis sit nostra de Deo Cognitio.**

*Ex libro* سُلُوكُ ٱلْمَالِك (*vide supra n.* 217) *pp.* 6 – 7.

227 اِنَّ ٱلْاِنْسَانَ لَمَّا اَرَادَ ٱلْعِبَارَةَ وَٱلْوَصْفَ لَهُ تَعَالَى عَلِمَ اَنَّهُ لَا يَلْحَقُهُ شَيْءٌ مِنْ جَمِيعِ ٱلْاَوْصَافِ ٱلَّتِي شَاهَدَهَا وَعَلِمَهَا لِتَفَرُّدِهِ بِذَاتِهِ وَلِاَنَّهُ مُنَزَّهٌ

---

uno Ms. — [10] legitur perperam in utroque Ms. حِكْمِهِ — [11] وَاِنْ لَمْ يَكُنْ كُنْهَهُ *etsi non sit ejus Essentia* (a Sapientibus comprehensa) — [12] male habet unum Ms. قَدِيمٌ — [13] اِذْ قَدْ وُضِعَ *cum positum* i. e. *probatum fuerit* — [14] يَجِبُ ضَرُورَةً مَتَى تُوُهِّمَ مُرْتَفِعًا اَنْ *necessario sequitur quod si illud* (Ens) *ablatum esse putetur* ... — [15] i. e. ipsum Nomen Creatoris evincit omnia entia ab eo initium sumpsisse.

عَنْ كُلِّ مَا اَحَسَّهُ وَعَرَفَهُ . وَلَمْ يَجِدْ طَرِيقًا اَحْسَنَ مِنْ اَنْ يَنْظُرَ فِي ٱلْمَوْجُودَاتِ
ٱلَّتِي لَدَيْهِ . فَاِذَا تَاَمَّلَهَا وَجَدَهَا صِنْفَيْنِ فَاضِلٍ وَخَسِيسٍ . وَوَجَدَ ٱلْاَلْيَقَ
بِسَبَبِ ٱلْاَسْبَابِ وَمُوجِدِهَا ٱلْوَاحِدِ ٱلْحَقِّ اَنْ يُطْلِقَ عَلَيْهِ اَفْضَلَهُمَا . مِثْلُ اَنَّهُ
رَاَى ٱلْمَوْجُودَ وَٱلْمَعْدُومَ وَعَلِمَ اَنَّ ٱلْمَوْجُودَ اَفْضَلُ مِنَ ٱلْمَعْدُومِ فَاَطْلَقَ ٱلْقَوْلَ
عَلَيْهِ بِاَنَّهُ مَوْجُودٌ . وَرَاَى ٱلْحَيَّ وَغَيْرَ ٱلْحَيِّ وَعَلِمَ اَنَّ ٱلْحَيَّ اَفْضَلُ فَاَطْلَقَ
عَلَيْهِ ٱلْقَوْلَ بِاَنَّهُ حَيٌّ . وَرَاَى ٱلْعَلِيمَ وَغَيْرَ ٱلْعَلِيمِ فَاَضَافَ اِلَيْهِ ٱلْعِلْمَ . وَكَذٰلِكَ
جَمِيعُ ٱلْاَوْصَافِ . وَٱلْوَاجِبُ عَلَيْهِ اِذَا اَرَادَ صِفَتَهُ تَعَالَى اَنْ يَخْطُرَ بِبَالِهِ اَنَّهُ
مُنَزَّهٌ عَنْ اَنْ يُشْبِهَ [1] تِلْكَ ٱلصِّفَةَ بَلْ هُوَ اَفْضَلُ مِنْهَا وَاَشْرَفُ وَاَعْلَى لِاَنَّهُ
سَبَبُ وُجُودِ كُلِّ صِفَةٍ

**De Trinitate et Incarnatione Verbi.**

(*Expositio facta a Paulo monacho Antiocheno episc. Sidonis* [*fl. sæc.* XIII] *Ex Mss. Vatic.* CXI, *ff.* 55, *et Univ. Beryt. ff.* 23).

228 (رِسَالَةٌ لِبُولُسَ ٱلرَّاهِبِ ٱسْقُفِ صَيْدَا ٱلْاَنْطَاكِيِّ لَمَّا اَنْ سَاَلَهُ
ٱلشَّيْخُ اَبُو ٱلسُّرُورِ ٱلتِّنِّيسِيُّ ٱلرَّقَّامُ اَنْ يَشْرَحَ لَهُ شَرْحًا مُخْتَصَرًا رَاْيَ ٱلنَّصَارَى
فِي ٱلتَّوْحِيدِ وَٱلِاتِّحَادِ)

اَمَّا بَعْدُ [1] فَاِنَّا مَعْشَرَ [2] ٱلنَّصَارَى نَعْتَقِدُ فِي ٱللّٰهِ تَقَدَّسَتْ اَسْمَاؤُهُ وَجَلَّتْ
آلَاؤُهُ اَنَّهُ وَاحِدٌ بِٱلذَّاتِ مُثَلَّثٌ بِٱلصِّفَاتِ ٱلَّتِي نُسَمِّيهَا اَبًا وَاَبْنًا وَرُوحًا قُدُسًا.
نُرِيدُ بِذٰلِكَ تَصْحِيحَ ٱلْقَوْلِ اِنَّهُ تَعَالَى شَيْءٌ حَيٌّ نَاطِقٌ فَٱلشَّيْءُ ٱلَّذِي هُوَ عِنْدَنَا

227 (1) مُنَزَّهٌ عَنْ اَنْ يُشْبِهَ *exemptus ab eo ut similis sit* seu *longe dissimilis est* ...

228 (1) اَمَّا بَعْدُ *at postquam*, formula hac laconica epistolæ, tractatus et præfationes incipiunt ; ejus sensus est auctorem Deo gloriam ante initium operis præstare — (2) مَعْشَرَ in accus. subaudiendo اَخُصُّ مَعْشَرَ

اَلذَّاتُ [هُوَ اَلْآبُ[3]] وَالنُّطْقُ اَلِابْنُ وَالْحَيَاةُ اَلرُّوحُ اَلْقُدُسُ وَالثَّلَاثُ اَلصِّفَاتُ[4]] هِيَ اَلْاِلٰهُ اَلْوَاحِدُ اَلَّذِي لَا يَتَبَعَّضُ وَلَا يَتَجَزَّأُ. فَلَا هُوَ ثَلٰثَةٌ يَعْنِي مَا هُوَ وَاحِدٌ اَيْ لَيْسَ هُوَ ثَلٰثُ ذَوَاتٍ بَلْ هُوَ ذَاتٌ وَاحِدَةٌ وَلَا هُوَ وَاحِدٌ يَعْنِي مَا هُوَ ثَلٰثَةٌ اَيْ لَيْسَ هُوَ صِفَةٌ وَاحِدَةٌ بَلْ ثَلٰثُ صِفَاتٍ. وَقَدْ نَرَى اَلشَّمْسَ اَلْمَخْلُوقَةَ تُوصَفُ بِثَلٰثِ صِفَاتٍ جَوْهَرِيَّاتٍ لَا مُسْتَعَارَاتٍ فَيُقَالُ قُرْصُ اَلشَّمْسِ وَضَوْءُ اَلشَّمْسِ وَسُخُونَةُ اَلشَّمْسِ. وَكُلُّ صِفَةٍ مِنَ اَلثَّلٰثِ اَلصِّفَاتِ حَافِظَةٌ لِخَاصَّتِهَا بِلَا اِخْتِلَاطٍ وَلَا تَفْرِيقٍ وَلَا تَبْعِيضٍ وَلَا تَجَزِّئٍ. فَالْقُرْصُ وَالِدٌ لِلضَّوْءِ وَالضَّوْءُ مَوْلُودٌ مِنَ اَلْقُرْصِ وَالسُّخُونَةُ مُنْبَعِثَةٌ مِنَ اَلْقُرْصِ مُسْتَقِرَّةٌ فِي اَلضَّوْءِ. وَالثَّلٰثُ اَلصِّفَاتُ شَمْسٌ وَاحِدَةٌ وَلَيْسَتْ ثَلٰثَ شُمُوسٍ وَاِنْ كَانَ قَدْ يُقَالُ لِكُلِّ صِفَةٍ مِنَ اَلثَّلٰثِ صِفَاتِ شَمْسٌ. لِاَنَّهُ قَدْ يُقَالُ عَنِ اَلْقُرْصِ اِنَّ اَلشَّمْسَ قَدْ جَرَتْ فِي وَسَطِ اَلسَّمَاءِ وَعَنِ اَلضَّوْءِ اِنَّ اَلشَّمْسَ قَدْ دَخَلَتْ اِلَى وَسَطِ اَلدَّارِ وَعَنِ اَلسُّخُونَةِ اِنَّ اَلشَّمْسَ قَدْ اَحْرَقَتْنِي. وَاِذَا كَانَ هٰذَا اَلْمَجْرَى يَجْرِي فِي اَلشَّمْسِ اَلْمَخْلُوقَةِ فَفِي خَالِقِ اَلشَّمْسِ اَلْطَفُ وَاَفْضَلُ وَاَمَّا رَأْيُنَا فِي اَلْاِتِّحَادِ فَنَقُولُ اِنَّ اَلِابْنَ اَلْاَزَلِيَّ اَلَّذِي هُوَ اَلنُّطْقُ تَجَسَّدَ اِنْسَانًا كَامِلًا مِنَ اَلرُّوحِ اَلْقُدُسِ وَمِنَ اَلسَّيِّدَةِ مَرْتَمْرِيمَ[5] بِلَا اِنْتِقَالٍ عَنِ اَللَّاهُوتِ وَلَا اِنْفِصَالٍ عَنِ اَلذَّاتِ كَمَا اَنَّ كَلَامَ اَلْاِنْسَانِ اَلْمَوْلُودِ مِنْ عَقْلِهِ يَصِيرُ كِتَابًا فَيَسِيرُ اِلَى بَلْدَةٍ مَا فَيَنْخَرِقُ اَلْكِتَابُ اَوْ يُحْرَقُ. فَمِنْ حَيْثُ[6] اَلْوَرَقَةِ وَالْمِدَادِ يَدْخُلُ عَلَيْهِ اَلتَّخْرِيقُ وَالْحَرِيقُ وَمِنْ حَيْثُ اَلْكَلَامِ غَيْرُ دَاخِلٍ

---

الشَّيْءُ اَلَّذِي هُوَ عِنْدَنَا اَلذَّاتُ هُوَ اَلْآبُ[3] — *res quam Essentiam vocamus est Pater*, auctor dicere vult totam Essentiam divinam esse in Patre et ab ipso communicari — [4] [ ] deest hæc linea præcedens in Ms. Vatic.; الثَلاث الصفات *tria attributa* (relativa) seu tres Personæ — [5] مَرْتَمْرِيمَ *Domina Maria* ex voce syr. ܡܪܝܡ — [6] مِنْ حَيْثُ *ex ubi* i. e. *relate ad*,

عَلَيْهِ عَرَضٌ بَلْ هُوَ ثَابِتٌ فِي ٱلْعَقْلِ ٱلْوَالِدِ لَهُ بِلَا ٱنْفِصَالٍ وَٱلْكِتَابُ وَاحِدٌ.
كَذٰلِكَ نَقُولُ اِنَّ ٱلسَّيِّدَ ٱلْمَسِيحَ مِنْ حَيْثُ هُوَ كَلِمَةُ ٱللّٰهِ قَدِيمٌ ازَلِيٌّ وَمِنْ
حَيْثُ هُوَ ٱبْنُ ٱلسَّيِّدَةِ مَرْيَمَ هُوَ مُحْدَثٌ زَمَنِيٌّ فَفَعَلَ ٱلْمُعْجِزَ بِالطَّبِيعَةِ
ٱلْاِلٰهِيَّةِ وَاَظْهَرَ ٱلْعَجْزَ بِالطَّبِيعَةِ ٱلْبَشَرِيَّةِ. وَٱلْفِعْلَانِ فَلِلسَّيِّدِ ٱلْمَسِيحِ ٱلْوَاحِدِ.
كَمَا اَنَّ قِطْعَةَ ٱلْحَدِيدِ اِذَا هِيَ اُحْمِيَتْ بِالنَّارِ كَانَتْ مِنْ حَيْثُ ٱلنَّارِ تُحْرِقُ
وَتُضِيءُ وَمِنْ حَيْثُ ٱلْحَدِيدِ تَقْبَلُ ٱلشَّجَّ وَٱلطَّيَّ وَٱلْقَطْعَ مِنْ غَيْرِ وَصَبٍ يَدْخُلُ
عَلَى طَبِيعَةِ ٱلنَّارِ. وَٱلْقِطْعَةُ وَاحِدَةٌ جَامِعَةٌ لِطَبِيعَتَيْنِ طَبِيعَةٍ لَطِيفَةٍ غَيْرِ دَاخِلٍ
عَلَيْهَا عَرَضٌ وَطَبِيعَةٍ كَثِيفَةٍ قَابِلَةٍ لِلْاَعْرَاضِ. وَاَمَّا قَوْلُنَا (اِنَّ ٱلسَّيِّدَ ٱلْمَسِيحَ
اِلٰهٌ) فَلِاَنَّ ٱللَّطِيفَ اِذَا ٱتَّحَدَ بِٱلْكَثِيفِ غَلَبَ اِسْمُ ٱللَّطِيفِ عَلَى ٱلْكَثِيفِ
كَمَا يَغْلِبُ اِسْمُ ٱلنَّارِ عَلَى ٱلْحَطَبِ فَلَا يُقَالُ نَارٌ وَحَطَبٌ بَلْ نَارٌ. وَاِذَا كَانَ
هٰذَا ٱلْمَجْرَى يَجْرِي فِي ٱتِّحَادِ ٱلْمَخْلُوقَاتِ فَفِي ٱلْخَالِقِ هُوَ اَجَلُّ وَاَعْظَمُ.
وَاَمَّا ٱلْوِلَادَةُ فَقَدْ تَكُونُ عَلَى وَجْهَيْنِ مِنْهَا وِلَادَةٌ كَثِيفَةٌ بِمُبَاضَعَةٍ وَتَنَاسُلٍ
وَتَقَدُّمِ ٱلْاَبِ عَلَى ٱلْاِبْنِ وَتَاَخُّرِ ٱلْاِبْنِ عَنِ ٱلْاَبِ مِثْلُ زَيْدٍ عَنْ اَبِيهِ. وَمِنْهَا
وِلَادَةٌ لَطِيفَةٌ بِغَيْرِ مُبَاضَعَةٍ وَلَا تَنَاسُلٍ وَلَا تَقَدُّمٍ وَلَا تَاَخُّرٍ مِثْلُ وِلَادَةِ ٱلْعَقْلِ
لِلنُّطْقِ وَوِلَادَةِ قُرْصِ ٱلشَّمْسِ لِلضَّوْءِ وَاِلَى هٰذَا ٱلْمَعْنَى نَنْحُو فِي قَوْلِنَا اَبًا
وَاِبْنًا. وَٱلْحَمْدُ لِلّٰهِ عَلَى مَا اَنْعَمَ عَلَيْنَا بِهِ مِنَ ٱلْمَعْرِفَةِ بِتَوْحِيدِ جَوْهَرِهِ
وَتَثْلِيثِ اَقَانِيمِهِ ٱلَّتِي هِيَ ٱلْاَبُ وَٱلْاِبْنُ وَٱلرُّوحُ ٱلْقُدُسُ لَهُ ٱلْمَجْدُ وَٱلْقُدْرَةُ
وَٱلتَّسْبِحَةُ وَٱلْكَرَامَةُ مِنَ ٱلْاٰنَ وَاِلَى دَهْرِ ٱلدَّاهِرِينَ. آمِينَ

يَا جَوْهَرًا مِنْ جَوْهَرٍ  فِي جَوْهَرٍ لَا يَنْقَسِمْ [7]
مَنْ قَالَ غَيْرَ مَقَالَتِي  فِي ذِي ٱلْجَلَالَةِ قَدْ اَثِمْ

---

[7] جَوْهَر sumitur hic in sensu Entis subsistentis. — حَيْثُ indeclinabile remanet

**De motivis Incarnationis Verbi**

(*Ex libro* مصباح الظلمة *auctore* أبو البركات بن كبر [*obiit c.* 1370]. *Ex Ms. Vatic.* CVI *pp.* 23-24, *collato cum Paris.*).

229 (فصل في اسباب الاتحاد) . قد ذكرت العلماء للاتحاد
5 اسبابا كثيرة وهي ترجع الى قسمين . الاول من جهة البارئ ...
والثاني من جهتنا . فاما ما هو (من جهة البارئ) فان الذي لاجله اوجدنا
هو جوده . والبارئ تعالى هو افضل الجائدين . وافضل الجائدين هو الجائد
بافضل الموجودات وافضل الذوات . وليس ذات افضل منه سبحانه وتعالى
فجاد بذاته علينا [1] ...هذا وان اتصاله بنا ممكن لان المانع من الممكن
10 هو المضادة . والخالق تعالى ليس بضد لمخلوقاته لان الضد لا يوجد ضده
لكن يعدمه . وقد قال في التوراة انه خلق الانسان بشبهه والمشابهة مقربة
للاتصال ... واما ما هو (من جهتنا) فهو انه لما قصرنا عن بلوغ الكمال
الانساني الذي يمكننا . وقصرت الانبياء والمرسلون عن البلوغ بالاقلين
من البشر الى بدء [2] الكمال المذكور تانس الاله واتحد بطبيعتنا واتصل
15 بنا وظهر بيننا متجسدا وارشدنا الى طريقة الكمال بما اظهره من الاقوال
والاعمال وسنه من شريعة الفضل والافضال [3] فبلغ بالكثيرين من
الناس الى غاية الكمال الانساني الذي ليس فوقه للبشر زيادة ووصلنا
الى ما لم تنهض الانبياء بتوصيلنا اليه من السعادة . وهذا ظاهر من احوال
المسيحيين بالنسبة الى حال من تقدمهم من الطوائف في ابتعادهم من

229 (1 auctor alia habet quæ nimis urgent hoc argumentum, ita ut ad necessitatem Incarnationis concludat ex parte Dei : quod certe summam Dei libertatem læderet — (2 Ms. Vatic. habet الى بادئ — (3 شريعة الفضل والافضال *lex præcellentiæ et perfectionis* —

عِبَادَةِ ٱلْآلِهَةِ ٱلْغَرِيبَةِ إِلَى عِبَادَةِ ٱللهِ وَٱقْتِصَارِهِمْ مِنْ غَايَةِ ٱلتَّفَسُّحِ[4] وَٱلْبَذَخِ عَلَى ٱلتَّمَسُّكِ وَٱلتَّنَسُّكِ وَٱنْتِقَالِهِمْ مِنْ عَدَمِ ٱلْقِيَامِ بِسُنَّةِ ٱلْعَدْلِ إِلَى ٱلْإِلْتِزَامِ بِسُنَّةِ ٱلْفَضْلِ. وَلِوُجُودِ ذٰلِكَ شَاهِدٌ. وَكَثِيرٌ مِنْهُ فِي ٱلْكُتُبِ وَٱلْآثَارِ وَارِدٌ. وَهٰذِهِ هِيَ غَايَاتُ كَمَالِ ٱلْإِنْسَانِ. ٱلَّتِي بَلَغَهَا بِٱتِّحَادِ ٱلْآلِهِ بِطَبِيعَتِهِ فِي آخِرِ ٱلزَّمَانِ

**De lege Mosaica et lege Christi.**

(*Ex libro* الأمور الشرعيّة *auctore* [1] هبة الله ... بن التلميذ [† 1165]. *E Ms. Bibl. Chaldæorum Amidensis, scripto sæc.* XIII, *ff.* 92),

230 (فِي وُجُوبِ نَسْخِ ٱلشَّرَائِعِ ٱلْمُتَقَدِّمَةِ وَأَنَّ شَرِيعَةَ ٱلْمَسِيحِ لَا يَجُوزُ نَسْخُهَا). إِعْلَمْ أَنَّ ٱلشَّرِيعَةَ تَنْقَسِمُ إِلَى شَرِيعَةِ ٱلْعَدْلِ وَشَرِيعَةِ ٱلتَّفَضُّلِ[2]. فَشَرِيعَةُ ٱلْعَدْلِ تَأْمُرُ بِٱلْقِصَاصِ وَٱسْتِيفَاءِ ٱلْحُقُوقِ فِي أَوْقَاتِهَا مِنْ غَيْرِ مُسَامَحَةٍ فِيهَا وَٱلْأَخْذِ فِيهَا لِلْمَظْلُومِ مِنَ ٱلظَّالِمِ فِي أَوَانِهِ. وَشَرِيعَةُ ٱلتَّفَضُّلِ تَأْمُرُ بِٱلِٱحْتِمَالِ وَٱلْإِغْضَاءِ وَٱلصَّفْحِ وَٱلْإِفْضَالِ عَلَى أَبْنَاءِ ٱلْجِنْسِ. وَٱلسَّبَبُ ٱلَّذِي مِنْ أَجْلِهِ صَارَتِ ٱلشَّرَائِعُ شَرِيعَتَيْنِ أَنَّ ٱلشَّرِيعَةَ تَأْمُرُ بِٱلْحَقِّ وَتَحُثُّ عَلَى ٱسْتِعْمَالِهِ وَٱلْحَقُّ هُوَ عَلَى أَحَدِ ٱلضَّرْبَيْنِ ٱلْمَذْكُورَيْنِ وَٱلشَّرِيعَةُ ٱلثَّانِيَةُ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْأُولَى لِأَنَّهَا تَتَضَمَّنُ ٱلْأُولَى وَزِيَادَةً عَلَيْهَا. وَذٰلِكَ أَنَّ ٱلْمُتَفَضِّلَةَ قَدِ ٱسْتَعْمَلَتِ ٱلْعَدْلَ وَزِيَادَةً عَلَيْهِ وَهٰذِهِ ٱلشَّرِيعَةُ ٱلثَّانِيَةُ هِيَ ٱلَّتِي أَتَى بِهَا ٱلسَّيِّدُ ٱلْمَسِيحُ. وَلِأَنَّ ٱلْأَكْمَلَ يَنْسَخُ ضَرُورَةَ ٱلْأَنْقَصَ فَنَسَخَتْ هٰذِهِ ٱلشَّرِيعَةُ جَمِيعَ مَا تَقَدَّمَهَا وَأَمَّا هِيَ فَلَا يَجُوزُ نَسْخُهَا إِذْ لَا شَيْءَ أَفْضَلُ مِنْهَا لِأَنَّ مَا

---

[4] مِنْ غَايَةِ التَّفَسُّحِ *ex excessu laxitatis* seu *post nimiam mollitiem.*

230 [1] integrum nomen auctoris est أَبُو الحَسَن هِبَةُ ٱللهِ بن هِبَةِ ٱللهِ بن التِلْمِيذ [2] شَرِيعَةُ التَفَضُّلِ *lex* (majoris) *excellentiæ* — حسن بن هبة بن صاعد بن التلميذ

تَقَدَّمَهَا يَجْرِي مَجْرَى الطَّرِيقَةِ الْعَادِلَةِ وَإِنَّمَا هِيَ الْغَايَةُ وَالْكَمَالُ لِأَنَّهُ لَا شَيْءَ
أَفْضَلُ مِنْ طَرِيقَةِ التَّفَضُّلِ وَالْإِحْسَانِ وَالِاحْتِمَالِ. وَلِهٰذِهِ الْعِلَّةِ خُصَّتِ الشَّرِيعَةُ
الْأُولَى بِبَنِي إِسْرَائِيلَ حَسْبُ [3] لِأَنَّ بَاقِيَ الْأُمَمِ قَدْ كَانَ فِي قُدْرَتِهَا أَنْ
تَسُنَّ لِنَفْسِهَا سُنَّةَ عَدْلٍ [4]. وَأَمَّا سُنَّةُ التَّفَضُّلِ فَلَا تَقْتَدِرُ الْعُقُولُ الْبَشَرِيَّةُ عَلَى
تَوَهُّمِهَا فَضْلًا عَنِ اتِّخَاذِهَا وَلِهٰذِهِ الْعِلَّةِ عَمَّتِ الْعَالَمَ. وَالسُّنَّةُ الْأُولَى لَمْ تَبْطُلْ
كُلُّهَا عِنْدَ وُرُودِ السُّنَّةِ الثَّانِيَةِ لٰكِنَّمَا نُسِخَ مِنْهَا قِسْمُ بِالشَّرِيعَةِ الثَّانِيَةِ
كَالذَّبَائِحِ وَطُهُورِ الْأَجْسَامِ وَحِفْظِ السَّبْتِ عَلَى الْوَجْهِ الَّذِي كَانَ يُحْفَظُ بِهِ
وَقِسْمٌ بَقِيَ عَلَى حَالِهِ وَلٰكِنْ زِيدَ عَلَيْهِ زِيَادَةٌ يَحْمِلُهُ [5] كَالْغُفْرَانِ لِلْمُذْنِبِ
الْمَأْمُورِ بِالِاقْتِصَاصِ مِنْهُ وَغَيْرِ ذٰلِكَ

قَالَ الْبِيرُونِيُّ [6] إِنَّهَا (النَّصْرَانِيَّةَ) مَبْنِيَّةٌ عَلَى الْخَيْرِ وَكَفِّ الشَّرِّ مِنْ
تَرْكِ الْقَتْلِ أَصْلًا وَرَمْيِ الْقُمْصَانِ خَلْفَ غَاصِبِ الطَّيْلَسَانِ وَتَمْكِينِ لَاطِمِ
الْخَدِّ مِنَ الْخَدِّ الْأُخْرَى وَالدُّعَاءِ لِلْعَدُوِّ بِالْخَيْرِ وَالصَّلَوَاتِ عَلَيْهِ [7]. وَهِيَ
لَعَمْرِي سِيرَةٌ فَاضِلَةٌ وَلٰكِنَّ أَهْلَ الدُّنْيَا لَيْسُوا بِفَلَاسِفَةٍ كُلُّهُمْ وَإِنَّمَا أَكْثَرُهُمْ
جُهَّالٌ ضُلَّالٌ لَا يُقَوِّمُهُمْ غَيْرُ السَّيْفِ وَالسَّوْطِ. وَمُذْ تَنَصَّرَ قُسْطَنْطِينُ الْمُظَفَّرُ
لَمْ يَسْتَرِحْ كِلَاهُمَا مِنَ الْحَرَكَةِ [8] فَبِغَيْرِهِمَا لَا تَتِمُّ السِّيَاسَةُ

---

—[3] حَسْبُ *sufficit*, i. e. *solum* est particula verbo assimilata (Gr. 78)— [4] i. e. lex Mosaïca non spectabat omnes populos, quia gentes aliæ ductu rationis poterant sibi leges condere justitiæ conformes ad normam legis antiquæ—[5] يَحْمِلُهُ *quam ferre poterat* i. e. *cujus erat capax*— [6] hæc desumpta sunt e libro auctoris egregii ابو الرَّيْحَان محمَّد البِيرُونِيّ [† H. 430- C. 1039] de India, ed. a D. Sachau Londini. 1887, p. 280 — [7] cfr. Matth. V, 39 - 45 —[8] vult auctor reges christianos nonnisi coactos gladio usos fuisse.

**Mundus æternus esse nequit.**

المؤتمن ابو اسحاق بن العسّال «auctore» كتاب اصول الدّين (*Ex libro* [*fl. sæc.* XII]. *E Ms. Univ. Beryt. scripto sæc.* XIII, *ff.* 35- 36).

231 (كلامٌ في حدوث العالم) . اعلمْ انّ مذهبَ الشّرعيّين انّ العالمَ مُحدَثٌ ومذهبَ الدّهريّة [1] انّهُ قديمٌ ازليٌّ . قالوا كما انّ قُرصَ الشّمس لا يكونُ خالياً عن النّور ابدًا وان كانتِ الشّمسُ علّةً لوجودهِ كذلكَ ذاتُ الباري ووجودُ العالمِ مُلازمٌ لوجودها [2] وان كانتْ علّةً لوجودهِ . ولنا في الحدوث ادلّةٌ . (الاوّلُ) لو كانتِ الاجسامُ ازليّةً لكانتْ في الازلِ اما ساكنةً واما مُتحرّكةً . والقسمانِ باطلانِ فالقولُ بانّ العالمَ ازليٌّ باطلٌ. اما انّهُ لو كانَ ازليًّا لكانَ اما ساكنًا او مُتحرّكًا فلانّ كلَّ جسمٍ لا بدَّ لهُ من جهتهِ وحيّزهِ فانْ كانَ مُستقرًّا في جهتهِ وحيّزهِ فهو ساكنٌ والّا كانَ مُتحرّكًا . واما انّ الاجسامَ في الازلِ ما كانتْ ساكنةً فالخصمُ يوافقُ عليهِ لانّ عندهُ حركاتِ الافلاكِ ازليّةٌ. واما انّ الاجسامَ ما كانتْ مُتحرّكةً في الازلِ فلانّ حقيقةَ الحركةِ الانتقالُ والحركةَ مسبوقةٌ بالحالِ المُنتقلِ عنها [3] فالحركةُ تقتضي المسبوقيّةَ بالغيرِ. وحقيقةُ الازلِ تقتضي اللّامسبوقيّةَ بالغيرِ [4] فالجمعُ بينَ الحركةِ والازلِ محالٌ . (دليلٌ آخرُ) اجسامُ العالمِ متناهيةٌ في المقدارِ وكلُّ ما كانَ كذلكَ فهو محدثٌ فاجسامُ العالمِ محدثةٌ. اما انّها متناهيةٌ فلانّ نصفَها اقلُّ من كلّها والاقلُّ متناهٍ فنصفُها متناهٍ وكذلكَ نصفُها الآخرُ ومجموعُ المتناهيينِ متناهٍ. واما انّ المتناهيَ محدثٌ

231 [1] الدّهريّة qui sæculum الدّهر i.e. mundum ab æterno fuisse dicunt, inde *athei, impii* — [2] i. e. mutuam correlationem esse volunt inter Dei naturam et Mundi existentiam, ita ut una posita altera necessario ponenda sit. — [3] الحال المنتقل عنها *status a quo dimovetur* seu *terminus a quo* — [4] تقتضي اللّامسبوقيّة بالغير *exigit non anticipationem*

فَلِأَنَّهُ لَا يَمْتَنِعُ فِي ٱلْعَقْلِ ٱزْيَدُ مِنْهُ وَٱنْقَصُ مِنْهُ بِيَسِيرٍ · فَٱخْتِصَاصُ وُجُودِهِ
بِذٰلِكَ ٱلْمِقْدَارِ ٱلْمُعَيَّنِ دُونَ مَا فَوْقَهُ وَمَا تَحْتَهُ لَا بُدَّ ٱنْ يَكُونَ بِتَخْصِيصِ
مُخَصِّصٍ سَابِقًا عَلَى فِعْلِهِ[5] وَكُلُّ مَسْبُوقٍ بِغَيْرِهِ لَهُ ٱوَّلٌ وَهُوَ مُحْدَثٌ · ٱلدَّلِيلُ
ٱلثَّالِثُ عَنِ ٱلشَّيْخِ يَحْيَى بْنِ عَدِيٍّ ٱلنَّحْوِيِّ ٱلْيَعْقُوبِيِّ ٱلْاَسْكَلَانِيِّ[6] قَالَ
إِنَّهُ غَيْرُ مُمْكِنٍ ٱنْ يَكُونَ ٱلْعَالَمُ ازَلِيًا وَٱنَّهُ وَاجِبٌ ٱنْ يَكُونَ مُحْدَثًا
كَانَ بَعْدَ ٱنْ لَمْ يَكُنْ[7] وَذٰلِكَ ٱنَّ كُلَّ شَيْءٍ ازَلِيٍّ فَهُوَ لَا مَحَالَةَ لَا ٱبْتِدَاءَ
لِكَوْنِهِ وَلَا نِهَايَةَ لِدَوَامِهِ فَلَهُ قُوَّةٌ غَيْرُ مُتَنَاهِيَةٍ تَحْفَظُ ذَاتَهُ حِفْظًا دَائِمًا سَرْمَدِيًّا.
وَإِنَّمَا اَعْنِي بِٱلْقُوَّةِ غَيْرِ ٱلْمُتَنَاهِيَةِ ٱلْقُوَّةَ ٱلَّتِي لَا تَكِلُّ عَنْ فِعْلِ مَا لَهَا ٱنْ
تَفْعَلَهُ فِعْلًا دَائِمًا. وَاَعْنِي بِٱلْقُوَّةِ ٱلْمُتَنَاهِيَةِ ٱلَّتِي يَكُونُ لِفِعْلِهَا نِهَايَةٌ ثُمَّ تَنْصَرِمُ
وَتَبْطُلُ · وَإِذَا كَانَ هٰذَا هٰكَذَا فَإِنَّهُ يَجِبُ لِلشَّيْءِ إِذَا كَانَ ازَلِيًّا ٱنْ تَكُونَ
لَهُ قُوَّةٌ لَا نِهَايَةَ لَهَا بِهَا بَقِيَ وَحَفِظَ ذَاتَهُ فِي ٱلْازَلِيَّةِ وَبِهَا يَبْقَى بَقَاءً سَرْمَدِيًّا
إِلَى مَا لَا نِهَايَةَ لَهُ فِي ٱلْمُسْتَأْنَفِ وَهٰذِهِ قَضَايَا صَادِقَةٌ ٱلْعِلْمُ بِهَا عِلْمٌ ٱوَّلٌ[8]
يَسْتَغْنِي بِنَفْسِهِ عَنْ إِقَامَةِ ٱلْبُرْهَانِ عَلَيْهِ. وَإِذَا كَانَ ٱلْعَالَمُ جِسْمًا مُتَنَاهِيًا وَكَانَ
كُلُّ جِسْمٍ مُتَنَاهِيًا فَقُوَاهُ مُتَنَاهِيَةٌ كُلُّهَا فَوَاجِبٌ ٱنْ يَكُونَ ٱلْعَالَمُ مُحْدَثًا كَانَ
بَعْدَ ٱنْ لَمْ يَكُنْ. (فَإِنْ قَالَ قَائِلٌ) إِنَّ جِسْمَ ٱلْعَالَمِ مُتَنَاهٍ وَٱلْجِسْمُ ذُو ٱلنِّهَايَةِ
مُسْتَحِيلٌ ٱنْ تَكُونَ لَهُ قُوَّةٌ لَا نِهَايَةَ لَهَا. وَلٰكِنَّ ٱلْقُوَّةَ ٱلَّتِي كَانَتْ حَافِظَةً
لِذَاتِ ٱلْعَالَمِ فِي ٱلْازَلِيَّةِ وَٱلَّتِي تَحْفَظُهُ فِي ٱلْمُسْتَأْنَفِ حِفْظًا دَائِمًا سَرْمَدِيًّا هِيَ

---

*ab alio* h.e. *ut nulla creatura prius exstiterit*, cfr. 224, 10 —[5] i. e. si tali determinata quantitate mundus gaudet, hoc habet a determinante qui mundo antiquior est—[6] est يَحْيَى بن عَدِيّ eximius philosophus christianus qui multa præclara edidit opera, vocatur ٱلْاَسْكَلَانِيّ quia *scholam* theologicam tenebat, † 975—[7] كَانَ بَعْدَ ان لَمْ يَكُنْ *fuit postquam non fuit* h. e. a nihilo ad existentiam transivit — [8] العِلْمُ بِهَا عِلْمٌ ٱوَّلٌ i. e.

قُوَّةُ ٱلْبَارِئِ تَبَارَكَ ٱلْمُحَرِّكَةُ لِلسَّمَاءِ حَرَكَةً سَرْمَدِيَّةً قُلْنَا لَيْسَ ٱلْخِلَافُ بَيْنَنَا
وَبَيْنَهُ [9] فِيمَا يَنَالُ ٱلْعَالَمُ مِنْ قُوَّةِ ٱلْبَارِئِ وَإِنَّمَا ٱلْخِلَافُ بَيْنَنَا فِي قَوْلِكُمْ إِنَّ
ٱلْعَالَمَ ٱزَلِيٌّ بِٱلطَّبْعِ. فَإِنْ كَانَ ٱزَلِيًّا كَمَا تَقُولُونَ فَهُوَ غَيْرُ مُحْتَاجٍ أَنْ
يَنَالَ مِنَ ٱلْبَارِئِ قُوَّةً تَحْفَظُ ذَاتَهُ وَذٰلِكَ أَنَّ شَأْنَ ٱلشَّيْءِ ٱلْأَزَلِيِّ بِٱلطَّبْعِ
أَنْ تَكُونَ قُوَّتُهُ ٱلْحَافِظَةُ لِذَاتِهِ قُوَّةً طَبِيعِيَّةً لَا يَسْتَفِيدُهَا مِنْ غَيْرِهِ وَإِنْ
نَالَهَا مِنْ شَيْءٍ سِوَى ذَاتِهِ لَمْ يَكُنْ ٱزَلِيًّا بِٱلطَّبْعِ إِنَّمَا صَارَ ٱزَلِيًّا بِقُوَّةِ
غَيْرِهِ. وَلَوْلَا ذٰلِكَ ٱلشَّيْءُ ٱلَّذِي يُفِيدُهُ ٱلْبَقَاءَ وَيَحْفَظُ ذَاتَهُ وَيَمْنَعُهَا مِنَ
ٱلدُّثُورِ بَطَلَتْ أَزَلِيَّتُهُ. وَإِذَا لَمْ يَكُنِ ٱلْعَالَمُ أَزَلِيًّا بِٱلطَّبْعِ وَجَبَ أَنْ
يَكُونَ مُحْدَثًا بِٱلطَّبْعِ وَمَا كَانَ مُحْدَثًا بِٱلطَّبْعِ مُمْتَنِعٌ أَنْ يَكُونَ أَزَلِيًّا.
وَفِي هٰذَا بُطْلَانُ مَا ذَهَبَ أَهْلُ ٱلدَّهْرِ إِلَيْهِ مِنَ ٱلْقَوْلِ بِقِدَمِ ٱلْعَالَمِ

**Anima nec corpus est nec accidens, sed substantia spiritualis.**

(*Ex lib.* تهذيب الاخلاق *auctore* احمد بن مسكويه [†*H.* 421- *C.*1032]
*Ex edit. Cairensi* 1298(1881), *p.* 3-5).

232 إِنَّا لَمَّا وَجَدْنَا فِي ٱلْإِنْسَانِ شَيْئًا مَا يُضَادُّ أَفْعَالَ ٱلْأَجْسَامِ وَأَجْزَاءَ
ٱلْأَجْسَامِ بِحَدِّهِ وَخَوَاصِّهِ وَلَهُ أَيْضًا أَفْعَالٌ تُضَادُّ أَفْعَالَ ٱلْجِسْمِ وَخَوَاصَّهُ حَتَّى
لَا يُشَارِكُهُ فِي حَالٍ مِنَ ٱلْأَحْوَالِ وَكَذٰلِكَ نَجِدُهُ يُبَايِنُ ٱلْأَعْرَاضَ وَيُضَادُّهَا
كُلَّهَا غَايَةَ ٱلْمُبَايَنَةِ ثُمَّ وَجَدْنَا هٰذِهِ ٱلْمُبَايَنَةَ وَٱلْمُضَادَّةَ مِنْهُ لِلْأَجْسَامِ
وَٱلْأَعْرَاضِ إِنَّمَا هِيَ مِنْ حَيْثُ كَانَتِ ٱلْأَجْسَامُ أَجْسَامًا [1] وَٱلْأَعْرَاضُ أَعْرَاضًا
حَكَمْنَا [2] بِأَنَّ هٰذَا ٱلشَّيْءَ لَيْسَ بِجِسْمٍ وَلَا جُزْءًا مِنْ جِسْمٍ وَلَا عَرَضًا. وَذٰلِكَ
أَنَّهُ لَا يَسْتَحِيلُ وَلَا يَتَغَيَّرُ وَأَيْضًا فَإِنَّهُ يُدْرِكُ جَمِيعَ ٱلْأَشْيَاءِ بِٱلسَّوِيَّةِ [3] وَلَا

cognitio horum principiorum pertinet ad priora axiomata quæ demonstrari nequeunt — [9] بَيْنَنَا وَبَيْنَهُ *inter nos et illum* (adversarium).

232 [1] i. e. tales actiones videmus quæ actibus corporis *ut sic* opposita sunt — [2] حَكَمْنَا pendet a لَمَّا وَجَدْنَا — [3] بِٱلسَّوِيَّةِ et infra بِٱلسَّوَاءِ

يَلْحَقُهُ فُتُورٌ وَلَا كَلَالٌ وَلَا نَقْصٌ. (وَبَيَانُ ذٰلِكَ) اَنَّ كُلَّ جِسْمٍ لَهُ صُورَةٌ مَا فَاِنَّهُ لَيْسَ يَقْبَلُ شَكْلًا آخَرَ مِنَ التَّرْبِيعِ وَالتَّدْوِيرِ وَغَيْرِهِمَا اِلَّا بَعْدَ اَنْ يُفَارِقَهُ الشَّكْلُ الْاَوَّلُ. وَكَذٰلِكَ اِذَا قَبِلَ صُورَةَ نَقْشٍ اَوْ كِتَابَةٍ اَوْ اَيِّ شَيْءٍ كَانَ مِنَ الصُّوَرِ فَلَيْسَ يَقْبَلُ صُورَةً اُخْرَى مِنْ ذٰلِكَ الْجِنْسِ اِلَّا بَعْدَ زَوَالِ الْاُولَى وَبُطْلَانِهَا الْبَتَّةَ [4]. فَاِنْ بَقِيَ فِيهِ شَيْءٌ مِنْ رَسْمِ الصُّورَةِ الْاُولَى لَمْ يَقْبَلِ الصُّورَةَ الثَّانِيَةَ عَلَى التَّمَامِ بَلْ تَخْتَلِطُ بِهِ الصُّورَتَانِ فَلَا تَخْلُصُ لَهُ اِحْدَاهُمَا عَلَى التَّمَامِ. (مِثَالُ ذٰلِكَ) اِذَا قَبِلَ الشَّمْعُ صُورَةَ نَقْشِ فِي الْخَاتَمِ لَمْ يَقْبَلْ غَيْرَهُ مِنَ النُّقُوشِ اِلَّا بَعْدَ اَنْ يَزُولَ رَسْمُ النَّقْشِ الْاَوَّلِ. وَكَذٰلِكَ الْفِضَّةُ اِذَا قَبِلَتْ صُورَةَ الْخَاتَمِ. وَهٰذَا حُكْمٌ مُسْتَقِيمٌ مُسْتَمِرٌّ فِي الْاَجْسَامِ. وَنَحْنُ نَجِدُ اَنْفُسَنَا تَقْبَلُ صُوَرَ الْاَشْيَاءِ كُلِّهَا عَلَى اخْتِلَافِهَا مِنَ الْمَحْسُوسَاتِ وَالْمَعْقُولَاتِ عَلَى التَّمَامِ وَالْكَمَالِ مِنْ غَيْرِ مُفَارَقَةِ الْاُولَى وَلَا مُعَاقَبَةٍ وَلَا زَوَالِ رَسْمٍ بَلْ يَبْقَى الرَّسْمُ الْاَوَّلُ رَسْمًا تَامًّا كَامِلًا وَتَقْبَلُ الرَّسْمَ الثَّانِيَ اَيْضًا تَامًّا كَامِلًا. ثُمَّ لَا تَزَالُ تَقْبَلُ صُورَةً بَعْدَ صُورَةٍ اَبَدًا دَائِمًا مِنْ غَيْرِ اَنْ تَضْعُفَ اَوْ تُقَصِّرَ فِي وَقْتٍ مِنَ الْاَوْقَاتِ عَنْ قَبُولِ مَا يَرِدُ وَمَا يَطْرَأُ عَلَيْهَا مِنَ الصُّوَرِ بَلْ تَزْدَادُ بِالصُّورَةِ الْاُولَى قُوَّةً عَلَى مَا يَرِدُ عَلَيْهَا مِنَ الصُّوَرِ الْاُخْرَى. وَهٰذِهِ الْخَاصَّةُ مُضَادَّةٌ لِخَوَاصِّ الْاَجْسَامِ وَلِهٰذِهِ الْاٰلَةِ يَزْدَادُ الْاِنْسَانُ فَهْمًا كُلَّمَا ارْتَاضَ وَتَخَرَّجَ فِي الْعُلُومِ وَالْاٰدَابِ فَلَيْسَتِ النَّفْسُ اِذَنْ جِسْمًا. فَاَمَّا (اَنَّهَا لَيْسَتْ بِعَرَضٍ) تَبَيَّنَ مِنْ قِبَلِ اَنَّ الْعَرَضَ لَا يَحْمِلُ عَرَضًا. لِاَنَّ الْعَرَضَ فِي نَفْسِهِ مَحْمُولٌ اَبَدًا مَوْجُودٌ فِي غَيْرِهِ لَا قِوَامَ لَهُ بِذَاتِهِ وَهٰذَا الْجَوْهَرُ الَّذِي وَصَفْنَا حَالَهُ هُوَ قَابِلٌ اَبَدًا حَامِلٌ اَتَمَّ وَاَكْمَلَ

*in æqualitate* seu *eodem modo* — [4] الْبَتَّةَ *præcisionem* subaudi اَبْتُّ *præscindo,* locutio abbreviata ad significandum *omnimodo, penitus* —

مِنْ حَمْلِ ٱلْأَجْسَامِ لِلْأَعْرَاضِ [5] فَإِذَنِ ٱلنَّفْسُ لَيْسَتْ جِسْماً وَلَا جُزْءًا مِنْ
جِسْمٍ وَلَا عَرَضاً . (وَأَيْضاً) فَإِنَّ ٱلطُّولَ وَٱلْعَرْضَ وَٱلْعُمْقَ ٱلَّذِي بِهِ صَارَ ٱلْجِسْمُ
جِسْماً يَحْصُلُ فِي ٱلنَّفْسِ فِي قُوَّتِهَا ٱلْوَهْمِيَّةِ [6] مِنْ غَيْرِ أَنْ تَصِيرَ بِهِ طَوِيلَةً
عَرِيضَةً عَمِيقَةً ثُمَّ تَزْدَادُ فِيهَا هٰذِهِ ٱلْمَعَانِي أَبَداً بِلَا نِهَايَةٍ فَلَا تَصِيرُ بِهَا أَطْوَلَ وَلَا
أَعْرَضَ وَلَا أَعْمَقَ بَلْ لَا تَصِيرُ بِهَا جِسْماً ٱلْبَتَّةَ . وَلَا إِذَا تَصَوَّرَتْ أَيْضاً بِكَيْفِيَّاتِ
ٱلْجِسْمِ تَكَيَّفَتْ بِهَا [7] أَعْنِي إِذَا تَصَوَّرَتِ ٱلْأَلْوَانَ وَٱلطُّعُومَ وَٱلرَّوَائِحَ لَمْ
تَتَصَوَّرْ كَمَا تَتَصَوَّرُ ٱلْأَجْسَامُ وَلَا يَمْتَنِعُ بَعْضُهَا قَبُولَ بَعْضٍ مِنْ أَضْدَادِهَا كَمَا
يُمْتَنَعُ فِي ٱلْجِسْمِ بَلْ تَقْبَلُهَا كُلَّهَا فِي حَالَةٍ وَاحِدَةٍ بِٱلسَّوَاءِ . وَكَذٰلِكَ حَالُهَا
فِي ٱلْمَعْقُولَاتِ فَإِنَّهَا تَزْدَادُ بِكُلِّ مَعْقُولٍ تَحْصُلُهُ قُوَّةً عَلَى قَبُولِ غَيْرِهِ دَائِماً
أَبَداً بِلَا نِهَايَةٍ وَهٰذِهِ حَالَةٌ مُقَابِلَةٌ لِأَحْوَالِ ٱلْأَجْسَامِ وَخَاصَّةً فِي غَايَةِ
ٱلْبُعْدِ مِنْ خَوَاصِّهَا . (وَأَيْضاً) فَإِنَّ ٱلْجِسْمَ قُوَاهُ لَا تَعْرِفُ ٱلْعُلُومَ إِلَّا مِنَ
ٱلْحَوَاسِّ وَلَا يَمِيلُ إِلَّا إِلَيْهَا فَهِيَ تَتَشَوَّقُهَا بِٱلْمُلَابَسَةِ وَٱلْمُشَابَكَةِ [8] كَٱلشَّهَوَاتِ
ٱلْبَدَنِيَّةِ وَمَحَبَّةِ ٱلْٱنْتِقَامِ وَٱلْغَلَبَةِ وَبِٱلْجُمْلَةِ كُلُّ مَا يُحَسُّ وَيُوصَلُ إِلَيْهِ بِٱلْحِسِّ .
وَٱلْجِسْمُ يَزْدَادُ بِهٰذِهِ ٱلْأَشْيَاءِ قُوَّةً وَيَسْتَفِيدُ مِنْهَا تَمَاماً وَكَمَالًا لِأَنَّهَا مَادَّتُهُ
وَأَسْبَابُ وُجُودِهِ فَهُوَ يَفْرَحُ بِهَا وَيَشْتَاقُ إِلَيْهَا مِنْ أَجْلِ أَنَّهَا تُتَمِّمُ وُجُودَهُ
وَتَزِيدُ فِيهِ وَتُمِدُّهُ . فَأَمَّا هٰذَا ٱلْمَعْنَى ٱلْآخَرُ ٱلَّذِي سَمَّيْنَاهُ نَفْساً فَإِنَّهُ كُلَّمَا
يَتَبَاعَدُ مِنْ هٰذِهِ ٱلْمَعَانِي ٱلْبَدَنِيَّةِ ٱلَّتِي أَحْصَيْنَاهَا وَتَدَاخَلَ إِلَى ذَاتِهِ وَتَخَلَّى
مِنَ ٱلْحَوَاسِّ بِأَكْثَرِ مَا يُمْكِنُ [9] ٱزْدَادَ قُوَّةً وَتَمَاماً وَكَمَالًا وَتَظْهَرُ لَهُ

---

[5] i.e, si corpus materiale subjectum est accidentium a fortiori anima immaterialis — [6] في قوّتها الوهميّة *in perceptiva ejus facultate* — [7] تكيّفت بها *ejus qualitatibus induitur*, vox formata a كَيْف *quomodo, qualis* — [8] تتشوّقها بالملابسة والمشابكة (sensus) *appetunt eas* (res cognitas) *ope immixtionis et conjunctionis* i, e. materialiter — [9] بأكثر ما يمكن *potiori*

ٱلْآرَاءِ ٱلصَّحِيحَةُ وَٱلْمَعْقُولَاتُ ٱلْبَسِيطَةُ. وَهٰذَا إِذَنْ أَدَلُّ دَلِيلٍ عَلَى أَنَّ طِبَاعَهُ وَجَوْهَرَهُ غَيْرُ طِبَاعِ ٱلْجِسْمِ وَٱلْبَدَنِ وَأَنَّهُ أَكْرَمُ جَوْهَرًا وَأَفْضَلُ طِبَاعًا مِنْ كُلِّ مَا فِي هٰذَا ٱلْعَالَمِ مِنَ ٱلْأُمُورِ ٱلْجِسْمَانِيَّةِ. (وَأَيْضًا) فَإِنَّ تَشَوُّقَهَا إِلَى مَا لَيْسَ مِنْ طِبَاعِ ٱلْبَدَنِ وَحِرْصَهَا عَلَى مَعْرِفَةِ حَقَائِقِ ٱلْأُمُورِ ٱلْإِلٰهِيَّةِ وَمَيْلَهَا إِلَى ٱلْأُمُورِ ٱلَّتِي هِيَ أَفْضَلُ مِنَ ٱلْأُمُورِ ٱلْجِسْمِيَّةِ وَإِيثَارَهَا لَهَا وَٱنْصِرَافَهَا عَنِ ٱلْأُمُورِ وَٱللَّذَّاتِ ٱلْجِسْمَانِيَّةِ يَدُلُّنَا دَلَالَةً وَاضِحَةً أَنَّهَا مِنْ جَوْهَرٍ أَعْلَى وَأَكْرَمَ جِدًّا مِنَ ٱلْأُمُورِ ٱلْجِسْمَانِيَّةِ. لِأَنَّهُ لَا يُمْكِنُ فِي شَيْءٍ مِنَ ٱلْأَشْيَاءِ أَنْ يَتَشَوَّقَ مَا لَيْسَ مِنْ طِبَاعِهِ وَطَبِيعَتِهِ [10] وَلَا أَنْ يَنْصَرِفَ عَمَّا يُكَمِّلُ ذَاتَهُ وَيُقَوِّمُ جَوْهَرَهُ. فَإِنْ كَانَتْ [11] أَفْعَالُ ٱلنَّفْسِ إِذَا ٱنْصَرَفَتْ إِلَى ذَاتِهَا فَتَرَكَتِ ٱلْحَوَاسَّ مُخَالِفَةً لِأَفْعَالِ ٱلْبَدَنِ وَمُضَادَّةً لَهَا فِي مُحَاوَلَاتِهَا وَإِرَادَاتِهَا فَلَا مَحَالَةَ أَنَّ جَوْهَرَهَا مُفَارِقٌ لِجَوْهَرِ ٱلْبَدَنِ وَمُخَالِفٌ لَهُ فِي طَبْعِهِ. (وَأَيْضًا) فَإِنَّ ٱلنَّفْسَ وَإِنْ كَانَتْ تَأْخُذُ كَثِيرًا مِنْ مَبَادِئِ ٱلْعُلُومِ عَنِ ٱلْحَوَاسِّ فَلَهَا مِنْ نَفْسِهَا مَبَادٍ [12] أُخَرُ وَأَفْعَالٌ لَا تَأْخُذُهَا عَنِ ٱلْحَوَاسِّ ٱلْبَتَّةَ. وَهِيَ ٱلْمَبَادِئُ ٱلشَّرِيفَةُ ٱلْعَالِيَةُ ٱلَّتِي تَنْبَنِي [13] عَلَيْهَا ٱلْقِيَاسَاتُ ٱلصَّحِيحَةُ. وَذٰلِكَ أَنَّهَا إِذَا حَكَمَتْ أَنَّهُ لَيْسَ بَيْنَ طَرَفَيِ ٱلنَّقِيضِ وَاسِطَةٌ [14] فَإِنَّهَا لَمْ تَأْخُذْ هٰذَا ٱلْحُكْمَ مِنْ شَيْءٍ آخَرَ لِأَنَّهُ أَوَّلِيٌّ. وَلَوْ أَخَذَتْهُ مِنْ شَيْءٍ آخَرَ لَمْ يَكُنْ أَوَّلِيًّا. (وَأَيْضًا) فَإِنَّ ٱلْحَوَاسَّ تُدْرِكُ ٱلْمَحْسُوسَاتِ فَقَطْ وَأَمَّا ٱلنَّفْسُ فَإِنَّهَا تُدْرِكُ أَسْبَابَ ٱلِٱتِّفَاقَاتِ وَأَسْبَابَ ٱلِٱخْتِلَافَاتِ ٱلَّتِي لَيْسَتْ مِنَ ٱلْمَحْسُوسَاتِ وَهِيَ مَعْقُولَاتُهَا ٱلَّتِي لَا تَسْتَعِينُ

---

*modo quo potest* — [10] i. e. nulla res appetere potest quod suæ naturæ repugnat — [11] فَإِنْ كَانَتْ textus fert in ed. Cair. : فَإِذَنْ كَانَتْ, sed perperam uti videtur — [12] مَبَادٍ corrige مَبَادِئُ — [13] potius تُبْنَى — [14] i. e. si anima judicat inter duo contradictoria nullum dari medium—

عَلَيْهَا بِشَيْءٍ مِنَ ٱلْجِسْمِ وَلَا آثَارِ ٱلْجِسْمِ. (وَكَذٰلِكَ) إِذَا حَكَمَتْ عَلَى ٱلْحِسِّ أَنَّهُ صَدَقَ أَوْ كَذَبَ فَلَيْسَتْ تَأْخُذُ هٰذَا ٱلْحُكْمَ مِنَ ٱلْحِسِّ لِأَنَّ ٱلْحِسَّ لَا يُضَادُّ نَفْسَهُ فِيمَا يَحْكُمُ فِيهِ وَنَحْنُ نَجِدُ ٱلنَّفْسَ ٱلْعَاقِلَةَ فِينَا تَسْتَدْرِكُ شَيْئًا كَثِيرًا مِنْ خَطَإِ ٱلْحَوَاسِّ فِي مَبَادِئِ أَفْعَالِهَا وَتَرُدُّ عَلَيْهَا أَحْكَامَهَا. مِنْ ذٰلِكَ أَنَّ ٱلْبَصَرَ يُخْطِئُ فِيمَا يَرَاهُ فَيُدْرِكُ مَثَلًا ٱلشَّمْسَ صَغِيرَةً مِقْدَارُهَا عَرْضُ قَدَمٍ وَهِيَ مِثْلُ ٱلْأَرْضِ مِائَةً وَنَيِّفًا وَسِتِّينَ مَرَّةً[15] يَشْهَدُ بِذٰلِكَ ٱلْبُرْهَانُ ٱلْعَقْلِيُّ فَتَقْبَلُ مِنْهُ وَتَرُدُّ عَلَى ٱلْحِسِّ مَا شَهِدَ بِهِ فَلَا تَقْبَلُهُ. . . . وَكَذٰلِكَ ٱلْحَالُ فِي حَاسَّةِ ٱلسَّمْعِ وَحَاسَّةِ ٱلذَّوْقِ وَحَاسَّةِ ٱلشَّمِّ وَحَاسَّةِ ٱللَّمْسِ. أَعْنِي حَاسَّةَ ٱلذَّوْقِ تَغْلَطُ فِي ٱلْحُلْوِ تَجِدُهُ مُرًّا عِنْدَ ٱلصَّدَى وَمَا أَشْبَهَهُ. وَحَاسَّةُ ٱلشَّمِّ تَغْلَطُ كَثِيرًا فِي ٱلْأَشْيَاءِ ٱلْمُنْتِنَةِ لَاسِيَّمَا فِي ٱلْمُنْتَقِلِ مِنْ رَائِحَةٍ إِلَى رَائِحَةٍ. فَٱلْعَقْلُ يَرُدُّ هٰذِهِ ٱلْقَضَايَا وَيَقِفُ فِيهَا ثُمَّ يَسْتَخْرِجُ أَسْبَابَهَا وَيَحْكُمُ فِيهَا أَحْكَامًا صَحِيحَةً. وَٱلْحَاكِمُ فِي ٱلشَّيْءِ ٱلْمُزَيِّفُ لَهُ أَوِ ٱلْمُصَحِّحُ أَفْضَلُ وَأَعْلَى رُتْبَةً مِنَ ٱلْمَحْكُومِ عَلَيْهِ. وَبِٱلْجُمْلَةِ فَإِنَّ ٱلنَّفْسَ إِذَا عَلِمَتْ أَنَّ ٱلْحِسَّ صَدَقَ أَوْ كَذَبَ فَلَيْسَتْ تَأْخُذُ هٰذَا ٱلْعِلْمَ مِنَ ٱلْحِسِّ. (ثُمَّ) إِذَا عَلِمَتْ أَنَّهَا قَدْ أَدْرَكَتْ مَعْقُولَاتِهَا فَلَيْسَتْ تَعْلَمُ هٰذَا ٱلْعِلْمَ مِنْ عِلْمٍ آخَرَ. فَإِنَّهَا لَوْ عَلِمَتْ هٰذَا ٱلْعِلْمَ مِنْ عِلْمٍ آخَرَ لَٱحْتَاجَتْ فِي ذٰلِكَ ٱلْعِلْمِ أَيْضًا إِلَى عِلْمٍ آخَرَ وَهٰذَا يَمُرُّ بِلَا نِهَايَةٍ. فَإِذَنْ عِلْمُهَا بِأَنَّهَا عَلِمَتْ لَيْسَ بِمَأْخُوذٍ مِنْ عِلْمٍ آخَرَ ٱلْبَتَّةَ بَلْ هُوَ مِنْ ذَاتِهَا وَجَوْهَرِهَا أَعْنِي ٱلْعَقْلَ. وَلَيْسَتْ تَحْتَاجُ فِي إِدْرَاكِهَا ذَاتَهَا إِلَى شَيْءٍ آخَرَ غَيْرِ ذَاتِهَا... فَأَمَّا ٱلْحَوَاسُّ فَلَا تُحِسُّ ذَوَاتَهَا وَلَا مَا هُوَ مُوَافِقٌ لَهَا كُلَّ ٱلْمُوَافَقَةِ. فَتَبَيَّنَ مِنْ هٰذِهِ ٱلْأَشْيَاءِ بَيَانًا وَاضِحًا أَنَّ ٱلنَّفْسَ لَيْسَتْ بِجِسْمٍ وَلَا بِجُزْءٍ مِنْ جِسْمٍ أَوْ حَالٍ مِنْ أَحْوَالِ ٱلْجِسْمِ وَأَنَّهَا شَيْءٌ آخَرُ مُفَارِقٌ لِلْجِسْمِ بِجَوْهَرِهِ وَأَحْكَامِهِ وَخَوَاصِّهِ وَأَفْعَالِهِ

[15] sec. astronomos sol magnitudine terram superat 1,280,000 vicibus.

**233** **Carmen de Divina Sapientia.**

(*Auctore poeta christiano anteislamico* أُمية بن ابي الصَّلْت [†624].
*Ex Ms. antiquo asservato in Bibl. privata Mausili*).

لَكَ ٱلْحَمْدُ وَٱلنَّعْمَاءُ وَٱلْمُلْكُ رَبَّنَا فَلَا شَيْءَ أَعْلَى مِنكَ مَجْدًا وَأَمْجَدُ
مَلِيكٌ عَلَى عَرْشِ ٱلسَّمَاءِ مُهَيْمِنٌ [1] لِعِزَّتِهِ تَعْنُو ٱلْوُجُوهُ وَتَسْجُدُ
عَلَيْهِ حِجَابُ ٱلنُّورِ وَٱلنُّورُ حَوْلَهُ وَأَنْهَارُ نُورٍ حَوْلَهُ تَتَوَقَّدُ [2]
فَلَا بَصَرٌ يَسْمُو إِلَيْهِ بِطَرْفِهِ وَدُونَ حِجَابِ النُّورِ خَلْقٌ مُؤَيَّدُ [3] [4]
مَلَائِكَةٌ أَقْدَامُهُمْ تَحْتَ عَرْشِهِ بِكَفَّيْهِ [5] لَوْلَا ٱللهُ كَلُّوا وَأَبْلَدُوا
قِيَامٌ عَلَى ٱلْأَقْدَامِ عَانِينَ تَحْتَهُ [6] فَرَائِصُهُمْ مِنْ شِدَّةِ ٱلْخَوْفِ تُرْعَدُ
وَسِبْطٌ صُفُوفٌ يَنْظُرُونَ قَضَاءَهُ يُصِيخُونَ بِٱلْأَسْمَاعِ لِلْوَحْيِ رُكَّدُ
أَمِينٌ لِوَحْيِ ٱلْقُدْسِ جِبْرِيلُ فِيهِمُ [7] وَمِيكَالُ ذُو ٱلرُّوحِ ٱلْقَوِيِّ ٱلْمُسَدَّدُ [8]
وَحُرَّاسُ أَبْوَابِ ٱلسَّمَاوَاتِ دُونَهُمْ قِيَامٌ عَلَيْهَا بِٱلْقَلَاعِيدِ رُصَّدُ [9]
فَنِعْمَ ٱلْعِبَادُ ٱلْمُصْطَفَوْنَ لِأَمْرِهِ وَمِنْ دُونِهِمْ جُنْدٌ كَثِيفٌ مُجَنَّدُ [10]
مَلَائِكَةٌ لَا يَفْتُرُونَ عِبَادَةً كَرُوبِيَّةٌ مِنْهُمْ رُكُوعٌ وَسُجَّدُ
فَسَاجِدُهُمْ لَا يَرْفَعُ ٱلدَّهْرَ رَأْسَهُ يُعَظِّمُ رَبًّا فَوْقَهُ وَيُمَجِّدُ
وَرَاكِعُهُمْ يَعْنُو لَهُ ٱلدَّهْرَ خَاشِعًا يُرَدِّدُ آلَاءَ ٱلْإِلٰهِ وَيَحْمَدُ
وَمِنْهُمْ مُلِفٌّ فِي ٱلْجَنَاحَيْنِ رَأْسَهُ يَكَادُ لِذِكْرَى رَبِّهِ يَتَفَصَّدُ [11]
مِنَ ٱلْخَوْفِ [12] لَا ذُو سَأْمَةٍ بِعِبَادَةٍ وَلَا هُوَ مِنْ طُولِ ٱلتَّعَبُّدِ يُجْهَدُ

**233** [1] مُهَيْمِن pro مُؤَمِّن *securitatem dans, Fidelis* — [2] cfr. Ps. CIII, 2 — [3] cfr. I Tim. VI, 16 — [4] agitur de angelis qui astant ante Dominum — [5] i. e. a Deo sustinentur etsi thronum ejus ferre videantur — [6] cfr. Apoc. VII, 11 et Tob. XII, 15 — [7] cfr. Dan. VIII, 16 et Luc. I, 19 — [8] cfr. Dan. XII. 1, Judam v. 9 et Apoc. XII, 7 — [9] cfr. Ps. XXIII, 7, 9 — [10] loquitur de cœlestibus agminibus — [11] cfr. Is. VI, 2 et Job. IX, 6 — [12] مِنَ ٱلْخَوْف pendet a يَتَفَصَّد *pavore distingui*

وَدُونَ كَثِيفِ ٱلْمَاءِ فِي غَامِضِ ٱلْهَوَا[13] مَلَائِكَةٌ تَنْحَطُّ فِيهِ وَتَصْعَدُ [14]
وَبَيْنَ طِبَاقِ ٱلْأَرْضِ تَحْتَ بُطُونِهَا مَلَائِكَةٌ بِٱلْأَمْرِ فِيهَا تَرَدَّدُ [15]
فَسُبْحَانَ[16] مَنْ لَا يَعْرِفُ ٱلْخَلْقُ قَدْرَهُ وَمَنْ هُوَ فَوْقَ ٱلْعَرْشِ فَرْدٌ مُوَحَّدُ
وَمَنْ لَمْ تُنَازِعْهُ ٱلْخَلَائِقُ مُلْكَهُ وَإِنْ لَمْ تُفَرِّدْهُ ٱلْعِبَادُ فَمُفْرَدُ [17]
مَلِيكُ ٱلسَّمَاوَاتِ ٱلشِّدَادِ وَأَرْضِهَا وَلَيْسَ بِشَيْءٍ عَنْ قَضَاهُ تَأَوُّدُ [18]
هُوَ ٱللهُ بَارِي ٱلْخَلْقِ وَٱلْخَلْقُ كُلُّهُمْ إِمَاءٌ لَهُ طَوْعاً جَمِيعاً وَأَعْبُدُ [19]
وَأَنَّى يَكُونُ ٱلْخَلْقُ كَٱلْخَالِقِ ٱلَّذِي يَدُومُ وَيَبْقَى وَٱلْخَلِيقَةُ تَنْفَدُ [20]
وَلَيْسَ لِمَخْلُوقٍ مِنَ ٱلدَّهْرِ جَدُّهُ وَمَنْ ذَا عَلَى مَرِّ ٱلْحَوَادِثِ يَخْلُدُ [21]
وَنَفْنَى وَلَا يَبْقَى سِوَى ٱلْوَاحِدِ ٱلَّذِي يُمِيتُ وَيُحْيِي دَائِباً لَيْسَ يَهْمُدُ [22]
تُسَبِّحُهُ ٱلطَّيْرُ ٱلْجَوَانِحُ فِي ٱلْخَفَى وَإِذْ هِيَ فِي جَوِّ ٱلسَّمَاءِ تُصَعِّدُ [23]
وَمِنْ خَوْفِ رَبِّي سَبَّحَ ٱلرَّعْدُ فَوْقَنَا وَسَبَّحَهُ ٱلْأَشْجَارُ وَٱلْوَحْشُ أَبَّدُ [24]
وَسَبَّحَهُ ٱلتِّنِّينُ وَٱلْبَحْرُ زَاخِراً وَمَا ضَمَّ شَيْئاً وَمَا هُوَ مُقْلِدُ [25]
أَلَا أَيُّهَا ٱلْقَلْبُ ٱلْمُقِيمُ عَلَى ٱلْهَوَى إِلَى أَيِّ حِينٍ مِنْكَ هٰذَا ٱلتَّصَدُّدُ [26]
أَلَسْتَ تَرَى فِيمَا مَضَى لَكَ عِبْرَةً فَمَهْ [27] لَا تَكُنْ يَا قَلْبُ أَعْمَى يُلَدَّدُ
فَكُنْ خَائِفاً لِلْمَوْتِ وَٱلْبَعْثُ بَعْدَهُ وَلَا تَكُ مِمَّنْ غَرَّهُ ٱلْيَوْمُ أَوْ غَدُ

---

*tur*—[13] cfr. Ps. XVII, 12—[14] cfr. Gen. XXVIII, 12 — [15] تَرَدَّدُ vide supra 222, 26 — [16] سُبْحَانَ (Gr. 155, 1°)— [17] وَإِنْ لَمْ تُفَرِّدْهُ ٱلْعِبَادُ فَمُفْرَدُ *unicus est* (Deus) *etsi homines hanc unicitatem non profiteantur* — [18] cfr. Sap. XII, 12 et Rom. II, 3—[19] cfr. Apoc. IV, 11—[20] Ps. CI, 26-28 — [21] ibid. — [22] I Reg. II, 6 — [23] cfr. Dan. III, 72-81 et Ps. CXLVIII, 8-11 — [24] ibid.—[25] ibid., versus iste ab auctoribus لِسَان ٱلْعَرَب et أَسَاس ٱلْبَلَاغَة citatur sub voc. قَلَدَ ; citatio hæc authenticum esse carmen demonstrat—[26] alios versus prætermisimus qui videri possunt in nostro Spicilegio arabico مَجَانِي ٱلْأَدَب vol. V, 7-8—[27] مَهْ (Gr. 78).

## VI.

## ORATORIA

**Nomanes rex Iracæ Arabes defendit coram Chosroe.**

(*Ex libro* عيون التواريخ *auctore* جمال الدين بن نُبَاتَة [†*H.* 768–*C.* 1367] *Ex edit. Cairensi an.* 1290 (1873), *pp.* 204-206).

234 مِنْ اَغْرَبِ مَا ذُكِرَ مِنْ اَخْبَارِ اَلنُّعْمَانِ بْنِ اَلْمُنْذِرِ [1] وَاَقْوَالِهِ كَلَامُهُ عِنْدَ كِسْرَى فِي فَضْلِ اَلْعَرَبِ. وَذٰلِكَ اَنَّهُ وَفَدَ عَلَى كِسْرَى [2] وَعِنْدَهُ وُفُودُ اَلرُّومِ وَاَلْهِنْدِ وَغَيْرِهِمْ فَذَكَرُوا مُلُوكَهُمْ وَفَضْلَهُمْ. وَاَفَاضَ اَلنُّعْمَانُ فِي ذِكْرِ اَلْعَرَبِ وَفَضَّلَهُمْ عَلَى اَلْاُمَمِ لَا يَسْتَثْنِي [3] فَارِسَ وَلَا غَيْرَهَا. فَتَمَعَّرَ وَجْهُ كِسْرَى وَذَكَرَ كَلَاماً يَنْتَقِصُ بِهِ اَلْعَرَبَ وَيُفَضِّلُ عَلَيْهِمُ اَلْاُمَمَ. فَقَالَ اَلنُّعْمَانُ: اَصْلَحَ اَللّٰهُ اَلْمَلِكَ اَمَّا اُمَّتُكَ فَلَيْسَتْ تُنَازِعُ فِي اَلْفَضْلِ لِمَوْضِعِهَا اَلَّذِي هِيَ بِهِ مِنْ عُقُولِهَا [4] وَحِلْمِهَا وَبَسْطِ حُكْمِهَا وَمَا اَكْرَمَهَا اَللّٰهُ تَعَالَى بِهِ مِنْ وِلَايَةِ [5] آبَائِكَ وَوِلَايَتِكَ. وَاَمَّا اَلْاُمَمُ اَلَّتِي ذَكَرْتَ فَاَيُّ اُمَّةٍ تَقْرِنُهَا بِاَلْعَرَبِ اِلَّا فَضَلَتْهَا اَلْعَرَبُ. فَقَالَ كِسْرَى: بِمَاذَا. قَالَ: بِعِزَّتِهَا وَمَنَعَتِهَا وَبَأْسِهَا وَسَخَائِهَا وَحُسْنِ وُجُوهِهَا وَحُكْمِ اَلْسِنَتِهَا وَوَفَائِهَا وَاَحْسَابِهَا وَاَنْسَابِهَا. فَاَمَّا (عِزَّتُهَا

* Orationem hanc refert jam ابن عبد ربّه sæc. X longiori sermone ; vide Chrestomathiam nostram مجاني الادب vol. V, pp. 108-116.

---

234 (1 النُّعمان بن المُنْذِر regnavit Hiræ an. C. 582-604 — (2 agitur de *Chosroe* II Parwiz, vide supra 221, 26 — (3 لا يستثني ( Gr. 152 ) — (4 لِموضعها الذي هي بِهِ مِن عَقلها *propter locum ejus cujus illa*(gens)*est in eo ex suo ingenio*, locutio arab. æquivalens huic : *propter locum quem obtinet sublimitate ingenii* (Gr. 147)– (5 ما اَكرَمَهَا الله بِهِ من وِلَاية *quod Deus in eo hanc*(gentem Persarum)*honorificavit ex regno* i. e. propter honorem

وَمَنَعَتُهَا) فَإِنَّهَا لَمْ تَزَلْ مُجَاوِرَةً لِلْمُلُوكِ ٱلَّذِينَ دَوَّخُوا ٱلْبِلَادَ وَقَادُوا ٱلْجُنُودَ لَمْ يَطْمَعْ فِيهِمْ طَامِعٌ[6]. حُصُونُهُمْ ظُهُورُ خَيْلِهِمْ وَمِهَادُهُمُ ٱلْأَرْضُ وَجُنَّتُهُمُ ٱلسُّيُوفُ وَعُدَّتُهُمُ ٱلصَّبْرُ إِذْ غَيْرُهُمْ مِنَ ٱلْأُمَمِ إِنَّمَا عِزُّهَا ٱلْحِجَارَةُ وَٱلطِّينُ وَجَزَائِرُ ٱلْبِحَارِ. وَأَمَّا (سَخَاؤُهَا) فَإِنَّ أَدْنَى رَجُلٍ مِنْهُمْ يَكُونُ عِنْدَهُ ٱلْبَكْرَةُ أَوِ ٱلنَّابُ عَلَيْهَا بَلَاغُهُ مِنْ حُمُولَتِهِ وَشِبَعِهِ وَرِيِّهِ[7] فَيَطْرُقُهُ ٱلطَّارِقُ ٱلَّذِي يَكْتَفِي بِٱلْفَلْذَةِ وَيَجْتَزِئُ بِٱلشَّرْبَةِ فَيَعْقِرُهَا لَهُ وَيَرْضَى أَنْ يَخْرُجَ لَهُ عَنْ دُنْيَاهُ كُلِّهَا فِيمَا[8] يُكْسِبُهُ حُسْنَ ٱلْأُحْدُوثَةِ وَطِيبَ ٱلذِّكْرِ. وَأَمَّا (حُسْنُ وُجُوهِهَا وَأَلْوَانِهَا) فَقَدْ يُعْرَفُ فَضْلُهُمْ فِي ذٰلِكَ عَلَى غَيْرِهِمْ مِنْ أَهْلِ ٱلْهِنْدِ ٱلْمُتَحَرِّقَةِ[9] وَٱلرُّومِ ٱلْمُقَشَّرَةِ[10] وَٱلتُّرْكِ ٱلْمُشَوَّهَةِ. وَأَمَّا (أَلْسِنَتُهَا) فَإِنَّ ٱللّٰهَ أَعْطَاهُمْ فِي أَشْعَارِهِمْ وَرَوْنَقِ كَلَامِهِمْ وَحُسْنِهِ وَوَزْنِهِ وَضَرْبِهِمِ ٱلْأَمْثَالَ وَمَعْرِفَتِهِمْ بِٱلْإِشَارَةِ[11] وَإِبْلَاغِهِمْ فِي ٱلصِّفَاتِ[12] مَا لَيْسَ فِي ٱلسِّنَةِ ٱلْأَجْنَاسِ. وَأَمَّا (وَفَاؤُهَا) فَإِنَّ أَحَدَهُمْ لَيَبْلُغُهُ أَنَّ أَحَدَ ٱلرِّجَالِ ٱسْتَجَارَ بِهِ وَعَسَى أَنْ يَكُونَ نَائِيًا عَنْ دَارِهِ فَيُصَابَ[13] فَلَا يَرْضَى حَتَّى يُفْنِيَ تِلْكَ ٱلْقَبِيلَةَ ٱلَّتِي أَصَابَتْهُ أَوْ يُصَابَ قَبْلَهُ لِمَا

---

quem Deus huic genti contulit eam subjiciendo auctoritati...—([6] h. e. nullus Arabes domuit, cum tamen vicini fuerint regibus qui cæteras gentes bello subegerunt—([7] عليها بَلاغُهُ من حُمولتِهِ وشِبَعِهِ ورِيِّهِ *super quam* (camelam) *suum sustentaculum* (est) *in suis oneribus* (ferendis), *in sua satietate* (explenda esu carnis ejus) *et in exstinctione sitis suæ* (ope lactis quod ei præbet) — ([8] فيما *in* (commutationem) seu *spe rei illius quod* — ([9] المتحرّقة *exusti* (sole) — ([10] المُقَشَّرَة *rubedine nimia affecti* — ([11] مَعْرِفتهم بالإشارة *intelligentia eorum in signo* i. e. ingenii acuitas qua res vel levi signo intelligunt. — ([12] إبلاغهم في الصفات *eminentia eorum in rebus describendis* — ([13] وعَسَى ان يكون نائيًا من دارهِ فَيُصابَ i. e. forte longe distat vir cujus imploratur auxilium ab eo qui illud repetit

اَخْفَرَ مِنْ جِوَارِهِ. وَاِنَّ اَحَدَهُمْ لَيَرْفَعُ عُودًا مِنَ الْاَرْضِ فَيَكُونُ رَهْنًا لَا يَغْلَقُ وَلَا تُخْفَرُ ذِمَّتُهُ[14]. وَكَذٰلِكَ (تَمَسُّكُهَا بِشَرِيعَتِهَا) وَهُوَ اَنَّ لَهُمْ اَشْهُرًا حُرُمًا[15] وَبَيْتًا مَحْجُوجًا[16] يَنْسُكُونَ فِيهِ[17] مَنَاسِكَهُمْ فَيَلْقَى الرَّجُلُ قَاتِلَ اَبِيهِ وَاَخِيهِ وَهُوَ قَادِرٌ عَلَى اَخْذِ ثَأْرِهِ فَيَمْنَعُهُ دِينُهُ وَيَحْجِزُهُ كَرَمُهُ. وَاَمَّا (اَنْسَابُهَا وَاَحْسَابُهَا) فَلَيْسَتْ اُمَّةٌ مِنَ الْاُمَمِ اِلَّا وَقَدْ جَهِلَتْ اُصُولَهَا وَكَثِيرًا مِنْ اَوَّلِهَا وَآخِرِهَا حَتَّى اَنَّ اَحَدَهُمْ يُسْاَلُ عَمَّا وَرَاءَ اَبِيهِ[18] فَلَا يَنْسِبُهُ وَلَا يَعْرِفُهُ. وَلَيْسَ اَحَدٌ مِنَ الْعَرَبِ اِلَّا وَيُسَمِّي آبَاءَهُ اَبًا فَابًا[19] حَاطُوا بِذٰلِكَ اَحْسَابَهُمْ فَلَا يَدْخُلُ رَجُلٌ فِي غَيْرِ قَوْمِهِ وَلَا يَدَّعِي لِغَيْرِ اَبِيهِ. وَاَمَّا قَوْلُ الْمَلِكِ (اِنَّهُمْ يَئِدُونَ اَبْنَاءَهُمْ[20] فَاِنَّمَا يَفْعَلُهُ مِنْهُمْ مَنْ يَفْعَلُهُ[21] بِالْاِنَاثِ اَنَفَةً مِنَ الْعَارِ وَغَيْرَةً مِنَ الْاَزْوَاجِ[22]. وَاَمَّا قَوْلُهُ (اِنَّ اَفْضَلَ طَعَامِهِمْ لُحُومُ الْاِبِلِ) فَمَا تَرَكُوا مَا دُونَهَا اِلَّا اِحْتِقَارًا فَعَمَدُوا اِلَى اَجَلِّهَا قَدْرًا وَاَغْلَاهَا ثَمَنًا فَكَانَتْ مَرْكَبَهُمْ وَطَعَامَهُمْ مَعَ اَنَّهَا

---

et ita fit ut succumbat (antequam ei ferat auxilium)—([14] i. e. stat promissionibus etsi fidem non juret, sufficit ut aliquo signo levissimo, puta ligni motationem, ut fideliter promissa teneat—([15] per tres menses arma deponere jubebantur Arabes antiqui — ([16] alludit ad Meccanum templum—([17] male textus habet مِنْهُ—([18] يُسْاَل عَمَّا وراء ابيه *interrogatur de eo quod est ultra suum patrem* (i. e, de sua genealogia)—([19] ابًا فابًا *patrem et patrem* i.e. per ordinem, ita exprimunt Arabes in accus. bis repetito nomina seriem designantia—([20] Nomanes respondet tribus objectionibus a Chosroe factis adversus Arabes—([21] يفعلُهُ مِنهم مَنْ يفعلُهُ *facit id ex ipsis qui facit id* i. e. *quidam inter eos id faciunt* —([22] غَيْرَةً مِن الازْواج *ex zelotypia de maritis* i.e. ex repugnantia quam habent filias tradendi in matrimonium indignis maritis. Pessimus iste usus vivas sepeliendi filias nonnisi apud Arabes paganos paucissimos obtinuit, uti nunc viget apud

اَكْثَرُ اَلْبَهَائِمِ لُحُوماً وَشُحُوماً[23]. وَاَمَّا (تَحَارُبُهُمْ وَتَرْكُ اَنْقِيَادِهِمْ لِرَجُلٍ يَسُوسُهُمْ)
فَاِنَّمَا يَفْعَلُ ذٰلِكَ مَنْ يَفْعَلُهُ مِنَ اَلْاُمَمِ اِذَا آنَسَتْ مِنْ نَفْسِهَا ضَعْفاً وَتَخَوَّفَتْ
نُهُوضَ عَدُوِّهَا. وَاِنَّهُ اِنَّمَا يَكُونُ فِي بَيْتِ اَلْمُلْكِ وَاحِدٌ يَعْرِفُونَ فَضْلَهُ فَيُلْقُونَ
اُمُورَهُمْ اِلَيْهِ. فَاَمَّا اَلْعَرَبُ فَاِنَّ ذٰلِكَ كَثِيرٌ مِنْهُمْ حَتَّى لَقَدْ حَاوَلُوا اَنْ يَكُونُوا
مُلُوكاً اَجْمَعِينَ مَعَ اَنَفَتِهِمْ مِنْ اَدَاءِ اَلْخَرَاجِ وَاَلْعُشْرِ وَمَا اَشْبَهَ ذٰلِكَ.

(فَعَجِبَ كِسْرَى مِنْ مَنْطِقِ اَلنُّعْمَانِ وَكَسَاهُ مِنْ كُسْوَتِهِ وَرَدَّهُ اِلَى اَلْحِيرَةِ)

**Abu Sufian[1] milites hortatur ante pugnam apud Yarmuk[2].**

(*Ex libro* فتوح الشام *qui fert nomen* الواقدي [† *H.* 207-*C.* 823]. *Ex edit. Calcut. an.* 1885 *collata c. Cair.* 1302).

**235** مَعَاشِرَ اَلنَّاسِ اَنْتُمُ اَلْعَرَبُ اَلْكِرَامُ وَاَلسَّادَةُ اَلْعِظَامُ وَقَدْ اَصْبَحْتُمْ
فِي دِيَارِ اَلْاَعْلَاجِ[3] مُنْقَطِعِينَ عَنِ اَلْاَهْلِ وَاَلْوَطَنِ. وَاَللّٰهِ لَا يُنَجِّيكُمْ مِنْهُمُ
اَلْيَوْمَ اِلَّا اَلطَّعْنُ وَاَلضَّرْبُ تَبْلُغُونَ بِذٰلِكَ اَرَبَكُمْ وَتَنَالُونَ اَلْفَوْزَ مِنْ رَبِّكُمْ.
وَاَعْلَمُوا اَنَّ اَلصَّبْرَ فِي مَوَاطِنِ اَلْبَأْسِ مِمَّا يُفَرِّجُ اَللّٰهُ بِهِ اَلْهَمَّ وَيُنَجِّي بِهِ مِنَ
اَلْغَمِّ. فَاَصْدُقُوهُمُ اَلْقِتَالَ فَاِنَّ اَلنَّصْرَ يَنْزِلُ مَعَ اَلصَّبْرِ. فَاِنْ صَبَرْتُمْ مَلَكْتُمْ
اَمْصَارَهُمْ وَبِلَادَهُمْ وَاسْتَعْبَدْتُمْ نِسَاءَهُمْ وَاَبْنَاءَهُمْ. وَاِنْ وَلَّيْتُمْ فَلَيْسَ
بَيْنَ اَيْدِيكُمْ اِلَّا مَفَاوِزُ لَا تُقْطَعُ اِلَّا بِالزَّادِ اَلْكَثِيرِ وَاَلْمَاءِ اَلْغَزِيرِ وَهٰؤُلَاءِ
يَرْجِعُونَ اِلَى دَارٍ وَقُصُورٍ. فَامْتَنِعُوا بِسُيُوفِكُمْ وَجَاهِدُوا فِي اَللّٰهِ حَقَّ جِهَادِهِ[4]
وَلَا تَمُوتُنَّ اِلَّا وَاَنْتُمْ مُسْلِمُونَ[5]

---

barbaras quasdam Africæ gentes—([23] De responso ad hanc secundam objectionem valet effatum : de gustibus non est disputandum.

**235** ([1] Est ابو سُفيان صَخْر بن حَرْب بن اميَّة olim princeps Meccæ et a Mahumete devictus ;† H. 31 (C. 652)-([2] يَرْمُوك flumen quod in Jordanem influit, ad cujus oram devictus est exercitus Heraclii et Syria deperdita, an. 634 — ([3] الاَعْلاج, pl. عِلْج *asinus*. unde *barbarus* terminus est despectus—([4] Coran., Sura XXII, 77-([5] vide Sur. II, 127 et III, 98.

**Concio Califæ Ali** [1] **in pugna apud Siffin** [2].

(*Ex lib.* مُروج الذَّهب *auctore* المَسعودي [†*H.* 345-*C.* 957].

*Ex ed. cl. D. Barbier de Meynard* **IV** *p.* 355, *coll. c. Cair.* **II**, 15 [3]

**236** قَالَ ٱبْنُ ٱلْعَبَّاسِ [4] : رَأَيْتُ فِي هٰذَا ٱلْيَوْمِ عَلِيًّا وَعَلَيْهِ عِمَامَةٌ بَيْضَاءُ وَكَأَنَّ عَيْنَيْهِ سِرَاجَا سَلِيطٍ [5] وَهُوَ يَقِفُ عَلَى طَوَائِفِ ٱلنَّاسِ فِي مَرَاتِبِهِمْ يَحُثُّهُمْ وَيَحُضُّهُمْ حَتَّى ٱنْتَهَى إِلَيَّ وَأَنَا فِي كُتْفٍ [6] مِنَ ٱلنَّاسِ فَقَالَ : يَا مَعْشَرَ ٱلْمُسْلِمِينَ عُمُّوا ٱلْأَصْوَاتَ [7] وَاكْمِلُوا ٱللَّأْمَةَ [8] . وَٱسْتَشْعِرُوا ٱلْخَشْيَةَ [وَتَجَلْبَبُوا ٱلسَّكِينَةَ [9]] . وَأَقْلِقُوا ٱلسُّيُوفَ فِي ٱلْأَجْفَانِ قَبْلَ ٱلسَّلَّةِ [10] . وَأَلْحِظُوا ٱلشَّزَرَ وَٱطْعَنُوا ٱلْهَبَرَ [11] وَنَافِحُوا [12] بِٱلظُّبَا وَصِلُوا ٱلسُّيُوفَ بِٱلْخُطَى [13] وَٱلنِّبَالَ بِٱلرِّمَاحِ وَطِيبُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ نَفْساً [وَٱمْشُوا إِلَى ٱلْمَوْتِ مَشْياً سَجْحاً] فَإِنَّكُمْ بِعَيْنِ

---

**236** [1] علي بن ابي طالب quartus Califa post Mahumetem, an. 656-661 —[2] صِفّين locus ad Euphraten ubi pugnatum est inter ʿAli et Muʿawiah an. 657—[3] quæ intra parentheses [ ] referuntur desumpsimus a lib. نهج البلاغة ed. Beryt. a D. مُحَمَّد عَبْدُه cum notis, p. 51—[4] est عبد الله بن العبّاس patruelis Mahumetis, † 687— [5] *oculi ejus sicut duæ lucernæ olei* (h.e. oleo nutritæ), ita cum ed. Cair. legendum; ed. Paris. habet سراجاً سليطاً quod grammaticæ leges violaret (Gr. 129).—[6] licet etiam في كَتِيف uti refert ed. Cair. — [7] *voces unanimiter extollite* — [8] *explete loricam* i. e. ei jungite galeam et manicas — [9] *timorem recondite* (uti reconditur indusium شِعار) *et animi quietem ostendite* (uti vestimentum externum جِلْبَاب) — [10] *gladios excutite antequam e vagina extrahantur* (ne scil. tempore pugnæ inopinanter invadamini) ; legitur in نَهْج البلاغة : اِطْعَنوا الهَبَرَ [11]—وقَلْقِلوا السُّيوف في أَغْمادها قبل سَلِّها Pro الطَّعْنَ الهَبَرَ *percutite* (ictibus) *segmenta carnium resecantibus*, refert (نَهْج البلاغة): والْحَظُوا الشَّزَر واطعنوا الشَّزَر *torvis oculis aspicite et ex utraque parte verberate* — [12] ita melius quam in textu Paris. ناجُوا — [13] *gladios passibus conjungite*

ٱللّٰهِ تَعَالَى وَمَعَ ٱبْنِ عَمِّ نَبِيِّهِ [14] . عَاوِدُوا ٱلْكَرَّ وَٱسْتَقْبِحُوا ٱلْفَرَّ [15] فَإِنَّهُ عَارٌ فِي ٱلْأَعْقَابِ [16] وَنَارٌ يَوْمَ ٱلْحِسَابِ . وَدُونَكُمْ هٰذَا ٱلسَّوَادَ ٱلْأَعْظَمَ وَٱلرِّوَاقَ ٱلْمُطَنَّبَ [17] فَٱضْرِبُوا ثَبَجَهُ [18] فَإِنَّ ٱلشَّيْطَانَ رَاكِبٌ صَعِيدَهُ [19] مُفْتَرِشٌ [20] ذِرَاعَيْهِ قَدْ قَدَّمَ لِلْوَثْبَةِ يَدًا وَأَخَّرَ لِلنُّكُوصِ رِجْلًا. فَصَبْرًا جَمِيلًا [21] حَتَّى يَنْجَلِيَ عَنْ وَجْهِ ٱلْحَقِّ [22] وَأَنْتُمُ ٱلْأَعْلَوْنَ وَٱللّٰهُ مَعَكُمْ وَلَنْ يَتِرَكُمْ أَعْمَالَكُمْ [23]

**Ejusdem oratio cbjurgatoria ad suos** [1]

(*Ex lib.* العِقْد الفريد [2] *auctore* ابن عبد ربّه (*v. supra n.* 206), II,166).

237 أَمَّا بَعْدُ [3] فَإِنَّ ٱلْجِهَادَ بَابٌ مِنْ أَبْوَابِ ٱلْجَنَّةِ [4] . فَمَنْ تَرَكَهُ

---

brevitati gladiorum supplentes ; alii بالخِطَاء *jaculis* — ([14] v. supra 4 — [15] in (نَهْج البلاغة) : وٱسْتَحْيُوا من الفَرّ — [16] في الأَعقاب *in posteros* (redolens) ; ed. C. habet في الأَحْقاب *in sæcula* — [17] دُونَكم (Gr. 78) ; السَّواد hic, ut videtur, sonat *bona* sive mobilia sive immobilia ; الرِّواق المُطنَّب *tentorium chordis fixum*, agitur de Mu'awiæ tentorio — [18] ثَبَجَه *in medio ejus* : ed. C. habet بنَهْجِه ; P; بثجَّة — [19] الشَّيْطَان راكبٌ صعيدَهُ *Satanas* (Mu'awiah) *solum ejus occupat*; in (نَهْج البلاغة) : كامِنٌ في كَسرِه *in ejus angulo recondens* — [20] C. مُعْتَرِض — [21] (Gr. 138, not. d) ; legitur in (نَهْج البلاغة) : فَصَمْدًا صَمْدًا *finem* (intendite) ; P. habet: مهمدًا صمدًا (?) — [22] habetur in (نَهْج البلاغة): ينجلي لكم عَمودُ الحقّ ; C. male تنجلي — [23] وَلَنْ يَتِرَكُم أَعمالَكم *non minuet vobis opera vestra*, a verbo وَتَرَ ; P. minus recte يتركهم .

**237** ([1] oratio hæc habita est an. H. 39 (C. 660), quando Mu'awiæ milites, duce سُفْيان بن عَوْف غامد, impetum fecerunt in urbem بَغْداد ad oram Euphratis ad occid. recentioris أَنْبار ibique occiderunt حسّان بن حسّان البَكْرِيّ provinciæ ministrum — [2] cfr. etiam lib. الاغانيّ vol. XV, p. 45, l. البَيان والتَّبْيين auctore الجاحِظ ed. C., I, 170 et l. نَهْج البَلاغة ed. Beryt. I, 31 — [3] أمّا بَعْد v. supra 228, 1 — [4] additur in (نَهْج البَلاغة):

اَلْبَسَهُ اللّٰهُ ثَوْبَ الذُّلِّ وَاشْمَلَهُ الْبَلَاءُ[5] وَالْزَمَهُ الصَّغَارَ وَسَامَهُ الْخَسْفَ. وَمَنَعَهُ النَّصَفَ[6]. اَلَا وَاِنِّي دَعَوْتُكُمْ اِلَى قِتَالِ هٰؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَيْلًا وَنَهَارًا وَسِرًّا وَجَهَارًا. وَقُلْتُ لَكُمُ: اُغْزُوهُمْ قَبْلَ اَنْ يَغْزُوكُمْ فَوَاللّٰهِ مَا غُزِيَ قَوْمٌ قَطُّ فِي عُقْرِ دَارِهِمْ اِلَّا ذَلُّوا. فَتَوَاكَلْتُمْ وَتَخَاذَلْتُمْ وَثَقُلَ عَلَيْكُمْ قَوْلِي. فَاتَّخَذْتُمُوهُ وَرَاءَكُمْ ظِهْرِيًّا حَتَّى شُنَّتْ عَلَيْكُمُ الْغَارَاتُ. هٰذَا اَخُو غَامِدٍ[7] بَلَغَتْ خَيْلُهُ الْاَنْبَارَ وَقَتَلَ حَسَّانَ الْبَكْرِيَّ. وَاَزَالَ خَيْلَكُمْ عَنْ مَسَارِحِهَا[8] وَقَتَلَ مِنْكُمْ رِجَالًا صَالِحِينَ. وَبَلَغَنِي اَنَّ الرَّجُلَ مِنْهُمْ كَانَ يَدْخُلُ عَلَى الْمَرْاَةِ الْمُسْلِمَةِ وَالْاُخْرَى الْمُعَاهِدَةِ فَيَنْزِعُ حِجْلَهَا وَقُلْبَهَا وَرِعَاثَهَا[9]. ثُمَّ اَنْصَرَفُوا وَافِرِينَ مَا كُلِمَ رَجُلٌ مِنْهُمْ[10]. فَلَوْ اَنَّ رَجُلًا مُسْلِماً مَاتَ مِنْ بَعْدِ هٰذَا اَسَفاً مَا كَانَ عِنْدِي مَلُوماً[11]. بَلْ كَانَ بِهِ عِنْدِي جَدِيراً. فَوَا عَجَباً مِنْ جِدِّ[12] هٰؤُلَاءِ فِي بَاطِلِهِمْ وَفَشَلِكُمْ عَنْ حَقِّكُمْ. قُبْحاً لَكُمْ وَتَرَحاً حِينَ صِرْتُمْ غَرَضاً يُرْمَى. يُغَارُ عَلَيْكُمْ وَلَا تُغِيرُونَ. وَتُغْزَوْنَ وَلَا تَغْزُونَ. وَيُعْصَى اللّٰهُ وَتَرْضَوْنَ. فَاِذَا اَمَرْتُكُمْ بِالْمَسِيرِ اِلَيْهِمْ فِي اَيَّامِ الْحَرِّ قُلْتُمْ: حَمَارَّةُ الْقَيْظِ اَمْهِلْنَا حَتَّى يَنْسَلِخَ عَنَّا الْحَرُّ[13]. وَاِذَا اَمَرْتُكُمْ بِالْمَسِيرِ اِلَيْهِمْ فِي الشِّتَاءِ قُلْتُمْ: اَمْهِلْنَا حَتَّى يَنْسَلِخَ عَنَّا هٰذَا

---

[5] in l. فَتَحَهُ اللّٰهُ لِخَاصَّةِ اَوْلِيَائِهِ وَهُوَ لِبَاسُ التَّقْوَى وَدِرْعُ اللّٰهِ الْحَصِينَةُ وَجُنَّتُهُ الْوَثِيقَةُ وَذُيِّثَ بِالصَّغَارِ وَالْقَمَاءِ وَضُرِبَ: (نهج البلاغة) addit in ; شَمِلَهُ الْبَلَاءُ : (الاغاني) l. سِيمَ الْخَسْفَ وَمُنِعَ النَّصَفَ : alii[6] — على قَلْبِهِ بِالْاِسْدَادِ وَاُدِيلَ الْحَقُّ مِنْهُ بِتَضْيِيعِ الْجِهَادِ — [7] اخو غامد v. supra 1 ; in l. (الاغاني) male legitur : اخو عامر — [8] مَسَارِح *pascua* ; in l. (نهج البلاغة) habet. مَسَالِح, pl. مَسْلَحَةٌ *confinium* ubi arma parantur adv. hostem — [9] in. l. (نهج البلاغة) additur: وقلائدها لا تُمْتَنَع مِنْهُ i. e. vim repellebant mulieres clamore, fletu et precibus — [10] in (نهج البلاغة) : ما نال رجلًا منهم كَلْمٌ ولا أُرِيق منهم دَمٌ — [11] in l. (الاغاني) legitur ... ما كان عليه مَلُوماً — [12] ibid. يا عجباً يُمِيت هذه حَمَارَّةَ القَيْظ : habet (النهج) l. [13] — القَلْبَ وَيَشْعَل الاَحْزان من اجتماع . . .

اَلْقُرُّ[14]. فَانْتُمْ[15] مِنَ اَلسَّيْفِ اَفَرُّ يَا اَشْبَاهَ اَلرِّجَالِ وَلَا رِجَالَ ! وَيَا اَحْلَامَ اَطْفَالٍ[16] وَعُقُولَ رَبَّاتِ اَلْحِجَالِ. وَدِدْتُ اَنَّ اَللّٰهَ اَخْرَجَنِي مِنْ بَيْنِ اَظْهُرِكُمْ وَقَبَضَنِي اِلَى رَحْمَتِهِ مِنْ بَيْنِكُمْ وَاَنِّي لَمْ اَرَكُمْ وَلَمْ اَعْرِفْكُمْ مَعْرِفَةً. وَلِلّٰهِ حُرْتُ وَهْناً وَوَرَيْتُمْ وَاللّٰهِ صَدْرِي غَيْظاً[17]. وَجَرَّعْتُمُونِي اَلْمَوْتَ اَنْفَاساً. وَاَفْسَدْتُمْ عَلَيَّ رَأْيِي بِالْعِصْيَانِ وَالْخِذْلَانِ حَتَّى قَالَتْ قُرَيْشٌ : اِنَّ اَبْنَ اَبِي طَالِبٍ شُجَاعٌ وَلٰكِنْ لَا عِلْمَ لَهُ بِالْحَرْبِ. لِلّٰهِ اَبُوهُمْ[18] وَهَلْ مِنْهُمْ اَحَدٌ اَشَدُّ لَهَا مِرَاساً وَاَطْوَلُ تَجْرِبَةً مِنِّي. لَقَدْ مَارَسْتُهَا وَاَنَا اَبْنُ عِشْرِينَ[19] فَهَا اَنَا ذَا قَدْ نَيَّفْتُ عَلَى اَلسِّتِّينَ وَلٰكِنْ لَا رَأْيَ لِمَنْ لَا يُطَاعُ[20]

**Oratio ʿAbdallah f. Zubair[1] post mortem fratris sui Musʿab.**

(*Ex l.* ابو جعفر محمد بن جرير الطَّبري *auctore* تاريخ الرُّسل والملوك [†*H.*319– *C.* 922]. *Ex ed. Lugd. Batav. serie* II, *pp.* 818–819 [2])

238 (لَمَّا اَنْتَهَى اِلَى عَبْدِ اَللّٰهِ بْنِ زُبَيْرٍ قَتْلُ مُصْعَبٍ قَامَ فِي اَلنَّاسِ فَقَالَ :) اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ اَلَّذِي لَهُ اَلْخَلْقُ وَالْاَمْرُ يُؤْتِي اَلْمُلْكَ مَنْ يَشَاءُ وَيَنْزِعُ

---

[15] ibid. — هذا اَوان قُرّ وصِرّ : (الاغاني) l. [14] — اَمْهِلْنا يُسَبِّخ عنا الحرّ يا اَحلام اطْفالٍ [16] — فاذا كُنْتُم بين الحَرّ والقُرّ تَفِرُّون فانتم . . . *o mentes parvulorum* i. e. *amentes ut parvuli* — [17] in l. (البَيان) : حُرْتُ نَدَماً ; والله حُرْتُ ندماً وأُعقِبْتُ سَدَماً قاتَلَكُم الله لقد ملأْتُم قلبي قَيْحاً : (النَهْج) in l. [18] id l. (الاغاني) — وَيْحَهُم : (النَهْج) in l. [19] — وشَحَنْتُم صدر غيظاً — [20] i. e. uti consilio destitutus æstimor ob segnitiem et inobedientiam vestram.

238 [1] عَبْدُ الله بن الزُبَيْر Omayiadas diu impugnavit cum sectatoribus علي بن ابي طالب, et tandem in bello ad limen templi Meccani occubuit, an. H. 73-C. 692 ; ejus frater مُصْعَب in regione Iracæ uno anno antea a Califa عبد الملك بن مَرْوان devictus et occisus fuerat — [2] eamdem orationem invenies in l. مُروج الذهب auctore المَسْعُودي, ed. Par. V, 258 et l.

اَلْمُلْكَ مِمَّنْ يَشَاءُ وَيُعِزُّ مَنْ يَشَاءُ وَيُذِلُّ مَنْ يَشَاءُ [3]. اَلَا وَاِنَّهُ [4] لَمْ يُذْلِلِ
اللّٰهُ مَنْ كَانَ اَلْحَقُّ مَعَهُ وَاِنْ كَانَ فَرْدًا وَلَمْ يُعْزِزْ مَنْ كَانَ وَلِيُّهُ اَلشَّيْطَانَ
وَحِزْبَهُ [5] وَاِنْ كَانَ مَعَهُ اَلْاَنَامُ طُرًّا. اَلَا وَاِنَّهُ قَدْ اَتَانَا مِنَ اَلْعِرَاقِ خَبَرٌ حَزَنَنَا
وَاَفْرَحَنَا اَتَانَا قَتْلُ مُصْعَبٍ رَحْمَةُ اللّٰهِ عَلَيْهِ. فَاَمَّا اَلَّذِي اَفْرَحَنَا فَعَلِمْنَا اَنَّ قَتْلَهُ لَهُ
شَهَادَةٌ [6]. وَاَمَّا اَلَّذِي حَزَنَنَا فَاَنَّ لِفِرَاقِ اَلْحَمِيمِ لَوْعَةً يَجِدُهَا حَمِيمُهُ عِنْدَ اَلْمُصِيبَةِ
ثُمَّ يَرْعَوِي مِنْ بَعْدِهَا ذُو اَلرَّأْيِ [7] اِلَى جَمِيلِ اَلصَّبْرِ وَكَرِيمِ اَلْعَزَاءِ وَلَئِنْ
اُصِبْتُ بِمُصْعَبٍ لَقَدْ اُصِبْتُ بِاَلزُّبَيْرِ قَبْلَهُ [8] وَمَا اَنَا مِنْ عُثْمَانَ بِخَلْوِ مُصِيبَةٍ [9].
وَمَا مُصْعَبٌ اِلَّا عَبْدٌ مِنْ عَبِيدِ اللّٰهِ وَعَوْنٌ مِنْ اَعْوَانِي. اَلَا اِنَّ اَهْلَ اَلْعِرَاقِ
اَهْلُ اَلْغَدْرِ وَاَلتِّفَاقِ اَسْلَمُوهُ وَبَاعُوهُ بِاَقَلِّ اَلثَّمَنِ. فَاِنْ يُقْتَلْ فَاِنَّا وَاللّٰهِ مَا نُمُوتُ
عَلَى مَضَاجِعِنَا كَمَا تَمُوتُ بَنُو اَبِي اَلْعَاصِ [10] وَاللّٰهِ مَا قُتِلَ مِنْهُمْ فِي زَحْفٍ فِي
اَلْجَاهِلِيَّةِ وَلَا اَلْاِسْلَامِ وَمَا نُمُوتُ اِلَّا قَعْصًا بِاَلرِّمَاحِ وَمَوْتًا تَحْتَ ظِلَالِ
اَلسُّيُوفِ. اَلَا اِنَّمَا اَلدُّنْيَا عَارِيَةٌ مِنَ اَلْمَلِكِ اَلْاَعْلَى اَلَّذِي لَا يَزُولُ سُلْطَانُهُ وَلَا
يَبِيدُ مُلْكُهُ فَاِنْ تُقْبِلْ لَا اَحْذَهَا اَخْذَ اَلْاَشِرِ اَلْبَطِرِ وَاِنْ تُدْبِرْ لَا اَبْكِ عَلَيْهَا
بُكَاءَ اَلْخَرِقِ اَلْهِينِ [11]. اَقُولُ قَوْلِي هٰذَا وَاَسْتَغْفِرُ اللّٰهَ لِي وَلَكُمْ

---

(4 Mas'udi addit : اِلَّا اَنَّهُ *nonne quod ipse*, al. *nisi quod* — (5 Mas'udi habet مَنْ كان اولياء الشيطان حزبهُ — (6 Mas. addit : ولنا ذَخيرة اسلَمهُ النمام المصالم ; ويجعل الله لنا ولهُ في ذلك الخَيْرة in l. ( العقد ) ; يحزننا حميمهُ ...ثم دَعْوَى ذَوي الاَلْبَاب: (العقد الفريد) (sic)— (7 perperam in — (8 omis. ap. Mas'udi ; auctor (العقد) habet: فقد قُتِل اُخوهُ وابوهُ وابن عمّهِ — (9 ما انا من عُثْمان بخلو ; occisus est الزُّبير an. 657— وكانوا من خيار الصالحين *non sum ex* ( parte ) *Othman liber a damno*, i. e. in morte istius مُصيبة Califæ jam damna sum expertus— (10 ابو العاص بن اُمَيَّة pater Omayiadarum— (11 تُقْبِل..تُدْبِر *venit*(mundus)*vel retrocessit* i. e. æqualiter res mundanas

العقد الفريد auctore ابن عبد ربّهِ ed. Cair. II. 97 —

**Tariq**(1 **milites hortatur ante captam Hispaniam,**

(*Ex l.* نَفْحَة الطيب *auctore* احمد المَقَّرِيّ [† *H.* 1041- *C.* 1632]·
*Ex ed. Cairensi, an.* 1279 (1862), I, 113).

239 أَيُّهَا النَّاسُ أَيْنَ الْمَفَرُّ. الْبَحْرُ مِنْ وَرَائِكُمْ وَالْعَدُوُّ أَمَامَكُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ وَاللهِ إِلَّا الصِّدْقُ وَالصَّبْرُ. وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ فِي هٰذِهِ الْجَزِيرَةِ أَضْيَعُ مِنَ الْيَتَامِ فِي مَأْدُبَةِ اللِّئَامِ(2. وَقَدِ اسْتَقْبَلَكُمْ عَدُوُّكُمْ بِجَيْشِهِ وَأَسْلِحَتُهُ وَأَقْوَاتُهُ مَوْفُورَةٌ وَأَنْتُمْ لَا وَزَرَ لَكُمْ إِلَّا سُيُوفُكُمْ. وَلَا أَقْوَاتَ إِلَّا مَا تَسْتَخْلِصُونَهُ مِنْ أَيْدِي عَدُوِّكُمْ. وَإِنِ امْتَدَّتْ بِكُمُ الْأَيَّامُ عَلَى افْتِقَارِكُمْ(3 وَلَمْ تُنْجِزُوا لَكُمْ أَمْرًا ذَهَبَ رِيحُكُمْ(4 وَتَعَوَّضَتِ الْقُلُوبُ مِنْ رُعْبِهَا عَنْكُمُ الْجُرْأَةَ عَلَيْكُمْ فَادْفَعُوا عَنْ أَنْفُسِكُمْ خِذْلَانَ هٰذِهِ الْعَاقِبَةِ مِنْ أَمْرِكُمْ بِمُنَاجَزَةِ هٰذَا الطَّاغِيَةِ. فَقَدْ أَلْقَتْ بِهِ إِلَيْكُمْ مَدِينَتُهُ الْحَصِينَةُ(5 وَإِنَّ انْتِهَازَ الْفُرْصَةِ فِيهِ لَمُمْكِنٌ إِنْ سَمَحْتُمْ لِأَنْفُسِكُمْ بِالْمَوْتِ. وَإِنِّي لَمْ أُحَذِّرْكُمْ أَمْرًا أَنَا عَنْهُ بِنَجْوَةٍ وَلَا حَمَلْتُكُمْ عَلَى خُطَّةِ ارْتِخَاصٍ مُتَاعٍ فِيهَا النُّفُوسُ. أَبْدَأُ بِنَفْسِي(6. وَاعْلَمُوا أَنَّكُمْ إِنْ صَبَرْتُمْ عَلَى الْأَشَقِّ قَلِيلًا اسْتَمْتَعْتُمْ بِالْأَرْفَهِ الْأَلَذِّ طَوِيلًا. فَلَا

facimus sive in prosperitate sive in adversitate ; Mas'udi legit الحزين المهين .

239 (1 est طَارِق بن زِيَاد qui post pugnam ad Xerem (شَرِيش) Hispaniam subegit, an. C. 711, obiit c. 721—(2 i. e. nihil vobis in hac provincia sperandum, sicuti nulla spes affulget orphanis in convivio hominis avari — (3 عَلَى افْتِقَارِكُم *super deficientiam vestram*, i. e. cum hac vestra indigentia—(4 ذَهَبَ رِيحُكُم *ventus vester* (i. e. robur) *inanis abibit* — (5 pr. *ejus urbs eum* (regem) *vobis tradidit* i.e. ad vos exiit rex jam urbis mœnibus non protectus—(6 i. e. nullum vobis propono subeundum vitæ discrimen ad quod ipse non prius accedam ; عَلَى خُطَّةِ ارْتِخَاصِ مَتَاعٍ فِيهَا النُّفُوس pr. *ad lineam ubi viliores merces sunt animæ* h.e.

تَرْغَبُوا بِأَنْفُسِكُمْ عَنْ نَفْسِي فَمَا حَظُّكُمْ فِيهِ بِأَوْفَرَ مِنْ حَظِّي وَقَدْ بَلَغَكُمْ
مَا أَنْشَأَتْ هٰذِهِ الْجَزِيرَةُ مِنَ الْحُورِ الْحِسَانِ مِنْ بَنَاتِ الْيُونَانِ[7]. اَلرَّافِلَاتِ فِي
الدُّرِّ وَالْمَرْجَانِ وَالْحُلَلِ الْمَنْسُوجَةِ بِالْعِقْيَانِ. اَلْمَقْصُورَاتِ فِي قُصُورِ الْمُلُوكِ ذَوِي
التِّيجَانِ. وَقَدِ انْتَخَبَكُمُ الْوَلِيدُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ[8] اَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ مِنَ الْأَبْطَالِ
غُرْبَانًا. وَرَضِيَكُمْ لِمُلُوكِ هٰذِهِ الْجَزِيرَةِ اَصْهَارًا وَاَخْتَانًا. ثِقَةً مِنْهُ بِأَرْتِيَاحِكُمْ
لِلطِّعَانِ[9]. وَاسْتِمَاحِكُمْ بِمُجَالَدَةِ الْأَبْطَالِ وَالْفُرْسَانِ. لِيَكُونَ حَظُّهُ مِنْكُمْ
ثَوَابَ اللّٰهِ عَلَى اِعْلَاءِ كَلِمَتِهِ وَاِظْهَارِ دِينِهِ[10] بِهٰذِهِ الْجَزِيرَةِ. وَلِيَكُونَ مَغْنَمُهَا
خَالِصَةً لَكُمْ مِنْ دُونِهِ وَمِنْ دُونِ الْمُؤْمِنِينَ سِوَاكُمْ. وَاللّٰهُ تَعَالَى وَلِيُّ اِنْجَادِكُمْ
عَلَى مَا يَكُونُ لَكُمْ فِي الدَّارَيْنِ. وَاعْلَمُوا اَنِّي اَوَّلُ مُجِيبٍ اِلَى مَا دَعَوْتُكُمْ
اِلَيْهِ وَاَنِّي عِنْدَ مُلْتَقَى الْجَمْعَيْنِ حَامِلٌ بِنَفْسِي عَلَى طَاغِيَةِ الْقَوْمِ لُذْرِيقَ[11]
فَقَاتِلُهُ[12] اِنْ شَاءَ اللّٰهُ تَعَالَى. فَاحْمِلُوا مَعِي فَاِنْ هَلَكْتُ بَعْدَهُ فَقَدْ كَفَيْتُمْ اَمْرَهُ
وَلَمْ يُفُوزُكُمْ بَطَلٌ عَاقِلٌ تُسْنِدُونَ اُمُورَكُمْ اِلَيْهِ. وَاِنْ هَلَكْتُ قَبْلَ وُصُولِي
اِلَيْهِ فَاخْلُفُونِي فِي عَزِيمَتِي هٰذِهِ وَاحْمِلُوا بِاَنْفُسِكُمْ عَلَيْهِ وَاكْتَفُوا اَلَمَّ مِنْ فَتْحِ
هٰذِهِ الْجَزِيرَةِ بِقَتْلِهِ فَاِنَّهُمْ بَعْدَهُ يُخْذَلُونَ

---

ubi vitæ periculis exponuntur uti viles merces — [7] الحُور, pl. حَوْرَاء (mulier) *oculis intensa albedine et nigritudine prædita* (ut dorcas), inde *mulier pulchra*; بَنَات اليُونان *filiæ Græcorum*, Græcos vocat Hispanos per synecdochen. Nota quomodo militum animos Arabes excitent cupidine magis adhuc quam fanatismo — [8] الوليد بن عَبْد المَلِيك sextus Omayiadarum Califa, regnavit an. C. 705-715 — [9] ثِقَةً مِنْهُ بِأَرْتِيَاحِكُم لِلطِّعَان pr. *ex confidentia ex ipso*(quam habet) *de vestra in luctando alacritate* — [10] i. e. ut per vos obtineat mercedem promissam iis qui religionem mahumetanam extenderint — [11] لُذْرِيق *Rodericus* ultimus Visigothorum rex in Hispania, occubuit in pugna adv. Arabes an. 711 — [12] فَقَاتِلُهُ pro فَأَنَا قَاتِلُهُ

### Concio religiosa Mahumetanorum

(*Ex l. concionum* ابو يحيى عبد الرحيم بن نُباتة *principis concionatorum dicti* [† *H.* 374–*C.* 984] ; *ex ed. Beryt. pp.* 255–256).

240 اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ حَمْدَ الشَّاكِرِينَ . وَاَشْهَدُ اَنَّ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ اِلٰهُ الْاَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ . . . اُوصِيكُمْ عِبَادَ اللّٰهِ وَاِيَّايَ بِتَقْوَى اللّٰهِ الَّذِي يُؤْوِي اِلَيْهِ مَنِ اتَّقَاهُ . وَلَا يَغْرُبُ عَلَيْهِ اِدْرَاكُ مَنْ عَصَاهُ . وَاُحَذِّرُكُمُ الْغَفْلَةَ عَنِ الْاَمْرِ الْمُظِلِّ [1] . وَالْاِدْبَارَ عَنِ الْخَطْبِ الْاَجِلِّ . فَاِنَّكُمْ مَطْلُوبُونَ وَالْمَطْلُوبُ اَوْلَى بِالْوَجَلِ . وَاِنَّكُمْ مَسْؤُولُونَ وَالْمَسْؤُولُ اَحَقُّ بِتَصْحِيحِ الْعَمَلِ . فَرَحِمَ اللّٰهُ اَمْرَءًا اَخَذَ فِي اِصْلَاحِ زَادِهِ . وَالتَّيَقُّظِ لِيَوْمِ مَعَادِهِ . فَاِنَّ الْفَائِتَ بَعِيدٌ اِدْرَاكُهُ . وَالتَّشْمِيرَ قِوَامُ الْاَمْرِ وَمِلَاكُهُ [2] . وَالْمَوْتَ قَاطِعُ الْاَسْبَابِ . وَاَخْبَرَ الْجَلِيَّ عِنْدَ الْغَيْبَةِ فِي التُّرَابِ . وَالْاِنْتِبَاهَ مِنْ رَقْدَةِ الْمَوْتِ بِنَفْخَةِ الصُّورِ [3] . وَالْمَوْعِدَ يَوْمَ الْعَرْضِ وَالنُّشُورِ . وَالْكِتَابَ نَاطِقٌ بِهَتْكِ السُّتُورِ . جَعَلَنَا اللّٰهُ وَاِيَّاكُمْ مِمَّنْ نَظَرَ لِنَفْسِهِ . وَاَطَابَ زَادَهُ لِحُلُولِ رَمْسِهِ

### Adversus peccatorem.

(*Ex l.* المَقَامَات *auctore* الحريريّ [† *H.* 516–*C.* 1123]· *Ex prima Maqāmah, cfr. ed. de Sacy pp.* 16–19).

241 اَيُّهَا السَّادِرُ فِي غُلَوَائِهِ [1] . اَلسَّادِلُ ثَوْبَ خُيَلَائِهِ . اَلْجَامِحُ فِي جَهَالَاتِهِ . اَلْجَانِحُ اِلَى خُزَعْبِلَاتِهِ . اِلَى مَ [2] تَسْتَمِرُّ عَلَى غَيِّكَ . وَتَسْتَمْرِئُ

---

240 (1 الأمر المُظِلّ *eventus obumbrans* i. e. mors imminens—(2 i. e. quod cito transit difficile obtinetur nisi celerius veniatur ad opus — (3 i. e. rerum veritas apparebit cum corpus in terra recondetur vel quando ad tubæ sonitum revocabuntur homines ad judicium.

241 (1 السادر في غُلْوائه *vertigine captus in sua petulantia* — (2 إلى مَ

مَرْعَى بَغْيِكَ [3] وَحَتَّى مَ تَتَنَاهَى فِي زَهْوِكَ . وَلَا تَنْتَهِي عَنْ [4] لَهْوِكَ . تُبَارِزُ بِمَعْصِيَتِكَ . مَالِكَ نَاصِيَتِكَ [5] . وَتَجْتَرِئُ بِقُبْحِ سِيرَتِكَ . عَلَى عَالِمِ سَرِيرَتِكَ . وَتَتَوَارَى عَنْ قَرِيبِكَ . وَأَنْتَ بِمَرْأَى رَقِيبِكَ . وَتَسْتَخْفِي مِنْ مَمْلُوكِكَ . وَمَا تَخْفَى خَافِيَةٌ عَلَى مَلِيكِكَ . أَتَظُنُّ أَنْ سَتَنْفَعُكَ حَالُكَ . إِذَا آنَ أَرْتِحَالُكَ . أَوْ يُنْقِذُكَ مَالُكَ . حِينَ تُوبِقُكَ أَعْمَالُكَ . أَوْ يُغْنِي عَنْكَ نَدَمُكَ . إِذَا زَلَّتْ قَدَمُكَ . أَوْ يَعْطِفُ عَلَيْكَ مَعْشَرُكَ . يَوْمَ يَضُمُّكَ مَحْشَرُكَ [6] . هَلَّا أَنْتَهَجْتَ مَحَجَّةَ أَهْتِدَائِكَ [7] . وَعَجَّلْتَ مُعَالَجَةَ دَائِكَ . وَفَلَلْتَ شَبَاةَ أَعْتِدَائِكَ [8] . وَقَدَعْتَ نَفْسَكَ فَهِيَ أَكْبَرُ أَعْدَائِكَ . أَمَا أَلْحِمَامُ مِيعَادُكَ . فَمَا إِعْدَادُكَ . وَبَا لَمَشِيبِ إِنْذَارُكَ . فَمَا إِعْذَارُكَ . وَفِي أَللَّحْدِ مَقِيلُكَ [9] . فَمَا قِيلُكَ . وَإِلَى أَللهِ مَصِيرُكَ . فَمَنْ نَصِيرُكَ . طَالَمَا أَيْقَظَكَ أَلدَّهْرُ فَتَنَاعَسْتَ . وَجَذَبَكَ أَلْوَعْظُ فَتَقَاعَسْتَ . [10] وَتَجَلَّتْ لَكَ أَلْعِبَرُ فَتَعَامَيْتَ . وَحَصْحَصَ لَكَ أَلْحَقُّ فَتَمَارَيْتَ . وَأَذْكَرَكَ أَلْمَوْتُ فَتَنَاسَيْتَ . وَأَمْكَنَكَ أَنْ تُؤَاسِيَ فَمَا آسَيْتَ . تُؤْثِرُ فَلْساً تُوعِيهِ . عَلَى ذِكْرٍ تَعِيهِ [11] . وَتَخْتَارُ قَصْراً تُعْلِيهِ . عَلَى بِرٍّ تُولِيهِ . وَتَرْغَبُ عَنْ هَادٍ تَسْتَهْدِيهِ . إِلَى زَادٍ تَسْتَهْدِيهِ [12] وَتُغَالِبُ حُبَّ ثَوْبٍ تَشْتَهِيهِ . عَلَى ثَوَابٍ تَشْتَرِيهِ . يَوَاقِيتُ

---

(Gr. 35, 3° not.) — [3] تَسْتَمْرِئُ مَرْعَى بَغْيِكَ *gratum habes pastum tuæ proterviæ* — [4] تَنَاهَى فِي *ad extremum usque procedere* ; عَنْ إِنْتَهَى *divertere* — [5] مالك ناصيتك *tenens frontis tuæ comam* i.e. qui te sua tenet potestate — [6] يومَ يضمُّكَ مَحْشَرُكَ *in die quo te comprehendet locus congregationis* h. e. *judicii* — [7] هلَّا انتهجتَ محجَّةَ أهتدائك *quare non incedis in via recta directionis tuæ ?* — [8] وَفَلَلْتَ شَبَاةَ أَعْتِدَائِكَ *et* (non) *retundis aciem iniquitatis tuæ ?* — [9] مَقِيل pr. *locus meridiationis*, hic *cubatio* (in sepulcro) — [10] تقاعَسْتَ *calcitrasti*, pr. *pectore proluberante dorsum depressisti* — [11] i. e. *anteponis nummum quem in crumena recondas monito quod memoria serves* — [12] nota sensum contrarium verbi رغبَ sec. præpositio-

اَلصِّلَاتِ . اَعلَقُ بِقَلْبِكَ [13] مِنْ مَوَاقِيتِ اَلصَّلَاةِ . وَمُغَالَاةُ اَلصُّدُقَاتُ . آثَرُ عِنْدَكَ مِنْ مُوَالَاةِ اَلصَّدَقَاتِ . وَصِحَافُ اَلْأَلْوَانِ [14] . اَشْهَى اِلَيْكَ مِنْ صِحَافِ اَلْأَدْيَانِ . وَدُعَابَةُ اَلْأَقْرَانِ . آنَسُ لَكَ مِنْ تِلَاوَةِ اَلْقُرْآنِ . تَأْمُرُ بِالْعُرْفِ وَتَنْتَهِكُ حِمَاهُ [15] . وَتَحْمِي عَنِ اَلْنُّكْرِ وَلَا تَتَحَامَاهُ . وَتُزَحْزِحُ عَنِ اَلظُّلْمِ ثُمَّ تَغْشَاهُ . وَتَخْشَى اَلْنَّاسَ وَاَللهُ اَحَقُّ اَنْ تَخْشَاهُ . ثُمَّ اَنْشَدَ :

تَبًّا لِطَالِبِ دُنْيَا ثَنَى اِلَيْهَا اَنْصِبَابَهْ
مَا يَسْتَفِيقُ غَرَاماً بِهَا وَفَرْطَ صَبَابَهْ [16]
وَلَوْ دَرَى لَكَفَاهُ مِمَّا يَرُومُ صُبَابَهْ [17]

**Exhortatio ad sinceritatem cultus erga Deum.**

(*Ex l.* المقامات *auctore* ابو القاسم جَار الله الزَّمَخْشَرِيّ [†*H.* 538 -*C.* 1143]. *Ex ed. Cair.* 1312 (1895), *pp.* 105–107).

242 (مَقَامَةُ اَلْاِخْلَاصِ) . يَا اَبَا اَلْقَاسِمِ [1] لِلسَّيِّدِ سِيَادَتُهُ . وَعَلَى اَلْعَبْدِ عِبَادَتُهُ . وَلَكَ سَيِّدٌ مَا اَجَلَّهُ . وَاَنْتَ عَبْدٌ مَا اَذَلَّهُ . فَاَعْبُدْ سَيِّدَكَ اَلَّذِي كُلُّ مَنْ يُسَوِّدُ فَلَهُ يَسْجُدُ [2] . وَكُلُّ مَنْ يُعَبِّدُ فَاِيَّاهُ يَعْبُدُ . تَرَى كُلَّ ذِي خَدٍّ اَصْعَرَ . وَطَرْفٍ اَصْوَرَ . وَجِيدٍ مِنَ اَلزَّهْوِ مُنْتَصِبٍ . وَرَأْسٍ بِالْتَّاجِ مُعْتَصِبٍ . يَضَعُ لِعِزَّتِهِ صَحِيفَةَ خَدِّهِ . وَيَخْضَعُ بِخَدِّهِ لِتَعَالِي جَدِّهِ [3] . يَخْفِضُ مَا نَصَبَ مِنْ

---

nem : اِسْتَهْدَى in 1° membro *viam rectam* (هُدَى) *petere, in* 2° *donum* (هَدِيَّة) *sibi comparare* — [13] يَواقيت الصِلَات اعلق بقلبك *hyacinthi donationum* (i. e. pretiosa munera) *magis tuo cordi inhærent* ...— [14] صِحَاف الالوان *patinæ variorum ciborum,* pr. *colorum* — [15] تَنْتهك حِمَاهُ *et sacrum ejus septum violas*— [16] فرطَ صَبَابَهْ pro صَبَابَةِ *propter excessum ejus amoris* (Gr. 138, not. b et c) — [17] صُبَابَهْ pro صُبَابَةٌ *residuum, pars modica.*

242 [1] auctor semetipsum alloquitur —[2] pr. *cole Dominum tuum quem omnis qui imperio donatur* (*eum*) *adorat* –[3] يَخْضَع بخدّهِ لِتَعالي جَدِّهِ

جيدِهِ . عِندَ تَقديسِهِ وَتَمجيدِهِ . وَيُطأطِئُ تاجَهُ ٱلْمُرَفَّعَ . وَإِكليلَهُ ٱلْمُرَصَّعَ . مُشعِثاً رأسَهُ إذا دُهِيَ [4] . كأنَّهُ لَمْ يَتَجَبَّرْ قَطُّ وَلا زُهِيَ . وَأدعُهُ بِٱللَّيلِ مُتَضَرِّعاً مُخفِياً وَنادِهِ . أنْ يَعصِمَكَ مِنْ مَقامِ ٱلْمُتَصَدّي مِنْ عِبادِهِ لِعِنادِهِ [5] . وَأخضَعْ لَهُ بِما تَنطَوي عَلَيهِ جَوانِحُكَ . وَإنْ لَمْ تَخشَعْ لَهُ أعطافُكَ وَجَوارِحُكَ . فَهُوَ ٱلْمُطَّلِعُ عَلى ما ٱستَكَنَّ مِنْ ضَمائِرِكَ . وَما أجَنَّ فِي أحشائِكَ مِنْ سَرائِرِكَ . وَإنَّما يَتَقَبَّلُ ما نَصَعَتْ لَهُ طَوِيَّتُكَ . وَنَقِيَتْ فِيهِ رَوِيَّتُكَ . وَأنصَعُ ما عَمِلْتَ وَأنقاهُ ما هُوَ مَزوِيٌّ . وَعَنِ ٱلنّاسِ مَطوِيٌّ . لا يُحَسُّ بَينَهُمْ مَرئِيٌّ وَلا مَرْوِيٌّ [6] . وَكانَ مِنَ ٱلْعَمَلِ ٱلْمُزَيَّنِ بِحُسنِ ٱلْمُعتَقَدِ . دُونَ ٱلْمُزَيَّفِ عِندَ ٱلْمُنتَقِدِ [7] . فَلَنْ يَرْجَحَ فِي ٱلْمِيزانِ ٱلْمَدخولُ ٱلْمُنتَحَلُ . وَلَنْ يَجُوزَ عَلَى ٱلصِّراطِ [8] إلّا ٱلْمَنخولُ ٱلْمُنتَخَلُ [9] .

**De Maria Magdelene et Simone Pharisæo.**

(*Ex libro* التراجم المارانية *auctore Elia* III ابو الحليم بن الحديثي *patriarcha Nestoriano* [†1190]. *Ex Ms. Univ. Beryt. script. sæc.* XIV, *ff.* 87–88 ; *coll. c. ed. Mosulensi*, 204–206).

243 مـا قَرَعَ ٱلْيَوْمَ أسماعَكُمْ مِنْ قِصَّةِ مَرْيَمَ ٱلْخاطِئَةِ وَتَسْمَعُونَ

*subjacet suis genis sublimitati majestatis ejus*, genæ demissæ vel elatæ humilitatem vel superbiam notant—[4] مُشَعِّثاً رأسَهُ اذا دُهِيَ *capitis comam incomptam relinquens* ( in signum demissionis ) *si quando adversitate afficitur* — [5] المتصدّي من عبادِهِ لِعِنادِهِ *qui ex creaturis ejus se exponunt resistentiæ adv. eum*—[6] لا يُحَسّ بينهم مَرئيّ ولا مَرْويّ pr. (quod) *inter ipsos* (nec) *visum nec narratum sentitur* — [7] actionem bonam nummo haud adulterato comparat — [8] الصراط *pons* filo tenuior quem Mahumetani distentum dicunt super Gehennam et in quem transituri sunt mortales in die judicii — [9] المَنْخُول المُنْتَخل (actiones) *cribro excretæ et purgatæ*.

ٱلْمُعْتَزِلِيّ [1]. قَدْ اَوْرَدَهُ لُوقَا ٱلرَّسُولِيُّ. ٱلسَّمَانِيُّ بِٱلْقَوْلِ ٱلْوَاضِحِ ٱلْجَلِيّ [2].
اُنْظُرُوا اِلَى ٱلرَّحْمَةِ ٱلْمَسِيحِيَّةِ مَا اَوْفَرَهَا. وَاِلَى فَرْطِ عِنَايَتِهِ بِٱلْخَاطِئِينَ مَا
اَغْزَرَهَا وَاَكْثَرَهَا. قَدِمَتِ ٱلْخَاطِئَةُ مِنْ تِيهِ ٱلضَّلَالِ. وَارْسَتْ سَفِينَةَ رَجَائِهَا
فِي مِينَا ٱلْقُدْسِ وَمَعْدِنِ ٱلْاَفْضَالِ. مَزَّقَتْ عَنْهَا مَلَابِسَ ٱلْخَطِيئَةِ وَٱلْآثَامِ.
وَاَلْقَتْ عَنْ كَاهِلِ قَلْبِهَا ثِقَلَ ٱلذُّنُوبِ وَٱلْاَجْرَامِ. حَقَّقَتِ ٱلْعَزْمَ عَلَى اَنْ
تَتُوبَ. وَاَنْ تَخْرُجَ اِلَى دَائِرَةِ ٱلطَّاعَاتِ مِنْ خُطَّةِ ٱلْمَعَاصِي وَٱلذُّنُوبِ. هَجَمَتْ
عَلَى مَنْزِلِ ٱلْمُعْتَزِلِيّ. رَاَتْ مِنْ خِلَالِ سُتُورِ ٱلنَّاسُوتِ [3] نُورَ ٱلْاَزَلِيّ.
خَرَّتْ سَاجِدَةً بَيْنَ يَدَيْهِ كَزَهْرَةٍ ذَاوِيَةٍ وَغُصْنٍ ذَابِلٍ. اَتَتْ كَجَرِيحٍ مُضَرَّجٍ
بِٱلدِّمَاءِ قَدْ اَنْكَأَتْ فِي جَسَدِهِ ٱللَّهَاذِمُ وَٱلذَّوَابِلُ. فَلَمَّا حَدَّقَ اِلَيْهَا ٱسْتَلْمَحَتْ
مِنْ اَسَارِيرِ وَجْهِهِ آثَارَ ٱلرِّضَاءِ. وَاَيْقَنَتْ مِنْ بِشْرِ مُحَيَّاهُ بِحُصُولِ ٱلْغَرَضِ وَقُوَّةِ
ٱلرَّجَاءِ. رَآهَا بِجَلَابِيبِ ٱلتَّوْبَةِ حَالِيَةً. وَهِمَّتُهَا عَنْ شَهَوَاتِ ٱلْاَجْسَادِ عَالِيَةٌ. عَلِمَ اَنَّهَا
مِثْلُ كَرْمَةٍ كَانَتْ تَحْمِلُ ٱلْاَشْوَاكَ وَٱلْحُزُنُوبَ. وَقَدْ نَثَرَتْ عَنْ اَغْصَانِهَا اَوْرَاقَ
ٱلْمَعَاصِي وَعَنَاقِيدَ ٱلذُّنُوبِ. رَآهَا كَنَعْجَةٍ مِضْلَالَةٍ قَدْ خَطَفَهَا سَبُعُ ٱلْخَطِيئَةِ بِمَخَالِبِهِ.
وَاَخْرَجَهَا ٱلشَّيْطَانُ عَنْ نَهْجِ ٱلْهُدَى وَاَرْكَبَهَا اَوْعَارَ اَسَالِيبِهِ. رَقَّ لَهَا ٱلْقَلْبُ
ٱلشَّرِيفُ. وَفَاضَتْ مَنَابِعُ ٱلرَّحْمَةِ عَلَى ٱلْعُضْوِ ٱلضَّعِيفِ. اَبَاحَهَا ٱلْاِقْدَامَ عَلَى
لَثْمِ اَقْدَامِهِ. وَجَذَبَهَا مِنْ اَسَالِيبِ ٱلضَّلَالِ بِكَلَالِيبِ كَلَامِهِ. قَامَتْ عَلَى قَدَمِ
ٱلْعَزْمِ مُجِدَّةً فِي اجْتِذَابِ ٱلنِّعْمَةِ. قَارِعَةً بِمَطَارِقِ ٱلتَّوْبَةِ ٱلْقَلْبِيَّةِ [4] بَابَ ٱلرَّحْمَةِ.
شَبَّتْ فِي قَلْبِهَا نَارُ ٱلْخُشُوعِ. وَقَطَرَتْ مِنْ غَمَائِمِ عَيْنَيْهَا سَحَائِبُ ٱلدُّمُوعِ.

---

243 (1 ٱلمُعتَزِلِيّ est translatio v. heb. פרושי, *Pharisæi*; *Motazelitas* vocant Mahumetani sectam variis opinionibus a Sunnitis *separatam* (مُعتَزِلَة)–(2 cfr. Luc. VII, 36-50–(3 مِنْ خِلَال سُتُور النَّاسُوت *per interstitia velamentorum humanitatis* h. e. media humanitate Christi–(4 in textu

اَيقَنَتْ اَنَّ ذُنُوبَهَا مَصفُوحَةٌ. وَاَبوَابَ اَلخُدُورِ اَلمَلَكُوتِيَّةِ اَمَامَهَا مَفتُوحَةٌ. غَسَّلَت بِدُمُوعِهَا رِجلَيْنِ بِاَقذَارِ اَلخَطِيئَةِ لَمْ تُدَنَّسَا. وَسَكَبَتِ اَلدُّهْنَ اَلثَّمِينَ عَلَى قَدَمٍ لَمْ يَزَلْ بِاَلقُدْسِ مُقَدَّسَا. نَشَفَتْ بِضَفَائِرِ شَعرِهَا اَقدَامَهُ. عَفَرَتْ اَورَادَ اَلخُدُودِ اَمَامَهُ. اَيقَنَتْ اَنَّ اَلشِّفَاءَ عِندَهُ مَوجُودٌ. كَشَفَتْ مُعضِلَ دَائِهَا اِلَى سَاعُورِ بِيمَارِسْتَانِ اَلوُجُودِ [5]. اَبرَزَ لَهَا مِنْ خِزَانَةِ اَلرَّحمَةِ شَرَابَ اَلغُفرَانِ. وَقَالَ: اِنَّكِ كُنتِ مَيِّتَةً بِاَلخَطِيئَةِ وَقَدْ حَيِيتِ اَلآنَ بِاَلاِيمَانِ

tum narrat auctor defensionem quam suscepit Christus de peccatrice adv. Pharisæum et pergit.

[فَاَنكَفَاتْ وَاِيمَانُهَا مَشكُورٌ. وَذَنبُهَا بِاِخلَاصِ نِيَّتِهَا مَغفُورٌ [6]]. فَاَنظُرُوا اَيُّهَا اَلمُؤمِنُونَ اِلَى هٰذِهِ اَلقِصَّةِ بِعَينِ اَلاِعتِبَارِ. وَاَلمَحُوا فَضَائِلَ اَلتَّوبَةِ بِثُقلَةِ اَلاِستِبصَارِ. اُنظُرُوا كَيفَ اَنتَقَلَتْ هٰذِهِ اَلسَّعِيدَةُ مِنْ حَالٍ اِلَى حَالٍ. كَيفَ اِرتَفَعَتْ مِنْ حَضِيضِ اَلنَّقَائِصِ اِلَى اَوجِ اَلكَمَالِ. دَخَلَتْ وَهِيَ كَغُصنٍ زَاهِرٍ بِاَلرَّذَائِلِ. خَرَجَتْ وَهِيَ كَرمَةٌ حَامِلَةٌ لِعَنَاقِيدِ اَلفَضَائِلِ. دَخَلَتْ وَهِيَ مَعدُودَةٌ مِنْ زُمرَةِ اَلشَّمَالِيِّينَ. خَرَجَتْ لَابِسَةً لِحُلَّةِ اَلاِختِصَاصِ [7] وَهِيَ مِنْ اَصحَابِ اَليَمِينِ. دَخَلَتْ وَهِيَ كَحِدَاةٍ تَنقَضُّ [8] عَلَى جِيفِ اَلمَعَاصِي. خَرَجَتْ حَمَامَةً وَدِيعَةً قَدْ اُودِعَتْ فِي قَفصِ اَلنَّامُوسِ اَلاِختِصَاصِيِّ [9]. دَخَلَتْ وَهِيَ مُوَهَّلَةٌ بِرَدِيِ اَلاَفعَالِ لِلنَّارِ اَلمُؤَجَّجَةِ. خَرَجَتْ وَهِيَ مِنْ آلِ اَلمَلَكُوتِ مُستَحِقَّةٌ لِلخَيرَاتِ اَلبَهِجَةِ. ذٰلِكَ اَلفَمُ اَلَّذِي كَانَ مُدَنَّساً بِتَقبِيلِ اَلاَنجَاسِ. تَطَهَّرَ اَليَومَ بِاَشمِهِ

perperam: القَبلِيَّة — [5] اِلَى سَاعُور بِيمَارِسْتَان الوُجُود (Christo uti) *præfecto Nosocomii entium existentium*, سَاعُور ex syr. ܫܥܘܪ *curator, administrator*; بِيمَارِسْتَان *ægrotorum locus*, vox pers. — [6] hæc ultima verba desunt in Ms. — [7] حُلَّة الاِختِصَاص *vestis prædestinationis* h. e. electorum — [8] تَنقَضّ *irruit*, ita melius quam in ed. Mosul. تَنَقَضّ et تَنَقَضقَض — [9] allusio ad columbam revertentem in arcam Noe —

لِقَدَمَيْ قُدْسِ ٱلْاَقْدَاسِ . تِلْكَ [10] ٱلْعَيْنَانِ ٱللَّتَانِ اَعْتَادَتَا اَنْ تَخْتَلِسَا ٱلْقُلُوبَ . وَتُوقِعَا ٱلْاَلْبَابَ فِي اَشْرَاكِ ٱلْعُيُوبِ . اَكْتَحَلَتَا عِنْدَ رُؤْيَتِهِ بِمِيلِ ٱلْعَفَافِ [11] . وَتَبَرَّكَتَا بِٱلنَّظَرِ اِلَى ٱلْاَقْدَامِ ٱلشِّرَافِ . ذَانِكَ ٱلْمَنْخِرَانِ ٱللَّذَانِ تَلَذَّذَا بِرَايِحِ ٱلطِّيُوبِ . اَسْتَنْشَقَا رَايِحَةَ ٱلْمَلَكُوتِ مِنْ عَلَّامِ ٱلْغُيُوبِ . تِلْكَ [12] ٱلْاُذُنَانِ ٱللَّتَانِ تَنَعَّمَتَا بِنَغَمَاتِ ٱلْمَلَاهِي . سَمِعَتَا صَوْتَ ٱلْغُفْرَانِ مِنَ ٱلْفَمِ ٱلْاِلٰهِيِّ

**Ex homilia recitanda in Cœna Domini.**

( *Ex l. concionum* خُطَب *auctore* الصفيّ بن عسّال [1] [ *fin. sæc.* XII ] *Ex ed. Cair. an. Martyrum* 1611-*C.* 1887 (*sic* ; *corrige.* 1895 ), *p.* 33).

**244** هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلسَّعِيدُ ٱلْخَطِيرُ . ٱلَّذِي كَمَّلَ فِيهِ ٱلسَّيِّدُ ٱلْمَسِيحُ ٱلنَّامُوسَ ٱلْعَتِيقَ بِفِصْحِ ٱلْفَطِيرِ . وَاَتْبَعَهُ مَعَ تَلَامِيذِهِ بِٱلْفِصْحِ ٱلسِّرِّيِّ ٱلْمُنِيرِ . وَعَرَّفَ اَنَّ اَحَدَهُمْ [2] يُسَلِّمُهُ بِٱلْقُبْلَةِ وَٱلتَّسْلِيمِ ٱلَّذِي سَيَّرَهُ اِلَى بِئْسِ ٱلْمَصِيرِ [3] . وَفِيمَا هُمْ يَأْكُلُونَ اَخَذَ خُبْزًا وَكَسَرَ وَشَكَرَ . فَٱلشُّكْرُ لِمَنْ شَكَرَ [4] . وَقَالَ : كُلُوا جَسَدِي هٰذَا ٱلَّذِي بِهِ يُفْتَخَرُ . وَمَدَّ يَدَهُ اِلَى كَأْسٍ مِنَ ٱلْخَمْرِ ٱلْمُعْتَصَرِ . وَنَاوَلَهُمْ قَائِلًا : اُشْرَبُوا مِنْ هٰذِهِ فَهُوَ دَمِي ٱلْمُهْرَاقُ عَنْ كَثِيرِينَ لِمَغْفِرَةِ خَطَايَا ٱلْبَشَرِ . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي حُقِنَتْ فِيهِ دِمَاءُ ٱلضَّحَايَا . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي وَجَبَ تَلَقِّيهِ بِاَفْضَلِ ٱلسَّلَامِ وَٱلتَّحَايَا . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي اَعَدَّ فِيهِ ٱلْفِصْحَيْنِ اِلٰهُ ٱلْبَرَايَا . هٰذَا ٱلْمَوْسِمُ ٱلَّذِي اَهْرَقَ فِيهِ دَمَهُ فِي غَدِهِ لِمَغْفِرَةِ ٱلْخَطَايَا . فَقَدِّمُوا لَهُ ضَحَايَا ٱلسَّرَائِرِ ٱلسِّرِّيَّةِ وَذَبَائِحَهَا . وَاَرْفَعُوا عَلَى هَيَاكِلِ ٱلْقَبُولِ قَرَابِينَ

[10] Gram. (33, 2 et 3) exigit تانِكَ vel تَانِكَ — [11] figura deducta e collyrio quo mulieres oculos colore nigro ungere solent in Oriente ; الميل *stilus collyrii* — [12] ut supra 10,

**244** [1] de ejus fratre jam supra mentio facta est n° 231 — [2] minus recte in textu : وعرّف احدهم انّه — [3] الّذي سيّره الى بئس المصير *quæ* (traditio) *illum* (discipulum) *duxit ad pessimum exitum* ; licet etiam سَيَّرَهُ — [4] فالشكر لمن شكر *laus* (sit) *agenti gratias,* locutio precativa —

اَلْقُلُوبِ عَنْ آثَامِهَا وَقَبَائِحِهَا . وَضَعُوا فِي مَبَاخِرِ اَلْمَفَاخِرِ [5] لُبَانَ اَلتَّقْوَى لِيَصْعَدَ
اِلَيْهِ طِيبُ رَوَائِحِهَا . وَاَقْبِلُوا فِي اَهْوِيَةِ نُفُوسِكُمُ اَلشَّهْوَانِيَّةِ اَقْوَالَ اَلْمَوَاعِظِ
وَنَصَائِحَهَا . فُضُّوا خِتَامَ اَلصُّحُفِ اَلدِّينِيَّةِ بِدِيَةِ اَسْمَاعِكُمْ [6] . غُضُّوا عُيُونَ
اَلشَّهَوَاتِ اَلْبَدَنِيَّةِ بِازَالَةِ اَطْمَاعِكُمْ . رُضُوا اَلنُّفُوسَ اَلْغَضِبِيَّةَ وَرَوِّضُوهَا بِشَرِيفِ
طِبَاعِكُمْ . . . لِتَمْتَلِئَ قُلُوبُكُمْ فِي اَلْيَوْمِ اَلثَّالِثِ مِنَ اَلْفَرَحِ بِقِيَامَتِهِ اَلَّتِي صَنَعَ
فِيهَا اَلْآيَاتِ اَلْعِجَابَ . اَلْهَمَكُمُ اَللّٰهُ طَاعَتَهُ وَاَسْعَدَكُمْ بِهَذَا اَلْاِلْهَامِ . وَاَفْهَمَكُمْ
سَرَائِرَ حِكْمَتِهِ وَرَفَعَكُمْ بِهَذَا اَلْاِفْهَامِ . وَاَعْلَمَكُمْ مَعْرِفَةَ اَقْدَارِكُمْ بِقُدْرَتِهِ
وَنَفَعَكُمْ بِهٰذَا اَلْاِعْلَامِ . وَصَوَّمَكُمْ مِنْ صَدِّ اِدَارَتِهِ [7] وَتَقَبَّلَ مِنْكُمْ هٰذِهِ
اَلْاَصْوَامَ . وَظَفَّرَكُمْ بِسَعَادَةِ اَلدَّارَيْنِ [8] ... بِشَفَاعَةِ اَلسَّيِّدَةِ اَلطَّاهِرَةِ سِتْرِ اَلنُّورِ
اَلْاِلٰهِيِّ . وَاَلتَّلَامِيذِ اَلْاَطْهَارِ اَلْمُوقِظِينَ بِدَعْوَتِهِمِ اَلسَّاهِيَ وَاَللَّاهِيَ . وَاَلْاَبِ
اَلْبَطْرِيَرْكِ اَلْمُتَعَالِي فِي رَفْعِ مَنَارِ اَلدِّينِ اَلْمُتَنَاهِي . وَاَلسُّبْحُ لِلّٰهِ دَائِمًا . آمِينَ

**Ofairah** [1] **contribulos excitat contra regem ʿImliq.** **245**

*Ex variis auctoribus* (*metrum* طويل).

اَيَجْمُلُ اَنْ يُؤْتَى اِلَى فَتَيَاتِكُمْ وَاَنْتُمْ رِجَالٌ فِيكُمْ عَدَدُ اَلرَّمْلِ
اَيَصْلُحُ تَمْشِي فِي اَلدِّمَاءِ فَتَاتُكُمْ صَبِيحَةَ زُفَّتْ فِي اَلْعِشَاءِ اِلَى بَعْلِ

[5] مَبَاخِرِ اَلْمَفَاخِرِ *in thuribulis laudationum* (divinarum)— [6] pr. *resignate sigilla codicum religiosorum cultro auditionum vestrarum* h. e. attendite eorum lectioni ut sensum reconditum intelligatis — [7] ita in textu, sed legatur مِنْ صَدِّ اِرَادَتِهِ *ex cohibitione voluntatis ejus* h. e. ex resistentia ei opposita— [8] سَعَادَةِ اَلدَّارَيْنِ *felicitas utriusque domus* (præsentis vitæ scil. et æternitatis).

**245** [1] est عُفَيْرَةُ بِنْتُ غِفَارٍ ex tribu جَدِيس quæ cum ante nuptias a rege عِمْلِيق ex tribu طَسْم oppressa fuisset, ad injuriam vindicandam cognatos excitavit, c. an. C. 258, vide C. de Perceval. Essai sur l'Hist, des Arabes I, 100—[3] cfr. Hist. ابن الاثير ed. C. I, 148 ; Commentar. الشريشي II.

فَإِنْ أَنْتُمْ لَمْ تَغْضَبُوا بَعْدَ هٰذِهِ ... فَكُونُوا نِسَاءً لَا تَغُبُّ مِنَ ٱلْكُحْلِ [3]
وَدُونَكُمُ ثَوْبَ ٱلْعَرُوسِ وَإِنَّمَا ... خُلِقْتُمْ لِأَثْوَابِ ٱلْعَرُوسِ وَلِلْغَسْلِ
فَلَوْ إِنَّنَا كُنَّا رِجَالًا وَكُنْتُمُ ... نِسَاءً لَكُنَّا لَا نَقِرُّ عَلَى ٱلذُّلِّ
فَبُعْدًا وَسُحْقًا لِلَّذِي لَيْسَ دَافِعًا [4] ... وَيَخْتَالُ يَمْشِي بَيْنَنَا مِشْيَةَ ٱلْفَحْلِ [5]
فَمُوتُوا كِرَامًا أَوْ أَمِيتُوا عَدُوَّكُمْ ... وَشُبُّوا لِنَارِ [6] ٱلْحَرْبِ بِٱلْحَطَبِ ٱلْجَزْلِ [7]
وَإِلَّا فَخَلُّوا ٱلدَّارَ ثُمَّ تَحَمَّلُوا ... إِلَى بَلَدٍ قَفْرٍ وَمُوتُوا مِنَ ٱلْهُزْلِ
فَلَلْمَوْتُ خَيْرٌ مِنْ مُقَامٍ عَلَى ٱذًى ... وَلِلْهُزْلِ خَيْرٌ مِنْ مُقَامٍ عَلَى ثُكْلِ
فَدُبُّوا إِلَيْهِمْ بِٱلصَّوَارِمِ وَٱلْقَنَا ... وَكُلِّ حُسَامٍ مُحْدَثِ ٱلْعَهْدِ بِٱلصَّقْلِ
وَلَا تَجْزَعُوا لِلْحَرْبِ يَا قَوْمِ إِنَّهَا ... تَقُومُ بِأَقْوَامٍ كِرَامٍ عَلَى رِجْلِ [8]
فَيَهْلِكُ فِيهَا كُلُّ وَغْلٍ مُوَاكِلٍ ... وَيَسْلَمُ فِيهَا ذُو ٱلْجَلَادَةِ وَٱلْفَضْلِ

**Abu Adina [1] excitat regem al-Aswad [2] ad interficiendos Ghassanidas bello captos [3]** 246

(*Ex l.* الحماسة البصرية auctore علي بن ابي فرج البصري [*scr. an. H.* 647-*C.* 1249]. *Ex Ms. Univ. Beryt.* I. 77, *transcript. e Ms. Bibl. Cairensi, met.* بسيط [4]).

مَا كُلَّ يَوْمٍ يَنَالُ ٱلْمَرْءُ مَا طَلَبَا ... وَلَا يُسَوِّغُهُ ٱلْمِقْدَارُ مَا وَهَبَا

443 : Mas'udi, ed. P. III, 279 ; Commentaire hist. sur le Poème d'Ibn 'Abdoun, (ed Dozy, 54 ; الاغاني X, 49 ; خزانة الادب I, 348, etc. — ([3] pr. *estote mulieres quæ non abhorrent a collyrio* — ([4] لَيْسَ دَافِعًا *qui non repellit* (injuriam) — ([5] *qui tamen superbe incedit inter nos sicuti camelus admissarius* i. e. uti nobilis vir — ([6] (Gr. 121, not. a) — ([7] alia versio habet:

فموتوا كراماً واصبروا لعدوكم ... بحرب تلظّى بالضرام من الجزل

— ([8] i.e. bellum viros generosos ad statum gloriosum evehit.

246 ([1] erat ابو اذينه patruelis regis Iracæ الأسود ; ejus frater in bello contra Ghassanidas occubuerat — ([2] regnavit الأسود an. C. 492-518 — ([3] cfr. C. de Perceval, Essai sur l'Hist. des Arabes II, 65 — ([4] cfr. Hist, Anteislamicam auctore ابو الفداء, ed. Fleischer, Lips. 1831, p. 124

وَأَحْزَمُ ٱلنَّاسِ مَنْ إِنْ نَالَ فُرْصَتَهُ ... لَمْ يَجْعَلِ ٱلسَّبَبَ ٱلْمَوْصُولَ مُقْتَضَبَا
وَأَنْصَفُ ٱلنَّاسِ فِي كُلِّ ٱلْمَوَاطِنِ مَنْ ... سَقَى ٱلْمُعَادِينَ بِٱلْكَأْسِ ٱلَّتِي شَرِبَا
وَلَيْسَ يَظْلِمُهُمْ مَنْ رَاحَ يَضْرِبُهُمْ[5] ... بِحَدِّ سَيْفٍ بِهِ مِنْ قَبْلِهِ ضُرِبَا
وَٱلْعَفْوُ إِلَّا عَنِ ٱلْأَكْفَاءِ مَكْرُمَةٌ ... مَنْ قَالَ غَيْرَ ٱلَّذِي قُلْتُهُ كَذَبَا
قَتَلْتَ عَمْرًا[6] وَتَسْتَبْقِي لِزَيْدٍ[6] لَقَدْ ... رَأَيْتَ رَأْيًا يَجُرُّ ٱلْوَيْلَ وَٱلْحَرَبَا
لَا تَقْطَعَنْ ذَنَبَ ٱلْأَفْعَى وَتُرْسِلَهَا ... إِنْ كُنْتَ شَهْمًا فَٱلْحِقْ رَأْسَهَا ٱلذَّنَبَا[7]
هُمْ جَرَّدُوا ٱلسَّيْفَ فَٱجْعَلْهُمْ لَهُ جَزَرًا[8] ... وَٱضْرِمُوا ٱلنَّارَ فَٱجْعَلْهُمْ لَهَا حَطَبَا
وَٱذْكُرْ لِمَنْجَاهُمُ مَثْوَى أَبِي كَرِبٍ ... وَحَبْسَ آلِ عَدِيٍّ عِنْدَهُمْ حُقُبَا[9]
إِنْ تَعْفُ عَنْهُمْ يَقُولُ[10] ٱلنَّاسُ كُلُّهُمُ ... لَمْ يَعْفُ حِلْمًا وَلٰكِنْ عَفْوُهُ رَهَبَا[11]
لَا عَفْوَ عَنْ مِثْلِهِمْ فِي مِثْلِ مَا طَلَبُوا ... فَإِنْ يَكُنْ ذَاكَ كَانَ ٱلْهُلْكَ وَٱلْعَطَبَا
إِنْ حَاوَلُوا ٱلْمُلْكَ قَالَ ٱلنَّاسُ حَقُّهُمُ ... وَلَيْسَ طَالِبُ حَقٍّ مِثْلَ مَنْ غَصَبَا[12]
هُمُ أَهِلَّةُ غَسَّانٍ وَمَجْدُهُمُ ... عَالٍ فَإِنْ حَاوَلُوا مُلْكًا فَلَا عَجَبَا
وَعَرِّضُوا بِفِدَاءٍ وَاصِفِينَ لَنَا ... خَيْلًا وَإِبِلًا تَرُوقُ ٱلْعُجْمَ وَٱلْعَرَبَا
أَيَحْلُبُونَ دَمًا مِنَّا وَنَحْلُبُهُمْ ... رِسْلًا لَقَدْ شَرِفُونَا فِي ٱلْوَرَى حَلَبَا[13]

---

[5] مَنْ راح يَضْرِبُهم *qui abiit* (i. e. aggreditur) *illos occidere* — [6] عَمْرو et زَيْد (alii يَزِيد) non certas personas sed hostes in genere designant — [7] ٱلْحِقْ cum duplici accusativo non construitur ; ابو الفداء habet : فَاتْبِعْ رأسها الذَّنَبَا — [8] اجْعَلْهُم لهُ جَزَرًا *fac eos illi* (gladio) *pabulum*, i. e. tradas eos gladio — [9] ابو كَرِب erat frater poetæ ; آل عديّ familia illustris ex tribubus Iracæ a Ghassanidis diu in vinculis servata— [10] يَقُول licentia pro يَقُلْ (Gr. 115, 4°)— [11] رَهَبًا *propter timorem* (Gr. 158, not. b)— [12] i. e. *si iterum bella adversus tuum regnum parant nemo illos accusabit injustitiæ utpote acceptæ cladis injuriam vindicantes*— [13] i. e. *non aecet ut lactis mulctrâ* (h. e. redemptione) *contenti simus postquam san-*

عَلَامَ تَقْبَلُ اِبْلًا مِنْهُمُ وَهُمُ  لَا فِضَّةً قَبِلُوا مِنَّا وَلَا ذَهَبَا
لَمْ يَتْرُكُوا سَبَبًا لِلصُّلْحِ جَهْدَهُمُ[14]  فَلَا تَكُنْ اَنْتَ اَيْضًا تَارِكًا سَبَبَا

**Luxuosa vita pœnitentiâ reparari debet.** **247**

(*Ex collect. carminum auctore* ابو العتاهية [† *H.* 210-*C.* 827]. *Ex* 3ª *ed. nostra Beryt.* الانوار الزاهية في ديوان ابي العتاهية *an.* 1910, *p.* 266. *met.* مجزوء الكامل).

يَا اَيُّهَا الْمُتَسَمِّنُ  قُلْ لِي لِمَنْ تَتَسَمَّنُ
سَمَّنْتَ نَفْسَكَ لِلْبِلَى  وَبَطُنْتَ يَا مُسْتَبْطِنُ
وَاَسَأْتَ كُلَّ اِسَاءَةٍ  وَظَنَنْتَ اَنَّكَ تُحْسِنُ
مَا لِي رَاَيْتُكَ تَطْمَئِنُّ  اِلَى الْحَيَاةِ وَتَرْكَنُ
يَا سَاكِنَ الْحُجُرَاتِ مَا  لَكَ غَيْرَ قَبْرِكَ مَسْكَنُ
اَلْيَوْمَ اَنْتَ مُكَاثِرٌ  وَمُفَاخِرٌ تَتَزَيَّنُ
وَغَدًا تَصِيرُ اِلَى الْقُبُو  رِ مُحَنَّطٌ وَمُكَفَّنُ
اَحْدِثْ لِرَبِّكَ تَوْبَةً  فَسَبِيلُهَا لَكَ مُمْكِنُ
وَاصْرِفْ هَوَاكَ لِخَوْفِهِ  مِمَّا تُسِرُّ وَتُعْلِنُ
فَكَاَنَّ شَخْصَكَ لَمْ يَكُنْ  فِي النَّاسِ سَاعَةَ تُدْفَنُ
وَكَاَنَّ اَهْلَكَ قَدْ بَكَوْا  جَزَعًا عَلَيْكَ وَرَنَّنُوا
فَاِذَا مَضَتْ لَكَ جُمْعَةٌ  فَكَاَنَّهُمْ لَمْ يَحْزَنُوا
وَالنَّاسُ فِي غَفَلَاتِهِمْ  وَرَحَى الْمَنِيَّةِ تَطْحَنُ[1]
مَا دُونَ دَائِرَةِ الرَّدَى[2]  حِصْنٌ لِمَنْ يَتَحَصَّنُ

*guinem nostrum ipsi mulserunt* (cognatos morti tradendo), *secus nos mulctrâ vincerent* — [14] جَهْدَهُم *diligentia eorum* i. e. quantum potuerunt.

**247** [1] pr. *homines sunt in suis ignorantiis et mola mortis conterit* (eos sicut granum) — [2] مَا دُونَ دَائِرَةِ الرَّدَى *non est præter circulum mortis* h. e. extra ejus ambitum.

248

**Idem argumentum.**

(*auctore principe Sufitarum* اسماعيل المقرّي [† *H.* 837-*C.* 1434].

*E Ms. Univ. Beryt. an.* 1853 [1]).

إِلَى كَمْ تُمَادِي [2] فِي غُرُورٍ وَغَفْلَةٍ ... وَكَمْ هٰكَذَا نَوْمٌ إِلَى غَيْرِ يَقْظَةٍ [3]

لَقَدْ ضَاعَ عُمْرٌ سَاعَةٌ مِنْهُ تُشْتَرَى ... بِمِلْءِ ٱلسَّمَا وَٱلْأَرْضِ أَيَّةَ ضَيْعَةٍ [4]

أَتَرْضَى مِنَ ٱلْعَيْشِ ٱلرَّغِيدِ وَعِيشَةٍ ... مَعَ ٱلْمَلَإِ ٱلْأَعْلَى بِعَيْشِ ٱلْبَهِيمَةِ [5]

فَيَا دُرَّةً بَيْنَ ٱلْمَزَابِلِ أُلْقِيَتْ ... وَجَوْهَرَةً بِيعَتْ بِأَبْخَسِ قِيمَةِ

أَفَانٍ بِبَاقٍ تَشْتَرِيهِ سَفَاهَةً [6] ... وَسُخْطًا [7] بِرِضْوَانٍ وَنَارًا بِجَنَّةِ

أَ أَنْتَ صَدِيقٌ أَمْ عَدُوٌّ لِنَفْسِهِ ... فَإِنَّكَ تَرْمِيهَا بِكُلِّ مُصِيبَةِ

وَلَوْ فَعَلَ ٱلْأَعْدَا [8] بِنَفْسِكَ بَعْضَ مَا ... فَعَلَتْ لَمَسَّتْهُمْ لَهَا بَعْضُ رَحْمَةِ

لَقَدْ بِعْتَهَا هُونًا عَلَيْكَ رَخِيصَةً ... وَكَانَتْ بِهٰذَا مِنْكَ غَيْرَ حَقِيقَةِ [9]

كَلِفْتَ بِهَا دُنْيَا كَثِيرٌ غُرُورُهَا ... تُقَابِلُنَا فِي نُصْحِهَا بِٱلْخَدِيعَةِ

تُصَلِّي بِلَا قَلْبٍ صَلَاةً بِمِثْلِهَا ... يَصِيرُ ٱلْفَتَى مُسْتَوْجِبًا لِلْعُقُوبَةِ

عَلَيْكَ [10] بِمَا يُجْدِي عَلَيْكَ مِنَ ٱلتُّقَى ... فَإِنَّكَ فِي سَهْوٍ عَظِيمٍ وَغَفْلَةِ

---

**248** [1] cfr. etiam. l. الكشكول auctore بهاء للدين العاملي ed. Cair. an. 1288 (1871), p. 254 — [2] غُماري *contendis*, alii غَادَى pro تَتَمَادى *procrastinas*, l. (الشكول) : غَمَادٍ — [3] pr. *quantum sic somnus sine expergefactione* ? h. e. quousque somno indulgebis nec torporem excuties ? — [4] ضَاعَ عُمْرٌ . . . ايَّة ضَيْعَة *perdita est ætas* (h. e. *vita*) *quali perditione* ! السما pro السماء (Gr. 179, 2°) — [5] أَتَرْضَى من العيش . بَعِيش *num contentus es loco vitæ ... vitâ* ; الملأ الاعلى *superiores* seu *cælestes animæ* — [6] أَفَانٍ تَشْتَرِيهِ *num transitorium emis* . . . (Gr. 135. not. 2) ; سفاهةً *ex protervia* (Gr. 96. not. 2) — [7] وسُخْطًا subaudi أَتَشْتَرِي — [8] v. Gr. 179, 2° — [9] h. e. *talem tractationem non promerebatur a te anima tua* — [10] عَلَيْكَ ب v. supra 221,3°.

## VII.
## FABULÆ*.

**Fabulæ selectæ ex Loqman** (1. 249

*Ex variis collectionibus, (cfr. ed. Roediger, Halis Sax.* 1839).

(حدّاد وكلب) حدّاد كان لَهُ كلب دأبهُ التّواني والرُقاد ما دام الحدّاد عاملًا . فاذا رفع العمل وجلس هو واصحابهُ ليأكلوا استيقظ الكلب . فقال لهُ الحدّاد : يا كلب السوء ما لي ارى صوت المطارق التّي تزعزع الارض لا ينبّهك وحسّ المضغ الخفيّ تسمعهُ فيُوقظك . (مَغْزَاهُ) انّ الغبيّ يتقاعس عن الوعظ واذا سمع اللهو انصبّ اليهِ

(غزال وثعلب) غزال مرّة عطش فورد عين ماء ليشرب وكان الماء في جبّ عميق . ثمّ انّهُ حاول الطلوع فلم يقدِر فنظرهُ الثعلب فقال لهُ : اسأتَ يا اخي اذ لم تميّز صدورك قبل ورودك (2 . (مغزاهُ) من جدّ بِهِ الطمع على ان يأتي امرًا دون تروٍّ فيهِ لم يأمَن غائلتهُ

(امراَة ودَجاجة) امراَة كان لها دجاجة تبيض في كلّ يوم بيضة فضّة فقالت في نفسها : ان انا كثّرت علَفَها باضت بيضتين . فلما فعلت ذلك انشقّت حوصلة الدجاجة فماتت . (مغزاهُ) انّ كثيرًا بسبب طمعهم يخسرون رأس مالهم (3

(ذئب) ذئب اختطف خِنّوصاً . وفيما هو ذاهب بِهِ لقيهُ الاسد فاخذهُ منهُ . فقال الذئب في نفسهِ : لا غروَ ان (4 يكون الغاصب مغصوباً فانّ البغي لا يرجى منهُ ثمرة . (مغزاهُ) انّ ما يُكتسب من الظلم لا يدوم لصاحبهِ

(سُلَحْفاة وارنب) تسابقتا مرّة وجعلتا الحدّ بينهما الجبل تستبقان اليهِ . امّا

* Caput istud cum sequentibus paucis admodum vocalibus instruimus ut discipuli lectioni arabicæ vocalibus destitutæ assuefiant.

---

249 (1 De persona, vita et ætate لُقمان الحكيم multa circumferuntur apud Arabes fide parum digna—(2 al. versio habet: طلوعك قبل نزولك — (3 راس مالهم *caput* seu *sors bonorum suorum* — (4 لا غَرْو ان *nulla ad-*

الارنب فلما تعلم من نفسها من الخفّة [5] في الجري توانت في الطريق ونامت . واما السُلحفاة فلعلمها بِثِقَل حركتها لم تكن تستقرّ ولا تتوانى في المسير حتّى وصلت الى الجبل قبلها . وعندما استيقظتِ الارنب من نومها وجدتها قد سبقت فندمت حيث لا ندامةَ [6] . (مغزاهُ) لا ينبغي للقوي ان يتّكل على ما عندهُ من القوّة وُيغفل امرهُ فيفشل ويكون من الخاسرين

**Fabulæ relatæ ab al-Hisri.** **250**

(*Ex l.* ابو اسحاق الحصري جمع الجواهر في المُلَح والنوادر *auctore* [† *H.* 413-*C.* 1024]. *Ex Ms. Univ. Beryt. script. an. H.* 1116 (1704), *pp.* 348-349.

(عَقرب) قيل لِعقرب : لِمَ لا تَشَمَّسينَ [1] في الشتاء مع الناس . قالت : من كثرة احساني اليهم في الصيف

(الافعى والثعلب) كانت افعى نائمة على حُزمة شوك فحملها السيل والافعى عليها اذ نظر اليها ثعلب فقال : مِثل هذا الملّاح يصلح لهذه السفينة

(الجدي والذئب) وقف جدي على مكان فمرَّ بهِ ذئب فشتمهُ . فقال لهُ : لِمَ تشتمني انت انّما شتمني المكان الذي انت فيهِ

(الخنفساء وامُّها) قالت الخنفساء لامّها : ما مررت باحدٍ الّا بصق عليَّ . قالت : يا بُنيَّة لحسنكِ تُعوَّذين [2]

(الكلب والرغيف) نظر كلب الى رغيف فقال لهُ . الى اين . قال : الى النَّهروان [3] . قال ان تركتُك فابلُغ الى مَرْوَ [4]

(الكلب والقصّاب) وقف كلب على قصّاب فآذاهُ . فقال لهُ القصّاب :

---

*miratio quod* h. e. quid mirum si. . — [5] لما تعلم من نفسها من الخفّة *propter id quod cognoscebat ex anima sua ex celeritate* h. e. propter celeritatem quam in se noverat — [6] حيث لا ندامة *ubi nulla pœnitentia* (prodest).

**250** [1] تَشَمَّسين pro تَتَشَمَّسين a تَشَمَّس *se calori solis exponere* — [3] النهروان urbs Iracæ prope Bagdad — [2] تُعوَّذين a عُوذة *amuletum* contra malignum oculum — [4] مَرْو civitas princeps provinciæ خُراسان in Perside.

والله لئن قمتُ اليك لَارمينَّك بهذا الكرش . فلم يبرحْ فتغافل عنهُ القصَّاب . فلمَّا طال وقوف الكلب قال للقصَّاب : ترمينا بالكرش او تنصرف

**Fabulæ relatæ ab Ibn Hamdoun.** **251**

(*Ex l.* التذكرة *auctore* ابو المعالي محمَّد بن حمدون [†*H.* 562–*C.* 1167].
*Ex Ms. Lond. coll. c. Epitome ejusdem libri in Bibl. Paris.*

(الكُرْكيّ والبازي) كان على شاطئ نهر كُرْكِيّ وكان كلّ يوم يجيء فيلتقط من الحمأة دودًا ويقتصر في القوت عليهِ . فرأى يوماً بازياً قد ارتفع في الجوّ واصطاد حمامةً فاكل مِنها بعضًا وترك بعضاً . ففكّر الكركيُّ في نفسهِ مالي لا اصطاد الطيور كما يصطادُ البازي فطار وحلّق في الجوّ لكنَّهُ عجز عن الطيران وسقط في الحمأة وتلطَّخ . فرآهُ صقّار فاخذهُ وحملهُ الى منزلهِ . فقيل لهُ : ما هذا . فقال : كُرْكيّ يَتَصَقَّرُ [1]

(الثَعْلَب والعَوْسَجة) تعلَّق ثعلب بعوسجةٍ ليصعد بحائطها فعقرتهُ . فاقبل يلومها فقالت : يا هذا لُمْ نفسك في التعلُّق بما يتعلَّق بكل شيْ

(بازيّ وديك) تناظر بازيّ وديك فقال البازي : ما اعرف اقلّ وفاء منك . قال : وكيف . قال : تؤخذ بيضةً فيحضُنك اهلك وتخرج على ايديهم فيطعمونك باكفّهم ويحسنون اليك حتّى اذا وجدتَ منهم غفلةً طرت وصحت وعلوت الحيطان وفارقت الدار التي ربيت فيها وطرت الى غيرها . وانا اُوخَذ في الجبال فاوثَقُ وتخاط عيني واطعم الشيء اليسير واُونَس يوماً او يومين ثمَّ اطلق على الصيد فاطير وحدي وآخذ الصيد لصاحبي واعود الى مكاني . فقال لهُ الديك : ذهب عليك الصَّواب . انت والله لو رايت على السفافيد من النُزاة اليسيرَ من الكثير الذي اراهُ انا من الدَيكة ما عدت اليهم قطّ

(كلبٌ وظبي) عدا كلبٌ خلف ظبي فقال لهُ الظبي : انَّك لا تلحقني . قال : لِمَ . قال : لاني اعدو لنفسي وانت تعدو لصاحبك

---

**251** (1 يتصقّر *falconis mores imitatur*, a.v. صَقْر *falco*.

**Fabulæ relatæ ab Ibn al-Gauzi.** 252

(*Ex l.* كتاب الاذكياء *auctore* ابو الفرج عبد الرحمان بن الجوزي [†*H.* 597-*C.* 1201]. *Ex ed. Cair. an.* 1277 (1860),

(الاسد والذئب والثعلب) زعموا ان اسداً وذئباً وثعلباً اصطحبوا فخرجوا يتصيَّدون فصادوا حماراً وظبياً وارنباً . فقال الاسد للذئب : اقسم بيننا صيدَنا. قال : الامرُ اَبيَن من ذلك . الحمار لك والارنب لابي معاوية[1] والظبي لي . (قال) فخبطهُ الاسد فاندر رأسهُ . ثم اقبل على الثعلب وقال : الله ما اجهلهُ بالقسمة. ثم قال : هات انت . قال الثعلب : يا ابا الحارث[2] الامر اوضحُ من ذلك . الحمار لغدائك والظبي لعشائك وتخلَّل بالارنب فيما بين ذلك . قال الاسد : ويحكَ ما اقضاك من علَّمك هذه القضيَّة . قال رأس الذئب النادر بين عيني

(الضبع والذئب عند الضبّ) وجدت الضبع تمرةً فاختلسها الذئب فلطمتهُ لطمةً فتحاكما الى الضبّ . فقالت الضبع : يا ابا الحُسَيل[3] . قال : سميعاً دعوت . قالت : جئناك نحتكم اليكَ . قال : في بيتهِ يؤتى الحكَم . قالت : اني التقطتُ تمرةً . قال : حلواً جنيتِ . قالت : انَّ الثعلب اخذها . قال : حظَّ نفسهِ بغَى . قالت : لطمتهُ . قال : اُشفيتِ والبادئُ اظلم . قالت : فلطمني . قال : حرٌّ انتصر . قالت : اقضِ بيننا . قال : قضيتُ

(الحدَاَة والسمكة) صادت حدَاَةٌ سمكةً فهمَّت ببلعها فقالت : لاتفعلي فانكِ ان اكلتِني لم اُشبعكِ ولكن استحلفيني بما شئتِ انّني آتيكِ كل يوم بسمكة . ففتحت فاها لتحلفها فانسابت منها فقالت : ارجعي . فقالت : ما رايتُ في مجيئي اليكِ خيراً فاَعودَ

(الرجل والاسد والدبّ) كان رجل في صحراء فعرض لهُ الاسد فهرب منهُ فوقع في بئر فوقع الاسد خلفهُ فاذا في البئر دبٌّ . فقال لهُ الاسد : منذ كم انت هاهنا . قال : منذ ايَّام وقد قتلني الجوع . فقال الاسد : انا وانت نأكلُ هذا وقد شبعنا . فقال الدبّ : فاذا عاودنا الجوع . فما نصنع . وانَّما الرأي ان نحلف

252 (1 ابو معاوية cognomen vulpis, مُعاوية *catulus vulpis*—(2 ابو الحارث
(3 ابو الحُسَيل ita nominatur cognome leonis, a حارث collis, nomine —

لَهُ انّنا لا نؤذيهِ ليحتال لخلاصنا وخلاصهِ فانهُ اقدرُ على الحيلة منّا . فحلفا لهُ . فاخذ في التحيُّل فلاح لهُ ضوء فنقب فخرج بهِ الى فضاء فتخلّص وخلّصهما

(الظبية والضبع) رات الضبع ظبيةً على حمـار . فقالت : اردفيني [4] . فاردفتها فقالت : ما افرهَ حمارك . ثم سارت يسيرًا فقالت : ما افره حمارنا . فقالت الظبية : انزلي قبل ان تقولي : ما افره حماري

(الثعلب والقُنْبرة) اولمَ طائرٌ فارسل يدعو بعض اخوانهِ فغلط بعض رسلهِ فجاء الى الثعلب فقال : اخوك يدعوك . فقال : السمع والطاعة . فلمّا رجع اخبر الطائر فاضطربت الطيور وقالوا : اهلكْتَنَا وعرّضتنا للحَتْف . فقالت القنبرة : اني اصرفهُ عنكم بحيلة . فمضت فقالت للثعلب : اخوك يقرأ عليـك السلام ويقول لك : الوليمة يوم الاثنين فاين تُحب ان يكون مجلسك مع الكلاب السَّلوقيَّة [5] او مع الكلاب الكرديَّة . فتجرَّعها الثَّعلب وقال : أَبلغي اخي السلام وقولي لهُ : ابو السرور [6] يقرئك السلام ولكن قد تقدَّم لي نذر منذ دهر بصوم الاثنين والخميس

(التيس والزقّ) مرَّ تيسٌ بزقٍّ فقرَّ منهُ . فقـال لهُ الزقُّ : تنفرُ مني مثلك كنتُ ومثلي تكون

(الفأرة والهِرَّة) سقطت فأرة من السقف فظفرت الهرَّة بحملها واخذت تقول : باسم الله عليك . فقالت الفَأرة : يدَكِ [7] عنّي وانا في عافية

(الحوّاء والحيَّة) يحكى انَّ عيسى بن مريم عم [8] مرَّ على حوّاء يطـارد حيَّةً ليأخذها . فقالت الحيَّة : يا روح الله قل لهُ لئن لم يلتفت عني لاضربنَّهُ ضرباً قطَّعهُ قِطعاً . فمرَّ عيسى عم ثم عاد واذا الحيَّة في سلَّتهِ . فقال لهـا عيسى : الستِ القائلة كذا وكذا فكيف صرتِ معهُ . فقالت : يا روح الله انهُ حلف لي فلئن غدر بي فسمّ غدره اضرَّ عليه من سمّي

---

lacerta ab ejus genimine حُسَيْل — (4 اردفيني *me post tergum tuum ascendere sinas* — (5 سَلُوق locus canibus famosus — (6 ابو السرور aliud vulpis cognomen — (7 subaudi إِرْفَعِي — (8 عم (Gr. 13)

Columba, Vulpes et Ardea. 253

(*Ex ed. nostra Beryt.* كليلة ودمنة, *p.* 247. *col. c. ed. Mosul pp.* 283–285).

(باب الحمامة والثعلب ومالكٍ الحزين [1]) قال الملك دَبْشَليم [2] لبَيْدَبا [3] الفيلسوف: اضرب لي مَثَلًا في شأن الرجل الذي يرى لرأي لغيرهِ ولا يراهُ لنفسهِ. قال الفيلسوف: انَّ مَثَلَ ذلكَ مَثَلُ الحمامة والثعلب ومالك الحزين. قال الملك: وما مَثَلُهم. قال الفيلسوف: زعموا انَّ حمامةً كانت تُفرخ في رأس نخلةٍ طويلةٍ ذاهبةٍ في السماء. فكانت الحمامة اذا شرعت في نقل العُشّ الى رأس تلك النخلة لا يمكنها ذلك الَّا بعد شدَّةٍ وتعبٍ ومشقَّةٍ لطول النخلة وسُحقها. فاذا فرغت من النقل باضت ثمَّ حضنت بيضَها فاذا فُقِسَت وادْرَكَ فراخُها جاءها ثعلبٌ قد تعاهد ذلك منها لوقتٍ عَلِمَهُ رَيْثَما [4] ينهض فراخُها فيقف باصل النخلة فيصيح بها ويتوعَّدها انْ يَرقَى اليها او تُلقيَ اليهِ فراخها فتلقيها اليهِ. فبينما هي ذاتَ يومٍ وقد ادركَ لها فرخان اذ اقبل مالك الحزين فوقع على النخلة. فلما رأى الحمامةَ كئيبة حزينةً شديدة الهمّ قال لها: يا حمامة ما لي اراكِ كاسفةَ البال سيِّئة الحال. فقالت لهُ: يا مالك الحزين انَّ ثعلباً دُهيتُ بهِ كلَّما كان لي فرخان جاءني يتهدَّدني ويصيح في اصل النخلة فافرَقُ منهُ فاطرحُ اليهِ فرخيَّ. قال لها مالك الحزين: اذا اتاكِ المرَّةَ ليفعل ما تقولين فقولي لهُ: لا اُلقي اليكَ فرخيَّ فأرقَ اليَّ وغرِّرْ بنفسك فاذا فعلتَ ذلك واكلت فرخيَّ طرتُ عنكَ ونجوتُ بنفسي. فلمَّا علَّمها مالك الحزين هذه الحيلة طار فوقع على شاطئ نهرٍ. فاقبل الثعلب في الوقت الذي عرف فوقف تحتها ثمَّ صاح كما كان يفعل. فاجابتهُ الحمامة بما علَّمها مالك الحزين. فقال لها الثعلب: اَخبريني مَن علَّمكِ هذا. قالت: علَّمنيهِ مالك الحزين. فتوجَّه الثعلب حتى اتى مالك الحزين على شاطئ النهر فوجدهُ واقفاً. فقال لهُ الثعلب: يا مالك الحزين اذا اتتْك الريح عن يمينك اين تجعل رأسك. قال: عن شمالي.

253 ([1] caput istud ultimum l. كليلة ودمنة deest in quibusdam Mss. — [2] دَبْشَليم rex Indiarum vixit sæc. III ante Christum — [3] بَيْدَبا philosophus Indus Brahmanorum princeps — [4] رَيْثَما *usquedum*, a رَيْث *mora*.

قال: فاذا اتتك عن شمالك اين تجعل راسك. قال: اجعلهُ عن يميني او خلفي. قال: فاذا اتتك الريح من كلّ مكان وكلّ ناحية اين تجعلهُ. قال: اجعلهُ تحت جناحي. قال: وكيف تستطيع انْ تجعلهُ تحت جناحك. ما اراهُ يتهيّأُ لك. قال: بَلَى. قال: فارِني كيف تصنع. فلعمري يا معشَرَ الطير لقد فضّلكنّ الله علينا اِنّكنّ تدرينَ في ساعةٍ واحدة مثل ما ندري في سَنَةٍ وتبلُغنَ ما لا نبلغ وتُدخلنَ رؤُوسكنّ تحت اجنحتكنّ من البرد والريح فهنيئاً لكنّ فارِني كيف تصنع. فادخل الطائر رأسهُ تحت جناحهِ فوثب عليهِ الثعلب مكانهُ فاخذهُ وهَمَزَهُ همزةً دقّ بها عُنُقَهُ. ثمّ قال لهُ: يا عدوّ نفسهِ ترى الرأيَ للحمامة وتعلّمها الحيلة لنفسها وتعجز عن ذلك لنفسك حتّى يستمكن منك عدوُّك. ثمّ قتلهُ واكلهُ. اَلْهَمَنا الله ان نكون من المُنتصِحين بما ينصحون

## Medicus subitarius.* 254

(*Ex l.* فاكهة الخلفاء *auctore* ابن عَرَبْشاه [† *H.* 841- *C.* 1437]. *Ex Ms. Univ. Beryt. exarato an.* 1863, *col. c. ed. Freytag et Mosul.*).

يُحكَى انّ فلّاحاً حصل لهُ شدّة من مرضٍ آلمهُ. واصاب قدمهُ. فجاء الى طبيب من الاعلام. وشكا اليهِ الآلام. وقال: ألمي في قدمي. ضاعف همّي واضعف همّي. فقال لهُ الطبيب: لا بأس ياحبيب. هذا دواءٌ هيّن. وعلاجهُ بيّن. اعطني ديناراً وافياً. اصفْ لك دواءً شافياً. فاعطاهُ ما اشتهى. واستوصفهُ الدواء. فقال: ضمّدْهُ بعُجّة بيض كثيرة الابزار. وضع عليهِ عسلاً مسخّناً على النار. ففعل ذلك فبرئت قدمهُ. وزال بالكليّة آلمهُ. ففكر الفلّاح في امر الطبيب. وقولهِ المصيب. وامرهِ العجيب. كيف انّهُ بادنى عبارة وبكلام يسير. ازال الآلام وحصّل المال الكثير. فرأى الراحة. بترك الفلاحة. وباع آلات الزراعة. وعزم على تعاطي ما في الطبّ من الصناعة. وجمع كتباً ودفاتر. وكراريس مخرّقة مناثر[1]. ووسّع اكمامه. ووضع على رأسهِ عمامةً[2] كغمامة.

* Quædam in fusa hac narratione negleximus brevitatis causa.

254 [1] al. مُخرَّمة male Freytag : مَحزومة ; مَناثِر pl. irregul. formatum pro مَنْثورة *sparsa, resecta* — [2] manicarum extensio et toruli ampliatio

وجمع عقاقير واوراقاً . وبسط بُسُطهُ في بعض الاسواق . واشار على لسان خطيبٍ .
انَّ المكان الفلاني فيهِ طبيب . وهو اُستاذ الزمان . وعلَّامة الأَوان . وتلامذتهُ في
الطب حكماء اليونان . وتصدَّر كابي زيد وساسان[3] . عاملًا بما قالهُ شيخ البيان . وهو :

الطبُّ اهونُ علمٍ يُستفاد فَطِرْ ... بين الانام بهِ طيرَ الزنابيرِ[4]
واَجمع لذاك كرازياً منثَّرةً ... وجملةً من حشيشٍ مع عقاقيرِ
وضعْ على الراس بِقبارًا تدورهُ ... كقبَّة النَّسر[5] في وزن القناطيرِ
واَجمع معاجينَ من رُبٍّ تخلّطها ... واَسحقْ سفوفاً واكحال العواويرِ[6]
وسمِّ ما شئتَ من اسماءِ مُغربةٍ ... كالسِند والهند والسرحا وخنفورِ[7]
وقُل من الهند جا هذا ومن عدنٍ[8] ... هذا وهذا اتى من ملك فَغفورِ[9]
وذا من البحر بحر الصين معدنهُ ... وذا من البربر المدعو بِبُربورِ[10]
فَاِنْ رَاَيتَ بالاستبقاء ذا ورمٍ ... فقُل تورَّم من لسع الزنابيرِ
اِن اَقشعرَّ فقُلْ بردٌ عراهُ واِن ... يحمُّ قُل حَمَّهُ وهجُ التنانيرِ
واِنْ اتاكَ مريضٌ لا تخفْ واَشِرْ ... بما تراهُ دواء دونهُ البُوري[11]
فاِن يعِشْ قُلْ دوائي كان مُنعشَهُ ... واِن يمتْ قُلْ اتاهُ حكمُ مقدورِ
وانتَ تحتاج في هذا وذاك الى ... ذوقٍ ومعرفةٍ مع حسن تدبيرِ

doctorum seniorumve insignia sunt—[3] تصدَّر كابي زيد وساسان *Abu Zaid* vir ingenio callidus apud Ḥariri in l. مقامات . *Sāsān* vero meneidantibus dolo instructis in Perside nomen dedit, sæc. X — [4] i. e. uti vespæ multum strepunt et opus nullum producunt — [5] بقبار pileus judicum ; قُبَّة النَّسْر *fornix aquilæ* est nomen fornicis templi Damasceni — [6] اَكْحَالُ العَوَاوير *collyria morbis oculorum apta* — [7] al. versio : السند والمند والسرحا وخنفور nomina hæc partim ficta videntur ad fucum faciendum—[8] جَاء pro جَا ; عَدَن *Aden* portus ad oram maris Indici — [9] فَغْفُور nomen regis Sinarum — [10] البَرْبر *Berberorum gens* ; المَدْعو pro بُرْبور ; ptisanæ species ex tritico confecta — [11] دونهُ البُوري *ultra quod est* (medicamentum) البُوري i. e. noli ultra hoc procedere—

فاتّفق انّ زِمام خليفة الانام[12] رأى في المنام شيئاً هالهُ . وغيّر حالهُ . فحصل لهُ في رأسهِ صُداع . وفي فؤاده أَوجاع . فسمع بهذا الطبيب الجديد . وانّهُ استاذٌ مفيد . فارسل اليهِ . وعرض امرهُ عليه . فقال : ماذا تشكو . وأَلمُكَ في ايّ مكان هو . فقال : في فؤادي أَوجاع . وفي رأسي صداع . فقال : يا زَين مَن فاخر . اعطني دينارًا ولا تَاَخر . أَصِفْ لك اَيسر دواء . يحصل لك منهُ العافية والشفاء . فدفع اليهِ الدينار . وطلب منهُ دواء الدُّوار . وما بفؤاده من اَلم . اورثهُ الوهج والضرَم . فقال : يا ابا الفيض . ضمّد رجلك بعجّة بيض . مضافاً اليهِ عسلٌ مشتار . ولكن ذلك مسخّناً بالنار . فاستشاط الطوَاشي غضباً . وفار كالنار شواظاً ولهباً . وعرف انّهُ جاهل . وعن طرق العلم غافل . فادّبهُ التأديب البالغ . وردّهُ الى ما كان عليهِ من منادمة السالغ . واستمرّ على كلاحتهِ . بعد رجوعهِ الى فلاحتهِ

**Fabulæ metricæ desumptæ ex variis auctoribus.** 255

*Vulpes et uvæ* [1] (*met.* مجزوء الرمَل).

أيُّها العائبُ فضلي ... انت عندي كثُعالَهْ
رام عُنقودًا فلمّا ... ابصر العنقود طالَهْ
قال هذا حامضٌ لمّا ... رأى انْ لا ينالَهْ

*Lupus et Agnus* (*met.* طويل).

وكنتَ كذئب السَّوْء اذ قال مرّةً ... لِعُمْروسةٍ والذئبُ غَرثانُ مُرْمِلُ
اَانتِ التي في غير ذنبٍ شتَمْتِني ... فقالت متى ذا قال ذا عامُ اوَّلُ
فقالت وُلِدتُ العامَ بل رُمتَ غَدْرةً ... فدونك كُلْني لا هَنا لك مأكلُ [2]

*Viator et derelicta domus* (*met.* خفيف).

قلتُ يوماً لدار قومٍ تفانَوْا ... اين سُكّانُكِ الكرامُ علينا

[12] زِمام خليفة الانام *minister Califæ gentium* h. e. eunuchorum princeps.

255 [1] Duæ priores fabulæ referuntur a plur. auctoribus, cfr. Maidani ed. Cair. I, 120 et 178 (v. supra 208) — [2] لا هنا لكَ مأكَلُ *non*

فاجابتْ هنـا اقاموا قليـلًا ثمَّ ساروا ولستُ اعلمُ اَينا [3]

*Viator et gemens liberalitas (met. وافر).*

مررتُ على المروءة وَهْيَ تبكي فقلتُ لها لِمَا تبكي الفتاةُ
فقالت كيف لا ابكي واهلي جميعاً دون خلقِ الله مـاتوا

*Corvus palumbis incessum imitans (met. كامل).*

انَّ الغُراب وكان يمشي مِشيَةً [4] فيما مضى من سالفِ الاَجيـالِ
حسد القطاةَ فرام يمشي مَشيَهـا فاصابَـهُ ضربٌ من العُقَّالِ
فاَضلَّ مِشيَتَهُ واخطاَ مَشيَهَا فلذاك كنَّوهُ ابا مِرقالِ [5]

*Ovis lupum aure trahens (met. بسيط).*

رايتُ ذئباً وشاةً وَهْي ماسكةٌ باُذنهِ وهو منقادٌ لهـا ساري
فقلتُ اُعجوبةٌ ثمَّ التفتُ اَرى مـا بين ناَبَيْهِ ملقًى نصف دينارِ
فقلتُ للشاةِ ما ذا الأُلف [6] بينكما والذئب يسطو بانيـابٍ واظفارِ
تبسَّمتْ ثم قـالت وهي ضاحكةٌ بالتِبر يُكسَر ذاك الضيغمُ الضاري

*Falco et passer (met. كامل).*

زعموا بانَّ الصقر صادف مرَّةً عُصفورَ بَرٍّ ساقـهُ التقديرُ
فتكلَّم العصفور تحت جناحهِ والصقر منقضٌّ عليـهِ يطيرُ
اني لِمثلك لا اتَمـم لُقمةً ولَئن شُويتُ فانني لحقيرُ
فتهاونَ الصَّقرُ المدلُّ بصيدهِ كرماً وأَوْلت ذلك العصفورُ

---

*prosit tibi* (ista) *manducatio!*—[3] لست اعلم اينا *nescio quonam* (abierint); اينا pro اينَ (v. supra 223, 4)—[4] مِشيَة forma فِعْلَة (Gr. 138. not. c) actionis modum et فَعْلَة actionis vices designat — [5] كنَّوهُ ابا مِرقَال *cognominarunt eum* (corvum) *patrem festinationis*; الكُنْية est cognomen quod quis a filio sortitur, v. g. اُمّ جَعْفَر, ابو طالب; اَرْقَل specialem incedendi modum indicat —[6] ما ذا الأُلف *quænam* (est) *hæc amicitia?*—

*Pileus capiti non accommodatus (met.* متقارب *).*

رايتُ قَلَنْسُوَةً [7] تستغيثُ م من فوقِ رأسٍ يُنادي خذوني
وقد قَلِقت وهي طوراً تميل م من عَنْ يسارٍ ومن عن يمينِ [8]
فقلتُ لها ما الذي قد دهاكِ فقالت مقالَ كئيبٍ حزينِ
دهاني اَنْ لستُ في قالَبي واخشى من الناس ان ينكروني
وان يأخذوا في مُزاحٍ معي فان فعلوا ذلك مزّقوني

**256**

**Serpens et vir infidus.**

(*Ex collect. carm. poetæ christiani** النابغة الذبياني [† *c. an. C.* 610].
*Cfr. ed. nostram* كتاب شعراء النصرانيّة I, 685 *met.* طويل).

كما لَقِيَتْ ذات الصَّفا من حليفها [1] وما انفكّتِ الامثال في الناس سائرَهْ
فقالت لهُ ادعوكَ للعقلِ [2] وافياً ولا تَغْشِيَنّي منكَ بالظلم بادرَهْ
فواثقها بالله حين تراضيا فكانت تَديهِ المالَ غِبًّا وظاهرَهْ [3]
فلمّا تَوَفّى العَقْلَ الّا اقلّهُ وجارت بهِ نفسٌ عن الحقّ جائرَهْ
تذكّرَ اَنّى يجعلُ اللهَ جُنّةً [4] فيُصبحُ ذا مالٍ ويقتلُ واتِرَهْ
فلمّا رأى أن ثَمّر الله مالَهُ واَثّل موجوداً وسدّ مَفاقِرَهْ
اَكبَّ على فأسٍ يُحِدُّ غُرابَها مذكّرةٍ من المعاول باتِرَهْ

*Negat cl. H. Derenbourg (*Div. de Nabiga*, p, 69) Nabigam fuisse christianum ; at contra الصغّاني et auct. تاج العروس (I : 337) : نصرانياً. وكان (النابغة).

(7 قَلَنْسُوة *pileus*, cfr. lat. *calantica*—مِن عن يَسار *a sinistra*, عَنْ redundat.
256 (1 كما لَقِيَت hoc pendet a versibus præcedentibus quos non retulimus. Sensus est: expertus sum inimicitias gentis meæ *sicut expertus est serpens*, ذات الصفا pr. *qui* (degit) *in rupe*—(2 العَقْل *pretium pro patrata cæde* ; serpens occiderat fratrem viri quem ad fœdus vocat—(3 تَديهِ المالَ *pretium solvebat*, a وَدَى ; غِبًّا وظاهِرَه *alterno et* (etiam) *singulo* die—(4 ita censemus legendum h. e. *quomodo Deum* (seu juramentum per Deum) *faceret clypeum* (quo tegeretur ad occidendum hostem et divitias acquirendas

فقام لها من فوق جُحْرٍ مشيَّدٍ [5] ليقتلَها او تخطئَ [6] الكفُّ بادِرَهْ
فلمَّا وقاها الله ضربة فأسِهِ وللبِرِّ عينٌ لا تُغمِّضُ ناظرَهْ [7]
فقال تعالَيْ نَجعل الله بيننا على ما لنا او تنجزي ليَ آخِرَهْ [8]
فقالت يمينُ الله افعلْ [9] انني رأيتك مسحورًا يمينُك [10] فاجِرَهْ
آبَى بيَ قبرٌ لا يزالُ مُقابلي وضربةُ فأسٍ فوق رأسيَ فاقِرَهْ [11]

**Piscator inconsultus.** **257**

*Ex translat metrica l.* كلية ودمنة *auct.* جلال الدين الحسن النقّاش [*scripsit an. H.* 828– *C.* 1425]. *Ex Autogr. auctoris, Ms. Univ. Beryt.* 40v (*met.* رجز).

اقبل صيَّادٌ على خليجِ معتمدًا فيهِ [1] على التدريجِ
فحين القى في الخليج الشبكهْ وعَلِقت فيها هناك سمكهْ
لاح لهُ صدفةٌ تبصُّ فهاجَ فيهِ طمعٌ وحرصُ
فوضع الطامعَ ثمَّ الشبكهْ فافلتتْ منها لذاك السمكهْ
فعندما استخرج تلك الصدفهْ وجدها فارغةً مجوَّفهْ
فندم الصيَّاد فيما فرَّطا لمَّا رأى فيما تحرَّى الغلطا
ثم اتى المَصيدَ ثاني يومِ معنّفًا لنفسهِ باللَوْمِ
فحين القى في الخليج الشبكهْ اوشك ان يُخرج منها سمكهْ
فلاح في الماء لهُ كالاوَّلِ صدفة مثل اللجَين تنجلي
فقال هذي مثل تلك الاوَّلهْ [2] والخوض في اِخراجها من البلَهْ

al. minus recte legunt : يجعلُ اللهُ – [5] male legit H. Derenbourg (*Div.* de Nabiga p. 101, 14) : مُشيَّد – [6] او تُخطي *nisi falleretur* – [7] pr. *justitiæ* (datur) *oculus cujus pupillam claudere nequis*, epiphonema est – [8] آخِرَه *reliquum* (promissæ pecuniæ) – [9] اَفْعَل pro لا اَفْعَل, in juramentis subauditur negatio – [10] يمينُك, ed. P. perperam : يمينَك – [11] h. e. nulla conciliatio speranda dum sepulcrum fratris tui video et vestigium securis tuæ in capite sentio.

**257** [1] h. e. *per mediam aquam incedens* – [2] الاوَّلَهْ male pro الأُولى

وزاغ عنها عندما اَسمَجَها فجاءَ من بعدُ مَن استخرجها
فكانَ فيها دُرَّة تَلالا [3] تبلغ في قيمتها اموالا
فازداد ثمَّ حسرةً وَاَلما لانهُ في الحالتين حُرِما
وتمَّ في الوسواس بعد الياس وكان ذا من غلط القياس

**Mater filio lupum intentans.** **258**

محمَّد عثمان جلال *auctore* العيون اليواقظ في الامثال والمواعظ (*Ex l.* *Ex ed. Cair.* 1297 (1881), *v.* 85–86, *met.* مُجْتَثّ).

حكاية الذئب تُهدَى الى المَلُوك حَلالَا
قد مَرَّ يوماً بدارٍ نُوقاً حَوَتْ وجِمالَا
فرام يَدخل لٰكِنْ رَاَى الدُّخول مُحالَا
والأمّ للوقت صاحتْ عَلَى ابنها قُمْ تعالَى
لاَجْلُب الذئبَ عندي ياكلك اليومَ حالَا
والذئبُ مُذْ سَمِع القوْ ل طَابَ نفساً وقالَا
لا بُدَّ مِن اكل هذا واَنقضَّ فَوْرًا وَصالَا
فصَاحت الامّ صَوْتاً في الدَار لَمَّ الرِّجالَا
كذا الكلابُ اتتهُ وَجَرَّعتهُ القتالَا
فقصَّهُم ما رَآهُ فلمْ يُجيبُوا سُؤَالَا
وَاَنَّما قطَّعُوهُ وَرَشَّقُوهُ نبالَا
وَالأُمّ للذئب قالَتْ متَى اكلتَ العيالَا
يَا طامِعاً في الثُّرَيَّا قد زدتَ عَنْهَا ضَلالَا [4]
وَانتَ يا ذئبُ تُجزَى بما فعلتَ خبالَا
اَما سَمِعْتَ القوافي وما قرأتَ المَثالَا
اَدْعُو عَلَى اَبني وَقلبي يقولُ يارَبِّ لَالَا

[3] تَتَلالاً pro تَلَالاً.

**258** [4] Assecutio Pleiadis rem impossibilem designat.

# VIII.

# NARRATIONES, FACETIÆ etc.

## Pulchre vel acute dicta. 259

(*Ex l.* التذكرة الحمدونيّة [*v. supra n°* 251].
*Ex Ms. Paris* 1842, *ff.* 114-119, *coll. c. Lond.*).

(الاسكندر وذيُوجانِس [1]) وقف الاسكندر على ذيوجانِس فقال : اَما تخافُني . فقال : اَخيرٌ انت ام شرٌّ . فقال : بل خيرٌ . فقال ذيوجانس : فانّي لا اخاف الخير بل اُحِبُّهُ

(جواب افلاطون لجاهل) سأَل شابٌّ اَفلاطُون : كيف قدرت على كَثْرة ما تعلَّمت : قال : لانّي افنيتُ من الزيت اكثر ممّا شربتَ من الخمر

(شُرَيح والرجل الغير المتروّي) جاء رجلٌ الى شُرَيح [2] فكلّمَهُ بشيء واَخفاهُ . فلمّا قام قال لهُ بعض الحُضور : ابا اُمَيَّة ما قال لك ؟ : قال : يا ابن اخي اَوَما رَاَيتَهُ اسرَّهُ منك

(عبد الملك والسائل) سأَل اَعرابيٌّ عبدَ الملك [3] فقال : سَل الله تعالى . فقال الاعرابيُّ : قد سأَلتُهُ فاَحالَني عليك . فضحك واعطاهُ

(بنو مُزَينة وحسَّان بن ثابت) اَسرتْ مُزَينة [4] حسَّانَ بن ثابت [5] في الجاهليَّة فاراد اهلُهُ ان يفادوهُ . فقالت مزينة : لا نُفاديهِ اِلَّا بتَيْسٍ اَجمّ . فقالوا : واللهِ لا نرضى ان نفدي شاعرنا ولِسانَنا بتَيْسٍ . فقال حسَّان : وَيْحَكم اَتُفْنون نفوسكم عياناً . انَّ القومَ تيوسٌ فخذوا من القوم اخاكم واعطوهم اخاهم

(الفيلسوف والرامي) نظر فيلسوفٌ الى رامٍ يرمي تذهبُ يميناً وشمالاً فقعد في موضع الهَدَف وقال : لم ارَ موضعاً اسلمَ من هذا

---

259 [1] Mss. habent بوذجانس et ابو ازجانس (?)—[2] ابو اميَّة شُرَيح ex tribu كِنْدَة judicis munus Kufæ exercuit, † an. H. 68-C. 688—[3] v. supra 221, 29—[4] بنو مُزينة tribus ex magna familia بنو اَسَد—[5] v. 223.1

(المتوكّل والعصفور) رمى المتوكّل [6] عُصفورًا فاخطأَهُ. فقال لهُ ابن حَمدونَ [7]: احسنتَ. فقال: اتهزأُ بي. قال: احسنتَ الى العصفور. فضحك وصفح عنهُ

## 260 Facetiæ et historiunculæ.

(*Ex l.* جمع الجواهر في الملح والنوادر *auctore* ابو اسحاق الحصرى [*v. supra* 250]. *Ex Ms. Univ. Beryt. passim.*)

(عائشة وابن ابي عَتيق) حكى الجاحظ [1] عن الشَرْقيّ بن القُطاميّ [2] انّ ابن ابي عَتيق [3] لَقِيَ عائشة [4] رضي اللهُ عنها على بغلة. فقال: الى اين يا اُمّاهْ [5]. فقالت: أُصلِحُ بين حيَّين تَقاتلا. فقال: عزمتُ عليكِ الّا ما [6] رجعتِ فما غسَّلنا ايدينا من يوم الجَمَل [7] حتّى نرجعَ الى يوم البغلة

(المُدِلّون الوليمة) اراد قومٌ من اهل البصرة الاجتماع فقال احدهم: عليّ الطعامُ. وقال الآخر: عليّ الشراب. فقالوا لطفيليّ معهم: ما عليك: انت يا ابا اسحاق. فقال: لعنةُ الله عليّ ان لم آكل واشرب معكم فضحكوا منهُ ومضوا بهِ

(صاحب اللِجام) قال ابو عبيدة اُجريَت الخيل في الحَلْبة فجاء فرسٌ من الخيل سابقًا فجعل رجلٌ من النظّارة يُكثر الفرح ويكبّر ويصفّق. فقال لهُ رجل الى جانبه: يافتى الفرس لك. قال: لا ولكن اللِجام لي

(المفتخر بأسه) قيل لشابٍّ انّ فلانًا يزعمُ انهُ لا يُبالي لَقِيَ واحدًا او [8] الفًا. فقال: صدقَ لانّهُ يفرّ من الواحد كما يفرّ من الالف

---

— [6] المتوكّل filius المعتصم decimus Abbasidarum Califa, regnavit A. D. 847-861 — [7] ابن حَمْدون commensalis erat Califæ المتوكّل.

260 [1] الجاحظ ex celebrioribus scriptoribus Mahumetanis, † an. H. 255-C. 868 — [2] الوليد الشَرْقيّ بن الحُصَين القطاميّ vir in Arabum historia peritus, obiit an. H 165- C. 781 — [3] ابن ابي عتيق ex sectatoribus Califæ عليّ — [4] عائشة filia ابو بَكْر et uxor Mahumetis, † an. H 57- C. 677 — [5] v. Gr. 32, 7 not. d. — [6] عزمتُ عليكِ الّا ما *te obtestor nisi quod..* h. e. obsecro te ut... — [7] *dies cameli* sic dictus ex camelo quem conscendebat ʿAischa contra ʿAli pugnans, an. H. 36-C. 656 — [8] لا يُبالي لَقِيَ .. او

(اخبار عن غفلة بعض الصيادلة) كان جامعُ بن وَهب الصَيدلاني [9] من اكبر الناس دُنيا واعظمِهم غفلةً فاشترى مرّةً ثلجاً كثيرًا فقيل لهُ : انَّهُ كثيرٌ. فقال : اُريد ان امصَّهُ وارمي بثَفلِه — ودخل بستاناً لهُ فقال لوكيلهِ : اِغرس لي بَصَلًا بخلٍ فانَّهُ نافع لاَصحاب الصَّفراء — وعثرت به البغلة فقال لغلامهِ : انظر هل سال من اِصبَعها دمٌ — وسقطت ابنتُهُ في البئر فقال : يا بُنيَّة لا تبرحي حتّى اَجيَ بمن يُخرِجُكِ

(العبادي والاعرابي) قعد عِبادِيّ [10] واعرابيّ يأكلان فقال العباديّ للاعرابي ليَشغَلَهُ بالكلام عن الاَكل : كيف مات ابوك . فقال : اصابهُ كذا وكذا . واخذ في حديث طويل والعباديُّ يأكل . ثم قال الاعرابيّ : وانت كيف مات ابوك . فقال : اتخَم فمات

(فكاهات عن بعض الاعراب) قيل لاعرابيّ : اتَعرِف ابا عَمرَة [11] (يريد الجوع) . قال وكيف لا اعرفهُ وهو متربّع على كَبِدي — ومرَّ اعرابيٌّ بمرآةٍ ملقاةٍ في مَزبَلَة فنظر وجههُ فيها فاذا هو سَمِجٌ بغيض فرمى بها وقال : ما طَرَحكِ اهلُكِ الّا من شرٍّ — وقدم على قوم اعرابيٌّ كانَّ اَنفَهُ كوزٌ من عظَمِه فضَحِكوا منهُ . فقال : اتضحكون من انفي والله ما اُسَمّى في قومي الّا الاَفطَس — قيل لاعرابيّ : اُخرجْ الى الغَزو . فقال : انا والله اكره الموت على فراشي فكيف امشي اليه ركضاً — وانهزم اعرابيٌّ فدخل على امـيرهِ فشتمَهُ فقال : تشتمني اصلحك الله وانا حيّ خير من ان تترحّم عليّ وانا مَيت

---

*parum ducit sive . . sive,* illud اَ vocatur همزة التَسْوِيَة *hamza æquiparationis*—(9) صَيْدلاني *pharmacopola*, dicitur vox deriv. a nom. loci (?), in pl. صَيادِلَة — (10) *Ibaditæ* erant Arabes Christiani ex variis tribubus in orientali parte Iracæ degentes— (11) ابو عَمْرة ita cognominatur *fames*.

**Historiæ excerptæ ex Ibn Talha.**

(*Ex l.* السعيد العقد الفريد للملك *auctore* ابو سالم محمّد بن طَلْحة [†*H.* 652–*C.*1254]. *Ex ed. Cair. an.* 1283 (1867), *pp.* 15, 112, 115 *et* 166).

*Sagacitas judicis 'Ijas f. Moawiæ.*

261 قيل ان اِياس بن مُعاوية[1] القاضي كان من اَكابر عقلاء العالم وكان عقلُهُ يَهديهِ الى سلوك طُرق لا يكاد يسلكها مَن لم يهتدِ اليها. فكان من جملة الوقائع التي صدرت منهُ وشهدت لهُ بالعقل الراجح والفكر القادح اَنَّهُ كان في جماعتهِ رجل مشهور بين الناس بانَّهُ امين يَستودع لهم . فاتَّفق انَّ رجلًا اراد ان يَحجّ فاَودع عند هذا الامين كيساً فيهِ جملة من الذهب ثم حجَّ . فلما عاد بعد مدَّة جاءَ الى الامين وطلب كيسهُ منهُ فانكرهُ وجحدهُ . فجاءَ الى القاضي اياس وقصَّ عليهِ القصَّة فقال لهُ القاضي : فهل اخبرتَ احدًا غيري . قال : لا . قال : هل علم ذلك الامين انَّكَ اَتيت اليَّ لتخبرني . قال : لا . قال : فهل نازعتهُ بحضرة اَحد . قال : لا . قال : انصرف واكتُم امرك ثم عُدْ اليَّ بعد غدٍ . فانصرف ثم ان القاضي دعا ذلك الرجل المستودع وقال لهُ : قد حضر مال كثير وقد رَايت اَن اُودعك اِيَّاهُ واَتركهُ عندك فاذهب ورتّب موضعاً حريزًا . فمضى ذلك الرجل . ثمَّ حضر صاحب الوديعة فقال لـهُ اياس : امض الى خَصْمك واطلب منهُ وديعتك فان منعك قُلْ لهُ : تمضي معي الى القاضي لأُعلمهُ بذلك واَتحاكم اَنا واَنت . فلما جاءَ دفع اليهِ كيسَهُ فجاءَ الى القاضي واعلَمهُ انهُ قد ردَّ عليهِ وديعتَهُ وانصرف . ثمَّ جاءَ ذلك الامين الى القاضي لوعدهِ طامعاً في اَن يتسلَّم المال فسبَّهُ القاضي سبًّا كثيرًا واَبطل قولَهُ . وكانت هذه من جملة ما يدلّ على عقلهِ وصحَّة فكرهِ

*Califa Harun et victus hostis.*

262 يُخبر انَّ هارون الرَّشيد[1] خرج عليهِ خارجيٌّ رام زَوال مُلكهِ وافساد

261 [1] v. supra 208, f.

262 هارون الرشيد quintus Abbasidarum Califa, regnavit A. D.

دولته . فجهّز لهُ جيشاً وانهض الناسَ والجند للخروج لِقتاله فلما توجّه الجيش اليه وظَفِروا بهِ احضروهُ الى دار الخلافة . فلمّا دخل على الرشيد قال لهُ : ما تُريد ان اَصنعَ بك . قال لهُ : اصنع بي ما تُريد ان يَصنع الله بكَ اذا وقعتَ بين يديهِ وهو اقدر عليكَ مِنك عليّ [2] . فَطرق الرشيد مليًا ثم رفع رأسهُ وامر باطلاقهِ . فلما خرج قال بعض الحاضرين : يا امير المؤمنين تَقتل رِجالك وتَفني اموالك وتظفَر بهذا الذي خرج عليك وافسد في بلادك وتُطلقهُ بكلمةٍ واحدة . تأمّل يا اميرَ المؤمنين هذا الامر فانهُ يُجرّئ عليك اهلَ الفساد . فامر الرشيد بردّهِ . فلما عاد ومثَل بين يديهِ عَلِم انهُ قد سُعِيَ بهِ واُشير على الخليفة بقتلهِ فقال : يا امير المؤمنين لا تُطِع فيَّ مُشيراً يمنعك عفواً تدّخر بهِ عند الله يداً [3] ويبعثُك على الانتقام الذي ليس من مكارم الاخلاق . واقتدِ بالله تعالى فانهُ لو اَطاع فيك مُشيراً لَما استَخلَفَكَ طَرفةَ عينٍ واَحسِنْ كما اَحسَن الله اليك . فامر باطلاقهِ واحسن اليهِ وقال : لا تعاودوني فيهِ

*Justitia regis Sinarum.*

263 أَخبر بعضهُم قال: كنت أُسافِر الى الصين . فقَدِمتها مرّةً وقد اُصيب ملكُها بسَمعهِ فبكى بكاءً شديداً فعزّاه بعض جلسائهِ فقال : اَمَا اِنّي لستُ اَبكي على ما نزل بي من ذَهاب سمعي ولكنّني اَبكي لمظلوم يقف يصرخ بالباب فلا اسمع صوتهُ . ثم قال: لئن ذهب سمعي فانَّ بصري لم يذهب نادوا في الناس انَ لا يَلبَس ثوباً احمر الّا متظلّمٌ . ثم صار يركب الفيل طَرَفي النّهار وينظر هل يرى مظلوماً فيقضي حاجتَهُ

*Judex integer.*

264 نُقِل انَّ عافِيَة بن يزيد [1] القاضي كان يلي القضاء ببغداد للمهدي [2]

786-809 — [2] وهو اقدر عليك منك عليّ *cum Ipse potentior sit in te ex te* (h. e. quam tu) *in me* — [3] تدّخر بهِ عند الله يداً *quo* (clementiæ) *apud Deum beneficium præmittis* ; يد *manus* gratiæ instrumentum, *gratia*.

264 [1] عافية بن يزيد judicis munus obiit in urbe Bagdad exeunte sæc. VIII — [2] المهدي tertius Abbasidarum Califa, pater هارون الرشيد

فجاء في بعض الايام وقت الظهر المهدي وهو خالٍ فاستأذَنَ عليهِ . فلمَّا دخل عليهِ استأذَنَهُ في مَنْ يُسَلِّم اليهِ القِمَطْر الذي فيهِ قضايا مجلس الحُكْم واستعفاهُ من القضاء وطاب منهُ ان يُقيلهُ من ولايتهِ . فظنَّ المهديُّ انَّ بعض الاولياء قد عارَضَهُ في حُكمهِ . فقال لهُ في ذلك وانَّهُ ان عارَضَك احدٌ لَنُنْكِرَنَّ عليهِ فقال القاضي : لم يكن شيء من ذلك . قال : فما سبب استعفائك من القضاء . قال : يا امير المؤمنين كان تقدَّم اليَّ خَصْمان منذُ شَهْر في قضيَّةٍ مُشكلة وكلٌّ يَدَّعي بَيِّنَةً وشهودًا ويُدلي بحُجَج تحتاج الى تأمُّل وتلبُّث . فرددت الخُصوم رجاء ان يصطلحوا وان يظهر الفَصْل بينهما . فسمع احدُهما اني اُحِبُّ الرُّطَب فعمد في وقتنا هذا وهو اوَّل اَوْقات الرُّطَب فجمع منهُ ما لا يَتَهَيَّأُ في وقتنا جَمْعُ مثله لامير المؤمنين [3] وما رأيت احسنَ منهُ ورَشا بَوَّابي بدراهم على ان يُدْخِل الطبَق عليَّ ولا يُبالي ان يُرَدّ عليهِ . فلمَّا ادخلَهُ عليَّ انكرتُ ذلك وطردت بَوَّابي وامرت برَدّ الطبق فرُدَّ عليهِ . فلمَّا كان اليومُ تقدَّم الخَصْمان اليَّ فما تَساويا في عَيْني ولا قَلْبي . فهذا يا امير المؤمنين ولم اَقْبَلْ فكيف يكون حالي لو قبلتُ . ولا آمَن ان تقعَ عليَّ حيلة في ديني وقد فسد الناس فاَقِلْني يا امير المؤمنين اقالك الله واَعْفِني عفا الله عنك

**Narrationes selectæ ex Ibn al-Anbari.**

(*Ex l.* شمس الدين محمد بن الانباري *auctore* المُختار من نوادر الاخبار [*fl. med. sæc.* XIII]. *Ex ed. Cair an.* 1310 (1893), *pp.* 141, 61 *et* 66 *passim*).

*Annulus feliciter repertus.*

265 اشترى المهديّ فَصًّا بمائة الف درهم وسبعين الف درهم وكان هذا الفَصّ يُعرف بالجَبَل [1] وعمل عليهِ خاتمًا . فرأى يوماً ولدهُ هرونَ يكرِّر النظر اليهِ فوهبهُ لهُ . فلما تُوُفّي المهدي عُهِد الى ولدهِ موسى الهادي [2] . فقيل لهُ انَّ والدك كان لهُ خاتم صِفَتُهُ كذا وكذا وقد وهَبهُ لِاَخيك هارون ولا يصلُح الّا ان يكون

et الهادي, reg. an. 775-785 — [3] h. e. dactylos mihi obtulit quos colligere difficile esset vel pro ipso Califa.

265 [1] يُعْرَف بالجَبَل *cognominatur mons* (ob ejus magnitudinem) — [2] موسى الهادي quartus Abbasidarum Califa frater هارون الرشيد, reg.

في يدك لانك انت الخليفة وهو اميرٌ. فوجّه في طلبهِ منهُ وكان الرسول اليهِ يحيى ابن خالد [3] فامتنع الرشيد من دفعهِ والحّ عليهِ اخوهُ الهادي لينتزعهُ منهُ. فعاد اليهِ يحيى بن خالد في طلبهِ واعلمهُ ان اخاهُ تغيّر عليهِ بسببهِ فاخذهُ هارون وركب مع يحيى بن خالد يريد قصر اخيهِ الهادي فلمّا توسط الجسرَ انتزعهُ من يدهِ وقال: يا ابا الفَضْل انظر الى الخاتم هل تعرفهُ. قال: نعم هو المقصود والمطلوب. فرمى بهِ في دجلةَ ورجع من طريقهِ وقال للرسول: اعلمهُ بما رايت فمضى يحيى بن خالد واعلم الهادي بذلك فغضب. ثمّ امر بالغوّاصين واهل البحر فغاصوا عليهِ واجتهدوا في اخراجهِ فلم يقدروا عليهِ ولا وجدوهُ فاقام الهادي خليفةً اربع سنين واشهراً [4] ومات بعد ما عهد الى اخيهِ هارون الرشيد وتولّى بعدهُ. ثمّ مرّ يوماً من الايّام بالجسر ومعهُ يحيى بن خالد فقال: يا ابا الفَضْل اتذكر اليوم الذي القيتُ فيهِ الخاتم في هذا المكان. قال: نعم يا امير المؤمنين. قال: والله لم انسَ وقد قذفتهُ هكذا ثم نزعَ خاتماً كان في يدهِ من فضّة قيمتهُ اربع دنانير [5] فقذف بهِ في ذلك المكان بعينهِ ثم قال لاحد غلمانهِ: انزل اليهِ لعلّك تجدهُ. يعني الخاتمَ الفضّة الذي رماهُ. فنزل الغلام وغطس عليهِ فطلع بالخاتم الاوّل والثاني وكان ذلك امراً عجيباً

*Moḥammad Ibn Hiśam e manibus Caliphæ liberatus.*

266 لمّا حجّ المنصور [1] اميرُ المؤمنين اُعرِضَ عليهِ جوهرٌ نفيسٌ لهُ قيمةٌ للبَيْع فعرفهُ وقال: هذا كان لهشام بن عبد الملك [2] بن مروانَ فانتقل الى ابنهِ محمّد بن هِشام [3] وما بَقيَ من بني اُميّة غيرُهُ ولا بُدَّ لي منهُ. ثم التفت الى

[3] ابو الفضل يحيى بن خالد البرمكي vizirus trium Califarum الهادي, المهدي et هارون الرشيد; cum filiis جعفر et الفضل offensam Haruni subiit, † A. D. 803— [4] fallitur auctor, الهادي duos tantum nec completos annos regnavit — [5] اربع دنانير corrige اربعة.

266 [1] المنصور frater ابو العبّاس السفّاح secundus Abbasidarum Califa, reg. A. D. 754-775 — [2] هشام بن عبد الملك nonus Omayiadarum Califa, reg. A. D. 724-743 — [3] محمّد بن هشام المخزومي avunculus Califæ Hiśam, † c.

A. D. 785.-786 —

حاجبِهِ الربيع [4] وقال : اِذا كان غـدًا وصلّيت بالنّاسِ في المَسْجد الحرام واجتمع الناسُ كلُّهم اَغلِق الاَبوابَ كُلَّها ووكِّل بها جماعةً من الثِقاتِ وافْتَحْ بابًا واحدًا وقِفْ عليهِ ولا تُخْرِجْ احدًا حتّى تَعْرِفَهُ فاذا ظَفِرتَ بمحمّد بن هشام فأتني بهِ . فلمّا كان من غدٍ فعَل الربيعُ ما امَرهُ بهِ المنصورُ وكان محمّد بن هِشام في المَسْجد فعرَف انهُ المطلوبُ وايقَنَ انهُ مأخوذٌ مَقتول فتَحَيَّر وارْتاب واضطَرَب. فبَيْنما هو على تلك الحالةِ اِذ اَقْبَلَ محمّد بن زَيْد [5] بن عليّ بن الحُسَيْن بن عليّ ابن ابي طالب رض [6] فرآهُ متحيّرًا وكان لا يَعْرِفهُ فتقدّم اليهِ وقال : يا هٰذا ما بالُك . فقال : لا شيء . فقال : اَخبِرْني ولك الامانُ اِنْ شاء الله على نَفسِك. قال : انا محمّد بن هِشام بن عبد الملك. فمَن انت . قال: انا محمّد بن زيد بن علي بن الحسين . فزاد خَوْفُهُ وطار عَقلُهُ وتحقّق الموتَ فقال لهُ : لا تَجْزَعْ فلستَ قاتلَ ابي وجدّي وليس لي عليك ثارٌ وانا اَجتهِدُ في خَلاصِك اِنْ شاء اللهُ تَعالَى ولكنْ تَعذِرُني فيما انا صانعٌ بك من مَكْروهٍ وقَبيح خِطابٍ ويكونُ سببَ خَلاصِك. فقال لهُ : افعل ما شِئتَ . فطَرح رِداءَهُ على وجهِهِ وغَطّى بهِ رأسَهُ وجَذَبهُ وسحَبَهُ الى اَنْ قَرُب من الرَّبيع حاجِبِ المَنصور وهو على البابِ . فلما وقعت عَيْنُ الربيع عَلَيْهِما لَطَمهُ محمّد بن زيد لطَماتٍ في رأسِهِ وجاء بهِ الى الرَّبيع وقال : يا ابا الفَضْل اِنَّ هٰذا الخبيثَ جَمّالٌ من اَهل الكوفة اَكْرَاني جِمالًا لهُ فلمّا دَفعتُ لهُ الكِرَاء هَرَب مِنّي وذَهب فاَكْرَى جِمالَهُ لبَعْضِ اهل خُراسانَ وُلّي عليهِ شُهودٌ واُريد منك مَن يُوصِلُهُ مَعِي للقاضي ويُمْسِكُ جِمالَهُ عن الذَهاب مع الخُراسانيّين. فرَسَمَ الرَّبيعُ عليهِ اَثْنَين وقال: لا تُفارِقاهُ الى القاضي . ومحمّد قابضٌ على الرِداء وقد اسْتَتَرَ وَجْهُهُ بهِ . فخَرَجوا جميعًا من المَسْجد فلمّا بَعُدُوا عَن الرَّبيع قال لهُ محمّد : اَذْهَبْ الى حالِ سَبيلك فقَبّل محمد بن هشام يدَهُ وراسَهُ وقال :

---

[4] الرَّبيع بن يونس cancellarius Califarum المنصور et المهدي, ob. A. D. 785 761– [5] محمّد بن زيد ex nepotibus Califæ 'Ali, ob. c. A. D. 782 – [6] v. Gr. 13.

الله اعلَمُ حيثُ يَجْعَل رِسالاتِه [7] ثمَّ أَخرجَ جواهرَ قيمتُها عظيمةٌ وقال: لله تعالى يا ابنَ بِنْتِ رسولِ الله صلعم [8] شَرِّفني بِقَبُولِ هٰذا . فقال لهُ: اذهَبْ بمتاعِك فنحنُ اهل بيتٍ لا نَقْبَل على اَصطناع المَعْرُوف مكافاةً واحترِزْ على نفسِك من هذا الرجل الى ان يَخْرُجَ فانهُ مُجِدّ في طَلَبك

*Latro pœnitens.* **267**

دخل بعض الشُّطّار الى دار خَلَف بن ابي اَيُّوب [1] فرآه قائماً يصلّي بالليل . فجمع ما كان في بيتِه من قِماش وغيره وربط ذلك كرّةً وحملها على رأسِه وخَلَفٌ ينظر اليهِ ولم يكلّمهُ . فخرج اللصّ الى الحائط فلم يقدر على النهوض فقال لهُ خَلَف: يا ابن اخي لا تُتعبْ نفسك خذ المفتاح وافتح الباب فلعلّك محتاج . فقال اللص: والله انّ مِثْلَك لا يُؤْذَى . ثم ترك القماش وتاب الى الله تعالى

**Judex vino deditus.** **268**

(*Ex l.* بدائع البدايه *auctore vizîro* عليّ بن ظافر [*H.* 623-*C.* 1227]. *Ex ed. Cair. an.* 1278 (1861), *pp.* 51-52).

كانَ صُهَيْب بن مَنيع [1] قاضياً ببعض بلاد الاَنْدَلُس وكان يشرب النبيذ يذهب بذلك مذهبَ اهل العراق [2] فشرب مرّة عند الحاجب موسى بن جَدير وكان من عظماء الدولة الأُمَويّة فسكر ونام . فامر موسى باختلاس خاتَمِه وكان نقشُهُ :

يا عليماً كلَّ غَيْبٍ كن رؤُوفاً بصُهَيْبِ

فاحضر موسى نقّاشاً فنقش تحت البيت المذكور :

واستُرِ العيبَ عليهِ انَّ فيهِ كلَّ عَيْبِ

ثم ردَّ الخاتم عليهِ وهو لم يحسّ بالامر . فختم بهِ صُهَيْب زماناً طويلاً حتّى فطن لهُ

—[7] alludit ad principatum quem petebant Alidæ una cum Omayiadis et Abbasidis — [8] v. Gr. 13.

**267** [1] est potius خَلَف بن اَيُّوب العامري asceta ex Hanefitarum secta. † H. 220-C. 835.

**268** [1] صُهَيْب iste obiit an. H. 328-C. 940 — [2] Iracenses vinum ex dactylis expressum sibi licere dicunt.

**Vir generosus liberalitate victus.**

(*Ex l.* خُلاصة الذهب المَسبوك *auctore* عبد الرحمن الإربلي [*fl. sæc.* XIII].
*Ex Ms. Univ. Beryt. transcr. an.* 1858 *ex Ms. anni* 1348, *ff.* 73ᵛ).

269 حدَّث معن بن زائدة [1] قال: كنتُ في حرب عُمر بن هُبَيْرة [2] فابْليت معهُ بلاءً حسناً فغاظ ذلك المنصورَ [3] وجدَّ في طلبي وجعل مالًا لمن يأتيهِ بي. فاضْطررتُ لشدة الطَلَب ان اقوم في الشمس لأُلَوّح وجهي ثمَّ خفَّفتُ عارِضَيَّ ولحيتي [4] ولبستُ جُبَّة صوفٍ غليظة وركبتُ جملًا من الجمال النقَّالة لأَمضي الى البادية. فلمَّا خرجتُ من باب حَرْبٍ [5] تبعني اسودُ متقلّدًا سيفًا حتَّى اذا غبتُ عن الحَرَس قبض على خِطام الجمل وأناخهُ وقبض عليَّ فقلتُ: ما لك. قال: أنت طِلْبة امير المؤمنين. قلت: ومَنْ انا حتَّى يطلبَني امير المؤمنين. قال: أنت معن بن زائدة. فقلتُ: اتَّقِ الله وأين انا من معن بن زائدة. فقال: دَعْ ذا عنك فانا والله اعرَفُ بك من ذلك. فقلت لهُ: ان كان كما تقول فهذا جوهرٌ حملتُهُ معي بأَضْعاف ما بذل المنصور لِمن جاء بي فخُذْهُ ولا تسفك دمي قال: هاتِهِ. فاخرجتهُ اليهِ فنظر اليهِ ساعةً وقال: صدقتَ في قيمتهِ ولستُ قابلَهُ حتى اسألك عن شيءٍ فان صدقتني أَطلَقتك. قلت: قل. قال: انَّ الناس قد وصفوك بالجود فأَخبرني هل وهبتَ قطُّ مالَك كلَّهُ قلتُ: لا. قال: فنِصفَهُ. قلت: لا. قال: فثُلُثَهُ. قلت: لا. حتى بلغ العُشر فاستَحْيَيْت فقلت: اظنُّ اني قد فعلتُ هذا. قال: ما اراك قد فعلتَهُ فانا واللهِ رجلٌ راجلٌ رِزْقي مع ابي جعفر [6] عشرون درهماً وهذا الجوهر قيمتهُ آلاف دنانير فقد وهبتُهُ لك روهبتُكَ نفسَك لجودك المأثور بين الناس ولتَحْتَقر بهذا كلَّ شيءٍ تَعْملهُ ولا تتوقَّف في مَكْرُمةٍ. ثم رمى بالعِقد في حِجْري وخلَّى خطامَ الجمل وانصرف

269 [1] v. supra 208, l. — [2] عُمَر بن هُبَيْرة Abbasidarum regno infensus pro Omayiadis pugnaverat, † A. D. 726 — [3] v. supra 266, 1 — [4] h. e. barbam totondi ; العارِضان *latus utrumque faciei* — [5] باب حَرْب ex portis urbis Bagdad, sic dicta ex nom. حَرْب بن عبدالله البلخيّ ducis Califæ المنصور — [6] ابو جَعْفر est cognomen Califæ المنصور.

فقلت : يا هذا والله فضحتني ولَسَفكُ دمي اهونُ عليَّ مما فعلتَهُ فخذ ما دفعتُهُ اليك فاني عنهُ غنيٌّ فضحك وقال : اردت ان تكذّبني في مقالي هذا. والله لا آخذهُ ولا آخذ لمعروفٍ ثمناً ابداً ما عشتُ ومضى. فوالله لقد طلبتهُ بعد ان اَمِنت وبذلت لمن جاءني بهِ ما شاء فما عرفتُ لهُ خبرًا

**Barmecidarum progenies.**

ابو الحجّاج يوسف بن محمد البَلْويّ auctore احسن المسالك لاخبار البرامك (*Ex l.* [*fl. sæc.* XII]. *Ex Ms. Bibl. Paris.* 710. *ff.* 42r).

270 حكى الحُسَيْن المعروف بالخليع [1] قال جاءني يوماً رسول الفضل بن يحيى [2] يدعوني اليهِ فارتعتُ لذلك لاني كنتُ قد هجوتهُ وخفتُ ان يكون هِجائي بلغهُ فدخلتُ عليهِ وهو جالس في بَهْوٍ وبين يديهِ شمع مُعَنبر وسماطان من القيان بالملاهي [3]. فسلّمتُ عليهِ فلم يردّ عليَّ السلام فايقنتُ بالهلكة. ثم رفع رأسهُ اليَّ وقال : حسينُ. قلتُ : لَبَّيكَ [4]. قال : قد وُلِد لنا في هذه الليلة مولودٌ وقد عَمِلتُ مِصراعاً اُرتِجَ عليَّ تمامُهُ. فقلتُ : ما هو اعزَّ اللهُ الوزيرَ. فقال:

ويفرحُ بالمولود من آل برمكٍ

فقلتُ

بُغاةُ النَّدى والسَيف والرُمحِ والنَصلِ

ويُعرَفُ منهم فَضْلُهُ لقديمهِ ولاسيَّما ان كان من وَلَد الفَضْلِ

قال : اجدتَّ والله يا حُسَين. ثمَّ امر لي بعشرة آلاف درهم. ولمَّا كان من الغد دخلتُ عليهِ في جملة المُهَنّين وحضر ابوه واخوتهُ. فلمَّا تَقوَّض المجلس هممتُ بالانصراف فاشار اليَّ بالجلوس فجلستُ فحدَّث اباهُ بالحديث فقال : ماذا صنعتَ معهُ. قال : اعطيتهُ عشرة الاف درهم. فامر لي يحيى من مالهِ بعشرة الاف درهم وكلٌّ واحد من بنيهِ بعشرة آلاف درهم. فلما انقضت دولةُ البرامكة وزالت ايامهم خرجتُ بعد سنين الى الشام فدخلتُ بعض حمّاماتها. فوكّل بي صاحبُ الحمّام فتًى اديباً يَخدِمني. فبينما هو يَدلِكني اذ خطر ببالي البيتان فقلتُ : «ويفرحُ بالمولود من

270 (1 poeta iste fl. exeunte sæc. VIII—(2 v. supra 265, 3°—(3 سماطان من القيان بالملاهي *duæ series* seu chori *cantricum cum suis instrumentis* —(4

آل برمكٍ» . فصاح الفتى وخرَّ مَغْشيًّا عليهِ فقمتُ الى الحمَّامي فقلتُ لهُ : ويحَكَ وكَّلتَ بي خادماً مجنوناً . فقال : والله ما عَهِدنا عليهِ جنوناً . قلتُ : انهُ قد صُرِع . فقام اليهِ مبادرًا ونضح الماء على وجههِ . فرفع طَرْفَهُ اليَّ وقال لي : قتلتَني . فقلتُ لهُ : ولِمَ . قال : بإنشادك البيتَين . فقلتُ : وما اهتمامُك بهما . فقال : انا والله المولودُ الذي قيل فيهِ ذلك . (قال) فبكيتُ رقَّةً لهُ وقلتُ لهُ : اني قد أخذتُ بسببكَ مالًا فدونَكَهُ [5] اُشاطِرك اياهُ فنعيش بهِ جميعاً . فشكرني وقال : يا هذا قد رضيتُ من الدنيا بما ترى ولست اطلب مَزيدًا . فجَهدتُ بهِ ان يقبل مني شيئاً فلم يفعل

**Tentata principis comitas.**

(*Ex l.* البَلْوي *ejusdem auctoris* اَلِف باء العلوم

*Ex ed. Cair. an.* 1287 (1870), I, 460 [4]).

**271** كان مَعْن بن زائدة [2] اميرًا على العِراق وكان لهُ في الكَرَم اليدُ الطولى [3] وهو من الحِلْم على اعظم جانب فدخل عليهِ يوماً اعرابيٌّ فقال (من الوافر) :

اتذكُرُ اذ لِحافُـك جلدُ شاةٍ  واذ نَعْـلاك من جِلد البعيرِ

فقال معن : أذكر ذلك ولا انساهُ يا اخا العرب . فقال الاعرابيّ :

فسبحان الـذي اعطاك مُلكاً  وعلَّمكَ القعود عـلى السريرِ

فقال لهُ معن : ذلك من فضل الله فسُبحانَهُ لا اله الّا هو . فقال لهُ الاعرابيّ :

فلستُ مُسلِّماً مـا دمتُ حيًّا  عـلى مَعْنٍ بتسليم الامـيرِ

فقال لهُ معن : السلام سُنَّة فان سلَّمتَ والّا [4] فذلك اليك [5] . فقال الاعرابي :

ولا اسكُنْ [6] بلادًا انت فيهـا  ولو نِلتُ الشآمَ مع الثُغورِ [7]

---

v. Gr. 155, 5[0] — ([5] دُونَكَهُ *ecce tibi illud* h. e. *sumas illud*.

**271** ([1] Quædam addidimus ex l. المختار في نوادر الاخبار p. 98 et ex hist. Barmecidarum auctore الاتليدي, p. 124—([2] v., l. 208—([3] *longa manus* potentiam, facilitatem indicat—([4] فان سلَّمت والّا *si salutem dicis* (subaudi *bene est*), *secus* ..—([5] ذٰلك اليك *hoc tibi est* i. e. hoc ad te pertinet—([6] لا اسكنْ licentia pro لا اسكنُ—([7] الشآم vel الشام *Syria*, aliquando *Damas-*

فقال لهُ معن: ان سكنت فلم يَنَلكَ منّا الّا خير وان رحلت فمصحوبٌ بالسلامة. فقال الاعرابيّ:

فجُدْ لي يا ابن ناقصةٍ [8] بشيءٍ فاني قد عزمتُ على المَسيرِ

فقال معن لخادمهِ: يا غلام ادفع لهُ الفَ دينار يستعينُ بها على سفرهِ. فقال الاعرابيّ:

قليلٌ ما منحتَ بهِ فاني لأَطْمعُ منكَ بالمالِ الكثيرِ

فقال معن: يا غلام ادفع لهُ الفاً اُخرى. فقال لهُ الاعرابيّ:

فثَلِّث اذ ملكتَ المُلكَ رِزقاً بلا عقلٍ ولا جاهٍ كبيرِ

فامر لهُ بالفٍ أُخرى. فقال الاعرابي:

سألتُ اللهَ ان يُبقيكَ [9] ذُخرًا يُؤَمِّلهُ الكبيرُ مع الصغيرِ

فانت المرءُ ليس لهُ كِفاءٌ وما لكَ في البريّةِ من نظيرِ

فقال معن: قد اعطيناهُ على هجونا ثلاثة آلاف فاعطهِ على مدحنا ثلاثة آلاف اُخر [10]. فقال الاعرابيّ: أيُها الامير ما جئتُ الّا مختبرًا لِحلمك لِمَا بلغني عنهُ فوالله لو قُسِم على اهل الارض لكفاهم. ثم اخذ الستة آلاف دينار وانصرف

**Reus poeta gratiam consecutus.**

(*Ex l.* الاغاني *auctore* ابو الفَرَج الاصبهاني [† *H.* 356-*C.* 966]. *Ex ed. Cair. an.* 1285 (1868), XII, 25-27*).

272 كان عبدالله بن الحجاج الثعلبيّ شاعرًا بليغًا فاتكًا من معدودي فُرسان مُضَر [1] ذوي البأس والنجدة فيهم وكان متسرّعاً الى الفتن خرج مع عمرِ بن سعيد بن العاص [2] على عبد الملك بن مروان [3] فكان معهُ حتى ظَفِر عبد الملك

* Quædam omisimus vel contraximus brevitatis causa.

*cus*—(8 ابن ناقصة *filius minutæ* h. e. cujus vilis est mater—(9 pro يُبقيكَ —(10 nota numerum اَلْف modo masculinum, modo femininum esse, prout scil. vel ipse numerus vel nomen quod determinat consideretur.

272 (1 مُضَر una ex quatuor familiis Arabum quæ per نِزار ad مَعَدّ usque perveniunt — (2 عمرو بن سعيد بن العاص rebellaverat contra Omayiadas; ab eis victus et occisus est A. D. 688 —(3 v. 221, 29—

بعمرو فلَحِق ابن الحجّاج بعبد الله بن الزُّبير [4] وصار من اصحابهِ وشيعتهِ . فلمّا قُتِل ابن الزبير اندَسَّ عبدالله بن الحجّاج الى عبد الملك ودخل عليهِ وهو يُطعم الناس . فدخل حُجرةً فقال لهُ : ما لك يا هٰذا لا تأكُل . قال : لا استحلُّ ان آكُل حتى تأذَن لي . قال : اني أَذِنت للنّاس جميعاً . قال : لم اعلم . افآكُلُ بامرك . قال : كُلْ . فأكل وعبدُ الملك ينظرُ اليهِ ويَعجَبُ من فعالهِ . فلمّا أكل النّاسُ جلَس عبدُ الملكِ في مجلِسهِ وجلَس خَواصُّهُ بين يديهِ وتفرّق الناس . فجاء عبد الله بن الحجّاج ووقف بين يديهِ ثم استأذنهُ في الإنشاد فاذِنَ لهُ فانشدهُ (من الكامل) :

أَبلِغ امـيرَ المُؤمنـين فانّني ... مِمّا لقيتُ من الحوادثِ مُوجَعُ
منعَ القَرارَ فجِئتُ نحوكَ هارباً ... جَيشٌ يجُرُّ ومِقنَبٌ يتلَمَّعُ [5]

فقال عبدُ الملكِ : وما خوفُك لا اُمَّ لك لولا انك مُريبٌ . فقال عبد الله :

انَّ البلاد عليَّ وهي عريضةٌ ... وَعُرَتْ مذاهبُها [6] وسُدَّ المطلَعُ

فقال عبد الملك : ذلك بما كسبتْ يداك . وما الله بظلّام للعبيد [7] . فقال عبد الله :

كنّا تنَحّلُنا البصائرَ مرّةً [8] ... واليكَ اذ عَمِيَ البصائرُ نَرجِعُ
انَّ الذي يَعصيكَ منّا بعدهـا ... من دِينِهِ وحَياتِـهِ مُتَوَدِّعُ
آتي رِضاكَ [9] ولا اعُودُ لِمِثلِهـا ... واُطيعُ امرَكَ ما امرتَ [10] واسمعُ
اُعطِي نصيحَتيَ الخَليفَةَ ناجِعاً ... وخِزامةَ الانفِ القَؤود فأتبعُ [11]

---

([4] v. 238, 1 — [5] inversio est pro منع القرارَ جيشٌ يجُرُّ ومِقنَب يتلَمَّع *quietem abstulit exercitus procedens* (adversum me) ; *equites* (qui me) *speculantur* — [6] inverte وعُرت عليَّ مذاهبُها — [7] v. Suram III, 178 — [8] تَنَحَّل البصيرةَ *sibi blandiri de recto judicio* — [9] آتي رضاك *faciam* (secundum) tuum *beneplacitum* — [10] ما امرتَ *quodcumque jusseris* — [11] pr. *do Califæ sinceram fidem petendo* (ejus) *veniam*, (et simul ei trado) *annulum nasi* (mei jam) *obstricti* (uti camelus prius indomitus) *et* (ejus jussa abhinc)

فقال لهُ عبد الملك : هٰذا لا نقبلُهُ منكَ الّا بعد المعرفةِ بكَ وبذَنبكَ . فاذا عَرَّفْتَ الحَوْبَة قبلْنا التوْبة [12] . فقال عبدالله :

ولَقَدْ وَطِئْتَ بَني سَعيدٍ وَطْأَةً وَابْنُ الزُّبَيْرِ فعَرْشُهُ مُتَضَعْضِعُ [13]

فقال عبد الملك : لله الحمدُ والمِنَّةُ على ذٰلك . فقال عبد الله :

مـا زِلْتَ تَضْرِبُ مَنْكِباً عن مَنْكِبٍ تَعْلُو ويُسْفِلُ غَيْرُكُم ما يَرْفَعُ [14]

وَوَطِئْتُهُمْ في الحَرب حتّى اَصْبَحُوا حَدَثاً يُؤَسُّ وغابِراً يَتَجَعْجَعُ [15]

فحَوَى خِلافتَهُم ولمْ يَظْلِم بِهـا اَلقَرْمُ قَرْمُ بَني قُصيٍّ اَلاَنْزَعُ [16]

لا يَسْتَوي خاوِي نجُومٍ آفِـلٌ واَلْبَدْرُ مُنْبَلِجاً اِذا ما يَطْلَعُ [17]

وُضِعَتْ اُميَّة واسِطين لِقَومِهِمْ وَوُضِعْتَ وَسْطَهُم فَنِعْمَ اَلْمَوضِعُ [18]

بَيْتُ ابو العاصي [19] بَنـاهُ بِرَبْوَةٍ عالي اَلْمَشارِفِ عِزُّهُ مـا يُدْفَعُ

فقال لهُ عبد الملك : انَّ تَوْرِيتَكَ عن نفْسِكَ لَتُرِيبُني فايُّ الفَسَقَةِ انتَ وماذا تُريدُ . فقال :

حَرَبَتْ اُصَيْبِيَتي [20] يَـدٌ ارسلْتُها — واليكَ بعْدَ مَعادِها ما تَرجِعُ [21]

---

*sequar* — [12] اذا عَرَّفت الحَوْبَة قبلْنا التوبة *pœnitentiam* (tuam) *recipiemus cum culpam revelaveris* — [13] memorat binam a عبد الملك de hostibus partam victoriam : بني سعيد agitur de عمرو بن سعيد بن العاص — [14] يُسْفِلُ غَيْرُكم ما يَرْفع *et demittunt alii* (capita) *quæ attollebant* (superbe) — [15] in textu habetur وطئتُم, sed male ut videtur ; اَصْبَحُوا حَدَثاً يُؤَسُ وغابراً يتجَمْجَع *facti sunt* (hostes tui duæ partes, alii) *juniores qui reprimuntur, et* (alii antiquiores uti) *cameli* (vulnere) *corrupti qui in terra præ dolore conjiciunt* — [16] القَرْم *herus, dominus*, agitur de Califa inter cujus avos erat قُصَيّ (sæc. v) ; dicit illum juste successisse inimicis — [17] hostes Califæ comparat occidenti stellæ, Califam vero lunæ crescenti — [18] medius locus præstantiam indicat — [19] ابو العاصي est ipse اميَّة بن عبد شمس avus Califæ — [20] ita legendum putamus, in textu est حَرِبَتْ اُصَيْبِيَة *pueruli* dim. اَصْبِيَة, in sing. صَبِيّ — [21] i. e. (tua) *manus oppressit*

وَارَى الَّذِي يَرْجُو تُرَاثَ مُحَمَّدٍ [22] أَفَلَتْ نُجُومُهُمُ وَنَجْمُكَ يَسْطَعُ

فقال عبد الملك : ذٰلِكَ جَزَاءُ اَعْدَاءِ اللّٰهِ . فقال لهُ عبد الله بن الحجّاج :

فَانْعِشْ اُصَيْبِيَتِي اَلْاُلَاءِ كَاَنَّهُمْ حَجَلٌ تَدَرَّجَ بِالشَّرَبَّةِ [23] جُوَّعُ

فقال عبد الملك : لا انعَشَهُمُ اللّٰهُ وأَجاعَ أَكبادَهُم ولا أَبقَى وليداً من نَسْلِهِم فإنَّهم نسلٌ كافرٌ فاجرٌ لا يُبالي ما صَنَعَ . فقال عبدالله :

مَالٌ لَهُم مِمَّا يُضَنُّ جَمعتُهُ يومَ القَلِيبِ [24] فَحِيزَ عنهُمُ اجْمَعُ

فقال لهُ عبد الملك : لعلَّكَ اخذتهُ من غير حِلِّهِ وانفقتَهُ في غير حِلِّهِ وارصدتَ بهِ لمُشاقَّةِ أَولياءِ اللّٰهِ وأَعددتَهُ لمعاونةِ اعدائهِ فنزَعهُ منكَ اذا استظهَرتَ على معصيةِ الله . فقال عبد الله :

اُدْنُو لِتَرْحَمَنِي وتجبِرَ فاقتي فارَاكَ تدفَعُنِي فأَينَ المَدفعُ

فتبسَّم عبد الملك . فقال عبد الله : اَمِنتُ وربِّ الكَعبَةِ . فقال عبد الملك : كُن مَنْ شِئتَ الّا عبد الله بن الحجّاج . قال : انا واللّٰهِ هُوَ قد وطِئتُ دارك وأَكلتُ طعامَكَ وأَنشدتُكَ . فان قتلتَني بعدَ ذلك فانت وما تَرَاهُ . وانتَ بما علَيكَ في هٰذا عارفٌ . ثمَّ عاد الى إنشادهِ فقال :

ضاقت ثِيابُ المُلبِسِينَ وفضلُهُم عنِّي فالبِسْنِي فثَوبُكَ اَوسَعُ

فتَبَذَ عبد الملك اليهِ مُطرَفاً كان على كَتِفِهِ وقال : اَلبَسْهُ لا لَبِستَ . فالتَحَف بهِ ثمَّ قال لهُ عبد الملك : اَولَى لكَ [25] . واللّٰهِ لقد طاولتُكَ طمعاً في ان يقُومَ احد هٰؤُلاءِ فيقتُلَكَ . فاَبَى اللّٰهُ ذٰلِكَ فلا تجاوِرَنِّي في بلدٍ وانصَرِف آمِناً فقُم حيث شِئتَ . ثمَّ امضَى لهُ الامان

*filiolos meos qui ad te confugiunt post suum dolorem* ; ما exornativum est— (22) qui *hæreditatem Mahumetis* sperabant sunt عبد الله بن عمرو بن سعيد et زُبَير, de quibus supra—(23) الشَّرَبَّة est locus desertus perdicibus abundans —(24) القَلِيب est locus ubi poeta sibi nomen et prædam acquisiverat adv. hostes—(25) اَوْلَى لك *propius tibi* (est malum) ; formula est comminationis.

# IX.
# HISTORICA ET GEOGRAPHICA.

## Moyses nascitur. 273

(*Summatim extractum ex Hist.* ابن جرير الطَبري (*v. n.* 238). *Ex ed. Lugd. Batav., serie* I, 443-447).

لم يزل بنو اسرائيل تحت ايدي الفَراعنة وهم على بقايا من دينهم مما كان يوسف ويعقوب واسحـاق وابرٰهيم شرعوا فيهم حتى كان مَولِد موسى. واسم والدهِ عَمران واسم امّهِ يوخابد[1]. وكان اسم فِرعون في زمنهما الوَليـد بن مُصعَب[2]. ولم يكن من الفراعنة فرعون اشدّ غِلظـةً ولا اقسى قلباً ولا اسوأ مَلَكة لبني اسرائيل منهُ يعذبهم فيجعلهم خَدَماً وخوَلًا وامرهم ان لا يولد لهم غلام الّا ذبَحوهُ. فلمّا ارادت امّ موسى وَضعَ ابنها حزِنت من شأنهِ فاوحى الله اليها أنْ: ارضعيهِ فاذا خفتِ عليهِ فألقيهِ في اليمّ وهو النيل ولا تخافي[3]: فارضعَتْهُ حيناً ثمّ اتّخذت لهُ تابوتًا جعلتهُ فيهِ والقَتْهُ في اليمّ وقالت لاختهِ: قُصّي اَثَرَهُ. فبَصُرت بهِ عن جُنُب وهم لا يَشعُرون انّها اختُهُ[4]. فاقبل الموج بالتابوت يرفعُهُ مرّةً ويَخفِضُهُ اُخرَى حتى ادخلَهُ بين اشجار عند بيت فرعون فخرجت آسِيَة امرأة فرعون[5] وجواريهـا يَغتَسِلنَ فوجدنَ التابوت فوقعت عليهِ رحمة آسِيَة واَحبَّتهُ فاقتربت منهـا اخت الصبيّ فقالت: هل ادُلُّكم على اهل بيت يكفُلونَهُ لكم[6]. ثمّ ذهبت وجاءت بامّهِ. فلمّا اخذ الغلامُ ثديَها كادت تقول: ابني. فعصمها الله ذلك. واخبرت آسِيَة فرعون عن امر الطفل فاراد ان يذبَحَهُ فلم تزل آسِيَة تكلّمهُ حتى تركهُ لها. وبقي الغلام بين يديهـا وهو يُدعى ابنَ فرعون وسُمّي موسى لانهم انقذوهُ من الماء[7]

273 [1] Exod. VI, 20 — [2] Arabes dicunt Pharaonem istum ex Amalecitis fuisse — [3] v. Suram XXVIII, 6—[4] ibid. 10 — [5] Moysen ab uxore Pharaonis آسِيَة بنت مُزاحِم ex aquis ereptum fuisse nugantur Arabes —[6] v. Sur. XXVIII, 11— [7] משה *attractus, ereptus* (ex aquis).

(*Ex l.* التاريخ المجموع *auctore patriarcha Alexand.* اَفْتيشيُوس سعيد بن بَطْريق *[ab A. D. 877 ad 941]. Ex nostra editione Beryt. p.* 81–83

ولمَّا غلب الاسكندر الملوك واستولى على الدُّنيا وصار الى بابل سقَوْهُ سُمًّا فماتَ. وذلك ان امَّهُ الُومْفيدا[1] كانت كتَبتْ اليهِ كتاباً تشكو فيهِ عاملَهُ الذي على مَكْدُونية فحقد عليهِ الاسكندر وعَزَم على قتلهِ. فأَحسَّ الرجُلُ بذلك منهُ فوجَّه بابنٍ لهُ الى الاسكندر ومعَـهُ هدايا كثيرة وألطَافٌ واعطاهُ سمًّا قاتلًا. واوصاهُ ان يتلطَّف بكل حِيلةٍ بان يَسُمّ الاسكندر. فقدمَ الفَتى واوصل كُلَّ ما كان معَـهُ من الهدايا والقي فيمن لقي صاحبَ شراب الاسكندر. وقد كانَ الاسكندر قبل ذلك وَجد عليهِ فضربهُ وأَوْغر صَدْرَهُ. فطابقَهُ صاحب الشراب على غَرَضهِ ودخل معَهما في الامر رُجل من خاصَّةِ الاسكندر. واتَّفقَ انَّ الاسكندر اتخـذَ طعاماً لاَصحابهِ وجلَس معَ خاصَّتهِ ونُدَمائهِ مسرُورًا جذِلًا بمَجْلسهِ. فلما اخذ فيهِ الشرابُ خَلَط الساقي من ذلك السَّمّ في كأسِ الملك ثمَّ ناولهُ اِيَّاها. فلم يلبث حين شرِبَها ان احسَّ بالموت. فامر بإحضار كاتبه فأَملى عليهِ كتاباً الى امهِ هٰذه نسختُهُ: «من عَبدِاللهِ الاسكندر المستولي على اقطار الارض بالامسِ وهُوَ اليوم رهينُها[2] الى الُومْفيـدا امّهِ الحنينة الرحيمة التي لم يتمتَّع بقُربها. السَّلامُ الذكي الطيّب عليكِ. إنَّ سبيلي يا اُمّي سبيلُ مَن قد مضى من الاَوَّلين. وانتِ ومَن يتخلَّف بَعدي بالاَثَر[3]. وانَّما مَثَلُنا في هٰذه الدنيا كاليوم الذي يَدفع ما تقدَّمَهُ. فلا تأسفي على الدُّنيا فانَّها غارَّةٌ لاَهلِها. والعِبْرَةُ في ذٰلك بما عَرَفتِ من الملك فيلبُّس حيث لم يَجد السبيل الى المُقامِ معَكِ ولا التخلُّفَ عليَّ[4] فتدَرَّعي بالصَّبر وأَنْقي عنكِ الجزعَ واعتزلي ...فانَّ الذي اصيرُ

274 (1 *Olympias* Alexandri mater — (2 h. e. *hodie terra recondet eum qui terræ finibus nuper præerat* — (3 بالاَثَر *in vestigiis* (estis) h. e. vestigia mea sequemini — (4 Philippus *nec apud te stare nec me sæpius*

اليهِ خيرٌ مما كُنت فيهِ وأَروَحُ . فأَحسني اليَّ والى نفسكِ بقَبول العَزاء والصبر لئلَّا يتملَّكَ الحُزنُ عليكَ . وكتابي هٰذا اليكِ في آخِر يَوم من الدُنيا وأَوَّل يَوْمٍ من الآخرة . رجاء ان تَتَعَزَّيْ بهِ ويحسُن مَوقِعهُ منكِ . فلا تُخلفي ظَنّي ولا تُحزني روحي والسَّلام » . وامر بختم الكتاب وإنفاذهِ الى اُمهِ سرًّا . وتقدَّم الى فيليمون وزيرهِ ان يستر موتهُ ويعجّل في المسير الى الاسكندرية . ثمَّ قضَى أَجَلَهُ [5]

## Mathathias ejusque filii Machabæi. 275

(*Ex Hist.* مُختَصَر التاريخ العامّ *auctore* ابو شاكر بطرس بن الراهب [*fl. exeunte sæc.* XIII]. *Ex ed. nostra Beryt., p.* 33

ذِكر المقابيين اي الحَزانى [1] . كان في اليهود رجل يُسَمَّى مَتَّثْيَا [2] بن يوحانان ابن شِمعون الكاهن من بني يُوناداب [3] يُعرف بحَسْمناي . وكان هو الكاهن الاكبر [4] ومُدَبِّر الشعب . وكان لهُ خمسة بنين وفي ايامهِ بعث انطياخوس أَفِيفانيس [5] ابن أَنطِياخوس الكبير ملك انطاكية جَيشاً الى بيت المقدس فاخذهُ مَكرًا ونجّس الهيكل باصنامه وأَرهق بني اسرائيل في عبادتهِ وقتل أَليعازر الكاهن [6] والسبعة الاخوة وامَّهم [7] لَمَّا لم يوافقوهُ على عبادة الاوثان . وذلك في سنة تسع عشرة لبَطلِميوس الملقَّب بالمُظهِر [8] . وكان مَتَّثْيَا بن يوحانان رجلًا صالحًا فهرب الى بعض الجبال واقام هناك ومعهُ جماعة من اليهود . فلمَّا سمع بما يجري على قومهِ من اليونانيين عظُم عليهِ ذلك واشتدَّ غمُّهُ وحزنهُ وغار لله ولقُدسهِ ولاُمَّتهِ . فلما بعُد انطياخوس عن بيت المقدس وجَّه مَتَّثْيَا يهوذا ابنهُ سرًّا الى مدن اليهود يأمرهم بالغَيرة لله

*invisere potuit* —([5] conferantur pro narratione hac de morte Alexandri Arrian. VII, 27 ; Q. Curt. X, 10 ; Diodor. XVII, 118 ; Justin. XII, 13.

**275** ([1] ex heb. מכאוב *afflictio* a כאב *tristis fuit* in syr. ܟܐܒ — ([2] cfr. I Mach. c. II — ([3] Vulg. habet *Joarib.* — ([4] nullibi legitur Mathathiam fuisse Summum Sacerdotem —([5] *Antiochus* IV *Epiphanes* regn. ante Christum 174-164 — ([6] II Mach. VI, 18-31 — ([7] ib. VII — ([8] *Ptolomæus Epiphanes*, sed fallitur auctor, rex Ægypti tempore Machabæorum erat Ptolomæus VII (Evergetes II) qui thronum occupa-

واستنهض منهم قوماً ممَّن كان فيهِ بأسٌ وقوَّة وحميَّة للدين فاجتمع اليهِ جمع كبير فلمَّا رأى احدَ اليهود وقد ذبح خِنزيرًا على مذبح قد بناهُ اليونانيون لاصنام الملك وثب مَتَّثيَاَ على ذلك اليهودي فقطع رقبتهُ بالسَيف ثم قتل القائد الذي كان واقفاً. فلمَّا رأى اصحاب مَتَّثيَاَ ذلك قويت قلوبهم وهجموا على عسكر اليونانيين فنصرهم الله وقتلوا كثيرًا منهم وهرب مَن بقي منهم فتبعهم مَتَّثيَاَ واصحابُهُ فقتلوهم بأسرهم وشقُّوا العصاة مع اليونانيين. وسمع اليهود بذلك فجاء اليهِ جمع كثير. ثم حضرت مَتَّثيَاَ الوفاةُ فاستدعى اولادَهُ وكانوا خمسة فوصَّاهم. ولما مات قَبِل بنوهُ وصيَّتهُ وقدَّموا عليهم اخاهم يهوذا[9]. ولما بلغ ذلك انطياخوس وجَّه ثلثة قوَّاد ومعهم ثلثة عساكر قويَّة وامرهم باستئصال اليهود وهلاكهم. فلمَّا اتصل ذلك بيهوذا واشياخ اليهود اجتمعوا الى بيت الله وصاموا ولبسوا المسوح وتمرَّغوا على الرماد. فلمَّا فرغ يهوذا من صلاتهِ ودعائهِ امر الكهنة ان يضربوا بابواق القدس ثم حملوا عليهم فنصرهم الله فقتلوا كثيرًا منهم وهرب الباقون فتبعهم يهوذا واصحابهُ فقتلوهم وغنموا ما معهم. واما انطياخوس فضربهُ الله بمرض شديد مات فيهِ[10]. وملك بعدهُ ابنهُ اوفَطُر[11] وسمَّوهُ انطياخوس باسم ابيهِ. فاما يهوذا بن مَتَّثيَاَ واليهود فطهَّروا القدس وبنوا فيهِ مذبحًا جديدًا وجعلوا عليهِ الحطب والقرابين. ثم صلَّوا وسألوا الله ان تظهر لهم نارٌ على المذبح فظهرت النار واحرقت الحطب والقرابين[12] وبقيت في البيت لم تنطفئ الى الخراب الثاني وعملوا عيد الحَنَكة[13] ثمانية ايَّام في كل سنة. ثم قتل يهوذا نيقانور[14] نائبَ ملك رومية[15]. وكانت مدة ولايتهِ سبع سنين[16]. وولي بعدهُ يوناثان وهو الثالث من بني حَسمناي

vit ab an. 180 ad 145 — [9] I Mach. III — [10] ib. VI, 16 — [11] *Eupator* Antiochus V regn. 163-162 — [12] II Mach. I, 18-36; عيد الحَنَكة *festum Dedicationis* a v. heb. חנך *initiare* — [13] ib. I et II — [14] I Mach. VII, 39-48 — [15] agitur de Demetrio I Sotero filio Seleuci regn. ante Ch. 162-150; cfr. I Mach. VII, 1 — [16] imperavit Judas ab an. 166 ad an. 161.

(*Ex l.* تقي الدين المقْريزي *auctore* دخول قبط مِصر في دين النصرانيَّة [† *H.* 845-*C.* 1445]. *Ex ed. H. J. Wetzer, Solisbaci* 1828, *pp.* 8-12, *coll. c.* كتاب المواعظ والاعتبار في ذكر الخطَط والآثار *ejusd. auctoris, ed Cair.* II. 482-483).

ومضى عيسى الى البرّيَّة واقام بها اربعين يوماً لا يتناول طعاماً ولا شراباً فأُوحي اليهِ بان يدعو بني اسرائيل الى عبادة الله تعالى. فطاف القرى ودعا الناس الى الله تعالى وأَبرأَ الاكمه والابرص واحيا الموتى بإِذن الله وبكَّت اليهود وامرهم بالزهد في الدنيا والتوبة من المعاصي. فآمن بهِ الحَوَاريُّون وكانوا قوماً [1] صيَّادين وقيل قصَّارين [2] وقيل ملَّاحين وعددهم اثنا عشر رجلًا وصدَّقوا بالانجيل الذي انزلهُ الله تعالى عليهِ [3]. وكذَّبهُ عامَّة اليهود وضلَّلوه واتَّهموهُ بما هو بريء منهُ وكانت لهُ ولهم عِدَّة مُناظرات آلت بهم الى انِ اتَّفق اَحبارهم على قتلهِ وطرقوهُ ليلة الجمعة. فقيل انه رُفع عند ذلك [4]. وقيل بل اخذوهُ واتوا به الى بِلاطس البُنْطي [5] شحنة القدس من قبل الملك طيباريوس قيصر وارادوهُ [6] على قتلهِ وهو يدافعهم عنهُ حتى غلبوهُ على رأْيهِ بان دينهم اقتضى قتلَهُ فامكنهم منهُ. وعند ما أَدنَوهُ من الخشبة ليصلبوهُ رفعهُ الله اليهِ [7] وذلك في الساعة السادسة من يوم الجمعة خامس عشر من شهر نيسان. فصلبوا الذي شُبِّه لهم [7] وصلبوا معهُ لِصَّين وسمَّروهم بمسامير الحديد واقتسم الجند ثياب المصلوب. فغَشِيَت الارض ظلمةٌ اقامت ثلاث ساعات حتى صار النهار شِبه الليل ورُؤِيَت النجوم وكان مع ذلك هزَّةٌ وزلزلة. ثم أُنزل المصلوب عن الخشبة بكرة يوم السبت [8] ودُفن تحت صخرة في

276 ([1] perperam legit Wetzer قدماً — ([2] *fullones* fuisse Apostolos apocrypha quædam effutiverunt — ([3] Evangelium cum cæteris libris inspiratis e cœlo *delapsos* esse volunt Mahumetani — ([4] a Gnosticis quibusdam acceperunt Mahumetani Christum in passione vel certe in crucifixione a Deo sublatum fuisse, eique Judam aliumve Messiæ similem fuisse suffectum —([5] ed. Cair. habet النَّبَطي (?)—([6] ibid. راودوهُ sed minus recte — ([7] v. supra 4—([8] omnes Evangelistæ descensum e

قبر جديد ووُكِّل بالقبر مَن يحرسهُ لئلّا يأخذ المقبورَ اصحابُهُ . فزعم النصارى انّ المقبور قام من قبرهِ ليلة الاحد سحرًا ودخـل عشيّة ذلك اليوم على الحواريّين وحادثهم ووصّاهم . ثم بعد اربعين يوماً من قيامتهِ صعد الى السماء والحواريون يشاهدونهُ فاجتمعوا بعد رَفْعهِ بعشرة ايّام في عِلّيّة صِيُّون التي يقال لهـا اليوم صِهْيون خارج القدس . وظهرت لهم حوارق [9] فتكلّموا بجميع الالسن فآمن بهم فيما يُذكر عند ذلك زيادة على ثلاثة آلاف انسان . فاخذهم اليهود وحبسوهم فظهرت كرامتُهم وفتح الله لهم باب السجن ليلًا فخرجوا الى الهيكل وطَفِقُوا يدعُون الناس . فهمَّت اليهود بقتلهم وقـد آمن بهم نحو الخمسة آلاف انسان فلم يتمكّنوا من قتلهم . وتَفَرَّق [10] الحواريون في اقطار الارض يدعون الى دين المسيح . فسار بطرس رأس الحواريين واسمُهُ [11] شمعون الصفا الى انطاكيـة ورومية فاستجاب لهُ بشر كثير وقُتل في خامس أَبِيب [12] وهو عيد القَصْرية [13]

**Ghassanidæ Syriam invadunt.** **277**

(*Ex l.* حَمْزة الاصفاني تاريخ سِني ملوك الارض والانبياء *auctore* [*fl. sæc.* XI]. *Ex ed. Gottwaldt. Petrop.* 1844, *pp.* 114–115, *coll. c. ed. Calcutt.* 1866).

(الباب السابع في سياقة تواريخ غسّان ملوك عرب الشام) . كان آل جَفْنَة [1] عُمّال القَياصرة على عرب الشام كما كان آل نصر [2] عمّال الاكاسرة على عرب العراق واصلهم من اليمن من الازد . لانّ الازد لما احَسَّتْ تقارُب انتقاض العَرِم [3] وهي بِلْعَة

cruce vespere feriæ sextæ locum habuisse consentiunt — [9] حوَارِق *igneæ substantiæ*, ed. Cair. habet خَوَارِق *miracula* — [10] sic legendum cum ed. Cair. non يفرق — [11] male habent textus quorumdam Mss. ومعَهُ — [12] اَبِيب 11us mensis Coptorum, incipit die 7 Julii — [13] sic dictum quia Apostoli *fullones* قصّارين fuisse dicuntur.

**277** [1] de ipso infra 7 — [2] sic vocantur reges Arabum Iracæ ab eorum atavo نَصْر بن اَلاَزْد — [3] العَرِم *moles* seu *agger* quem reges Homeritæ exstruxerunt ad irrigandam opportuno tempore Arabiam meridionalem. Qui cum dirutus esset repente totam regionem inundaverunt

حمير اسمٌ للمُسَنَّاة وخشيت السيلَ تفرّقت فتشآم[4] قوم ونزلوا على ماء يقال لهُ غَسَّان فصيَّروه شُربهم فسُمُّوا غسَّان ثم ازلهم ثعلبة بن عمرو الغساني ببادية الشام والملوك بها من قبل القياصرة سَليحُ بن حَلوان[5]. فلمّا نزلت غسان بجوار سليح ضربوا عليهم الاِتاوة وكان الذي يلي جِبايتَها سَبيط السليحي فقصد سَبيط ثعلبةَ بن عمرو لاخذ الاِتاوة منهُ فاستنظرهُ فقال: لتُعجلنَّ لي الاِتاوة او لَآخُذنَّ اهلَك. وكان ثعلبة حليماً فقال: هل لك فيمن يُزيح عِلّتك في الاِتاوة. فقال: نعم قال: عليك باخي جِذْع بن عمرو. وكان جذع فاتكاً فاتاه سبيط فخاطبهُ بما كان خاطب بهِ ثعلبة. فخرج عليهِ ومعهُ سيف مذهَّب وقال: فيهِ عِوَضٌ من حقّك الى ان اجمعَ لك الاِتاوة. قال: نعم. قال: خذهُ. فتناول سبيط جَفْنَ السيف. وانتلَّ جذعٌ نَصْلَهُ وضربهُ بهِ حتى برد فقيل: خذ من جذع ما اعطاك[6]. فذَهَبَتْ مَثَلًا. ووقعت الحرب بين سليح وغسَّان فاخرجت غسانُ سليحاً من الشام وصاروا ملوكها والله اعلم بالحقائق. فاوَّل ملكٍ ملكَ من غسان جفنة ابنُ عمرو[7] مُزَيقيا بن عامر ماء السماء بن حارثة الغِطْريف بن امرئ القيس البطريق ابن ثعلبة بن مازن بن الازد ... وقيل انما سمي مُزَيقيا لان الاَزْد[8] تمزَّقت على عهدهِ كلَّ ممزَّق عند هربهم من سيل العرم. فاتخذت العرب افتراقَ الازدِ عن ارض سبإ[9] بسيل العرم فقالوا: ذهبت بنو فلان ايادي سبا[10] وذكروا ان سيل العرم كان قبل دولة الاسلام باربع مائة سنة وانَّ عامرًا انما سُمّي ماء السماء

---

aquæ. Eventus iste exeunte sæculo Ch. II accidisse putatur — (4 تشآم *versus Syriam* (الشام) *contendere* — (5 *Salihitæ* ex magna familia قُضاعة originem e Yemen ducebant — (6 v. Prov. Maidani I, 280 — (7 جَفْنَة avus ثَعْلَبة et جِذْع tribus Ghassanidarum in Syriam duxit c. A. D. 205, contribulos Salihitis tributarios ipse ejusque filius عمرو rexit; cujus nepos ثَعْلَبة victis Salihitis regnavit ab an. D. 263 ad 303 — (8 *Azditæ* sunt variæ tribus Arabum Yactanidarum — (9 سَبَا nomen provinciæ Yemen simulque ejus incolarum — (10 h. e. inde natum est proverbium

لانهُ اصابت الازدَ مَخْمَصة فانَهم حتى مُطِروا فقالوا : عامر لنا بدلٌ من مـاء السماء . وكان الذي ملّـكهُ على عرب الشام ملكاً من ملوك الروم يقال لـهُ نَسْطُورس (?). فلمّا ملك جفنة قتل ملوكَ قضاعة من سليح الذين كانوا يُدعون الضَّجاعِمَة ودانت لـهُ قضاعة ومن بالشام من الروم وبنى جلّق والقَرْية [11] وعدَّة مصانع ثم ملك وكان ملكهُ خمساً واربعين سنة وثلثة اشهر

**Constantini regnum.** **278**

(*Ex l.* ابو الفرَج غريغوريوس بن العِبري *auctore* تاريخ مختصر الدُوَل *ep. Melitensi* (*v. supra n.* 181), *ed. Beryt. an.* 1891, *pp.* 134–135).

(قسطنطينوس قيصر القاهر) ملك اثنتين وثلثين سنة . وفي السنة الثانية لهُ ملك على الفرْس سابور بن هُرمُزد [1] تسعاً وستين سنة . وفي السنة الثالثة لملكهِ امر فبُني لبوزنطيا سورٌ فزاد في ساحتها اربعة اميال وسمّاها قسطنطينيَّة ونقل الملك اليها [2] . وفي السنة السابعة استعدَّ لغزو مكسانطيس ابن بنت ذيوقليطانوس لانهُ عصى ولم يبايعهُ وغلب على رومية . وكان قسطنطينوس يتفكَّر الى ايّ الآلهة يلجئُ امرهُ في هذا الغزو. فبينما هو في هذا الفكر رفع رأسهُ الى السماء نصف النهار فرأى راية الصليب في السماء مِثال النور وكان فيهِ مكتوب انَّ بهذا الشَّكل تغلب . فصاغ لهُ صليباً من ذهب وكان يرفعهُ في حروبهِ على رأس الرمح. ثم انهُ غزا رومية فخرج اليهِ مكسانطيس ووقع في نهر فاختنق. فافتتح قسطنطينوس مدينة رومية . [3]وكان بهِ برص فاشار عليهِ خدم الاصنام ان يذبح اطفال المدينة ويغتسل بدمائهم فيبرأ من مرضه. فاخذ جماعة من الاطفال ليذبحهم فصارت مناحة عظيمة في المدينة فاحجم عن قتلهم . وفي تلك الليلة رأى في منامهِ فطروس وفولوس يقولان لهُ : وجّهْ الى

---

القَرْية et جِلّق [11]—ذهبت بنو فَلان ايادي سَبا hoc de dispersione personarum duo loca in Syria orientali ; alii putant جِلّق *Damascum* esse.

**278** [1] Sapor II ab an. D. 310 ad 380—[2] regni sedem Gonstantinus an. 330 Byzantii constituit — [3] quæ intra parentheses hic referuntur in textu de Constantio Chloro Constantini patre perperam nar-

سيليبيطريس[4] اسقف رومية فجيء به فهو يُبرئ مرضك. فلمّا اصبح وجّه في طلبه. فأتوه به ووعظ الملك وأوضح له سرّ النصرانيّة ودعا له فتعمّد وذهب مرضهُ وأمر ببناء كنائس النصارى المهدومة]. واعتمد في هذا الوقت برومية من اليهود وعبدة الاصنام زُهاء اثني عشر الفَ نفسٍ خلا النساء والصبيان. ثم تنصّرت هيلاني امّهُ بعد ذلك واعتمدت وشخصت الى اورشليم حاجّةً. وطلبت صليب المسيح بعناية وامرت ببناء كنائس المسيح فيها وأخذت الصليب وحملتهُ الى القُسطنطينية. ولم يزل دين النصرانيّة يظهر ويقوى الى ان دخل فيه اكثر الأمم المجاورة الروم من الجلالقة[5] والصّقالبة[6] والبُرجان[7] والرُّوس واللّان[8] والارمن والكُرْج[9] وجميع اهل مصر من القبط وغيرهم وجُمهُور اصناف السُّودان من الحَبَشة والنُّوبة وسواهم. وآمن بعد هؤلاء اصناف من التُّرك[10] ايضاً. وبنى قسطنطينوس بيعة عظيمة بالقسطنطينيّة وسمّاها أجيا صوفيا أي حِكمة القدُّوس. وبيعة اُخرى على اسم السلّيحين. وبنى بيعة بمدينة بَعْلَبَكّ[11] وكان اهلها يتشاركون في النساء. ولم يخلُص لاَحدهم نسَبٌ فكفَّهم عن ذلك فكفُّوا[12]. وبنى بأنطاكية هيكلاً ذا ثماني زوايا على اسم السيّدة. وفي ايامهِ حاصر سابور ملك الفرس مدينة نَصيبين[13] ثلثين يوماً وبدعاء مار يعقوب[14] اُسقفها ومار افريم[15] تلميذهِ رحل عنها خائباً. وفي عودتهِ غزا ما بين النهرين فنهض قسطنطينوس لمحاربتهِ وعند وصولهِ الى نيقوموذيا أدركتهُ المنيّة سنة اثنتين واربعين وستمائة للاسكندر[16] وذلك يوم الاحد لثمانٍ بَقينَ من ايّار[17] وكان عمره خمساً وستين سنة

rantur — (4 S. *Silvester* Romanus Pontifex — (5 الجَلَالقَة *Galicii* Hispaniæ — (6 الصَّقالِبة *Slavoniæ gentes* — (7 البُرْجان *Bulgari*, v. Journ. As., Juin 1849, p. 476 — (8 اللّان *Poloni* — (9 الكُرْج *Georgii* — (10 *Turci* antiqui seu Hunni et Khazari — (11 بَعْلَبَكّ *Heliopolis* in Cœlesyria — (12 cfr. Euseb., Vit. Const. III., 58 — (13 نَصيبين *Nisibis* in Mosopotamia — (14 S. *Jacobus* ep. Nisibenus, † A. D. 361 — (15 S. *Ephrem* Syrus, † c. A. D. 397 — (16 corrige an. 648 (D. 337) — (17 لِثمانٍ بَقينَ من ايّار *octo* (noctibus) *remanentibus ex* (mense) *Maio*, seu die 23 Maii.

(*Ex Hist.* عبد الرحمان ابن خَلْدون *auctore* كتاب العِبَر وديوان المُبتَدا والخَبَر [† *H.* 808-*C.* 1404]. *Ex ed. Cair.* 1862 (1282). II, 59-60).

اتّفق اهل الاخبار كلُّهم أنَّ ذا نُوَاس[1] هو ابن تُبَان اسعد واسمهُ زُرْعة وانَّهُ لمَّا تغلَّب على ملك آبائهِ التبابعة[2] تسمَّى يوسف وتعصَّب لدين اليهودية وحمل عليهِ قبائل اليمن واراد أَهلَ نَجران[3] عليها وكانوا بين العرب يَدينون بالنصرانية ولهم فضل في الدين واستقامة وكان رئيسهم في ذلك يسمَّى عَبْدَ الله بن الثامر. وكان هذا الدين وقع اليهم قديماً من بقية اصحاب الحَواريّين من رجل سقط لهم من ملك التُّبَّعيَّة[4] يقال لهُ مَيْمُون[5] نزل فيهم وكان مجتهداً في العبادة مجاب الدعوة وظهرت على يدهِ الكَرامات في شِفاء المرضى وكان يطلب الخَفاء عن الناس جَهْدَهُ وتبعهُ على دينهِ رجل من اهـل الشام اسمهُ صالح وخرجا فارّين بأنفسهما[6]. فلما وَطِئا بلادَ العرب اختطفتهما سيَّارة فباعوهما بنَجْران وهم يعبدون نَخلة طويلة[7] بين اَظْهُرِهم ويعلّقون عليهـا في الاعياد من حِليّهم وثيابهم ويَعكُفون عليها أياماً. وافترقا في الدير[8] على رجلين من اهل نجران واعجب سيّدَ مَيْمونَ صلاتُهُ ودينُهُ وسألهُ عن شأنهِ فدعاهُ الى الدين وعبادة الله وأنَّ عبادة النخلة باطل وانهُ لو دعا معبودَهُ عليها هلكت. فقـال لهُ سيّدهُ : اِنْ فعلتَ دخلنا في دينك. فدعا ميمون فأرسل الله ريحاً فجَعفت النخلةَ من أَصلها وأَطبق اهلُ نجران على اتّباع دين عيسى (يتقدّمهم عبدالله ابن ثامر) . . . واقام اهل

279 [1] regnavit *Dunaan* ab A. D. 490 ad 529— [2] تُبَّع, pl. التَّبابعة nomine hoc communi vocabantur reges Homeritæ— [3] una ex principibus civitatibus regionis Yemen— [4] من مُلْك التُبَّعيَّة *ex regno Tobiitarum* (?); Yacut (in l. مُعْجم البلدان IV, 752) dicit religionem christianam Yemenensibus fuisse prædicatam a quodam رجل من بقايا دين عيسى— [5] Yacut ibidem eum vocat فَيْميون *Pœmen* (?) et قَيْميون (?)— [6] h. e. mundo valedicentes — [7] deam عُزَّى sub palmæ specie colebant Arabes — [8] افترَقا في الدير

نجران على دين عيسى صلوات الله عليهِ حتّى دخلت عليهم في دينهم الاَحداثُ[9] ودَعاهم ذو نوَّاس الى دين اليهود فأَبَوا. فسار اليهم في اهل اليمن وعرض عليهم القتلَ فلم يَزِدهم الَّا جماحاً. فخدَّ لهم الاَخاديد[10] وقتـــل وحرق حتّى اهلك منهم فيما قال ابن اسحاق[11] عشرين الفاً او يزيدون[12] وأفلت منهم رجل من سباءِ يقال لهُ دَوْس ذو ثَعلبان فسلك الرملَ على فرسهِ وأَعجزَهم . . فقدِم دَوْس على قيصر[13] صاحب الروم يستنصرهُ على ذي نواس وأَعلمهُ بمـا رَكِب منهم وأَراهُ الانجيلَ قد احترق بعضُهُ بالنار فكتب لهُ الى النَّجاشي[14] يأمرهُ بنصرهِ والطَّلَب بثارهِ وبعث معهُ النجاشي سبعين الفاً من الحبشة. وقيل انَّ صريخ دَوْس كان اولًا للنجاشي وانـهُ اعتذر اليهِ بقلَّة السفن لركوب البحر وكتب الى قيصر وبعث اليهِ بالانجيل المُحرَق. فجاءَتهُ السفن وجاز فيها العساكر من الحبشة وامَّر عليهم أَرْياط[15] رجلًا منهم وعهد اليهِ بقتلهم وسَبْيهم وخراب بلادهم فخرج أَرْياط لذلك ومعهُ أَبْرَهة الاشرم[16] فركِبوا البحر ونزلوا ساحل اليمن وجمع ذو نواس حِمْيَر ومَن اطاعهُ من اهل اليمن على افتراقٍ واختلاف في الاهواء. فلم يكن كبير حربٍ وانهزموا فلمَّا رَأَى ذو نواس ما نزل بهِ وبقومهِ وجَّه بفرسهِ الى البحر ثم ضربهُ وخاض بهِ ضَحْضاحَ البحر ثم أَفضى بهِ الى غمرهِ فأَقحمهُ فيهِ فكان آخرَ العهد بهِ

corruptus est textus, lege في الديار h. e. *seorsim in regione uterque venumdatus est* — [9] الاَحداث *eventus* seu *persecutiones* — [10] خدَّ لهم الاَخاديد *foveas ipsis effodit* (ut eos igni traderet), v. Coranum Sur. LXXXV (سورة البُروج) — [11] محمَّد بن اسحاق historiographus et traditinum collector,† H. 141- C. 759 — [12] cfr. Bolland., Acta SS. tom. X Oct. pp. 166-172 — [13] agitur de Imp. Justino I, an. 518-527 — [14] النجاشي *Neguś* Æthiopiæ, erat tunc S. Elesbaan, v. Acta SS. l. c. — [15] ita vocatur generatim ab auctoribus, textus habet ارباطا (?) — [16] أَبرهة الاشرم *Abraha* seu *Abraham rhinothmeta* ex ducibus missis ad christianos Arabiæ vindicandos, post contentionem de principatu cum أَرْياط Homeritas rexit ab an. 529 ad 571.

وردّ اریاط الیمنَ بالحبشة وبعث الی النجاشي بثُلث السَّبْي کما عهد لهُ . ثم اقام بها وضبطها واذلَّ رِجالات حِمْيَر وهدم حصون الملك بها

**Rex Hiræ ejusque subditi Christianismo dant nomen.** 280

(*Ex l.* مُعْجم البلدان *auctore* ياقوت بن عبد الله الحَمَوي [† *H.* 626.-*C.* 1229]. *Ex ed. Wüstenfeld, Leipzig*, 1868, III, *pp.* 792-794*). 5

كان للمنذرِ بن امرئ القيس بن ماء السماء [1] نديمان من بني اَسَد [2] يقال لاحدهما خالد بن نَضْلة والآخر عمرو بن مسعود فشَمِلَا فراجعا الملكَ ليلةً في بعض كلامهِ فأمر وهو سكران فحُفِر لهما حَفيرتان في ظهر الكُوفة ودفنهما حَيَّين . فلمَّا اصبح استدعاهما فأُخبر بالذي أَمْضاه فيها فغمَّهُ ذلك . وقصد حُفْرتهما وامر ببناء طِربالين عليهما وهما صَوْمَعتان [3] فقال المنذر: ما انا بملك اِنْ خالف الناس امري لا يمرّ احد من وفود العرب الّا بينهما . وجعل لهما في السَّنَة يومَ بُؤْس ويوم نعيم يذبح في يوم بُؤْسِهِ كُلَّ مَن يلقاه ويُغري بدمهِ الطِّربالين [4] . فان رُفِعت لهُ [5] الوحشُ طلَبَتْها الخيلُ وان رُفع طائرٌ ارسل عليهِ الجوارح حتى يَذْبَح ما يَعِنُّ ويُطْلَيان بدمهِ . ولَبِثَ بذلك بُرهةً من دهرهِ وسمَّى احد اليومَيْن يوم البُؤْس وهو اليوم الذي يَقْتُل فيهِ ما ظهر لهُ من انسان وغيرهِ وسمَّى الآخر يوم النعيم يُحسن فيهِ الى كُلّ مَن يلقى من الناس ويحملهم ويخلع عليهم [6] . . . فلم يزل على ذلك حتى مَرَّ بهِ

* Cfr. etiam l. الاغاني XIX, 87; Proverbia Maidani I, 161; آثار البلاد auctore القزويني 285-286; l. المُسْتَطْرف في كلّ فَنّ مُسْتَظْرف auctore الابشيهي I, 236.

**280** ([1] *al-Mundir* III regn. ab an. 513 ad 562; alii volunt hic agi de rege Nomano I (390-418), vel de Nomano V (582-604), cfr. Evagr. l. VI, c. 22, et C. de Perceval, Essai sur l'H. des Arabes, II, 104-109— [2] بنو آسد numerosissima tribus ex مُضَر— [3] طِرْبال . . صَوْمَعة *fastigatum ædificium*, utraque vox pepegrina videtur— [4] يغري بدمهِ الطِربالين *ejus sanguine liniebat duo monumenta*, hac de causa vocabantur الغَرِيَّان— [5] melius legatur وقعت لهُ, et infra وان وَقَع— [6] sequitur in textu longa narratio

في بعض ايام البُؤس رجل من طيّء يقال لهُ حَنظلة [7] فقُرّب ليُقتَل فقال: أَبَيْتَ اللَّعنَ انّي اتيتُك زائرًا ولاَهلي من بَحْرك ما ئرًا فلا تَجْعل ميرتَهم ما تُوردهُ عليهم مِن قتلي. قال لهُ المنذر: لا بُدَّ من قتلك فسَلْ حاجتَك نَقْضِها لك قبل موتك. فقال: تُؤَجّلني سَنَةً أَرجِع فيها الى اهلي فأَحكُم فيهم بما أُريد ثم اسير اليك فيَنفُذ في امرُك. فقال لهُ المنذر: ومن يَكْفُلك أَنَّك تعود. فنظَر حنظلة في وجوه جلسائهِ فعرف شَريكَ بن عمرو بن شراحيل الشَّيْباني فقال (من مجزوء الرمل):

يا شريك يا ابن عمرو يا اخا مَنْ لا اخا لَهْ
يا اخا المُنذر فُكَّ اليَوْمَ رَهناً قد اَتى لَهْ [8]
يا اخا كلّ مُضاف هل من الموتِ مَحالَهْ
انَّ شَيبانَ قبيلٌ اكرَمَ الناسُ رجالَهْ
وابو الخيرات عمروٌ وشَراحِيلُ الحَمالَهْ [9]
رَقَباكَ اليوم في المَجْد وفي حُسْن المقالَهْ [10]

فوَثَبَ شريك [11] وقال: ابيتَ اللَّعن يدي بيَدهِ ودمي بدمهِ ان لم يَعُدْ الى اَجَلِهِ. فأَطلقهُ المنذر. فلمَّا كان من القابل [12] قعد المنذر في مجلسهِ في يوم بُؤسهِ ينتظر حنظلة فأَبطأَ عليهم. فقُدِّم شريك ليُقتَل فلم يشعر الّا وراكب قد طلع فاذا هو حنظلة قد تَخَطَّط وتكفَّنَ ومعهُ نادبتُهُ تندُبُهُ. فلمَّا رأى المنذر ذلك

---

de morte poetæ عُبَيْد بن الابرص (al. عَبيد) qui regem infelici die petierat— [7] narrat Maidani virum hunc hospitio regem excepisse in venatione errantem et ab eo invitatum fuisse ut ejus munificentiam experiretur — [8] فكَّ رهنًا قد اَتى لهُ *solve pignus quod eum obstringit*; textus male refert قد انا لَهُ; pronomen لهُ redit ad versum præced. مَنْ لا اخا لهُ — [9] عمرو erat pater شريك; ejus vero avus شراحيل cognominabatur الحَمالة quia solvebat suæ gentis *lytra*.—[10] h. e. observant te utrum liberali animo erga me utaris necne—[11] solus Maidani dicit شريك noluisse vadem se constituere pro حنظلة et alium (قُراد بن اجدع) pro eo spopondisse — [12] من

عجب من وفائهِ وقال: ما حَملك على قتل نفسك. فقال: أيُها الملك انَّ لي ديناً يمنعني من الغَدْر. قال: وما دينك. قال: النصرانيَّة. فاستحسن ذلك منهُ واطلقهما معاً وابطل تلك السُّنَّةَ. وكان سببَ تنصُّرهِ وتنصُّر اهل الحيرة فيما زعموا [13]

281

**Conspectus de Abbasidarum dynastia.**

(*Ex l.* محمَّد بن الطِقْطِقى *auctore* الفخريّ في الآداب السلطانيّة والدُوَل الاسلاميَّة [† *c. an.* 1310]. *Ex ed. H. Derenbourg, Paris*, 1895, *pp.* 201–202).

اعلم انَّ الدولة العبَّاسيَّة كانت دولةً ذات خُدَع ودهاء وغَدْر وكان قِسْمُ التخيُّل والمُخادعة فيها اوفرَ من قِسم القوَّة والشِدَّة خصوصاً في اواخرها فإنَّ المُتأخِّرينَ منهم بطَّلوا قوَّة الشِدَّة والنَجدة وركنوا الى الحِيَل والخِداع .... وفيها يقول بعض الشعراء حين قَتَلَ المُتوكِّلُ [1] وزيرَهُ محمَّدَ بن عبد المَلِك الزيَّاتِ [2]: (وافر)

يَكادُ القلبُ مِن جَزَعٍ يَطيرُ  اذا مـا قِيلَ قد قُتِلَ الوزيرُ
اَميرَ المؤمنين قَتلتَ شَخصاً  عليهِ رَحاكمُ كانت تَـدورُ
فمَهْلًا يا بني العبَّاس مَهْـلًا  لقد كُوِيَتْ بغَدْرِكُمُ الصُّدورُ

اِلَّا اَنَّها كانت دولةً كثيرة المحاسن جَمَّةَ المكارم اَسواقُ العلوم فيها قائمة [3] وبَضائعُ الآداب فيها نافقة وشعائرُ الدِّين فيها معظَّمة والخيراتُ فيهـا دارَّة والدنيا عامرة والحُرُماتُ مَرعيَّة والثغورُ مُحَصَّنة. وما زالت على ذلك حتَّى كانت اَواخرُها [4] فانتَشر الجَبْر واضطَرب الاَمر وانتقلت الدولة

---

(النابل *ex sequenti* h. e. annus sequens–[13] dicitur حنظلة monasterium posthac exstruxisse et in eo monatasicam duxisse vitam; cfr. opus nostrum شعراء النصرانية, pp. 89-92.

**281** [1] المتوكّل 10us Califa Abbasidarum, A. D. 847-861 — [2] ابن الزيّات occisus est A. D. 847 — [3] اسواق العلوم فيها قائمة *mercatus scientiarum in ea frequentes* seu *florentes* — [4] v. Gr. III, not. a.

282

**Barmecidarum origo et encomium.**

(*Ex eodem auctore, pp.* 269).

(شرحُ أحوال الدولة البَرْمَكيَّة [1]) وذِكرُ مَبدَإِها ومَآلِها) كانوا قديماً على دين المَجُوس ثمَّ أَسلم مَن اسلم منهم وحَسُن إِسلامهم . . . إِعلم أَنَّ هذه الدولة كانت غُرَّةً في جَبهةِ الدهر . وتاجاً على مَفرِق العصر . ضُربتْ بمكارمها الأَمثال . وشُدَّت اليها الرِحال . ونيطت بها الآمال . وبذلت لها الدنيا أَفلاذَ اكبادها . ومَنحتها اوفرَ إِسعادها . فكان يَحْيَى [2] وبَنُوهُ كالنجوم زاهرةً . والبحور زاخرَةً . والسيول دافِعةً . والغيوث ماطرةً . اَسواقُ الآداب عندهم نافِقَةٌ . ومراتب ذَوي الحُرُمات عندهم عاليَةٌ . والدنيا في ايَّامهم عامِرةٌ . وأُبَّهةُ المملكة ظاهرةٌ . وهم مَلجَأُ اللَّهيف ومُعتصَم الطريد ولهم يقول ابو نُواس [3] (طويل):

سلامٌ على الدنيا اذا ما فُقِدتُمُ  بني بَرْمَكٍ من رائحينَ وغادِ [4]

283

**De Batenitarum seu Ismaelitarum principiis.**

(*Ex Hist.* تاريخ المسلمين *auctore* الشيخ المَكين جرجس بن العميد [† *A. D.*1273]. *Ex ed. Erpenii. Lugd. Batav.* 1655, *pp.* 286).

وفي سنة ثلاث وثمانين واربع مائة [1] كان ابتداء مُلك الباطنيَّة [2] لقلاعهم

---

282 [1] sic dicta est familia hæc ex برْمَك avo يحيى بن خالد qui floruit in urbe بَلخ initio sæc. VIII— [2] v. supra 265, 3— [3] ابو نواس claruit tempore هارون الرشيد, † an. H. 198-C. 814 — [4] h. e. nulla spes mundo remanet post cladem vestram ; الرائح والغادي *abiens et rediens* i. e. omnes (et per trop. الرائحون).

283 [1] Incipit 6 Martii, 1090—[2] male legit Erpenius الباطنَة ; ita vocabatur quia de cultu secreto seu *interno* (باطن) gloriabantur et Coranum allegorice explicabant ; aliis nominibus sortiuntur ut إسماعيلَّة. مَزْدكيَّة, قَرامِطة et الحشيشيَّة (unde gall. *Assassins*), cfr. Edrisi trad. Jaubert,

بالعجم والدَيلم[3] واوّل قلعة ملكها الباطنيَّة قلعة الرُّوذَبَاد[4] من نواحي الديلم. وكانت هذه القلعة لقماح[5] صاحب السلطان جلال الدولة[6] ونائبهُ بها يرى برأي الباطنيَّة. فاعطاهُ الحسن بن الصَّبَّاح الباطني[7] الفاً ومائتي دينار فسلَّمها اليهِ. واصل هذا الحسَن من مرو[8] وكان كاتباً للرئيس عبد الرزَّاق بَهرام[9]. ثم سار الى مصر فتلقَّى من دُعاة الباطنيَّةِ مذهَبَهم[10] ثم دعوهُ هو[11] داعيةَ القوم والرأسَ فيهم. فتبعهُ خلق كثير ولمَّا عظُم امرهُ واستفحل بعث اليهِ السلطان جلال الدولة يتهدَّدهُ[12] ويدعوهُ الى طاعتهِ. فلمَّا حضر عندهُ الرسول احضر جماعة من اصحابهِ واوصى الى شابّ منهم وقال لهُ: أُقتل نفسك. ففعل ثم اوصى الى آخر بان يرمي نفسهُ من القلعة ففعل وتقطَّع. فقال لرسول السلطان: ان رعيَّتي من هولاء سبعين الفاً هذه طاعتُهم اليَّ وهـذا هو الجواب. فعاد رسول السلطان واخبرَهُ بذلك فتعجب وتركهم وانشغل عنهم. ثمَّ استولوا على قلاع كثيرة وغلبوا عليها ومنها قلعة الَاَموت[13] وهي مَقَرُّ عظمتهم وكرسي مملكتهم

---

I, 359 et Journ. As., 1877. I 344- (3 الدَيْلَم una ex provinciis septentrionalibus Persidis — (4 arx firmissima et civitas munita in provincia الدَّيْلَم; male fert textus الرُّوديار — (5 de hoc principe, *ministro* (non *amico* ut vertit Erpenius) Galal ad-Daoulat, nihil in auctoribus — (6 جلال الدَّولة ابن بهاء الدَّولة ex dynastia Buydarum imperavit in prov. Iracæ ab A. D. 1025 ad 1045 — (7 ita vocatur communiter ab auctoribus; textus habet مصباح — (8 textus fert male بن مرو; de urbe مَرو v. supra n. 280 — (9 عبد الرزَّاق بَهرام princeps مَرو, fl. med. sæc. XI; Erpenius vertit: *in Herama* (!) — (10 h. e. *doctrinam Batrnitarum ex coryphæis hujus sectæ didicit*; hæc omnia perperam omnino refert et vertit Erpenius — (11 textus fere دعاهُ — (12 Quæ hic de جلال الدولة narrantur verisimilius referuntur ab aliis auctoribus de ابو الفتح ملكشاه Salgucida qui tenuit imperium ab A. D. 1072 ad 1092 — (13 اَلَاموت arx prope mare Caspium.

Cruciatorum initia. 284

(*Ex l. auctoris moderni* الفتوحات الاسلاميَّة شيخ الاسلام احمد ابن السيّد زيني دحلان
*Ex ed. facta Meccæ an.* 1302 (1885), II, 2-3).

(ذكر ابتداء الحروب الصليبيَّة) كان من اسباب قيام ملوك الافرنج وهيَجانهم لتلك الحروب أنَّ رجلاً منهم اسمهُ بطرس الناسك[1] ترهَّب وانفرد عن اهلهِ سائحاً متنسِّكاً فزار بيت المقدِس واخذتهُ الحَميَّة في استخلاص تلك الاماكن من ايادي المُسلمين. فلمَّا رجع الى بلاد ايطاليا اجتمع مع البابا[2] وخاطبَهُ في ذلك. فوافقهُ البابا على استحسان افكارهِ وما قام بنفسهِ وعزم في الحال على اتخاذ الاسباب والوسائط المقتضية لاتمام هذا المشروع فأمر بطرسَ ان يجول في اقطار البلاد منادياً ومبشِّراً للشعوب بانقاذ النصارى واستخلاص تلك الاراضي من ايادي المسلمين. فأخذ بطرس يجول من مكان الى آخر مُنذرًا ومُحرّكاً قلوب الناس للاشتراك في هذا العمل فاجتاز من ايطاليا الى فرنسا. ثم سار الى اكثر ممالك اوروبا زارعاً بين الجميع هذه الافكار مهيّجاً اياَّاهم للنُّهوض والقيام. وفي اثناء ذلك عقد البابا عدَّة مجامع في ايطاليا وفرنسا وطرح فيها هذه المسئلة امام الجُمهُور الحاضرين منتهضاً هِمَّتهم للمبادرة والاستعداد في هذا المشروع. وجعل للرعايا القائمين بذلك إنعامات ورفع عنهم كثيرًا من الضرائب والخراجات. فنهض احد الاساقفة[3] وطلب من البابا ان يكون اوَّل من يجاهد في هذا السبيل فسلَّمهُ البابا راية الصليب. فتبعهُ جملة من رؤساء الدين ومن عامَّة الناس ورسموا جميعاً على صدورهم صورة الصليب بلون احمر وجعلوا هذه العلامـــة على الاسلحة والاَلوية والرايات والبُنود. ومن ذلك الوقت سُمُّوا الصَّليبيّين ودُعيتْ حروبهم بالحروب الصليبية. واذا اراد الله ظهورَ اَمْرٍ هَيَّأَ اسبابهُ فظهر لهم اُمور واسبابٌ قَوِيَ بها عزمُهم على ما اَرادُوا. فمن ذلك ما ذكرهُ بعض مؤرّخيهم انَّهُ في اَثناء المُناداة بهذه الحروب وتجهيز الناس للدخول فيها ظهر لهم جملةٌ من العجائب في السماء والارض. منها تساقُط بعض النجوم من السماء على الارض وظهر بانتقالهـا علامةٌ حمراء دَمويَّة في جانب

284 ([1] *Petrus Eremita* — ([2] *Papa* Urbanus II— ([3] Episc. Anicii

الأُفق وظهر لهم عَمودٌ ناريّ على شكل حَرْبة ذات حديد بقرب الشمس. وشُوهد في الجوّ صورةُ مُدُن وعساكر وخيول وأَسلحة وفُرْسان مرسومة بالصلبان. ومنها أَنَّهُ كان يُرَى في مدَّة ستَّة ايام متوالية على اثواب المسيحية صلبان من نور مطبوعة على ملابسهم بطَريقة عجيبة بحيث لا يمكن لاَحد ان يمحوَها بالماء ولا بالنار. فهذه المَرائي التي كانت تتراءى لهم شدَّدت عزائمهم وجعلتْهم لا يتوقَّفون عن السَّفَر وكانوا يستعدُّون من يوم الى يوم حتى بلغ عددُهم ثلاثمائة الف مُقاتل. وكان الملك الكبير منهم المتقدم في قيادة جيوشهم يسمى بَرْدَويل [4]

285

**Descriptio urbis Beryti.**

(*Ex l.* تاريخ بيروت *auctore* صالح بن يحيى [*fl. initio sæc.* XV]. *ex Ms. Bibl. Paris an.* 1670, 3–4 ; *cfr. ed. nostr. p.* 8–17).

(ذكر بيروت واخبارها وقِدَمها) بيروت مدينة قديمة جدًّا يُستَدَلُّ على قِدَمها من عِتْق [سورها [1]] ومع عِتْقِهِ فهو مُحدَث عليها اتخذهُ الاولون [2] من خرائب كانت متقدمة اقدم منهُ بِمُدَد كثيرة [3] لاننا نجدُ في السور المذكور قواعد من الرخام واعمدة كثيرة من الحجر المانع [4] الذي قد تعب عليها الاولون [5] في عملها و [نقلها] وأَنفقوا [6] عليها اموالَهم. فدلَّ ذلك على انّها من خرائب قديمة كانت عظيمة البناء جليلة المقدار فاستهانَها [7] الذين جاؤُوا بعدهم وجعلوها في السُّور المذكور مكان الحجارة التي لا قيمة لها لاستغنائهم عنها بكثرة امثالها من الخرائب. ودلَّ ذلك على انَّ العَمائر الاولى [8] كانت اعظم من الثانية. ونجد ايضاً من الاعمدة المانع [9] شيئاً كثيرًا قد جعلوهُ تَفاريقَ في البحر لاساس سُور يُظَنّ [10] عليهِ انَّهُ من عهد الخرائب الاولى [11]

Adhémar de Monteil —([4] بردويل ita vocant Arabes *Balduinum* fratrem Godefridi de Bouillon ejusque successorem.

285 ([1] سورها deleta est hæc vox in Ms.—([2] in Ms. استحدوه الاوَّلين (sic—([3] h. e. mœnia etsi antiquissima sunt tamen ex antiquiorum mœniorum delubris exstructa—([4] agitur de *Syeniti* lapide (gall. *granit*) — ([5] in Ms. الاوَّلين ; عليها redundat— ([6] in Ms. نفقوا — ([7] id. استهانوها — ([8] id. الاوَّلَة—([9] supple ذات الحجَر المانع—([10] in textu يُضَنّ—([11] ibid. الاوَّلَة

المذكورة. ويقالُ [12] على السُور الذي من جهة البحر انَّهُ عُمّر وخَرِب ثلاث مرّات وقد اكل البحرُ مكانها وفاض الماء الى داخل كلٍّ منها [13] لمرور الازمان وتواتر الدهر فسبحان الدائم على الدوام. وذكر المسعودي [14] ان الاعمدة المانع [15] مَعْدِنُها بأُسوان [16] ومنها تُجلبُ الى سائر البلاد. ومِمَّا يُستَدلّ على كِبَر بيروت وسَعَتِها ما يجدُ [17] الناسُ في الحدائق بظاهرها من الرخام وآثار العَمائر القديمة ما طولهُ قريب من ميلين اوَّلهُ مكان يسمَّى بُلَيْدة وذوقسية [18] غربيّ البلد الى مكان يسمَّى حقل القَشَا [19] مقارب النهر [20] شرقي البلد. فلمَّا عمَّروا السور اختصروهُ على القَدْر الذي هو عليهِ اليوم. وامَّا القناة [21] التي كانت تجري اليها فهي من العَمائر العجيبة كانت تجري من مكان يسمَّى العَرعار من ارض كسروان [22] قَيْد اثني عشر ميلًا

وقد زعم النَصارى انَّ في القِدَم خرج في بيروت تِنّين عظيم فتَرَّر [23] اهل بيروت لهُ في كل عام بنتاً يُخرجونها [24] اليهِ اكتفاء لشرّه فوقعت القُرْعة في سنةٍ من السنين على صاحب بيروت فاخرجَ بنتَهُ ليلًا الى مكان موعد التِنّين فتَوَسَلت بالدعاء الى الله فتصوَّر لها مار جرجس القديس. فلمَّا جاءَ التِنّين خَرَج عليهِ مار جرجس فقَتَلَهُ فعمَّر صاحب بيروت في ذلك المكان [25] كنيسة بالقُرْب من النهر [26]. والنصارى تُصوّر هذه الكائنة في سائر كنائس بلادهم قلَّ ما يخلو منها كنيسة [28]. ويزعم النصارى انَّ مار جرجس من لُدّ [29] قتَلَهُ ملك عَبَدَةِ

---

([12] Ms. habet ويُقاس — [13] id. مكانهم . . . منهم — [14] v. n. 236 — [15] v. supra 9 — [16] أُسوان Syenes urbs in Ægypto celebris — [17] Ms. يجدوهُ — [18] nomina hodie ignota — [19] idem — [20] *flumen* Magoras — [21] agitur de veteri Romanorum aquæductu — [22] Libani regio olim extensior, hodie inter flumina Lycum et Adonidem jacens — [23] Ms. فقرَّروا — [24] id. بنت يخرجوها — [25] id. تلك المكان ; in margine (التنّين) مكان قُتِل — [26] hodie oratorium Islamicum est — [27] Ms. يخلا — [28] de hac Sti Georgii legenda Berytensi vide Bolland. die XXIII Aprilis — [29] *Lydda*

الاصنام بحَوْران ولهُ عيد مشهور عندهم في سائر البلاد [30]. واهل بيروت المسلمين والنَصارى يَخْرجون في ذلك العيد الى نهر بيروت ويسمّى عيد النهر وهو من البِدَع وايضاً يزعم [31] النصارى انَّ البربارة [32] كانت قديسةً ولها نَشَبٌ كبير [33] ببيروت وعيد البربارة منسوبٌ اليها ويزعمون ايضاً انهُ [34] كان بكنيسة الفرنج [35] ببيروت قونة خشب فيها صورة مصوَّرة فضربهـا بعضُ اليهود بسِكّين فصارت تتزف دماً [36]. ونُقلت هذه الصورة الى قُسطنطينيَّة فعمَّروا عليها كنيسة يعظمها الفرنج

**Dascriptio urbium Jerusalem et Betlehem.** 286

(*Ex l.* كتاب نزهة المشتاق *auctore* ابو عبدالله محمّد الادريسي [† *H.* 575-*C.* 1180]. *Ex ed. Romana*, 1592 *ff.* 63-65, *coll. c. Analecc. Rosenmüller et ed. Gildemeister*).

(بَيْت المَقْدِس) مدينة جليلة قديمة البناء ازليَّة وكانت تسمَّى اِيلِيا [1]. وهي على جبل يُصْعَد اليها من كل جانب. وهى في ذاتها طويلة وطولها من المغرب الى المشرق. وفي طرَفها الغربيّ بابُ المِحْراب [2] وهذا الباب عليهِ قبَّة داوُد [3] عم وفي طرَفها الشرقي باب يسمَّى باب الرحمـة [4] وهو مغلق لا يُفتَح الَّا من عيد الزيتون الى مثلهِ [5] ولها من جهة الجَنوب باب يسمَّى باب صِهْيون [6] ومن جهة الشمال باب عُمود الغراب [7]. واذا دخل الداخل من باب المِحْراب وهو الباب الغربي كما قلنا يسير نحو المشرق في زقاقِ شارعٍ الى الكنيسة العُظْمى المعروفة بكنيسة

in Palæstina — [30] legitur in margine وعيد النهر المذكور دائمًا يكون ثالث عشرين نيسان — [31] Ms. يزعمون — [32] البَرْبارة *S. Barbara* virgo et martyr — [33] agitur de legatis piis — [34] Ms. ان — [35] Ecclesia hæc prope antiquam urbis portam orientalem hodie a Mahumetanis detinetur, erat olim inter manus Franciscanorum— [36] cfr. Acta Concilii Nicæni II et Martyrolog. Rom. die IX Novembris.

286 [1] *Ælia* Capitolina — [2] hodie باب الخليل — [3] alludit ad *arcem David* quæ prope jacet— [4] est *porta aurea* hodie occlusa— [5] الى مثلهِ usque *ad similem* (diem) *ejusdem* (festi)— [6] nunc etiam باب نبي داود — [7] ho-

(القيامة) ويسمّيها المسلمون قُمامة [8] وهي الكنيسة المَحْجوج اليها من جميع بلاد الروم التي في مَشارق الارض ومَغاربها. فيُدخل من بابٍ في غربيّها [9] فيجد الداخلُ نفسَهُ في وَسَط القبّة التي تَشتمل على جميع الكنيسة وهي من عجائب الدنيا. والكنيسة اسفلَ ذلك الباب ولا يمكن احدًا النزولُ اليها من هذه الجهة. ولها باب في جهة الشَّمال يُنزَل منهُ الى اسفل الكنيسة على ثلثين درجةً ويسمّى هذا الباب باب شَنْتَمَرِيَّة [10] وعند نزول الداخل الى الكنيسة تَلقاهُ المقبرةُ المقدّسة [11] المعظَّمة ولها بابان وعليها قبّةٌ معقودةٌ قد اُتقِن بُنيانها وحسُن تشييدُها واُبدع تنسيقها. وهذان البابان احدهما يقابل الشمالَ حيث باب شَنْتَمَرِيَّة. والباب الآخر يقابلهُ من جهة الجنوب ويسمّى باب الصَّلوبيَّة [12] وعلى هذا الباب قَنْبَار [13] الكنيسة. ويُقابلها من جهة الشرق كنيسة عظيمة كبيرة جدًّا يقدّس فيها افرنج الروم ويُقرّبون. وفي شرقيّ هذه الكنيسة المقدّسة مُنحرفاً بشيء يسير الى الجَنُوب الحبسُ الذي حُبِس فيهِ السيّد المسيح ومكانُ الصَّلوبيَّة. واما القبّة الكبيرة فهي قَوْراء مفتوحة للسماء وبها دارٌ بها الانبياء مصوَّرون والسيّدُ المسيحُ والسيّدة مريم والدتُهُ ويوحنّا المَعْمدان. وعلى المقبرة المقدّسة من القَنادِيل المعلَّقة على المكان خاصَّةً ثلث قناديل ذهب. واذا خرجتَ من هذه الكنيسة العظمى وقصدت شرقاً اَلْفَيْتَ البيتَ المُقدّس الذي بناهُ سليمان بن داوُد وكان مسجِداً محجوجاً اليهِ في ايّام دولة اليهود. ثم انتُزع من ايديهم واُخرجوا عنهُ الى مدّة الاسلام فكان معظَّماً في مدّة ملك المُسلِمين وهو المسجد المعظَّم المسمّى بالمسجد الاَقصى [14] عندهم. وليس في الارض كلِّها مسجِدٌ اعلى قدرُهُ الّا المسجِد الجامعُ الذي

---

[8] *purgamentum* ita vocabatur vel ex traditione vel ex odio — [9] agitur de externa septorum porta — [10] *porta Sanctæ Mariæ*, quia non longe distabat a templo Virginis — [11] تَلْقاهُ المَقْبَرَةُ المقدّسة *ei objicitur S. Sepulcrum* ; male habet Gildemeister تلقاء — [12] *porta crucifixionis* — [13] ex lat. *campanarium* — [14] المسجد الاقصى *tem-*

die simpliciter باب العَمُود

بقُرْطبة[15] من بلاد الاَنْدَلُس. وفيما يذكر انَّ مُسَقَّف جامع قُرْطبة اكبر من مُسَقَّف الجامع الاقصى وصَحْن المسجد الاقصى اكبر من صحن جامع قُرطبة. والمسجد الاقصى هو تربيع طُولُهُ مائتا باع في عَرْض مائة وثمانين باعاً نِصْفُهُ ممَّا يلي المحراب مسقَّف باَقْباء صخر[16] على عمَدٍ كثيرة صُفوفاً. والنصف الثاني صحن لا سَقف لهُ. وفي وسط الجامع قبة عظيمة تعرف بقبة الصَّخْرة وهذه القُبة مرصَّعة بالفَصّ المُذَهَّب والاعمال الحسنة من بناء خلفاء المسلمين. وفي وسَطها الصخرةُ المُسَمّاة بالواقعة. وهو حجر مربَّع كالدَّرَقة[17] في وسط القبة راسُها الواحد مرتفع عن الارض مقدارَ نصف قامةٍ او اَشَفَّ من ذلك وراسها الثاني لاصق بالارض. وطولُ هذه الصخرة مقاربٌ لعَرْضها تكون بضعة عشر ذراعاً في مثلها. ويُنزَل من باطنها واسفلها الى سِرْداب[18] كالبيت المُظلم طولهُ عشرة اذرع في عرض خمسة وارتفاع سَمْكهُ يشفُّ على القامة ولا يُدخَل الى هذا البيت الَّا بمصباح يُستَضاء بهِ. ولهذه القُبَّة اربعةُ ابواب والباب الغربي منها يقابلهُ مذبحٌ كان بنو اِسرائيل يُقَرّبون عليهِ القَرابين. وبالقُرب من الباب الشرقيّ من ابواب هذه القبَّة الكنيسة المسمَّاة بقُدْس القُدْس وهي لطيفة القَدْر. والقُبلي منها يقابلهُ المسقَّف الذي كان مصلًّى للمسلمين. فلمَّا استفتحها الروم وبقيت بايديهم الى وقت تأليفنا لهذا الكتاب[19] صيَّروا هذا المُسَقَّف من المسجد بيوتاً يسكنها الجيل المعروفون بالداويَّة[20] ومعناهُ خدَّام بيت الله ويقابل البابَ الشماليَّ بستانٌ حسَن مغروس بانواع الاشجار ودائر هذا البستان اَعمدة رُخام مضفورة[21]

---

*plum extremum* ita dictum vel ex situ vel ex magnitudine—(15 templum *Cordubæ* erat longit. 400 cubitorum, lat. 300—(16 باَقْباء صَخْر *ædificiis lapideis* ; اَقْباء in sing. قَبًا *ædificium elevatum* seu *fornicatum*—(17 *quadrangularis uti clypeus* ; al. كالدكّة مرتفع vel (?) كالدقة—(18 سِرْداب *crypta* a pers. سِرْداَب *frigida aqua, cisterna*— (19 h. e. anno 1154 — (20 الداويَّة *Templarii*, forte a gall. *dévoués, dévots* ; Rosenmüller male habet راويَّة et vertit *Raubitas* (?)— (21 مضفُورة *affabre dispositæ* (columnæ) ; quæd.

بابدع مـا يكون من الصنعة وفي آخر البستان مجلس برسم الغذاء للقسّيسين والمُدرَجين[22] وإنْ تخرج من هذا المسجد ايضاً شرقاً تصلْ الى باب الرحمة المغلوق كما قدَّمنا . وبالقرب من هذا الباب باب آخر مفتوح يعرف بباب الأَسباط [23] عليهِ الدخول والخروج .واذا خرجت من باب الأَسباط سرتَ في حدود مقدار رَمْيةِ سَهْم فتجد كنيسة كبيرة حسنة جدًّا على اسم السيدة مريم . ويعرف المكان (بالجِسْمَانيَّة) وهناك قبرُها ببُصْر جبلِ[24] الزيتون وبينهُ وبين باب الأَسباط نحو ميل . وفي طريق الصعود الى هذا الجبل كنيسة عظيمة حسنة مُتقَنة البناء تسمَّى كنيسة بَاتِر نُصْتِر[25] وعلى اعلى الجبلِ كنيسة اُخرى [26] حسنةٌ مُعَظَّمةٌ وفيها رجال ونساء محبوسون يَبْتغون بذلك اَجْرَ الله سُبْحانهُ . وفي هذا الجبل المذكور في شرقيّهِ مُنحرِفاً قليلاً الى الجنوب قبرُ العازَرَ الذي اَحياهُ السيد المسيح . وعلى ميلَيْن من جبل الزيتون القريةُ التي جُلِب منها الاتَان لركوب السيد المسيح عند دخولهِ الى اُورَشليم وهي الآن خراب لا ساكن بها . وعلى قبر العازر تأخذ طريق (وادي الأُرْدُنّ) وبين وادي الاردن وبيت المقدس مسافة يوم واحد . ومن قبل ان تصل الى وادي الاردنّ مدينة (اَريحا) وبينها وبين الوادي ثلثة اميال . وعلى الوادي المسمَّى الأُرْدن كنيسة عظيمة على اسم شَنْت يوحنا[27] يسكنها رهبانٌ الاِغْريقيين . ووادي الاردنّ يخرج من بحيرة طَبَرِيَّة ويصبُّ في بحيرة سَادوم وغَامورا اللتين كانتا مدينتَيْ قوم لوط فغرَّقهما الله بذنوب اهلهما[28] . وممَّا يلي قِبْلةَ وادي الأُرْدُنّ بَرِّيَة متَّصلة . واَمَّا ما يلي بيت المقدس في ناحية الجنوب فانك اذا خرجت من باب صهيون وسرتَ مقدار رَمْية حجر وجدتَ كنيسة صِهْيون وهي كنيسة جليلة حصينة وفيها العِلِّيَّة التي اكل

---

Mss. male habent مظفورة — [22] المُدرَجين *candidati* seu *clerici* — [23] *porta tribuum* hodie باب ستّ مَرْيَم — [24] ببُصْر جبل *in crassitudine montis* h. e. in ima ejus parte — [25] *Ecclesia Pater Noster* in monte Oliveti hodie restaurata — [26] h. e. Ecclesia Ascensionis — [27] Monasterium *S. Joannis* Baptistæ ad Jordanem nunc eversum — [28] male in textu ap.

فيها السيّد المسيح مع التلاميذ وفيها المائدةُ باقيةٌ الى الآن[29] ولها ميعاد في يوم الخميس[30]. ومن باب صهيون تَنزِل في خَنْدَق يُعرَف (بوادي جَهنَّم)[31] وفي طَرَف الخَندق كنيسة على اسم بُطرس[32] وفي هذا الخَندَق عينُ (سِلوان) وهي العين التي ابرأ فيها السيد المسيح الضَّرير الاعمى ولم تكن لهُ قبل ذلك عينان. ومن هذه العين المذكورة الى الجنوب الحقلُ الذي يُدفن فيهِ الغرباء وهي ارض اشتراها السيد لذلك[33] وبقربها بيوت كثيرة منقورة في الصخر وفيها رجال قد حبسوا انفسهم فيها عبادةً. واما (بَيْتَ لَحْمُ) وهو الموضع الذي وُلِد فيهِ السيد المسيح فبَيْنَهُ وبين بيت المَقْدِس ستَّة اميال. وفي وَسَط الطريق (قَبْرُ راحيلَ) اُمّ يُوسف واُمّ ابن يامِنَ ولدَيْ يعقوب عليهم السلام وهو قبر عليهِ اَثنا عشرَ حجرًا وفوقَهُ قُبَّةٌ معقودةٌ بالصُخُور. وبيتَ لحمُ هناك كنيسة حسنة البناء مُتقَنة الوضع فسيحة مُزَيَّنة الى ابعد غاية حتى اَنَّهُ ما اُبصرَ في جميع الكنائس مثلُها بناء. وهي في وَطاءٍ من الارض ولها باب من جهة المغرب وبها من اعمدة الرُخام كلٌّ مليحةٍ. وفي رُكن الهيكل من جهة الشَمال المغارةُ التي وُلِد بها السيّد المسيح وهي تحت الهيكل. وداخلَ المغارةِ المِذودُ الذي وُجد بهِ. واذا خرجتَ من بيت لحم نظرت في الشرق منهُ كنيسة الملائكة الذين بشروا الرُعاةَ بولادة السيد المسيح. ومن بيتَ لحمَ الى (مسجد ابرهيم[34] في الجَنُوب نحو من ثمانية عشر ميلًا وهي قرية مُدنّة وفي مسجدها قبر ابرهيم واسحق ويعقوب عليهم السلامُ وكل قبر من قبورهم تُجاه قبر امراَة صاحبهِ وهذه المدينة في وَهد بين جبال كثيفةِ الاَشجار اعني شجر الزيتون والتين والجُمَّيز وفواكه كثيرة

---

Gildemeister اهلها . . . — (29 فرَّقها mensa hæc erat similitudo quædam quæ in memoriam S. Cœnæ ibi colebatur — (30 *Feria* V in Cœna Domini– (31 *Vallis Hinnom* – (32 est Ecclesia in memoriam pœnitentiæ S^ti^ Petri ibidem extructa nunc eversa–(33 i. e. *Haceldama* Christi sanguinis pretio acquisita – (34 agitur de Hebron, hodie مدينة الخليل

# X.
# PROSA ORNATA.

### Cæcus vafer.

(*Ex l.* المقامات *auctore* بديع الزمان الهمذاني [+ *H.* 398 - *C.* 1007].
*Ex Ms Bibl. Or. p.* 34 *et ed. nostra Berytensi pp.* 75 - 79).

287 (المقامة الكوفية) حدثنا عيسى بن هشام[1] قال: كنت اجتاز في بعض بلاد الاهواز[2]. وقصارای لفظة شرود اصيدها[3]. وكلمة بليغة استفيدها. فادّاني السير الى رقعة فسيحة من البلد واذا هناك قوم مجتمعون على رجل يستمعون اليه وهو يخبط الارض بعصاً على ايقاع لا يختلف. وعلمت انّ مع الايقاع لحناً. ولم ابعد لانال من السماع حظاً[4]. او اسمع من الفصيح لفظاً. فما زلت بالنظارة ازحم هذا وادفع ذاك حتّى وصلت الى الرجل وسرّحت الطرف منه الى حزقة كالقرنبى[5] اعمى مكفوف. في شملة صوف. يدور كالخذروف. متبرنساً باطول منه[6] معتمداً على عصاً فيها جلاجل يخبط الارض بها على ايقاع غنج. بلحن هزج. وصوت شجٍ. من صدرٍ حرجٍ. وهو يقول (من الرجز):

يا قوم قد اثقل دَيني ظهري وطالبتني طلّتي بالمهر[7]
اصبحت من بعد غنى ووفر ساكن قفرٍ وحليف قفر
يا قومنا هل فيكم من حرّ يعينني على صروف الدهر

---

287 ([1] nomina h. capitis omnia ficta sunt—([2] regio الاهواز (*Huzitis*) in Perside—([3] prop. *extremum* (quod quærebam) *erat verbum insolitum quod colligerem* — ([4] h. e. non longe distabam a cantore ut eum commodius audirem— ([5] prop. *in eo agnovi hominem amplo ventre præditum sicuti scarabeum* — ([6] متبرنساً باطول منه *vestitum pallio* (برنس) *ejus staturam excedente* — ([7] طالبتني طلّتي بالمهر *uxor mea suam dotem a*

يَا قَوْمُ قَدْ عِيلَ لِفَقْرِي صَبْرِي وَٱنْكَشَفَتْ عَنِّي ذُيُولُ ٱلسِّتْرِ
وَفَضَّ ذَا ٱلدَّهْرُ بِأَيْدِي ٱلْبَتْرِ[8] مَا كَانَ لِي مِنْ فِضَّةٍ وَتِبْرِ
آوِي إِلَى بَيْتٍ كَقِيدِ ٱلشِّبْرِ خَامِلَ ذِكْرٍ وَصَغِيرَ قَدْرِ[9]
لَوْ خَتَمَ ٱللهُ بِخَيْرٍ أَمْرِي أَعْقَبَنِي عَنْ عُسْرٍ بِيُسْرِ
هَلْ مِنْ فَتًى فِيكُمْ كَرِيمِ ٱلْمَتْجَرِ مُحْتَسِبٍ فِيَّ عَظِيمَ ٱلْأَجْرِ[10]
إِنْ لَمْ يَكُنْ مُغْتَنِماً لِلشُّكْرِ

قَالَ عِيسَى بْنُ هِشَامٍ: فَرَقَّ لَهُ وَٱللهِ قَلْبِي. وَأَغْرَوْرَقَتْ لَهُ عَيْنِي. فَنُلْتُهُ دِينَارًا كَانَ مَعِي. فَمَا لَبِثَ أَنْ قَالَ:

يَا حُسْنَهَا فَاقِعَةً صَفْرَاءَ مَشُوفَةً مَنْقُوشَةً قَوْرَاءَ[11]
يَكَادُ أَنْ يَقْطُرَ مِنْهَا ٱلْمَاءُ[12] قَدْ أَثْمَرَتْهَا هِمَّةٌ عَلْيَاءُ
نَفْسُ فَتًى يَمْلِكُهُ ٱلسَّخَاءُ يَصْرِفُهُ فِيهِ[13] كَمَا يَشَاءُ
يَا ذَا ٱلَّذِي يَعْنِيهِ ذَا ٱلثَّنَاءُ مَا يَتَقَصَّى قَدْرَكَ ٱلْإِطْرَاءُ[14]
إِمْضِ عَلَى ٱللهِ لَكَ ٱلْجَزَاءُ

وَرَحِمَ ٱللهُ مَنْ شَدَّهَا فِي قَرْنِ مِثْلِهَا[15] وَآنَسَهَا بِأُخْتِهَا. فَنَالَهُ ٱلنَّاسُ مَا نَالُوهُ ثُمَّ فَارَقَهُمْ. فَتَبِعْتُهُ وَعَلِمْتُ أَنَّهُ مُتَعَامٍ[16] لِسُرْعَةِ مَا عَرَفَ ٱلدِّينَارَ. فَلَمَّا نَظَمَتْنَا

---

*me repeliit* —([8] prop. *hoc sæculum dissipavit manibus præcisionis* .. (h. e. crudeli manu fortuna rem omnem dispersit)–([9] Sic in Ms at in ed. vulgata خامل قدْر وصغير قِدْر–([10] *qui acquirat in me* (adjuvando) *magnum meritum* (apud Deum)–([11] *quam pulcher est iste nummus flavi coloris, politus, sculptus et rotundus* !—([12] i. e. tam purus est ut aqua ab eo manare videatur –([13] يصرِفُهُ فيهِ *dirigit eum* (liberalitas) *in se* (h. e. in actibus generosis)– ([14] *encomium* (meum) *non assequitur tuum meritum* — ([15] مَنْ شَدَّها في — *qui huic* (primo) *nummo* (alium) *similem adjungit*—([16] v. Gr.

خَلْوَةٌ مَدَدْتُ يُمْنَايَ إِلَى يُسْرَى عَضُدَيْهِ وَقُلْتُ : وَاللهِ لَتُرِيَنِّي سِرَّكَ . أَوْ لَأَكْشِفَنَّ سِتْرَكَ . فَفَتَحَ عَنْ تَوْأَمَتَيْ لَوْزٍ [17] وَحَدَرْتُ لِثَامَهُ عَنْ وَجْهِهِ فَإِذَا وَاللهِ شَيْخُنَا أَبُو الْفَتْحِ الْإِسْكَنْدَرِيُّ . فَقُلْتُ : أَنْتَ أَبُو الْفَتْحِ . فَقَالَ : لَا

(من المجتث)

أَنَا أَبُو قَلَمُونٍ [18] فِي كُلِّ لَوْنٍ أَكُونُ
اِخْتَرْ مِنَ الْكَسْبِ دُونًا فَإِنَّ دَهْرَكَ دُونُ [19]

## 288

### Consessus denarii.

(*Ex l.* المقامات *auctore* ابو محمّد القاسم الحريري (*v. supra n*$^{m}$ 241). *Ex ed. Beryt., pp.* 32 – 39, *cfr. ed. de Sacy* 31 – 38).

(اَلْمَقَامَةُ الثَّالِثَةُ الدِّينَارِيَّةُ) رَوَى الْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ [1] قَالَ : نَظَمَنِي وَإِخْدَانًا لِي نَادٍ . لَمْ يَخِبْ فِيهِ مُنَادٍ [2] . وَلَا كَبَا قَدْحُ زِنَادٍ [3] . وَلَا ذَكَتْ نَارُ عِنَادٍ . فَبَيْنَمَا نَحْنُ نَتَجَاذَبُ أَطْرَافَ الْأَنَاشِيدِ . وَنَتَوَارَدُ طُرَفَ الْأَسَانِيدِ [4] . إِذْ وَقَفَ بِنَا شَخْصٌ عَلَيْهِ سَمَلٌ . وَفِي مِشْيَتِهِ قَزَلٌ . فَقَالَ : يَا أَخَائِرَ الذَّخَائِرِ . وَيَا شَائِرَ الْعَشَائِرِ . عِمُوا صَبَاحًا . وَانْعِمُوا أَصْطِبَاحًا [5] . وَانْظُرُوا إِلَى مَنْ كَانَ ذَا نَدِيٍّ وَنَدًى . وَجِدَةٍ وَجَدًا . وَعَقَارٍ وَقُرًى . وَمَقَارٍ وَقِرًى . فَمَا زَالَ بِهِ قُطُوبُ الْخُطُوبِ . وَحُرُوبُ الْكُرُوبِ . وَشَرَرُ شَرِّ الْحُسُودِ . وَانْتِيَابُ النُّوَبِ السُّودِ . حَتَّى صَفِرَتِ الرَّاحَةُ .

---

43, 6 — ([17] *gemini* (oculi) *amygdalis similes* — [18] ابو قَلَمون vestis est multiplicem colorem referens cui comparatur homo versutus—([19] h.e. *vilem quæstum acquiras prout ipsum sæculum vilescit.*

**288** ([1] v. supra 287, 1 —([2] prop. *conseruit me sociosque mihi consessus in quo spe non decipitur postulans* (gratiam) — ([3] *nec fallebat igniarii percussio*, v. supra n. 222, 18 — ([4] prop. *certatim trahebamus poesium lacinias referebamusque pulchriora dicta* (ab antiquis tradita) — ([5] *sit vobis felix dies et suavis matutina compotatio* ! عِمُوا a وَعَمَ ut أَنْعِمُوا

وَقَرِعَتِ ٱلسَّاحَةُ [6] . وَغَارَ ٱلْمَنْبَعُ . وَنَبَا ٱلْمَرْبَعُ . وَاقْوَى ٱلْمَجْمَعُ . وَاقَضَّ ٱلْمَضْجَعُ . وَٱسْتَحَالَتِ ٱلْحَالُ . وَاعْوَلَ ٱلْعِيَالُ . وَخَلَتِ ٱلْمَرَابِطُ . وَرَحِمَ ٱلْغَابِطُ . وَاوْدَى ٱلنَّاطِقُ وَٱلصَّامِتُ [7] . وَرَثَى لَنَا ٱلْحَاسِدُ وَٱلشَّامِتُ . وَآلَ بِنَا ٱلدَّهْرُ ٱلْمُوقِعُ . وَٱلْفَقْرُ ٱلْمُدْقِعُ . اِلَى اَنِ ٱحْتَذَيْنَا ٱلْوَجَى . وَاغْتَذَيْنَا ٱلشَّجَا [8] . وَٱسْتَبْطَنَّا ٱلْجَوَى . وَطَوَيْنَا ٱلْاَحْشَاءَ عَلَى ٱلطَّوَى . وَاكْتَحَلْنَا ٱلسُّهَادَ [9] . وَٱسْتَوْطَنَّا ٱلْوِهَادَ . وَٱسْتَوْطَأْنَا ٱلْقَتَادَ . وَتَنَاسَيْنَا ٱلْاَقْتَادَ . وَٱسْتَطَبْنَا ٱلْحَيْنَ ٱلْمُجْتَاحَ . وَٱسْتَبْطَأْنَا ٱلْيَوْمَ ٱلْمُتَاحَ . فَهَلْ مِنْ حُرٍّ آسٍ . اَوْ سَمْحٍ مُوَاسٍ . فَوَٱلَّذِي ٱسْتَخْرَجَنِي مِنْ قَيْلَةَ [10] .

لَقَدْ اَمْسَيْتُ اَخَا عَيْلَةٍ . لَا اَمْلِكُ بَيْتَ لَيْلَةٍ

قَالَ ٱلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ : فَاَوَيْتُ لِفَاقِرِهِ . وَلَوَيْتُ اِلَى ٱسْتِبْطَاءِ فِقْرِهِ . فَاَبْرَزْتُ دِينَارًا . وَقُلْتُ لَهُ اخْتِبَارًا : اِنْ مَدَحْتَهُ نَظْمًا . فَهُوَ لَكَ حَتْمًا . فَاَنْبَرَى يُنْشِدُ فِي ٱلْحَالِ . مِنْ غَيْرِ ٱنْتِحَالٍ (من الرجز) :

اَكْرِمْ بِهِ [11] اَصْفَرَ رَاقَتْ صُفْرَتُهْ ... جَوَّابَ آفَاقٍ تَرَامَتْ سَفْرَتُهْ [12]
مَأْثُورَةٌ سُمْعَتُهُ وَشُهْرَتُهْ ... قَدْ اُودِعَتْ سِرَّ ٱلْغِنَى اَسِرَّتُهْ [13]
وَقَارَنَتْ نُجْحَ ٱلْمَسَاعِي خَطْرَتُهْ ... وَحُبِّبَتْ اِلَى ٱلْاَنَامِ غُرَّتُهْ
كَاَنَّمَا مِنَ ٱلْقُلُوبِ ثُقْرَتُهْ ... بِهِ يَصُولُ مَنْ حَوَتْهُ صُرَّتُهْ
وَاِنْ تَفَاَنَتْ اَوْ تَوَانَتْ عِثْرَتُهْ [14] ... يَا حَبَّذَا نُضَارُهُ وَنَضْرَتُهْ

---

—([6] prop. *vacuefacta est vola* (manûs) *et calva evasit area* (domûs) — ([7] *periit clamans et tacens* h. e. greges et mobilia bona —([8] ad verbum *usi sumus dolore pedum prouti calceo* (حذاء) *et osse in faucibus hærente ciborum loco* (غذاء) — ([9] prop. (oculos) *insomniâ uti collyrio tinximus* — ([10] *eum obtestor qui me a* (tribu yemenita) قَيْلَة *exire jussit*—([11] cfr. Gr. 132 — ([12] *cujus peregrinatio finem non habet* —([13] اَسِرَّتُهُ , in sing. سِرَار (nummi) *figura et inscriptio* — ([14] pendet a præced. hemi-

وَحَبَّذَا [15] مَغْنَاتُهُ وَنُصْرَتُهُ كَمْ آمِرٍ بِهِ اسْتَتَبَّتْ إِمْرَتُهُ
وَمُتْرَفٍ لَوْلَاهُ دَامَتْ حَسْرَتُهُ وَجَيْشِ هَمٍّ هَزَمَتْهُ كَرَّتُهُ
وَبَدْرِ تَمٍّ أَنْزَلَتْهُ بَدْرَتُهُ [16] وَمُسْتَشِيطٍ تَتَلَظَّى جَمْرَتُهُ
أَسَرَّ نَجْوَاهُ فَلَانَتْ شِرَّتُهُ [17] وَكَمْ أَسِيرٍ أَسْلَمَتْهُ أُسْرَتُهُ
أَنْقَذَهُ حَتَّى صَفَتْ مَسَرَّتُهُ وَحَقِّ مَوْلَى أَبْدَعَتْهُ فِطْرَتُهُ
لَوْلَا ٱلتُّقَى لَقُلْتُ جَلَّتْ قُدْرَتُهُ

ثُمَّ بَسَطَ يَدَهُ بَعْدَ مَا أَنْشَدَ. وَقَالَ: أَنْجَزَ حُرٌّ مَا وَعَدَ [18]. وَسَحَّ خَالٌ إِذْ رَعَدَ. فَنَبَذْتُ ٱلدِّينَارَ إِلَيْهِ. وَقُلْتُ: خُذْهُ غَيْرَ مَأْسُوفٍ عَلَيْهِ. فَوَضَعَهُ فِي فِيهِ. وَقَالَ: بَارِكْ ٱللَّهُمَّ فِيهِ. ثُمَّ شَمَّرَ لِلِٱنْثِنَاءِ. بَعْدَ تَوْفِيَةِ ٱلثَّنَاءِ. فَنَشَأَتْ لِي مِنْ فُكَاهَتِهِ نَشْوَةُ غَرَامٍ. سَهَّلَتْ عَلَيَّ ٱئْتِنَافَ ٱغْتِرَامٍ [19]. فَجَرَّدْتُ دِينَارًا آخَرَ وَقُلْتُ لَهُ: هَلْ لَكَ فِي أَنْ تَذُمَّهُ. ثُمَّ تَضُمَّهُ. فَأَنْشَدَ مُرْتَجِلًا. وَشَدَا عَجِلًا:

تَبًّا لَهُ مِنْ خَادِعٍ [20] مُمَاذِقِ أَصْفَرَ ذِي وَجْهَيْنِ كَٱلْمُنَافِقِ
يَبْدُو بِوَصْفَيْنِ لِعَيْنِ ٱلرَّامِقِ زِينَةِ مَعْشُوقٍ وَلَوْنِ عَاشِقِ [21]
وَحُبُّهُ عِنْدَ ذَوِي ٱلْحَقَائِقِ [22] يَدْعُو إِلَى ٱرْتِكَابِ سُخْطِ ٱلْخَالِقِ

---

stichio, (vir) *cujus crumena hunc tenet victoriâ certus est. etsi gens ejus pereat aut eum derelinquat* — ([15] v. Gr. 67 — [16] *quoties plenam lunam descendere coegit copia ejus,* h. e. id effecit quod impossibile videbatur; بَدْرَة *summa decem millium denariorum* — [17] h. e. *muto colloquio iram domat iratorum*; alludit ad corruptionem judicum aliorumve secretâ pecuniâ factam — [18] *vir generosus stat promissis*, proverbium est, cfr. Maidani ed. Freytag II, 747 — [19] سهّلت عليّ ائتناف اغترام *facilem reddidit mihi* (ejus alacritas) *iterationem solutionis pecuniæ* — [20] تبًّا لهُ من خادع *væ illi* (denario) *ex deceptore* h. e. *pereat ille deceptor* — [21] *amatorum ornamenta et amantium colorem præ se fert* — [22] عند ذوي الحقائق *apud viros*

لَوْلَاهُ لَمْ تُقْطَعْ يَمِينُ سَارِقِ وَلَا بَدَتْ مَظْلِمَةٌ مِنْ فَاسِقِ
وَلَا ٱشْمَأَزَّ بَاخِلٌ مِنْ طَارِقِ وَلَا شَكَا ٱلْمَطُولُ مَطْلَ ٱلْعَائِقِ [23]
وَلَا ٱسْتَعَاذَ مِنْ حَسُودٍ رَاشِقِ وَشَرُّ مَا فِيهِ مِنَ ٱلْخَلَائِقِ
اَنْ لَيْسَ يُغْنِي عَنْكَ فِي ٱلْمَضَايِقِ إِلَّا إِذَا فَرَّ فِرَارَ ٱلْآبِقِ [24]
وَاهًا لِمَنْ يَقْذِفُهُ مِنْ حَالِقِ وَمَنْ إِذَا نَاجَاهُ نَجْوَى ٱلْوَامِقِ [25]
قَالَ لَهُ قَوْلَ ٱلْمُحِقِّ ٱلصَّادِقِ لَا رَأْيَ فِي وَصْلِكَ لِي فَفَارِقِ

فَقُلْتُ لَهُ: مَا اَعْزَرَ وَبْلَكَ. فَقَالَ: وَٱلشَّرْطُ اَمْلَكُ [26]. فَنَفَحْتُهُ بِٱلدِّينَارِ ٱلثَّانِي. وَقُلْتُ لَهُ: عَوِّذْهُمَا بِٱلْمَثَانِي [27]. فَٱلْقَاهُ فِي فَمِهِ. وَقَرَنَهُ بِتَوْأَمِهِ. وَٱنْكَفَأَ يَحْمَدُ مَغْدَاهُ. وَيَمْدَحُ ٱلنَّادِيَ وَنَدَاهُ. قَالَ ٱلْحَارِثُ بْنُ هَمَّامٍ: فَنَاجَانِي قَلْبِي بِاَنَّهُ اَبُو زَيْدٍ. وَاَنَّ تَعَارُجَهُ لِكَيْدٍ. فَٱسْتَعَدْتُهُ وَقُلْتُ لَهُ: قَدْ عُرِفْتَ بِوَشْيِكَ. فَٱسْتَقِمْ فِي مَشْيِكَ. فَقَالَ: اِنْ كُنْتَ ٱبْنَ هَمَّامٍ. فَحُيِّيتَ بِٱلْكِرَامِ. وَحُيِيتَ بَيْنَ كِرَامٍ. فَقُلْتُ: اَنَا ٱلْحَارِثُ. فَكَيْفَ حَالُكَ وَٱلْحَوَادِثُ. فَقَالَ: اَتَقَلَّبُ فِي ٱلْحَالَيْنِ بُؤْسٍ وَرَخَاءٍ. وَاَنْقَلِبُ مَعَ ٱلرِّيحَيْنِ زَعْزَعٍ وَرُخَاءٍ. فَقُلْتُ: كَيْفَ ٱدَّعَيْتَ ٱلْقَزَلَ. وَمَا مِثْلُكَ مَنْ هَزَلَ [28]. فَٱسْتَسَرَّ بِشْرُهُ ٱلَّذِي كَانَ تَجَلَّى. ثُمَّ ٱنْشَدَ حِينَ وَلَّى (من ٱلْمُتَقَارِب):

تَعَارَجْتُ لَا رَغْبَةً فِي ٱلْعَرَجْ وَلٰكِنْ لِاَقْرَعَ بَابَ ٱلْفَرَجْ

---

*veritatum* h. e. *secundum viros doctos* — [23] مَطْل العائق *dilatio impedientis* (solutionis debiti)—[24] h. e. id in eo præsertim reprehendendus est quod fugiendo opituletur angustiis — [25] ناجاهُ نَجْوى الوامِق *eum alloquitur ad instar amici*—[26] الشرط اَملَك *conditio* (servanda) *magis urget*, proverbium est de tenenda promissione, v. Prov. Maidani I, 670—[27] عوِّذهما بالمثاني *illos* (denarios) (a maligno spiritu) *serva dicendo duplicatam recitationem* (1i capitis Corani) — [28] ما مِثلك مَن هزل *non jocatur qui tibi similis est*

وَٱلْقِيَ حَبْلِي عَلَى غَارِبِي [29] وَٱسْلُكَ مَسْلَكَ مَنْ قَدْ مَرَجْ
فَإِنْ لَامَنِي ٱلْقَوْمُ قُلْتُ ٱعْذِرُوا فَلَيْسَ عَلَى ٱعْرَجَ مِنْ حَرَجْ

289

**Subdolus asceta.**

(*Ex l.* المقامات المَسيحيَّة *auctore* يحيى بن سعيد بن ماري [† *H.* 589 – *C.* 1193]. *Ex Ms. Bagdadensi, pp.* 235 – 245).

(ٱلْمَقَامَةُ ٱلْحَادِيَةُ وَٱلْخَمْسُونَ وَتُعْرَفُ بِٱلشَّامِيَّةِ) رَوَى يَحْيَى بْنُ سَلَّامٍ [1] قَالَ: بَيْنَا أَنَا فِي بَعْضِ ٱدْيِرَةِ ٱلشَّامِ. فِي سِنِّ ٱلْغُلَامِ. أَجْرِي بِجَوَادِ ٱلْمَرَحِ. وَلَا أَجْمَحُ عِنْدَ فَرَحٍ [2]. تَتَعَوَّرُ كَاسَاتِ ٱلرَّاحِ ٱلْمُرَوَّقَةِ. وَقِسِيِّ ٱللَّذَّةِ ٱلْمُفَوَّقَةِ [3]. وَفُكَاهَتُنَا ٱلْمُفَاكَهَاتُ. وَفَاكِهَتُنَا ٱلْحِكَايَاتُ. وَنَحْنُ فِي عَيْشٍ نَامَ رَقِيبُهُ [4]. وَٱسْتَيْقَظَ طِيبُهُ. قَدِ ٱتَّخَذْنَا أَفْرَحَ ٱلْقَلَالِيِّ [5] دَارَ إِقَامَةٍ. إِتِّخَاذَ مَنْ لَا يُفَكِّرُ فِي قِيَامَةٍ. دَخَلَ عَلَيْنَا شَيْخٌ أَسْوَدُ لَوْنُهُ. وَأَبْيَضُ جَوْنُهُ. فَتَجَهَّمْنَاهُ لِهُجُومِهِ. وَٱسْتَعْرَضْنَا لِصَوَائِبِ رُجُومِهِ [6]. وَكَأَنَّهُ عَرَفَ وُجُومَنَا. وَخَبَرَ عُجُومَنَا [7]. فَقَالَ: طُوبَى لِمَنِ ٱسْتَعَدَّ لِمَآلِهِ. وَهَذَّبَ جَوْهَرَ أَعْمَالِهِ. وَعَافَ ٱلنَّايَ وَٱلْمِزْهَرَ. وَٱلْحَقُّ قَدْ بَانَ وَزَهَرَ. وَٱزْدَهَى أَمْرَ دُنْيَاهُ. وَٱزْدَهَرَ بِأَمْرِ أُخْرَاهُ. أَلْهَاكُمْ صَوْتُ ٱلْمَزَامِيرِ. عَنْ تِلَاوَةِ صُحُفِ ٱلزَّامِيرِ. وَمَنَعَكُمُ ٱلْحَانُ ٱلْغَوَانِي.

---

[29] ٱلْقِي حَبْلِي على غاربي *immitto funiculum post tergum* (uti fit pro camelis pascentibus), proverbium est de viro pro arbitrio agente.

**289** [1] ut supra 287, 1 [2] h. e. omni voluptatum generi me tradebam — [3] prop. *ad invicem tendebamus ... arcus sorbendæ voluptatis* — [4] عيش نام رقيبهُ *vita cujus cubabat speculator* h. e. cujus felicitatem nemo turbabat — [5] القَلالي, pl. قُلَّاية *cellula* quia in monasterium se contulisse supponuntur — [6] استعرضنَا لصوائب رجومهِ *exposuimus nos ictibus suorum lapidum fulminantium* h. e. suis objurgationibus — [7] خَبَرَ عُجُومنا *cognovit nostrum verum statum,* figura hæc deducta est a ligno cujus

عَنْ تَلْحِينِ ٱلْأَغَانِيِّ [8] . وَشَغَلَكُمْ نَغْمَةُ ٱلْقَانُونِ . عَنْ إِيرَادِ ٱلْقَانُونِ [9] . وَلَفَتَكُمْ طَلَبُ ٱلتَّرْحِيبِ وَٱلتَّبْجِيلِ . عَنْ حِفْظِ مَعَانِي ٱلْإِنْجِيلِ . وَحَمَلَكُمْ مَحَبَّةُ ٱلذَّهَبِ . عَلَى رَفْضِ عُلُومِ ٱلْمَذْهَبِ . إِلَى مَ لَا تُفَكِّرُونَ أَيُّهَا ٱلْأَجْدَاثُ ٱلْمُتَحَرِّكَةُ . فِي ٱلْأَحْدَاثِ ٱلْمُدْرِكَةِ . أَمَا أَنْتُمْ إِشَارَةُ ٱلْمَصَائِبِ [10] وَٱلْمَنَايَا . وَقَرَارَةُ ٱلصُّرُوفِ وَٱلْبَلَايَا . أَحَدُكُمْ يَعْتَقِدُ ٱلزُّنَّارَ . وَقَلْبُهُ مُوزَعٌ فِي تَحْصِيلِ ٱلدِّينَارِ . وَكَانَ ٱلْأَجْدَرُ أَنْ يُفَكِّرَ بِٱلنَّارِ . قَبْلَ ٱلثَّرَى بِٱلسِّفَارِ [11] . وَأَنْ يَغْدُوَ بِٱلْوَرَعِ مَوْصُوفًا . قَبْلَ أَنْ يَتَدَرَّعَ صُوفًا [12] . دَأْبُكَ أَنْ تَتَخَيَّرَ فِي ٱلْكِبَرِ ٱلْمَرَاكِزَ . وَتَسْتَجِيدَ تَقْدِيمَ ٱلْعَكَاكِيزِ [13] . وَلَا تَرْعَوِي بِزَجْرٍ . وَلَا تَجْرِي فِي حَلْبَةِ آجُرٍ . تَسْتَأْثِرُ ٱلتَّفَاخُرَ . وَلَا تَذْكُرُ هَوْلَ ٱلْيَوْمِ ٱلْآخِرِ . ثُمَّ أَنْشَدَ [14] (رجز):

خَلِّ ٱلْمَرَاحَ وَٱلْفَرَحْ | وَعَدِّ عَنْ شُرْبِ ٱلْقَدَحْ | فَكُلُّ دُنْيَاكَ تَرَحْ | وَغُمَّةٌ مَا تَنْجَلِي
كَمْ لَيْلَةٍ أَفْنَيْتَهَا | فِي زَلَّةٍ أَقْنَيْتَهَا | لِلَذَّةٍ جَنَيْتَهَا | بَيْنَ ٱلشَّجِيِّ وَٱلْخَلِي
وَكَمْ سَعَيْتَ فِي ٱلْخَنَا | سَعْيَ غَبِيٍّ مَا وَنَى | وَمَرَّ طَوْعًا لِلدُّنَا | كَٱلسَّيْلِ يَهْمِي مِنْ عَلِ [15]
وَكَمْ ذَهَبْتَ فِي ٱلْخَطَا | ذَهَابَ مَرْهُوفِ ٱلْخُطَا | لَا تَنْتَهِي عَمَّا تَطَا | بِزَجْرَةٍ أَوْ مَشْغَلِ
سَتَمْتَطِي جَمْرَ ٱلْغَضَا [16] | سَاعَةَ يَسْوَدُّ ٱلْفَضَا | أَسًى عَلَى عُمْرٍ مَضَى | وَسِمِيُّ إِثْمٍ بِوَلِي [17]

firmitas dentium morsu dignoscitur—([8] أَغَانِيّ, pl. أُغنيَّة *cantus*. hic *cantus sacer*—([9] القانون in 1° membro *instrumentum musices*, in 2° *canon* (ecclesiasticus)—([10] اشارة المصائب *signum calamitatum* h. e. *calamitatibus obnoxii*—([11] قبل الثرى بالسّفار *antequam* (cogitet) *de divitiis* (acquirendis) *in peregrinationibus*—([12] *lana* erat vestis ascetarum—([13] مراكز pro مراكيز *digniora loca*; عكاكيز, pl. عُكَّازة *baculus pastoralis, sceptrum*, hic tropice pro dignitatibus—([14] carmen sequens vocatur ab Arabibus تَسْمِيط, v. Lexicon Freytag s. v. سَمَط; in sequentibus quædam omisimus brevitatis causa—([15] *ut torrens superiori loco præceps fluit*—([16] *incedes in ignem* (plantæ) الغضا, h. e. acriter cruciaberis quia ignis plantæ hujus ardentior est cæteris—([17] وَسِمِيُّ إِثْمٍ بِوَلِي h. e. vita tua est con-

إِلَى مَ لَا تَرْتَدِعُ | وَفِي ٱلْعِنَادِ تَرْتَعُ | وَمَنْ مَضَى لَا يَرْجِعُ وَٱلْأَمْرُ فِي ٱلنَّاسِ جَلِي
يَا مَنْ بِعُقْبَاهُ سَهَا | حَتَّى مَتَى تَعْصِي ٱلنُّهَى فِي رَغْدِ عَيْشٍ قَدْ وَهَى | شِهَادُهُ كَٱلْحَنْظَلِ
مَا آنَ أَنْ تَعْتَبِرَا | بِكُلِّ قِرْنٍ عَبَرَا | وَكُلِّ صَفْوٍ عَكَرَا | فَتَنْتَهِي عَنْ زَلَلِ
فَكِّرْ بِوَقْعَاتِ ٱلْمُنَى | وَخَلِّ ٱطْمَاعَ ٱلْمُنَى | نَحْنُ كَرَكْبٍ فِي مِنَى[18] | عَنْ كَثَبٍ مُرْتَحِلِ
إِلَى مَعَاهِدِ ٱلْبَقَا | دَارِ نَعِيمٍ أَوْ شَقَا | طُوبَى لِأَحْلَافِ ٱلتُّقَى | فِي سَاعَةِ ٱلْمُنْتَقَلِ
ثُمَّ حِسَابٌ مُؤْلِمُ | مِنْ عَادِلٍ لَا يَظْلِمُ | وَكُلُّ أَمْرٍ يُبْرَمُ مُنَزَّهًا مِنْ خَلَلِ
يَا ذَا ٱلْجَلَالِ وَٱلْبَهَا يَا مَنْ إِلَيْهِ ٱلْمُنْتَهَى رِفْقًا بِعَبْدٍ قَدْ سَهَا يَأْتِيكَ بِٱلتَّذَلُّلِ

ٱزْهَدْكُمْ يَتَلَقَّى ٱلصَّلِيبَ . بِقَلْبٍ فِي ٱلْقَسَاوَةِ صَلِيبٍ . وَيَعْدِلُ عَنِ ٱلْقَرَابِينِ[19] . إِلَى مُنَاجَاةِ ٱلْقَارِينَ . وَعَنْ مُدَانَاةِ ٱلرَّازِينِ[20] . إِلَى مُعَانَاةِ مَا يَزِينُ . يَأْخُذُ بُرْشَانَهُ[21] . وَٱلرِّيَاءُ قَدْ جَعَلَهُ شَأْنَهُ . وَيَمِيلُ عَنْ قُرْبَانِهِ . إِلَى مُقَاوَمَةِ أَقْرَانِهِ . تَخْرِقُ سَمْعَهُ ٱلْوَصَايَا . وَيَنْظِمُهَا فِي مَسْلَكِ ٱلنَّسَايَا[22] . يَخْلُبُ بِلَفْظِهِ ٱلْمُزَوَّقِ . وَيُسْكِرُ بِمُدَامِ دِهَانِهِ ٱلْمُرَوَّقِ . يَجْرِي بِجَوَادِ ٱلسَّهْوِ . فِي مَيْدَانِ ٱللَّهْوِ . وَلَا يَخْطِرُ بِقَلْبِهِ . ٱلْفَوْزُ بِمَرَاضِي رَبِّهِ . كَأَنَّهُ أُعْطِيَ مَوَاثِيقَ ٱلْبَقَاءِ . وَأَمِنَ حُلُولَ ٱلشَّقَاءِ . إِبَانَ تَرْجُفُ ٱلْفَرَائِصُ هَلَعًا . وَتُجْنَحُ ٱلْجَوَانِحُ جَزَعًا . وَيَبْقَى كُلُّ إِنْسَانٍ رَهِينَ عَمَلِهِ . مُتَعَلِّقًا بِزِمَامِ أَمَلِهِ . وَمُنْقَادًا بِذُنُبِهِ . وَمُنَاقَشًا بِأُجَاجِهِ وَعَذْبِهِ[23] . آهِ مِنْ وَقْفَةٍ يَرْتَعِشُ لَهَا ذَوُو ٱلْأَلْبَابِ . وَلَا يَنْفَعُ ٱلْمُثْرِيَ كَثْرَةُ

tinua series peccatorum ; figura deducta a duplici veris pluvia الوسمي et الولي—[18] *uti peregrinantes in Mina* . مِنَى vallis juxta Meccam ubi stationem agunt peregrini—[19] القَرَابِين in sing. قُرْبَان *oblatio, sacrificium*, a syr. ܩܘܪܒܢܐ, in heb. קרבן—[20] الرَّازِين *mysteria, Eucharistia*. a syr. ܪܙܐ — [21] بُرْشَان *Hostia Eucharistica* a syr. ܦܘܪܫܢܐ—[22] prop. *inserit ea* (mandata) *in filum rerum oblivioni traditarum* ; نَسَايَا a sing. نَسِيَّة—[23] مُنَاقَشًا بِأُجَاجِهِ وَعَذْبِهِ *cum ratio ab eo postulabitur de sua aqua turbida et dulci* h. e. de

اَلْاِتْرَابِ وَالْاَتْرَابِ. وَلَا يَتَرَفَّعُ عَنْ مَفَارِشِ اَلتُّرَابِ. تَعُودُ بِهَا اَلْجِبَالُ كَالْعِهْنِ اَلْمَنْفُوشِ.[24] وَيَرْجِعُ كُلُّ ذِي جَلَدٍ بِعَقْلٍ مَدْهُوشٍ.

ثُمَّ بَكَى بُكَاءً كَادَ يُسِيلُ صِلَابَ اَلصِّلَادِ. وَيُفَتِّتُ جَوَامِدَ اَلْاَكْبَادِ. وَقَالَ: لَا تَحْسِبُوا اَنِّي سَعَيْتُ لِنَفْسِي. اَوْ فَكَّرْتُ فِي اَمْرِ مَعَاشِي اَوْ لُبْسِي. لِاَنِّي مِنْ قَوْمٍ حُبَسَاءَ. مَا فِيهِمْ مَنْ اَسَاءَ قَدْ اَزْرَمُوا مِنَ اَلْعَيْشِ مَا خَشُنَ. وَرَفَضُوا مَا لَانَ وَحَسُنَ. وَاَفْنَوُا اَللَّيْلَ سُجُودًا وَرُكُوعًا. وَخَوْفًا وَخُشُوعًا. يَنْتَظِرُونَ اَلْحِينَ اَنْتِظَارَ اَلسَّغِبِ اَلزَّادَ. وَذِي اَلشَّرَهِ اَلْاِزْدِيَادَ. وَفِي اَلْاِنْجِيلِ يُؤْمَرُ بِالْاِيثَارِ. وَهُوَ اَمْرٌ لَا يُفْضِي بِذِي اَللُّبِّ اِلَى عِثَارٍ. وَقَدْ خُبِّرْتُمْ مَا فِي اَلتَّلْمِيحِ[25] مِنْ اَمْرِ اَلصَّدَقَةِ. فِي اَلرَّسَائِلِ اَلْمُحَقَّقَةِ اَلْمُصْدِقَةِ. فَاِنْ مَنَحْتُمْ اِخْوَانَكُمْ بِمَا يَفْتَأُ عَنْهُمْ طَارِقَ اَلْجَدْبِ. وَخَصَصْتُمْ مِنْ نَوَالِكُمْ بِالْعَذْبِ. لَحِقْتُمْ بِالْاَبْرَارِ. وَاَنْقَطَعْتُمْ عَنْ مَنْ بَارَ. وَاَنْشَدَ (من مجزوء الكامل):

يَا مَنْ لَهُمْ فَضْلُ الْاَيَادِي ... فِي كُلِّ اَبْنَاءِ اَلْعِمَادِ[26]
وَمَنِ اَلَّذِي اِنْعَامُهُمْ ... فِي اَلنَّاسِ مُرْتَفِعُ اَلْعِمَادِ[27]
لَا تَبْخَلُنَّ بِطَارِفٍ ... كَرَمًا وَجُودُوا بِالتِّلَادِ
فَلَسَوْفَ يُنْشَرُ ذِكْرُكُمْ ... فِي كُلِّ اَقْطَارِ اَلْبِلَادِ
وَتَرَوْنَ اَيْمَنَ طَائِرٍ ... لِلزُّهْدِ[28] فِي يَوْمِ اَلْمَعَادِ
فَهُنَاكَ لَيْسَ لِحِمْيَرٍ ... فَخْرٌ عَلَى اَبْنَاءِ عَادِ[29]

---

malis bonisque operibus — [24] v. supra 202 — [25] in *Apostoli* Pauli epistolis — [26] اَبْنَاء اَلْعِمَادِ *filii Baptismatis, Christiani,* a syr. ܥܡܕܐ — [27] *columnis excelsus* h. e. ab omnibus notus — [28] prop. *invenietis in die judicii avem secundam propter rerum contemptum* h. e. exitum felicem — [29] de Homeritis v. supra 279 ; *Aditæ* erant antiqui incolæ Arabiæ.

قَالَ ٱلرَّاوِي: لَمَّا خَتَمَ ٱنْشَادَهُ. وَقَصَرَ ٱرْشَادَهُ. تَدَاخَلَ ٱلْقَوْمَ فَزَعٌ. وَخَامَرَهُمْ جَزَعٌ. فَعَمَدَ كُلٌّ مِنْهُمْ إِلَى ذَخِيرَتِهِ. عَمْدَ مَنْ فَكَّرَ فِي آخِرَتِهِ. فَأَخَذَ مَا ظَفِرَ بِطَلَبِهِ. وَفَاءَ بِأَنْفَسِ ٱرَبِهِ. ٱحْتِسَابًا لِأَجْرِ رَبِّهِ. فَلَمَّا أَصَابَ ٱلشَّيْخُ بِٱلْمَرَامِ. أَوْدَعَنَا ٱلسَّلَامَ. وَٱنْدَفَعَ ٱنْدِفَاعَ ٱلسَّهْمِ. فَوَاقَعَنِي ٱلْوَهْمُ. أَنَّهُ أَبُو عَمْرٍو صَاحِبُ ٱلْمَنَاصِبِ. وَٱلَّذِي بِكُلِّ مَرْمَاةٍ يُصِيبُ. فَسَارَعْتُ وَرَاءَهُ. حَتَّى وَقَعْتُ حِذَاءَهُ. فَقُلْتُ: وَعَلَى ٱلرُّهْبَانِ. يُنْفَقُ مِنْ كِيسِ ٱلْبُهْتَانِ. أَمَا تَخْشَى ٱلدَّيَّانَ. غَدَاةَ تُتْلَى صُحُفُ ٱلْأَدْيَانِ.. فَٱسْتَضْحَكَ مَلِيًّا. وَكَشَفَ فَرِيًّا. وَقَالَ (منهُ):

أُمْكُرْ بِمَنْ تَلْقَاهُ لَا ... تَخْشَ ٱلْأُمُورَ وَلَا تُرَاقِبْ
فَكَمِ ٱمْرِئٍ تَرَكَ ٱلْحِيَا ... وَلَمْ يُفَكِّرْ فِي ٱلْعَوَاقِبْ
صُغْ لِلْأَنَامِ مَكَايِدًا ... يِشَبَا نُهَى فِي ٱلْأَمْرِ ثَاقِبْ
فَبِذَا تَتِمُّ لَكَ ٱلْمَآ ... ثِرُ وَٱلْمَفَاخِرُ وَٱلْمَنَاقِبْ

## 290

**Peregrinus Meccanus.**

(*Ex l.* كتاب مجمع البحرين *auctore* الشيخ ناصيف اليازجي [† 1871]. *Ex 3ª ed. nostra Beryt.* 1880, *pp.* 415 – 420).

(ٱلْمَقَامَةُ ٱلتَّاسِعَةُ وَٱلْخَمْسُونَ وَتُعْرَفُ بِٱلْمَكِّيَّةِ) حَدَّثَ سُهَيْلُ بْنُ عَبَّادٍ[1] قَالَ: قَدِمْتُ مَكَّةَ. فِي لَيْلَةِ عَكَّةٍ. فَنَزَلْتُ بِبَكَّةَ[2]. وَلَمَّا أَصْبَحْنَا كَانَ يَوْمٌ طَلْقٌ. حَسَنُ ٱلْخُلُقِ وَٱلْخَلْقِ. فَجَعَلْتُ أَتَفَقَّدُ ٱلْمَنَاسِكَ وَٱلْمَشَاعِرَ[3] وَأَتَرَدَّدُ بَيْنَ ٱلْعَشَائِرِ وَٱلْمَعَاشِرِ. أَسْتَشْرِفُ وَجْهَ ٱلدَّوِّ. كَأَنِّي زَرْقَاءُ جَوَّ[4]. رَأَيْتُ رَكْبًا يَمْشُونَ ٱلْهَرْجَلَةَ[5]. عَلَى مَطَايَا هَمَرْجَلَةٍ. فَنَاجَتْنِي ٱلْقَرُونَةُ أَنَّهُمُ ٱلْخِزَامِيُّ

290 [1] v. supra 287, 1—[2] بَكَّة unum est ex nominibus Meccæ ejusve partium — [3] ٱلْمَنَاسِك *locus sacrificiorum* in valle مِنَى apud Meccam ; ٱلْمَشَاعِر *loca ubi Meccanæ peregrinationis cæremoniæ complentur* — [4] *a longe prospiciebam faciem deserti, uti* زَرْقَاء (quæ floruit in regione) جَوّ (in provincia يَمَامَة), v. supra 208, b—[5] يَمْشُون الْهَرْجَلَة *incedebant*

وَصاحِباهُ [6]. حَتَّى ازْدَلَفُوا فَاِذَا هُمَا هُمَا وَاِذا هُوَ اِيَّاهُ [7]. فَوَجَدْتُ ما يَجِدُ مَنْ بُشِّرَ بِالْمَاءِ. عَلَى فَوْرَةِ الظَّمَاءِ. وَابْتَدَرْتُ اِلَيْهِ كَالْعُدَافِ. فَالْتَقانِي كَفَارِسِ خَصَافٍ [8]. وَاعْتَنَقْنَا حَتَّى صِرْنَا فِي الْتِزَامِنَا الْدَرْجِيِّ. كَأَنَّنَا الْمُرَكَّبُ الْمَرْجِيُّ [9]. ثُمَّ تَبَوَّأْنَا صَهَوَاتِ الْخَيْلِ. وَاَتَيْنَا الْمَدِينَةَ فِي نَاشِئَةِ اللَّيْلِ. وَكَانَ يَوْمَئِذٍ قَدْ اُذِّنَ فِي النَّاسِ بِالْحَجِّ. فَاَتَوْا رِجَالًا وَعَلَى كُلِّ ضَامِرٍ مِنْ كُلِّ فَجٍّ [10]. فَلَبِثْنَا يَوْماً اَوْ بَعْضَ يَوْمٍ. نَطُوفُ بِمَحَافِلِ الْقَوْمِ. حَتَّى مَرَرْنَا بِلَفِيفٍ مَقْرُونٍ [11]. كَاَمْثَالِ اللُّؤْلُؤِ الْمَكْنُونِ. فَلَمَّا وَقَفَ الشَّيْخُ بِهِمْ قَالَ: سَلَاماً. ثُمَّ قَامَ اَمَامَهُمْ اِمَاماً. وَقَالَ: اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِي اَمَرَ بِحَجِّ الْبَيْتِ مَنِ اسْتَطَاعَ اِلَيْهِ سَبِيلًا [12]. وَوَعَدَ عِبَادَهُ الْمُتَّقِينَ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْاَنْهَارُ وَعَيْناً تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا [13]. اَمَّا بَعْدُ [14] يَا مَعَاشِرَ الْعَرَبِ الْكِرَامِ. وَحُجَّاجَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ. فَاِنَّ اللّٰهَ لَا يَرْضَى بِالْوَذَائِمِ وَالضَّحَايَا. مِمَّنْ اَصَرَّ عَلَى الْخَطَايَا. وَلَا بِزِيَارَةِ الْحَرَمَيْنِ. مِمَّنْ فَاهَ بِالنَّمِيمَةِ وَالْمَيْنِ. وَلَا بِاسْتِلَامِ الْحَجَرِ [15]. مِمَّنْ طَغَى وَفَجَرَ. وَلَا بِالطَّوَافِ حَوْلَ الْبَيْتِ [16]. مِنْ نُشَاوَى الْكُمَيْتِ. وَلَا بِرَمْيِ

---

*incessu inæquali* — [6] الخزامي est heros istarum narrationum : صاحِباهُ ejus puer et filia — [7] واذا هو ايّاهُ prop. *et ecce ille ipsum* h. e. et revera ipse erat ; de hac locutione magna lis olim exorta est. utrum scil. possit ita pronomen accus. adhiberi necne — [8] خَصَاف *ut eques conscendens* h. e. celerrime ; خَصَاف nomen est equi generosi — [9] prop. *eramus in conserta societate uti nomen proprium compositum,* (v. g. سِيبَوَيْهِ, بَعْلَبَكّ) — [10] ad verb. *pedestre venerunt et super omne* (jumentum itinere) *emaciatum undique* — [11] لفيف مقرون *turba coacervata,* alluditur ad verbum de quo in Gr. 115 — [12] v. Coran, Sur. III. 61 : البَيْت الحَرَام vel البيت *domus sacra* h. e. templum Meccanum: الحَرَمَان *templa duo* in Mecca et Medina — [13] v. Suram. LXXVI, 18 — [14] v. supra 250, 2 — [15] *deosculatio lapidis* nigri in Ka'ba servati — [16] الطَّوَاف *circuitio* septies repetita

ٱلْجِمَارِ[17]. مِنْ ذَوِي ٱلشَّحْنَاءِ وَٱلْأَغْمَارِ. إِنَّ ٱللّٰهَ يَنْظُرُ إِلَى ٱلسَّرَائِرِ ٱلْمُكْمَنَةِ. لَا إِلَى ٱلشِّفَاهِ وَٱلْأَلْسِنَةِ. وَإِنَّ حَجَّ ٱلْقُلُوبِ خَيْرٌ مِنْ حَجِّ ٱلْأَقْدَامِ. وَلِبَاسَ ٱلتَّقْوَى ذٰلِكَ خَيْرٌ مِنْ لِبَاسِ ٱلْإِحْرَامِ[18]. فَٱعْبُدُوا ٱللّٰهَ مُخْلِصِينَ لَهُ ٱلدِّينَ. وَلَا تَكُونُوا مِمَّنْ يَعْبُدُهُ عَلَى حَرْفٍ[19] فَذٰلِكَ هُوَ ٱلضَّلَالُ ٱلْمُبِينُ. وَٱذْكُرُوا أَنَّ ٱلزَّمَانَ رِيحٌ قُلَّبٌ. وَٱلدُّنْيَا بَرْقٌ خُلَّبٌ[20]. وَٱلْحَيَاةَ سَحَابٌ جَهَامٌ. وَٱلْحِمَامَ لَيْثٌ حُمَامٌ. فَلَا تَغْتَرُّوا بِزَهْرَةِ ٱلْآلِ. وَلَا يُذْهِلَكُمُ ٱلْحَالُ. عَنِ ٱلْمَآلِ. وَإِذَا جَرَّدْتُمْ أَنْفُسَكُمْ لِلِاعْتِكَافِ. وَتَجَرَّدْتُمْ لِلطَّوَافِ. فَقُولُوا: لَبَّيْكَ[21] يَا مَنْ يَدْعُو إِلَى دَارِ ٱلسَّلَامِ. وَلَكَ ٱلْحَمْدُ ٱلَّذِي لَا يَنْفَدُ وَلَوْ أَنَّ مَا فِي ٱلْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ[22]. ٱللّٰهُمَّ يَا مُجِيبَ ٱلسُّؤَالِ. وَرَحِيبَ ٱلنَّوَالِ. وَمُنْجِحَ ٱلْآمَالِ. وَمُصْلِحَ ٱلْأَعْمَالِ. تَقَبَّلْ جِدَّنَا وَجَهْدَنَا. وَٱغْفِرْ سَهْوَنَا وَعَمْدَنَا. وَلَا تَرْفُضِ ٱلْعَجَّ وَٱلثَّجَّ. مِمَّنْ حَجَّ مِنَّا أَوْ دَجَّ. وَٱطْبَعْ قُلُوبَنَا عَلَى مَحَبَّتِكَ ٱلْمُخْلَصَةِ. وَطَاعَتِكَ ٱلْمُخْلِصَةِ. وَٱعْصِمْنَا بِأَلْطَافِكَ وَقُوَاكَ. وَلَا تَكِلْنَا إِلَى ٱمْتِدَادِ سِوَاكَ[23]. ٱللّٰهُمَّ يَا جَزِيلَ ٱلثَّوَابِ. وَقَابِلَ كُلِّ أَوَّابٍ. لَا تُقْصِنَا عَنْ وَجْهِكَ ٱلْمَيْمُونِ. يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ. وَآتِنَا كُتُبَنَا بِأَيْمَانِنَا[24]. وَكَفِّرْ أَعْمَالَنَا بِإِيمَانِنَا. وَلَا تُحَاسِبْنَا حِسَاباً عَسِيراً. وَلَا تَجْعَلْنَا مِمَّنْ يَضْحَكُونَ قَلِيلاً وَيَبْكُونَ كَثِيراً. ٱللّٰهُمَّ يَا سَابِغَ ٱلْآلَاءِ. وَنَابِغَ ٱلْإِيلَاءِ. هَبْ لَنَا قُلُوباً

---

peregrini currentis circa Ka'bam — [17] الجمار septem sunt *lapilli* quibus lapidant peregrini Mahumetani Satanam in valle منى — [18] الإحرام *habitus* peregrini Mahumetani durante peregrinatione, cfr. Freytag Lex. Arab. Lat. s. v. حرم — [19] على حرف *in uno* (prosperitatis) *statu*, cfr. Coran. Sur. XXII, 11 — [20] v. supra 205, u — [21] Gr. 155, 5° — [22] *etsi omnes arbores in terra calami sint* (ad Dei laudes referendas), ex Sura XXXI, 26. — [23] *ne nos alteri tradas præter te ut nos adjuvet* — [24] *des nobis*

طَاهِرَةً . وَعُيُونًا سَاهِرَةً . وَأَنْفُسًا عَفِيفَةً . وَأَلْسُنًا حَصِيفَةً . وَأَخْلَاقًا سَلِيمَةً . وَنِيَّاتٍ مُسْتَقِيمَةً . وَيَسِّرْ لَنَا تَوْبَةً صَادِقَةً . وَنَدَامَةً حَاذِقَةً . وَسِيرَةً هَادِيَةً . وَعِيشَةً رَاضِيَةً . وَعَاقِبَةً حَمِيدَةً . وَخَاتِمَةً سَعِيدَةً . وَأَفِضْ عَلَيْنَا نِعْمَتَكَ . وَرَحْمَتَكَ . وَلُطْفَكَ . وَعَفْوَكَ . وَهُدَاكَ . وَنَدَاكَ . وَاجْعَلْ حَجَّنَا مَبْرُورًا . وَذَنْبَنَا مَغْفُورًا . وَاحْصِنَّا مَعَ أَصْحَابِ الْيَمِينِ . فِي فِرْدَوْسِكَ الْآمِينِ . بِرَحْمَتِكَ يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ

(قَالَ) فَلَمَّا فَرَغَ مِنْ دُعَائِهِ . أَنْشَأَ إِلَى وَرَائِهِ . فَحَالَ الْقَوْمُ دُونَ مَسْرَبِهِ[25] . لِعُذُوبَةِ مَشْرَبِهِ . وَقَالُوا لَهُ : بُورِكَ فِيكَ . مَا أَحْلَى نَفَثَاتٍ فِيكَ[26] . فَهَيْهَاتِ[27] أَنْ تَبْرَحَ مِنْ بَيْنِنَا . قَبْلَ بَيْنِنَا . قَالَ : إِنِّي إِلَى مَا تُرِيدُونَ أَقْرَبُ مِنْ حَبْلِ الْوَرِيدِ . وَأَجْرَى مِنْ خَيْلِ الْبَرِيدِ[28] . ثُمَّ أَنْقَادَ إِلَى مَرِيضِهِ . وَعَادَ إِلَى مَعْرِضِهِ . فَتَأَشَّبَ الْقَوْمُ عَلَيْهِ كَدَوْحِ الْبَرِيصِ[29] . وَبَذَلُوا فِي صُحْبَتِهِ جُهْدَ الْحَرِيصِ . وَأَقَامَ يُطْرِفُهُمْ بِالْمُلَحِ الْمُسْتَعْذَبَةِ . وَالنَّوَادِرِ الْمُسْتَغْرَبَةِ . وَيَجْلُو عَلَيْهِمُ الْخُطَبَ الْمُنَهَّبَةَ . وَالزَّوَاجِرَ الْمُنْهِنَهَةَ . وَيَقُدُّهُمْ بِالْأَدْعِيَةِ . وَهُمْ يُجَاوِبُونَهُ كَالْمُسْتَفْقِهَةِ[30] . حَتَّى انْقَضَتْ أَيَّامُ الشَّعَثِ[31] . وَقَضَوْا شَعَائِرَ التَّفَثِ[32] . فَشَرَّقُوا وَغَرَّبَ . وَتَقَرَّقُوا تَحْتَ كُلِّ كَوْكَبٍ[33]

---

*libros nostros in manibus dextris* h. e. inter beatos nos colloca — (25 *interposuit se a secessu ejus* h. e. impedivit quominus discederet — (26 v. Gr. 25, 7 not. b — 27 ibid. 78 — (28 *propinquior vena jugulari et velocior equis tabellariorum*, duo sunt proverbia — (29 *uti arbores* (consertæ) *in* (horto Damasceno) البَرِيص — (30 المُسْتَفْقِهَة plangentis socia quæ in funere ejus gemitibus respondet — (31 أيَّام الشَّعَث *dies sordidi statûs* h. e. peregrinationis ubi negligitur cultura corporis, crinium etc. — (32 شَعَائِر التَّفَث *munera sordium*, idem, cfr. Lex. Freytag s. v. تَفَث — (33 *sub omni stella dispersi sunt* proverbium de turbæ dispersione.

# XI.
# POESIS.

*Selecta ex poetis præislamicis.*

**Imrulqais** [1] **equum describit** [2] (metrum طويل). **291**

وَقَدْ اَغْتَدِي وَالطَّيْرُ فِي وُكُنَاتِهَا ... بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الْاَوَابِدِ هَيْكَلِ [3]
مِكَرٍّ مِفَرٍّ مُقْبِلٍ مُدْبِرٍ مَعاً ... كَجُلْمُودِ صَخْرٍ حَطَّهُ اَلسَّيْلُ مِنْ عَلِ
كُمَيْتٍ يُزِلُّ اللَّبْدَ عَنْ حَالِ مَتْنِهِ ... كَمَا زَلَّتِ الصَّفْوَاءُ بِالْمُتَنَزَّلِ [4]
عَلَى الذَّبْلِ جَيَّاشٍ كَاَنَّ اَهْتِزَامَهُ ... اِذَا جَاشَ فِيهِ حَمْيُهُ غَلْيُ مِرْجَلِ [5]
مِسَحٍّ اِذَا مَا السَّابِحَاتُ عَلَى الْوَنَى ... اَثَرْنَ غُبَارًا بِالْكَدِيدِ اَلْمُرَكَّلِ [6]
يُزِلُّ اَلْغُلَامَ اَلْخِفَّ عَنْ صَهَوَاتِهِ ... وَيُلْوِي بِاَثْوَابِ اَلْعَنِيفِ اَلْمُثَقَّلِ [7]
دَرِيرٍ كَخُذْرُوفِ اَلْوَلِيدِ اَمَرَّهُ ... تَتَابُعُ كَفَّيْهِ بِخَيْطٍ مُوَصَّلِ [8]
لَهُ اَيْطَلَا ظَبْيٍ وَسَاقَا نَعَامَةٍ ... وَاِرْخَاءُ سِرْحَانٍ وَتَقْرِيبُ تَتْفُلِ [9]
ضَلِيعٍ اِذَا اَسْتَدْبَرْتَهُ سَدَّ فَرْجَهُ ... بِضَافٍ [10] فُوَيْقَ اَلْاَرْضِ لَيْسَ بِاَعْزَلِ

**291** [1] cfr. supra 222, 2—[2] ex ejus celebri *Mua'llaqa*—[3] اَغْتَدِي *mane insideo generoso equo* (prop. *tenuioribus pilis prædito*) ; بِمُنْجَرِدٍ قَيْدِ الاَوَابِد prop. *vinculum ferarum* h. e. celeritate feras præveniens ita ut eis vinculum injicere videatur—[4] h. e. tam politum habet dorsum ut stratum demittat sicut glabra petra aquam defluere sinit — [5] عَلَى الذَّبْلِ جَيَّاشٍ *cum gracilitate ebulliens* ; اذا جاش حَمْيُهُ *quando æstuat ejus ardor*—[6] مِسَحٍّ *se effundens* (in cursum) ; مَا exornativum est ; السَّابِحَات *equi veloces* quasi natantes in cursu ; عَلَى الوَنَى *præ lassitudine* — [7] h. e. propter ejus celeritatem non sinit viro gravi et equitandi perito vestes fluitantes aptare—[8] prop. *velox uti lusorius orbis quem puer manibus gyrare facit adjecto filo* — [9] اِرْخَاءُ سِرْحَان *velox lupi cursus* ; تَقْرِيب تَتْفُل *saltus vulpini pulli*— [10] سَدَّ فَرْجَهُ بِضَافٍ *opplet interstitium pedum longâ*

كَأَنَّ عَلَى ٱلْمَتْنَيْنِ مِنْهُ إِذَا ٱنْتَحَى  مَدَاكَ عَرُوسٍ أَوْ صَلَايَةَ حَنْظَلِ (11)
كَأَنَّ دِمَاءَ ٱلْهَادِيَاتِ بِنَحْرِهِ  عُصَارَةُ حِنَّاءٍ بِشَيْبٍ مُرَجَّلِ (12)
فَعَنَّ لَنَا سِرْبٌ كَأَنَّ نِعَاجَهُ  عَذَارَى دُوَارٍ (13) فِي مُلَاءٍ مُذَيَّلِ
فَأَلْحَقْنَا بِٱلْهَادِيَاتِ وَدُونَهُ  جَوَاحِرُهَا فِي صَرَّةٍ لَمْ تَزَيَّلِ (14)
فَعَادَى عِدَاءً بَيْنَ ثَوْرٍ وَنَعْجَةٍ  دِرَاكًا وَلَمْ يَنْضَحْ بِمَاءٍ فَيُغْسَلِ (15)
وَرُحْنَا يَكَادُ ٱلطَّرْفُ يَقْصُرُ دُونَهُ  مَتَى مَا تَرَقَّ ٱلْعَيْنُ فِيهِ تَسَفَّلِ (16)
فَبَاتَ عَلَيْهِ سَرْجُهُ وَلِجَامُهُ  وَبَاتَ بِعَيْنِي قَائِمًا غَيْرَ مُرْسَلِ (17)

**Zuhair** (1 **tribus ʿAbs et Ḍubian a bello civili deterret**(2 **292**
**(idem. metrum.)**

أَلَا أَبْلِغِ ٱلْأَحْلَافَ عَنِّي رِسَالَةً  وَذُبْيَانَ هَلْ أَقْسَمْتُمُ كُلَّ مُقْسَمِ (3)
فَلَا تَكْتُمُنَّ ٱللَّهَ مَا فِي نُفُوسِكُمْ  لِيَخْفَى وَمَهْمَا يُكْتَمِ ٱللَّهَ يَعْلَمِ (4)

*caudâ* — (11 nitorem utriusque partis dorsi comparat *polito lapidi in quem minuitur sponsæ unguentum vel colocynthis conteritur* — (12 prop. *similis est cruor ferarum antecedentium quo tingitur ejus collum succo plantæ* الحِنَّاء *in canis* (viri) *pectinati* — (13 عَذَارَى دُوَار *virgines* (quæ volutant circa templum vel idolum) دُوَار — (14 h. e. jam gregis duces attigerat quin posteriorum agmen dispersum fuerit — (15 عادى عِدَاءً *repetitis ictibus ejecit*; دِرَاكًا *assequendo eos*: لم يُنْضَحْ بماء *nec sudore tinctus est* — (16 h. e. tales in eo qualitates sumus experti ut oculus uno ictu eas assequi nequeat, sed visa superiori ejus parte statim infimam prospicere cupiat — (17 غَيْرَ مُرْسَل *nec dimissus* ad pascua h. e. paratus ad novum iter.

**292** (1 زُهَيْر بن ابي سُلْمَى unus ex celebrioribus poetis, obiit c. A. D. 610 — (2 versus seqq. pertinent ad suam *Muʿallaqam* — (3 prop. *num jurastis omne juramentum* ? h. e. nonne fidem inviolabilem jurastis ? — (4 لِيَخْفَى *ut* (Deo res) *celetur*; مَهْمَا v. Gr. 115, not. —

يُؤَخَّرْ[5] فَيُوضَعْ فِي كِتَابٍ فَيُدَّخَرْ لِيَوْمِ ٱلْحِسَابِ أَوْ يُعَجَّلْ فَيُنْقَمِ
وَمَا هُوَ عَنْهَا بِٱلْحَدِيثِ ٱلْمُرَجَّمِ[6] وَمَا ٱلْحَرْبُ إِلَّا مَا عَلِمْتُمْ وَذُقْتُمُ
مَتَى تَبْعَثُوهَا تَبْعَثُوهَا ذَمِيمَةً وَتَضْرَ إِذَا ضَرَّيْتُمُوهَا فَتَضْرَمِ
فَتَعْرُكُكُمْ عَرْكَ ٱلرَّحَى بِثِفَالِهَا[7] وَتَلْقَحْ كِشَافاً ثُمَّ تُنْتَجْ فَتُتْئِمِ[8]
فَتُنْتَجْ لَكُمْ غِلْمَانَ أَشْأَمَ كُلُّهُمْ كَأَحْمَرِ عَادٍ ثُمَّ تُرْضَعْ فَتَفْطِمِ[9]
فَتُغْلِلْ لَكُمْ مَا لَا نُغِلُّ لِأَهْلِهَا قُرًى بِٱلْعِرَاقِ مِنْ قَفِيزٍ وَدِرْهَمِ[10]

[1]'Antarah egregia sua facinora celebrat [2](met. كامل). 293

هَلَّا سَأَلْتِ ٱلْخَيْلَ يَا ٱبْنَةَ مَالِكٍ[3] إِنْ كُنْتِ جَاهِلَةً بِمَا لَمْ تَعْلَمِي
إِذْ لَا أَزَالُ عَلَى رِحَالَةِ سَابِحٍ نَهْدٍ تَعَاوَرُهُ ٱلْكُمَاةُ مُكَلَّمِ[4]
طَوْرًا يُجَرَّدُ لِلطِّعَانِ وَتَارَةً يَأْوِي إِلَى حَصِدِ ٱلْقِسِيِّ عَرَمْرَمِ[5]
يُخْبِرْكِ[6] مَنْ شَهِدَ ٱلْوَقِيعَةَ أَنَّنِي أَغْشَى ٱلْوَغَى وَأَعِفُّ عِنْدَ ٱلْمَغْنَمِ

[5] يُؤَخَّرْ فَيُوضَعْ etc. fut. conditionatum sequitur يَعْلَمْ—[6] h.e. belli sequelas non ex auditu sed de visu cognovistis—[7] prop. *conteret vos uti mola* (conterit granum gyrando) *super pelle* (farinam excipiente)—[8] comparat bellum camelæ *quæ fœtum* (invisum) *iteratis vicibus concipit gemellosque parit*—[9] dicunt Arabes أَحْمَر e tribu عاد vel potius ثَمُود ruinam gentis effecisse, utpote qui camelam a propheta صَالِح divinitus e rupe extractam occiderit; fructus belli comparat poeta huic viro, *lactationi* vero et *ablactationi* pejores ejus sequelas—[10] *tantos dabit fructus quantos nec Iracæ vici suppeditant ex commeatu et pecunia* (prop. *ex modio et drachma*).

**293** [1] عَنْتَرة بن شدّاد Achilles Arabum natus ex matre serva, suam tribum عَبْس ab hostibus liberando libertatem honoresque sibi comparavit, † c. A. D. 615—[2] ex ejus *Mu'allaqa*—[3] alloquitur عَبْلَة filiam مالك sibi desponsatam—[4] تَعَاوَرُهُ الْكُمَاة *quem* (equum) *repetitis ictibus bellatoret strenui petierunt*—[5] يأوي الى حَصِد القِسيّ *se adjungit* (turbæ virorum) *arcubus validis* (præditorum)—[6] يُخْبِرْكِ pendet a præced. هَلَّا سَأَلت—

وَمُدَجَّجٍ [7] كَرِهَ ٱلْكُمَاةُ نِزَالَهُ لَا مُمْعِنٍ هَرَبًا وَلَا مُسْتَسْلِمِ
جَادَتْ يَدَايَ لَهُ بِعَاجِلِ طَعْنَةٍ [8] بِمُثَقَّفٍ صَدْقِ ٱلْكُعُوبِ [9] مُقَوَّمِ
فَشَكَكْتُ بِٱلرُّمْحِ ٱلْأَصَمِّ ثِيَابَهُ لَيْسَ ٱلْكَرِيمُ عَلَى ٱلْقَنَا بِمُحَرَّمِ [10]
فَتَرَكْتُهُ جَزَرَ ٱلسِّبَاعِ يَنُشْنَهُ [11] يَقْضَمْنَ حُسْنَ بَنَانِهِ وَٱلْمِعْصَمِ
وَمَشَكِّ سَابِغَةٍ هَتَكْتُ فُرُوجَهَا [12] بِٱلسَّيْفِ عَنْ حَامِي ٱلْحَقِيقَةِ [13] مُعْلَمِ
رَبِذٍ يَدَاهُ بِٱلْقِدَاحِ إِذَا شَتَا [14] هَتَّاكِ غَايَاتِ ٱلتِّجَارِ [15] مُلَوَّمِ
لَمَّا رَآنِي قَدْ نَزَلْتُ أُرِيدُهُ أَبْدَى نَوَاجِذَهُ بِغَيْرِ تَبَسُّمِ
عَهْدِي بِهِ مَدَّ ٱلنَّهَارِ كَأَنَّمَا خُضِبَ ٱلْبَنَانُ وَرَأْسُهُ بِٱلْعِظْلِمِ [16]
فَطَعَنْتُهُ بِٱلرُّمْحِ ثُمَّ عَلَوْتُهُ بِمُهَنَّدٍ صَافِي ٱلْحَدِيدَةِ مِخْذَمِ
بَطَلٌ كَأَنَّ ثِيَابَهُ فِي سَرْحَةٍ [17] يُحْذَى نِعَالَ ٱلسِّبْتِ لَيْسَ بِتَوْأَمِ [18]

(7 ومُدَجَّجٍ *quoties* (adfuit vir bellator) *omnibus armis instructus*, v. Gr. 157, 7 — (8 *manus meæ se liberales erga eum præbuerunt ictu veloci* —(9 صَدْقِ ٱلْكُعُوبِ prop. *fortis compagibus* ; ٱلْكُعُوبِ sunt nodi arundinis e qua lancea conficitur — (10 *generosus vir non ideo ab hastis eripitur* ! epiphonema est–(11 يَنُشْنَهُ a v. نَاشَ *carnem dilaniare* — (12 *quam multæ bene consertæ loricæ quarum commissuras dilaceravi !* — (13 حامي الحقيقة *jurium defensor* h. e. vir nobilis—(14 *cujus manus promptæ erant ad sagittas* (aleatorias versandas) *in hyeme* ; agitur de celebri lusu ٱلْمَيْسِر ubi dissectas cameli partes pauperibus tribuebant principes, eâ solvente impensas quem infaustæ sagittæ designabant – (15 *dilacerans signa mercatorum* (quorum vinum omne sociis comparabat) —(16 عَهْدِي بِهِ prop. *occursus meus ipsi* h. e. *illum vidi* ; مَدَّ ٱلنَّهَارِ prop. *provectionem diei* h. e. *per diem totum* ; خُضِبَ بِٱلْعِظْلِمِ (sanguine) *tinctus est* (uti succo plantæ) *Indici*—(17 (tam procerus erat) *ac si vestes ejus essent in ingenti arbore* h. e. quasi induerent talem arborem—(18 *calcei e corio tincto* principum erant insignia ; لَيْسَ بِتَوْأَمٍ h. e. valido corpore præditus

وَلَقَدْ حَفِظْتُ وَصَاةَ عَمِّي بِٱلضُّحَى ... إِذْ تُقْلِصُ ٱلشَّفَتَانِ عَنْ وَضَحِ ٱلْفَمِ (19)
فِي حَوْمَةِ ٱلْمَوْتِ ٱلَّتِي لَا تَشْتَكِي ... غَمَرَاتِهَا ٱلْأَبْطَالُ غَيْرَ تَغَمْغُمِ (20)
إِذْ يَتَّقُونَ بِيَ ٱلْأَسِنَّةَ (21) لَمْ أَخِمْ ... عَنْهَا وَلٰكِنِّي تَضَايَقَ مُقْدَمِي (22)
لَمَّا رَأَيْتُ ٱلْقَوْمَ أَقْبَلَ جَمْعُهُمْ ... يَتَذَامَرُونَ كَرَرْتُ غَيْرَ مُذَمَّمِ
يَدْعُونَ عَنْتَرَ وَٱلرِّمَاحُ كَأَنَّهَا ... أَشْطَانُ بِئْرٍ فِي لَبَانِ ٱلْأَدْهَمِ (23)
مَا زِلْتُ أَرْمِيهِمْ بِثُغْرَةِ نَحْرِهِ (24) ... وَلَبَانِهِ حَتَّى تَسَرْبَلَ بِٱلدَّمِ
فَٱزْوَرَّ مِنْ وَقْعِ ٱلْقَنَا بِلَبَانِهِ ... وَشَكَا إِلَيَّ بِعَبْرَةٍ وَتَحَمْحُمِ (25)
لَوْ كَانَ يَدْرِي مَا ٱلْمُحَاوَرَةُ ٱسْتَكَى ... وَلَكَانَ لَوْ عَلِمَ ٱلْكَلَامَ مُكَلِّمِي
وَلَقَدْ شَفَى نَفْسِي وَأَبْرَأَ سُقْمَهَا ... قِيلُ ٱلْفَوَارِسِ وَيْكَ عَنْتَرَ أَقْدِمِ (26)

**Nabiga** (1 apud Nomanem (2 suam innocentiam purgat (met. طويل). **294**

أَتَانِي أَبَيْتَ ٱللَّعْنَ (3 أَنَّكَ لُمْتَنِي ... وَتِلْكَ ٱلَّتِي أَهْتَمُّ مِنْهَا وَأَنْصَبُ

---

*non sicut gemellus*. Alia sequuntur quæ brevitatis causa omittimus— (19 *quod mihi demandaverat avunculus id complevi exorto die* (h. e. tempore pugnæ), *quando labia contrahuntur ab albedine oris* i. e. *a dentibus* — (20 غير تَغَمْغُم *nisi bellicum clamorem edendo* — (21 يتّقون بي الاسنّة *cuspides evitabant pone me* — (22 مُقْدَمي تضايق *incessus meus coarctatus est* i.e. cum omnes a tergo essent inde factum est ut omnis vis hostium in me vergeret et arcta via incederem—(23 comparat lanceas infixas in equi pectore funibus demissis in puteum ad hauriendam aqoam; عَنْتَر in vocat. pro يا عَنْتَرَةُ, vocativa propriorum nominum literâ finali sæpe privantur; hoc Arabes vocant (24 ثُغْرة نحره—تَرْخِيم sedens *in anteriore parte colli ejus* —(25 i. e. arrecto se pectore sustulit præ dolore et hinnitu conquestus est — (26 وَيْكَ عَنْتَرَ *heus tu Antarah* ! v. supra 23

**294** (1 v. supra N^m 256— (2 النّعمان بن المُنْذر ابو قابوس est Nomanus V, v. supra 280, 1—(3 أَبَيْتَ اللَّعْنَ *maledictionem avertas* ! h. e. sal-

فِتُّ كَأَنَّ ٱلْعَادِيَاتِ فَرَشْنَنِي هَرَاساً [4] بِهِ يُعْلَى فِرَاشِي وَيُقْشَبُ
حَلَفْتُ فَلَمْ أَتْرُكْ لِنَفْسِكَ رِيبَةً وَلَيْسَ وَرَاءَ ٱللهِ لِلْمَرْءِ مَذْهَبُ
أَبِنْ كُنْتَ قَدْ بُلِّغْتَ عَنِّي خِيَانَةً لَمُبْلِغُكَ ٱلْوَاشِي أَغَشُّ وَأَكْذَبُ [5]
وَلَكِنَّنِي كُنْتُ ٱمْرَءًا لِي جَانِبٌ مِنَ ٱلْأَرْضِ فِيهِ مُسْتَرَادٌ وَمَذْهَبُ [6]
مُلُوكٌ وَإِخْوَانٌ إِذَا مَا أَتَيْتُهُمْ أُحَكَّمُ فِي أَمْوَالِهِمْ وَأُقَرَّبُ
كَفِعْلِكَ فِي قَوْمٍ أَرَاكَ ٱصْطَنَعْتَهُمْ فَلَمْ تَرَهُمْ فِي شُكْرِ ذٰلِكَ أَذْنَبُوا [7]
فَلَا تَتْرُكَنِّي بِٱلْوَعِيدِ كَأَنَّنِي إِلَى ٱلنَّاسِ مَطْلِيٌّ بِهِ ٱلْقَارُ أَجْرَبُ [8]
أَلَمْ تَرَ أَنَّ ٱللهَ أَعْطَاكَ سُورَةً تَرَى كُلَّ مُلْكٍ دُونَهَا يَتَذَبْذَبُ [9]
بِأَنَّكَ شَمْسٌ وَٱلْمُلُوكُ كَوَاكِبٌ إِذَا طَلَعَتْ لَمْ يَبْدُ مِنْهُنَّ كَوْكَبُ [10]
وَلَسْتَ بِمُسْتَبْقٍ أَخاً لَا تَلُمُّهُ عَلَى شَعَثٍ [11] أَيُّ ٱلرِّجَالِ ٱلْمُهَذَّبُ
فَإِنْ أَكُ مَظْلُوماً فَعَبْدٌ ظَلَمْتَهُ وَإِنْ تَكُ ذَا عُتْبَى فَمِثْلُكَ يُعْتِبُ [12]

---

vus sis ! v. Lexic. Freytag s. v. أبى — [4] كأنّ العاديات فرشنني هراساً *quasi visitantes* (mulieres) *pro strato mihi spinas stravissent* ; عاد prop. est *visitare ægrotum* ; فرش duobus accus. gaudet — [5] *certe delator qui id tibi retulit potius ipse deceptor est et mendax* — [6] alludit ad reges ghassanidas ad quos confugerat et a quibus honorifice fuerat exceptus ; جانب من الأرض *magnum terræ spatium* (ad quod confugi) — [7] *ita tu egisti erga viros quos a te honoratos video, nec judicas illos esse reos si tibi gratias pro favore rependant*—[8] seipsum regis offensam subeuntem comparat poeta *camelo scabie laboranti et pice illito*—[9] سورة . . دونها يتذبذب *dignitas infra quam agitantur* h. e. quam attingere nequeunt — [10] versus sæpe citatus — [11] *nullum servabis amicum si illum non colligis errantem* h. e. si ei non condonas—[12] h. e. si me punias vilem servum utique punies, si vero culpam condones hoc bene tuam decet regiam dignitatem ; عُتبَى *gratia, beneplacitum* ; أعتب *in gratiam recipere.*

295

**Samaual**(1 **gentis suæ virtutem extollit.**

(*Ex ed. nostra* ديوان السمؤال *p.* 8–10. *coll. c. l.* حماسة *poetæ* ابو تمّام (*v.* n^m 223, 20). *Ms. Univ. Beryt. script. an. H.* 920–*C.* 1514, *ff.* 7–9 ; *cfr. ed. Freytag.* I, 47–54, *met.* طويل ).

5 اِذَا ٱلْمَرْءُ لَمْ يَدْنَسْ مِنَ ٱللُّؤْمِ عِرْضُهُ فَكُلُّ رِدَاءٍ يَرْتَدِيهِ جَمِيلُ
وَاِنْ هُوَ لَمْ يَحْمِلْ عَلَى ٱلنَّفْسِ ضَيْمَهَا (2 فَلَيْسَ اِلَى حُسْنِ ٱلثَّنَاءِ سَبِيلُ
تُعَيِّرُنَا (3 اَنَّا قَلِيلٌ عَدِيدُنَا فَقُلْتُ لَهَا اِنَّ ٱلْكِرَامَ قَلِيلُ
وَمَا ضَرَّنَا اَنَّا قَلِيلٌ وَجَارُنَا عَزِيزٌ وَجَارُ ٱلْاَكْثَرِينَ ذَلِيلُ
وَمَا قَلَّ مَنْ كَانَتْ بَقَايَاهُ مِثْلَنَا شَبَابٌ تَسَامَى لِلْعُلَى (4 وَكُهُولُ
10 لَنَا جَبَلٌ (5 يَحْتَلُّهُ مَنْ نُجِيرُهُ مُنِيفٌ يَرُدُّ ٱلطَّرْفَ وَهُوَ كَلِيلُ (6
رَسَا اَصْلُهُ تَحْتَ ٱلثَّرَى (7 وَسَمَا بِهِ اِلَى ٱلنَّجْمِ فَرْعٌ لَا يُنَالُ طَوِيلُ
هُوَ ٱلْاَبْلَقُ ٱلْفَرْدُ ٱلَّذِي سَارَ ذِكْرُهُ يَعِزُّ عَلَى مَنْ كَادَهُ (8 وَيَطُولُ
وَاِنَّا اُنَاسٌ لَا نَرَى ٱلْقَتْلَ سُبَّةً اِذَا مَا رَاَتْهُ عَامِرٌ وَسَلُولُ (9
يُقَرِّبُ حُبُّ ٱلْمَوْتِ آجَالَنَا لَنَا وَتَكْرَهُهُ آجَالُهُمْ فَتَطُولُ (10

---

**295** (1 السَّمَوْءَل بن عَادِيَاء judæus utrum fuerit non constat erat prin- 15
ceps gentis, floruit med. sæc. VI, cfr. 208, 1–(2 *si non fert patienter super* sua *animam injuriam ejus* i. e. si animi tribulationes forti animo non sustinet —(3 refert vituperium mulieris alienæ tribus— (4 شَبَابٌ تَسَامَى للعُلَى *juvenes qui ad* (gloriæ) *culmen tendunt* ; تَسَامَى propr. تَتَسَامَى, v. 222, 26 et Gr. 122–(5 agitur de arce munita الأَبْلَق cujus poeta domi- 20
nus erat et sita in وَادِي القُرَى non longe a Madina — (6 prop. *oculum compescit jam hebetem* (propter ejus celsitudinem ad quam vix attingit) —(7 *radix hujus* (montis) *sub terra fimatur*—(8 يَعِزُّ عَلَى مَنْ كَادَهُ (arx) *invictam se præbet adversus eum qui ipsi insidiatur*, al. Mss. عَلَى مَنْ رَامَهُ —(9 عَامِر et سَلُول duæ sunt tribus ex familia صَعْصَعَة ad قَيْس بن عَيلَان 25
ascendentes ; has tribus poeta ignaviæ accusat — (10 ideo, ait poeta, longâ vitâ fruuntur memoratæ tribus quia mortem oppetere formidant

وَمَا مَاتَ مِنَّا سَيِّدٌ حَتْفَ اَنْفِهِ [11] وَلَا طَلَّ يَوْماً حَيْثُ كَانَ قَتِيلُ
تَسِيلُ عَلَى حَدِّ الظُّبَاتِ نُفُوسُنَا [12] وَلَيْسَتْ عَلَى غَيْرِ الظُّبَاتِ تَسِيلُ
صَفُونَا فَلَمْ نَكْدُرْ وَاَخْلَصَ سِرَّنَا [13] اِنَاثٌ اَطَابَتْ حَمْلَنَا وَفُحُولُ
عَلَوْنَا اِلَى خَيْرِ الظُّهُورِ وَحَطَّنَا لِوَقْتٍ اِلَى خَيْرِ الْبُطُونِ نُزُولُ
فَنَحْنُ كَمَاءِ الْمُزْنِ مَا فِي نِصَابِنَا [14] كَهَامٌ وَلَا فِينَا يُعَدُّ بَخِيلُ
وَنُنْكِرُ اِنْ شِئْنَا عَلَى النَّاسِ قَوْلَهُمْ وَلَا يُنْكِرُونَ الْقَوْلَ حِينَ نَقُولُ
اِذَا سَيِّدٌ مِنَّا خَلَا قَامَ سَيِّدٌ قَؤُولُ لِمَا قَالَ الْكِرَامُ فَعُولُ [15]
وَمَا اُخْمِدَتْ نَارٌ لَنَا دُونَ طَارِقٍ [16] وَلَا ذَمَّنَا فِي النَّازِلِينَ نَزِيلُ
وَاَيَّامُنَا مَشْهُورَةٌ فِي عَدُوِّنَا لَهَا غُرَرٌ مَعْلُومَةٌ وَحُجُولُ [17]
وَاَسْيَافُنَا فِي كُلِّ شَرْقٍ وَمَغْرِبٍ بِهَا مِنْ قِرَاعِ الدَّارِعِينَ فُلُولُ
مُعَوَّدَةٌ اَنْ لَا تُسَلَّ نِصَالُهَا فَتُغْمَدَ حَتَّى يُسْتَبَاحَ قَبِيلُ [18]
وَاِنْ قَصُرَتْ اَسْيَافُنَا كَانَ وَصْلُهَا خُطَانَا اِلَى اَعْدَائِنَا فَتَطُولُ [19]
سَلِي اِنْ جَهِلْتِ النَّاسَ عَنَّا وَعَنْهُمُ فَلَيْسَ سَوَاءً عَالِمٌ وَجَهُولُ

---

(11) ماتَ حَتْفَ اَنْفِهِ *obiit morte nasi ejus* h. e. naturali morte ; وما مات منَّا ميّت في فراشهِ — (12 prop. *fluunt animæ nostræ* (h. e. sanguis noster) *in acumine gladiorum*, scil. in acie belli — (13 اَخْلَصَ سِرَّنَا *stirpem puram conservarunt*, اِنَاث اَطَابَتْ حَمْلَنَا *mulieres quæ pulchro modo* (h. e. *legitime*) *nos conceperunt*— (14 ما في نصابنا كهام *non est in stirpe nostra vir debilis* — (15 قَؤُول فَعُول *disertus* ; لِمَا قَالَ اَلكرام *exequitur quod generosi* h. e. principes *decreverunt*— (16 *non est extinctus ignis noster a facie hospitis nocturni* ; Arabes ignem noctu accendunt ad hospites advocandos —(17 egregia facinora gentis comparat albedini quæ est in equi fronte (غُرَّة) tribusque pedibus ejus(حُجول)—(18 *gladii nostri assuefacti sunt ut* (semel) *extracti ad vaginam non redeant quin tribus*( hostium )*exstirpetur* ; al. Mss. habent قَتِيل — (19 versus iste deest in plur. Mss. —

فَاِنَّ بَنِي ٱلدَّيَّانِ [20] قُطْبٌ لِقَوْمِهِمْ تَدُورُ رَحَاهُمْ حَوْلَهُمْ [21] وَتَجُولُ

Šanfara ([1] gentem suam indignabundus deserit. 296

(*Ex Ms. Univ. Beryt. c. duob. Comment. script. an. H.* 1097–*C.* 1686 *met.* طويل).

5 اَقِيمُوا بَنِي اُمِّي صُدُورَ مَطِيِّكُمْ [2] فَاِنِّي اِلَى قَوْمٍ سِوَاكُمْ لَاَمْيَلُ [3]
فَقَدْ حُمَّتِ ٱلْحَاجَاتُ وَٱللَّيْلُ مُقْمِرٌ وَشُدَّتْ لِطِيَّاتٍ مَطَايَا وَاَرْحُلُ [4]
وَفِي ٱلْاَرْضِ مَنْأًى لِلْكَرِيمِ عَنِ ٱلْاَذَى وَفِيهَا لِمَنْ خَافَ ٱلْقِلَى مُتَعَزَّلُ [5]
لَعَمْرُكَ مَا بِٱلْاَرْضِ ضِيقٌ عَلَى ٱمْرِئٍ سَرَى رَاغِباً اَوْ رَاهِباً وَهْوَ يَعْقِلُ [6]
وَلِي دُونَكُمْ اَهْلُونَ سِيدٌ عَمَلَّسٌ وَاَرْقَطُ زُهْلُولٌ وَعَرْفَاءُ جَيْاَلُ [7]
10 هُمُ ٱلْاَهْلُ لَا مُسْتَوْدَعُ ٱلسِّرِّ ذَائِعٌ لَدَيْهِمْ وَلَا ٱلْجَانِي بِمَا جَرَّ يُخْذَلُ [8]
وَكُلٌّ اَبِيٌّ بَاسِلٌ غَيْرَ اَنَّنِي اِذَا عَرَضَتْ اُولَى ٱلطَّرَائِدِ اَبْسَلُ [9]

[20] بَنُو الديَّان sunt ex tribu christiana yemenita الحَارِث بن كَعْب; jam vero si versus genuinus est non judæus dicendus est poeta, sed christianus aut e secta christiana judaïzante. Vide alia argumenta de hac re in edit. nostra Carminum Samaul; alii volunt carmen istud fuisse poetæ عبد الملك بن عبد الرحيم الحارثي – [21] comparat suam gentem *axi molæ circa quam tota tribus volvitur.*

**296** [1] الشَّنْفَرى بن الاوس yemenita, † c. A. D. 610, v. supra 208, g; ejus poema vocatur propter rhythmum finalem لاميَّة العرب — [2] *erigite pectora camelorum vestrorum* — [3] *propensior sum ad alios* h. e. ad eos me vertam — [4] حُمَّت الحاجات *omnia parata sunt*; لطِيَّات *ad certa negotia*, pl. v. طيَّة *finis intentus, negotium* a طَوَى — [5] مَنْأًى عن الأَذَى *receptaculum ex injuria*; مُتَعَزَّلٌ *effugium* — [6] سَرَى رَاغِباً او راهباً *abit desiderans vel timens* h. e. qui objectum desideratum quærit vel periculo se eripit – [7] *habeo præter vos propinquos* (in deserto) *lupum rufum, tigrim variegatum et hyænam jubatam* — [8] بِما جرَّ يُخْذَل *deseritur in eo quod commisit* i. e. propter culpam — [9] *si apparet primum agmen* (hostium) *fortior sum* (istis

وَإِنْ مُدَّتِ ٱلْأَيْدِي إِلَى ٱلزَّادِ لَمْ أَكُنْ ... بِأَعْجَلِهِمْ إِذْ أَجْشَعُ ٱلْقَوْمِ أَعْجَلُ (10)

وَمَا ذَاكَ إِلَّا بَسْطَةٌ عَنْ تَفَضُّلٍ ... عَلَيْهِمْ وَكَانَ ٱلْأَفْضَلَ ٱلْمُتَفَضِّلُ (11)

وَإِنِّي كَفَانِي فَقْدَ (12) مَنْ لَيْسَ جَازِيًا ... بِحُسْنَى وَلَا فِي قُرْبِهِ مُتَعَلَّلُ

ثَلَاثَةُ أَصْحَابٍ فُؤَادٌ مُشَيَّعٌ ... وَأَبْيَضُ إِصْلِيتٌ وَصَفْرَاءُ عَيْطَلُ (13)

هَتُوفٌ مِنَ ٱلْمُلْسِ ٱلْمُتُونِ يَزِينُهَا ... رَصَائِعُ قَدْ نِيطَتْ إِلَيْهَا وَمِحْمَلُ

إِذَا زَلَّ عَنْهَا ٱلسَّهْمُ حَنَّتْ كَأَنَّهَا ... مُرَزَّأَةٌ عَجْلَى تَرِنُّ وَتُعْوِلُ (14)

وَلَسْتُ بِمِهْيَافٍ يُعَشِّي سَوَامَهُ ... مُجَدَّعَةً سُقْبَانُهَا وَهْيَ بُهَّلُ (15)

وَلَا جُبَإٍ أَكْهَى مُرِبٍّ بِعِرْسِهِ (16) ... يُطَالِعُهَا فِي شَأْنِهِ كَيْفَ يَفْعَلُ

وَلَا خَرِقٍ هَيْقٍ كَأَنَّ فُؤَادَهُ ... يَظَلُّ بِهِ ٱلْكَأْءُ يَعْلُو وَيَسْفُلُ (17)

وَلَا خَالِفٍ دَارِيَّةٍ مُتَغَزِّلٍ ... يَرُوحُ وَيَغْدُو دَاهِنًا يَتَكَحَّلُ

وَلَسْتُ بِعَلٍّ شَرُّهُ دُونَ خَيْرِهِ ... أَلَفَّ إِذَا مَا رُعْتَهُ ٱهْتَاجَ أَعْزَلُ (18)

---

feris) — (10 إِذْ أَجْشَعُ القَوْمِ أَعْجَل *quando avidior turbæ est* (simul) *alacrior* — (11 بَسطَة من تَفَضُّل عليهم *latitudo in præstantia super illos* h. e. præstantiæ excessus quo cæteros antecello — (12 ثَلَاثَةٌ . . . كفاني فَقْدَ *tria hæc mihi locum tenent* ... — (13 فُؤَاد مُشَيَّع *cor firmum*, أَبْيَض إِصْلِيت *ensis evaginatus*, صَفْراء عَيْطَل *arcus validus* ; الصَفْراء prop. *flava* est, quia flavo ligno arboris النَبع conficitur arcus — (14 arcum describit in h. duobus versibus quem vult *lateribus politum, pulchro suspensum balteo, sonantem ubi jaculum emittit sicuti viduata mater filium gemitibus plorat* — (15 *non* adeo *sum sitis impatiens ut camelorum relinquam fœtus male nutritos* (prohibendo scil. ne ad ubera matrum accedant, servato mihi lacte), *sed* (e contra matres) *sunt expertes* (ligno uberum accessum impediente) — (16 *nec sum ignavus, stolidus et uxori* (ita) *devinctus* (ut).. — (17 dicit ita trepidare cor viri imbecillis *ac si ipsi insideret passer illud extollens modo, modo deprimens* — (18 عَلّ *emaciatus* vel *parvo corpore præditus* ; أَلَفّ *imbecillis* ; اذا ما رُعْتَهُ اهتاج *si ei timorem incutis expavescit*

وَلَسْتُ بِمِحْيَارِ ٱلظَّلَامِ إِذَا ٱنْتَحَتْ هُدَى ٱلْهَوْجَلِ ٱلْعِسِّيفِ يَهْمَاءُ هَوْجَلُ[19]
إِذَا ٱلْأَمْعَزُ ٱلصوَّانُ لَاقَى مَنَاسِمِي تَطَايَرَ مِنْهُ قَادِحٌ وَمُفَلَّلُ
أُدِيمُ مِطَالَ ٱلْجُوعِ حَتَّى أُمِيتَهُ وَأَضْرِبُ عَنْهُ ٱلذِّكْرَ صَفْحاً فَأَذْهَلُ
وَأَسْتَفُّ تُرْبَ ٱلْأَرْضِ كَيْلَا يَرَى لَهُ عَلَيَّ مِنَ ٱلطَّوْلِ ٱمْرُؤٌ مُتَطَوِّلُ[20]
وَلَوْلَا ٱجْتِنَابُ ٱلذَّأْمِ لَمْ يُلْفَ مَشْرَبٌ يُعَاشُ بِهِ إِلَّا لَدَيَّ وَمَأْكَلُ
وَلٰكِنَّ نَفْساً مُرَّةً لَا تُقِيمُ بِي عَلَى ٱلضَّيْمِ إِلَّا رَيْثَمَا أَتَحَوَّلُ[21]

*Excerpta quædam ex poetis prioris sæculi post Islamismum.*

**Al-Ḥansâ (1 occisum fratrem suum Sahr deplorat. 297**
(*Exa* 2 *ed. nostra Beryt.* 1896, *p.* 1–4 *sine variantibus lectionibus*; *met.* بسيط).

يَا عَيْنِ مَا لَكِ لَا تَبْكِينَ تَسْكَابَا[2] إِذْ رَابَ دَهْرٌ وَكَانَ ٱلدَّهْرُ رَيَّابَا
فَٱبْكِي أَخَاكِ لِأَيْتَامٍ وَأَرْمَلَةٍ وَٱبْكِي أَخَاكِ إِذَا جَاوَرْتِ أَجْنَابَا
وَٱبْكِي أَخَاكِ لِخَيْلٍ كَالْقَطَا عُصُبٍ[3] فَقَدْنَ لَمَّا ثَوَى سَيْباً وَأَنْهَابَا
هُوَ ٱلْفَتَى ٱلْكَامِلُ ٱلْحَامِي حَقِيقَتَهُ[4] مَأْوَى ٱلضَّرِيكِ إِذَا مَا جَاءَ مُنْتَابَا
يَعْدُو بِهِ سَابِحٌ نَهْدٌ مَرَاكِلُهُ[5] إِذَا ٱكْتَسَى مِنْ سَوَادِ ٱللَّيْلِ جِلْبَابَا

— (19 prop. *in tenebris non deerro quando vasta solitudo rectam deserti viam intercipit* i. e. *occultat* — (20 h. e. ne me demittam petendo cibum a viro superbo — (21 الاَّ ريثما اَتحوَّل *nisi usquedum abeam*. Cæteros versus in Chrestomathia nostra مجاني الادب invenies vol. VI, p. 202-204.

**297** (1 v. longam quam de hac muliere dedimus notitiam in opere nostro شرح ديوان الخنساء, † c. A. D. 670 — (2 تبكين تَسْكَابا *fles cum magna vi lacrymarum*, prop. *fles effusione* (lacrymarum) — (3 لِخَيْل كالقَطا عُصُب *propter equites turmatim collectos sicuti palumbes*, v. supra 205, v. — (4 v. 293, 13 — (5 سابحٌ نهدٌ مَراكلهُ *equus lateribus firmus*, v, 291, 6

حَتَّى يُصَبِّحَ قَوْمًا [6] فِي دِيَارِهِمُ ... وَيَحْتَوِي دُونَ دَارِ ٱلْقَوْمِ [7] ٱلسِّلَابَا
يَهْدِي ٱلرَّعِيلَ إِذَا جَارَ ٱلدَّلِيلُ بِهِمْ ... قَصْدَ ٱلسَّبِيلِ لِصَعْبِ ٱلْأَمْرِ رَكَّابَا [8]
فَٱلْمَجْدُ حُلَّتُهُ وَٱلْجُودُ خَلَّتُهُ ... وَٱلصِّدْقُ حَوْزَتُهُ إِنْ قِرْنُهُ هَابَا
خَطَّابُ مَحْفِلَةٍ فَرَّاجُ مُعْضِلَةٍ ... إِنْ هَابَ مُفْظِعَةً أَتَى لَهَا بَابَا
حَمَّالُ أَلْوِيَةٍ شَهَّادُ أَنْجِيَةٍ ... قَطَّاعُ أَوْدِيَةٍ لِلْوِتْرِ طَلَّابَا [9]
سُمُّ ٱلْعُدَاةِ وَفَكَّاكُ ٱلْعُنَاةِ إِذَا ... لَاقَى ٱلْوَغَى لَمْ يَكُنْ لِلْقِرْنِ هَيَّابَا

**Labid** [1] **mortuo fratre** [2] **mundi vanitatem arguit.** **298**

(*Ex ed. poesium facta a* ضياء الدين الخالدي. *Vindobonæ* 1880, *pp.* 21-24 ; *cfr. l.* الاغاني XV, 140, *mect.* طويل).

بَلِينَا وَمَا تَبْلَى ٱلنُّجُومُ ٱلطَّوَالِعُ ... وَتَبْقَى ٱلْجِبَالُ بَعْدَنَا وَٱلْمَصَانِعُ
وَقَدْ كُنْتُ فِي أَكْنَافِ جَارِ مَضَنَّةٍ [3] ... فَفَارَقَنِي جَارٌ بِأَرْبَدَ نَافِعُ [4]
فَلَا جَزِعٌ [5] إِنْ فَرَّقَ ٱلدَّهْرُ بَيْنَنَا ... وَكُلُّ فَتًى يَوْمًا بِهِ ٱلدَّهْرُ فَاجِعُ
فَلَا أَنَا يَأْتِينِي طَرِيفٌ [6] بِفَرْحَةٍ ... وَلَا أَنَا مِمَّا أَحْدَثَ ٱلدَّهْرُ جَازِعُ
وَمَا ٱلنَّاسُ إِلَّا كَٱلدِّيَارِ وَأَهْلُهَا ... بِهَا يَوْمَ حَلُّوهَا وَغَدْوًا بَلَاقِعُ [7]

— [6] صَبَّح القَوْم *mane turbam aggressus est* — [7] دون دار القوم h. e. coram oculis hostium — [8] جار بهم قَصْد السَّبِيل *eos a via deflectere sivit*, لصَعْب الامر رَكَّابا *aggrediens negotia difficilia* — [9] قطَّاع اوديَةٍ للوتر طَلَّابا *valles sæpe trajicit, vindictam* (ab hoste) *repetit*.

**298** [1] لَبِيد بن رَبِيعة العامريّ poeta egregius 145 annos vixisse dicitur, obiit c. A. D. 680 — [2] أَرْبَد frater لَبِيد fulmine tactus vitæ valedixerat — [3] جار مضنَّة prop. *vicinus* (objectum) *avaritiæ*, h. e. qui propter meritum bene custoditur, l. الاغاني habet دار مضنَّة — [4] dicit se a fratre أَرْبَد fuisse separatum, quem tamen diligebat ut quid pretiosissimum. — [5] فلَا جزِع *non* (ideo) *tamen dolore premor* — [6] طَرِيف *bonum recens acquisitum.*, hic *felix eventus* — [7] بها يَوْمَ حَلُّوها وَغَدْوًا بَلَاقِع *in quibus*

وَمَا ٱلْمَرْءُ إِلَّا كَٱلشِّهَابِ وَضَوْئِهِ ... يَحُورُ رَمَادًا بَعْدَ إِذْ هُوَ سَاطِعُ
وَمَا ٱلْبِرُّ إِلَّا مُضْمَرَاتٌ مِنَ ٱلتُّقَى ... وَمَا ٱلْمَالُ إِلَّا مُعْمَرَاتٌ وَدَائِعُ [8]
وَمَا ٱلْمَالُ وَٱلْأَهْلُونَ إِلَّا وَدِيعَةٌ ... وَلَا بُدَّ يَوْمًا أَنْ تُرَدَّ ٱلْوَدَائِعُ
وَيَمْضُونَ أَرْسَالًا وَنَخْلُفُ بَعْدَهُمْ ... كَمَا ضَمَّ أُخْرَى ٱلتَّالِيَاتِ ٱلْمُتَابِعُ [9]
وَمَا ٱلنَّاسُ إِلَّا عَامِلَانِ فَعَامِلٌ ... يُتَبِّرُ مَا يَبْنِي [10] وَآخَرُ رَافِعُ
فَمِنْهُمْ سَعِيدٌ آخِذٌ بِنَصِيبِهِ ... وَمِنْهُمْ شَقِيٌّ بِٱلْمَعِيشَةِ قَانِعُ
أَلَيْسَ وَرَائِي إِنْ تَرَاخَتْ مَنِيَّتِي ... لُزُومُ ٱلْعَصَا [11] تُحْنَى عَلَيْهَا ٱلْأَصَابِعُ
أُخَبِّرُ أَخْبَارَ ٱلْقُرُونِ ٱلَّتِي مَضَتْ ... أَدِبُّ كَأَنِّي كُلَّمَا قُمْتُ رَاكِعُ
فَأَصْبَحْتُ مِثْلَ ٱلسَّيْفِ غَيَّرَ جَفْنَهُ ... تَقَادُمُ عَهْدِ ٱلْقَيْنِ وَٱلنَّصْلُ قَاطِعُ [12]
فَلَا تَبْعَدَنْ إِنَّ ٱلْمَنِيَّةَ مَوْعِدٌ ... عَلَيْكَ فَدَانٍ لِلطُّلُوعِ وَطَالِعُ
أَعَاذِلَ [13] مَا يُدْرِيكَ إِلَّا تَظَنِّيًا [14] ... إِذَا أَرْتَحَلَ ٱلْفِتْيَانُ مَنْ هُوَ رَاجِعُ
تُبَكِّي عَلَى إِثْرِ ٱلشَّبَابِ ٱلَّذِي مَضَى ... أَلَا إِنَّ أَحْدَانَ ٱلشَّبَابِ ٱلرَّعَارِعُ
أَتَجْزَعُ مِمَّا أَحْدَثَ ٱلدَّهْرُ يَا فَتَى ... وَأَيُّ كَرِيمٍ لَمْ تُصِبْهُ ٱلْقَوَارِعُ

---

(mansionibus vivunt) *unum diem quo* (ibi) *diversati sunt et mane* (evadunt istæ mansiones) *desertæ* ; al. habent خَلَوْها وعَدَوْا vel وتَغْدُو — [8] مُضْمَرات من التُّقَى *abdita ex pietate* h. e. pia opera quæ sincero corde fiunt ; مُعْمَرات *quæ pro vitæ stadio mutuantur*— [9] (mors omnes trahit) *sicuti camelorum conductor ultimos camelos prioribus adjungit* — [10] يُتَبِّرُ ما يَبْني *diruit quod ædificat* h. e. male operatur— [11] اليس ورائي . . لزوم العَصَا *nonne pone me est obligatio baculi* ? i. e. remanet mihi ut baculo senum innitar— [12] poeta firmam adhuc suam mentem in senecta acuto gladio comparat, corpus vero attritæ vaginæ — [13] اعاذِلَ pro أَعاذِلَةُ, v. supra 293, 23 — [14] ما يُدريك إِلَّا تَظَنِّيًا *quid scis nisi conjectando* ; تَظَنِّيًا a تَظَنَّى pro تَظَنَّن تَظَنُّنًا *opinatus est.*

al-Aḫṭal ([1] sylvestris tauri nocturnum iter et certamen adversus canes venaticos describit. 299

(*Ex l.* شعر الاخطل *ed. P. A. Salhani, Beryti* 1891, *pp.* 230, *met.* كامل).

بَيْنَا يَجُولُ بِنَا عَرَتْهُ لَيْلَةٌ ... بُعُقٌ تُكَفِّئُهُ الرِّيَاحُ وَتُمْطِرُ [2]

فَدَنَا إِلَى أَرْطَاتِهِ [3] لِتَجِنَّهُ ... طَوْرًا يُكِبُّ عَلَى الْيَدَيْنِ وَيَحْفِرُ

حَتَّى إِذَا هُوَ ظَنَّ أَنْ قَدْ مَا اكْتَفَى ... وَاكْتَنَّ مَالَ بِهِ هَيَامٌ أَعْفَرُ [4]

صَرِدٌ كَأَنَّ أَدِيمَهُ قُبْطِيَّةٌ ... يَرْتَجُّ مِنْ صَرَدٍ نَسَاهُ وَيَخْصَرُ [5]

وَكَأَنَّمَا يَنْصَبُّ مِنْ أَعْضَائِهَا ... دُرٌّ عَلَى أَقْرَابِهِ يَتَحَدَّرُ [6]

حَتَّى إِذَا مَا الصُّبْحُ شَقَّ عَمُودَهُ [7] ... وَانْجَابَ عَنْهُ لَيْلُهُ يَتَحَسَّرُ

وَرَأَى مَعَ الْغَلَسِ السَّمَاءَ وَلَمْ يَكَدْ ... يَبْدُو لَهُ مِنْهَا أَدِيمٌ مُصْحِرُ [8]

أَمَّ الْخُرُوجَ فَأَفْزَعَتْهُ نَبَاةٌ ... زَوَتِ الْمَعَارِفَ فَهْوَ مِنْهَا أَوْجَرُ [9]

مِنْ مُخْلِقِ الْأَظْمَارِ يَسْعَى حَوْلَهُ ... غُضْفٌ ذَوَابِلُ فِي الْقَلَائِدِ ضُمَّرُ [10]

فَأَنْصَاعَ مُنْهَزِمًا وَهُنَّ لَوَاحِقٌ ... وَالشَّاةُ يَبْتَذِلُ الْقَوَائِمَ يُحْضِرُ

---

**299** ([1] v. supra 223, 15 — [2] يَجُول agitur de tauro ; لَيْلَة بُعُق *nox pluviis abundans* ; تُكَفِّئُهُ *eum* (taurum) *versant turbantque*—[3] الى اَرْطَاتِهِ *ad suum rubum* ad quem prius confugerat— [4] prop. *ubi putat sibi jam satisfecisse et* (a pluvia) *latere, tunc in ipsum cadit arena rufi coloris* (e loco scil. quem unguibus effoderat) ; ما redundat—[5] *frigore tactus est* ; *ejus pellis uti lineum est vestimentum* ; *nervus crurium ejus ob frigidam tempestatem tremit rigetque*—[6] ex rubo stillantem aquam describit; على اَقْرَابِهِ *in ejus* (tauri) *latera*–[7] عَمُود الصُّبْح prop. *columna matutini* h.e. extensus auroræ *fulgor*— [8] ادِيم مُصْحِر *pellis suda* (cœli), h. e. suda tempestas — [9] نَبْاَة زَوَت المعارف *vox* (latratus canum) *quæ* (itinerum suorum) *cognitionem eripuit* ; فهو منها اَوْجَر *ab hac* (voce) *valde exhorret* —[10] venatorem vocat *veterum vestium attritorem* quia ad venationem habitu

حَتَّى إِذَا مَا ٱلثَّوْرُ أَفْرَخَ رَوْعُهُ وَأَفَاقَ [11] أَقْبَلَ نَحْوَهَا يَتَذَمَّرُ
فَعَرَفْنَ [12] حِينَ رَأَيْنَهُ مُتَحَمِّساً يَمْشِي بِنَفْسٍ مُحَارِبٍ مَا يُذْعَرُ
أَضِماً [13] وَهَزَّ لَهُنَّ رُمْحَيْ رَأْسِهِ أَنْ قَدْ أُتِيحَ لَهُنَّ مَوْتٌ أَحْمَرُ [14]
يَخْتَلْنَهُ بِحَدِّ أَسْمَرَ نَاهِلٍ [15] مِثْلِ ٱلسِّنَانِ جِرَاحُهُ تَتَنَسَّرُ
وَمَضَى عَلَى مَهَلٍ يَهُزُّ مُذَلَّقاً رَيَّانَ مِنْ عَلَقِ ٱلْفَرَائِصِ يَقْطُرُ [16]

**300** al-Farazdaq [1] laudat Zain al-ʿAbidîn [2]

(*Ex l.* الحماسة البصرية I, *p.* 112, (*v. supra* 146) ; *cfr. etiam l.* الاغاني XIX, 40 *et ed. Cair. poesium* الفرزدق, *p.* 198 [3], *met.* بسيط

هٰذَا ٱلَّذِي تَعْرِفُ ٱلْبَطْحَاءُ وَطْأَتَهُ وَٱلْبَيْتُ يَعْرِفُهُ وَٱلْحِلُّ وَٱلْحَرَمُ [4]
هٰذَا ٱبْنُ خَيْرِ عِبَادِ ٱللّٰهِ كُلِّهِمُ هٰذَا ٱلتَّقِيُّ ٱلنَّقِيُّ ٱلطَّاهِرُ ٱلْعَلَمُ
إِذَا رَأَتْهُ قُرَيْشٌ قَالَ قَائِلُهَا [5] إِلَى مَكَارِمِ هٰذَا يَنْتَهِي [6] ٱلْكَرَمُ
وَيَكَادُ يُمْسِكُهُ عِرْفَانَ رَاحَتِهِ رُكْنُ ٱلْحَطِيمِ إِذَا مَا جَاءَ يَسْتَلِمُ [7]

neglecto exit ; غُضْف (canes) *aurium laxarum præditi*, pl. اَغْضَف — [11] اَفْرَخ رَوْعُهُ وَاَفَاق *evanuit ejus timor et expergefactus est* — [12] فَعَرَفْن *noverunt* canes sibi acrem parari pugnam — [13] اَضِماً pendet a يَمْشِي *progreditur iratus* — [14] *in textu* اِذْ قَد minus recte ; موت اَحمر *mors rubra* h. e. cruenta et horrida — [15] (taurus) *eos* (canes) *perfodit acumine* (cornu ejus) *fusci et* (eorum cruorem) *sitientis* — [16] victoriam tauri describit; مذلّق *acutum* (cornu); عَلَق الفرائص *sanguis e lateribus* (canum) *manans*.

**300** [1] الفرزدق est cognomen poetæ همّام بن غالب qui floruit in priori Islamismi sæculo, † A. H. 110- D. 728 — [2] زين العابدين عليّ بن الحسين nepos عليّ بن ابي طالب, obiit an. H. 94 C. 713 — [3] quædam in h. carmine alteri tribuuntur, v. l. الحماسة ed. Freytag. 710 — [4] البَطْحاء *depressa planities* Meccana ; الحِلّ والحَرَم *locus profanus et locus sacer* (Meccæ) — [5] *quando tribus* قريش *hunc videt clamat clamans ejus* h. e. unusquisque . . — [6] male habet Freytag يَنْتَهِي — [7] *quando venit lapidem* (nigrum

مَنْ يَعْرِفِ اللّٰهَ يَعْرِفْ اَوَّلِيَّةَ ذَا ... اَلدِّينُ مِنْ بَيْتِ هٰذَا نَالَهُ الْاُمَمُ
فَلَيْسَ قَوْلُكَ مَنْ هٰذَا بِضَائِرِهِ [8] ... اَلْعُرْبُ تَعْرِفُ مَنْ اَنْكَرْتَ وَالْعَجَمُ
هٰذَا اَبْنُ فَاطِمَةٍ [9] اِنْ كُنْتَ جَاهِلَهُ ... بِجَدِّهِ اَنْبِيَاءُ اللّٰهِ قَدْ خُتِمُوا
لَوْ يَعْلَمُ الْبَيْتُ [10] مَنْ قَدْ جَاءَ يَلْثِمُهُ ... لَطَلَّ يَلْثِمُ مِنْهُ مَا وَطِي الْقَدَمُ
يَنْشَقُّ نُورُ الْهُدَى مِنْ نُورِ غُرَّتِهِ ... كَالشَّمْسِ تَنْجَابُ عَنْ اِشْرَاقِهَا الظُّلَمُ
مَا قَالَ لَا قَطُّ اِلَّا فِي تَشَهُّدِهِ ... لَوْلَا التَّشَهُّدُ كَانَتْ لَاءُهُ نَعَمُ [11]
سَهْلُ الْخَلِيقَةِ لَا تُخْشَى بَوَادِرُهُ ... يَزِينُهُ اِثْنَانِ حُسْنُ الْخُلْقِ وَالشِّيَمُ
يُغْضِي حَيَاءً وَيُغْضَى مِنْ مَهَابَتِهِ ... فَمَا يُكَلَّمُ اِلَّا حِينَ يَبْتَسِمُ
بِكَفِّهِ خَيْزُرَانٌ رِيحُهَا عَبِقٌ ... مِنْ كَفِّ اَرْوَعَ فِي عِرْنِينِهِ شَمَمُ
يُنْمَى اِلَى ذُرْوَةِ الْمَجْدِ [12] اَلَّتِي قَصُرَتْ ... عَنْ نَيْلِهَا عَرَبُ الْاِسْلَامِ وَالْعَجَمُ
اِنْ عُدَّ اَهْلُ التُّقَى كَانُوا اَئِمَّتَهُمْ ... اَوْ قِيلَ مَنْ خَيْرُ اَهْلِ الْاَرْضِ قِيلَ هُمُ
مَنْ جَدُّهُ دَانَ فَضْلُ الْاَنْبِيَاءِ لَهُ ... وَفَضْلُ اُمَّتِهِ دَانَتْ لَهَا الْاُمَمُ
لَا يُخْلِفُ الْوَعْدَ مَيْمُونٌ نَقِيبَتُهُ [13] ... رَحْبُ الْفِنَاءِ اَرِيبٌ حِينَ يَعْتَزِمُ
مِنْ مَعْشَرٍ حُبُّهُمْ دِينٌ وَبُغْضُهُمُ ... كُفْرٌ وَقُرْبُهُمُ مَنْجًى وَمُعْتَصَمُ
مُقَدَّمٌ بَعْدَ ذِكْرِ اللّٰهِ ذِكْرُهُمُ ... فِي كُلِّ دِينٍ وَمَخْتُومٌ بِهِ الْكَلِمُ

---

osculaturus), *parum abest quin* (lapis) *eum retineat propter cognitionem ejus palmæ* h. e. ejus excellentiæ — [8] alloquitur Calipham هِشام qui, demiratus venerationem adstantium erga زين العابدين accedentem ad cæremonias religiosas performandas, petierat *quis esset iste* ?— [9] فاطمة filia Mahumetis et uxor علىّ بن ابي طالب—[10] البيت, v. 290, 12—[11] vox « *non* » *ex ore ejus nunquam prodiit, nisi in formula professionis* (fidei Islamicæ لا إله الّا الله). *secus diceret* : « *ita* » (petentibus gratiam scilicet)—[12] *refertur ad gloriæ culmen* i. e. illud attigit — [13] مَيْمون نقيبتُهُ *felici mente*

يُسْتَدْفَعُ ٱلْبُؤْسُ وَٱلْبَلْوَى بِحُبِّهِمُ ... وَيُسْتَرَبُّ بِهِ ٱلْإِحْسَانُ وَٱلنِّعَمُ
لَا يَسْتَطِيعُ جَوَادٌ بَعْدَ غَايَتِهِمْ ... وَلَا يُدَانِيهِمُ قَوْمٌ وَإِنْ كَرُمُوا
هُمُ ٱلْغُيُوثُ إِذَا مَا أَزْمَةٌ أَزَمَتْ ... وَٱلْأُسْدُ أُسْدُ ٱلشَّرَى[14] وَٱلْبَأْسُ مُحْتَدِمُ
يَأْبَى لَهُمْ أَنْ يَحُلَّ ٱلذَّمُّ سَاحَتَهُمْ ... خِيمٌ كَرِيمٌ وَأَيْدٍ بِٱلنَّدَى هُضُمُ

**Ġarir** ([1]mordaci satyra tribum Taim carpit. **301**

(*Ex collect. ejus poesium. E Ms. Univ. Beryt. recentis epochæ, pp.* 308. *cfr. ed. Cair.* II, 108, *met.* وافر)

أَلَمْ يَكُ لَا أَبَا لَكَ[2] شَتْمُ تَيْمٍ ... بَنِي زَيْدٍ[3] مِنَ ٱلْحَدَثِ ٱلْعَظِيمِ
إِذَا نُسِبَ ٱلْكِرَامُ إِلَى أَبِيهِمْ ... فَمَا لِلتَّيْمِ ضَرْبُ أَبٍ[4] كَرِيمِ
وَتَيْمٌ لَا تُقِيمُ بِدَارِ ثَغْرٍ[5] ... وَتَيْمٌ لَا تُحَكَّمُ فِي ٱلْحُكُومِ
يَشِينُكَ أَنْ تَقُولَ أَنَا ٱبْنُ تَيْمٍ ... وَتَيْمٌ مُنْتَهَى ٱلْحَسَبِ ٱللَّئِيمِ
وَأَخْزَى ٱلتَّيْمَ أَنَّ نِجَارَ تَيْمٍ ... بَعِيدٌ مِنْ نِجَارِ بَنِي تَمِيمِ[6]
إِذَا بَدَتِ ٱلْأَهِلَّةُ يَا ٱبْنَ تَيْمٍ ... عُمِمْتَ فَمَا بَدَوْتَ مِنَ ٱلْغُمُومِ[7]
لَنَا ٱلْبَدْرُ ٱلْمُنِيرُ وَكُلُّ نَجْمٍ ... وَفِيمَ ٱلتَّيْمُ مِنْ طَلَبِ ٱلنُّجُومِ[8]

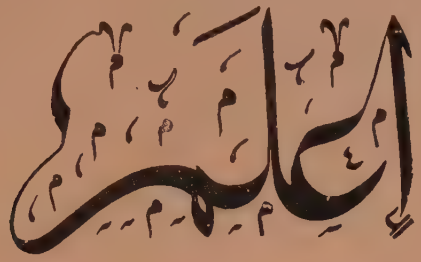
*præditus* — ([14] الشَّرَى locus juxta Euphratem leonibus abundans.

**301** ([1] جرير بن عطيَّة التميميّ poeta celeber qui una cum الأَخْطل et الفرَزْدق in poesis certamen venit in priori Hegiræ sæculo,† A. H. 110-D. 726 — ([2] لا ابا لَك *non sit tibi pater*, imprecationis formula — ([3] شتم تَيْم بَنِي زَيْد *contumelia qua affecit tribum* تَيْم *filios* زَيْد ; poeta erat ex بَنِي زَيْد e tribu تَمِيم ; familia vero تَيْم erat ex tribu ضَبَّة — ([4] ضَرْبُ اب *species patris* h. e. ullus pater — ([5] دار ثَغْر *domus confiniorum* h. e. *locus periculosus* ubi decertandum est ad patriæ defensionem — ([6] v. supra 3—([7] h. e. minimus splendor, uti est lunæ recens apparentis, sufficit ut penitus abscondat gloriam viri Taimitæ—([8] *quid habet Taim faciendum cum astris vindicandis* ? h. e. cum gloria quæren-

تَبَيَّنْ مَنْ قَسِيمُكَ اِنَّ عَمْرًا وَزَيْدَ مَنَاةَ فَاعْتَرِفُوا قَسِيمِي [9]
قَنَاةُ ٱلْاَلَامِينَ قَنَاةُ تَيْمٍ مُبِينَةُ ٱلْقَوَادِحِ وَٱلْوُصُومِ [10]
اَبُونَا مَالِكٌ [11] وَاَبُوكَ تَيْمٌ فَقَدْ عُرِفَ ٱلْاَعَزُّ مِنَ ٱلْبَهِيمِ
تَعَبَّرُ فِي ٱلرِّهَانِ وُجُوهُ تَيْمٍ اِذَا اَعْتَزَمَ ٱلْجِيَادُ عَلَى ٱلشَّكِيمِ
وَتُظْعَنُ عَنْ مَقَامِكَ يَا اَبْنَ تَيْمٍ وَمَا اَظْعَنْتَ مِنْ اَحَدٍ مُقِيمِ [12]
وَتَمْضِي كُلُّ مَظْلِمَةٍ عَلَيْكُمْ وَمَا تَثْنُونَ عَادِيَةَ ٱلظَّلُومِ
وَلَوْ عَلِمَ اَبْنُ شَيْبَةَ [13] لُؤْمَ تَيْمٍ لَمَا طَافُوا بِزَمْزَمَ وَٱلْحَطِيمِ
نَهَيْتُ ٱلتَّيْمَ عَنْ سَفَهٍ وَطَالَتْ اَنَاتِي وَٱنْتَظَرْتُ ذَوِي ٱلْحُلُومِ
مِنَ ٱلْاَصْلَابِ يَنْزِلُ لُؤْمُ تَيْمٍ وَفِي ٱلْاَرْحَامِ يُخْلَقُ وَٱلْمَشِيمِ [14]
وَمَا لِلتَّيْمِ مِنْ حَسَبٍ حَدِيثٍ وَمَا لِلتَّيْمِ مِنْ حَسَبٍ قَدِيمِ
تَرَى ٱلْاَبْطَالَ قَدْ كُلِمُوا وَتَيْمٌ صَحِيحُو ٱلْجِلْدِ مِنْ اَثَرِ ٱلْكُلُومِ
فَعَمْرٌو عَمُّنَا وَاَنَا اَبْنُ زَيْدٍ فَاكْرِمْ بِٱلْاُبُوَّةِ وَٱلْعُمُومِ
وَمَا جُعِلَ ٱلْقَوَادِمُ كَٱلذُّنَابَى وَمَا جُعِلَ ٱلْمَوَالِي كَٱلصَّمِيمِ

---

da — [9] prop. *scias quæ sit tua sors, quia confitendum vobis est tum* عَمْرو *tum* زَيْد مَنَاة *meas sortes esse* ; عَمْرو et زَيْد مَنَاة erant duo filii تَمِيم atavi poetæ جرير — [10] قَنَاة *lancea*, metaph. *virtus* est ; القَوَادِح. in sing. قَادِحَة sunt *vermes lignum erodentes* — [11] مَالِك filius زَيْد مَنَاة بن تَمِيم de quo supra — [12] h. e. ab aliis depelleris, cæteros vero propellere nequis — [13] ابن شَيْبَة Meccani templi erat custos; dicit eum nequaquam permissurum Taimitas peregrinationis cæremonias perficere, si eorum scivisset vilitatem ; زَمْزَم puteus sacrus Meccæ ; الحَطِيم murus templi Meccani — [14] h. e. viles sunt Taimitæ ex patris matrisque parte.



* Hæc specimina mutuamus a nostro opere مَعْرَض الخطوط jam pluries typis edito. Quatuor paginæ priores modernam referunt scripturam Syrorum et Ægyptiorum. Quinta scriptio دِيوَانِيّ vocatur. Sexta persica est. Septima adhibetur in majori parte Africæ. Octava tandem inscriptionum veterumque monumentorum propria est.

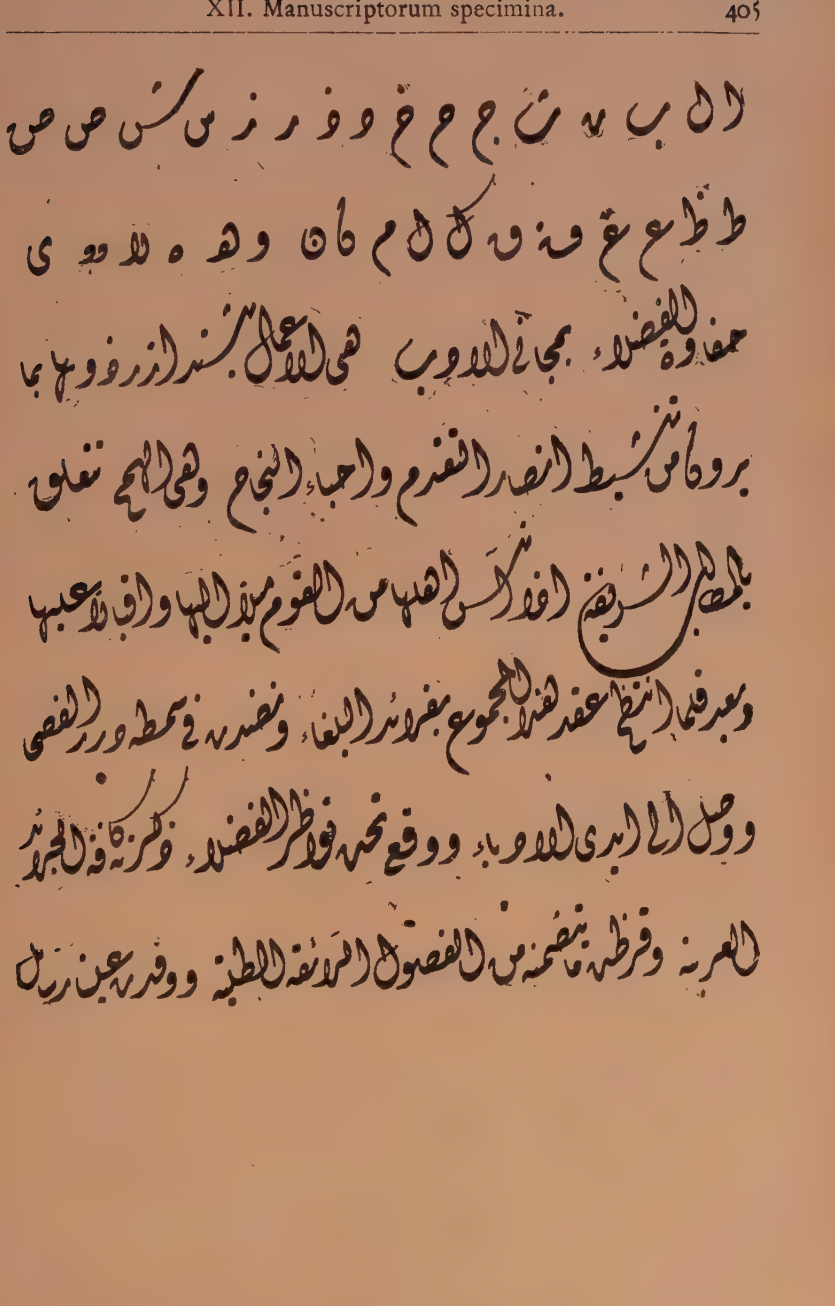
حكمة الوضيع ترفع راسه وتجلسه فى جماعة العظماء
لاتمدح الرجل لجماله ولاتذم الانسان لمنظره النحل صغير
فى الطيور وجناه راس كل حلاوة لاتفتخر بتردى الثياب
ولاتترفع فى يوم الكرامة فان اعمال الرب عجيبة وافعاله
خفية عن البشر كثيرون من المتسلطين جلسوا على
التراب والخامل الذكر لبس التاج كثيرون من المقتدرين
لحقهم اشد الهوان والمكرمون سلموا الى ايدى الاعداء
لاتندم قبل ان تفحص تفهم اولا ثم وبخ لاتجاوب قبل
ان تسمع ولاتعترض حديث احد قبل تمامه لاتجادل
فى امر لايعنيك ولاتجلس للقضاء مع الحكماء يابنى
لاتتشاغل باعمال كثيرة فانك ان اكثرت مهما لم تخل من
ملام ان تتبعتها لم تحصرها وان سبقتها لم تنج انسان
بنصب ويتعب ويجد ولا يزداد الا فاقة

# في الادب

ليس الادب كما يظن بعض الناس مجموع قصص تتلى للفكاهة او مساعد
تنقل في المسامرات او منظوم من القريض يمتاز بحسن الاستعارة
ورقة التشبيه مع مراعاة المحسنات اللفظية والمقيد من التورية والمجانسة
ونحوها من فنون البديع او منثور من رسائل تتضمن ضربا في المدح او
مقاولات في القدح فان جميع هذا بمجرده لا يتصل بمعنى من معاني الادب
وانما الادب في كل امة هو الفن الذي يقصد به تهذيب عاداتها
وتوصيف مشاعرها وتنبيهها الى خيرها لتجتلبه والى ما يخشى من
الشر فتجتنبه والادب حقيقة هو مساس اخلاق الامم

# بيروت

ان موقع بيروت شرقيّ وبٰن داخل في البحر يسمى نفرا قيل سمّيت بيروت من جبل كان فيها لبعل بن شمش احد آلهة الفينقيين وقيل من كثرة آبارها لان لفظة بير في اللغة العبرانيّة والسريانيّة والفينيقية والعربيّة بمعنى واحد فكون الواو والتاء للجمع في غير العربيّة وكانت قديمي وربّي وكان الرومانيّون والبونانيون يسمّونها برتيوس وقيل انها بروث او بيروثا المذكور في سفر الملوك الثاني وفي نبوة حزقيال وكان لها هيكل في قمّة جبل شرقيها يسمى الآن دير القلعة . . وكان الماء يأتي اليها فوق قناطر عظيمة من ينبوع النهر المنسوب اليها نسمي قناطر زبيدة وقبل سيدنا يسوع المسيح بمئة واربعين سنة اخربها بوبوذنوس ترينون قائد جيش الكندر بن فيلبس ملك سورية الوطاكي وبقيت خرابا خمسا وسبعين سنة الى ان رممها الرومانيون واحضر اغريبا صاحب اغوسطوس عسكرا واسكنه فيها وذلك قبل المسيح بثلاثين سنة فاز وجه اغوسطوس بابنته جوليا وسمّى المدينة باسمها جولبا فيكس اي جوليا السعيدة



آثار آسیه

الاردن ناحیة بارض الشام فی غربی الغوطة وشمالیها
وقصبتها طبریة بینها وبین بیت المقدس ثلاثة ایام
بها البحیرة المنتنة التی یقال لها بحیرة لوط ودورة البحیرة ثلاثة
ایام والجبال تکنفها فلا ینتفع بهذه البحیرة ولا یتولد فیها
حیوان وقد تهیج فی بعض الاعوام فتهلک اهل القری
الذین هم حولها کلهم حتی تبقی خالیة مدة ثم یاتی تسیخها
من لا رغبة له فی الحیاة وان وقع فی هذه البحیرة شیء
لا یبقی منتفعا به حتی الحطب اذا وقع فیها لا تعمل النار
فیه البتة وذکر ابن الفقیه ان الغریق فیها لا یغوص بل یبقی
طافیا الی ان یموت

راقمه پرزاده

## حكاية

قيل ان شاعرا كان له عدو وبينهما هو سابر
ذات يوم في بعض الطرق اذا هو بعدوه فعلم
الشاعر ان عدوه قاتله لا محالة فقال له يا هذا
انا اعلم ان المنية فما حضرت ولا كن سألتك الله
ان انت قتلتني امض الى داري وقف بالباب وقل
الا ايها البنات ان اباكما يقال سمعا وطاعة
ثم انه قتله فلما فرغ من قتله اتى الى داره ووقف
بالباب وقال الا ايها البنات ان اباكما وكانت
للشاعر ابنتان فلما سمعتا الكلمة اجابتاه بفم
واحد فقيل خذا بالثار من اباكما ثم تعلقتا
بالرجل ورفعتاه الى الحاكم فاستفزره فاقر
له بقتله فقتله والله اعلم

انتهت
الحكاية

## TRANSCRIPTIO MANUSCRIPTORUM

302 اعلم ايها الانسان انك مخلوق ولك خالق وهو خالق العالم وكل ما في الكون وانهُ واحدٌ في الازل وليس لكونهِ زوال ويكون مع الابد ولا في بقائهِ فناء . وُجودهُ في الازل والابد واجب وما للعدَم اليهِ سبيل . وهو موجود بذاتهِ وكل واحد اليهِ محتاج وليس لهُ الى احـد احتياج وجودهُ بهِ ووجود كل شيء بهِ . انهُ تعالى عالم بعدد رمال البحر والقفار وقطَرات الامطار وورق الاشجـار وغوامض الافكار وان ذرَّات الرياح في علمهِ ظاهرة مثل عدد النجوم في السماء هو الاله الجبَّار حمدًا لهُ قد جعل الارض الى الانسان سكنًا واولاهُ ان يقيمها منازل ومدنًا فاصبحت مدائنهُ على سطحها كالنجوم الزهر في القبة الزرقاء والازهار النضيرة في الروضة الغنَّاء حمـدًا تضوَّع اريجهُ فعطَّر الاكوان وحملتهُ تنسيمات التسبيح الى العقول فصاح لسان الحال سبحانهُ سبحانهُ حمدًا لمن الهم اولياءهُ العظام وانبياءهُ الكرام وانصارهُ الاعلام (علَّام)

303 حكمة الوضيع ترفع رأسهُ وتجلسهُ في جماعة العظماء . لا تمدح الرجل لجمالهِ ولا تذمَّ الانسان لمنظره . النحل صغير في الطيور وجَناهُ راس كل حلاوة . لا تفتخر بتردّي الثياب ولا تترفَّع في يوم الكرامة فان اعمال الرب عجيبة وافعالهُ خفيَّة عن البشر . كثيرون من المتسلطين جلسوا على التراب والخامل الزكر (الذكر) لبس التاج . كثيرون من المقتدرين لحقهم اشدَّ الهوان والمكرَمون سُلّموا الى ايدي الآخرين . لا تذمَّ قبل ان تفحص . تفهَّم اولًا ثم وبّخ . لا تجاوب قبل ان تسمع ولا تعترض حديث احد قبل تمامهِ . لا تجادل في امر لا يعنيك ولا تجلس للقضاء مع الخطأة . يا بنيَّ لا تتشاغل باعمال كثيرة فانك ان اكثرت منها لم تخلُ من ملام ان (وان) تتبَّعتها لم تَحُشْها وان سبقتها لم تنجُ . ربَّ انسانٍ ينصَب ويتعب ويجدُّ ولا يزداد الَّا فاقةً

304 (في الادب) ليس الادب كما يظن بعض الناس مجموع قصص تُتلى للفكاهة او اساطير تنقل في المسامرات او منظوم من القريض يمتـاز بحسن الاستعارة ورقـة التشبيه مع مراعاة المحسّنات اللفظية والمعنوية في التورية والجناسات ونحوها من فنون البديع او منشآت ورسائل تتضمن اطراء من المدح او مقالات (مقالاة) في القدح فان جميع هذا بمجرده لا يتصل بمعنى من معاني الادب وانما الادب في كل امة هو الفنّ الذي يقصد بهِ تهذيب عاداتها وتلطيف احساسها وتنبيهها الى خيرها لتجتنبهُ والى ما يخشى من الشرّ فتجتنبهُ والادباء حقيقةً هم ساسة اخلاق الامم

305 (بيروت) ان موقع بيروت شرقي رأسٍ داخلٍ في البحر يسمّى ثغرًا قيل سميت بيروت من هيكل كان فيها لبعل بيريث احد آلهـة الفينيقيين وقيل من كثرة آبارها لان لفظة بير في اللغة العبرانية والسريانية والفينيقية والعربية بمعنى واحد

فتكون الواو وانتاء للجميع في غير العربية . وكانت تدعى ( تدعى ) دِرْبي وكان الرومانيون واليونانيون يسمونها بِريتوس وقيل انها بروث او بيروثا المذكورة في سفر الملوك الثاني وفي نبوَّة حزقيال وكان لها هيكل في قمَّة جبل شرقيَّها يسمى الان دير القلعة . وكان الماء يأتي اليها فوق قناطر عظيمة من ينبوع النهر المنسوب اليها تسمَّى قناطر زُبَيْدة وقبل سيدنا يسوع المسيح بمئة واربعين سنة اخربها ديودتوس تريفون قائد جيش اسكندر بَلاس ملك سورية الانطاكي وبقيت خراباً خمساً وسبعين سنة الى ان رمَّمها الرومانيون . واحضر اغريفا صاحب اغوسطوس عسكرًا واسكنهُ فيها وذلك قبل المسيح بثلاثين سنة فازوجهُ اغوسطوس بابنتهِ جوليا وسمَّى المدينة باسمها جوليا فيلكس اي جوليا السعيدة

306 ا ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ن و ه ه لا لا ي –

حفاوة الفضلاء بمجاني الادب هي الاعمال يشتدّ آزْر ذويها بما يرون من تنشيط انصار التقدم واحبَّاء النجاح وهي الهمم تتعلَّق بالمطالب الشريفة اذا آنس اهلها من القوم ميلًا اليها واقبالاً عليها . وبعد فلمَّا انتظم عقد هذا المجموع بفرائد البلغاء ونُضّدت في سمطهِ درر الفصحاء ووصل الى ايدي الادباء ووقع تحت نواظر الفضلاء ذكرتهُ كافَّة الجرائد العربية وقرَّظت ما يتضمَّنهُ من الفصول الرائقة الطلية ووفدت علينا رسائل . . .

307 (آثار آسية) الاردن ناحية بارض الشام في غربي الغوطة وشماليها وقصبتها طبرية بينها وبين بيت المقدس ثلاثة ايام بها البحيرة المنتنة التي يقال لها بحيرة لوط . ودورة البحيرة ثلاثة ايام والجبال تكنفها فلا يُنتَفَع بهذه البحيرة ولا يتولد فيها حيوان وقد تهيج في بعض الاعوام فتهلك اهل القرى الذين هم حولها كلهم حتى تبقى خالية مدة ثم يأتي يسكنها من لا رغبة لهُ في الحياة . وان وقع في هذه البحيرة شيءٌ لا يبقى منتفعاً بهِ حتَّى الحطب اذا وقع فيها لا تعمل النار فيهِ البتَّة . وذكر ابن الفقيه ان الغريق فيها لا يغوص بل يبقى طافياً الى ان يموت راقمهُ پيرزاده

308 (حكاية) قيل ان شاعرًا كان لهُ عدوٌّ . فبينما هو سائر ذات يوم في بعض الطرق اذا هو بعدوّهِ فعلم الشاعر ان عدوَّهُ قاتلهُ لا محالة فقال لهُ : يا هذا انا اعلم انَّ المنيَّة قد حضرت ولكن سألتك الله اذا انت قتلتني امضِ الى داري وقِفْ بالباب وقُلْ : « الا ايها البنتان ان اباكما » . فقال : سمعاً وطاعةً . ثم انهُ قتلهُ فلما فرغ من قتلهِ اتى الى داره ووقف بالباب وقال : « الا ايها البنتان ان اباكما » وكان للشاعر ابنتان فلما سمعتا ذلك منهُ اجابتاه بفم واحد : « قتيل خذا بالثار ممَّن اتاكما » . ثم تعلَّقتا بالرجل ورفعتاهُ الى الحاكم فاستقرهُ (فاستقرَّهُ) فاقرَّ لهُ بقتلهِ فقتلهُ والله اعلم انتهت الحكاية

309 فضل العاقل على الجاهل كفضل البدر على السُّها . سلامة الانسان في حفظ اللسان

# NOTANDA VEL CORRIGENDA.

p. **186**, l. 17 ( مَنْزِل ) de figurata hujus vocis significatione non constat, vox قُنْيَة *possessio* utpote universalior includeret potius præceptum de non concupiscenda proximi muliere, *cfr textus hebr. et syr. Exodi* XX, 17.

p. **188**, l. 23 ( ethiop. ) *corr.* æthiop.

p. **203**, l. 5 ( C. 1337 ) *corr.* 1331.

p. **207**, l. 15 ( مِنَ الزِراع ) ita in textu pro زُرُوع

p. **223**, l. 3-4 ( لا يَسُودُ مَنْ يَجُود ) *corr.* لا يَسُودُ مَن لا يَجُود

p. **225**, l. 18 ( *qnam* ) *corr.* quam

p. **225**, l. 20 ( *mec* ) *corr.* nec

p. **242** l. 24 ( exeunte sæc. VI ) *corr.* medio sæc. VI

p. **245**, l. 2 ( ولا تعمُّل ) melius legitur in Ms. quodam antiquo quod nuper invenimus : ولا تَعَمُّد = ib. l. 7 ( بل قيل لا ) legitur ibidem ما وقلّ = ib. l. 16 مستقرٌّ به habet id. Ms. يستفزُّهُ sed legendum يَسْتَفِزُّهُ

p. **246**, l. 12 ( والتعلُّم ) in Ms. والتعمُّل

pp. **249**, **251**, **253** l. 1 ( VI Moralia ) *corr.* IV Moralia.

p. **253** l. 1 12 ( مِن الخِلل ) ita in duobus Mss., sed legendum من الخلال

p. **267**, l. 3 ( ولا تُوصِهِ ) *corr.* ولا تَعْصِهِ = ib. l. 21 ( † c. 640 ) mortuus est حسّان an H. 54-C. 674.

p. **312**, l. 17 *adde* معجم البُلْدان auctore Yaqut IV, 1026.

p. **320**, l. 15 ( فظفرت المرّة بحملها ) ita in textu, sed forte legendum : فطفرت المرّة عليها

p. **380**, l. 24 ( supra 250, 2°) *corr.* 228, 1°

# INDEX

## CHRESTOMATHIÆ ARABICÆ


Paginæ

### I. RELIGIOSA ET BIBLICA

Oratio monachi. . . . . 185
Decalogus . . . . . 186
Symbolum Nicænum . . . . 186
Creatio primi hominis in paradiso . . . . . 187
Prophetia Balaami . . . . . 189
Psalmus primus apocryphus. 190
Psalmus secundus . . . . 191
Psalmus xxiv . . . . . 192
Initium Joannis . . . . . 194
Adoratio Magorum . . . . 196
Christus tradit claves Petro 198
Sanatio filiæ Jairi . . . . . 199
Parabola decem Virginum . 201
Tributum Cæsari reddendum 202
Ultima Cœna Christi . . . 203
Epistola ad Romanos . . . 206
De resurrectione mortuorum 207

### II. CORANICA

Procemium Corani (اَلْفَاتِحَة) 209

Paginæ

De Virgine Maria, Joanne Baptista et Christo . . 209
Historia septem Dormientium 212
Sura LXXXVII cui titulus est « Altissimus » (اَلْأَعْلَى) . 215
Sura XCIX quæ inscribitur « Terræmotus » (اَلزَّلْزَلَة) 215
Sura CI inscripta «Dies Judicii » (اَلْقَارِعَة) . . . . 216
Sura CIV inscripta « diffamator » (اَلْهُمَزَة) . . . . 216

### III. PROVERBIA

Selecta ex Proverbiis Califæ ʿAli atttibutis . . . . . 217
Selecta ex Proverbiis Abi ʿObaid . . . . . 220
Proverbia ex rebus inanimatis vel ex animantibus desumpta . . . . . 224
Celebriores viri quorum nomina abierunt in proverbium . . . . . 225

Paginæ

Proverbia quæ nunc apud vulgus in Syria circumferuntur . . . . . 227
Proverbia nonnulla quæ apud vulgus Ægypti vigent 231
Proverbia metrica ex poetis celebrioribus desumpta . 236

IV. MORALIA

Sententiæ selectæ de mentis cultura . . . . . 242
De bonis et malis habitibus 244
Nosce te ipsum . . . . . 247
De examine nocturno circa actiones diei . . . . . 249
Idem argumentum . . . . 250
De puerorum disciplina . . 251
De gratitudine animi . . . 253
Præcepta moralia Socratis . 254
Selecta Platonis dicta ad Aristotelem . . . . . 256
Sententiæ quorumdam virorum insignium . . . . 257
DICTA MORALIA LIGATO SERMONE . . . . . 261
Ex dictis poetarum anteislamicorum . . . . . 261
Moralia poetarum quædam dicta postislamicorum 267

Paginæ

V. PHILOSOPHICA ET THEOLOGICA

De Dei Existentia . . . . . 271
De Ente Necessario ejusque Unicitate . . . . . 273
De attributis divinæ Essentiæ . . . . . 275
Qualis sit nostra de Deo cognitio . . . . . 277
De Trinitate et Incarnatione Verbi . . . . . 278
De motivis Incarnationis Verbi . . . . . 281
De lege Mosaica et lege Christi . . . . . 282
Mundus æternus esse nequit 284
Anima nec corpus est nec accidens, sed substantia spiritualis . . . . . 286
Carmen de Divina Sapientia 291

VI. ORATORIA

Nomanes rex Iracæ Arabes defendit coram Chosroe 293
Abu Sufiân milites hortatur ante pugnam apud Yarmuk . . . . . 296
Concio Califæ ʿAli in pugna apud Ṣiffin . . . . . 297

Paginæ

Ejusdem oratio objurgatoria ad suos . . . . . 298
Oratio ʿAbdallah f. Zubair post mortem fratris sui Musʿab . . . . . 300
Ṭāriq milites hortatur ante captam Hispaniam . . 302
Concio religiosa Mahumetanorum . . . . . 304
Adversus peccatorem . . . . 304
Exhortatio ad sinceritatem cultûs erga Deum . . . 306
De Maria Magdalene et Simone Pharisæo . . . . 307
Ex homilia recitanda in Cœna Domini . . . . 310
ʿOfairah contribulos excitat contra regem ʿImliq (*carmen*) . . . . . 311
Abu Adina excitat regem al-Aswad ad interficiendos Ghassanidas bello captos (*id.*) . . . . . 312
Luxuosa vita pœnitentiâ reparari debet (*id.*) . . . 314
Idem argumentum (*id.*) . . 315

VII. FABULÆ

FABULAE SELECTAE EX LOQMAN . . . . . 316

Paginæ

FABULAE RELATAE AB AL-ḤIṢRI 317
FABULAE RELATAE AB IBN ḤAMDOUN . . . . . 318
FABULAE RELATAE AB IBN AL-ǴAUZI . . . . . 319
Columba, Vulpes et Ardea . 321
Medicus subitarius . . . . 322
FABULAE METRICAE DESUMPTAE EX VARIIS AUCTORIBUS . 324
Vulpes et uvæ . . . . . 324
Lupus et Agnus . . . . . 324
Viator et derelicta domus . 324
Viator et gemens liberalitas 325
Corvus palumbis incessum imitans . . . . . 325
Ovis lupum aure trahens . . 325
Falco et passer . . . . . 325
Pileus capiti non accommodatus . . . . . 326
Serpens et vir infidus . . . 326
Piscator inconsultus . . . 327
Mater filio lupum intentans 328

VIII. NARRATIONES. FACETIÆ ETC.

Pulchre vel acute dictâ . . 329
Facetiæ et historiunculæ . 330
HISTORIAE EXCERPTAE EX IBN ṬALḤA . . . . . 232

Paginæ

Sagacitas judicis 'Iās f. Moawiæ . . . . . 332
Califa Harun et victus hostis . . . . . 332
Justitia regis Sinarum . . . 333
Judex integer. . . . . 333
NARRATIONES SELECTAE EX IBN ALANBÂRÎ. . . . . 334
Annulus feliciter repertus . 334
Moḥammad Ibn Hiśam e manu Califæ liberatus . . . 335
Latro pœnitens . . . . . 337
Judex vino deditus . . . . . 337
Vir generosus liberalitate victus . . . . . 338
Barmecidarum progenies . 339
Tentata principis comitas . 340
Reus poeta gratiam consecutus . . . . . 341

## IX. HISTORICA ET GEOGRAPHICA

Moyses nascitur . . . . . 345
Mors Alexandri . . . . . 346
Mathatias ejusque filii Machabæi . . . . . 347
Vita publica Christi . . . . 349
Ghassanidæ Syriam invadunt 350
Constantini regnum . . . . 352
Martyres Naǵranenses et Abessinorum adventus in Yemen. . . . . 354
Rex Ḥiræ ejusque subditi Christianismo dant nomen . . . . . 356
Conspectus de Abbasidarum dynastia . . . . . 358
Barmecidarum origo et encomium . . . . . 359
De Batenitarum seu Ismaelitarum principiis . . . 359
Cruciatorum initia . . . . . 361
Descriptio urbis Beryti . . 362
Descriptio urbium Jerusalem et Betlehem . . . . . 364

## X. PROSA ORNATA

Cæcus vafer . . . . . 369
Consessus denarii . . . . 371
Subdolus asceta . . . . . 375
Peregrinus Meccanus . . . 379

## XI. POESIS

SELECTA EX POETIS PRAEISLAMICIS . . . . . 383
Imrulqais equum describit . 383
Zuhair tribus ʿAbs et Ḍubian a bello civili deterret . 384
ʿAntarah egregia sua facinora celebrat . . . . . 385

Paginæ

Nabiġa apud Nomanem suam innocentiam purgat . . 387
Samaual gentis suæ virtutem extollit . . . . . 389
Śanfara gentem suam indignabundus deserit . . 391
EXCERPTA QUAEDAM EX POETIS PRIORIS SAECULI POST ISLAMISMUM . . . . . 393
Al-Ḥansâ occisum fratrem suum Ṣaḫr deplorat . . 393
Labîd mortuo fratre mundi vanitatem arguit . . . 394
Al-Aḫtal sylvestris tauri nocturnum iter et certamen adversus canes venaticos describit . . . . . 396
Al-Farazdaq laudat Zain al-ʿAbidîn . . . . . 307
Ġarir mordaci satyra tribum Taim carpit . . . . . 399
XII. MANUSCRIPTORUM SPECIMINA 401 — 408
Transcriptio Manuscriptorum . . . . . 409
Notanda vel corrigenda . . 411

# LEXICON

## CHRESTOMATHIÆ ARABICÆ

# MONITUM

Glossarium sequens eas tantum continet voces quæ in Chrestomathia occurrunt. Ea tamen quæ, *semel* relata, in notis jam explicata sunt in Lexico omittenda censuimus ; si sæpius memorentur et in aliqua Spicilegii parte notis illustrata sint, ad hunc locum lectorem remittimus. — Vocalem 2æ radicis in imperfecto tunc notamus cum prima ejus forma in Chrestomathia occurrit. Tres literæ (a, i, o) tres referunt vocales ـَ , ـِ , ـُ , (*Gr.* 48, 3) — Actionis nomina seu infinitivi seorsim non explanantur, nisi sensum aliquem specialem præ se ferant ; secus a sensu uniuscujusque formæ desumenda sunt. — Nomina propria quæ tironibus negotium facessere nequeunt, prætermisimus. Sequentia adhibuimus sigla in toto operis decursu.

| | |
|---|---|
| *a. acc.* | accusativus. |
| *A. D. vel C.* | Anno Domini *vel* Christi. |
| *an. D. vel C.* | ante Dominum *vel* Christum. |
| *act.* | activum. |
| *adj.* | adjectivum. |
| *adv.* | adverbium. |
| *æthiop.* | æthiopicum. |
| *al.* | alii. |
| *ar.* | arabicum. |
| *c.* | cum, circa. |
| *cfr.* | confer. |
| *Ch.* | Chrestomathia. |
| *coll.* | collectivum. |
| *comp.* | comparativum. |
| *dim.* | diminutivum. |
| *dup.* | duplex. |
| *ed.* | editio. |
| *f.* | femininum. |
| *fa.* | forma. |
| *fut.* | futurum. |
| *Gr.* | Grammatica. |
| *gr.* | græcum. |
| *h. e.* | hoc est. |
| *H.* | Hegiræ *annus*. |
| *heb.* | hebræum. |
| *i. e.* | id est. |
| *id.* | idem. |
| *imp.* | imperativus. |
| *imperf.* | imperfectum. |
| *inf.* | infinitivus. |
| *interjec.* | interjectio. |
| *interrog.* | interrogatio. |
| *it.* | item. |
| *loc.* | locutio. |
| *m.* | masculinum. |
| *metaph.* | metaphora. |
| *Ms.* | Manuscriptum. |
| *n.* | nomen. |
| *p.* | pagina, persona. |
| *part.* | participium. |
| *part. pr.* | participium præsens. |
| *part. perf.* | participium perfectum. |
| *pass.* | passivum. |
| *pers.* | persicum, persona. |
| *pl.* | pluralis. |
| *partic.* | particula. |
| *pr.* | proprium, proprie. |
| *præp.* | præpositio. |
| *prop.* | propositio. |
| *r.* | res. |
| *rad.* | radix. |
| *rel.* | relativum. |
| *sæc.* | sæculum. |
| *seq.* | sequens. |
| *sing.* | singularis. |
| *spec.* | speciatim. |
| *Syn.* | Synopsis. |
| *syr.* | syriacum. |
| *un.* | unitas. |
| *v.* | verbum, vide, vox. |
| *voc.* | vocativus. |
| *vul.* | vulgaris. |

# LEXICON

## CHRESTOMATHIÆ ARABICÆ.

*Numeri majores Grammaticæ vel Chrestomathiæ numeros designant.*

ا

✻ ا ✻ | أَ *partic. voc.* o — *partic. interrog.* utrum ? an ?

✻ آب ✻ | آبٌ Pater *cælestis.*

✻ آبَدَ ✻ (i, o) aufugit *fera* | آبِدَة *pl.* آوَابِد *et* أُبَّد fera sylvestris, immansuetum animal | آبَد *pl.* آبَاد sæculum, æternitas ; آبَد الآبِدِين, *Ch.* 182, i *et* 180, d ; أَبَدِيّ sempiternus, æternus ; أَبَدًا nunquam.

✻ ابر ✻ | إِبْرَة *pl.* إِبَر acus.

✻ آبَقَ ✻ (i, o) aufugit *servus a domino.*

✻ ابل ✻ | إِبِل *coll.* cameli.

✻ ابن ✻ | إِبَّان tempus idoneum | ابْن *v.* بنو.

✻ ابه ✻ | أُبَّهَة splendor.

✻ بو ✻ | أَبٌ, *Gr.* 25, 7, *pl.* آبَاء pater ; avus ; *in pl.* proceres ; أَبَا فَأَبَا, *Ch.* 234, 19 ; الأَبَوَان duo genitores ; الأُبُوَّة paternitas.

✻ آبَى ✻ (a) noluit, negavit ; أَبَيْتَ اللَّعْن, *Ch.* 294, 3.

✻ اتن ✻ | أَتَان *pl.* أُتُن asina.

✻ اتا ✻ | إِتَاوَة tributum.

✻ أَتَى ✻ (i) إِتْيَان venit, *Gr.* 66 (Syn. XXIII) أَتَاهُ illum adivit ; convenit : أَتَى ب adduxit | II paravit *rei felicem exitum* | III obtemperavit | IV adduxit ; dedit.

✻ أَثَرَ ✻ (i, o) memoravit, narravit ; مَأْثُورَة سُمْعَتُهُ ejus fama longe vagatur | II vim indidit ; effectum produxit | IV anteposuit, prætulit ; إِيثَار beneficentia | X *ut* IV | أَثَر, عَلَى إِثْر post | *pl.* آثَار vestigium ; signum, monumentum ; الآثَار العُلْوِيَّة signa cœlestia | مَأْثَر *pl.* مَآثِر facinora, egregia facta.

✻ اثل ✻ | II possessiones ampliavit.

✻ أَثِمَ ✻ (a) iniquus fuit, peccavit | إِثْم *pl.* آثَام et مَأْثَم *pl.* مَآثِم peccatum, flagitium | أَثِيم *pl.* أَثَمَة iniquus.

✻ اجّ ✻ | II *ignem* accendit | أَجَّجَ aqua salsa.

✻ اجد ✻ | أُجُد robusta et firma *camela.*

✻ أَجَرَ ✻ (o) remuneravit | أَجْر præmium *præsertim* cœleste | أُجْرَة (*vulg.* إِجْرَة) merces laboris.

✻ اجل ✻ | II moram concessit, procrastinavit | آجِلَة vita futura | أَجَل causa : لِأَجْل *et* مِن أَجْل propter | أَجَل *pl.* آجَال tempus definitum *mortis.*

✻ أَجَنَ ✻ (i. o) corrupta fuit *aqua.*

✻ احد ✻ *v.* وحد.

✻ أَخَذَ ✻ (o) أَخْذًا cepit, sumpsit ; prævaluit *in alqm* (vinum), *c.* فِي, *imp.* خُذْ ; incepit, *Gr.* 111, d ; أَخَذَ بِقَوْلِهِ dictis obtemperavit | VIII إِتَّخَذَ sumpsit ; sibi comparavit.

✻ أخر ✻ | II distulit, procrastinavit. | V cunctatus est ; retrocessit | آخِر *et* آخَر *pl.* آخَرُون posterior, ultimus ; آخِرَة postrema *vita* | آخَر *pl.* أُخَرُون *f.* أُخْرَى alius ; الأُخْرَى alia vita.

✻ اخو ✻ | أَخ, *Gr.* 25, 7, *pl.* إِخْوَة *et* إِخْوَان frater ; amicus ; أَخُو العَرَب frater Arabum *h. e.* Arabs ; أَخُو الحَرْب strenuus, bellicosus | أُخْت soror.

✻ ادب ✻ | II educavit, instituit ; corripuit, punivit | V eruditus fuit | أَدَب *pl.* آدَاب institutio, disciplina, civilitas ; humaniores literæ ; correctio | مَأْدُبَة convivium.

✻ ادم ✻ | أَدَم *et* أَدِيم pellis, corium ; *rei* facies | أَدَمَة terræ superficies, *Ch.* 183, c.

✻ ادى ✻ | II duxit ; solvit | أَدَاء *tributi* solutio.

✻ اذ ✻ | إِذْ cum, quando ; tunc ; إِذْ ذَاك tunc temporis ; حِينَئِذٍ tunc.

✻ اذا ✻ | إِذَا si ; ecce ; وَإِذَا cum subito | إِذًا *et* إِذَن ergo ; *Ch.* 199, c.

✻ اَذَنَ ✻ (a) licentiam dedit | II *rem* per præconem nuntiavit | X licentiam petiit | اِذْن licentia, permissio | اُذُن *pl.* اُذُن *et* آذَان auris.
✻ اذى ✻ IV injuriam tulit | اَذًى injuria, noxa.
✻ ارب ✻ | اَرَب desiderium, optatum.
✻ ارج ✻ | اَرَج *et* اَرِيج suavis odor.
✻ ارح ✻ | اَرِيحَا Jericho *urbs*.
✻ ارخ ✻ | II æram definivit ; مُؤَرِّخ historiographus | تَارِيخ *pl.* تَوَارِيخ historia ; æra.
✻ ارد ✻ | اُرْدُنّ Jordanis *flumen*.
✻ ارض ✻ | اَرْض *pl.* اَرَاض terra, *Ch.* 180, b | اَرْضِيّ terrenus, terrestris.
✻ ارط ✻ | اَرَطَى *n. unit.* اَرَطَاة rhamni species.
✻ ارنب ✻ | اَرْنَب *pl.* اَرَانِب lepus *animal*.
✻ ازر ✻ | III adjuvit, auxilium præbuit | اَزْر robur ; dorsum.
✻ ازل ✻ | اَزَل *et* اَزَلِيّة tempus indefinitum *a parte ante*, æternitas | اَزَلِيّ antiquus, æternus.
✻ اَزِمَ ✻ (i) momordit ; feriit *casus* | اَزْمَة calamitas.
✻ اسّ ✻ (o) *alqm* repressit, cohibuit | II fundavit | اِسّ *et* اَسَاس fundamentum, basis ; principium, *Ch.* 187, a.
✻ اسد ✻ | اَسَد *pl.* اُسُود *et* اُسْد leo.
✻ اَسَرَ ✻ (i) اَسْرًا vinxit, *captivum* cepit | اَسْر lorum ; بِاَسْرِهِ cum suo loro *h. e.* totus | اَسِير *pl.* اَسْرَى captivus | اُسْرَة familia, gens.
✻ اَسِفَ ✻ (a) doluit.
✻ اسم ✻ *v.* سمو.
✻ اَسَا ✻ (o) *vulnus* curavit | اَسِي *pl.* اُسَاة medicus.
✻ اَسِيَ ✻ (a) اَسًى doluit | III benefecit, adjuvit.
✻ اشب ✻ | V congregati sunt, commixti sunt.
✻ اَشِرَ ✻ (a) اَشَرًا petulans fuit | اَشِر petulans.
✻ اصل ✻ II firmavit | X eradicavit | اَصِيل tempus vespertinum | اَصْل *pl.* اُصُول radix ; origo, nobilitas ; اَصْلًا radicitus.
✻ اطلُ ✻ | اَيْطَل *pl.* اَيَاطِل latus, armi.
✻ افع ✻ | اَفْعَى *pl.* اَفَاعِي vipera.
✻ افق ✻ | اُفُق *pl.* آفَاق terræ extremitas, horizon.
✻ اَفَلَ ✻ (i, o) occidit *sol*, *stella*.
✻ اَكَلَ ✻ (o) اَكْلًا manducavit ; destruxit | III *cum aliquo* manducavit (*c. acc.*) ; parasita fuit | اَكِيل conviva | اَكَل voracior | مَأْكَل manducatio ; *c. pl.* مَآكِل cibus.
✻ الْ ✻ articulus, *Gr.* 15, 1° *et* 82-92.
✻ الّا ✻ | اِلّا nisi ; اِلّا اَنْ nisi quod | اَلّا ne, ne non ; لِئَلّا ne | اَلَّتِي, اَلَّذِي, *dualis* اللَّذَانِ, اللَّتَانِ, *pl.* اللَّوَاتِي, اَلَّذِين. *Gr.* 34 ; *in vulg.* اللِّي.
✻ اَلِفَ ✻ (a) assuefactus est : frequentavit *aliquem* (*c. acc.*) | II junxit, composuit ; تَأْلِيف compositio, liber compositus ; مُؤَلِّف compositor, auctor | V assuefactus est | V *et* VII simul se junxerunt | اُلْفَة *et* اَلَف amicitia | اَلْف *pl.* اُلُوف *et* آلَاف mille.
✻ الم ✻ | IV afflixit | V passus est | اَلَم *pl.* آلَام dolor, passio, pœna.
✻ اله ✻ | اِلَه *pl.* آلِهَة deus ; اَلْإِلَه *et sxpius* اَللّٰه Deus ; وَاللّٰهِ per Deum ; اَللّٰهُمّ Deus ! *forma emphatica divini Nominis*.
✻ الى ✻ | اِلَى ad, *Gr.* 157, 5° | اِلْيُ *pl.* آلَاء gratia, beneficium.
✻ امر ✻ | اَمْ | اَمَا nonne? certe non.
✻ اَمَّ ✻ (o) intendit, tetendit *in locum* | اُمّ *pl.* اُمَّهَات mater, *Ch.* 189, g. | اِمَام *pl.* اَئِمَّة dux ; antistes *spec.* religiosus | اَمَام coram — اِمَّا ... اِمَّا sive... sive *Gr.* 77, 7° | اَمَّا ... فَ quoad vero...
✻ امد ✻ | اَمَد vitæ spatium, terminus.
✻ اَمَرَ ✻ (o) اَمْرًا imperavit (*c.* ب *r.*). *imp.* مُرْ | II ducem constituit, præfecit | IV *id.* | اَمْر *pl.* اُمُور mandatum ; res, negotium : status | اِمْرَة *et* اَمَارَة principatus | اَمِير *pl.* اُمَرَاء princeps ; اَمِيرُ الْمُؤْمِنِين fidelium princeps, *titulus Chalifarum* | اَمَّارَة, *Ch.* 205, x.

* امرء * *v.* مَرْءٌ .
* امس * | أَمْس heri ; nuper.
* أمَلَ * (o) speravit | II spem posuit in *alqm* (*c. acc.*) | V consideravit, spectavit | أَمَل *pl.* آمَال spes ; objectum spei.
* أمِنَ * (a) أَمْنًا *et* أَمَانًا securus, tutus fuit *a malo* (*c. acc.*), confidit | IV securum reddidit ; credidit ; إِيمَان , fides ; مُؤْمِن *pl.* مُؤْمِنُون credens, fidelis | آمِين tutus ; fidus | أَمَانَة securitas ; depositum | أَيْمَان jusjurandum | آمِين *heb.* Amen.
* امى * | أَمَة *pl.* إِمَاء serva ; ancilla.
* ان * | إِنْ si, *Gr.* 76, 1° | أَنْ ut, quod, *Gr.* 76, 4° ; *redundat post* لَمَّا | إِنَّ certe, *Gr.* 75, 4° *et* 129.
* انا * | أَنْتُم , أَنْت , أَنَا *pron. pers.* ego, tu, vos, *Gr.* 31, 1°.
* انث * | أُنْثَى *pl.* إِنَاث femina.
* انجيل * | إِنْجِيل Evangelium, *Ch.* 195, a.
* أنِسَ * (a) أُنْسًا familiaris fuit | IV humanum, familiarem reddidit ; exhilaravit ; sensit, cognovit | IV humaniter tractavit | V homo factus est | إِنْسَان , *nom. coll.* نَاس, homo, *Ch.* 183, c. | أَنِيس lenis, humanus.
* أنِفَ * (a) أَنَفَة repugnavit, fastidivit | VIII *et* X *aliquid* removavit ; الْمُسْتَأْنَف futurum | أَنْف *pl.* أُنُوف nasus, *Ch.* 183, e.
* انى * | V moram traxit, lente et caute egit | آنَاة longanimitas | إِنَاء *pl.* آنِيَة vas, *Ch.* 186, e | أَنَّى unde? quomodo ?
* اهل * | II dignum reddidit | X meruit | أَهْل *pl.* أَهْلُون familia, propinqui ; *it.* capax, dignus.
* أوْ * vel, *Gr.* 77, 1°.
* أَبَ * (o) rediit | أَوَّاب conversus, pœnitens ; proprietas.
* آجّ * | أَوْج culmen.
* أدَ * | V incurvatus fuit ; recalcitravit.
* أف * | آفَة *pl.* آفَات plaga, ruina.
* أَلَ * (o) rediit ; ad *talem* exitum pervenit (*c.* إلى) | مَآل exitus | آل familia, propinqui, gens *nobilis* | أُولَاء , أُولَئِك , *Gr.* 33 | أَوَّل primus, prior ; الأَوَّلُون antiqui ; أَوَّلًا primo, prius ; أَوَّلِيَّة prioritas, principatus | أَوَائِل priores, antiqui ; principia | أَوْلَى potior.
* آنَ * | أَوَان tempus, momentum.
* اوه * | آهِ *interjec.* ah ! oh !
* آوَى * (i) divertit ad aliquem, se ei adjunxit ; commoratus est, habitavit ; misertus est (*c.* إلى) | IV in hospitium recepit | مَأْوَى receptaculum, rofugium | آيَة *pl.* آيَات signum, *Ch.* 198, g.
* اي * | أَيْ scilicet.
* أيّ * | أَيُّهَا , أَيُّ o eja ! *Gr.* 101, 4° | إِيَّاهُ , إِيَّاكَ teinet, illum, *Gr.* 68, 4° *c. nota* a | أَيّ f. أَيَّة quis? uter? qualis.
* آدَ * | II confirmavit, stabilivit ; مُؤَيَّد virtute firmatus, adjutus.
* أيِسَ * (a) desperavit.
* أيْضًا * etiam, quoque, *Ch.* 196, c.
* أيِّم * | أَيِّم *pl.* أَيَامَى vidua.
* أنَ * (i) adfuit *tempus* | آن tempus definitum ; الآنَ nunc ; مُذُ الآن abhinc, *Ch.* 186, f | أَيْن ubi ? quo ? أَيْنَمَا ubicumque, quocumque.

## ب

* ب * | بِ *partic.* per, *Gr.* 157, 2°
* باذنجان * | بَاذِنْجَان solanum, melongena *plinta* (*gall.* aubergine).
* بأر * | بِئْر *pl.* آبَار *et* أَبْآر puteus.
* بئس * (a) miser fuit | بِئْسَ malus fuit, *Gr.* 67, 1° | بِئْس malus | بَأْس fortitudo, robur, damnum ; لَا بَأْس nihil impedit | بُؤْس miseria, infortunium.
* بتّ * (i, o) بَتًّا secavit, præcidit ; البَتَّة , *Ch.* 232, 4°.
* بتر * (o) resecavit.
* بتل * | بَتُول virgo ; البَتُول Virgo *Maria.*
* بثّ * (o) dispersit : divulgavit.
* بحث * (a) quæsivit, inquisivit, *de*

re disputavit (c. عن) ; prodidit.

* بحر * | بَحْر *pl.* بُحُور *et* بِحَار mare ; *trop.* generositas | بُحَيْرَة *dim.* lacus.

* بخت * | بَخْت , *Ch.* 220, 2.

* بخر * | بُخَار *pl.* أَبْخِرَة vapor | بَخُور incensum | *pl.* مَبَاخِر مِبْخَرَة thuribulum.

* بخس * | بَخْس deficientia, injuria ; ثَمَن بَخْس vile pretium.

* بَخُلَ * (o) avarus fuit | بُخْل avaritia | بَاخِل *et* بَخِيل *pl.* بُخَلَاء avarus.

* بدّ * | بُدّ latitudo ; لَا بُدَّ nullum est effugium *h. e.* necessarium est.

* بَدَأَ * (a) بَدْء incepit | VIII *id.* | بَدْء *et* ابتداء initium, principium | مَبْدَأ *pl.* مَبَادِئ principium, axioma.

* بَـدَرَ * (o) prævenit ; بَادِر *f.* بَادِرَة prævenies | III *et* VIII festinavit | بَادِرَة *pl.* بَوَادِر repentinus casus. subita plaga, calamitas | بَـدْر *pl.* بُدُور , *it.* بَدْر بَدْرٌ luna plena | بَدْرَة , *Ch.* 288, 16.

* بدء * | IV *rem* de novo confecit ; *rem* affabre laboravit | بَدِيع res nova et mirabilis | بِدْعَة *pl.* بِدَع *id.*; secta.

* بَـدَلَ * (o) mutavit | بَدَل locum tenens ; pro.

* بدن * | بَدَن *pl.* أَبْدَان corpus | بَدَنِيّ carnalis.

* بَدَا * (o) apparuit | ostendit, demonstravit | بَادِيَة desertum | بَدَوِيّ in deserto habitans, beduinus.

* بذخ * | بَذَخ superbia, fastus.

* بذر * | II بَذَر dispersit, prodigus fuit | بَذْر semen.

* بَذَلَ * (i. o) بَذْلٌ largitus est | VIII in usum frequentem adhibuit.

* برّ * | بِرّ justitia. pietas, sanctitas : beneficium, | بَرّ *et* بَارّ *pl.* أَبْرَار justus أَبَرّ magis pius | مَبْرُور pius, *opus* pium | بَرّ terra arida, continens terra | بَرِّيَّة *pl.* بَرَارِيّ desertum | من برّا *loc. vulg.* ab extra, extrinsecus.

* بَرِئَ * (a) *et* بَرَأَ (a) بُرْء sanatus est | IV sanavit | بُرْء sanatio ; sanitas | بَارِئ Creator | بَرِيء innocens | بَرِيئَة *et* بَرِيَّة *pl.* بَرَايَا creatura.

* بَرِحَ * (a) *locum* deseruit ; مَا بَرِح non cessavit | بَارِحَة hesterna nox.

* بَرَدَ * (o) بَرْدًا friguit | II refrigeravit | بَرْد frigus | بَارِد frigidus | مِبْرَد lima.

* بَرَزَ * (o) prodivit | III oppugnavit | IV evulgavit, demonstravit, ostendit.

* برص * | بَرَص lepra | أَبْرَص *pl.* بُرْص leprosus.

* برق * | بَرْق *pl.* بُرُوق fulgur.

* برم * | IV *rem* constituit, perfecit ; fœdus inivit | V tæduit.

* برك * | III benedixit | VI benedictus est | بَرَكَة benedictio.

* برنس * | تَبَرْنَس *Ch.* 287, 6.

* بره * | بُرْهَة spatium temporis.

* برهن * | بُرْهَان *pl.* بَرَاهِين *v. peregrina* argumentum, probatio.

* بَرَى * (i) *sagittam*, *calamum* aptavit | VII se accinxit ad, incepit.

* بزر * | بِزْر *pl.* بُزُور semen, granum ; *pl.* أَبْزَار condimentum.

* بست * | بُسْتَان *pl.* بَسَاتِين hortus.

* بَسَطَ * (o) بَسْطٌ extendit ; dilatavit ; exhilaravit. | VII *pass.* 1æ *formæ* | بَسْطَة extensio, præsentia | بَسِيط simplex : أَبْسَط simplicior | بِسَاط *pl.* بُسُط tapes, stratum.

* بسل * | بَاسِل *pl.* بُسَلَاء fortis, strenuus.

* بسر * | V *et* VIII subrisit.

* بشّ * | بَشَاشَة amœnitas vultus, alacritas.

* بشر * | II nuntiavit; prædicavit | III coivit. | بُشْرَى *et* بِشَارَة *pl.* بَشَائِر felix nuntius ; Evangelium. | بِشْر amœnitas vultus | بَشَر homines ; بَشَرِيّ , *Ch.* 188, d ; ابن البَشَر filius hominis.

* بَصَّ * (i) emicuit, splenduit.

* بَضْبَصَ * بَضْبَصَة caudam motitavit *canis*.

* بَصُرَ * (a) vidit ; sensit (c. ب) | II ostendit | IV vidit, distinxit | X *rem* consideravit | بَصَر *pl.* أَبْصَار

visus | بَصِير *pl.* بُصَرَاء perspicax ; أَبْصَر visu acutior ; perspicacior. | بَصِيرَة *pl.* بَصَائِر intellectus ; objectum considerationis.

✲ بصل ✲ | بَصَل *n. coll.* cepe.

✲ بَصَقَ ✲ (o) sputavit.

✲ بضع ✲ | III *mulierem* cognovit ; مُبَاضَعَة coitus | بِضْعَة pars) numerus exiguus ; بِضْعَة عَشَر circa decem, numerus infra decem | بَضَائِع *pl.* merx, mercimonium.

✲ بطوء ✲ | IV tardavit | X tardum censuit (*c. acc.*) | بَطِيء tardus ; أَبْطَأ segnior.

✲ بطيخ ✲ | بِطِّيخ *n. unit.* بِطِّيخَة cucumus melo.

✲ بطر ✲ | بَطِر petulans, insolens | بَيْطَرَة ars veterinaria | بَطْرِيَرْك *v. gr.* patriarcha.

✲ بَطَشَ ✲ (o) valuit, prævaluit.

✲ بَطَلَ ✲ (o) بُطْلَان vanus, inanis fuit ; obsoletus est, periit | IV *legem etc.* abrogavit | بَاطِل vanus, inanis ; vanitas, error | بَطَالَة otium | بَطَل *pl.* أَبْطَال vir strenuus, heros.

✲ بَطَنَ ✲ (o) latuit | X *rem* in animo recondidit ; ventrem coluit | بَطْن *pl.* بُطُون venter ; pars *rei* interior ; بُطُون الأَرْض inferiora terræ | بَطِن magno ventre præditus | بَاطِن interior ; مِن بَاطِن intrinsecus.

✲ بَعَثَ ✲ (a) بَعْثًا misit ; excitavit ; suscitavit | VII excitatus est : surrexit ; processit | بَعْث *mortuorum* resurrectio.

✲ بَعُدَ ✲ (o) بُعْدًا procul fuit, recessit ; بَعِدَ (a) periit | III removit, *ab aliquo* discessit | IV amovit ; procul discessit | VI a se invicem recesserunt | VIII recessit | بُعْدًا لِ remotio! mors ! apage ! | بَعْد *et* مِن بَعْد post | بَعْدُ adhuc : مِن بَعْدُ postea | أَمَّا بَعْد, *Ch.* 228.1°.

✲ بعر ✲ | بَعِير camelus.

✲ بعض ✲ | II divisit | V in partes divisus est | بَعْض pars ; بَعْض يَوْم pars diei ; *n. coll.* aliqui, quidam, *cfr. etiam Gr.* 119 | بَعُوض, *n. unit.* بَعُوضَة culex.

✲ بعل ✲ | بَعْل maritus ; Baal.

✲ بغض ✲ | IV odit | بُغْض *et* بُغْضَة odium | بَغِيض odiosus ; fœdus, turpis.

✲ بغل ✲ | بَغْل *f.* بَغْلَة mulus.

✲ بَغَى ✲ (i) بَغْيًا expetivit ; injuste egit | VIII cupivit, optavit | بَاغٍ *pl.* بُغَاة exquirens ; tyrannus.

✲ بقر ✲ | بَقَر *n. unit.* بَقَرَة bos.

✲ بَقِيَ ✲ (a) بَقَاء remansit, permansit, duravit | X servavit | بَاقٍ durans, stabilis ; البَاقُون reliqui, cæteri ; أَبْقَى permanentior | بَقِيَّة *pl.* بَقَايَا reliquum, residuum.

✲ بكت ✲ | II objurgavit, reprehendit.

✲ بكر ✲ | IV in matutinum tempus ingressus est ; mane aliquem adivit *vel* aggressus est ; اِبْتَكَر matutinum tempus | بِكْر *pl.* أَبْكَار primogenitus ; virgo | بُكْرَة tempus matutinum, mane ; *in vulg.* cras. | بَكْرَة juvenca camelus.

✲ بَكَى ✲ بُكَاء (i) *et* II flevit | IV fletum excitavit.

✲ بَلْ ✲ sed, *Gr.* 77, 1°.

✲ بَلَّ ✲ (o) بَلّ humectavit | بَلّ madefactio.

✲ بَلَجَ ✲ (o) *et* VII apparuit *lumen*, splenduit.

✲ بلد ✲ | بَلَد *n. unit.* بَلْدَة *pl.* بِلَاد *et* بُلْدَان civitas, regio ; patria.

✲ بلر ✲ | بَلُّور beryllus, *Ch.* 183, g.

✲ بلس ✲ | اِبْلِيس *pl.* أَبَالِسَة diabolus, *Ch.* 180, d.

✲ بَلَعَ ✲ (a) *et* VIII deglutivit.

✲ بَلَغَ ✲ (o) بُلُوغًا pervenit ad ; advenit *tempus* ; valuit *pretium* | II *et* IV *nuntium* detulit (*c. dup. acc.*) | III *et* IV exaggeravit : ad rei summum pervenit | بُلُوغ maturitas, pubertas | بَلَاغ sustentaculum | بَلَاغَة eloquentia | بَلِيغ *pl.* بُلَغَاء disertus ; أَبْلَغ eloquentior.

✲ بلق ✲ | أَبْلَق *camelus* variegatus. *Ch.* 207, b ; *il.* n. arcis, *Ch.* 295, 5.

✲ بلقع ✲ | بَلْقَع *pl.* بَلَاقِع terra deserta.

* بَلَهَ * (a) بَلَهٌ stultus fuit.
* بَلِيَ * (a) trita fuit *vestis*: *in pass.* calamitate afflictus fuit | III attendit, spectavit | IV fortiter egit *in pugna.* | VIII calamitate *aliquem* affecit | بَلَاء *et* بَلْوَى *pl.* بَلَايَا adversitas : calamitas.
* بنّ * | بَنَان *n. coll.* extremitates digitorum ; digiti.
* بند * | بَنْد *pl.* بُنُود *vox pers.* signum, vexillum.
* بنا * اِبْن (*pro* بَنُو) *pl.* أَبْنَاء *et* بَنُون filius : بَنِيَّ filii mei ; *f.* بِنْت *et* اِبْنَة *pl.* بَنَات filia ; بُنَيَّة *et* اِبْنِ سَاعَة *dim.* ; *Ch.* 204, x ; بَنُو تَغْلِب tribus Taglib ; *Gr.* 8 B, not. β.
* بَنَى * (i) بِنَاء ædificavit | VII *pass.* | بُنْيَان , بَنِيَّة *et* أَبْنِيَة *pl.* بِنَاء ædificium.
* بهت * | بُهْتَان fraus, deceptio.
* بَهِجَ * | بَهْجَة lætitia ; venustas | بَهِج lætus.
* بهل * | بَهِل *pl.* بُهَّل *et* ; *Ch.* 296, 15.
* بهم * بَهِيم *et* بَهِيمَة *pl.* بَهَائِم jumentum ; *metaph.* stolidus, vilis.
* بها * | بَهْو vestibulum domus ; splendor.
* بَوَأَ * | V potitus fuit ; conscendit *equum.*
* بـاب * | بَاب *pl.* أَبْوَاب porta, *Ch.* 187, d | بَوَّاب janitor.
* بَاحَ * (o) revelavit, patefecit | IV licentiam dedit | X destruxit, exstirpavit.
* بَارَ * (o) periit.
* باز * | بَازِي *pl.* بُزَاة falco.
* بَاسَ * (o) بَوْسًا osculatus est.
* ياء * | بَاع *pl.* أَبْوَاع cubitus.
* باق * | بُوق *pl.* أَبْوَاق buccina.
* بال * | بَال cor, mens ; status animi ; مَا بَالُكَ qualis est tua mens *i. e.* quare ?
* باه * | بَاه coitus.
* بَاتَ * (i) pernoctavit, noctem peregit ; exstitit, remansit | بَيْت *pl.* بُيُوت domus, mansio ; domus *seu* familia illustris : *pl.* أَبْيَات versus *carminis* ; رَبُّ البَيْت paterfamilias ; بَيْت لَحْم Bethlehem ; بَيْت المَقْدِس Jerusalem ; بَيْت اليَهُود *et* بَيْت هُود Judæa.
* بَادَ * (i) evanuit | بَيْدَاء *pl.* بِيد desertum.
* بَاضَ * (i) ovum produxit | IX albus factus est | بَيْض *n. unit.* بَيْضَة ovum ; galea | بَيَاض albedo | أَبْيَض *pl.* بِيض albus ; gladius.
* بَاعَ * (i) بَيْعًا vendidit ; emit | III in principem elegit | VIII emit | بَائِع *pl.* بَاعَة venditor, mercator | بَيْعَة electio principis | بِيعَة *pl.* بِيَع ecclesia, *Ch.* 190, d.
* بَانَ * (i) بَيْنًا recessit ; se dispersit | II ostendit, manifestavit | III discriminatus est | IV segregavit, removit | V apparuit, manifestatus est ; consideravit, intellexit | بَيَان evidentia, demonstratio ; eloquentia | بَـيِّن clarus, evidens | بَيِّنَة argumentum | بَيْن inter, بَيْنَا , بَيْنَمَا *et* cum, dum ; بَيْنَا . . . إِذْ cum... tunc...

## ت

* تَأَمَ * | IV gemellos edidit | تَوْأَم gemellus.
* تَبَّ * (o) periit ; تَبًّا لِ perditio ! væ ! | X bene disposita, firmata fuit *res.*
* تبت * | تَابُوت arca.
* تبر * | تِبْر aurum.
* تَبِعَ * (a) secutus est | IV effecit ut sequeretur ; adjecit, adjunxit *rei rem*, *Ch.* 205, a | VIII secutus est.
* تبن * | تِبْن palea, stramen.
* تبل * | تَبْل inimicitia ; vindicta.
* تجر * | III *et* VIII mercaturam exercuit | تَاجِر *pl.* تِجَار *et* تُجَّار mercator.
* تحت * | تَحْت sub, infra, *Gr.* 79, 3°.
* تحيّة * *v.* حَيَّ .
* ترب * | IV dives factus est | تِرْب *pl.* أَتْرَاب coætaneus, socius | تُرَاب *et* تُرْب pulvis, terra ; تُرَابِيّ terrestris.

* ترح * | تَرَحَ mœror ; تَرَحًا لَكُمْ væ vobis !
* ترف * | مُتْرَف luxuose vivens, dives.
* ترك * (o) تَرَكَ reliquit, deseruit | التُّرْك Turcarum gens.
* ترة * | تُرْعَة , *Ch.* 205, d.
* تعب * (a) تَعِبَ fatigatus est, laboravit | IV fatigavit | تَعْبَان lassus.
* تفث * | تَفَث sordidus status, corporis negligentia.
* تقن * | IV perfecit *rem*, pulchre eam confecit.
* تقى * *v.* وقى .
* تلد * | تَلِيد *et* تَالِد *pl.* تِلَاد bona hæreditate acquisita, patrimonium.
* تلف * | IV *rem* perdidit, consumpsit.
* تَلْمَذَ * discipulus fuit ; discipulos fecit | تِلْمِيذ *pl.* تَلَامِذَة *et* تَلَامِيذ discipulus, *Ch.* 190, a.
* تَلَا * (o) تِلَاوَة recitavit; legit ; secutus est | التَّالِيَات posteriora agminis pecora.
* تَمَّ * (i) تَمَامًا completus est ; remansit, *p.* 328 *l.* 3, *sensus vulg.* | II *et* IV complevit, perfecit | تَامّ perfectus | تَمِيمَة *pl.* تَمَائِم , *Ch.* 211, 36 | تَمَام perfectio ; عَلَى التَّمَام perfecte | تَمَام *et* تِمّ luna plena.
* تمر * | تَمْر *n. unit.* تَمْرَة dactylus.
* تنّ * | تِنِّين cete, draco, *cfr. heb.* תנין *et syr.* ܬܢܝܢܐ *a rad.* ܬܢ fumavit.
* تنر * | تَنُّور *pl.* تَنَانِير fornax, caminus *ignis*.
* تهم * *v.* وهم .
* تَابَ * (o) conversus est *ad Deum*, pœnitentiam egit | تَوْبَة pœnitentia | تَوَّاب conversus *a peccatis* ; propitius.
* تاج * | تَاج *pl.* تِيجَان corona regia.
* تار * | تَارَةً . . تَارَةً modo... alias ; تَارَةً اُخْرَى iterum | تَوْرَاة lex *Moysis*; Pentateuchus ; Biblia.
* تَاقَ * (o) optavit, desideravit.
* تَاهَ * (o, i) vagatus est ; periit | تِيه error ; desertum.
* تاح * | IV determinavit, decrevit.

* تاس * | تَيْس *pl.* تُيُوس hœdus.
* تان * | تِين *n. unit.* تِينَة ficus *arbor et fructus*.

ث

* ثَأَرَ * | VIII اِثَّأَرَ vindictam sumpsit | ثَأْر *et* ثَار *pl.* آثَار vindicta ; آثَر *comp.* vindictâ cupidior.
* ثَبَتَ * (o) stabilis fuit ; stetit, permansit ; probatione stabilitum est | II *et* IV *rem* probavit | X *rem* probatam habuit | ثَبَات stabilitas ; animi constantia.
* ثبج * | ثَبَج medium.
* ثجّ * | ثَجّ sanguis victimæ.
* ثدى * | ثَدْي *et* ثَدًى *pl.* آثَادٍ *et* ثُدِيّ uber, mamma.
* ثرد * | ثَرِيد *et* ثَرِيدَة , *Ch.* 211, 2°.
* ثرا * (o) ثَرًا *vel* ثَرًى *et* VI dives fuit | ثَرًى humus, terra *sepulcri* | ثُرَيَّا Pleias *constellatio*.
* ثعل * | ثَعْلَب *et* ثَعَالَة *pl.* ثَعَالِب vulpes.
* ثغر * | ثَغْر *pl.* ثُغُور finis, limes; confinia.
* ثفل * | ثَفَل residuum | ثِفَال pellis quæ inferiori molæ lapidi submittitur ad farinam excipiendam.
* ثقب * (o) perforavit.
* ثقف * | مُثَقَّف hasta longa et recta.
* ثَقُلَ * (o) gravis fuit | IV onere pressit ; afflixit | ثِقْل gravitas, pondus | ثِقْل *pl.* اَثْقَال onus ; ثِقْل *et* مِثْقَال pondus, siclus, *Ch.* 201, a et b. | ثَقَل *pl.* اَثْقَال sarcinæ | ثُقَلَاء ثُقَيل *pl.* ثِقَال gravis ; molestus, importunus.
* ثلث * | II triplicavit ; تَثْلِيث triplicitas ; Trinitas ; مُثَلَّث trinus | ثَلَث *f.* ثَلَثَة tres ; ثَالِث tertius ; ثَلَثُون triginta, | ثُلُث pars tertia, *Gr.* 37 ; يَوْمُ الثَّلَاثَاء feria tertia.
* ثمّ * | ثُمَّ et, tum, *Gr.* 77,1° et 145 | ثَمَّ ibi, *Gr.* 79, 2° ; مِنْ ثَمَّ exinde, *Ch.* 183, d.
* ثمر * | II fructum facere sivit ; auxit | IV fructus edidit ; produxit | ثَمَر, *n. unit.* ثَمَرَة *pl.* اَثْمَار fructus ; effectus.
* ثمل * (a) inebriatus est.

* ثمن * | ثَمَّنَ *pl.* أَثْمَان pretium, valor | ثَمَانِيَة *f.* ثَمَانِي octo ; ثَامِن octavus ; ثَمَانُون octoginta, *Gr.* 37.
* ثَنَى * (i) inclinavit | IV laudavit (*c.* عَلَى) | VII abiit, redux fuit | X excepit | ثَنَاء laus | ثِنْي *pl.* أَثْنَاء sinus, intervallum | اِثْنَان *f.* اِثْنَتَان duo ; ثَانٍ secundus ; اِثْنَا عَشَر duodecim. *Gr.* 37 ; يَوْمُ ٱلْإِثْنَيْن feria secunda | مَثَانِي, *Ch.* 288, 27.
* ثَابَ * (o) rediit | ثَوْب *pl.* ثِيَاب *et* أَثْوَاب vestimentum | ثَوَاب præmium, *Ch.* 187, c | مَثُوبَة *id.*, *Ch.* 204, r.
* ثَار * | IV excitavit | ثَوْر *pl.* ثِيرَان taurus | ثَأْر *v.* ثَأَر.
* ثَوَى * (a) jacuit, stetit ; mortuus est | مَثْوَى casus ; mors.

## ج

* جَأَل * | جَيْأَل hyæna.
* جبّ * | جُبَّة pallium, pænula.
* جَبَأ * | جُبَأ *et* جُبَاء ignavus.
* جَبَرَ * (o) *os confractum* refecit | V superbe se extulit | جَبْر vis, violentia | جَبَّار *pl.* جَبَابِرَة excelsus, *Ch.* 187, e ; heros ; gigas.
* جَبَلَ * (i, o) formavit, creavit ; مَجْبُول, *Ch.* 213, 5 | جَبَل *pl.* جِبَال mons.
* جَبُنَ * (o) جُبْنًا ignavus fuit.
* جبه * | جَبْهَة frons.
* جَحَدَ * (a) جُحُودًا negavit ; *gratiam*, *beneficium* abnegavit ; جَاحِد apostata.
* جحر * | جُحْر *pl.* أَجْحَار foramen, latibulum | جَوَاحِر feræ posteriores in agmine.
* جحفل * | جَحْفَل *pl.* جَحَافِل vir excellens ; exercitus.
* جحيم * | جَحِيم infernus ; inferi, *Ch.* 190, d.
* جَدَّ * (i, o) جَدًّا serio et diligenter egit ; جَدَّ بِهِ eum impulit ; *it.* novus fuit | IV *rem* animo serio confecit | جَدّ actio seria ; sors bona, felicitas ; majestas ; *pl.* أَجْدَاد avus, atavus | جِدّ studium, constantia ; جِدًّا valde, *Gr.* 30, 5° *et* 138, *not.* a.
* جدب * | جَدْب siccitas.
* جدث * | جَدَث *pl.* أَجْدَاث sepulcrum.
* جدر * | جَدِير dignus ; أَجْدَر potior.
* جدع * | مُجَدَّع male nutritum *jumentum*.
* جدل * | III disputavit *c. alq.* (*c. acc. p.*).
* جدى * | IV utilitatem attulit | جَدْى donum, munus | جَدْي hœdulus.
* جَذَبَ * (i) traxit | III contra alium *rem* traxit (*c. dup. acc.*) | VI ab invicem *rem* traxerunt.
* جذل * | جَذَل lætitia.
* جرّ * (o) traxit ; produxit ; processit *exercitus* ; crimen admisit | جَرَّة amphora, *Ch.* 194, b.
* جرُؤ * | (o) *et* VIII audax fuit | II audacem reddidit, animum addidit | جُرْأَة audacia.
* جرب * | II expertus est ; تَجْرِبَة *pl.* تَجَارِب experimentum, experientia ; tentatio | جَرَب scabies | جَرْبَان *et* أَجْرَب scabiosus.
* جَرَحَ * (a) vulneravit | جُرْح *pl.* جِرَاح *et* جُرُوح vulnus | جَرِيح vulneratus | جَارِحَة *pl.* جَوَارِح avis venatrix ; membrum *hominis*, *spec.* manus.
* جرد * | II *gladium* evaginavit ; *rem* seposuit ; accinxit *ad* | V exuit se *vestibus etc.* ; *ad opus se* accinxit | جَرِيدَة ephemeris. | مُنْجَرِد *equus* tenuioribus pilis præditus, *Chr.* 291, 3.
* جرع * | II aliquid bibendum obtulit ; *venenum* propinavit | V sorbuit *aquam* : *metaph.* injuriam tulit.
* جرم * | جُرْم *pl.* أَجْرَام *et* جَرِيمَة *pl.* جَرَائِم delictum, crimen | جِرْم *pl.* أَجْرَام *et* جُرُوم corpus, substantia.
* جرا * | جَرْو *pl.* أَجْرَاء catulus.
* جَرَى * (i) ivit, processit, cucurrit ; accidit, evenit | III concurrit | IV currere fecit, ad cursum excitavit | جَارِيَة *pl.* جَوَارِي puella ; ancilla.
* جزأ * | II in partes secavit, divisit | V *pass. præced.* | VIII *aliqua re*

contentus fuit (*c.* ب *r.*) | جُزْء *pl.* اَجْزَاء pars.

✻ جزر ✻ | جَزَر victima, præda | جَزُور *pl.* جُزُر mactatus *vel* mactandus camelus | جَزِيرَة *pl.* جَزَائِر insula ; peninsula.

✻ جَزِعَ ✻ (a) جَزَعًا impatiens, tristis fuit ; timuit | جَزِع *et* مِجْزَاع inquietus ; doloris impatiens.

✻ جزف ✻ | جُزَاف, *Ch.* 187, b.

✻ جزل ✻ | جَزْل siccum *lignum* | جَزِيل magnus, multus, copiosus.

✻ جَزَا ✻ (o) pensavit, retribuit | III remuneravit | جَزَاء merces, præmium | جَارِزِيَة *pl.* جَوَارِزِي *id.*, *Ch.* 205, w | جِزْيَة tributum.

✻ جسّ ✻ | جَاسُوس *pl.* جَوَاسِيس explorator, speculator.

✻ جسد ✻ | V incarnatus est *Deus* | جَسَد *pl.* اَجْسَاد corpus, caro.

✻ جسر ✻ | جِسْر *pl.* جُسُور pons.

✻ جسم ✻ | جِسْم *pl.* اَجْسَام corpus | جِسْمَانِيّ *et* جِسْمِيّ corporeus.

✻ جشم ✻ | جَشِم ; اَجْشَم *comp.*

✻ جعجع ✻ | II in terra præ dolore se conjecit | جَعْجَعَة, *Ch.* 205, d.

✻ جَعَفَ ✻ (a) *arborem* exstirpavit.

✻ جَعَلَ ✻ (a) posuit ; constituit ; effecit ; incepit, *Gr.* 111, d. | جُعَل *pl.* جُعْلَان scarabæus.

✻ جفن ✻ | جَفْن *pl.* جُفُون *et* اَجْفَان palpebra ; vagina *gladii* | جَفْنَة *pl.* جِفَان patina ; vinea.

✻ جَلّ ✻ (i) جَلَالًا *et* جَلَالَة eminuit majestate *vel* dignitate, vi prævaluit | جَلِيل eminens, insignis ; اَجَلّ eminentior ; exquisitior.

✻ جلجل ✻ | جُلْجُل *pl.* جَلَاجِل tintinnabulum.

✻ جَلَبَ ✻ (o, i) adduxit, asportavit | جِلْبَاب *pl.* جَلَابِيب toga ; | VIII *et* X *alqd* sibi comparavit.

✻ جلد ✻ | III *gladio* percussit | جِلْد *pl.* جُلُود pellis | جَلَادَة *et* جَلَادَة vis, firmitas, constantia animi.

✻ جَلَسَ ✻ (i) sedit ; جَالِس *pl.* جُلُوس sedens ; adstans | III *alicui* assedit | IV sedere jussit | جَلِيس *pl.* جُلَسَاء assessor ; conviva | مَجْلِس *pl.* مَجَالِس sessio ; cœtus ; concilium.

✻ جامد ✻ | جُلْمُود rupes magna.

✻ جَلَا ✻ (o) *rem* polivit | V *et* VII clare apparuit *res*, *detecto velamine* splenduit | جَلِيّ clarus, evidens.

✻ جَمّ ✻ | جَمّ multus, magnus. | اَجَمّ cornibus carens *animal*.

✻ جَمَحَ ✻ (a) جِمَاحًا *et* جُمُوحًا aufugit, ferox fuit *equus*. جِمَاح *equi* ferocitas.

✻ جَمَدَ ✻ (o) riguit, obriguit | جَامِد durus, *f.* جَامِدَة *pl.* جَوَامِد.

✻ جمر ✻ | جَمْر *n. unit.* جَمْرَة carbo ignis.

✻ جمز ✻ | جُمَّيْز sycomorus.

✻ جَمَعَ ✻ (a) junxit, congregavit ; composuit ; جَامِع congregans ; *pl.* جَوَامِع locus orationis princeps, moschæa ; مَجْمُوع compositum, summa | VIII congregati sunt, una convenerunt | جَمَاعَة turba ; societas ; ecclesia | جُمُعَة feria sexta ; hebdomada | جَمِيع omnis, totus ; pluralis ; جَمِيعًا simul | اَجْمَع *pl.* اَجْمَعُون totus, omnis, totalitas, *Gr.* 105 *c. not.* 5°, *Ch.* 192, c ; *it. comp.* aptior ad mentis recollectionem | مَجْمَع *pl.* مَجَامِع *ut* جَامِع ; concilium, synodus.

✻ جَمُلَ ✻ (o) جَمَالًا pulcher fuit ; decuit | جُمْلَة *pl.* جُمَل multitudo ; phrasis, locutio, *Ch.* 188, d ; بِالْجُمْلَة summatim | جَمِيل pulcher ; beneficium | جَمَل *pl.* جِمَال camelus | جَمَّال camelarius.

✻ جمهر ✻ | جُمْهُور *pl.* جَمَاهِير turba, multitudo.

✻ جُنَّ ✻ *pass.* amens fuit | I *et* IV recondidit | VIII reconditus est | جَنَّة *pl.* جِنَان hortus ; paradisus ; cœlum, *Ch.* 183, d | جُنَّة *et* مِجَنّ tegmen, scutum | جُنُون amentia | مَجْنُون *pl.* مَجَانِين stultus, amens.

✻ جنب ✻ | جَانِب latus ; pars, sors | جُنُب *et* جَنِب *pl.* اَجْنَاب externus, alienigena

| جَنُوب a parte, furtim | جَنُوب meridies.

✻ جَنَحَ ✻ (a) inclinavit ; propensus fuit : *in pass.* fractus est. | II *exercitum* collegit | جَنَاح *pl.* جِنَاح ala | جَانِحَة *pl.* جَوَانِح alatus, avis ; costa, latus.

✻ جند ✻ | جُنْد *n. coll.* milites.

✻ جنس ✻ | جِنْس *pl.* أَجْنَاس genus ; populus, gens | جِنَاس parallelismus.

✻ جَنَى ✻ (i) collegit, messuit | جَنًى fructus ; *metaph.* sequela.

✻ جَهَدَ ✻ (a) جَهْدًا conatus est, diligentia usus est ; جُهِدَ labore confectus est | III pugnavit ; bellum sacrum inivit ; جِهَاد expeditio sacra | IV labore confecit | VIII laboravit, labori incubuit, operam dedit | جَهْد opera ; diligentia ; جَهْدَهُم , *Ch.* 246, 14.

✻ جهر ✻ | جَهْر res evulgata et publica ; publicum | جَهَارًا palam | جَوْهَر *pl.* جَوَاهِر substantia ; essentia, natura, *Ch.* 182, c ; جَوْهَرِيّ substantialis, essentialis ; *it.* جَوْهَر *n. unit.* جَوْهَرَة margarita ; res pretiosa.

✻ جهز ✻ | II paravit *exercitum*, *etc.*

✻ جَهِلَ ✻ (a) جَهْلًا nescivit, ignoravit ; stultus fuit | جَهُول *et* جَاهِل *pl.* جُهَلَاء *et* جُهَّال indoctus, ignarus ; insanus, fatuus | جَاهِلِيَّة , *Ch.* 212, 30.

✻ جهم ✻ | V tetrico vultu *aliquem* excepit | جَهَام sine pluvia *nubes*.

✻ جهن ✻ | جَهَنَّم Gehenna, *ex heb.* גי בני הנם vallis filiorum Hinnom *ubi pueri cremabantur idolis*.

✻ جهة ✻ *v.* وجه

✻ جَابَ ✻ (o) transivit, pertransivit ; *ap. vulg.* attulit | III *et* IV respondit *alicui* (*c. acc. p.*) ; مُجَاب الدَّعْوَة cujus preces exaudiuntur *a Deo* | VII dissipata est *obscuritas* | X exaudivit : obedivit | جَوَاب *pl.* أَجْوِبَة responsum | جَوَّاب peregrinator.

✻ جاح ✻ | VIII corrupit, consumpsit.

✻ جَادَ ✻ (o) جُودًا generosus fuit : largitus est ; جَوْدًا pluviam dedit *nubes* | IV recte egit *vel* dixit ; munificentia usus est (*c.* الى) | X *rem* bonam esse invenit | جُودَة bonitas, excellentia, munificentia | جَوَاد generosus, beneficus ; *pl.* جِيَاد equus nobilis | جَيِّد bonus ; أَجْوَد melior, excellentior ; generosior.

✻ جَارَ ✻ (o) جَوْرًا e via deflexit ; injustus fuit ; in errorem induxit | III vicinus *alicui* fuit, in *ejus* proximitate vixit (*c. acc.*) ; مُجَاوَرَة *et* جِوَار vicinitas | IV in fidem *alqm* excepit | X confugit *ad* (*c.* ب *p.*) | جَار *pl.* جِيرَان *et* جِيرَة vicinus.

✻ جَازَ ✻ (o) licuit | I *et* VI prætergressus est *limites* | VIII pertransivit | جَوَاز transitus | جَوْز *n. unit.* جَوْزَة nux.

✻ جَاعَ ✻ (o) esurivit | IV fame *aliquem* excruciavit | جُوع fames | جُوعَان *et* جَائِع *pl.* جُوَّع *et* جِيَاع famelicus ; أَجْوَع *comp.* magis fame consumptus.

✻ جاف ✻ | جَوْف *pl.* اجْوَاف venter | مُجَوَّف cavus.

✻ جَالَ ✻ (o) *et* V circuivit, peragravit | جَوْلَة circuitus, transitus | مَجَال hippodromus.

✻ جان ✻ | جَوْن fuscus, ater ; color, aspectus vultus.

✻ جاه ✻ | جَاه fastus, jactantia.

✻ جَوِيَ ✻ (a) corrupta fuit *aqua* | جَوًى mœror, angor animi | جَوّ aer ; firmamentum | مَجْوِيّ , *Ch.* 209, 7.

✻ جاح ✻ | جَيْحَان Gehon *flumen*.

✻ جاد ✻ | جِيد *pl.* أَجْيَاد collum elatum.

✻ جَاشَ ✻ (i) ebullivit | جَيْش *pl.* جُيُوش exercitus, *Ch.* 187, f | جَيَّاش ebulliens *equus ardore*.

✻ جاف ✻ | جِيفَة *pl.* جِيَف cadaver.

✻ جال ✻ | جِيل *pl.* أَجْيَال gens, natio ; sæculum, ætas.

✻ جَاءَ ✻ (i) venit, *Gr.* 66 (*Syn.* XXV) ; I *et* IV adduxit (*c.* ب), *apud*

*vulg.* جَابَ | II venire fecit ; coegit | مَجِيء adventus.

## ح

* حَبَّ * (o) carus fuit ; حَبَّذَا, *Gr.* 67, 1° | II amabilem reddidit | IV amavit, dilexit | حُبّ amor, dilectio | حَبِيب *pl.* أَحِبَّاء, أَحِبَّة *et* أَحْبَاب dilectus, amicus ; *in pl etiam* parentes | حَبَّة *pl.* حُبُوب granum, semen.
* حبر * | حَبْر *pl.* أَحْبَار Pontifex.
* حَبَسَ * (i) cohibuit : conclusit, incarceravit | حَبْس *pl.* حُبُوس carcer | مَحْبُوس *et* حَبِيس *pl.* حُبَسَاء vinctus, incarceratus ; *Deo* devinctus, religiosus, anachoreta.
* حبش * | حَبَش *et* حَبَشَة Abessini, Æthiopes.
* حبل * | حَبْل *pl.* حِبَال funus ; vinculum *quodcumque*.
* حتم * (i) حَتْمًا decrevit, statuit.
* حتى * | حَتَّى ut ; usque, usquedum ; etiam, *Gr.* 75,1° b, 113 *et* 157,6°.
* حثّ * (o) excitavit.
* حتف * | حَتْف mors, مَاتَ حَتْفَ أَنْفِهِ *Ch.* 298, 11.
* حجّ * (o) *locum* petivit ; peregrinationem sacram instituit ; حَاجّ *pl.* حُجَّاج peregrinus *præsertim* Meccanus | حُجَّة *pl.* حُجَج ratio, argumentum | مَحَجَّة via lata.
* حَجَبَ * (o) texit, velavit | حَاجِب *pl.* حُجَّاب cancellarius ; *pl.* حَوَاجِب supercilium | حِجَاب velum ; protectio.
* حجر * | حِجْر *pl.* حُجُور sinus | حَجَر *pl.* أَحْجَار *et n. coll.* حِجَارَة lapis, petra | حُجْرَة *pl.* حُجُرَات conclave, cubiculum.
* حَجَزَ * (i, o) cohibuit.
* حجل * | حُجُول albedo quæ tres equi pedes ornat aliquando | حِجْل *pl.* حُجُول annulus ad pedes ornandos adhibitus | حَجَل perdix | حَجَلَة *pl.* حِجَال torus, thalamus.
* حجم * | IV desiit *a* (*c.* عن *r.*) | حَجْم volumen.
* حَدَّ * (o) حَدًّا *et* II terminum posuit, definivit | IV acutum reddidit | حَدّ *pl.* حُدُود limes ; definitio ; scopus ; acumen, acies ; حُدُود فِي circa | حَدَد cultus vanus | حَدِيد ferrum ; *adj.* acutus | حَدَّاد faber ferrarius.
* حدأة * | حِدَأَة milvus.
* حَدَثَ * (o) حَدْثًا *et* حُدُوثًا de novo exstitit ; accidit, contigit | II allocutus est, narravit | IV produxit ; renovavit | حَدَث *pl.* أَحْدَاث juvenis ; *subst.* eventus, calamitas | حَدِيث *et* أُحْدُوثَة *pl.* أَحَادِيث narratio, colloquium ; traditiones Mahumetanorum | حِدْثَان *et* حَادِثَة *pl.* حَوَادِث, vicissitudo temporis, eventus, calamitas | مُحْدَث creatus, temporalis, recens.
* حَدَرَ * (o) demisit, dejecit | V *et* VII descendit, deflexit.
* حدق * | II oculos defixit | حَدِيقَة *pl.* حَدَائِق hortus.
* حدم * | VIII prævaluit ; iratus est.
* حَذِرَ * (a) cavit, attendit | II præmonuit | حَذِر cautus, prudens ; أَحْذَر cautior.
* حذق * | حَاذِق acer, acidus ; peritus ; amara *pœnitentia*.
* حَذَا * (o) *et* VIII calceis induit (*c. dupl. acc.*) | حِذَاء ex adverso, coram.
* حرّ * | II *et* IV *servum* libertate donavit | حُرّ *f.* حُرَّة *pl.* أَحْرَار liber ; generosus, nobilis | حَرّ calor | حَرِير sericum.
* حَرَبَ * (o) spoliavit | III pugnavit, debellavit (*c. acc. p.*) | VI pugnam conseruerunt *partes adversæ* | حَرْب *pl.* حُرُوب pugna, bellum | حَرَب damnum, ruina | حَرْبَة *pl.* حِرَاب jaculum | مِحْرَاب sanctuarium, *Ch.* 198, d.
* حرج * | حَرَج locus angustus ; delictum | حَرِج angustus.
* حرز * | IV obtinuit ; collegit, caute servavit | VIII cavit, attendit.

* حَرَسَ * (o) حِرَاسَة custodivit | حَارِس *pl.* حُرَّاس custos | حَرَس satellites.
* حَرَصَ * (i) حِرْصًا *et* حَرِصَ (a) ardenter cupivit *bona*, *scientiam*, *etc.* (*c.* على *r.*) ; avidus fuit.
* حرض * | II *aliquem* incitavit *ad* (*c.* على *r.*).
* حرف * | VII declinavit | حَرْف *pl.* حُرُوف *et* أَحْرُف litera ; margo.
* حَرَقَ * (o) حَرْقًا *et* IV ussit | VIII exustus est | حَرِيق incendium | حَارِقَة *pl.* حَوَارِق flamma.
* حرك * | II movit | V motus est | حَرَكَة motus, motio.
* حَرَمَ * (i) حِرْمَانًا *rem alicui* denegavit, *eum re* privavit (*c. dupl. acc.*) ; حَرُمَ (o) illicita fuit *res* ; مَحْرُوم , *Ch.* 209, 47 | II illicitum declaravit, vetuit (*c. acc. r.*) | حَرَام illicitus, injustus ; res injusta | حَرَام *et* حَرَم *pl.* حُرُم sacer ; locus sacer ; الحَرَمان , *Ch.* 290, 12 | حَرَامِيّ illicite agens ; *vulg.* fur | حُرْمَة *pl.* حُرُمَات quod violari nequit ; jus ; mulier.
* حرى * | V *rem* expetivit | حَرِ *et* حَرِيّ conveniens.
* حزب * | حِزْب *pl.* أَحْزَاب pars, secta ; factio.
* حزق * | حُزُقّة amplo ventre præditus.
* حَزَمَ * (o) animo firmo usus est | حَزْم animi fortitudo, mentis vigor ; consilium | حُزْمَة fascis.
* حَزِنَ * (a) doluit, contristatus est ; حَزُنَ (o) *et* IV afflixit (*c. acc. p.*) | حُزْن *pl.* أَحْزَان dolor, tristitia | حَزِين tristis ; مَالِك الحَزِين ardea (*gall.* héron).
* حَسَّ * (i) حِسًّا *et* IV sensit | حِسّ sensus, sensatio | حَاسَّة *pl.* حَوَاسّ sensus *præsertim externi* | مَحْسُوس *pl.* مَحْسُوسَات sensibile ; res materiales.
* حَسَبَ * (o) numeravit ; حَسِبَ (a, i) putavit | III rationem *ab aliquo* petiit (*c. acc. p.*) | VIII expertus est ; sibi meritum comparavit (*c.* ب *r.*) | حَسْب sufficientia, *Ch.* 230, 3 ; حَسْبُكَ tibi sufficit | حَسَب *pl.* أَحْسَاب meritum, virtus ; بِحَسَب secundum, juxta | حِسَاب ratio reddenda ; numeratio, mensura ; arithmetica.
* حَسَدَ * (i, o) invidit | حَسَد invidia | حَاسِد *et* حَسُود invidus.
* حسر * | V *et* VII dissipata est *noctis obscuritas* | حَسْرَة mœror, tristitia.
* حسم * | حُسَام gladius.
* حَسُنَ * (o) pulcher fuit ; sincerus fuit ; decuit, placuit | IV pulchre egit ; إِحْسَان beneficentia | X rem approbavit, pulchram esse judicavit | حُسْن bonitas ; pulchritudo | حَسَن *pl.* حِسَان bonus, pulcher ; *f.* حَسَنَة *pl.* حَسَنَات bona actio, eleemosyna | حَسْنَاء mulier pulchra | مُحَيَّيَات figuræ, tropi.
* حشّ * | حَشِيش fœnum | حُشَاشَة reliquum vitæ, spiritus extremus.
* حشد * | VIII congregata est *turba* ; collegit *bona*.
* حشر * | حَشْر mortuorum resurrectio | مَحْشَر *et* مَحْشِر congregationis locus *in judicio*.
* حشى * | حَاشِيَة *pl.* حَوَاشٍ ora, fimbria | حَشًا *pl.* أَحْشَاء viscera.
* حَصْحَصَ * apparuit, manifestus fuit.
* حَصَدَ * (o, i) حَصْدًا messuit | حَصِد firmus ; حَصَاد messis.
* حصر * | III obsedit *urbem* | حَصُور castus.
* حصف * | حَصِيف bene textus ; firmus.
* حَصَلَ * (o) حُصُولًا exstitit, contigit ; obtinuit (*c.* على *r.*) | II *rem* acquisivit | حَوْصَلَة. *Ch.* 206, a.
* حصن * | II munivit | V *pass. et refl. præc.* | حَصِين munitus. | حِصْن *pl.* حُصُون arx.
* حصى * | IV dinumeravit ; *rem* cognovit.
* حَضَّ * (o) excitavit, adhortatus est | حَضِيض ima pars montis, terra.

* حَضَرَ * (o) حُضُورًا præsens fuit, adfuit | IV adduxit ; cucurrit | حَضْرَة præsentia ; excellentia | حَاضِر *pl.* حُضُور *et* حُضُّر adstans.
* حَضَنَ * (o) fovit *avis fœtus.*
* حَطَّ * (o) *rem* deposuit | VII descendit.
* حَطَبَ * (i) lignum collegit | حَطَب lignum *igne comburendum.*
* حَطَمَ * (i) *et* II comminuit, contrivit | حُطَمَة , *Ch.* 203, a.
* حظ * | حَظّ sors, fortuna secunda.
* حظا * | حَظْوَة *pl.* حِظَاء jaculum, sagitta.
* حَفَرَ * (i) حَفْرًا *et* VIII fodit, effodit | حَفَر , حَفِير *et* حَفِيرَة *pl.* حُفَارٌ fovea.
* حَفِظَ * (a) حِفْظًا servavit ; in mente habuit, memoriæ tradidit | V caute, prudenter egit.
* حفل * | مَحْفَل *et* مَحْفِلَة *pl.* مَحَافِل consessus, concilium.
* حفا * | حَفَاوَة benigna receptio.
* حَفِيَ * (a) nudis pedibus incessit.
* حَقَّ * | II *rem* confirmavit ; exsecutus est | IV verum dixit | V *de re* certior factus est (*c. acc. r.*) | X dignus fuit, meritus est (*c. acc. r.*) | حَقّ *pl.* حُقُوق jus, justitia ; veritas ; *adj.* verus | حَقِيق *pl.* أَحِقَّاء dignus ; | أَحَقّ dignior | حَقِيقَة *pl.* حَقَائِق veritas, realitas ; jus.
* حقب * | حَقِيبَة *pl.* حَقَائِب pera.
* حَقَدَ * (i) odit | حِقْد odium.
* حَقَرَ * (i) حَقْرًا , VIII *et* X contempsit, nihili fecit.
* حقل * | حَقْل *pl.* حُقُول campus.
* حَقَنَ * (o) *sanguinem alicujus* cohibuit *h. e.* a cæde liberavit.
* حَكَّ * (o) حَكًّا scabit, fricuit.
* حَكَمَ * (o) حُكْمًا judicavit ; disposuit ; حَاكِم *pl.* حُكَّام judex | II uti judicem *aliquem* elegit | IV *rem* bene egit, perfectam reddidit | VI *et* VIII causam *ad judicem partes* detulerunt (*c.* الى *p.*) | حُكْم *pl.* أَحْكَام judicium, sententia ; ratio ; res | حِكْمَة sapientia, scientia, philosophia | حَكِيم *pl.* حُكَمَاء sapiens, doctus ; doctor.
* حَكَى * (i) حَكْيًا locutus est ; narravit | حِكَايَة narratio, historia.
* حَلَّ * (o) حُلُولًا solvit ; *sarcinas* solvit, *inde* habitavit, quievit ; حَلّ (i) licitus fuit | II *et* IV licitum fecit *vel* declaravit | X licitum habuit | حِلّ *et* حَلَال licitum : legitimitas | حُلَّة *pl.* حُلَل vestis pretiosa.
* حَلَبَ * (o, i) mulsit | حَلَب mulctra | حَلُوبَة hyppodromus.
* حَلَفَ * (i) juravit ; حَلَفَ لَهُ fidem ei præstavit | II jusjurandum exegit | X *aliquem* ad jusjurandum invitavit ; adjuravit | حَلِيف *pl.* أَحْلَاف fœdere junctus ; particeps.
* حلق * | حَالِق mons excelsus.
* حَلَمَ * (o) somniavit ; (i) humanus fuit | حُلْم *pl.* أَحْلَام somnus | حِلْم *pl.* حُلُوم *et* أَحْلَام clementia , humanitas, condonatio ; mens, judicium | حَلِيم *pl.* حُلَمَاء clemens, humanus ; أَحْلَم *comp.*
* حَلَا * (o) حَلَاوَة dulcis fuit | حُلْو dulcis.
* حلي * (a) ornavit se *mulier* | حِلْيَة *pl.* حِلِيّ *et* حُلِيّ ornamentum | حَلْي *pl.* حِلِيّ ornamentum auro cælatum.
* حَمَّ * | حُمَّ *res* propinqua fuit | حَمِيم amicus intimus | حُمَام ferox | حِمَام mors | حَمَامَة columba | حَمَّام balneum ; حَمَّامِيّ balneator.
* حَمْحَمَ * hinnivit *equus.*
* حما * | حَمْأَة cœnum, limus.
* حَمِدَ * (a) laudavit | حَمْد laus | حَمِيد laudandus, laudatus.
* حمر * | أَحْمَر *pl.* حُمْر ruber | حِمَار *pl.* حَمِير asinus | حَمَارَة vis caloris.
* حمس * | V ad iram *vel* indignationem incitatus est.
* حمض * | حَامِض acidus.
* حَمُقَ * (o) حُمْقًا insipiens fuit | أَحْمَق stultus ; *comp.* amentior.
* حَمَلَ * (i) حَمْلًا tulit, portavit ; impetum fecit *in* (*c.* على *p.*) : حَامِل ferens ; subjectum ; مَحْمُول latus ; *ab*

*alio* sustentatus, accidens | II oneravit | V onus suscepit, patienter sustulit ; abiit (*c.* الى) | حَمْل conceptio, gestatio | حِمْل *pl.* اَحْمَال *et* حُمُولَة onus | حَمَالَة lytrum | حَمَل *pl.* حِمْلَان agnus | مَحْمَل balteus.

✻ حَمَى ✻ (i) prohibuit (*c.* عن) ; حَمِيَ (a) caluit ; حِمًى نَارٌ حَامِيَة ignis ardens | حِمًى locus interdictus et sacer | حَمْيٌ calor, ardor | حَمِيَّة ardor, generosus animus.

✻ حَنَّ ✻ (i) desiderio *erga aliquem* affectus est (*c.* الى) | حَنُون misericors, pius ; اَحَنّ *comp.* | حَنَان misericordia, gratia.

✻ حِنَّاء ✻ | حِنَّاء planta tinctoria.

✻ حَنِثَ ✻ (a) حِنْثًا pejeravit.

✻ حنط ✻ | II *defuncti corpus* unxit | V odoramentis unxit se *vel* unctus est.

✻ حنظل ✻ | حَنْظَل *n. unit.* حَنْظَلَة colocynthis, *Ch.* 221, 7.

✻ حَنَا ✻ (o) flexit, inclinavit ; se prostravit.

✻ حاب ✻ | حَوْبَة culpa, scelus.

✻ حاجة ✻ | VIII opus habuit ; indiguit | حَاجَة negotium ; res necessaria ; لَا حَاجَة لِي non indigeo.

✻ حَارَ ✻ (o, i) attonitus fuit, obstupuit ; rediit | III allocutus est | VIII obstupefactus est | حَارَة vicus | حَوْرَاء *pl.* حُور, *Ch.* 239, 7 | حَوَارِيُّون Apostoli Christi | مِحْيَار deerrans.

✻ حَازَ ✻ (o) حَوْزًا obtinuit, lucratus est | حَوْزَة acquisitio, possessio | حَيِّز locus rem comprehendens, circumscriptio, limes.

✻ حَاشَ ✻ (o) feras excitavit ; *rem* collegit.

✻ حَاطَ ✻ (o) comprehendit, custodivit | IV circumdedit (*c.* ب *r.*). | حَائِط *pl.* حِيطَان murus, septum.

✻ حَاكَ ✻ (o) texuit | حَائِك *pl.* حَاكَة textor.

✻ حَالَ ✻ (o) gyravit ; mutatus est ; حَالَ دُون se interposuit | III expetivit *rem* ; مُحَاوَلَات inquisitiones | IV transmisit | V *a loco* migravit | X mutatus est, transmutatus est ; impossibile fuit | حَالَة *et* حَال status, conditio ; ratio, negotium, res ; فِي مَحَال statim | حَوْل circa | مَحَال *et* مَحَالَة commutatio, effugium ; لَا مَحَالَة sine effugio, certissime | مُحَال impossibile.

✻ حَامَ ✻ | حَوْمَة acies belli.

✻ حَوَى ✻ (i) continuit, possedit | VIII complexus est, coegit | حَاوِ *et* حَوَّاء incantator | اَحْوَى nigrescens *planta*.

✻ حَيْث ✻ | حَيْث ubi, ubicumque ; مِنْ حَيْثُ quia ; sub respectu, *Ch.* 228, 6 ; ثَمَّ ... حَيْثُ ubi... ibi.

✻ حَالَ ✻ (i) | V *et* VIII fraude *vel* solerti ratione usus est | حِيلَة *pl.* حِيَل fraus ; solertia, ingenua ratio agendi.

✻ حان ✻ | حِين mors | حِين *pl.* اَحْيَان tempus ; حِينَ quando, cum ; حِينَئِذٍ tunc, *Ch.* 186, d.

✻ حَيِيَ ✻ (a) vixit, *Gr.* 62 (*Syn.* XVIII) | II salutavit | IV vivificavit ; مُحْيٍ vivificans | X erubuit, pudore affectus fuit | حَيَاة vita | حَيّ *pl.* اَحْيَاء vivus ; tribus *Arabum* | حَيَّة serpens | حَيَاء pudor, verecundia | تَحِيَّة salutatio regi facta | مُحَيَّا aspectus.

## خ

✻ خَبَأَ ✻ (a) celavit, abscondit.

✻ خَبُثَ ✻ (o) خُبْثًا iniquus, callidus fuit | خَبِيث iniquus, vafer | خَبَث scoria *ferri*.

✻ خَبَرَ ✻ (o) cognovit, expertus est | II *et* IV enarravit, nuntiavit ; declaravit | VIII exploravit, expertus est, tentavit | خَبَر *pl.* اَخْبَار nuntius, historia ; اَهْل الاَخْبَار historici | خَبِير gnarus اَخْبَر peritior.

✻ خبز ✻ | خُبْز panis | خَبَّاز pistor.

✻ خَبَطَ ✻ (i) percussit.

* خبل * | خَبَال corruptio, perditio, mors.
* خَتَمَ * (i) signavit ; finem imposuit | خَتْم *et* خَاتَم *pl.* خَوَاتِم signum, sigillum ; annulus | خَاتِمَة finis.
* ختن * | خَتَن *pl.* أَخْتَان socer ; sponsus.
* خدّ * | II foveam excavavit | خَدّ *pl.* خُدُود gena | أُخْدُود *pl.* أَخَادِيد fovea, vallum.
* خدر * | خِدْر *pl.* خُدُور torus.
* خَدَعَ * (a) decepit | III fraude usus est *erga alqm* (*c. acc. p.*) | خُدْعَة *pl.* خُدَع *et* خَدِيعَة *pl.* خَدَائِع dolus, fraus | خِدَاع *id.*
* خَدَمَ * (i, o) خِدْمَة ministravit, coluit | خَادِم *pl.* خَدَمَة *et* خُدَّام minister, servus.
* خدن * | خِدْن *pl.* أَخْدَان amicus, familiaris.
* خذرف * | خُذْرُوف orbis lusorius.
* خَذَلَ * (o) خَذْلًا *et* خِذْلَانًا deseruit, ope *aliquem* destituit | VI se invicem ope frustrarunt.
* خذم * | مِخْذَم *et* مِخْذَام gladius acutus.
* خَرّ * (i, o) procidit *ad pedes alicujus* (*c.* ل *vel* أَمَام).
* خَرِبَ * (i) *et* IV destruxit | خَرَائِب ruinæ.
* خرت * | خُرْت foramen acus.
* خَرَجَ * (o) خُرُوجًا exiit ; processit *ad* ; خَرَجَ لَهُ عَنْ e *jure* cessit, remisit | IV eduxit, produxit, extraxit | V se exercuit, se formavit | X extraxit, deduxit ; transtulit | خَارِج exterior ; إِلَى خَارِج *et* خَارِجًا foras | خَارِجِيّ *pl.* خَوَارِج rebellis ; hæreticus | خُرْج pera | خَرَاج *pl.* خَرَاجَات tributum.
* خرف * | خَرُوف *pl.* خِرَاف agnus | خَرِيف autumnus.
* خَرَقَ * (i, o) خَرْقًا laceravit ; perforavit | II dilaceravit | V *et* VII dissectus, dilaceratus est | خَرِق difficilis, impatiens ; ineptus.
* خرنب * | خُرْنُوب siliqua.
* خزّ * | خَزّ sericum, *Ch.* 212, 22.
* خزر * | خَيْزُرَان juncus ; baculus, sceptrum.
* خزق * | II dilaceravit.
* خزم * | خِزَام *et* خِزَامَة annulus qui in cameli nasum introducitur.
* خَزَنَ * (i) collegit ; thesaurizavit | خِزَانَة *pl.* خَزَائِن theca, gazophylacium.
* خزى * | IV calamitate, injuria affecit | خِزْيَة turpitudo.
* خسّ * | خَسَاسَة vilitas | خَسِيس *pl.* أَخِسَّاء vilis, exiguus.
* خَسِرَ * (a) خُسْرَانًا perdidit.
* خسف * | خَسْف defectus, injuria.
* خشب * | خَشَبَة trabs, lignum.
* خَشَعَ * (a) خُشُوعًا se demisit, se humiliavit.
* خَشُنَ * (o) durus, asper fuit.
* خَشِيَ * (a) خَشْيَة, خَشْيًا *et* خَشَاةً timuit.
* خَصّ * (o) *rem alicui* tribuit (*c. acc. p. et* ب *r.*) | II specialem et proprium effecit | خَاصّ *et* خَاصِّيّ peculiaris, specialis | خَاصَّة proprietas ; خَاصَّةً speciali modo.
* خَصِرَ * (a) tremuit a frigore | VIII *rem* abbreviavit ; مُخْتَصَر abbreviatus ; compendium.
* خصل * | خَصْلَة *pl.* خِصَال qualitas : indoles animi.
* خصم * | III *c. aliquo* litigavit (*c. acc. p.*) | disputavit, altercatus est | خَصْم *pl.* خُصُوم *et* أَخْصَام contradictor ; adversarius.
* خَضَبَ * (i) tinxit | خَضِيب tinctus.
* خضر * | خَضِر *et* أَخْضَر viridis.
* خَضَعَ * (a) خُضُوعًا se submisit.
* خطّ * | خَطّ scriptura ; linea | خُطَّة ratio agendi.
* خَطِئَ * (a) peccavit | IV aberravit *a scopo* (*c. acc.*) ; prætermisit | خَطَأ error | خَطِيئَة *pl.* خَطَايَا peccatum | خَطَّاء *pl.* خَطَّاؤُون *et sæpius* خَاطِئ *f.* خَاطِئَة *pl.* خَاطِئُون *et* خَطَأَة peccator.
* خَطَبَ * (o) concionatus est | III allocutus est ; خِطَاب allocutio, conversatio | خَطْب *pl.* خُطُوب negotium,

res momenti ; calamitas. | خَطِيب orator ; sponsus.

✲ خَطَرَ ✲ (i) *in mentem* occurrit | خَاطِر mens, animus | خَطْرَة incessus.

✲ خَطِفَ ✲ (a) abstulit, abripuit.

✲ خطم ✲ | خِطَام capistrum.

✲ خطا ✲ | خُطْوَة *pl.* خُطًى passus.

✲ خَفَّ ✲ (i) خِفَّة levis, agilis fuit | II levem, tenuem reddidit | X contempsit (*c. acc. vel* ب *p.*) | خِفّ *et* خَفِيف *pl.* خِفَاف levis ; instabilis ; اَخَفّ *comp.*

✲ خَفَرَ ✲ (i, o) *et* IV defensionem præbuit ; *pactum* violavit.

✲ خَفَضَ ✲ (i) خَفْض depressit.

✲ خَفِيَ ✲ (a) خَفَاء latuit, se abdidit | IV celavit | VIII *et* X delituit | خَافِيَة *pl.* خَفَايَا res absconsa, secretum | خُفْيَة *pl.* خِفًى absconsio, latibulum ; tenebræ | خَفِيّ latens.

✲ خلّ ✲ | V cibum ad merendæ modum sumpsit | VIII mente captus est ; perfodit *alqm* | خَلّ acetum | خُلَّة *et* خِلَّة *pl.* خِلَال amicitia, amor sincerus | خَلَّة *pl.* خِلَال (*et in Ch.* خِلّ) proprietas, qualitas ; خِلَال interstitium.

✲ خَلَبَ ✲ (o) decepit | بَرْق خُلَّب , *Ch.* 205, u | مِخْلَب *pl.* مَخَالِب unguis *feræ*.

✲ خلج ✲ | خَلِيج *pl.* خُلُج *et* خُلْجَان sinus ; lacus, stagnum.

✲ خلد ✲ | خُلُود perennitas, æternitas.

✲ خلس ✲ | VIII furatus est ; *metaph.* rapuit *cor*.

✲ خَلَصَ ✲ (o) immunis, purus fuit | II liberavit | IV purum exhibuit, sincerum reddidit ; مُخْلِص sincerus | V se liberavit | X vi eripuit, acquisivit ; liberavit | خُلُوص sinceritas, puritas | خَالِصَة integre | خُلَاصَة optimum *rei cujusque*, medulla.

✲ خَلَطَ ✲ (i) miscuit | III se immiscuit, subiit (*c. acc. p.*) | VIII immixtus fuit.

✲ خَلَعَ ✲ (a) *vestem* exuit ; munera *alicui* concessit (*c.* على *p.*).

✲ خَلَفَ ✲ (o) successit, superstes fuit (*c. acc. p.*) ; خَالِف stultus | II *filios* post se reliquit ; vicarium constituit | III dissensit ; restitit ; مُخَالَفَة *et* خِلَاف oppositio ; على الخِلَاف e contra, in oppositum | IV promissis non stetit ; post tergum posuit, *spem* fefellit | V *aliquem* visitavit (*c.* على *p.*) | VIII varius fuit ; inter se dissenserunt ; اِخْتِلَاف dissidium | X in vicarium elegit | خَلْف pone, a tergo | خِلَافَة successio ; Califatus | خَلِيفَة *pl.* خُلَفَاء successor ; Califa | خُلْف promissionum dilatio ; contradictio ; اَخْلَف *comp.* fallacior in promissis.

✲ خَلَقَ ✲ (o) creavit : خَالِق creans, Creator ; مَخْلُوق creatus, creatura | IV *vestes* detrivit | V *alicujus* mores imitatus est | خُلُق *pl.* اَخْلَاق mos, habitus ; temperamentum | خَلْق figura, aspectus, constitutio ; *n. coll.* creaturæ | خَلِيقَة *pl.* خَلَائِق creatura ; habitus.

✲ خَلَا ✲ (o) خُلُوًّا vacuus, liber fuit ; caruit ; periit ; مَا خَلَا , *Gr.* 75,2° *c* ; *Ch.* 211, 4 | II reliquit, dimisit | V se reddidit immunem | خَالٍ *pl.* خَوَالٍ vacuus ; præteritus | خَلِيّ liber, immunis | خَلْوَة solitudo | خَلِيّ *pl.* اَخْلِيَاء curis vacuus.

✲ خمد ✲ | IV *ignem* extinxit.

✲ خمر ✲ | III *alqm* subiit *timor*, *eum* affecit | خَمْر vinum ; خَمِير fermentum.

✲ خمس ✲ | خَمْسَة *f.* خَمْس quinque ; خَامِس quintus ; خَمْسُون quinquaginta, *Gr.* 37, 1° | خِمْس *pl.* اَخْمَاس aquatio camelorum facta die quinta ; ضَرَبَ اَخْمَاسًا لِاَسْدَاس ad fraudem confugit : *proverbium inde exortum quod cameli gradatim ad aquationem sextæ diei assuescant* | خَمِيس feria quinta.

✲ خمص ✲ | مَخْمَصَة fames.

* خمل * | خَامِل *vel* خَامِل الذِّكْر ignotus ; ignobilis ; homo novus.
* خندق * | خَنْدَق *pl.* خَنَادِق vallum.
* خنزر * | خِنْزِير *pl.* خَنَازِير porcus.
* خنص * | خِنَّوْص porculus.
* خنفس * | خُنْفَسَاء scarabæus.
* خَنَقَ * (o) خَنْقًا strangulavit | VIII suffocatus est.
* خنا * | خَنًا injuria, noxa, delictum ; vituperium.
* خار * | خُورِيّ *v. latina* chorepiscopus ; curatus, parochus.
* خَاضَ * (o) *aquam* ingressus est ; *periculum* subiit.
* خَافَ * (a) خَوْفًا *et* V timuit | II timorem injecit.
* خال * | IV multos habuit avunculos | خَال *pl.* أَخْوَال avus | خَوَل *n. coll.* ministri, servi.
* خَانَ * (o) خِيَانَةً perfide egit, prodidit (*c. acc. p.*).
* خَوَى * (i) occidit *stella*.
* خَابَ * (i) *spe* frustratus est | أَخْيَب *comp.* spe magis deceptus.
* خَارَ * (i), II V *et* VIII *rem* elegit, *eam* prætulit | خَيْر *pl.* خُيُور *et* خَيْرَات bonum | خِيَار *pl.* أَخَايِر *et* خِيَار melior, optimus, *Gr.* 30, 4° *not.* a.
* خال * | VIII arroganter incessit | خَال nubes | خَيْل *n. coll.* equi ; equites.
* خَامَ * (i) ignavus fuit ; se retraxit (*c.* عن) | خَيْمَة *pl.* خِيَم tabernaculum | خِيم indoles, natura.

## د

* دَأْب * | دَأْب usus, consuetudo | دَائِب perpetuus.
* دَبَّ * (i) repsit *animal*, *puer*, *etc.*, inclinatus incessit *senex* | دَابَّة *pl.* دَوَابّ jumentum, quadrupes | دُبّ *pl.* أَدْبَاب *et* دِبَبَة ursus.
* دبر * | II gubernavit, administravit ; *rem* aptavit | IV retrocessit, reversus fuit | X insecutus est ; *rei* sequelam consideravit ; a tergo conspexit.
* دَثَرَ * (o) دُثُورًا periit.
* دَجَّ * (i) se peregrinis adjunxit servitii *vel* mercaturæ causa | دَجَاجَة gallina | مُدَجَّج armis instructus.
* دجل * | دِجْلَة Tigris *flumen*, *Ch.* 183, i.
* دجي * | دُجًى caligo.
* دَخَلَ * (o) ingressus est ; دَاخِل interior pars ; مَدْخُول defectivus | IV introduxit | VI subiit, penetravit | دُخُول ingressus, introitus | دَخِيل extraneus, intrusus.
* ددن * | دَيْدَن , *Ch.* 213, 10.
* دَرَّ * (o, i) fluxit | دَرّ lac | دُرّ *n. unit.* دُرَّة *pl.* دُرَر margarita | دَرِير in orbem gyrans.
* درب * | V تَدَرَّب se exercuit | دَرْب *pl.* دُرُوب via | دَرِب assuetus.
* دَرَجَ * (o, i) incessit ; abiit | II gradatim admovit *vel* exercuit : تَمَرَّنَ عَلَى التَّدْرِيج *et* pedetentim | V gradatim, subsultim incessit | دَرَجَة gradus | دَرْجِيّ consertus, implexus.
* دَرَسَ * (o) دَرْسًا studuit, meditatus est, *Ch.* 185, a ; obliteratus est.
* درع * | V loricam *et per extens.* vestem induit | دِرْع *pl.* دُرُوع lorica ; indusium | دَارِع thorace indutus.
* درق * | دَرَقَة clypeus.
* درك * | III assecutus est | IV *rem* attigit, percepit ; ad maturitatem pervenit *fructus* | X correxit, restauravit.
* درهم * | دِرْهَم *pl.* دَرَاهِم (δραχμή) drachma ; *per extens.* pecunia.
* دَرَى * (i) novit | III comiter tractavit *alqm*, blanditus est | IV docuit | دَارٍ gnarus ; *comp.* أَدْرَى doctior.
* دَسَّ * (o) abscondit ; molitus est | VII obrepsit.
* دسم * | دَسَم pinguedo.

* دَعَبَ * (a) دُعَابَةٌ jocatus est | دُعَابَة jocus, jocatio.
* دعدع * | دَعْدَعْ *et* دَعْدَعًا *formula apprecativa quæ impingenti dicitur.*
* دعر * | دَعَارَة pravitas, turpitudo.
* دَعَا * (o) vocavit, nominavit ; *ad fidem* vocavit ; auxilium petivit ; مَدْعُوّ vocatus ; electus | VIII اِدَّعَى præ se tulit ; *rem* sibi vindicavit, simulavit | X advocavit | دَعْوَة vocatio | دُعَاء oratio, supplicatio | دَاعِيَة *et* دَاعٍ *pl.* دُعَاة fautor sectæ.
* دفّ * | دُفّ *pl.* دُفُوف tympanum.
* دَفَأَ * | II calefecit ; fovit.
* دفتر * | دَفْتَر *pl.* دَفَاتِر codex, *Ch.* 209, **24**.
* دَفَرَ * (a) tradidit ; solvit ; propulit, rejecit | III *aliquem* amovit *a* (*c.* عن *r.*) ; *aliquem* defendit (*c.* عن *p.*) | VII discessit ; trusus fuit | X petiit ut *malum quis* averteret.
* دَفَنَ * (i) sepelivit.
* دَقَّ * (o) fregit, *collum* contrivit.
* دقر * | IV indigens factus est.
* دكّ * | دُكَّان *vulg.* taverna mercatoris.
* دَلَّ * (o) دَلَالَةٌ indicavit, demonstravit, protulit (*c.* على) | IV in prædam irruit *avis venatrix* | X indicium sumpsit | دَلِيل *pl.* أَدِلَّة dux ; signum ; ratio, argumentum : أَدَلّ دَلِيل melior probatio.
* دَلَكَ * (o) دَلْكًا fricuit.
* دلا * | IV *argumentum* protulit in judicio | دَلْو *pl.* دِلَاء hama, situla e corio facta.
* دمّ * | دَمِيم deformis, turpis.
* دَمُثَ * (o) دَمَاثَةٌ lenis indole fuit | II lenem reddidit.
* دَمَعَ * (a) lacrymatus est | دَمْع *pl.* دُمُوع lacryma.
* دمغ * | دِمَاغ *pl.* أَدْمِغَة cerebrum.
* دمى * | IV vulneravit, sanguinem effudit | دَمّ *pl.* دِمَاء sanguis ; دَمَوِيّ sanguineus | دُمْيَة , *Ch.* 206, a.
* دنر * | دِينَار *pl.* دَنَانِير *v. lat.* denarius.
* دَنِسَ * (a) *et* V maculatus, fœdatus est | II maculavit.
* دَنَا * (o) appropinquavit *tempus* ; accessit *ad* (*c.* إلى *vel* من) | III appropinquavit *ad alqm* (*c. acc.*) | IV *aliquem* accedere fecit | دَنَاءَة vilitas | أَدْنَى propinquior ; vilior ; minor ; دُنْيَا *f. præc.* mundus ; opes mundanæ ; *pl.* الدُّنَى res viles.
* دهر * | دَهْر *pl.* دُهُور sæculum ; دَهْر الدَّاهِرِين , *Ch.* 180, d : | أَهْل الدَّهْر *et* دَهْرِيَّة , *Ch.* 231, **1**.
* دهش * | دَهَش stupor | مَدْهُوش attonitus, stupefactus.
* دهم * | أَدْهَم *pl.* دُهْم equus nigri coloris.
* دَهَنَ * (o) unxit | دُهْن unguentum | دَاهِن ungens *caput* | دَهْنَاء desertum, vasta solitudo.
* دَهَى * (a) *alqm* affecit *malum* ; دُهِيَ adversitate tactus fuit ; دُهِيَ بِهِ *aliquem* uti adversarium passus est | دَهَاء astutia, versutia | دَاهٍ callidus, versutus ; أَدْهَى *comp.* | دَاهِيَة calamitas.
* دَابَ * (o) duravit, permansit.
* داخ * | دَوْخ *n. unit.* دَوْخَة arbor procera.
* داخ * | II lacessivit | دَوْخَة vertigo.
* داد * | دُود *n. unit.* دُودَة vermis.
* دَارَ * (o) volutus est, gyravit, se vertit ; دَارَ حَوْلَهُ circa eum. | II rotundum fecit ; تَدْوِير rotunditas. | دَوْر , دُوَار vertigo | دَارَة *et* دَارَة circulus, septum | دَار *pl.* دُور domus ; الدَّارَان utraque vita | دَارِيَّة domi sedens.
* داك * | مَدَاك , *Ch.* 291, **11**.
* دال * | دَوْلَة *pl.* دُوَل dominatio ; familia nobilis ; dynastia.
* دَامَ * (o) دَوَامًا duravit, substitit ; مَا دَامَ آمِنًا quamdiu securus fuit ; دَائِم permanens, æternus ; دَائِمًا semper | IV *opus* perrexit, produxit | دِيمَة *pl.* دِيَم pluvia *continua et tranquilla* | مُدَام vinum.
* دَانَ * (o) vilis fuit | دُون vilis ;

اَدْوَن *comp.*; *it.* sine; præ, præter; ante; infra; مِنْ دُونِهِ coram eo; sine eo, *Ch.* 188, b; دُونَكَ ecce tibi, sume!, *Gr.* 78.

✲ داء ✲ | دَاء *pl.* اَدْوَاء morbus, plaga.

✲ دوى ✲ | III medicatus est | دَوَاء *pl.* اَدْوِيَة remedium | دَوّ desertum.

✲ داك ✲ | دِيك *pl.* دِيَكَة gallus.

✲ دَانَ ✲ (i) judicavit; se submisit (*c.* ل); religionem professus est | دِيَانَة *et* دِين *pl.* اَدْيَان judicium; pietas; religio | دَيَّان Judex supremus | دَيْن *pl.* دُيُون debitum | مَيْدَان hippodromus.

## ذ

✲ ذا ✲ | ذَلِكَ, ذَاكَ, ذَا; *dual.* ذَانِ, ذَانِكَ; *et* هٰذَا, *etc.* iste, ille, *Gr.* 33; *it.* ذَا *acc. v.* ذُو.

✲ ذأب ✲ | ذِئْب *pl.* ذِئَاب lupus.

✲ ذأم ✲ | ذَأْم *et* ذَام vituperium, defectus.

✲ ذبّ ✲ | ذُبَاب *n. unit.* ذُبَابَة musca.

✲ ذبذب ✲ | تَذَبْذَبَ agitatus est.

✲ ذَبَحَ ✲ | ذَبْحًا *et* II mactavit, immolavit, occidit | ذَبِيحَة *pl.* ذَبَائِح victima; sacrificium | مَذْبَح *pl.* مَذَابِح altare.

✲ ذَبَلَ ✲ (o) emarcuit, exaruit; ذَابِل *f.* ذَابِلَة *pl.* ذَوَابِل emaciatus; lancea | ذُبُول gracilitas.

✲ ذَحْل ✲ odium occultum; ultio.

✲ ذخر ✲ | VIII اِدَّخَرَ *et* ذَخَرَ recondidit annonam; meritum sibi paravit | ذُخْر *et* ذَخِيرَة *pl.* ذَخَائِر quod pro necessitatis tempore reconditur, annona; copia.

✲ ذرّ ✲ | ذَرَّة atomus | ذُرِّيَّة *pl.* ذَرَارِيّ progenies, proles.

✲ ذرء ✲ | ذِرَاع *pl.* اَذْرُع brachium; cubitus *mensura.*

✲ ذرا ✲ | ذُرْوَة *pl.* ذُرًى summitas, culmen.

✲ ذَعَرَ ✲ (a) timore percussit, terruit | ذُعْر terror.

✲ ذعف ✲ | ذُعَاف venenosus; *aqua* salebrosa et amara.

✲ ذقن ✲ | ذَقَن *pl.* اَذْقَان, *Ch.* 209, 33.

✲ ذَكَرَ ✲ (o) ذِكْرًا memoravit, recordatus est; celebravit *Dei nomen* | II *et* IV in memoriam revocavit *judicium, mortem, etc.* | V *et* VIII recordatus est | ذَكَر *pl.* ذُكُور mas, masculus | ذِكْر memoria; طِيبُ الذِّكْر felix recordatio; bonum nomen. | ذِكْرَى memoria *futurorum* | تَذْكِرَة memorandum | مُذَكَّر masculinum; ferrum vividum (*gall.* fer trempé).

✲ ذكا ✲ (o) exarsit *ignis* | ذَكِيّ *pl.* اَذْكِيَاء solers, mente acutus; exquisitus.

✲ ذَلَّ ✲ (i) ذُلّ vilis fuit | IV vilem reddidit; humiliavit | V *pass. et reflex. præced.* | ذُلّ, ذِلّ *et* مَذَلَّة abjectio, vilitas | ذِلّ lenitas, subjectio | ذَلِيل humilis, vilis; اَذَلّ *comp.* vilior.

✲ ذلق ✲ | مُذَلَّق acutus.

✲ ذلك ✲ | ذَلِكَ, *v.* ذَا.

✲ ذَمَّ ✲ (o) ذَمًّا reprehendit, vituperavit, objurgavit | ذَمّ *et* مَذَمَّة objurgatio, vituperatio | مُذَمَّم vituperatus | ذِمَّة conscientia.

✲ ذمر ✲ | V iratum se ostendit | VI ad pugnam se invicem excitarunt | ذِمَار res necessario defendenda, jus.

✲ ذنب ✲ | IV peccavit, reus fuit | ذَنْب *pl.* ذُنُوب culpa, delictum | ذَنَب *et* ذُنَابَى cauda.

✲ ذَهَبَ ✲ (a) ذَهَابًا abiit; extendit se; periit; abduxit (*c.* ب *p.*); ذَهَبَ مَذْهَبَهُ ejus sententiam amplexus est; ذَهَبَ مَثَلًا in proverbium abiit | مَذْهَب *pl.* مَذَاهِب via; ratio agendi; opinio, sententia; effugium; religio | ذَهَب aurum | مُذَهَّب deauratus.

✲ ذَهَلَ ✲ (a) oblitus est; neglexit | IV stuporem indidit, conturbavit, *alicujus* animum detinuit (*c.* عن).

* ذو * | ذَات *f.* ، أُولُو *pl.* ذِي ، ذا ، ذُو | possessor, *Gr.* 25, 7° *not.* d ; ذَوَات *pl.* ذُو لَحْم carneus ; ذُو *præmittitur nominibus propriis Yemenitis* : ذُو نُوَاس , ذُو يَزَن | ذَات persona, essentia ; anima ; ذَات يَوْم die quodam | ذات اليَمِين , *Ch.* 199, d.
* ذَادَ * (o) propulit ; defendit | مِذْوَد præsepe.
* ذَاقَ * (o) ذَوْقًا gustavit ; percepit | ذَوْق *et* مَذَاق gustus ; sensus pulchri.
* ذَرِيَ * (i) ذُرْيًا emarcuit.
* ذَاعَ * (i) ذَيْعًا *et* ذُيُوعًا divulgatus est, propagatus est | IV evulgavit *rem.*
* ذال * | ذَيْل *pl.* ذُيُول ora, lacinia vestimenti | مُذَيَّل fimbriatus.

ر

* رأس * | رَأْس *pl.* رُؤُوس caput ; dux, princeps, *Ch.* 187, d ; رَأْس المَال *Ch.* 249, 2 ; *it.* promontorium | رَئِيس *pl.* رُؤَسَاء superior ; princeps | رِئَاسَة principatus.
* رأف * | رَأْفَة misericordia, benignitas | رَؤُوف misericors, clemens.
* رأى * (a) (*Syn.* XXIV) رُؤْيَة vidit, conspexit ; voluit ; judicavit ; رَأَى رَأْيَهُ ejus sententiam amplexus est ; رَأَى الرَّأْيَ لِنَفْسِهِ sibi prospexit ; مَنْ تُرَى, *Ch.* 194, f ; مَرْئِيّ visus, observatus | III simulate egit ; مُرَاءَاة *et* رِئَاء hypocrisis ; مُرَاء hypocrita | IV ostendit, indicavit | VI se ostendit, apparuit | رَأْي *pl.* آرَاء judicium ; sententia ; ratio, modus agendi | رَايَة *pl.* رَايَات signum, vexillum | رُؤْيَا , رُؤْيَة *et* مَرْأًى *pl.* مَرَائِي visio ; spectaculum | مِرْآة *pl.* مَرَايَا speculum.
* رَبَّ * *et* IV mansit, commoratus est | X multiplicavit, auxit, *p.* 399, *l.* 1 *deest hæc forma in lexicis* | رَبّ *pl.* أَرْبَاب dominus, herus ; Dominus ; رَبِّ Deus meus ! رَبّ البَيْت paterfamilias ; رَبَّة domina | رُبّ *pl.* رِبَاب succus fructuum decoctus, liquamen | رُبَّ *præp.*, *Gr.* 75, 1° d ; رُبَّمَا sæpe ; forte | رَبَاب nubes alba.
* رَبِحَ * (a) lucratus est | رِبْح quæstus, lucrum.
* ربذ * | رَبِذ velox.
* ربرب * | رَبْرَب agmen boum sylvestrium.
* رَبَضَ * (i) humi incubuit | مَرْبِض locus ubi cubatur : sedes.
* رَبَطَ * (i, o) ligavit, constrinxit | رِبَاط ligamen, vinculum | مَرْبَط *pl.* مَرَابِط locus quo jumentum ligatur ; mansio, sedes.
* رَبَعَ * (a) *et* V verno pabulo fruitus est *camelus* ; *metaph.* insedit, infixus est | II quadravit ; تَرْبِيع quadrangulus, rectangulus | أَرْبَعَة *f.* أَرْبَع quatuor ; رَابِع quartus ; أَرْبَعُون quadraginta, *Gr.* 37, 1° | رَبْع *pl.* رُبُوع *it* مَرْبَع *pl.* مَرَابِع locus pascuæ tempore verno | رَبِيع autumnus ; vernum tempus.
* رَبَا * (o) *et* رَبِيَ (a) adolevit *puer*, educatus est | رُبْوَة *pl.* رُبًى collis ; locus excelsus.
* رتب * | II disposuit ; paravit | رُتْبَة *pl.* رُتَب , *it.* مَرْتَبَة *pl.* مَرَاتِب ordo, classis ; munus, dignitas.
* رتج * | IV clausit ; *pass.* orationi peragendæ impar fuit. (*c.* على *p.*).
* رَتَعَ * (a) libere pabulatum est *animal in pascuis* | مَرْتَع pascua.
* رثّ * | رَثّ trita *vestis.*
* رثى * (i) *alicujus calamitatem* deflevit (*c.* ل *p.*) ; *mortuum* funebri carmine laudavit.
* رَجَّ * | VIII commotus est, tremuit.
* رَجَحَ * (i, o) رُجْحَان *et* رُجُوحًا propendit *libra* ; pondere *et metaph.* excellentia *alium* superavit (*c.* على) ; عَقْل رَاجِح mens firma.
* رَجَعَ * (i) رُجُوعًا rediit ; ad meliorem frugem conversus est | III repetivit, iteratis vicibus rediit ; contradixit.

* رَجَفَ * (o) رَجْفًا tremuit.
* رجل * | II pectinavit *comam* | VIII ex improviso dixit | رَاجِل *vir* pedes | رِجْل *pl.* أَرْجُل pes | رَجُل *pl.* رِجَال homo, vir ; *pl.* رِجَالَات principes | اَتَوْا رِجَالًا turmatim venerunt | مِرْجَل *pl.* مَرَاجِل olla.
* رَجَمَ * (o) lapidavit | II conjecit | رَجْم conjectura | رَجْم *pl.* رُجُوم lapis fulminans (*gall.* bolide) | رَجِيم, *Ch.* 198, c.
* رَجَا * (o) speravit | VIII *in alqo* spem posuit | رَجَاء spes, confidentia ; رَجَاء اَنْ spe motus | رَجَا *pl.* أَرْجَاء regio, confinium.
* رحب * | II honorifice *aliquem* recepit *adhibendo formulam* مَرْحَبًا, *Gr.* 155, 2° | رَحْب *et* رَحِيب amplus, vastus.
* رَحَلَ * (a) *et* VIII sellam *camelo* imposuit, *inde* abiit, profectus est | رَحْل *pl.* رِحَال sella *cameli* ; شَدَّ الرِحَال sellam *camelo* imposuit, *metaph.* profectus est | رَحْلَة profectio, peregrinatio | رِحَالَة sella, *per extens.* jumentum.
* رَحِمَ * (a) رَحْمَة misertus est | V misericordiam *Dei alicui* expetivit | رَحِم *pl.* أَرْحَام uterus | رَحْمَة misericordia | رَحْمَان, رَاحِم *vel* رَحْمَن *et* رَحِيم misericors, miserator *Deus.*
* رحى * | رَحًى *pl.* أَرْحٍ *et* رُحِيّ mola lapidea ; *metaph.* vis, potentia ; dux, princeps.
* رَخُصَ * (o) vilis pretii fuit | رَخِيص *res* parvi pretii ; أَرْخَص *comp.*
* رخم * | رُخَام marmor.
* رخى * | IV relaxavit ; velociter incessit | VI mollis et laxus fuit ; languit, tardavit | رَخَاء lenitas, mollities | رُخَاء lenis *ventus.*
* رَدَّ * (o) رَدًّا avertit, rejecit ; confutavit (*c.* عَلَى) ; remisit ; reddidit ; revocavit | II iteravit | V semel iterumque rediit ; vagatus est ; dubius remansit.
* ردأ * | رَدِيء *pl.* أَرْدِيَاء malus, iniquus, | رَدَاءَة malitia, perversitas.
* رَدَعَ * (a) cohibuit, coercuit.
* ردف * | IV in suum jumentum post se *aliquem* accepit.
* ردى * | V *et* VIII *vestem* induit | رِدَاء *pl.* أَرْدِيَة vestimentum, pallium.
* رَذَلَ * (o) abjecit, vilipendit | رَذِيل pravus | رَذِيلَة *pl.* رَذَائِل vitium.
* رزأ * ; *pass.* رُزِئَ calamitate affectus est | مُرَزَّأَة *mulier* morte filii afflicta | رَزِيئَة, رُزْء *et* مَرْزِئَة calamitas.
* رَزَقَ * (o) *bona alicui* tribuit *Deus c. acc. p.*, largitus est | رِزْق *pl.* أَرْزَاق quod unicuique Deus largitur ; sors, fortuna ; substantia, cibus.
* رسل * | III per literas cum *alqo* communicavit (*c. acc. p.*) | IV misit *nuntium* ; mandavit ; dimisit ; | X se tradidit, se effudit *in* | رِسْل moderatio ; رِسْلًا *vel* عَلَى رِسْلِك leniter *age* ! | رَسْلَة lenis in incessu camela | رَسَل *pl.* أَرْسَال turba ; أَرْسَالًا turmatim | رَسُول *pl.* رُسُل *et* مُرْسَل missus ; Apostolus ; رَسُولِيّ apostolicus | رِسَالَة *pl.* رِسَالَات missio, apostolatus ; *pl.* رَسَائِل epistola ; tractatus.
* رَسَمَ * (o) inscripsit, delineavit ; præscripsit | رَسْم *pl.* رُسُوم vestigium ; lineamentum ; definitio, descriptio ; impositio ; بِرَسْم in usum, pro.
* رسن * | رَسَن *pl.* أَرْسَان capistrum, funis quo jumenta ducuntur.
* رَسَا * (o) firmus fuit, firmiter stetit | anchoram projecit, appulit ; firmavit.
* رشد * | IV rexit, direxit ; إِرْشَاد instructio | رُشْد *et* رَشَاد recta via ; regimen, directio | مُرْشِد director | رَشِيد sapiens.
* رَشَقَ * (o) *jaculum, sagittam in aliquem* projecit ; *metaph. aliquem* injuria lacessivit.

* رشا * (o) رَشْوَةً munere corrupit *judicem*.
* رصد * | IV *alqd* sibi comparavit | رَاصِد *pl.* رُصَّد speculator, observator.
* رصع * | II auro gemmisve texuit | رَصِيعَة *pl.* رَصَائِع ornamenta quæ ab arcu vel balteo dependent.
* رضع * | IV lactavit.
* رَضَّ * (o) fregit, comminuit.
* رَضِيَ * (a) رِضًى gratum habuit, acquievit; *re* contentus fuit (*c. acc.*) | IV satisfecit; contentum reddidit | VI ex utraque parte *ambo rem* gratam habuerunt | رِضَاء , رِضًى , مَرْضَاة *pl.* مَرَاضٍ et رِضْوَان beneplacitum, favor | عِيشَة رَاضِيَة vita amœna et grata.
* رطب * | رُطَب *n. coll.* dactyli maturi et recentes.
* رطل * | رَطْل *pl.* اَرْطَال libra 12 *unciis* (*fere* 2 1/2 *Kilog.*) *valens*.
* رعب * | رُعْب terror, metus.
* رعث * | رَعْثَة *pl.* رِعَاث inauris.
* رَعَدَ * (o, a) tonavit *nubes*. | IV minatus est; *pass.* terrore perculsus est, tremuit | VIII terrore perculsus est | رَوَاعِد *pl.* رَوَاعِد tonans *cœlum*, *nubes* | رَعْد *pl.* رُعُود tonitru.
* رعرع * | تَرَعْرَعَ adolevit *puer* | رَعْرَع *pl.* رَعَارِع pulcher validusque *adolescens*.
* رعش * | VIII contremuit.
* رعل * | رَعِيل agmen equitum.
* رَعَى * (a) رَعْيًا pastus est; pavit; rexit: observavit, custodivit; رَاعٍ *pl.* رُعَاة pastor; dux | III observavit, curavit, attendit; personam accepit | X ad pastoris munus *alqm* vocavit | رَعِيَّة grex pascendus; subditi | مَرْعًى pabulum; locus pascuæ.
* اِرْعَوَى * rediit; ad meliorem frugem conversus est.
* رَغِبَ * (a) رُغْبَة desideravit (*c.* ب et الى); declinavit *a* (*c.* عن) | رَغِيبَة *pl.* رَغَائِب res desiderata.
* رغد * | رَغَد lenitas *vitæ* | رَغْد et رَغِد commodus, lenis, gratus.
* رغف * | رَغِيف *pl.* اَرْغِفَة libum panis.
* رغا * | رُغْوَة spuma lactis.
* رفد * | رِفْد donum, beneficium.
* رَفَضَ * (o, i) rejecit; negavit.
* رَفَعَ * (a) رَفْعًا elevavit, sustulit; removit, exemit (*c.* عن); detulit *ad judicem* (*c.* الى) *pass.* رُفِعَ ablatus est | V et VIII elevatus est; se extulit, superbivit; dominatus est | رَفْع assumptio | رِفْعَة elevatio; dignitas | رَفِيع altus | مُرَفَّع elevatus.
* رَفِقَ * (a) رِفْقًا leniter tractavit | رِفْق lenitas; رِفْقًا leniter *age*! | رَفِيق *pl.* رُفَقَاء socius | مِرْفَق cubitus: lenimen, commodum.
* رفل * | رَافِل jactanter cum vestibus incedens.
* رفه * | اَرْفَه *comp.* commodior, amœnior.
* رَقَّ * (i) tenuis fuit; misericordia motus est | رِقَّة lenitas; compassio.
* رَقَبَ * (o) et III observavit, speculatus est | رَقِيب *pl.* رُقَبَاء speculator | رَقَبَة *pl.* رِقَاب collum.
* رَقَدَ * (o) رُقَادًا dormivit; رَاقِد *pl.* رُقُود dormiens | رَقْدَة sopor; una dormitio | مَرْقَد cubile.
* رَقَصَ * (o) saltavit.
* رقط * | اَرْقَط variegatus *tigris*.
* رقع * | رُقْعَة pannus quo resarcitur *vestis*; *metaph.* campus.
* رقم * | رَقِيم , *Ch.* 199, 1 | رَقَّام pannos lineis varii coloris pingens.
* رَقَى * (a) V et VIII ascendit, progressus est | رُقْيَة incantatio.
* رَكِبَ * (a) رُكُوبًا conscendit *equum*, *etc.*; navigavit; *pericula* aggressus est; *delictum* commisit | II *equum* conscendere fecit; composuit; تَرْكِيب compositio; مُرَكِّب componens; مُرَكَّب compositum; | IV *equum* dedit conscendendum | VIII *delictum* admisit; *iram* subiit | رَكْب agmen

equitum | رَكَّاب 297, 8 | مَرْكَب *pl.* مَرَاكِب jumentum ; navis.

* ركد * | رَاكِد *pl.* رُكَّد immobilis, stabilis in loco.

* ركز * | مَرْكَز *pl.* مَرَاكِز (*et per licentiam* مَرَاكِيز) munus, dignitas.

* رَكَضَ * (o) cucurrit.

* رَكَعَ * (a) se prostravit ; genuflexit.

* رَكَنَ * (o) innixus est, confidit (*c.* إِلَى *et* عَلَى) ; confugit ad | رُكْن *pl.* اَرْكَان basis ; fulcimentum ; *metaph.* præsidium ; رُكْن الحَطِيم angulus quo nititur pars templi Meccani ubi niger lapis exponitur.

* ركل * | مَرْكَل *pl.* مَرَاكِل latus *equi* | مُرَكِّل terram ungulo fodiens.

* رَمَّ * (i, o) *et* II restauravit | رُمَّة funis, funiculus.

* رمح * | رُمْح *pl.* رِمَاح hasta.

* رمد * | رَمَاد cinis.

* رمز * | رَمْز *pl.* رُمُوز signum ; allegoria.

* رَمَسَ * (i) sepelivit | رَمْس sepulcrum *vel* pulvis sepulcri.

* رمض * | رَمْضَاء terra *sole* calefacta.

* رَمَقَ * (o) conspexit.

* رمل * | IV cibo caruit | اَرْمَلَة *pl.* اَرَامِل vidua | رَمْل *pl.* رِمَال *et* اَرْمَال arena.

* رمن * | رُمَّان malogranatum.

* رَمَى * (i) رَمْيًا jecit, projecit (*c. acc. p. et* ب *r.*) ; *sagittam* emisit ; رَمْيَة حَجَر jactus lapidis | رَامٍ *pl.* رُمَاة jaculator ; venator | VI *rem* ex una regione in aliam transtulit | مَرْمًى *et* مَرْمَاة scopus sagittarii ; *metaph.* rex expetita.

* رَنَّ * (i) *et* II lamentatus est, ingemuit.

* رنب * | اَرْنَب *pl.* اَرَانِب lepus.

* رنق * | رَوْنَق venustas, decor.

* رَهِبَ * (a) رَهْبَة metuit ; رَاهِب *pl.* رُهْبَان monachus, *Ch.* 180, a | II *et* IV timorem indidit | V monachus factus est | رَهَب timor.

* رهره * | رَهْرَهَة coruscatio ; *vaporis* motitatio in aere.

* رهط * | رَهْط *pl.* اَرْهَاط tribus, familia.

* رَهَفَ * (a) *et* IV acuit *ensem* | مَرْهُوف الخُطَا velox incessu.

* رَهَنَ * (a) رَهْنًا pigneravit | III deposito pignore equorum cursus instituit ; رِهَان cursus equorum in hippodromo ; brabium | رَهْن *pl.* رُهُون pignus | رَهِين pro pignore datus ; *terræ* traditus *defunctus* ; *operibus* obstrictus.

* رَاحَ * (o) abiit vespere, rediit, *Ch.* 209, 28 *et* 246, 5 *et* 282, 4 | VIII *alicui rei* libenter acquievit | X quievit ; liberatus est | رَاح vinum | رُوح *pl.* اَرْوَاح animus, anima, spiritus ; الرُّوح القُدُس Spiritus Sanctus ; رُوحَانِيّ spiritualis | رِيح *pl.* رِيَاح *et* اَرْوَاح ventus | رَاحَة quies ; *pl.* رَاح palma manûs ; اَرْوَح *comp.* gratior, suavior | رَائِحَة *pl.* رَوَائِح *et* اَرَايِيح (*p.* 310, l. 4) odor | مَرَاح sedes, mansio.

* راد * | III blandimentis *alqm* ad nutum traxit | IV voluit, intendit, expetivit ; coegit *alqm ad* (*c. acc. p. et* على *r.*) : مُرَاد volitus ; volitum ; volitio | X cupivit : مُسْتَرَاد locus pascuæ ; refugium.

* رَاضَ * (o) رِيَاضَة *et* II exercuit *equum*, *animum* | VIII اِرْتَاضَ semet exercuit | رَوْضَة *pl.* رِيَاض hortus.

* رَاعَ * (o) terruit | II timorem indidit | VIII perterritus fuit | رَوْع tremor, terror.

* رَاقَ * (o) purus fuit ; placuit *alicui res* (*c. acc. p.*) | II *vinum* colavit, purum reddidit | رِوَاق *pl.* اَرْوِقَة tentorium ; vestibulum domus.

* رَامَ * (o) voluit, expetivit, desideravit | رُوم Romæi, gens Græcorum | مَرَام desiderium.

* رَوَى * (i) factum tradidit, ex traditione narravit ; مَرْوِيّ narratus traditione acceptus ; رَوِيَ (a

satiatus est | V *rem* attente consideravit, | رَوِيَّة consideratio, attentio | رَيَّان plene satiatus.

* رَابَ * (i) suspicionem movit | IV *id.*; delictum commisit quo suspicio moveretur | VIII insertus, inquietus fuit ; suspicatus est | رَيْب dubitatio, suspicio | رَيَّاب suspicionem injiciens.

* راث * | رَيْثَمَا , *Ch.* 253, 4.

* رَاشَ * (i) pennis instruxit *sagittam*, *etc.* | رِيش *n. unit.* رِيشَة penna.

## ز

* زَأَرَ * (i, a) زَئِيرًا rugivit *leo*.

* زبّ * | زَبِيب *coll.* uvæ passæ.

* زبل * | مَزْبَلَة *pl.* مَزَابِل sterquilinium, fimetum.

* زَجَرَ * (o) زَجْرًا increpando prohibuit *a* (*c.* عن *r.*) | زَجْرَة *n. unit.* increpatio | زَاجِرَة *pl.* زَوَاجِر oratio increpatoria *vel* comminatoria.

* زَجَا * (o) *et* IV impulit, propulit ; congessit.

* زَحْزَحَ * *alqm* deterruit, retraxit *a* (*c.* عن *r.*).

* زَحَفَ * (a) زَحْفًا progressus est *exercitus* | زَحْف *pl.* زُحُوف exercitus *adversus hostem* incedens.

* زَحَمَ * (a) *et* III coarctavit, compressit *ob loci angustiam*.

* زَخَرَ * (a) exundavit, redundavit *aqua maris*.

* زَرَعَ * (a) زَرْعًا seminavit | زَرْع *pl.* زُرُوع (*per licent.* زِرَاع) semen; seges | زِرَاعَة agricultura.

* زرق * | زَرْقَاء *f.* زُرْق *pl.* أَزْرَق cæruleus ; *in f.* hasta.

* زَرَى * (i), IV *et* VIII اِزْدَرَى contempsit.

* زَعْزَعَ * commovit, vehementer agitavit.

* زَعَمَ * (o) زَعْمًا opinatus est ; contendit, affirmavit ; narravit.

* زعل * | زَعَل alacritas, petulantia ; ira, *Ch.* 210, 10.

* زَفَّ * (o) *sponsam* pompa solemni ad virum duxit.

* زقّ * | زِقّ *pl.* زِقَاق uter | زُقَاق *pl.* أَزِقَّة angiportus, vicus.

* زَكِنَ * (a) *rem* ex levibus signis intellexit ; perspicax fuit.

* زَكَا * (o) crevit *seges* | V se purificavit *a crimine* | زَكِيّ exquisitus ; probus.

* زَلَّ * (i, a) fefellit in lubrico *pes*, lapsus est ; emissa fuit *sagitta* | IV lapsare fecit, *equitem* excussit *equus* | زَلَّة *et* زَلَل lapsus | زُلَال dulcis, frigida et limpida *aqua*.

* زَلْزَلَ * commovit | زَلْزَلَة *pl.* زَلَازِل terræmotus.

* زلف * | VIII اِزْدَلَفَ appropinquavit.

* زمّ * | زِمَام *pl.* أَزِمَّة funiculus quo ducitur camelus, frenum ; *metaph.* rector, curator ; princeps eunuchorum.

* زمر * | زُمْرَة cœtus, agmen | مَزْمُور *pl.* مَزَامِير psalmus ; fistula | زَمَّار *f.* زَمَّارَة tibicen, tibicina.

* زمن * | زَمَن *et* زَمَان *pl.* أَزْمِنَة tempus, ætas ; زَمَنِيّ temporalis, transiens.

* زنبر * | زُنْبُور *pl.* زَنَابِير vespa, crabro.

* زند * | زَنْد *pl.* زِنَاد carpus, brachium ; igniarium quo ignis extrahitur (*gall.* briquet).

* زندق * | زِنْدِيق *pl.* زَنَادِقَة manichæus ; hypocrita ; impius.

* زنر * | زُنَّار *pl.* زَنَانِير *vox gr.* (ζωνάριον) cingulum.

* زَنَى * (i) زِنًى *et* زِنَاء mœchatus est.

* زَهِدَ * (a) زُهْدًا se abstinuit *a re* (*c.* في) ; mundo valedixit, vitam asceticam amplexus est | زُهْد mundi despectus, vita ascetica.

* زَهَرَ * (a) *et* VIII اِزْدَهَرَ floruit *planta* ; splenduit *lumen*, emicuit *stella* ; زَاهِر *f.* زَاهِرَة *pl.* زُهْر micans | زَهْر *n. unit.* زَهْرَة *pl.* زُهُور *et* أَزْهَار flos | مِزْهَر *pl.* مَزَاهِر testudo, barbiton.

* زَهَا * (o) زَهْوًا splenduit ; gloriatus est : *pass.* superbia elatus est | VIII اِزْدَهَى ad superbiam excitavit, extulit ; *aliquem* despexit (*c.* ب *r.*) | زَهْو gloriatio, jactantia, superbia | زُهَاء circa, circiter.
* زهل * | زُهْلُول glaber.
* زاج * | II *et* IV آزْوَج in matrimonium *alicui* dedit *filiam* (*c. dupl. acc.*).
* زَاحَ * (o, i) *et* IV *e loco* dimovit ; *rem* abstulit.
* زاد * | V commeatum sibi comparavit | زَاد *pl.* أَزْوَاد cibus, commeatus.
* زَارَ * (o) زِيَارَة visitavit : peregrinationem sacram instituit | VI declinavit *ab algo* (*c.* عن) | اِزْوَرَّ declinavit *equus in acie ab ictibus hostium* | زُور falsum ; شَهَادَة الزُّور testimonium falsum.
* زَاغَ * (o) declinavit, deflexit.
* زاق * | II ornavit ; vanis ornamentis instruxit, fucum fecit.
* زَالَ * (o) زَوَالًا abiit ; desiit, evanuit | IV dimovit ; desinere sivit | زَوَال discessus ; finis ; ruina, perditio.
* زَوَى * (i) contraxit ; abdidit ; مَزْوِيّ contractus, in mente reconditus | زَاوِيَة *pl.* زَوَايَا angulus ; ذُو ثَمَانِي زَوَايَا octogonus.
* زات * | زَيْت oleum | زَيْتُون oliva *arbor et fructus* ; عِيد الزَّيْتُون Dominica Palmarum.
* زَادَ * (i) crevit ; crescere fecit, auxit | VIII اِزْدَاد crevit | X augmentum petiit | اِزْدِيَاد, مَزِيد, زِيَادَة *et* مُسْتَزَاد augmentum.
* زاف * | II falsum demonstravit *nummum* ; مُزَيَّف adulteratus *nummus*.
* زَانَ * (i) زَيْنًا *et* زِينَة *et* II ornavit | V ornatus fuit, se ornavit.
* زِي * | زِيّ aspectus, habitus | زَيّ *ap. vulg.* qualitas ; similitudo ; sicut.

## س

* سَأَلَ * (a) سُؤَالًا *imp.* سَلْ petivit, interrogavit ; سَائِل mendicus ; مَسْؤُول obnoxius (*gall.* responsable) | VI se invicem interrogaverunt | سُؤْل petitum, desiderium | مَسْئَلَة *pl.* مَسَائِل quæstio.
* سَئِمَ * (a) سَأْمَة *et* سَآمَة tædio habuit.
* سَبَّ * (o) سَبًّا (ō) affecit *algm* injuria | II causam posuit ; *rem* produxit, effecit | سَبَب *pl.* أَسْبَاب funis, *inde* medium, via ; ratio, causa.
* سبا * | سَبَا *et* اِيدِي سَبَا , *Ch.* 277, 9-10.
* سبت * | سَبْت sabbatum | سِبْت corium tinctum *calceis aptum*.
* سَبَحَ * (a) natavit ; سَابِح equus. *Ch.* 291, 6 | II laudavit *Deum*, precatus est | سُبْحَة laus | سُبْحَان , *Gr.* 155, 1°.
* سبد * | سَبَد pannus ex pilis.
* سبط * | سِبْط *pl.* أَسْبَاط tribus ; agmen.
* سبع * | سَبُع *pl.* سِبَاع fera ; leo | سَبْعَة *f.* سَبْع septem ; سَابِع septimus ; سَبْعُون septuaginta, *Gr.* 37, 1° | أُسْبُوع *pl.* أَسَابِيع hebdomada.
* سبغ * | IV *gratiam* largitus est | سَابِغ amplus ; *in fem.* سَابِغَة *pl.* سَوَابِغ lorica prolixa ; *metaph.* favores.
* سَبَقَ * (i, o) سَبْقًا præcessit, prævenit, præcucurrit ; سَابِق præveniens ; cursu alios superans ; مَسْبُوق in cursu devictus ; مَسْبُوقِيَّة anterioritas | VI *et* VIII cursu decertarunt | سِبَاق concursu ; brabium.
* سَبَكَ * (i, o) *metallum* igne probavit ; *metaph.* expertus est.
* سبل * | سَبِيل *pl.* سُبُل semita, via ; ratio agendi, vita.
* سَبَى * (i) سَبْيًا prædatus est, in captivitatem duxit.
* ستّ * | سِتَّة *f.* سِتّ sex ; سَادِس sextus سِتُّون sexaginta, *Gr.* 37, 1° | سِتّ

*ap. vulg. pro* سَيِّدَة domina.

✻ ستذ ✻ | *pl.* اُسْتَاذ اَسَاتِذَة magister.

✻ سَتَرَ ✻ (o, i) سَتْرًا texit, velavit, recondidit ; protexit | VIII *pass. et reflex. præc.* | سِتْر *pl.* سُتُور velum, velamen ; *metaph.* secretum.

✻ سجح ✻ | IV lenibus verbis usus est ; leniter tractavit | سَجْح lenis.

✻ سَجَدَ ✻ (o) سُجُودًا humi procubuit, adoravit ; سَاجِد *pl.* سُجَّد adorans. | مَسْجِد *pl.* مَسَاجِد oratorium, moschæa

✻ سجن ✻ | سِجْن *pl.* سُجُون carcer.

✻ سَحَّ ✻ (o) سَحًّا cecidit *pluvia* | مِسَحّ 291, 6.

✻ سَحَبَ ✻ (a) attraxit | سَحَاب *et* سَحَابَة *pl.* سُحُب *et* سَحَائِب nubes ; سَحَائِب الدُّمُوع lacrymarum copia.

✻ سَحَرَ ✻ (a) incantavit ; سَاحِر incantator, magus ; مَسْحُور incantatus ; iniquus | سِحْر magia | سَحَر *pl.* اَسْحَار aurora.

✻ سَحَقَ ✻ (a) سَحْقًا contudit, comminuit ; سَحُقَ (o) remotus fuit ; سُحْقًا لَهُ procul sit ! pereat ! | سُحُوق longitudo ; longinquitas.

✻ سَخِرَ ✻ (a) illudit *alicui* (*c.* من *vel* ب *p.*) | II angariavit ; subegit.

✻ سَخِطَ ✻ (a) سَخَطًا iratus est ; indignatus est | IV ad iram concitavit | سُخْط ira, indignatio.

✻ سخن ✻ | II calefecit | سُخُونَة calor ; calefactio.

✻ سَخَا ✻ (o) سَخَاء generosus fuit | سَخَاء liberalitas | سَخِيّ *pl.* اَسْخِيَاء munificus.

✻ سَدَّ ✻ (o) obstruxit, obturavit ; سَدّ مَقَاقِرَهُ ejus necessitatibus suppeditavit ; *it.* سَدَّ (a) سَدَادًا rectus fuit | II bene direxit *telum* ; rectum aptumque reddidit ; confirmavit | سُدّ *pl.* سُدُود agger, moles.

✻ سَدِرَ ✻ (a) attonitus fuit, vertigine captus est.

✻ سدس ✻ | سَادِس sextus, *v.* ستّ | سُدُس *pl.* اَسْدَاس sexta pars, *v.* خمس.

✻ سَدَلَ ✻ (i, o) *comam, vestem* immisit.

✻ سَرَّ ✻ (o) سُرُورًا exhilaravit ; *pass.* gavisus est | IV *rem* celavit ; secreto *rem* dixit *alicui* (*c.* الى *p.*) | X se abdidit, latuit | سِرّ *pl.* اَسْرَار secretum, arcanum ; mysterium ; stirps, origo ; سِرًّا *et* فِي السِّرّ clam ; سِرِّيّ mysticus ; *it. pl.* اَسَارِير *et* سَرَّة lineæ in fronte *vel* in vola manus, lineamenta vultus ; *metaph.* nummi inscriptio | سُرُور *et* مَسَرَّة gaudium, lætitia | سَرِير *pl.* اَسِرَّة *et* سُرُر lectus ; thronus.

✻ سرب ✻ | سِرْب grex, agmen *dorcadum* | سَرَب latibulum | مَسْرَب locus quo quis recedit, secessus.

✻ سَرْبَل ✻ tunica (سِرْبَال) *alqm* induit ; سَرْبَلَهُ بِالدَّمِ eum sanguine respersit.

✻ سرج ✻ | سَرْج *pl.* سُرُوج ephippium | سِرَاج *pl.* سُرُج lucerna.

✻ سَرَحَ ✻ (a) سَرْحًا liberum dimisit *pecus ut pasceret* ; libere pavit | II *comam* pectinavit ; *oculos* circumtulit | سِرْحَان lupus | مَسْرَح *pl.* مَسَارِح pascuum | سَرْحَة arbor procera.

✻ سردب ✻ | سِرْدَاب, *Ch.* 286, 18.

✻ سرع ✻ | III, IV *et* V festinavit, properavit | سُرْعَة celeritas, velocitas, alacritas ; nimia festinatio | سَرِيع velox, celer ; سَرِيعًا cito, brevi ; اَسْرَع *comp.* velocior.

✻ سرف ✻ | IV prodigus fuit ; modum excessit *in re.*

✻ سَرَقَ ✻ (i) furatus est ; سَارِق latro ; اَسْرَق *comp.* furto magis deditus.

✻ سرمد ✻ | سَرْمَدِيّ perennis, sempiternus.

✻ سَرَى ✻ (i) abiit noctu | سَرِيّ *pl.* سَرَاة princeps, *Ch.* 211, 18.

✻ سطح ✻ | سَطْح *pl.* سُطُوح solarium, tectum ; facies *terræ.*

✻ سطر ✻ | II scripsit, composuit | اُسْطُور *pl.* اَسَاطِير scriptum, historia ; fabula.

✻ سَطَعَ ✻ (a) splenduit, emicuit ; سَاطِع

lucens, ardens.

* سَطَا * (o) dominatus est ; oppressit (*c.* ب *vel* على *p.*).

* سَعِدَ * (a) سَعَادَةٌ felix fuit | IV felicem reddidit | سَعَادَة felicitas | سَعِيد felix | سَاعِد *pl.* سَوَاعِد brachium.

* سَعَرَ * (a) *et* IV *ignem* accendit | سِعْر *pl.* أَسْعَار pretium mercis | سَاعُور, *Ch.* 243, 5.

* سعل * | سُعَال tussis.

* سَعَى * (a) سَعْيًا incessit, festinavit ; curam habuit, diligens fuit ; *algm* accusavit (*c.* ب *p.*) | مَسْعَى *et* مَسْعَاة *pl.* مَسَاعٍ cursus ; opera.

* سغب * | سَغِب esuriens, famelicus.

* سَفَّ * (a) *et* VIII tritum siccumque *medicamentum*, *pulverem* sorbuit | سَفُوف medicamentum sorbendum.

* سفد * | سَفُّود *pl.* سَفَافِيد veru ferreum, obelus.

* سفر * | III profectus est ; سِفَار peregrinatio | سَفَر *pl.* أَسْفَار iter, peregrinatio | سِفْر *pl.* أَسْفَار liber, tomus.

* سَفَكَ * (i) سَفْكًا *sanguinem*, *lacrymas* effudit.

* سَفَلَ * (o) humilis, depressus fuit | II *et* IV *humilem* reddidit, depressit | V deorsum descendit | أَسْفَل inferior ; *adv.* inferius.

* سفن * | سَفِينَة *pl.* سُفُن navis.

* سفه * | سَفَه *et* سَفَاهَة impudentia, protervia.

* سقب * | سَقَب *pl.* سِقَاب *et* سُقْبَان fœtus camelæ.

* سَقَطَ * (o) سُقُوطًا lapsus est, cecidit ; *metaph.* advenit | IV dilabi sivit ; delapsus est | سَقْطَة lapsus.

* سقف * | II tecto instruxit | سَقْف *et* مُسَقَّف tectum | أُسْقُف *pl.* أَسَاقِفَة *v. græca*, episcopus.

* سقم * | سُقْم morbus : indigentia.

* سَقَى * (i) potavit ; irrigavit ; سَاقٍ *pl.* سُقَاة pincerna | III *alicui* potum porrexit (*c. acc. p.*) | اِسْتِسْقَاء hydropisis.

* سَكَبَ * (o) سَكْبًا *et* تَسْكَابًا effudit ; بَكَى تَسْكَابًا magnam lacrymarum copiam effudit.

* سَكَتَ * (o) سُكُوتًا tacuit.

* سَكِرَ * (a) سُكْرًا inebriatus est | IV inebriavit | سُكْر *et* سَكْرَة ebrietas | سَكْرَان *f.* سَكْرَى *pl.* سُكَارَى ebrius | سُكَّر saccharum.

* سكف * | اِسْكَاف sutor, *Ch.* 209, 31.

* سَكَنَ * (o) سُكُونًا quievit ; habitavit ; سَاكِن *pl.* سُكَّان *et n. coll.* سَكَن incola | IV habitandam dedit *domum* | مَسْكِن *et* مَسْكَن *pl.* مَسَاكِن habitaculum, sedes | سُكُون *et* سَكِينَة quies, pax, | مِسْكِين *pl.* مَسَاكِين pauper | سِكِّين culter.

* سَلَّ * (o) سَلًّا *et* VIII *gladium* strinxit | سَلّ *ensis* extractio | سَلّ *pl.* سِلَال sporta, canistrum.

* سلسل * | تَسَلْسَلَ in infinitum processit ; تَسَلْسُل series infinita | سِلْسِلَة catena.

* سَلَبَ * (o) abstulit, vi eripuit | سَلْب *pl.* أَسْلَاب præda | أُسْلُوب *pl.* أَسَالِيب via, methodus.

* سلح * | سِلَاح *pl.* أَسْلِحَة arma | سَلِيح *v. syr.* ܫܠܺܝܚܳܐ Apostolus.

* سلحف * | سُلَحْفَاة *pl.* سَلَاحِف testudo.

* سلخ * | VII cessavit, præteriit ; *vestem* exuit (*c.* من).

* سلس * | سَلِس lenis ; أَسْلَس *comp.*

* سَلْسَبِيل * fons in paradiso Mahumetanorum.

* سلط * | V dominatus est | سُلْطَان *pl.* سَلَاطِين imperium, potestas ; imperator | سَلِيط oleum.

* سلغ * | سَالِغ bos sex annos natus.

* سلف * | سَالِف *tempus* præteritum.

* سَلَكَ * (o) سُلُوكًا iter fecit, incessit | سُلُوك agendi modus | مَسْلَك *pl.* مَسَالِك via | *it.* مَسْلَك *et* سِلْك *pl.* أَسْلَاك filum in quo gemmæ inseruntur.

* سَلِمَ * (a) liberatus est, immunis fuit *a* (*c.* من) | II salutavit (*c.* على) ;

tradidit ; prodidit | IV tradidit *rem alicui* ; *Deo* se tradidit ; Islamismo nomen dedit ; إِسْلَام Islamismus ; مُسْلِم mahumetanus | V *rem traditam* accepit, suscepit | VIII *lapidem nigrum in templo Meccano* osculatus est | X se submisit | سِلْم pax ; pacifice vivens | سَلَام *et* سَلَامَة pax ; quies, salus ; salutatio | سَلِيم salvus ; sanus, probus.

✲سلا✲ | II solatium præbuit, consolatus est | سُلْوَان quies animi ; عَيْن سُلْوَان fons Siloe.

✲ سَمّ ✲ (o) *et* II venenum propinavit | سُمّ *pl.* سُمُوم venenum.

✲ سمج ✲ | IV *et* X *rem* fœdam esse censuit ; despexit | سَمِج deformis, fœdus.

✲ سَمَحَ ✲ (a) sivit, permisit ; condonavit ; *alqd* largitus est (*c.* ب *r.*) ; سَمُحَ (o) generosus fuit | III condonavit | VIII se commisit | سَمَاحَة liberalitas | سَمْح generosus, largus ; أَسْمَح *comp.* munificentior.

✲ سمر ✲ | II clavis infixit | III nocturnis colloquiis indulsit ; مُسَامَرَة nocturna confabulatio | مِسْمَار clavus | أَسْمَر *f.* سَمْرَاء *pl.* سُمْر fuscus ; *subst.* lancea.

✲ سمط ✲ | سِمْط *pl.* سُمُوط filum | سِمَاط linea, series.

✲ سَمِعَ ✲ (a) سَمْعًا *et* سَمَاعًا, *it.* VIII audivit (*c. acc. vel* ب) ; exaudivit | IV effecit ut audiret | سَمْع *pl.* أَسْمَاع *et* مَسْمَع *pl.* مَسَامِع auditus ; سَمْعًا وَطَاعَةً libenter, *Gr.* 155, 3° ; أُصِيبَ بِسَمْعِهِ surditate afflictus est | سُمْعَة fama | سَمِيع exaudiens *preces Deus.*

✲ سمك ✲ | سَمَك, *n. unit.* سَمَكَة piscis | سِمَاك nomen stellæ, Spica (α Virginis).

✲ سمل ✲ | سَمَل *pl.* أَسْمَال trita vestis.

✲ سَمِنَ ✲ (a) pinguis fuit | II pinguem effecit | V saginatus est | سِمَن pinguedo | سَمِين pinguis.

✲ سَمَا ✲ (o) elevatus est ; سَمَا بِهِ illum elevavit, extulit | II vocavit, nominavit ; dinumeravit | V *pass. et refl. præc.* | VI de præstantia decertarunt | اِسْم *pl.* أَسْمَاء nomen ; بِسْمِ اللهِ in nomine *seu* virtute Dei | سَمَاء *pl.* سَمَاوَات cœlum ; سَمَاوِيّ *et* سَمَائِيّ cœlestis.

✲ سَنّ ✲ (o) *legem* tulit | سُنَّة *pl.* سُنَن ratio agendi, traditio ; lex | سِنّ *pl.* أَسْنَان dens ; ætas | سِنَان *pl.* أَسِنَّة cuspis lanceæ | سَنَن via, ratio agendi.

✲ سند ✲ | السِّنْد regio Sind *in India* | إِسْنَاد *pl.* أَسَانِيد traditio, dictum factumve ab antiquis relatum.

✲ سنر ✲ | سِنَّوْر *pl.* سَنَانِير felis.

✲ سنه ✲ | سَنَة *pl.* سِنُون annus ; fames.

✲ سنا ✲ | VI se extulit | سَنِيّ eximius | مُسَنَّاة agger, moles.

✲ سَهِدَ ✲ (a) سُهَادًا insomnis fuit.

✲ سَهِرَ ✲ (a) سَهَرًا vigilavit.

✲ سهم ✲ | سَهْم *pl.* سِهَام telum, sagitta.

✲ سَهَا ✲ (o) سَهْوًا negligens fuit | سَهْو negligentia, culpa levis ex fragilitate commissa | سُهَا stella obscurior constellationis Ursæ majoris.

✲ ساء ✲ (o) سَوْءًا male tractavit, afflixit ; سَوَاء سَاء malus fuit | IV male egit | سُوء iniquitas | سَوْء iniquus, malus ; أَسْوَأ *comp.* pejor | سَيِّئ malus ; سَيِّئُ الحَال in statu perverso ; سَيِّئَة actio improba.

✲ ساح ✲ | سَاحَة tractus terræ.

✲ سَادَ ✲ (o) سُؤْدُدًا princeps fuit, dominatus est ; rexit, imperavit | II in principem elegit | سِيَادَة principatus, dominatio | سَيِّد *pl.* سَادَة *et* سَادَات princeps, dominus ; *c. art.* Christus ; *f.* سَيِّدَة domina ; *c. art.* Virgo Maria | سِيد lupus.

✲ سود ✲ | IX اِسْوَدَّ niger fuit *vel* evasit | أَسْوَد *f.* سَوْدَاء *pl.* سُود niger | سَوَاد nigredo ; opes, fortuna ; Iracæ pars inter Cufam et Bassoram ; سَوَاد *et* سُوَيْدَاء intimum cordis.

* سار * | سُور *pl.* أسْوَار mœnia urbis | سُورَة dignitas, gloria | سَوْرَة impetus | سِوَار armilla.
* ساسَ * (o) سِيَاسَة rexit, gubernavit ; سَائِس *pl.* سَاسَة agaso (*gall.* palefrenier) ; *metaph.* rector, moderator | سِيَاسَة gubernatio ; ars politica.
* ساط * | سَوْط *pl.* سِيَاط flagellum.
* ساع * | سَاعَة hora ; hora novissima, *Ch.* 199, g ; اِبْن سَاعَة , *Ch.* 204, x ; مِن سَاعَتِهِ , *Ch.* 191, b.
* ساغ * | II *alqd alicui* dedit (*c. dupl. acc.*) | II *et* IV *cibum potumve* leniter per gulam immisit.
* ساف * | مَسَافَة spatium.
* ساقَ * (o) سَوْق propulit ; adduxit | سِيَاقَة series, ordo | سُوق *pl.* أسْوَاق forum, mercatus ; سُوق العُلُوم scientiarum mercatus *h. e.* studium | سَاق *pl.* سُوق *et* سِيقَان crus.
* سامَ * (o) *merces vendendas* exposuit ; *rem* imposuit ; سَامَ خَسْفًا parvi fecit, injuria affecit | سَوَام cameli pascentes.
* سوى * [ II *rem* disposuit | VI *et* VIII æqualis, par fuit | سَوِيّ rectus | سَوَاء æqualitas | بِالسَّوِيَّة *et* بِالسَّوَاء 232, 3 | سِوَى præter ; سِوَاهُم præter eos, cæteri | سِيّ æqualis ; لَاسِيَّمَا imprimis, præsertim.
* ساب * | VII serpsit ; effugit | سَيْب donum, beneficium.
* ساحَ * (i) سِيَاحَة peregrinatus est ; سَائِح peregrinans ; asceta, eremita.
* سارَ * (i) سَيْرًا *et* مَسِيرًا abiit, profectus est ; in proverbium cessit *dictum* ; fluxit *aqua* ; سَارَ أمَامَهُ eum præcessit : سَائِر abiens ; reliquum | II progredi fecit, adduxit | سِيرَة *pl.* سِيَر , *it.* مَسِيرَة processus, agendi ratio ; vita.
* ساف * | سَيْف *pl.* سُيُوف *et* أسْيَاف gladius.
* سالَ * (i) fluxit *aqua* | سَيْل *pl.* سُيُول torrens, inundatio | مَسِيل alveus fluminis.

## ش

* شَؤُمَ * (o) sinister, infaustus fuit ; أشْأَم *comp.* | IV *et* VI Syriam petiit, *Ch.* 277, 4 | شَأْم *et* شَام Syria, *aliquando* Damascus.
* شان * | شَأْن *pl.* شُؤُون res, negotium ; dignitas ; causa.
* شَبَّ * (o) *ignem* accendit ; accensus est ; adolevit *puer* ; شَابّ *pl.* شَبَاب adolescens, juvenis | شَبَاب adolescentia.
* شبر * | شِبْر *pl.* أشْبَار spithama (*gall.* empan).
* شبط * | شُبَاط *mensis* Februarius.
* شَبِعَ * (a) saturatus est | IV *et* (*ap. vulg.* II) saturavit | شِبَع satietas | شَبْعَان satur.
* شبك * | III conjunxit se *alicui* (*c. acc. p.*) | شَبَكَة *pl.* شِبَاك rete.
* شبه * | II comparavit *rem alteri* ; *pass.* شُبِّهَ لَهُ sensibili specie ei apparuit | شِبْه *et* شَبَه similitudo | شَبِيه *pl.* أشْبَاه similis.
* شبا * | شَبَاة *pl.* شَبًا acies, acumen.
* شَتَّ * (i) شَتَاتًا dispersus est | شَتِيت dispersus, separatus, longe distans | شَتَّان tantum abest, *Gr.* 78.
* شَتَمَ * (o, i) شَتْمًا contumeliâ, injuriâ *alqm* affecit.
* شَتَا * (o) hiemavit | شِتَاء hiems.
* شَجَّ * (o, i) شَجًّا fidit, fregit, percussit.
* شجر * | شَجَرَ *n. unit.* شَجَرَة *pl.* أشْجَار arbor.
* شَجُعَ * (o) شَجَاعَة strenuus fuit | شَجَاعَة virtus, fortitudo | شُجَاع *pl.* شُجْعَان *et* شِجَاع vir fortis, heros.
* شجن * | شَجَن *pl.* شُجُون *et* أشْجَان mœror ; derivatio, *Ch.* 205, a.
* شجا * | شَجًا os in faucibus hærens ; *metaph.* angor | شَجٍ *et* شَجِيّ curis affectus, tristis.

* شحم * | شَحْم adeps, pinguedo.
* شحن * | شِحْنَة præses | شَحْنَاء odium ; ذُو الشَّحْنَاء inimici.
* شحى * | III *alqm* inimicitia prosecutus est.
* شَخَصَ * (a) *alqm* adiit, *regionem* petiit (*c.* الى) | شَخْص *pl.* أَشْخَاص persona.
* شَدَّ * (i, o) ligavit, strinxit ; *sellam* stravit | II firmavit, confortavit | V firmiter, dure egit *erga* (*c.* على) | V *et* VIII strenuus fuit, invaluit | شِدَّة firmitas ; asperitas ; instantia ; labor, angustia | شَدِيد *pl.* أَشِدَّاء fortis ; أَشَدّ *comp.* ; أَشَدّ حَلَاوَةً dulcior.
* شَدَا * (o) cecinit, carmen cum modulamine recitavit.
* شرّ * | شَرّ *pl.* شُرُور malum, pravitas, iniquitas ; *pl.* أَشْرَار malus ; *it.* شَرّ *comp.* pejor, *Gr.* 30, 1° *not.* a | شِرَّة ira, furor | شِرِّير perversus | شَرَر scintilla.
* شَرِبَ * (a) شُرْبًا bibit | شَرْبَة una potatio | شُرْبَة haustus, potio | شَرَاب potus ; vinum ; صَاحِب الشَّرَاب pincerna | مَشْرَب *pl.* مَشَارِب potus ; *metaph.* modus agendi.
* شَرَحَ * (a) شَرْحًا explicavit.
* شرد * | لَفْظَة شُرُود vox *vel* locutio rara, insolita.
* شرط * | شَرْط *pl.* شُرُوط conditio | الشُّرَط satellites.
* شَرَعَ * (a) شَرْعًا legem tulit | شَرْع *el.* شَرِيعَة *pl.* شَرَائِع lex ; شَرْعِيّ legalis, orthodoxus | مَشْرَع *et* مَشْرُوع inceptum, propositum.
* شَرَفَ * (o) *alqm* excellentia vicit ; شَرُفَ (o) eminuit | II honoravit ; nobilitavit | IV in eo fuit ut (*c.* على *r.*) | X attente respexit *locum* manu super oculos posita | شَرَف honor, dignitas | شَرِيف *pl.* أَشْرَاف *et* شِرَاف nobilis, eximius | مَشَارِف jugum, excelsa loca ; *metaph.* dignitas.
* شَرَقَ * (o) شَرْقًا *et* شُرُوقًا *et* IV ortus est *sol* | II in orientalem plagam profectus est | شَرْق *et* مَشْرِق *pl.* مَشَارِق oriens ; شَرْقِيّ orientalis, orientem versus ; شَرْقِيًّا ad orientem.
* شرك * | III societatem *c. algo* inivit (*c. acc. p.*) | VI societate *ambo* conjuncti sunt | VIII convenit, coaluit, particeps fuit | شِرْك polytheismus | شَرِيك *pl.* شُرَكَاء socius, particeps | شَرَك *pl.* أَشْرَاك rete.
* شره * | شَرَه gula, *per extens.* aviditas, cupiditas.
* شرى * | VIII emit, acquisivit.
* شزر * | شَزَر torvus oculus *qualis est irati viri.*
* شطّ * | شَطَط res iniqua, mendacium.
* شطأ * | شَاطِئ ripa, ora *maris.*
* شطر * | III dimidiam rei partem *alicui* dedit (*c. dupl. acc.*) | شَطْر *pl.* شُطُور *et* أَشْطُر pars ; hemistichium | شَاطِر *pl.* شُطَّار astutus, vafer.
* شطن * | شَطَن *pl.* أَشْطَان funis.
* شعب * | شَعْب *pl.* شُعُوب tribus, populus.
* شَعِثَ * (a) incomptam habuit *comam* | II *comam* hirsutam et neglectam reliquit | شَعَث incompta cæsaries ; *metaph.* sordidus status, *Ch.* 290, 31 ; negotium dispersum.
* شَعَرَ * (o) sensit, cognovit | X tunicam (شِعَار) induit | شِعْر *pl.* أَشْعَار versus, poesis | شَاعِر *pl.* شُعَرَاء poeta | شَعَر *n. unit.* شَعْرَة pilus, capillus | شَعِيرَة *pl.* شَعَائِر sensus religiosus | مَشْعَر *pl.* مَشَاعِر 290, 4.
* شعل * | VIII accensus est *ignis* ; *irâ* motus est.
* شَغَلَ * (a) *alqm* occupavit, *a re* detinuit (*c.* عن) | VI se occupavit | VII occupatus fuit ; detentus est | VIII laboravit | شُغْل *pl.* أَشْغَال *et* مَشْغَل occupatio, labor.
* شَفّ * (i) subtilis, pellucida fuit *vestis* ; auctus fuit ; يَشِفُّ عَلَى القَامَة staturam paulo superat : *it.* diminutus est ; أَشَفُّ مِن ذَٰلِك paulo minus.

* شفر * | شَفْرَة *pl.* شِفَار culter.
* شَفَعَ * (a) شَفَاعَة patrocinatus est (*c.* فِي *vel* بِ *p.*).
* شفه * | شَفَة *pl.* شِفَاه labium.
* شَفَى * (i) sanavit; *metaph. animam* sedavit ; شَافٍ *remedium* sanans *seu* efficax | IV remedium efficax contulit; *pass.*, *sumptâ vindictâ* satiatus est | شِفَاء sanatio.
* شَقَّ * (o) fidit, laceravit ; tenebras excussit *aurora* ; شَقَّ الغَصَا ab alicujus societate se separavit. fœdus rupit ; شَاقّ durus ; اَشَقّ *comp.* | III contendit, *alicui* adversatus est | VII *pass.* læ *formæ* | VIII *vocem* derivavit | مَشَقَّة labor, pœna.
* شقي * | شَقَاء miseria, infelicitas | شَقِيّ *pl.* اَشْقِيَاء infelix, miser ; perversus.
* شَكَّ * (o) dubitavit (*c.* فِي *r.*) ; perfodit | شَكّ dubium ; لَا شَكَّ profecto, certe | مَشَكّ commissura *loricæ*.
* شَكَرَ * (o) شُكْرًا gratias egit (*c. acc. vel* لِ *p.*).
* شكل * | III similis fuit, congruit (*c. acc.*) | IV intricata fuit *res* ; | مُشْكِل *res* intricata ; difficultas | شَكْل *pl.* اَشْكَال figura, species.
* شكم * | شَكِيمَة *pl.* شَكَايِم frenum.
* شكا * (o) questus est | VIII conquestus est (*c. acc.*) ; accusavit.
* شَمَّ * | شَمّ odoratus | شَمَم elatio nasi ; *metaph.* animi ferocia (*gall.* fierté).
* شَمِتَ * (a) de alterius malo gavisus est.
* شمخ * | شَامِخ excelsus ; superbus.
* شمر * | II *vestem* collegit *ad currendum* ; *ad opus* se accinxit.
* شمز * | اِشْمَأَزَّ abhorruit *a re* (*c. acc. vel* مِن).
* شمس * | V solis calori se exposuit | شَمْس *pl.* شُمُوس sol, *Ch.* 196, b.
* شمع * | شَمَع *n. unit.* شَمْعَة *pl.* شُمُوع cera ; candela.
* شَمَلَ * (o) *et* VIII comprehendit, circumdedit | IV *alqm* toga (شَمْلَة) induit | شَمْل conjunctio | شَمْلَة toga ampla | شَمَال septentrio ; ventus aquilonis | شِمَال sinistra pars ; شِمَالِيّ ad Christi sinistrum latus in judicio sedens, *h. e.* damnatus.
* شَنَّ * (o) *aquam* diffudit ; شَنَّ الغَارَة equites undequaque immisit *in hostem* (*c.* عَلَى).
* شنع * | شَنِيع turpis, fœdus.
* شَنَقَ * (o, i) شَنْق strangulavit.
* شهب * | شِهَاب *pl.* شُهُب flamma ; stella micans.
* شَهِدَ * (a) شَهَادَة præsens adfuit (*c. acc. r.*) ; testatus est (*c.* بِ *r.*) ; | شَاهِد *pl.* شُهُود testis ; testimonium | IV *rem* conspexit, *alqm* vidit | V formulam islamicam (لَا إِلٰهَ إِلَّا اللهُ) recitavit, *Ch.* 300, 11 | شَهِيد *pl.* شُهَدَاء testis ; martyr | شَهَادَة testimonium ; martyrium | شَهْد *pl.* شِهَاد favus mellis, mel | مَشْهَد *pl.* مَشَاهِد testimonium *de re visa* ; adspectus, spectaculum.
* شَهَرَ * (a) *rem* evulgavit ; مَشْهُور celeber ; solemnis | شُهْرَة celebritas ; fama | شَهْر *pl.* شُهُور *et* اَشْهُر nova luna, mensis.
* شهم * | شَهْم *pl.* شِهَام vir strenuus, ingenio acutus.
* شهي * | VIII cupivit, desideravit | شَهْوَة *pl.* شَهَوَات desiderium ; appetitus, cupido ; passio, concupiscentia | اَشْهَى desiderabilior | شَهْوَانِيّ appetens ; carnis appetitui deditus, voluptuosus.
* شَارَ * (o) *et* VIII ex alveari *mel* extraxit | III consilium *ab alqo* petivit | IV designavit, demonstravit ; alludit ; consilium dedit ; اِشَارَة signum ; scopus.
* شاط * | X *irâ* accensus est | شَيْطَان *pl.* شَيَاطِين, *Ch.* 194, h.
* شاظ * | شُوَاظ flamma.
* شَافَ * (o) *vulg.* vidit, *Ch.* 209, 6 | مَشُوف politus, nitens.
* شـاق * | V desiderio *alicujus*

captus est (*c. acc. vel* الى *p.*) | VIII propensus fuit *ad*, desideravit | شَوْق *pl.* اَشْوَاق desiderium.

* شاك * | شَوْك *pl.* اَشْوَاك spina.

* شاه * | II fœdavit | شَاة *pl.* شَاء ovis; bos sylvester; dorcas | شَاه *pers.* rex, Shah.

* شَوَى * (i) assavit *igne*.

* شَاءَ * (a) (Syn. XXVI) voluit | مَشِيئَة voluntas | شَيْء *pl.* اَشْيَاء res, negotium.

* شاب * | شَيْب *et* مَشِيب cani, capilli.

* شاخَ * (i) senuit | شَيْخ *pl.* شُيُوخ senex; senior; dominus, princeps.

* شاد * | II *ædificium* extruxit, in altum extulit.

* شَاعَ * (i) divulgatus est *nuntius* | مُشَيَّم firmus, validus | مُشَايِم socius; camelorum conductor | شِيعَة secta, hæresis.

* شام * | شَام Syria, *v.* شَأم | شِيمَة *pl.* شِيَم consuetudo; indoles, qualitas | مَشِيمَة *pl.* مَشِيم membrana fœtum nascentem involvens.

* شَانَ * (i) شَيْنًا fœdavit, turpavit.

## ص

* صَبَّ * (o) *aquam* effudit; fluxit, effusus est | V abundanter fluxit | VII effluxit; propensus fuit *ad*; influxit | صَبَابَة *et* صُبَابَة, *Ch.* 241, 17.

* صَبَحَ * (i) *et* II mane *hostes* aggressus est | IV tempus matutinum advenit; in matutinum tempus ingressus est; evasit, *Gr.* 111, *not.* b | VIII اِصْطَبَحَ mane potationibus indulsit | صَبَاح, صُبْح *et* صَبِيحَة mane, matutinum tempus; postero mane | صَبِيح nitens, decorus; اَصْبَح *comp.* | مِصْبَاح *pl.* مَصَابِيح lucerna.

* صَبَرَ * (i) صَبْرًا patiens fuit; *dolorem*, *injuriam* tulit (*c.* على *r.*); *alqm* sustinuit (*c.* ل) | II patientem reddidit | صَبْر patientia; constantia.

* صبع * | اِصْبَع *pl.* اَصَابِع digitus.

* صَبَغَ * (o, i, a) *pannum* tinxit; صَابِغ tingens; *metaph. Joannes* Baptista.

* صبا * | صَبِيّ *pl.* صِبْيَة, صِبْيَان *et* اَصْبِيَة puer, *Ch.* 189, f.

* صَحَّ * (i) صِحَّة sanus fuit; convaluit; rectus, exactus fuit | II sanavit; correxit; rei veritatem ostendit | صِحَّة sanitas, valetudo; realitas, veritas | صَحِيح sanus, validus.

* صَحِبَ * (a) *et* III socius, fuit, comitatus est (*c. acc. r.*); صَاحِب *pl.* اَصْحَاب socius, amicus; possessor | صُحْبَة societas.

* صحر * | صَحْرَاء *pl.* صَحَارَى *et* صَحَار desertum, *Ch.* 183, a | مُصْحِر serenus, clarus.

* صحف * | صِحَاف *pl.* صَحْفَة patina | صَحِيفَة *pl.* صُحُف *et* صَحَائِف scheda, folium; codex, volumen; lamina, ligula; facies, superficies.

* صحن * | صُحُون *pl.* صَحْن patina; media pars *domus* etc., impluvium.

* صخر * | II angariavit | صُخُور *pl.* صَخْر rupes.

* صَدَّ * (o) صَدًّا cohibuit, avertit | V calcitravit, repugnavit.

* صَدَرَ * (o, i) صُدُورًا *et* صَدْرًا *ab aquatione* reversus est; *a loco* redlit (*c.* عن *r.*); fluxit, productus est | IV emisit; *mandatum* dedit | V supremum locum in consessu occupavit, *inde* discipulos habuit | صَدْر *pl.* صُدُور pectus | مَصْدَر *pl.* مَصَادِر regressus *ab aquatione*; principium, causa; actionis nomen, infinitivus, *Gr.* 51.

* صَدَعَ * (a) fidit | صُدَاع hemicranium, dolor capitis.

* صدف * | III *rem* invenit, *alicui* occurrit (*c. acc.*) | صَدَفَة *pl.* اَصْدَاف concha.

* صَدَقَ * (o) صدقا verax fuit; verum dixit, fortiter *pugnam* iniit (*c. dupl. acc.*); verax, verus | II *alicui*

credidit | صِدْق veracitas ; firmitas, virtus | صَدَاقَة amicitia | صَدِيق *pl.* اَصْدِقَاء amicus, familiaris | صِدِّيق justus, pius | صَدَقَة *pl.* صَدَقَات eleemosyna | صَدُقَة *pl.* صَدُقَات dos nuptialis *a marito uxori tributa*.

* صدل * | صَيْدَلَانِيّ *pl.* صَيَادِلَة pharmacopola, *Ch.* 260, 9.

* صدى * | V *rem* aggressus est ; *alicui* obviam occurrit (*c.* ل) | صَدًى sitis ; echo.

* صرّ * | IV obstinatus fuit (*c.* على *r.*) | صَرَّة strepitus ; cœtus, agmen | صُرَّة crumena.

* صرح * | II clare *res* apparuit ; *rem* enucleavit | صَرِيح merus, purus.

* صَرَخَ * (o) صُرَاخًا *et* صَرِيخًا clamorem edidit ; auxilium petiit.

* صَرِدَ * (a) صَرَدًا friguit | صَرِد frigore tactus.

* صرط * | صِرَاط via, *Ch.* 242, 8.

* صَرَعَ * (a) prostravit ; *pass.* comitiali morbo corruit.

* صَرَفَ * (i) avertit, dimovit *a* (*c.* عن *r.*) ; convertit, direxit *ad.* (*c.* الى *vel* فى) ; pecuniam impendit | VII abiit ; declinavit *a* (*c.* عن *r.*) ; propensus fuit *ad* (*c.* الى) | صَرْف flexio ; *pl.* صُرُوف temporis vicissitudines.

* صرم * | VII finivit, elapsus est | صَارِم *pl.* صَوَارِم ensis, gladius.

* صَعُبَ * (o) difficilis, arduus fuit | صُعُوبَة difficultas | صَعْب difficilis, durus.

* صَعِدَ * (a) صُعُودًا ascendit | صَعِيد solum, terra ; regio Thebaïdis.

* صعر * | اَصْعَر obliquam faciem habens, *inde* superbus.

* صَغُرَ * (o) parvus fuit | صَغِير *pl.* صِغَار parvus ; humilis : صِغَار الْأُمُور res parvi momenti | اَصْغَر *comp. pl.* الْاَصَاغِر *res* viliores ; personæ inferioris conditionis.

* صفّ * | صَفّ *pl.* صُفُوف linea, ordo ; agmen ; صُفُوفًا per series, serratim.

* صَفَحَ * (a) صَفْحًا condonavit *injuriam*, remisit (*c.* عن) ; ضَرَبَ عَنْهُ صَفْحًا *rem* omisit, de ea tacuit | V *librum* attente consideravit, examinavit.

* صَفِرَ * (a) vacuus fuit | IX flavus fuit | صُفْرَة color flavus | اَصْفَر *pl.* صُفْر flavus | صَفْرَاء bilis ; arcus (e flavescente ligni colore sic dictus) | صِفْر vacuus, inanis.

* صفق * | II manibus plausit.

* صَفَا * (o) صَفَاء purus, genuinus fuit, limpida fuit *aqua* ; صَافٍ clarus, purus, nitens ; الْعُقُول الصَّافِيَة præstantia hominum ingenia | VIII اِصْطَفَى elegit | صَفَاء *et* صَفْو claritas, puritas | صَفْو *et* صَفِيّ purus, sincerus | صَفَاة *pl.* صَفًا petra, *Ch.* 190, c ; ذَات الصَّفَا , *Ch.* 256, 1 | صَفْرَاء rupes glabra.

* صقر * | V falconem imitatus est, *Ch.* 251, 1 | صَقْر *pl.* صُقُور falco, accipiter | صَقَّار falconarius.

* صَلَبَ * (i) صَلْبًا crucifixit | صَلِيب *pl.* صُلْبَان crux ; الصَّلِيبِيُّون Cruciatores (*gall.* Croisés) | صُلُوبِيَّة crucifixio, *Ch.* 286, 12 | صُلْب *pl.* اَصْلَاب spina (dorsi), *inde* robur ; *it. adj.* durus, constans.

* صلت * | اِصْلِيت politus acutusve *gladius*.

* صَلَحَ * (o, a) صُلْحًا rectus, probus fuit *vir* ; recta, bona fuit *res* ; recte processit, convenit ; صَالِح rectus, probus, justus ; اَصْلَح *comp.* potior | IV recte constituit ; emendavit, correxit ; pacem conciliavit *inter aliquos* | VIII اِصْطَلَح in concordiam venerunt | X quæsivit ut res integre fieret | صُلْح pax | صَلَاح bonitas, rectus *rei* status.

* صلد * | صَلْد *pl.* صِلَاد *et* اَصْلَاد durus ; petra durissima.

* صلف * | صَلَف paucitas aquæ in nube.

* صَلِيَ * (a) *ignis* ardorem sustinuit | II oravit ; صَلَّى عَلَى *alicui* benedixit ; favorem *alicui* contulit *Deus* ;

صَلّى بِالنّاس præses fuit orationis publicæ | صَلَاة *pl.* صَلَوات oratio | مُصَلًّى oratorium | صَلَايَة lapis ad terendum odoramenta, *etc.*

* صمّ * | IV surdum reddidit | V surditatem simulavit | صمَم surditas | صَمِيم purus, nobilis; intimus | اَصَمّ *pl.* صُمّ surdus; durus; *in pl.* rupes.

* صَمَتَ * (o) صَمْتًا tacuit; صَامِت tacens; *metaph.* bona fortunæ mobilia.

* صوم * | صَوْمَعَة *pl.* صَوَامِع cella, *Ch.* 180, a *et* 280, 3.

* صمد * | صَمَد supremus, æternus (unum ex divinis nominibus).

* صَنَعَ * (a) fecit, confecit; *mundum* creavit; *cibum* paravit | V arte usus est | VIII اِصْطَنَعَ beneficium *alicui* contulit (*c. acc. vel* الى *p.*) | صَنْعَة *et* صِنَاعَة ars; negotium | صَنِيعَة gratia | مَصَانِع ædificia magna; vicus, pagi.

* صنف * | صِنْف *pl.* اَصْنَاف species.

* صنم * | صَنَم *pl.* اَصْنَام figura, idolum; *cfr. syr.* ܨܠܡܐ.

* صهر * | صِهْر *pl.* اَصْهَار cognatus; socer.

* صها * | صَهْوَة *pl.* صَهَوَات *equi* dorsum.

* صَابَ * (o, i) صَوْبًا *et* صَيْبًا *et* IV *scopum* attigit *sagitta* | صَائِب *f.* صَائِبَة *pl.* صَوَائِب scopum attingens | IV *rem* obtinuit; *alqm* tetigit *adversitas*; recte dixit; اِصَابَة intenti finis assecutio; مُصِيب recte agens *vel* dicens; مُصِيبَة *pl.* مَصَائِب adversitas, calamitas | صَوَاب rectus agendi modus; veritas, rectum.

* صات * | II vocem edidit, clamavit | صَوْت *pl.* اَصْوَات vox.

* صاخ * | IV aures arrexit *ad* (*c.* الى), *inde* audivit; obedivit.

* صَارَ * (o) *et* II imagines pinxit | V *rei*; formam in mente concepit; visibili forma indutus est: apparuit | صُورَة *pl.* صُوَر forma, imago; forma (*sensu philosophico*) | صُور tuba: Tyrus | اَصْوَر torve intuens *oculus.*

* صاف * | صُوف *pl.* اَصْوَاف lana; صُوفِيّ lana indutus, *Ch.* 212, 13 *et* 289, 12.

* صَالَ * (o) irruit *in*, dominatus est (*c.* على).

* صَامَ * (o) صَوْمًا *et* صِيَامًا jejunavit | II jejunare fecit; avertit *a* (*c.* عن *r.*) | صَوْم *pl.* اَصْوَام jejunium.

* صَانَ * (o) صَوْنًا *et* صِيَانَة servavit, custodivit | صَوَّان petra durissima, Syenites (?).

* صَاحَ * (i) clamavit; cantavit *gallus.*

* صَادَ * (i) صَيْدًا *et* VIII اِصْطَادَ venatus est, *prædam* cepit; *metaph. alqm* dolo cepit; *alqd* lucratus est | صَيْد venatio; præda | صَيْدَاء Sidon | مَصِيد locus venationi aptus | صَيَّاد venator.

* صَارَ * (i) factus est, evasit, *Gr.* 111, c; صَارَ الى devenit ad, profectus est versus | II fecit, effecit; posuit, constituit | مَصِير adventus; exitus, finis.

* صان * | صِين Sinarum regnum.

## ض

* ضبّ * | ضَبّ *pl.* ضِبَاب lacertæ species.

* ضَبَطَ * (o) ضَبْطًا tenuit, cohibuit *a* (*c. acc. p. et* عن *r.*); potitus est *loco.*

* ضبع * | ضَبُع *pl.* ضِبَاع hyæna.

* ضَجِرَ * (a) ضَجَرًا animi angore pressus est.

* ضَجَعَ * (a) decubuit in latere | مَضْجَع *pl.* مَضَاجِع cubationis locus, cubile.

* ضحضح * | ضَحْضَاح aqua parum profunda.

* ضَحِكَ * (a) ضَحِكًا risit; irrisit (*c.* من *p.*) | X risui indulsit.

* ضحى * | ضُحًى tempus diei antemeridianum quo jam sol clarius lucet

| ضَحِيَّة *pl.* ضَحَايَا sacrificium.

* ضدّ * | III obstitit, restitit ; repugnavit, contradixit | VI sibi invicem adversati sunt ; المُتَضَادَّات contraria | ضِدّ *pl.* أَضْدَاد adversarius, oppositus, contrarius.

* ضرّ * (o) damnum tulit *alicui* | VIII اِضْطَرَّ coactus est | ضَرَر *et* مَضَرَّة damnum | ضَرِير cæcus.

* ضَرَبَ * (i) ضَرْبًا percussit ; *nummos* cudit ; *tributum* imposuit ; *proverbium*, *fabulam* protulit ; ضَرَبَ عن ذِكْرِهِ صَفْحًا ejus mentionem omisit ; | VII percussus est | VIII turbatus est, nutavit | ضَرْب *pl.* ضُرُوب modus, species | ضَرِيبَة *pl.* ضَرَائِب tributum.

* ضرح * | II *sanguine* fœdavit.

* ضرك * | ضَرِيك pauper, miser.

* ضَرِمَ * (a) exarsit, arsit *ignis* | IV *ignem* accendit | VIII اِضْطَرَمَ *pass. et refl. præc.* | ضَرِم ardens in cursu ; fame accensus | ضَرَم *et* ضِرَام exustio, febris ardor.

* ضَرِيَ * (a) intentus fuit venationi *canis* ; avidus fuit *sanguinis* | II avidum reddidit, *canem* ad venationem instituit | ضَارٍ *pl.* ضَوَارٍ *ad venationem* assuetus ; rapax, ferox.

* ضعضع * | تَضَعْضَعَ labefactatum est *ædificium* ; depressus est, debilitatus est.

* ضَعُفَ * (o) ضَعْفًا infirmus, debilis factus est | III duplicavit | IV debilitavit | VI duplicatus est | ضَعْف *et* ضُعْف infirmitas, mentis imbecillitas | ضِعْف *pl.* أَضْعَاف duplum | ضَعِيف *pl.* ضُعَفَاء debilis, infirmus.

* ضغم * | ضَيْغَم *pl.* ضَيَاغِم leo ; fera.

* ضفر * | ضَفِيرَة *pl.* ضَفَائِر crines plexi | مَضْفُور tortus ; *columna* tortilis.

* ضفا * | ضَافٍ ampla *vestis*, longa *cauda*.

* ضَلَّ * (a, i) ضَلَالًا *a via* deflexit, erravit ; | ضَالّ *pl.* ضُلَّال errans, errore deceptus, vagus | ضَالَّة *f. præced. et subst.* res deperdita | II erroris accusavit | IV in errorem induxit ; amisit, perdidit, oblitus est | ضَلَال error, vagatio | مِضْلَال multum deerrans.

* ضلع * | ضَالِع injustus, infensus | ضَلِيع lateribus firmus.

* ضَمَّ * (o) ضَمًّا collegit ; continuit.

* ضمر * | ضَامِر *pl.* ضُمَّر corpore gracilis *equus*, *inde* velox | ضَمِير *pl.* ضَمَائِر conscientia | مُضْمَرَات res abditæ, arcana | مِضْمَار hippodromus.

* ضَمِنَ * (a) *alqd* in fidem sumpsit | V comprehendit, continuit.

* ضَنَّ * (a) avarus fuit, *rem* caute custodivit (*c.* ب *r.*) | مَضَنَّة avaritia, | جَار مَضَنَّة, *Ch.* 298, 3.

* ضهى * | III similis fuit *alteri* (*c. acc. p.*).

* ضَاءَ * (o) ضَوْءًا *et* ضِيَاء luxit | IV illuminavit | X luminis instar adhibuit | ضَوْء *pl.* أَضْوَاء lumen.

* ضَارَ * (o) nocuit.

* ضَاعَ * (o) *et* V flagravit *odor*.

* ضَاعَ * (i) perditus est | IV *rem* perdidit | ضَائِع perditus ; أَضْيَع *comp.*

* ضَافَ * (i) apud *alqm* diversatus est | IV (*ap. vulg.* II) *alqm* in hospitium recepit ; addidit ; applicavit (*c. acc. et* إلى) | ضَيْف *pl.* أَضْيَاف *et* ضُيُوف, *it.* مُضَاف hospes.

* ضَاقَ * (i) ضِيقًا angustus fuit ; in angustiis versatus est | V *et* VI angustus evasit | مَضَايِق angustiæ.

* ضام * | ضَيْم injuria, noxa.

## ط

* طَأْطَأَ * *caput* demisit.

* طَبَّ * (o, i) medicatus est, artem medicinæ exercuit | طِبّ ars medica | طَبِيب *pl.* أَطِبَّاء medicus.

* طبخ * | طَبَّاخ coquus.

* طَبَعَ * (a) impressit, sigillo obsignavit ; مَطْبُوع على assuetus ad | طَبْع *pl.* طِبَاع *et* طَبِيعَة *pl.* طَبَائِع natura ; mos, consuetudo ; proprietas | طَبِيعِيّ naturalis ; proprius.
* طبق * | III congruit ; *alicui* consensit (*c. acc.*) | طَبَق discus | طَبَقَة *pl.* طَبَقَات *et* طِبَاق stratum ; categoria.
* طبل * | طَبَّال tympanista.
* طَحَنَ * (a) moluit | طِحْن farina.
* طُرّ * | طُرًّا universitas ; simul.
* طَرَأَ * (a) accidit, supervenit (*c.* على *p.*).
* طرب * | IV delectavit, exhilaravit.
* طربال * | طِرْبَال , *Ch.* 280, 3.
* طَرَحَ * (a) projecit, rejecit ; *quæstionem* movit.
* طَرَدَ * (o) طَرْدًا propulit | III venatus est, *prædam* insecutus est | طَرِيد exul | طَرِيدة *pl.* طَرَائِد præda ; agmen camelorum in præda captorum.
* طرف * | IV gratificatus est, obtulit | طَرْف oculus | طَرَف *pl.* أَطْرَاف margo, extremitas | طَارِف *et* طَرِيف bonum recens, acquisitum (*oppositum* تَالِد) | طَرْفَة nictus *oculi* | طُرْفَة *pl.* طُرَف res eximia, opus artis perfectum | مِطْرَف *pl.* مَطَارِف pallium.
* طَرَقَ * (o) noctu venit *hospes* : irruit *in alqm* (*c. acc.*) ; طَارِق noctu superveniens, hospes nocturnus | طَارِقَة *pl.* طَوَارِق calamitas inopinato superveniens | IV humi defixit oculos tacens | طَرِيق *pl.* طُرُق via, iter | طَرِيقَة *pl.* طَرَائِق ratio agendi, methodus | مِطْرَقَة *pl.* مَطَارِق malleus.
* طرى * | IV *alqm* laudavit, laudibus extulit ; إِطْرَاء encomium.
* طَعِمَ * (a) طَعْمًا *cibum* sumpsit | IV cibavit, nutrivit | طَعْم *pl.* طُعُوم gustus ; appetitus : cibus | طَعَام *pl.* أَطْعِمَة cibus.
* طَعَنَ * (a) طَعْنًا perfodit, transfodit | VI se invicem hastâ transfodere quæsierunt | طَعْنَة percussio, ictus | طِعَان acies, pugna.
* طَغَى * (o) iniquus, injustus fuit | طَاغِيَة insolens ; tyrannus.
* طَفِئَ * (a) *et* VII extinctus est *ignis* | IV extinxit *ignem*.
* طَفَحَ * (a) طَفْحًا *et* طُفُوحًا redundavit *vas*.
* طَلَقَ * (a) incepit, *Gr.* 111, d.
* طفل * | طِفْل *pl.* أَطْفَال infans, puer.
* طَفَا * (o) innatavit.
* طَلَّ * (o) occisi sanguinem inultum remanere sivit | IV *alteri loco* supereminuit (*c.* على) | طَلَّة sponsa.
* طَلَبَ * (o) طَلَبًا petivit, quæsivit, inquisivit ; طَالِب petens ; *c. pl.* طُلَّاب scholaris, studiosus ; مَطْلُوب petitus ; res desiderata, quæsitum | III rem *ab alqo* expetivit *c. acc. p. et* ب *r.* | طِلْبَة res *vel* persona quæsita.
* طَلَعَ * (o) ascendit ; ortus est *sol* ; crevit *planta* ; طَالِع *f.* طَالِعَة *pl.* طَوَالِع ascendens ; oriens *stella* | III suas res proposuit *alteri* (*c. acc. p. et* فِي *r.*) | VIII اِطَّلَعَ vidit, intuitus est, prospexit ; cognovit, supervenit ; | مَطْلَع effugium.
* طلق * | IV dimisit, libertate donavit ; *alqd alicui* tribuit, applicavit | VII abiit | طَلْق serenus, clarus.
* طلا * | طَلِيّ pulcher, venustus.
* طَلَى * (i) unxit, illivit.
* طمر * | طِمْر *pl.* أَطْمَار detrita *vestis*.
* طَمِعَ * (a) طَمَعًا avidus fuit ; *alqm* aggressus est (*c.* فِي *p.*) | طَمَع *pl.* أَطْمَاع aviditas.
* طمن * | اِطْمَأَنَّ bono animo fuit ; *in re* confidit (*c.* الى ).
* طنب * | طُنُب *pl.* أَطْنَاب funis quo tentorii partes ad paxillos ligantur.
* طنبر * | طُنْبُور cithara.

* طَهُر * (o) purus fuit ; طَاهِر *pl.* أَطْهَار | purus, mundus | II purificavit, mundavit | V purgatus est, purgavit se.
* طار * | طَوْر *pl.* أَطْوَار limes ; .. طَوْرًا .. طَوْرًا modo... modo.
* طاش * | طَوَاشِي *v. peregrina* eunuchus.
* طاع * | III *alicui* obtemperavit, morem gessit (*c. acc. p.*) | IV obedivit | X إِسْتَطَاعَ *et per apocopen* إِسْطَاعَ potuit, valuit | طَوْعًا sponte | طَاعَة obedientia, subjectio ; سَمْعًا وَطَاعَة, *Gr.* 155, 3°.
* طَافَ * (o) *et* IV peragravit, circuivit, gyravit | طَائِفَة *pl.* طَوَائِف sectio, classis hominum, natio | طَوَاف circuitio, *Ch.* 290, 16.
* طاق * | IV valuit, potuit ; sustinuit | طَوْق torques.
* طَالَ * | طُولًا (o) longus, altus fuit ; diuturnus fuit ; altum esse vidit ; *alqm* longitudine *et per extens.* virtute, liberalitate superavit ; طَالَمَا diu, quamdiu | III distulit (*c. acc. p.*) | IV protraxit *sermonem, etc.* | V datum beneficium *alicui* exprobavit (*c.* على *p.*) | طُول longitudo, altitudo ; diuturnitas | طَوْل meritum, præstantia | طَوِيل longus, altus ; أَطْوَل *comp.* ; اليَد الطُولَى, *Ch.* 271, 3.
* طَوَى * (i) طَيًّا complicuit ; convolvit, recondidit ; مَطْوِيّ reconditus | VII reconditus est | طِيَّة *pl.* طِيَّات negotium, propositum, res intenta | طَوًى fames | طَوِيَّة animi propositum, cordis arcanum.
* طَابَ * (o) طِيبًا bonus, suavis, gratus fuit ; طَابَ نَفْسًا bono animo fuit, gavisus est | IV gratum, suavem reddidit ; legitimam edidit prolem | X *rem* gratam et suavem duxit | طِيب bonitas ; *pl.* طُيُوب unguentum | طَيِّب bonus, gratus, suavis | طُوبَى beatitudo, *Ch.* 185, a.
* طَارَ * (i) طَيَرَانًا volavit ; طَارَ عَقْلُهُ præ tristitia *vel* gaudio amens fuit ; طَائِر volans ; avis ; الطَّائِر المَيْمُون fausta avis, bonum augurium | VI volavit ; dispersus est (*c.* من *r.*) | طَيْر *n. coll.*, *pl.* طُيُور aves, volatilia.
* طاش * | طَيْش levitas animi.
* طان * | II luto obduxit, calce illivit | طِين lutum.

## ظ

* ظبا * | ظُبَة *pl.* ظُبَات acumen, cuspis.
* ظبي * | ظَبْيَة *f.* ظَبْي *pl.* ظِبَاء dorcas, oryx.
* ظَعَنَ * (a) discessit | IV propulit, migrare fecit.
* ظَفِرَ * (a) assecutus est ; potitus est (*c.* ب *r.*) | II *et* IV victorem reddidit, ad rem assequendam adjuvit ; مُظَفَّر victor | ظَفَر victoria | ظُفْر *pl.* أَظْفَار unguis.
* ظَلَّ * (a) remansit ; perrexit | II *et* IV obumbravit | ظِلّ *pl.* ظِلَال umbra | ظَلِيل umbrosus | ظُلَّة, *Ch.* 188, c.
* ظَلَمَ * (i) ظُلْمًا inique egit, injuste tractavit *alqm*, persecutus est | V de illata injuria questus est ; مُتَظَلِّم justitiam vindicans | ظُلَامَة, ظُلْم *et* ظَلَام obscuritas, tenebræ | ظَالِم, ظَلُوم *et* ظَلَّام iniquus, injustus ; أَظْلَم *comp.* | مَظْلَمَة *pl.* مَظَالِم injustitia.
* ظَمِئَ * (a) ظَمَأً sitivit.
* ظَنَّ * (o) ظَنًّا putavit, censuit | V تَظَنَّى, *Ch.* 298, 14 | ظَنّ *pl.* ظُنُون æstimatio ; suspicio ; conjectura.
* ظَهَرَ * (a) ظُهُورًا apparuit ; vicit (*c.* على) ; ظَاهِر apparens, externus ; clarus, manifestus | IV ostendit, demonstravit ; ad vincendum *hostem* adjuvit (*c.* على) ; | VI *rem* publice prætulit, *rem* simulavit (*c.* ب *r.*) | X *alicujus* opem imploravit ; *alqm* vicit (*c.* على) ; memoriæ *rem* mandavit | ظَهْر *pl.* ظُهُور *et* أَظْهُر dorsum ; بَيْن أَظْهُرِهِم inter eos ; ظَاهِر الكُوفَة *vel* ظَهْر الكُوفَة extra

urbem Kufam *h. e.* pars ei adjacens | ظُهر meridies.

## ع

✻ عَبَدَ ✻ (o) عِبَادَةً *Deum* coluit ; عَابِد *pl.* عَبَدَة *Dei* cultor, asceta | V divino cultui se devovit, *alicui* servivit (*c.* ل) | X in servitutem redegit (*c. acc. p.*). | عِبَادَة *Dei* cultus, devotio ; عِبَادَة الاٰلِهَة idololatria | عَبْد *pl.* عَبِيد servus ; *pl.* عِبَاد *Dei* servus ; عِبَادِيّ, *Ch.* 260, 10.

✻ عَبَرَ ✻ (o) transivit | II enuntiavit ; *rem* ostendit, manifestavit (*c.* عن *r.*) | VIII *rem* consideravit | عِبْرَة *pl.* عِبَر exemplum, res consideratione digna, objectum considerationis | عِبَارَة enuntiatum, locutio ; elocutio ; interpretatio ; عِبَارَة عن in sensu ; æquivalenter | مَعْبَرَة pons.

✻ عَبَسَ ✻ (i) vultum contraxit ex ira *vel* molestia.

✻ عَبِقَ ✻ (a) bene oluit | عَبِق suave ; flagrans odore.

✻ عبى ✻ | عَبَاءَة *et* عَبَايَة pallium e pilis *vel* crassiore lana confectum.

✻ عتب ✻ | III *amicum* corripuit | IV in gratiam recepit, condonavit | عُتْبَى gratia, favor.

✻ عتر ✻ | عِتْرَة gens, familia viri.

✻ عَتَقَ ✻ (o) vetustus fuit | IV *servum* manumisit | عِتْق vetustas | عَتِيق vetus, antiquus.

✻ عَثَرَ ✻ (o, i) pedem offendit, impegit | IV *rem*, *personam* detegere fecit (*c. acc. et* على) | عِثَار *et* عَثْرَة offensio pedis, offendiculum, lapsus.

✻ عجّ ✻ | عَجّ clamor *supplicantis* | عُجَّة laganum ex ovis (*gall.* omelette) | عَجَاج pulvis.

✻ عَجِبَ ✻ (a) عَجَبًا *et* Y obstupuit ; miratus est | IV *alicui res* placuit (*c. acc. p.*) ; *pass.* admiratione affectus est, superbia elatus est | عَجَب admiratio, res miranda ; وَا عَجَبَا mira res ! | عَجِيب mirabilis, mirandus ; *f.* عَجِيبَة *pl.* عَجَائِب *et* أُعْجُوبَة *pl.* أَعَاجِيب res miranda, miraculum.

✻ عَجَزَ ✻ (i) عَجْزًا impotens, impar fuit *rei peragendæ* | IV *alqm* debilem effecit, fatigavit | عَجْز impotentia ; res impossibilis | مُعْجِز *et* مُعْجِزَة miraculum.

✻ عَجِلَ ✻ (a) *et* II promptus fuit, properavit | IV *et* X *alqm* præcessit ; ad properandum impulit ; festinanter *rem* egit | عَجِل *et* عَجِل promptus, festinus ; *f.* عَاجِلَة mundus *cito transiens* | عَجَلَة festinatio | عَجْلَى filio orbata *mater*.

✻ عَجَمَ ✻ (o) ligni firmitatem compressis dentibus expertus est ; *metaph.* exploravit | عَجَمِيّ *pl.* عَجَم Persa ; non Arabs | أَعْجَمِيّ *pl.* أَعَاجِم *et* عُجْم extraneus, non Arabs, barbarus.

✻ عَجَنَ ✻ (o, i) massam subegit ; مَعْجُون *pl.* مَعَاجِين manu subactus ; electuarium.

✻ عَدَّ ✻ (o) numeravit, computavit ; putavit, judicavit ; مَعْدُود insignis, celeber | II enumeravit ; auxit | IV paravit, disposuit | X se comparavit *ad* (*c.* ل) | عَدَد numerus ; copia | عَدِيد multus, numerosus | عِدَّة copia, multitudo, numerus ; numerosus | عُدَّة apparatus bellicus, arma.

✻ عدس ✻ | عَدَس *n. coll.* lentes.

✻ عَدَلَ ✻ (i) عَدْلًا justus fuit ; عُدُولًا declinavit *a* (*c.* عن) ; inclinavit *ad* (*c.* الى) | VIII rectus fuit, *aut* evasit, recte se gessit | عَدْل æquitas, justitia ; sanctitas.

✻ عَدِمَ ✻ (a) *re* caruit, *ea* destitutus est (*c. acc.*) ; مَعْدُوم existentia privatus, non existens | IV *rem* destruxit, *alqm re* privavit | عَدَم deficientia ; nihilum.

✻ عدن ✻ | عَدْن, *Ch.* 183, d | مَعْدِن *pl.* مَعَادِن fodina ; lapicidium ; origo, fons.

✲ عَدَا ✲ (o) cucurrit ; prætergressus est ; مَا عَدَا excipe, præter, *Gr.* 75, 2° | II divertit *ab alqo* (*c.* عن) | III *alicui* adversatus est ; duplicem prædam repetitis ictibus feriit | IV pestilens fuit *morbus* : *alqm* suo morbo polluit | V *et* VIII injustus fuit *erga* (*c.* على *p.*) | عَدْوٌ *pl.* أَعْدَاء *et* عِدًى *et* أَعَادٍ hostis ; أَعْدَى *comp.* inimicitior ; *it.* velocior | عَدَاوَة inimicitia, odium.

✲ عَذُبَ ✲ (o) عُذُوبَة dulcis fuit | II cruciavit | X suavem et dulcem invenit | عَذْب *aqua* dulcis, *metaph.* opus bonum | عُذُوبَة dulcedo, suavitas.

✲ عَذَرَ ✲ (i) عُذْرًا excusavit *alqm* | IV excusatione dignus fuit | V impossibilis fuit *alicui res* (*c.* على *p.*) | VIII se excusavit | عُذْر *pl.* أَعْذَار, *et* مَعْذِرَة excusatio | عَذْرَاء *pl.* عَذَارَى virgo.

✲ عَذَلَ ✲ (o, i) reprehendit, corripuit ; عَاذِل *pl.* عُذَّل censor.

✲ عرب ✲ | عَرَب *n. unit.* عَرَبِيّ, *it.* أَعْرَاب *et* عُرْبَان Arabes | أَعْرَاب *n. unit.* أَعْرَابِيّ Arabes campestres, Beduini.

✲ عَرِجَ ✲ (o) claudus fuit | VI claudum se esse simulavit.

✲ عرس ✲ | عُرْس nuptiæ | عِرْس *et* عَرُوس conjux, sponsa | عِرِّيسَة antrum *feræ*.

✲ عرش ✲ | عَرْش *pl.* عُرُوش thronus ; *metaph.* potentia.

✲ عَرَضَ ✲ (i) *rem alicui* proposuit (*c.* على) ; exposuit *rem* ; accidit, contigit ; supervenit | II *rem* in compensationem obtulit (*c.* ب *r.*) | III *alicui* adversatus est (*c. acc. p.*) | IV *ab alqo* declinavit (*c.* عن *p.*) ; *rem* late exposuit | V *alicui* obstitit (*c.* ل *p.*) | VIII *ut* V ; *alicujus* sermonem interrupit | عَرْض expositio ; latitudo, media rei pars ; يَوْم العَرْض dies judicii | عِرْض honor ; fama | عَرَض *pl.* أَعْرَاض accidens | عَرِيض latus ; largus | العَارِضَان, *Ch.* 269,4 | مَعْرِض expositio.

✲ عرعر ✲ | عَرْعَار *et* عَرْعَر *v. persica* cupressi species.

✲ عَرَفَ ✲ (i) عِرْفَانًا cognovit, agnovit | II notificavit, certiorem fecit | V *rem* consideravit : *personam* agnovit, *c. alqo* consuetudinem junxit | X *rem* confessus est | عِرْفَان *et* مَعْرِفَة cognitio | عُرْف *et* مَعْرُوف beneficium ; opus bonum | مَعَارِف res *vel* personæ cognitæ, amici | أَعْرَف *de re* certior | عَرْفَاء jubata *hyæna*.

✲ عرق ✲ | عِرْق *pl.* أَعْرَاق *et* عُرُوق vena ; origo, natura | عَرَق sudor | عِرَاق regio Iracæ.

✲ عَرَكَ ✲ (o) عَرْكًا contrivit | مَعْرَكَة *pl.* مَعَارِك acies, pugna.

✲ عرم ✲ | العَرِم, *Ch.* 277, 3 ; عَرْمَرَم arduus ; copiosus.

✲ عرن ✲ | عِرْنِين *pl.* عَرَانِين nasus.

✲ عَرَا ✲ (o) *alicui* accidit calamitas, *eum* afflixit (*c. acc.*).

✲ عَرِيَ ✲ (a) عُرْيًا nudus fuit | عَرَاء nuditas | عَارٍ *et* عُرْيَان nudus ; *it.* عَارٍ privatus, carens | عَارِيَة *et* عَارِيَّة mutuum.

✲ عَزَّ ✲ (i) contristatus est ; prævaluit, vicit | II firmavit | IV honorem *alicui* tribuit (*c. acc. p.*) ; adjuvit | VIII potens evasit, prævaluit | عِزّ honor, dignitas potentia | عِزَّة majestas ; fortitudo ; ferocitas (*gall.* fierté) | عَزِيز eximius, potens ; rarus ; honoratus, carus | أَعَزّ *comp.* rarior ; potentior ; ferocior.

✲ عَزَبَ ✲ (o) abfuit *res*, *alqm* fugit.

✲ عَزَلَ ✲ (i) *alqm a munere* semovit (*c.* عن *r.*) | V declinavit *a loco*, recessit ; مُتَعَزَّل effugium | VIII recessit *a*, abstinuit ; مُعْتَزِلِيّ, *Ch.* 243, a.

✲ عَزَمَ ✲ (i) عَزْمًا intendit, proposuit (*c. acc.* على *r.*) ; *alqm* adjuravit

| VIII *rem* sibi proposuit; impatiens freni rapide cursum inivit *equus* | عَزْم *et* عَزِيمَة *pl.* عَزَائِم determinatio, propositum firmum, intentio.

✻ عزى ✻ | II solatium præbuit : تَعْزِيَة consolatio | V consolationem admisit | عَزَاء patientia.

✻ عسج ✻ | عَوْسَج *n. unit.* عَوْسَجَة rubus.

✻ عسر ✻ | عُسْر difficultas, angustia, inopia | عَسِير *et* عَسِير arduus, difficilis.

✻ عسف ✻ | عِسِّيف impervia aggrediens sine duce.

✻ عسكر ✻ | عَسْكَر *pl.* عَسَاكِر exercitus.

✻ عسل ✻ | عَسَل mel.

✻ عَسَى ✻ possibile est, *Gr.* 67, 5 et 111, d.

✻ عشّ ✻ | عُشّ *pl.* عِشَاش *et* أَعْشَاش nidus.

✻ عشب ✻ | عُشْب *pl.* أَعْشَاب planta, gramen, pabulum.

✻ عشر ✻ | III *alicujus* consuetudine fruitus est, ejus socius fuit (*c. acc. p.*) | عَشَرَة *f.* عَشْر decem ; عَاشِر decimus ; عِشْرُون viginti, 37, 1° | عُشْر *pl.* أَعْشَار decima pars, decimæ | مَعْشَر *pl.* مَعَاشِر gens, turba, tribus.

✻ عَشِقَ ✻ (a) عُشْقًا *alicujus* amore flagravit ; عَاشِق amans, amasius ; مَعْشُوق amatus.

✻ عشى ✻ | II *camelos* noctu pascere sivit | V cœnavit | عَشَاء cœna | عَشِيّ عَشِيَّة *et* عِشَاء tempus vespertinum a solis occasu tenebras usque.

✻ عَصَبَ ✻ (i) ligavit, constrinxit | V in religione defendenda nimio ardore incensus est | VIII se ligavit, præcinxit (*c.* ب *r.*).

✻ عَصَرَ ✻ (i) *et* VIII compressit, expressit *uvam, etc.* | عُصَارَة succus | عَصْر tempus meridiem inter et solis occasum ; ætas, sæculum.

✻ عصفر ✻ | عُصْفُور *pl.* عَصَافِير passer ; *metaph.* imbecillis, timidus.

✻ عَصَمَ ✻ (i) servavit, custodivit, liberavit *a* (*c.* من *r.*) | VIII *alicui* adhæsit (*c.* ب) ; مُعْتَصَم refugium.

✻ عَصَى ✻ (i) rebellis fuit ; *alicui* restitit | عِصْيَان, rebellio, contumacia | عَصًا *pl.* عِصِيّ baculus ; عُصَيَّة *dimin.* | مَعْصِيَة *pl.* مَعَاصِي rebellio ; peccatum.

✻ عَضّ ✻ (a) momordit.

✻ عضد ✻ | VIII auxilium imploravit ; confidit, innixus est (*c.* ب) | عَضُد *pl.* أَعْضَاد brachium.

✻ عضل ✻ | IV difficilis, ardua fuit *res* ; مُعْضِل insanabilis *morbus* ; *f.* مُعْضِلَة res ardua, molestia.

✻ عضا ✻ | عُضْو *pl.* أَعْضَاء membrum.

✻ عطب ✻ | عَطَب *et* مَعْطَب *pl.* مَعَاطِب damnum, ruina.

✻ عطر ✻ | II odoramentis perfudit.

✻ عَطِشَ ✻ (a) عَطَشًا sitivit | عَطْشَان sitiens.

✻ عَطَفَ ✻ (i) inclinavit, flexit ; bene affectus est, fovit, benignus fuit *erga* (*c.* على *p.*) | عِطْف *pl.* أَعْطَاف latus *rei vel* personæ.

✻ عطل ✻ | عَيْطَل collo elato et longo corpore præditus.

✻ عطى ✻ | IV dedit, largitus est | VI *rei* operam navavit | عَطَاء *et* عَطِيَّة *pl.* عَطَايَا donum, gratia.

✻ عَظُمَ ✻ (o) عِظَمًا magnus fuit, magnificatus est; prævaluit; difficilis, ardua fuit *res* (*c.* على *p.*) | II magnificavit, laudibus extulit, magno honore prosecutus est | عُظْم *et* عُظْمَة magnitudo, magnificentia | عَظِيم *pl.* عُظَمَاء *et* عِظَام magnus, altus ; multus | عَظْم *pl.* عِظَام os, ossis.

✻ عظلم ✻ | عِظْلِم, *Ch.* 293, 16.

✻ عَفّ ✻ (i) cohibuit se, abstinuit ; fuit continens, castus | عِفَّة abstinentia ; castitas | عَفِيف castus.

✻ عفر ✻ | II in pulvere dejecit, pulvere maculavit | عَفَر pulvis | أَعْفَر pulverulento colore præditus, cinereus.

* عَفَا * (o) عَفْوًا dimisit, condonavit | IV exemit, immunem reddidit | X munus deposuit, abdicavit | عَافِيَة sanitas, recta valetudo.
* عَقَّ * (o) عُقُوق contumax fuit *erga parentes* (*c. acc. p.*) | اَعَقّ *comp.* pietate magis carens, contumacior.
* عَقَبَ * (o) *alicujus* vestigia pressit | III punivit | IV vicem reddidit, retribuit *rem pro re* | عَقَب *pl.* اَعْقَاب calx ; vestigium ; sequela | عُقَاب aquila | عَاقِبَة *pl.* عَوَاقِب sequela, consequentia, exitus ; novissima *hominis* | عُقْبَى finis ; vita futura | عُقُوبَة punitio, pœna.
* عَقَدَ * (i) عَقْدًا nodavit, ligavit ; præcinxit ; *concilium* congregavit ; *ædificium* fornice instruxit | VIII credidit ; مُعْتَقَد fides ; symbolum *seu* objectum fidei | عِقْد *pl.* عُقُود monile, torques.
* عَقَرَ * (i) vulneravit ; mactavit ; عَاقِر sterilis | عُقْر media pars domus, impluvium ; ædificium ; mansio | عَقَار fundus, prædium | عَقَاقِير medicamenta.
* عقرب * | عَقْرَب *pl.* عَقَارِب scorpio.
* عَقَلَ * (i) rationis compos fuit, intelligens, prudens fuit ; *rem* comprehendit ; عَاقِل *pl.* عُقَلَاء rationalis ; sapiens ; مَعْقُول intellectus ; المَعْقُولَات intelligibilia | عَقْل *pl.* عُقُول intellectus, mens, judicium ; pretium sanguinis, *Ch.* 256, 2 ; عَقْلِيّ intellectualis, spiritalis | عِقَال vinculum, ligamen.
* عقي * | عِقْيَان aurum.
* عكّ * | عَكّ calidus.
* عَكَرَ * (a) عَكَرًا turbidus fuit.
* عكز * | عُكَّازَة *pl.* عَكَاكِيز, *Ch.* 289, 13.
* عكس * | عَكْس inversio, oppositum ; بِالعَكْس vice versa.
* عَكَفَ * (o, i) *et* VIII *rei* adhæsit, operam dedit.
* علق * | II suspendit | V suspensus est ; adhæsit | عَلَق *rei* adhærens ; اَعْلَق *comp.* | عَلَق sanguis, spissus.
* عَلِمَ * (a) عِلْمًا novit, scivit | II docuit | IV certiorem fecit | V didicit | عِلْم *pl.* عُلُوم scientia, cognitio | عَالِم *pl.* عُلَمَاء, *it.* عَلَّامَة vir doctus ; اَعْلَم *comp.* | عَلِيم *et* عَلَّام omniscius | عَالَم *pl.* عَوَالِم *et* عَالَمُون mundus, orbis terræ, *Ch.* 197, a | عَلَم *pl.* اَعْلَام signum, vexillum ; antesignanus | مَعْلَم nota signatus *in bello vir nobilis* | عَلَامَة nota, signum.
* علن * | IV *rem* evulgavit | عَلَانِيَة publicum.
* عَلَا * (o) altus fuit ; ascendit *locum* conscendit (*c. acc.*) ; dominatus est (*c.* على) ; erexit (*c.* ب) ; عَلَوْتُهُ بِالسَّيْف gladium super caput ejus sustuli | II elevavit, sustulit | IV extulit ; auxit ; vincere fecit | VI exaltatus est *Deus* ; مُتَعَالٍ supremus | عَالٍ *f.* عَالِيَة altus, excelsus, sublimis ; *in fem. pl.* عَوَالِي cuspis, ferrum *lanceæ* ; اَعْلَى *comp.* excelsior, superior ; الأَعْلَى Altissimus | عَلْيَاء *f.* sublimis ; هِمَّة عَلْيَاء sensus altus, nobile propositum ; *it. subst.* sublimitas | عُلُوّ altitudo, eminentia : عَلَوِيّ eminens ; الآثَار العُلَوِيَّة phænomena cœlestia | عَلُ superior pars ; مِن عَلُ deorsum | عُلِيّ excellentia | عُلِّيَّة cœnaculum | عَلَى *præp.* super, *Gr.* 157, 8° ; عَلَامَ quare ? عَلَيْكَ ب, *Ch.* 220, 3.
* عَمَّ * (o) عُمُومًا communis, universalis fuit *res* ; complexus est, se extendit ; عَامّ communis, universalis ; عَامَّة *f.* universalitas, vulgus | عَمّ *pl.* عُمُوم avus, patruus ; ابن عَمّ consobrinus | عَمَامَة *pl.* عَمَائِم fascia, torulus.
* عَمَدَ * (i) عَمْدًا fulcivit ; *rem* intendit ; *rem* prætulit (*c.* على) | V ex consulto fecit ; baptizatus est | VIII innixus est, fretus est ; sibi *rem* proposuit ; in *aquam* se projecit ;

baptizatus est | عُمْدَة *pl.* عَمَد *et* عِمَاد, *it.* عَمُود *pl.* أَعْمِدَة sustentaculum, columna | عَمِيد sustentaculum, *metaph.* dominus | مَعْمُودِيَّة Baptisma, *Ch.* 132, h *et* 289, **16**.

* عَمَرَ * (i) in bono statu fuit, prosperavit ; عَمَرَ (o) coluit ; عَمِرَ (a) diu vixit ; عَامِر prosperus ; ætate provectus ; أَعْمَر *comp.* | II ædificavit ; restauravit | عُمْر *pl.* أَعْمَار ætas, vita | عَمْر vita ; لَعَمْرِي per vitam meam ! | عُمْرَان *et* عِمَارَة *pl.* عَمَائِر ædificatio, structura, ædificium ; terra *vel* regio culta ; prosperitas ; orbis terræ cultus, (civilisation).

* عمرس * | عُمْرُوسَة ovicula.

* عمق * | عُمْق profunditas | عَمِيق profundus, altus.

* عَمِلَ * (a) fecit ; laboravit | عَمِلَ عَامِلَ بقولهِ ejus dictis obtemperavit ; *pl.* عُمَّال *et* عَمَلَة operarius, servus ; minister ; regulus ; tributarius, | V rem arduam suscepit | X usus est, adhibuit ; uti ministrum *alqm* suscepit | عَمَل *pl.* أَعْمَال opus.

* عملس * | عَمَلَّس *lupus* velox, strenuus.

* عَمِيَ * (a) cæcus fuit | IV obcæcavit | عَمَاء cæcitas | أَعْمَى *pl.* عُمْيَان cæcus.

* عن * | عَنْ ex, de, *Gr.* 157, 9 ; عَمَّا *et* عَمَّنْ de qua *re vel persona*.

* عَنَّ * (i) obtigit, occurrit, supervenit | عِنَان *pl.* أَعِنَّة frenum.

* عنب * | عِنَب uva.

* عنبر * | عَنْبَر electrum, ambarum | شَحَم مُعَنْبَر cera ambaro delibuta.

* عند * | III obstinatus fuit, *alicui* restitit (*c. acc. p.*) ; عِنَاد contumacia, obstinatio | عِنْد apud ; tempore | عِنْدِي آنَ apud me ut *h. e.* censeo ; عِنْدَ *et* عِنْدَ مَا cum, quando.

* عَنز * | عَنْز *n. unit.* عَنْزَة capra, *syr.* ܥܢܙܐ.

* عنصر * | عُنْصُر elementum, *Ch.* 213, **18**.

* عنف * | II objurgavit, reprehendit | عُنْف asperitas | عَنِيف asperus, arduus ; gravis.

* عنق * | VI *et* VIII mutuo se osculati sunt | عُنُق *pl.* أَعْنَاق collum | عَنْقَاء gryps, *Ch.* 205, o.

* عنقد * | عُنْقُود *pl.* عَنَاقِيد racemus, botrus.

* عَنَا * (o) supervenit, occurrit ; *alicui* subjacuit, obedivit ; عَانٍ *pl.* عُنَاة miser, humilis ; captivus | II *alqm* gravavit | III *alicui rei* operam navavit (*c. acc. r.*) | عُنْوَان signum ; præludium, inscriptio.

* عَنَى * (i) significavit ; intendit, spectavit ; | عِنَايَة attentio ; providentia | مَعْنَى *pl.* مَعَانٍ sensus ; idea.

* عَهِدَ * (a) *rem* agnovit ; fœdus inivit, promisit ; mandavit, tribuit, imperium tradidit (*c.* الى *p. et* ب *r.*) | III convenit, fœdus inivit (*c. acc. p.*) | V *et* VI *ad alqd* assuetus fuit. | عَهْد *pl.* عُهُود pactum, fœdus, conventio ; cognitio ; عَهْدِي بِهِ *Ch.* 293, **16** ; *it.* tempus ; عَلَى عَهْدِهِ sub ejus imperio ; مُحْدَث العَهْد recentioris temporis | مَعْهَد *pl.* مَعَاهِد conventus, concilium.

* عهن * | عِهْن *pl.* عُهُون lana tincta.

* عوج * | أَعْوَج *f.* عَوْجَاء *pl.* عُوج curvus, incurvus.

* عَادَ * (o) rediit ; *ægrum* visitavit | II assuefecit | III iterum rediit ; *rem* iteravit, denuo *de re* locutus est | IV *alqm* regredi jussit ; *rem* iteravit | V *et* VIII assuevit, *alicui rei* consuevit (*c. acc. r.*) | X *alqm* redire, *sermonem* iterare jussit | عَوْد, *Ch.* 207, b | عَوْدَة regressus | عَادَة *pl.* عَادَات *et* عَوَائِد consuetudo | عِيد *pl.* أَعْيَاد festum, *Ch.* 194, a. | مَعَاد reditus ; dies judicii ; resurrectio.

* عَاذَ * (o) *et* X confugit *ad Deum* (*c.* ب) | II *alicui* bonum omen

precatus est | IV *ad alqm* confugere fecit.

✲ عار ✲ | V *et* VI *vinum* circumtulit ; *hostem, equum* vicissim ictibus impetivit *turba* | X اِسْتَعَارَ mutuo *rem* sumpsit ; اِسْتِعَارَة mutuatio ; metaphora ; مُسْتَعَار mutuatus ; adventitius, accidentalis ; metaphoricus | عَوْرَة ignominia ; defectus | عُوَّار *pl.* عَوَّارِير festuca ; læsio oculorum.

✲ عَوِزَ ✲ (a) عَوَزًا indiguit.

✲ عوض ✲ | II *rem pro re* supposuit | V pensatus est ; *rem* in compensationem sumpsit | عِوَض compensatio, retributio.

✲ عَاقَ ✲ (o) avertit *a re*, seposuit, impedivit ; عَائِق debitor *æs alienum retinens.*

✲ عَالَ ✲ (o) numerosa familia oneratus fuit ; *in pass.* victus est ; عِيلَ ضَيْرِي amplius ferre jam nequeo | IV gemitus edidit | عَيِّلَة *pl.* عِيَال proles ; familia | مِعْوَل *pl.* مَعَاوِل rastri.

✲ عام ✲ | عَام *pl.* أَعْوَام annus.

✲ عان ✲ | III *et* IV adjuvit, auxiliatus est | X auxilium petiit, confugit *ad* ; *alqa re* adjutus fuit (*c.* ب) | عَوْن *et* مَعُونَة auxilium.

✲ عَابَ ✲ (i) عَيْبًا vituperavit | عَيْب *pl.* عُيُوب vituperium ; defectus, vitium | مَعِيب contaminatus | عَيْبَة saccus, *Ch.* 189, f.

✲ عار ✲| II objurgavit, vitio *alqd* vertit | عَار opprobrium, ignominia | عَيْر asinus, onager.

✲ عَاشَ ✲ (i) عَيْشًا vixit | عَيْش *et* عِيشَة vita, ratio vitæ | مَعَاش sustentatio, victus.

✲ عَافَ ✲ (i, a) abhorruit.

✲ عان ✲ | II designavit, definivit | III *rem* propriis oculis conspexit ; عِيَان visio, inspectio ; عَيْن palam | عَيْن *pl.* عُيُون fons ; oculus ; بِعَيْنِ اللهِ coram Deo.

✲ عَيٌّ ✲ (a) (Syn. XVIII) impotens fuit *rei peragendæ vel sermonis habendi* | عِيٌّ sermonis impotentia | عَيِيَ *et* عَيَّ sermone impeditus ; أَعْيَا *comp.*

غ

✲ غَبَّ ✲ (o) abhorruit *a re* (*c.* عن) | غِبّ quod alternis diebus fit.

✲ غبر ✲ | V pulvere conspersus fuit ; *metaph.* victus est | غَابِر *et* غِبِر camelus vulnere corrupto infectus | غُبَار pulvis.

✲ غَبَطَ ✲ (i) غِبْطَة alienæ felicitatis desiderio captus est, æmulatus est.

✲ غبي ✲ | غَبِيّ *pl.* أَغْبِيَاء stolidus, fatuus.

✲ غث ✲ | غَثّ tenuis, macilentus.

✲ غثا ✲ | غُثَاء luxuriosa *planta.*

✲ غَدَرَ ✲ (i, o) decepit, prodidit (*c. p.*) | غَدْر *et* غَدْرَة deceptio ; proditio.

✲ غدف ✲ | غُدَاف corvus, vultur.

✲ غَدَا ✲ (o) factus est, evasit ; mane abiit ; الرَّائِح والغَادِي, *Ch.* 282, 4 | V prandit | VIII mane surrexit | غَدَاء (*ap. vulg.* غَدَوَة *et* غَدْوَة) prandium | غَدْ dies posterus ; غَدًا *et* غَدْوًا cras, postridie ; بَعْدَ غَدٍ perendie | مَغْدًى iter matutinum.

✲ غذى ✲ | VIII nutritus fuit, se nutrivit | غِذَاء cibus.

✲ غَرَّ ✲ (o) fefellit, decepit | II غَرَّرَ بِنَفْسِهِ periculo se commisit | VIII deceptus fuit | غُرُور deceptio, error, ignorantia | غُرَّة *pl.* غُرَر nota alba in fronte equi, *Ch.* 295, 17, *inde* splendor.

✲ غَرَبَ ✲ (o) occidit *stella* | II versus Occidentem abiit | IV rem insolitam protulit ; أَسْمَاء مُغْرِبَة miranda nomina | X *rem* singularem esse judicavit ; الأُمُور المُسْتَغْرَبَة res singulares, extraordinariæ | غَرْب *et* مَغْرِب *pl.* مَغَارِب Occidens ; غَرْبِيّ occidentalis | غَرِيب *pl.* غُرَبَاء extraneus, advena ; singularis ; أَغْرَب *comp.* | غَارِب *pl.* غَوَارِب humerus

| غُرَاب *pl.* غِرْبَان corvus ; acies *securis*.

✻ غَرْبَلَ ✻ cribravit | غِرْبَال cribrum.

✻ غَرِثَ ✻ (a) غَرَثًا esurivit | غَرْثَان famelicus.

✻ غرز ✻ | غَرِيزَة *pl.* غَرَائِز natura ; indoles ; غَرِيزِيّ naturalis, in natura insitus.

✻ غَرَسَ ✻ (i) غَرْسًا plantavit.

✻ غرض ✻ | غَرَض *pl.* أَغْرَاض scopus *sagittarii*, *inde* intentio, finis.

✻ غَرِقَ ✻ (a) غَرَقًا submersus est | II submersit | XII اِغْرَوْرَقَ lacrymis perfusi sunt *oculi* | الإِغْرِيق Græci.

✻ غرم ✻ | VIII debito se obstrinxit | غَرَام rei cupiditas ; amor vehemens | غَرِيم creditor ; debitor.

✻ غرى ✻ | II linivit, inunxit | IV excitavit, inimicitias movit *alicujus in alium* (*c. acc. et* ب *p.*) | غِرْيَان , *Ch.* 280, 4.

✻ غزر ✻ | غَزِير abundans ; أَغْزَر *comp.*

✻ غَزَلَ ✻ (i) nevit ; غَزَلَ (a) *et* V *fœminas* carmine celebravit (*c.* ب *p.*) | مِغْزَل *pl.* مَغَازِل fusus | غَزَال hinnulus.

✻ غَزَا ✻ (o) غَزْوًا *hostem* impetivit, expeditionem bellicam instituit | مَغْزَى *pl.* مَغَازٍ præda ; sensus moralis ; affabulatio.

✻ غَسَلَ ✻ (i) غَسْلًا *et* II lavit, abluit | VIII lotus est, se lavit.

✻ غَشَّ ✻ (o) غَشًّا decepit | غُشّ fraus | أَغَشّ perfidior.

✻ غشم ✻ | غَشُوم iniquus | غَشِيم *ap. vulg.* ignarus.

✻ غَشِيَ ✻ (a) texit, operuit ; occupavit, *alqm* percussit *calamitas* ; processit *in aciem* ; *delictum* commisit ; *pass.* غُشِيَ عَلَيْهِ deliquium passus est.

✻ غَصَّ ✻ (a) (*et ap. vulg.* VII) faucibus laboravit *ex inhærente re quadam* | غُصَّة angor, pœna, angustia animi.

✻ غَصَبَ ✻ (i) غَصْبًا *et* VIII (*c. dupl. acc.*) violentia usus est, *rem ab alqo* vi eripuit.

✻ غصن ✻ | غُصْن *pl.* أَغْصَان ramus.

✻ غَضَّ ✻ (o) demisit *oculos* ; *metaph.* injuriam patienter tulit.

✻ غَضِبَ ✻ (a) غَضَبًا iratus est.

✻ غضف ✻ | أَغْضَف *pl.* غُضْف auribus flaccidus, *Ch.* 299, 10.

✻ غطى ✻ | IV demisit *oculos* ; condonavit, remisit *injuriam* (*c.* على *r.*).

✻ غَطَسَ ✻ (i) immersit *alqm in aquam* ; se demisit *in aquam*.

✻ غطا ✻ | II texit, operuit.

✻ غَفَرَ ✻ (i) operuit ; *culpam* dimisit | X veniam petiit | غُفْرَان *et* مَغْفِرَة remissio, condonatio ; immunitas, indulgentia.

✻ غَفَلَ ✻ (o) غَفْلَةً *et* VI *rem* non curavit (*c.* عن *r.*), neglexit ; incuriosus, socors fuit | IV *rem* non curavit (*c. acc. r.*) ; sopivit | غَفْلَة *pl.* غَفَلَات incuria, socordia ; stoliditas | مُغَفَّل incuriosus ; fatuus.

✻ غلّ ✻ | IV proventum edidit *terra* | غَلَّة *pl.* غَلَّات commeatus, proventus terræ | غُلّ *pl.* أَغْلَال vinculum | غَلِيل sitis.

✻ غَلَبَ ✻ (i) vicit, superavit, dominatus est ; غَلَبُوهُ عَلَى رَأْيِهِ illum sententiâ vicerunt, a consilio dimoverunt ; يَغْلِبُ عَلَيْهِ الكَرَم maxime in eo elucet liberalitas ; | II *rem alteri* prætulit (*c. acc. et* على) | V potitus est | غَلَبَة victoria ; oppressio.

✻ غلس ✻ | غَلَس ultima noctis pars, aurora.

✻ غَلِطَ ✻ (a) غَلَطًا erravit | غَلَط error.

✻ غَلَظَ ✻ (i) crassus, amplus fuit | غِلَظ *et* غَلَظ crassitudo ; asperitas | غَلِيظ crassus ; asper.

✻ غَلِقَ ✻ (a) creditori cessit *pignus* quod *a debitore* præstituto tempore liberari non *potuit* : *it. sed melius* IV *januam* clausit.

* غلم * | غُلَام *pl.* غِلْمَان puer, adolescens.
* غَلَا * (o) carus, magni pretii fuit ; غَالٍ carus ; أَغْلَى *comp.* | III modum excessit, exaggeravit ; majori pretio *rem* vendere quæsivit | غُلَوَاء petulantia.
* غَمَّ * (o) afflixit *alqm* ; texit, obtexit | VIII tristis, mœtus fuit | غَمّ *pl.* غُمُوم mœror, tristitia | غُمَّة *et* غَمَّاء obscuritas ; res intricata ; mœror | غَمَامَة *pl.* غَمَائِم nubes.
* غمغم * | تَغَمْغَمَ clamorem ediderunt *bellatores* in acie.
* غَمَدَ * (o) غَمْدًا *et* IV *gladium* in vaginam recondidit | غِمْد vagina.
* غمر * | غَمْر *pl.* غُمُور, *et* غَمْرَة *pl.* غَمَرَات copia aquæ, altum mare ; *metaph.* rei vehementia | غِمْر *pl.* أَغْمَار odium, inimicitia.
* غَمَسَ * (i) *rem* immersit, intinxit.
* غمض *| II *oculum* clausit ; *it. c.* IV *alicujus* oculos compressit ne videret | غَامِض depressus ; obscurus ; غَوَامِض الأَفْكَار cogitationes secretæ.
* غَنَّ * | أَغَنّ *f.* غَنَّاء *plantis* luxurians *hortus*.
* غنج * | غَنِج formosulus, elegans, (*gall.* coquet).
* غَنِمَ * (a) *et* VIII prædatus est ; acquisivit | غُنْم, مَغْنَم *et* غَنِيمَة *pl.* غَنَائِم præda ; lucrum | غَنَم *n. unit.* غَنَمَة oves.
* غَنِيَ * (a) غِنًى dives fuit ; *re* contentus fuit, satis habuit (*c.* ب) | II cecinit | IV *alqm* ditavit ; *rem alicui* compensavit (*c. acc. p. et* عن *r.*) ; profuit ; مَا يُغْنِي عَنْكَ ذٰلِكَ شَيْئًا nihil hoc tibi prodest | X *rem alqam* satis esse duxit (*c.* ب *r.*) ; *re* non indiguit (*c.* عن *r.*) | غِنًى divitiæ | غَنِيّ *pl.* أَغْنِيَاء dives ; *re* non indigens (*c.* عن) | مَغْنَاة amplificatio, divitiarum auctio | غَانِيَة *pl.* غَوَانٍ mulier pulchra ornamentis non indigens | أُغْنِيَّة *pl.* أَغَانِيّ cantus, carmen.
* غَاثَ * (o) غَوْثًا adjuvit | X auxilium petiit *ab alqo* (*c. acc. vel* ب *p.*).
* غَارَ * (o) in terram descendit *aqua*, exsiccatus est *fons* | IV *in hostem* incurrit | غَارَة agmen *equitum* ; impetus, incursio | مَغَارَة *pl.* مَغَاوِر spelunca.
* غَاصَ * (o) immersit, urinatus est | غَوَّاص urinator.
* غاط *| غُوطَة terra lenis et depressa aquisque irrigata, *inde* nomen loci prope Damascum.
* غَالَ * (o) subito *eum* affecit *calamitas* | غَائِلَة *pl.* غَوَائِل adversitas, pravus rei effectus.
* غوى * (i) erravit | غَيّ error.
* غَابَ * (i) abfuit ; *ab alqo* discessit ; occidit *sol* |*it. et* VI *absentem* diffamavit | غَيْب absentia | غَيْبَة absentia, abitus ; secretum |غِيبَة obtrectatio, diffamatio.
* غاث * | غَيْث *pl.* غُيُوث pluvia ; *metaph.* vir liberalis.
* غَارَ * (i) zelatus est, zelo flagravit | II mutavit | V mutatus est ; animum mutavit *erga* (*c.* على) | غَيْرَة zelotypia, zelus | غَيْر alius, alter, cæteri ; præter ; بِغَيْر sine ; لَا غَيْر tantum ; *c. adjectivo negationem indicat* : غَيْر عَاقِل insipiens, ratione carens.
* غَاظَ * (i) iram movit| VIII ira succensus est | غَيْظ ira, furor.
* غيي * | غَايَة *pl.* غَايَات scopus, intentio, finis ; apex, culmen, summum rei ; signum *mercatorum*.

## ف

* ف * | فَ et, tum ; ut, *Gr.* 77, 1° *et* 113 *not.* a.
* فأد * | فُؤَاد *pl.* أَفْئِدَة cor ; animus.
* فأر * | فَأْر *n. unit.* فَأْرَة *pl.* فِئْرَان mus.

✻ فأس ✻ | فَأْس *pl.* فُؤُوس *et* أَفْؤُس securis.

✻ فَتَحَ ✻ (a) aperuit ; *it. c.* X regionem armis occupavit | فُتُوح *pl.* فُتُوحَات bello captæ regiones | مِفْتَاح *pl.* مَفَاتِيح clavis.

✻ فَتَرَ ✻ (o, i) فُتُورًا in opere remissus, negligens fuit | فَتْرَة languor ; intervallum temporis | فُتُور mora ; tepiditas.

✻ فَتَكَ ✻ (o, i) ex improviso *alqm* lacessivit (*c.* بِ *p.*) ; فَاتِك oppressor ; audax ; أَفْتَك *comp.*

✻ فتن ✻ | فِتْنَة *pl.* فِتَن dissidium ; seditio.

✻ فتى ✻ | فَتًى *pl.* فِتْيَة *et* فِتْيَان puer, adolescens | فَتَاة *pl.* فَتَيَات puella.

✻ فَثَأَ ✻ (a) sedavit, compescuit ; propulsavit, avertit.

✻ فجّ ✻ | فَجّ *pl.* فِجَاج via lata inter duos montes.

✻ فَجَرَ ✻ (o) فُجُورًا improbus fuit ; فَاجِر iniquus ; mœchus | فُجُور improbitas ; adulterium | فَجْر diluculum.

✻ فَجَعَ ✻ (a) dolore affecit, afflixit.

✻ فجا ✻ | فَجْوَة *pl.* فَجَوَات locus spatiosus, atrium domus.

✻ فَحُشَ ✻ (o) turpis, abominandus fuit | فَاحِشَة *pl.* فَوَاحِش res abominanda, scelus.

✻ فَحَصَ ✻ (a) فَحْصًا *rem* examinavit, scrutatus est.

✻ فحل ✻ | X auctus est, prævaluit | فَحْل *pl.* فُحُول mas *equus*, *camelus*, *etc.*, admissarius.

✻ فخّ ✻ | فَخّ *pl.* فِخَاخ laqueus.

✻ فخذ ✻ | فَخِذ *et* فَخْذ *pl.* أَفْخَاذ femur.

✻ فَخَرَ ✻ (a) فَخْرًا *et* فَخَارًا gloriatus est | III de gloria *c. alqo* certavit (*c. acc. p.*) | VI præstantiam uterque sibi vindicavit | VIII gloriatus est (*c.* بِ) | فَخْر *et* فَخَار gloria, excellentia, præstantia | مَفَاخِر res pulchræ *quibus gloriantur homines* | فَخَّار figulus.

✻ فَدَى ✻ (i) فِدَاء pretio *alqm* redemit | III *alqm* liberavit ; soluto pretio *captivum* dimisit | فِدًى redemptio ; *it. c.* فِدْيَة redemptionis pretium.

✻ فَرَّ ✻ (i) فَرًّا *et* فِرَارًا volavit ; evolavit, fugit, effugit ; فَارّ *et* فَرُور fugiens ; timidus ; أَفَرّ *comp.* | مَفَرّ effugium | مِفَرّ celer in fuga *equus*.

✻ فرت ✻ | فُرَات Euphrates ; *Ch.* 183, j.

✻ فَرَحَ ✻ (i) *et* IV curis, tristitia *alqm* liberavit (*c. acc. r. et* عن *p.*) | فَرْج interstitium *equi* pedum ; commissura loricæ | فَرَج salus, animi solatium, liberatio a malo | فُرْجَة solutio a mœrore, effugium | فَرَّاج qui tristium adversitates depellit.

✻ فَرِحَ ✻ (a) فَرَحًا gavisus est, lætatus est | IV exhilaravit, lætificavit | فَرْحَة exultatio, lætitia | مِفْرَاح lætus, lætabundus.

✻ فرخ ✻ | IV pullos edidit *avis* ; desiit *timor alicujus* | فَرْخ *f.* فَرْخَة *pl.* فِرَاخ pullus *avis et* (*per extens.*) *alius animalis*.

✻ فرد ✻ | II *Deum* unicum esse declaravit | V solus fuit ; segregavit se | فَرْد *pl.* أَفْرَاد unus ; unicus, eximius | مُفْرَد separatus ; singularis | فَرِيد solitarius ; unicus, præstans | فَرِيدَة *pl.* فَرَائِد unio, gemma pretiosa.

✻ فردس ✻ | فِرْدَوْس paradisus, *Ch.* 184, c.

✻ فرز ✻ | IV separavit, segregavit.

✻ فرس ✻ | VIII prædam dilaceravit devoravitque *leo* | فَارِس Persidis ; *c. pl.* فُرْسَان eques | الفُرْس Persæ | فَرِّيسِيّ Pharisæus, *Ch.* 193, a.

✻ فَرَشَ ✻ (o, i) فَرْشًا *et* فِرَاشًا expandit ; stravit, *Ch.* 294, 4 | فِرَاش *pl.* فُرُش *et* مَفْرَش *pl.* مَفَارِش stratum ; lectus | فَرَّاش culix.

✻ فرص ✻ | فُرْصَة *pl.* فُرَص occasio | فَرِيصَة *pl.* فَرَائِص pars corporis humerum inter latusque sita quæ tremit in metu.

✻ فَرَضَ ✻ (i) فَرْضًا definivit *rem*, *alqd* certum *alicui* assignavit ; *rem* posuit, supposuit | فَرِيضَة *pl.* فَرَائِض res statuta, mandatum, præscriptio.

✻ فرط ✻ | II *et* IV modum excessit, exaggeravit | فَرْط excessus.

✻ فرع ✻ | فَرْع *pl.* فُرُوع cacumen arboris, ramus ; culmen montis, vertex.

✻ فَرِغَ ✻ (o, a) vacuus fuit ; desiit, cessavit *a* (*c.* من) ; فَارِغ vacuus ; otiosus | فَرَاغ otium, quies.

✻ فَرَقَ ✻ (o, i) فَرْقًا *et* II divisit, sejunxit ; فِرْق (a) فَرَقًا timuit | III *ab alqo* discessit, *eum* deseruit (*c. acc. p.*) ; فِرَاق separatio | V dispersi sunt | VIII *ab alqo* discessit (*c.* من *p.*) | فَرْق *pl.* فُرُوق discrimen | مَفْرِق medium capitis ubi capilli discriminantur ; *metaph.* vertex | تَفْرِيق *pl.* تَفَارِيق dispersio ; dispersæ partes.

✻ فرنج ✻ | فَرَنْج Franci ; Europæi ; اِفْرَنْج الرُّوم Græci.

✻ فَرِهَ ✻ (a) alacer fuit ; فَارِه agilis, alacer ; أَفْرَه *comp.*

✻ فرى ✻ | VIII *rem* simulavit, *mendacium* commentus est | فِرْيَ res ficta, mendacium.

✻ فزّ ✻ | X inquietum *alqm* reddidit *ira*, *passio etc.*, *eum* excitavit.

✻ فَزِعَ ✻ (a) فَزَعًا timuit | IV timorem injecit.

✻ فسح ✻ | V se extendit ; laxus fuit | فَسِيح latus, amplus.

✻ فَسَدَ ✻ (o, i) فَسَادًا corruptus fuit | IV corripuit | فَسَاد alteratio, corruptio, status pravus ; أَهْل الفَسَاد improbi viri, seditiosi.

✻ فَسَقَ ✻ (o, i) فُسُوقًا inique egit ; mœchatus est.

✻ فَشِلَ ✻ (a) فَشَلًا debilis fuit | فَشَل languor, pusillanimitas.

✻ فشى ✻ | IV *secretum* evulgavit.

✻ فصّ ✻ | فَصّ *pl.* فُصُوص gemma in annulo inserta ; rei veritas, verus rei conspectus.

✻ فصح ✻ | فِصْح Pascha, *Ch.* 194, a | فَصِيح *pl.* فُصَحَاء purus, clarus ; eloquens, disertus.

✻ فصد ✻ | V disruptus est, *ex pavore* sudavit.

✻ فَصَلَ ✻ (i) فَصْلًا divisit, separavit ; *rem* decrevit, constituit | VII *et raro* VIII separatus, decisus est ; decretus est ; discessit | فَصْل *pl.* فُصُول distinctio, separatio ; sectio, caput *libri*.

✻ فَضَّ ✻ (o) *sigillum* fregit | فِضَّة argentum.

✻ فَضَحَ ✻ (a) فَضْحًا *alqm* diffamavit, ignominia affecit.

✻ فَضَلَ ✻ (o) superfuit ; *alqm* merito, *excellentiâ* vicit ; فَاضِل *pl.* فُضَلَاء probus, honestus, dignus, excellens ; أَفْضَل *comp.* | II prætulit, anteposuit *alqm alteri* (*c. acc. et* على) | IV virtute, merito superavit ; اِفْضَال præcellentia, præstantia, | V beneficio *alqm* ornavit (*c.* على *p.*) ; تَفَضُّل excellentia | VI de excellentia inter se contenderunt | فَضْل *pl.* أَفْضَال meritum ; favor, gratia præstantia ; فَضْلًا عن tantum abest ; a fortiori ; his adde | فَضِيلَة *pl.* فَضَائِل virtus.

✻ فَضَا ✻ (o) spatiosus fuit *locus* ; فاض *ap. vulg.* vacuus | IV propulit, adduxit *ad* (*c.* ب *p. et* الى *termini*) | فَضَاء locus amplus, campus.

✻ فَطَرَ ✻ (o) *alqm* creavit *Deus* ; *ei talem* indolem præstitit (*c.* على *r.*) | فِطْرَة creatio | فَطِير azymus, *Ch.* 194, a.

✻ فطس ✻ | أَفْطَس simus.

✻ فَطَمَ ✻ (i) فَطْمًا *puerum* ablactavit.

✻ فَطِنَ ✻ (a) *et* فَطُنَ (o) *rem* perspexit, intellexit (*c.* ل *r.*).

✻ فَظَعَ ✻ (o) turpis, horribilis fuit | فَظِيع horridus, turpis | مُفْظِعَة res abominanda.

✻ فَعَلَ ✻ (a) فِعْلًا *et* VIII fecit, egit,

perfecit | فِعْل *pl.* اَفْعَال actio, actus, | فَعُول efficiens, effector.

✲ فعي ✲ | اَفْعَى *pl.* اَفَاعٍ vipera.

✲ فَقَدَ ✲ (i) فَقْدًا *re* caruit, *rem* amisit, perdidit.

✲ فَقُرَ ✲ (o) pauper fuit | VIII pauper evasit; necesse habuit, indiguit (*c.* الى *r.*) ; اِفْتِقَار necessitas, inopia | فَاقِر vertebras frangens *ictus* | فِقْرَة *pl.* فِقَر membrum phrasis, periodi | فَقِير *pl.* فُقَرَاء pauper, indigens | مَفَاقِر indigentiæ status, inopia.

✲ فَقَسَ ✲ *et* ✲ فَقَصَ ✲ (i) ex ovo prosiliit *pullus*.

✲ فقع ✲ | فَاقِع flavus ; puro et nitenti colore præditus.

✲ فقه ✲ | فِقْه scientia juris | مُسْتَفْقِهَة, *Ch.* 290, 30.

✲ فَكَّ ✲ (o) solvit *pignus* ; liberavit | VII solutus est ; مَا اَنْفَكَّ non desiit | فَكّ maxilla | فَكَّاك solvens *vincula*, salvator.

✲ فَكَرَ ✲ (i), II, IV *et* VIII reflexit, meditatus est, *de re* cogitavit (*c.* فِي *r.*) | فِكْر , فِكْرَة *et* فِكْرَى cogitatio, consideratio ; judicium, intelligentia.

✲ فَكِهَ ✲ (a) فَكَاهَة læto animo fuit, jocatus est | فُكَاهَة jocus, facetia | مُفَاكَهَة jocatio | فَوَاكِه *pl.* فَاكِهَة fructus.

✲ فَلَّ ✲ (o) aciem *ferri* hebetavit ; fregit ; *hostem* dispersit | فَلّ *pl.* فُلُول turba ; *ensis* obtusio | مُفَلَّل fracti lapilli *sub pedibus currentis equi*.

✲ فلت ✲ | IV effugit, evasit.

✲ فَلَحَ ✲ (a) fidit, scidit ; *terram* coluit | IV profecit, desiderio potitus est | فَلَاح successus, profectus | فِلَاحَة agricultura | فَلَّاح agricola, rusticus.

✲ فلذ ✲ | فِلْذَة *pl.* اَفْلَاذ segmentum *carnis*, *præsertim jecoris* ; *metaph.* res optima.

✲ فلسف ✲ | تَفَلْسَفَ philosophiæ operam dedit, philosophiam professus est | فَلْسَفَة philosophia | فَيْلَسُوف *pl.* فَلَاسِفَة philosophus, sapiens.

✲ فلك ✲ | فَلَك *pl.* اَفْلَاك firmamentum, orbis cœlestis ; عِلْم الفَلَك astronomia | فُلْك arca, navis.

✲ فلن ✲ | فُلَان *et* فُلَانِيّ quidam, talis, *Ch.* 194, b.

✲ فم ✲ | *v.* فوه .

✲ فنّ ✲ | فَنّ *pl.* فُنُون species, modus ; ars.

✲ فَنِيَ ✲ (a) فَنَاء periit, evanuit ; فَانٍ caducus, fragilis | IV delevit ; consumpsit | VI se invicem destruxerunt | فِنَاء *pl.* اَفْنِيَة atrium domus ; رَحْب الفِنَاء vir liberalis.

✲ فهد ✲ | فَهْد *pl.* فُهُود lupus cervarius.

✲ فَهِمَ ✲ (a) فَهْمًا percepit, intellexit | V *rem* intelligere conatus est, *eam* sensim intellexit | فَهْم intelligentia, intellectus.

✲ فَاتَ ✲ (o) فَوْتًا præteriit, effugit.

✲ فاد ✲ (o, i) | IV *alicui* utilitati fuit ; assecutus est ; dedit, præstitit, assequi fecit (*c. dupl. acc.*) ; مُفِيد utilis | X lucratus est, utilitatem percepit | فَائِدَة *pl.* فَوَائِد utilitas, proventus ; usus.

✲ فَارَ ✲ (o) ebullivit *olla* ; *irâ* succensus est | فَوْرَة *caloris*, *sitis* vehementia.

✲ فازَ ✲ (o) vicit, *desiderio* potitus est (*c.* بِ *r.*) | فَوْز victoria | مَفَازَة *pl.* مَفَاوِز desertum.

✲ فاض ✲ | (o) II *potestatem alicui* tradidit (*c.* الى *p. et acc. r.*) | فَوْضَى inter se pares *cives sine principe* ; anarchia.

✲ فَاقَ ✲ (o) eminuit, excelluit, superavit | II *lac*, *vinum* repetitis vicibus propinavit | IV ad se rediit ; *e morbo* convaluit ; *a somno* surrexit (*c.* مِن *r.*) | X a somno surrexit ; resipivit | فَوْق super, desuper, *Gr.* 79, 3° ; مِن فَوْق desursum | فُوَيْق *dimin.* paulo supra | فَاقَة inopia, paupertas.

✲ فَاهَ ✲ (o) locutus est ; فُوه *etc. genit.*

فُو ، فَا ، فِي (*Gr.* 25, 7° *not.* b.), *pl.* أَفْوَاه , *it.* فَمّ os, oris.

✲ فَاضَ ✲ (i) redundavit | IV prolixe locutus est (*c.* فِي *r.*) | فَيْض abundantia, redundantia.

✲ فال ✲ | فِيل *pl.* أَفْيَال elephas.

## ق

✲ قَأْقَأَ ✲ glocitavit *gallina.*

✲ قَبّ ✲ | قُبَّة *pl.* قُبَب fornix, ædificium fornicatum, arx.

✲ قَبُحَ ✲ (o) قُبْحًا turpis fuit | X *rem* turpem deformemque judicavit | قُبْح deformitas, turpitudo ; قُبْحًا لَكَ væ tibi ! | قَبِيح pravus, deformis ; *f.* قَبِيحَة *pl.* قَبَائِح res prava, scelus.

✲ قَبَرَ ✲ (o, i) sepelivit | قَبْر *pl.* قُبُور sepulcrum | مَقْبَرَة sepulcrum ; *sanctum Christi* sepulcrum ; cœmeterium.

✲ قَبَضَ ✲ (i) cepit, apprehendit (*c. acc. vel* عَلَى).

✲ قِبْط ✲ | القِبْط Ægyptii ; Coptæ | قُبْطِيّة copticus pannus, vestimenta e lino.

✲ قَبِلَ ✲ (a) قَبُولًا suscepit, benigne sumpsit | II osculatus est | III *alicui* oppositus fuit (*c. acc. p.*) ; *rem pro re* rependit | IV venit, properavit, accessit *ad* (*c.* إِلَى) ; adduxit (*c.* بِ *p.*) ; *rem* aggressus est (*c.* عَلَى) ; prospera, secunda fuit *res* | V suscepit | VIII *rem* renovavit, iteravit | X *alicui* occurrit, obviam ivit (*c. acc. p.*) | قَبْل ante ; مِنْ قَبْل prius, *Gr.* 79, 3 ; قَبْلَ أَنْ priusquam | قِبَل terminus *a quo* ; مِنْ قِبَل ex parte ; مِنْ قِبَلِ أَنْ ex eo quod, propterea quod | قُبْلَة osculum | قِبْلَة *et* قِبْلِيّ meridies, regio australis | قَبِيل *et* قَبِيلَة *pl.* قَبَائِل tribus, gens | قَابِل annus sequens | مُقَابِل ex adverso stans ; oppositus | مُسْتَقْبِل futurum *tempus.*

✲ قبا ✲ | قَبًا *pl.* أَقْبَاء , *Ch.* 286, 16.

✲ قتد ✲ | قَتَاد *pl.* أَقْتَاد lignum sellæ cameli | قَتَاد arbor spinosa.

✲ قَتَلَ ✲ (o) قَتْلًا occidit | III *adversus alqm* pugnavit (*c. acc. p.*) ; قِتَال oppugnatio, pugna : مُقَاتِل bellator | مَقْتَل cædes | قَتِيل *pl.* قَتْلَى occisus, interfectus.

✲ قتر ✲ | قَتَام obscuritas, tenebræ.

✲ قحر ✲ | IV immisit *equum in aquam.*

✲ قد ✲ | قَدْ certo, *Gr.* 76, 3° ; sufficit, *Gr.* 78, *Ch.* 222, 23.

✲ قَدَحَ ✲ (a) قَدْحًا ignem extraxit *ex silice* ; perforavit ; قَادِح acutus ; *subst.* scintilla sub equi pedibus erumpens ; *f.* قَادِحَة *pl.* قَوَادِح vermis erodens, *Ch.* 301, 10. | قِدْح *pl.* قِدَاح sagitta aleatoria | قَدَح *pl.* أَقْدَاح scyphus, poculum.

✲ قَدَرَ ✲ (i, o) potuit, valuit ; *it. et* VIII potitus est, superavit (*c.* عَلَى) ; قَادِر potens, omnipotens ; أَقْدَر *comp.* | II decrevit | IV *rem* posuit, supposuit | قَدْر *pl.* أَقْدَار quantitas ; valor, meritum ; عَلَى قَدْر secundum | قِدْر *pl.* قُدُور olla | قَدَر *pl.* أَقْدَار fatum, Dei decretum | قُدْرَة *et* مَقْدُرَة potestas, potentia | مِقْدَار *pl.* مَقَادِير quantitas, dimensio ; status, dignitas ; fatum | مَقْدُور *pl.* مَقْدُورَات res *a Deo* decreta ; possibile.

✲ قدس ✲ | II sanctificavit *Dei nomen* ; Sacrum celebravit ; مُقَدَّس sanctus, sanctificatus | V sanctificatus est | قُدْس sanctitas, puritas ; sanctuarium ; قُدْس الأَقْدَاس *et* القُدْس Sanctus Sanctorum ; *it.* civitas sancta, Jerusalem | قُدْس sanctitas ; الرُّوح القُدُس Spiritus Sanctus | مَقْدِس sanctuarium ; *et* بَيْت المَقْدِس البيت المُقَدَّس Jerusalem.

✲ قَدَعَ ✲ (a) cohibuit, domuit.

✲ قَدِمَ ✲ (a) venit, advenit ; *regionem* petiit ; *alqm* adivit (*c.* عَلَى *p.*) ; | قَدُمَ (o) tempore præcessit ; antiquus, æternus fuit | II admovit, protulit ; prius memoravit ; prætulit, anteposuit ; præposuit ; obtulit

| IV venire *alqm* jussit ; audacter aggressus est (*c.* على), invasit ; مُقْدَم incessus *in hostem* | V progressus est, processit ; præivit, præcessit, præmissus est ; incepit ; *alicui* mandavit (*c.* الى *p.*) ; مُتَقَدِّم præpositus, | VI præcessit *res*, antiqua fuit | قِدَم antiquitas, æternitas | قَدِيم *pl.* قُدَمَاء antiquus, *tempus* anteactum ; æternus ; قَدِيمًا antiquitus ; اَقْدَم *comp.* antiquior | قَدَم *pl.* اَقْدَام pes ; *mensura* pedis : عَلَى قَدَمِ العَزْم cum magna resolutione | مُقَدَّمَات *syllogismi* præmissæ.

✲ قدى ✲ | VIII imitatus est (*c.* ب) | قُدْوَة exemplum, exemplar.

✲ قذر ✲ | قَذَر *pl.* اَقْذَار sordes, immunditia.

✲ قَذَفَ ✲ (i) قَذْفًا projecit (*c. acc. vel* ب *r.*).

✲ قذى ✲ | قَذًى *pl.* اَقْذَاء festuca, sordes oculum lædens.

✲ قَرَّ ✲ (i, a) mansit *in loco* ; sustinuit, constans fuit (*c.* على *r.*) | II statuit ; confirmavit | IV constituit, firmavit ; *veritatem* confessus est (*c.* ب *r.*) | X permansit, quievit (*c.* ب) ; ad veritatem confitendam coegit | مَقَرّ sedes | قَرَار *et* قَرَارَة firma mansio, habitationis locus | قُرّ frigus.

✲ قَرَأَ ✲ (a) قِرَاءَة legit, recitavit ; *salutem alicui* dixit (*c. acc. r. et* على *p.*) ; قَارِئ *pl.* قَارِئُون (*per licent.* قَارُون) *et* قُرَّاء lector | IV *alqm* legere docuit ; *salutem* dicendam *alicui* misit (*c.* على *p.*) | قُرْآن liber, Coranus.

✲ قَرِبَ ✲ (a) *et* قَرُبَ (o) appropinquavit | II prope adduxit, admovit, *alqm* amice tractavit ; saliit *vulpes in cursu* ; sacrificium obtulit | III *alqm* accedere jussit ; *alicui* proximus, æqualis fuit | VI festinavit ; ad invicem propius accesserunt | VIII accessit *ad* | قُرْب propior accessus, propinquitas ; بِقُرْب prope, juxta | قَرَابَة *et* قُرْبَى propinquitas, affinitas | قَرِيب propinquus, proximus ; اَقْرَب *comp.* ; الاَقْرَبُون propinquiores *h. e.* parentes | قُرْبَان *pl.* قَرَابِين oblatio, sacrificium | قَارِب *pl.* قَوَارِب cymba.

✲ قرح ✲ | قَرْحَة *et* قَرْح *pl.* قُرُوح ulcus.

✲ قَرَصَ ✲ (o) pupugit | قُرْص discus *solis*.

✲ قَرَضَ ✲ (i) rosit, corrupit ; *in cursu* declinavit | قَرِيض prosodia ; carmen, versus.

✲ قَرَعَ ✲ (a) pulsavit, percussit, contudit ; قَرِعَ (a) calvus evasit ; vacuus fuit | II *alqm* objurgavit | III *cum alqo* in pugna dimicavit ; قِرَاع *et* مُقَارَعَة *bellatorum* impetus, pugna | اَقْرَع *f.* قَرْعَاء calvus | قَارِعَة *pl.* قَوَارِع calamitas ; dies Judicii | قُرْعَة sors.

✲ قرم ✲ | قَرْم *pl.* قُرُوم camelus nobilis, admissarius, *metaph.* princeps, dominus.

✲ قَرَنَ ✲ (i) قِرَانًا junxit, sociavit ; comparavit *rem alteri* | III *alqm* comitatus est | قَرْن *pl.* قُرُون cornu ; sæculum, ætas | قِرْن *pl.* اَقْرَان similis ; adversarius, hostis | قَرِين socius | قَرِينَة anima.

✲ قرنبى ✲ | قَرَنْبَى scarabæus.

✲ قَرَى ✲ (i) قِرًى hospitio excepit | قِرًى hospitalitas | قَرْيَة *pl.* قُرًى pagus, vicus | مِقْرًى *pl.* مَقَارٍ patina ; olla ; ذُو مِقْرًى *vir* perhospitalis.

✲ قزل ✲ | قَزَل claudicatio.

✲ قسّ ✲ | قِسِّيس *et* قَسّ *pl.* قُسُوس, *ex syr.* قَشِيشَا, senex ; presbyter.

✲ قسط ✲ | قِسْط justitia.

✲ قَسَمَ ✲ (i) قَسْمًا *et* II divisit, partitus est | IV juravit *per* (*c.* ب), adjuravit *alqm* (*c.* على) | VII divisus est | VIII inter se *rem* diviserunt | قَسَم *et* مُقْسَم juramentum, jusjurandum | قِسْم *pl.* اَقْسَام pars,

sectio | قِسْمَة divisio | قَسِيم sors ; consors.

* قَسَا * (o) قَسَاوَةٌ severus, durus fuit : قَاسٍ durus ; أَقْسَى *comp.*

* قَشَبَ * (i) *venenum cibo* miscuit, propinavit ; قَشُبَ (o) recens fuit, nitidus fuit ; trita fuit *vestis*.

* قشر * | II decorticavit.

* قشعر * | IV اِقْشَعَرَّ trepidavit, contremuit.

* قَصَّ * (o) *factum* narravit *alicui* (*c.* على *p.*) ; *vestigia alicujus* secutus est | III *alqm* punivit, castigavit | VIII pœnam *ab alqo* sumpsit (*c.* من *p.*) | قِصَّة *pl.* قِصَص factum, negotium ; historia, narratio.

* قصب * | قَصَبَة urbs præcipua, metropolis | قَصَّاب laniator.

* قَصَدَ * (i) قَصْدًا *locum* petivit, *alqm* adivit ; *rem* sibi proposuit ; مَقْصُود res quæsita | VIII parcus, œconomus fuit | قَصْد *et* مَقْصَد intentio, propositum ; قَصْد السَّبِيل recta via | قَصِيدَة *pl.* قَصَائِد carmen.

* قَصَرَ * (o) *et* II impar fuit, defecit *a re* (*c.* عن *r.*) ; قَصَرَ (i) sermonem abrupit ; reclusit *alqm in domo* ; قَصُرَ (o) brevis fuit | VIII *re* contentus fuit (*c.* على) | قَصْر *pl.* قُصُور alta domus, arx, palatium | قِصَار *pl.* قِصَار parvus, staturâ pusillus | قَصَّار fullo | قُصْرَى extremum, summa rei | قَيْصَر *pl.* قَيَاصِرَة Cæsar.

* قصى * | IV removit, amovit | X *rem* sedulo tractavit *vel* examinavit | قَصِيّ remotus ; أَقْصَى *f.* قُصْوَى *comp.* remotior ; extremus.

* قضّ * | IV durus fuit *decubitus* | VII irruit *in* (*c.* على).

* قضب * | VIII præcidit | قَضِيب *pl.* قُضْبَان ramus, virga.

* قضع * | قُضَاعَة tribus Yemenita quæ Syriam invadit rexitque.

* قَضِمَ * (a) deglutivit, *alqd* siccum manducavit ita ut sub dentibus crepitum ediderit.

* قَضَى * (i) judicavit, decrevit ; finem fecit ; قَضَى حَاجَتَهُ opus suum perfecit ; قَضَى أَجَلَهُ mortuus est ; قَاضٍ *pl.* قُضَاة judex ; مَا أَقْضَاكَ quam recte judicasti ! | VII cessavit, finitus est | VIII *jus* exegit, *rem* efflagitavit ; الوَسَائِط المُقْتَضِيَة (*pro* المُقْتَضَاة) media necessaria | قَضَاء judicium ; judicis munus | قَضِيَّة *pl.* قَضَايَا judicium ; thesis, propositio ; negotium, lis.

* قطّ * (o) قَطًّا secavit ; قَطّ nunquam, *Gr.* 79, 2° | قِطّ *et* قِطَّة *pl.* قِطَط feles.

* قطب * (o) *frontem* contraxit | قُطُوب asperitas | قُطْب polus ; axis.

* قطر * (o) stillavit *aqua*, manavit | قَطْرَة *pl.* قَطَرَات stilla | قُطْر *pl.* أَقْطَار tractus terræ, provincia.

* قطع * (a) قَطْعًا amputavit, secavit ; *flumen* trajecit ; *regionem* peragravit | II in partes divisit, dissecuit | V *pass. præced.* | VII præcisus est, separatus est ; cessavit | قِطْعَة *pl.* قِطَع sectio, segmentum | قَطِيع *pl.* قِطْعَان grex.

* قطا * | قَطَاة *n. unit.* species palumbis, perdix, coturnix ; قُطَيّ *dimin.*

* قَعَدَ * (o) sedit ; *a re* cessavit (*c.* عن *r.*) | قَاعِدَة *pl.* قَوَاعِد basis ; columna ; regula.

* قعس * | VI retrocessit, *Ch.* 241, 10.

* قَعَصَ * (a) *hastâ alqm* perfodit et illico necavit.

* قفر * | قَفْر *pl.* قِفَار locus vacuus, desertum.

* قفز * | قَفِيز modius.

* قفص * | قَفَص *pl.* أَقْفَاص cavea.

* قَفَلَ * (o, i) *ab itinere* rediit | IV *januam* clausit | قَفْل *pl.* قُفُول caterva, turba in patriam rediens.

* قفى * | قَافِيَة *pl.* قَوَافٍ carminis desinentia (*gall.* rime) ; carmen.

* قَلَّ * (i) paucus, rarus fuit : قَلَّ مَا parum accidit ut ; قَلَّمَا raro | IV

pauper fuit | قِلّة paucitas | قَليـل paucus, rarus ; vilis ; أقَلّ *comp.*

✲ قَلَبَ ✲ (i) vertit, convertit ; volvit ; subvertit, mutavit ; deposuit | II *et* IV volvit, revolvit | V in variis regionibus negotiisve versatus fuit | VII conversus fuit, se invertit ; rediit | قَلْب *pl.* قُلُوب cor ; animus ; قَلْبيّ e corde dimanans | قُلْب armilla | قَالَب *pl.* قَوَالِب forma *sutoris, etc.* | قَلَّب versutus ; mutabilis.

✲ قلد ✲ | IV *alqd* circumscripsit, submersit *mare* | V *gladium* accinxit ; munus suscepit | قِلَادَة *pl.* قَلَائِد torques, monile | مِقْلَاد *pl.* مَقَالِيد clavis.

✲ قلس ✲ | قَلْسُوَة , *Ch.* 255, 7.

✲ قَلَصَ ✲ (i) *et* V contractus est ; corrugatum est *labium præ dolore.*

✲ قَلَعَ ✲ (a) evulsit | IV discessit *a* (*c.* عن) | VIII eradicavit, avulsit.

✲ قَلِقَ ✲ (a) قَلَقًا inquietus fuit, turbatus est | IV inquietum reddidit, turbavit ; excussit, *Ch.* 236, 10.

✲ قلم ✲ | قَلَم *pl.* أقْلَام calamus | أبُو قَلَمُون , *Ch.* 287, 18.

✲ قلي ✲ | قِلًى odium.

✲ قمّ ✲ | قِمَّة *pl.* قِمَم vertex, culmen.

✲ قمح ✲ | قَمْح *n. unit.* قَمْحَـة triticum.

✲ قمر ✲ | قَمَر luna | مُقْمِر *nox* lunâ micans.

✲ قمش ✲ | قُمَـاش *pl.* أقْمِشَة supellex *domus* ; pannus, textile.

✲ قمص ✲ | قَمِيص *pl.* قُمْص *et* قُمْصَان indusium, tunica.

✲ قمطر ✲ | قِمَطْـر scrinium, librarium.

✲ قَمَعَ ✲ (a) cohibuit, coercuit.

✲ قنب ✲ | مِقْنَب agmen equitum.

✲ قنبر ✲ | قُنْبُرَة alauda.

✲ قَنَتَ ✲ (o) *Deo se* subjecit, *eum* coluit (*c. acc. vel* ل *p.*).

✲ قنـدل ✲ | قِـنْدِيل *pl.* قَنَادِيل *ex lat.* candela, lampas.

✲ قنطر ✲ | قَـنْطَرَة *pl.* قَنَاطِر pons, arcus | قِنْطار *pl.* قَنَاطِير pondus hodie valens 236 kg., 400 gr. : magna quantitas.

✲ قَنِعَ ✲ (a) قَنَاعَة temperans fuit : قَانِع sorte contentus.

✲ قَنِيَ ✲ (a) *et raro* IV acquisivit, sibi comparavit | قَنًا *n. unit.* قَنَاة hasta | قُـنْيَة possessio, res possessa *vel* acquisita.

✲ قَهَرَ ✲ (a) قَهْرًا oppressit, vi coercuit.

✲ قَاتَ ✲ (o) nutrivit | قُوت *pl.* أقْوَات cibus.

✲ قَادَ ✲ (o) duxit ; traxit ; قَائِد *pl.* قُوَّاد *et* قَادَة dux, gubernator | VII ductus, rectus fuit ; se ducere sivit, se submisit | قِيَاد directio ; habena | قِيَادَة ductus, imperium.

✲ قار ✲ | أقْوَر *f.* قَوْرَاء amplus ; orbiculatim excisus.

✲ قاس ✲ | قَوْس *pl.* قِسِيّ arcus.

✲ قاض ✲ | V dispersa fuit *turba.*

✲ قَالَ ✲ (o) قَوْلًا dixit ; judicavit, pronuntiavit ; vocavit ; *pass.* narratum est ; vocatus est (*c.* ل *p.*) | قَوْل *pl.* أقْوَال *et* أقَاوِيل , *it.* قِيل dictum, verbum, sententia | مَقَـالَة *et* قَـالَة dictum ; tractatus | قَوْل *et* قَوْل disertus *in oratione.*

✲ قَامَ ✲ (o) قَوْمًا *et* قِيَامًا stetit, constitit ; surrexit ; قَـامَ بِذَاتِهِ , per se subsistit *substantia* ; قَـامَ فِي النَّاس orationi publicæ præfuit ; قَامَ بِالأمْر *rem* peregit ; قَامَت السُّوق emptoribus frequens fuit mercatus ; قَائِم *pl.* قِيَام stans ; قَامَ بِنَفْسِهِ أن in mente habuit quod | II rectum reddidit, erexit ; firmavit, perfecit | III *alicui* restitit (*c. acc. p.*) | IV remansit, sustinuit (*c.* على) ; posuit, erexit, statuit, stabilivit | X rectus, sincerus fuit ; recte stetit, constitit ; اِسْتِقَامَة probitas, sinceritas | قَوْم *pl.* أقْوَام turba, populus | قَامَة statura ; ulna *mensura* | قِيَام *et* قِيَامَة statio ; resurrectio | قِـوَام sustentatio, sustentaculum ; columen ;

subsistentia | قِيمَة *pl.* قِيَم valor, pretium *rei* | مَقَام stationis locus ; dignitas, status | مَقَامَة consessus, genus scriptionis ornatæ apud Arabes | مُقَام remansio, commoratio | قَائِمَة *pl.* قَوَائِم basis ; pes jumenti | قَوِيم rectus.

✲ قَوِيَ ✲ (a) valuit, confortatus est ; *re* potitus est (*c.* عَلَى) | IV vacuus fuit ; cibo caruit | قُوَّة *pl.* قُوًى *et* قِوًى potentia, virtus, fortitudo ; vis, violentia | قَوِيّ fortis.

✲ قَـاد ✲ | قَيْد *pl.* قُيُود vinculum, ligamen | قَيْد *et* قِيد mensura, quantitas.

✲ قَار ✲ | قَار *et* قِير pix.

✲ قَاسَ ✲ (i) mensuravit | قِيَاس mensura ; argumentatio, argumentum.

✲ قَاضَ ✲ | VII fracto ovo editus fuit *pullus*.

✲ قَاظَ ✲ | قَيْظ æstas, nimius calor.

✲ قَالَ ✲ (i) meridianum somnum cepit | IV missum fecit, condonavit ; dispensavit | قَيْل *pl.* قُيُول princeps, regulus | مَقِيل cubationis pomeridianæ locus, *Ch.* 241, 9.

✲ قَانَ ✲ | قَيْن *pl.* قُيُون faber ferrarius | قَيْنَة *pl.* قِيَان ancilla, cantrix *vel* tibicina.

## ك

✲ كَ ✲ *partic.* ut, sicut, *Gr.* 75, 1°, *a* ; كَمَا sicut ; كَذٰلِكَ, كَذَا ita, *Ch.* 180, b, *et Gr.* 96 2°.

✲ كَئِبَ ✲ (a) mœrore affectus est | كَئِيب afflictus.

✲ كَأس ✲ | كَأس *pl.* كُؤُوس *et* كَأسَات calix.

✲ كَبَّ ✲ (o) كَبًّا effudit *aquam* | IV se inclinavit *in rem, eam* prehendit ; procubuit.

✲ كَبِد ✲ | كَبِد *pl.* أَكْبَاد jecur ; latus *vel* medium *rei*.

✲ كَبِرَ ✲ (o) magnus fuit ; كِبَر (a) senex factus est | II ampliavit, magnum effecit ; islamicam formulam « اللهُ أَكْبَر » recitavit | V gloriatus est, superbivit | كِبْر magnitudo, dignitas | كِبَر senectus | كِبِير *pl.* كِبَار *et* كُبَرَاء magnus, grandis ; nobilis longævus ; كِبَار الأُمُور res magnæ, negotia magni momenti ; *comp.* أَكْبَر major ; *in pl.* أَكَابِر optimates, nobiles.

✲ كَبَا ✲ (o) كَبْوَة pronus cecidit ; *ignem* non emisit igniarium ; *metaph.* spem fefellit | كَبْوَة casus.

✲ كَتَبَ ✲ (o) scripsit ; كَاتِب *pl.* كَتَبَة scribens ; scriba, a secretis | II ad alqm scripsit | كِتَاب *pl.* كُتُب liber, tractatus, epistola | كِتَابَة scriptio, inscriptio | مَكْتَب schola ; مَكْتَبَـة bibliotheca.

✲ كتف ✲ | كَتِف *pl.* أَكْتَاف humerus, scapula.

✲ كَتَمَ ✲ (o) كَتْمًا *et* كِتْمَانًا celavit, abscondit (*c. dupl. acc.*) | كَتِيم celatus ; سِرّ كَتِيم secretum profundum.

✲ كَثُبَ ✲ | كَثَب propinquitas ; عَن كَثَب cominus ; mox, statim.

✲ كَثُرَ ✲ (o) multus, copiosus fuit | II multiplicavit, auxit ; *ap. vulg.* magnam copiam sumpsit | III de magna rei copia certavit *c. alqo* | IV auxit, multiplicavit | X magnam rei copiam collegit | كَثْرَة multitudo ; copia | كَثِير multus, copiosus ; copia ; كَثِيرًا multum, sæpe | مِكْثَار loquax.

✲ كَثُفَ ✲ (o) densus fuit | كَثَافَة *et* كُثُف densitas | كَثِيف densus ; altus ; copiosus.

✲ كحل ✲ | V *et* VIII collyrio unctus est *vel* se inunxit | كُحْل *pl.* أَكْحَال collyrium.

✲ كَدَّ ✲ (o) كَـدًّا multum laboravit | كَـدِيد terra *equorum pedibus* pressa et calcata.

✲ كَدَرَ ✲ (o) turbida fuit *aqua, etc.*

✲ كَذَا ✲ | كَذَا sic, *v.* ك.

✲ كَذَبَ ✲ (i) كَـذِبًا mentitus est | II mendacii *alqm* arguit | كِذْب *et* كَذِب

mendacium | كَذَّاب *et* كَذُوب mendax.

✻ كَرَّ ✻ (o) كَرًّا irruit *in hostem* (*c.* على) | II sæpius *rem* iteravit | كَرَّة impetus, irruptio in hostem ; fasciculus, sarcina | مِكَرّ sæpius irruens in hostem *equus*.

✻ كرب ✻ | كَرْب *pl.* كُرُوب mœror, tristitia | كَرُوبِيَّة Cherubim.

✻ كرد ✻ | الكُرْد Kurdorum gens.

✻ كرس ✻ | كُرْسِيّ *pl.* كَرَاسِيّ sella, sedes | كُرَّاس *pl.* كَرَارِيس fasciculus, libellus.

✻ كرش ✻ | كَرِش *pl.* كُرُوش ventriculus, venter.

✻ كرك ✻ | كَرَكِيّ *pl.* كَرَاكِيّ grus.

✻ كَرُمَ ✻ (o) generosus, nobilis fuit | II *et* IV honoravit | كَرَم generositas, liberalitas ; beneficium | كَرَامَة excellentia, meritum ; portentum | كَرِيم *pl.* كِرَام generosus, beneficus, nobilis | مَكْرُمَة *pl.* مَكَارِم actio generosa ; res pulchra, eximia | مَكَارِم الاَخْلَاق mores nobiliores | كَرْمَة vinea ; ager.

✻ كَرِهَ ✻ (a) aversatus est, odit, odio prosecutus est ; مَكْرُوه exosus, invisus ; *c. pl.* مَكَارِه res ingrata, adversitas.

✻ كرى ✻ | IV locavit, pretio conduxit | كِرَاء pretium conductionis.

✻ كَسَبَ ✻ (i) كَسْبًا *et* VIII lucratus est, acquisivit | IV præbuit, acquirere fecit (*c. dupl. acc.*) | كَسْب lucrum ; كَسِيب acquisitus.

✻ كَسَرَ ✻ (i) fregit | II comminuit | VII fractus est | كِسْرَى *pl.* اَكَاسِرَة Chosroes, *nomen commune regum Persarum*.

✻ كَسَفَ ✻ (i) immutata est *facies alicujus* ; كَاسِف البَال afflictus, miser ; كَاسِف الوَجْه aspero vultu præditus.

✻ كَسِلَ ✻ (a) pigritavit | كَسَل pigritia, segnities.

✻ كَسَا ✻ (o) *veste alqm* induit (*c. dupl. acc.*) | VIII vestitus fuit, se vestivit | كُسْوَة vestis.

✻ كَشَفَ ✻ (i) كَشْفًا *et* VIII detexit, revelavit ; *de re* disquisivit ; *pass. et* VII dissipata est *adversitas* | V manifesta fuit *res* ; se manifestavit | كِشَاف duobus annis successive concipiens *camela*.

✻ كعب ✻ | كَعْب *pl.* كُعُوب junci *vel* hastæ nodus, *Ch.* 293, 9 | كَعْبَة domus quadrata ; Caaba.

✻ كَفَّ ✻ (o) كَفًّا cohibuit, avertit *a* (*c.* عن) | كَفَاف sufficientia, cibus sufficiens | كَفّ *pl.* اَكُفّ *et* كُفُوف palma, manus | كَافَّة omnis, totus | مَكْفُوفِيّ cæcus ; مَكْفُوفِيّ ad cæcum spectans.

✻ كفأ ✻ | II versavit, turbavit | III retribuit, *rem pro re* rependit | VII rediit | كَفْء *et* كِفَاء *pl.* اَكْفَاء par, compar, æmulus.

✻ كَفَرَ ✻ (o) كُفْرًا incredulus fuit ; كَافِر *pl.* كَفَرَة impius, infidelis | II expiavit, pro piaculo *alqd* suscepit | كُفْر infidelitas.

✻ كَفَلَ ✻ (o) sponsorem se constituit *pro alqo* (*c. acc. p.*) | II de *alqo* curam habuit, eum enutrivit ; *rem alicujus curæ* credidit ; (*c. dupl. acc.*) sponsorem *alqm* adhibuit.

✻ كفن ✻ | II *mortuum* involvit | V sindone involutus est.

✻ كَفَى ✻ (i) satis fuit ; *malum ab alqo* avertit (*c. dupl. acc.*) | VIII contentus fuit (*c.* ب *r.*) ; liberatus fuit ; *alqd* malum sibi pepercit.

✻ كَلَّ ✻ (i) كَلَالًا defatigatus est ; obtusus fuit *gladius* | كَلَال languor, defatigatio | كُلّ omnis, totus ; كُلَّمَا quotiescumque, quo magis | كُلِّيَّة totalitas, universitas ; بِالْكُلِّيَّة omnino, penitus | كِلَا *f.* كِلْتَا ambo, *Gr.* 25, 7° *not.* e.

✻ كلب ✻ | كَلْب *pl.* كِلَاب canis ; *metaph.* homo vilis | كُلَّاب *pl.* كَلَالِيب harpago

* كلح * | كَلَاحَة asperitas, rusticitas.
* كَلِفَ * (a) كَلَفًا magno amore prosecutus est (*c.* ب *r.*).
* كَلَمَ * (i) كَلْمًا vulneravit | II *alqm* allocutus est | V locutus est, dixit | كَلِمَة *pl.* كَلِم verbum ; Verbum Dei, *Gr.* 16,2°, *not.* a ; *it.* dictio, sententia ; oratio | كَلَام oratio, conversatio.
* كم * | كَمْ quot ? quantum ? quantus !, *Gr.* 96, 2°.
* كُمّ * | كُمّ *pl.* أَكْمَام manica.
* كمت * | كُمَيْت vinum nigricans.
* كَمَلَ * (o) كَمَالًا perfectus, absolutus fuit | II *et* IV perfecit, explevit | كَمَال perfectio *animi corporisve*.
* كَمَنَ * (o) delituit : insidiatus est | IV abscondit | كَمِين insidiæ.
* كمه * | أَكْمَه cæcus a nativitate.
* كمي * | كَمِيّ *pl.* كُمَاة strenuus ; bellator fortis | كَمَا sicut, *cfr.* ما.
* كَنَّ * (o) كَنًّا texit ; recondidit, custodivit | VIII *et* X reconditus fuit, latuit.
* كنز * | كَنْز *pl.* كُنُوز thesaurus.
* كنس * | كَنِيسَة *pl.* كَنَائِس ecclesia : synagoga, *Ch.* 191, a.
* كَنَفَ * (o) *et* VIII circumdedit | كَنَف *pl.* أَكْنَاف ala ; latus ; protectio.
* كنه * | كُنْه essentia.
* كنى * | II *alqm* cognomine donavit (*acc. p. et* ب *r.*) | كُنْيَة cognomen.
* كهف * | كَهْف *pl.* كُهُوف spelunca.
* كهل * | كَهْل *pl.* كُهُول *vir* maturæ ætatis | كَاهِل *pl.* كَوَاهِل superior pars dorsi, interscapulum.
* كهم * | كَهَام *vir* debilis.
* كهن * | كَاهِن *pl.* كَهَنَة vates ; presbyter, *Ch.* 189, c.
* كهى * | أَكْهَى fatuus, imbecillis.
* كَادَ * (a) in eo fuit ut, prope fuit, *Gr.* 111, d.
* كاز * | كُوز *pl.* كِيزَان *et* أَكْوَاز urceus, amphora.
* كاس * | كَاس calix, *v.* كأس.
* كوكب * | كَوْكَب *pl.* كَوَاكِب stella.
* كَانَ * (o) fuit, extitit, *Gr.* 109,5° *not.* a, 111, a, 128 | II fecit, produxit, creavit | V *pass. præc.* | كَوْن *pl.* أَكْوَان existentia, res creata, mundus | مَكَان *pl.* أَمْكِنَة *et* أَمَاكِن locus, regio.
* كَوَى * (i) ussit ; *metaph.* cor incendit.
* كَيْ * | لِكَيْ, كَيْ, كَيْمَا ut, *Gr.* 76, 4°, 110, 3° *not. c. et* 113, *Ch.* 188, d.
* كَادَ * (i) *rem* proposuit ; tractavit ; insidiatus est | مَكِيدَة *pl.* مَكَائِد insidiæ.
* كاس * | كِيس *pl.* أَكْيَاس crumena | كَيِّس pulcher aspectu.
* كاف * | V qualitatem, formam induit (*c.* ب *r.*) | كَيْف quomodo | كَيْفِيَّة qualitas.

## ل

* ل * | لَ *præp.* pro, *Gr.* 75, 1°, a *et* 157, 4° ; quia, ut ; لَ quidem ; لَمْنْ quod si ; etsi.
* لَا * | لَا non : ne ; *componitur c. subst.*, *Ch.* 224, 10 ; لَاسِيَّمَا præsertim.
* لأك * | مَلَاك, مَلَك *et* مَلْك *pl.* مَلَائِكَة angelus, *Ch.* 198, f.
* لَأْلَأَ * | تَلَأْلَأَ splenduit, micavit | لُؤْلُؤ *n. unit.* لُؤْلُؤَة *pl.* لَآلِئ margarita.
* لَؤُمَ * (o) vilis fuit | III consensit, convenit *cum* (*c. acc.*) | VIII inter se *res* congruerunt, sibi invicem convenerunt ; congregati sunt | لُؤْم vilitas | لَئِيم *pl.* لِئَام vilis | لَأْمَة lorica, thorax.
* لب * | لُبّ *pl.* أَلْبَاب cor ; ذَوُو الأَلْبَاب viri sagaces | لَبِيب sagax, mente acutus.
* لَبِثَ * (a) cunctatus est, remansit ; لم يَلْبَث أَنْ جَاءَ venit paulo post | V moram traxit, cunctatus est.
* لَبَدَ * (o) terræ inhæsit *serpens*, *etc.* | لِبْد *pl.* أَلْبُد stragulum | لَبَد lana.

* لَبِسَ * (a) *vestem* induit | III se immiscuit *alicui personæ* ; *rem* tractavit | IV *alqm veste* induit | لِبْس *pl.* لُبُوس *et* لِبَاس *pl.* اَلْبِسَة indumentum, vestis.
* لبن * | لَبَن *pl.* اَلْبَان lac | لَبَان pectus *spec.* animalis | لُبَان thus, *Ch.* 189, *g*.
* لبى * | II exaudivit | لَبَّيْكَ adsum, *Gr.* 155, 5°.
* لَثَمَ * (i) لَثْمًا osculatus est | لَثْم deosculatio ; osculum | لِثَام velamen quod faciem abscondit.
* لَجَّ * (i, a) لَجَاجًا importune institit.
* لَجَأَ * (a) *et* VIII confugit *ad* (*c.* الى) | IV commisit *rem Deo* (*c.* الى *p.*) ; coercuit ad | مَلْجَأ refugium.
* لجم * | لِجَام *pl.* لُجُم habena cum freno.
* لجن * | لُجَيْن argentum.
* لحّ * | IV importune institit (*c.* على *p.*).
* لحد * | لَحْد sepulcrum.
* لَحَظَ * (a) لَحْظًا advertit, aspexit | لَحْظ aspectus.
* لحف * | VIII induit se (*c.* ب *r.*) | لِحَاف operimentum, tegumentum.
* لَحِقَ * (a) attigit, assecutus est ; *alqm* adiit (*c.* ب *p.*) ; *alqm* affecit ; لَاحِق *f.* لَاحِقَة *pl.* لَوَاحِق consequentiæ, adjuncta ; effectus | IV junxit, conjunxit ; adduxit.
* لحم * | لَحْم *pl.* لُحُوم caro, *Ch.* 188, *h* | لَحْمَة frustum carnis | مَلْحَمَة acies, pugna.
* لحن * | II modulatus est, psallit | لَحْن *pl.* اَلْحَان modulamen, cantus | لَحَّان in oratione multa menda admittens.
* لحى * | لِحْيَة *pl.* لِحًى barba | لِحَاء cortex arboris, stamen, fibra.
* لدّ * | II objurgavit, vituperavit.
* لَدَغَ * (a) لَدْغَة pupugit *serpens*, *etc.*
* لدن * | لَدُن apud, *Gr.* 79, 2° ; مِن لَدُنْكَ a te.
* لدى * | لَدَى ad, apud, *Gr.* 79, 2°.
* لذّ * | V *et* VIII delectatus est | لَذَّة deliciæ, voluptas | لَذِيذ gratus, amœnus ; اَلَذّ *comp.*
* لَزِمَ * (a) لُزُومًا adhæsit, inhæsit ; *rei alicui* se addixit : necessarius fuit ; *alqm* ursit *argumentum* | III relationem habuit cum *alqa re* ; *c. alqo* remansit | IV coegit ; *alqm dedecore* affecit (*c. dupl. acc.*) | VIII se obstrinxit (*c.* ب *r.*) ; sibi invicem adhæserunt.
* لَسَعَ * (a) pupugit ; percussit ; لَاسِع *pl.* لُسَّع pungens.
* لسن * | لِسَان *pl.* اَلْسُن *et* اَلْسِنَة lingua ; dialectus ; *metaph.* orator ; عَلَى لِسَان per, mediante ; لِسَان الحَال lingua status *h. e.* rei clara conditio.
* لصّ * | لِصّ *pl.* لُصُوص latro.
* لَصِقَ * (a) لُصُوقًا adhæsit *alicui rei* (*c.* ب *r.*).
* لطخ * | V coinquinavit se, contaminatus est.
* لَطُفَ * (o) pulcher, elegans, benignus fuit | V comiter egit, arte et ingenio usus est *ad* (*c.* فى *r.*) | لُطْف *pl.* اَلْطَاف benignitas ; munus, donum | لَطِيف benignus ; elegans ; subtilis, parvus.
* لَطَمَ * (i) alapam dedit, percussit | لَطْمَة *pl.* لَطَمَات colaphus, percussio.
* لظى * | V *zelo*, *irâ* accensus est.
* لَعِبَ * (a) لَعْبًا *et* لَعِبًا lusit, jocatus est | لَعِب lusus.
* لعق * (a) lambit, linxit.
* لعل * | لَعَلَّ forte, *Gr.* 129.
* لَعَنَ * (a) لَعْنًا *et* لَعْنَة maledixit ; اَبَيْتَ اللَعْن , *Ch.* 294, 3.
* لغى * | لُغَة *pl.* لُغَات lingua, dialectus ; dictio ; philologia.
* لفّ * (o) *et* II volvit, involvit | IV *caput* tunicâ recondidit | لَفِيف , *Gr.* 65, *et Ch.* 290, 11.
* لَفَتَ * (i) inflexit, avertit | VIII divertit *a* ; se convertit.
* لفظ * | لَفْظ *pl.* اَلْفَاظ sonus, enunciatio, pronunciatio | لَفْظَة

vocabulum, locutio.

* لفق * | مُلَفَّق *vestis* variis pannis consuta.

* لقا * | IV invenit | VI reparavit *aliquod malum*.

* لقب * | II cognominavit | لَقَب *pl.* اَلْقَاب cognomen.

* لَقِحَ * (a) *et pass.* concepit *camela*.

* لقط * | VIII arripuit, furtim sumpsit ; venatus est ; *granum* tutudit *avis*.

* لقم * | لُقْمَة buccella, frustum *panis*.

* لَقِنَ * (a) *et* V *rem* intellexit | II *alqm* edocuit.

* لَقِيَ * (a) لِقَاء invenit ; nactus est, obtinuit ; obviam *alqm* habuit, *ei* occurrit, obviam ivit (*c. acc. p.*) | III *alqm* invenit, *alicui* occurrit | IV jecit, projecit ; abjecit | V *alicui* obviam ivit, *alqm* recepit (*c. acc. p.*) ; didicit (*c. acc. r. et* عن *p.*) | VI sibi invicem occurrerunt ambo | VIII *rem* invenit ; convenerunt *multi*, sibi occurrerunt ; مُلْتَقَىٰ occursus | تِلْقَاء coram, obviam ; occursus.

* لكن * | لٰكِن *et* لٰكِنَّمَا sed, *Gr.* 77, 1°.

* لم * | لَمْ *et* لَمَّا non, *Gr.* 76, 6 ; *it.* لَمَّا quando, cum ; لَمَّا اَنْ , *Ch.* 189, a | لَمَا utique non | لِمَ quare ?

* لمّ * (o) لَمَّ collegit, congregavit ; *in alqm* incidit *adversitas* ; لُمّ *et* لُمَّة casus adversus, calamitas.

* لمح * (a), VIII *et* X leviter adspexit.

* لمز * | لُمَزَة diffamator.

* لمس * (o, i) tetigit | VIII petiit, quæsivit | لَمْس tactus.

* لن * | لَنْ , *Gr.* 76, 5°.

* لهب * (a) *et* V fulsit ; rapuit ; speculatus est.

* لهب * | لَهَب *et* لَهِيب flamma.

* لهت * | لَاهُوت Divinitas ; Theologia.

* لهج * | لَهْجَة loquela.

* لهذم * | لَهَاذِم *pl.* لَهْذَم hasta.

* لهف * | لهيف mœstus ; miser.

* لهم * | IV inspiravit ; mentem indidit.

* لَهَا * (o) lusit, delectatus est | IV occupavit *alqm a re* (*c.* عن *r.*) | لَهْو jocatio, delectatio | مَلْهىً *pl.* مَلَاهٍ instrumenta musices.

* لو * | لَوْ si ; وَلَوْ etsi | لَوْلَا *et* لَوْمَا nisi, *Gr.* 77, 5° ; *it.* وَلَوْلَا quare non ? quidni ? *Ch.* 191, c.

* لاح * (o) apparuit *stella*, *lumen*.

* لاع * | لَوْعَة vis *amoris*, *tristitiæ*.

* لامّ * (o) vituperavit, objurgavit | لَوْم *et* مَلَام vituperium | مَلُوم *et* مُلَوَّم reprehensus, reprehensibilis.

* لان * | لَوْن *pl.* اَلْوَان color ; *cibi* species.

* لوى * (i) vertit, torsit ; declinavit *ad* | IV inflexit ; abripuit (*c.* ب *r.*) | VIII inflexus est | لِوَاء *pl.* اَلْوِيَة signum, vexillum.

* ليت * | لَيْت utinam, *Gr.* 129.

* ليث * | لَيْث *pl.* لُيُوث leo.

* ليس * | لَيْس , *Gr.* 67, 3°.

* لاق * (i) convenit, congruit ; لَائِق decens ; اَلْيَق *comp.*

* ليل * | لَيْل *n. unit.* لَيْلَة *pl.* لَيَال nox ; *metaph. in pl.* vicissitudines temporis ; لَيْلًا noctu ; لَيْلَةً nocte quadam.

* لان * (i) lenis fuit | لِين lenitas | لَيِّن lenis.

## م

* ما * | مَا non, *Gr.* 75, 5° *et* 150 ; *pron. relat.* quid, quod, *Gr.* 34, 3° ; كَمَا sicut ; *interrog.* quid ?, *Gr.* 35 ; لِمَ quare ? *ibid.* 3° *c.* *nota* ; مَاذَا quid ? بِمَاذَا in quo ? لِمَاذَا quare ? *Gr.* 153, 4° *not.* b ; مَا خَلَا excipe, *Gr.* 75, 2°, c ; quamdiu, quantum, *Gr.* 76, 4° ; مَا شَاء quantum voluerit ; مَا دَامَ حَيًّا quamdiu vixerit ; *part. expletiva* مَا اِذَا , *Ch.* 189, e.

* مأد * | مَآئِدة *pl.* مَوَائِد mensa, *Ch.* 194, e.
* متع * | V *et* X delectatus est, *re* fruitus est | مَتَاع *pl.* أَمْتِعَة res venalis, pretiosa ; supellex.
* متن * | مَتْن *pl.* مُتُون latus ; dorsum | مَتِين firmus, solidus.
* متى * | مَتَى cum, quando, *Gr.* 79, 2° ; *interrog.* quando ?
* مثل * (o) مُثُولًا erectus stetit *coram alqo* ( بَيْنَ يَدَيْهِ ) | III retulit, similitudinem *rei* expressit | VIII obedivit *mandato*, se subjecit (*c. acc. r.*) | مِثْل par, æqualis, similis ; æqualitas ; مِثْـل *et* كَمِثْل sicut | مَثَل *pl.* أَمْثَال exemplum, exemplar ; parabola, fabula ; مَثَلًا exempli gratia | مِثَال similitudo ; exemplum, exemplar.
* مجد * | II glorificavit | مَجْد gloria | مَجِيد gloriosus, nobilis.
* مجس * | مُجُوس Magi, *Ch.* 189, a.
* محض * | مَحْض purus, sincerus.
* محن * | VIII expertus est | مِحْنَة *pl.* مِحَن probatio, experimentum, experientia.
* محا * (o) delevit.
* مدّ * (o) *et* II extendit | IV auxit, adjuvit | V se extendit | VIII se extendit ; dilatatus est | مَدّ extensio, longitudo ; مَدّ النَّهَار , *Ch.* 293, **16** | مُدَّة *pl.* مُدَد spatium temporis | مِدَاد atramentum | مَادَّة *pl.* مَوَادّ materia.
* مدن * | مُمَدَّن conditus, excultus, humanus, florens | مَدِينَة *pl.* مُدُن *et* مَدَائِن civitas.
* مدى * | مُدْيَة *pl.* مُدًى culter.
* مذ * | مُذْ *et* مُنْذ e tempore, *Gr.* 75, 1°, b *et* 157, 13°, *Ch.* 186, e ; مُنْذ الدَّهْر a sæculo, a longo tempore.
* مذق * | III blanditus est ; simulatione usus est.
* مرّ * (o) مُرُورًا abiit, transivit ; مَرَّ بِهِ apud eum transivit ; trajecit (*c.* على ) | IV gyrare fecit, contorsit | X remansit | مَرَّة *pl.* مِرَار transitus, (vix) vicis, *Ch.* 195, e | مُرّ amarus ; نَفْس مُرَّة anima ferox, superba ; *it.* مُرّ myrrha | مَرَارَة amaritudo.
* مرؤ * (o) fuit vir ; generosus, strenuus fuit | X *cibum* digestu facilem invenit | اِمْرُؤ *f.* اِمْرَأَة , *et c. artic.* مَرْء , مَرْأَة , *pl.* رِجَال *f.* نِسَاء vir, mulier. *Gr.* 29 b | مُرُوءَة virilitas ; liberalitas, magnanimitas.
* مرج * (o) miscuit, commiscuit | مَرْجَان margarita.
* مرح * (a) مَرَحًا petulans fuit | مَرَح impudentia.
* مرس * | III *rem* tractavit, *artem bellicam* exercuit.
* مرض * (a) ægrotavit | مَرَض morbus | مَرِيض æger, ægrotus.
* مرن * | مُرَّان hasta firma et lenis.
* مرا * | مَرْوَة rupes, silex.
* مرى * | III litigavit, obstinatus fuit | VI in *veritate credenda* anceps fuit.
* مزج * (o) miscuit, immiscuit | مُرَكَّب مَزْجِيّ nomen proprium compositum, *Ch.* 290, 9.
* مزح * (a) مَزْحًا jocatus est | مُزَاح jocatio, jocus.
* مزق * | II laceravit | V laceratus, dispersus est ; مُمَزَّق dilaceratus ; partes dispersæ.
* مزن * | مُزْن nubes.
* مسّ * (a) tetigit ; *mulierem* cognovit ; attigit ; *metaph.* commovit.
* مسح * (a) tersit ; unxit ; *terram* mensus est | مَسِيح unctus : Christus ; مَسِيحِيّ Christianus ; a Christo institutus.
* مسك * (o) (*c.* ب) *et* IV (*c. acc.*) prehendit, tenuit | V firmiter tenuit, *rei* adhæsit (*c.* ب) ; continens fuit.
* مشى * (i) مَشْيًا ambulavit, processit | مِشْيَة incedendi modus ; agendi ratio.
* مصّ * (o, a) suxit.
* مصر * | مَصْر *pl.* أَمْصَار regio, provincia | مِصْر Ægyptus.

* مَضْغَة * (a, o) mandit *cibum*.
* مَضَى * (i) ivit, abiit, præteriit ; duxit, (*c.* ب *p.*) | IV decrevit *rem*, ad finem perduxit, ratum habuit ; obsignavit | مَاضٍ diligens, audax ; acutus ; أَمْضَى *comp.*
* مَطَرَ * (o) *alqm* pluviâ conspersit *nubes* ; *pass.* pluviam nactus est | IV pluit *cœlum* ; pluviam dedit *alicui* Deus | مَطَر *pl.* أَمْطَار pluvia.
* مَطَلَ * (o) *et* III moram fecit ; solutionem debiti distulit ; مَمْطُول *creditor* dilatus.
* مطى * | VIII *jumentum* conscendit ; *metaph. pœna, dolore* affectus est | مَطِيَّة *pl.* مَطِيّ *et* مَطَايَا jumentum.
* مع * | مَعَ *et* مَعْ *præp.* cum ; مَعًا una, simul.
* معر * | V immutata est *facies ex ira, indignatione*.
* معز * | أَمْعَزَ dura *terra, rupes* | مَعْز, مَعَز *et* مِعْزَى capra.
* معن * | IV *et* V intendit *in rem*, operam *rei* navavit (*c.* في *r.*).
* مَقَتَ * (o) مَقْتًا odit, odio prosecutus est.
* مقل * | مُقْلَة *pl.* مُقَل bulbus oculi ; pupilla.
* مَكَرَ * (o) decepit (*c. acc. vel* ب *p.*) | مَكْر fraus, deceptio.
* مكن * | II *rem* firmavit ; potestatem dedit *in*, (*c. acc. p. et* من *r.*) | IV possibilis fuit *res* ; potuit, valuit : potestatem *alicui* dedit *in* (*c. acc. p. et* من *r.*) ; مُمْكِن possibile ; المُمْكِنَات possibilia | V firmatus est ; potentiâ valuit, potuit.
* مكى * | مُكَّاء species passeris.
* مَلَّ * (a, o) مَلَالًا tædio affectus fuit | مِلَّة *pl.* مِلَل natio, gens ; religio.
* مَلَأَ * (a) مَلْء implevit, replevit | VIII impletus est | مَلْء plenitudo | مِلْء vasis capacitas | مَلْآن *f.* مَلْأَى plenus, redundans | مَلْأ turba, cœtus, agmen | مَلَاءَة *pl.* مُلَاء pallium.
* ملح * | مُلْحَة *pl.* مُلَح res egregia, faceta et lepida narratio | مَلِيح lepidus, pulcher ; facetus | مِلْح sal ; salsus | مَلَّاح nauta.
* ملس * | أَمْلَس *pl.* مُلْس politus, lenis.
* مَلَكَ * (i) possedit ; tenuit, potitus est, dominatus est (*c.* على) ; regnavit ; مَالِك tenens ; possessor ; أَمْلَك *comp.* مَالِك كلّ شَيْء omnipotens ; مَالِك الحَرِين ardea ; مَمْلُوك possessus ; servus ; eunuchus | II possessionem tribuit ; regem constituit | V dominatus est, potitus est ; regnum tenuit | مُلْك possessio ; dominatio ; majestas ; بَيْت المُلْك imperium | مِلْك possessio, res possessa | مَلِك (*in poesi*) مَلْك *et* مَلِيك *pl.* مُلُوك rex ; مَلِكَة regina | مِلَاك sustentaculum | مَمْلَكَة regnum, dominatio ; mos, habitus | مَلَكُوت regnum *spec.* cœleste | مَمْلَكَة regnum.
* ملى * | IV dictavit *librum, etc.* | مَلِيًّا aliquamdiu.
* من * | مِنْ ex ; propter, *Gr.* 75, 2° *et* 157, 12° ; مَنْ qui, *Gr.* 34 ; quis ?, *Gr.* 35 ; مِمَّنْ a quo, *Ch.* 188, g.
* مَنَّ * (o) benigne gratiam contulit *alicui* (*c.* على *p.*) ; beneficium *alicui* exprobravit | مِنَّة *pl.* مِنَن gratia, favor.
* مَنَحَ * (a) dedit, largitus est.
* منذ * | مُنْذ *v.* مُذْ.
* مَنَعَ * (a) مَنْعًا prohibuit, impedivit ; negavit | V *et* VIII cohibuit se *a*, evitavit ; restitit ; impossibilis fuit *res*, repugnavit | مَنَعَة fortitudo, firmitas | مَانِع *et* مَنِيع firmus, solidus, inaccessus.
* منى * | V cupivit, exoptavit | مَنًى mors | مُنْيَة *pl.* مُنًى desiderium | مَنِيَّة *pl.* مَنَايَا mors ; fatum.
* مه * | مَهْ sileas !, *Gr.* 78.
* مهد * | II *rem* paravit | مَهْد *pl.* مُهُود incunabula | مِهَاد cubile.
* مهر * | مَهْر *pl.* مُهُور dos *mulieri a viro concessa* | مُهْر *pl.* مُهُور pullus equi.

* مهل * | IV exspectavit, moram concessit | مَهْل *et* مَهَل quies, lenitas, mora ; مَهْلًا leniter, lentius *age* !
* مَهُنَ * (o) vilis fuit | مَهِين vilis, contemptibilis.
* ماتَ * (o) مَوْتًا mortuus est | IV mortificavit, occidit ; finem *alicui rei* imposuit ; أَماتَ جُوعَهُ famem ejus extinxit | مَوْت mors | مَيِّت *pl.* مَوْتَى defunctus | مَيِّت jamjam moriturus.
* ماج * | مَوْج *pl.* أَمْوَاج fluctus maris.
* مَارَ * (o) | مَار (*syr.* مُرَا) dominus ; sanctus.
* مال * | مَال *pl.* أَمْوَال res possessa, bona ; greges.
* مَانَ * (o) commeatum *alicui* præstitit.
* ماه * | مَاء *pl.* أَمْوَاه *et* مِيَاه aqua.
* ماد * | مَأَدَ *v.* مَأَدَ.
* مَارَ * (i) commeatum expetivit | مِيرَة commeatus.
* ماز * | II distinxit, discriminavit : تَمْيِيز distinctio ; reflexio | V *et* VIII distinctus fuit, se distinxit.
* مَالَ * (i) مَيْلًا inclinavit, propensus fuit ; divertit ; attraxit (*c.* ب *p. et* الى *r.*) | مَيْل *pl.* أَمْيَال propensio ; habitus | مِيل *pl.* أَمْيَال mensura longitudinis, *Ch.* 243, 11.
* مان * | مَيْن mendacium | مِينَا sinus, portus.

## ن

* نَأَى * (a) recessit, discessit ; نَاء distans | مَنْأًى effugium.
* نبأ * | II *et* IV *rem* annuntiavit ; docuit ; *de re* commonuit (*c. dupl. acc. vel acc. p. et* ب *r.*) | V prophetavit | نَبَأ *pl.* أَنْبَاء nuntius, *Ch.* 198, i | نَبْأَة sonus occultus, vox latens ; latratus | نُبُوءة prophetia | نَبِيّ *pl.* أَنْبِيَاء *et* نَبِيُّون propheta.
* نَبَتَ * (o) *et* IV germinavit *terra* | IV germinare fecit, produxit ; adolevit *puer* | نَبَات planta.
* نَبَحَ * (a) latravit *canis*.
* نَبَذَ * (i) projecit | نَبِيذ vinum ex dactylis expressum.
* نبر * | مِنْبَر *pl.* مَنَابِر suggestum, pulpitum.
* نبط * | X *aquam* fodiendo scaturire fecit ; *metaph.* invenit, *aliquod novum* produxit | نَبَط Nabathæi.
* نَبَعَ * a scaturivit *fons* | نَبْع *et* مَنْبَع *pl.* مَنَابِع fons.
* نبغ * | نَابِغ patens, manifestus | نَابِغَة ingenium excellens.
* نبل * | نَبْل *pl.* نِبَال jaculum, sagitta.
* نبه * | II monuit, commonuit ; excussit, excitavit *a somno* | V vigilans fuit ; monitionibus morem gessit | VIII *a somno* excitatus est ; vigilans et prudens factus est | نَبِيه *pl.* نُبَهَاء solers.
* نَبَا * (o) نَبْوَة hebes factus est *gladius* ; incommoda fuit *mansio*.
* نتج * | IV *pass.* fœtum edidit *camela*.
* نَتَنَ * (i) *et* IV fœtuit, male oluit.
* نَثَرَ * (o, i) *granum* sparsit, *folia* excussit *ventus* | VI sparsim deciderunt *folia arboris* | مُنْتَثِر *et* مُتَنَثِّر sparsus, dispersus.
* نَجَحَ * (a) felicem successum habuit *res* | نَجَاح successus | أَنْجَح *comp.* feliciorem obtinens successum.
* نَجَدَ * (o) *et* IV *alicui* opem præbuit | نَجْد regio montana interioris Arabiæ | نَجْدَة fortitudo.
* نجذ * | نَاجِذ *pl.* نَوَاجِذ dens molaris.
* نجر * | نَجْر *et* نِجَار origo ; indoles.
* نجز * | III ad pugnam se accinxit, bellum instituit | IV *opus* persolvit ; promissionem complevit | نَجَاز promissionum expletio.
* نجس * | II fœdavit, coinquinavit | نَجَس *pl.* أَنْجَاس sordes, immunditia.

* نَجَمَ * (a) saluber fuit edenti *cibus* ; *it. c.* VIII *alqm* adiit ejus beneficia petiturus.
* نجم * | نَجْم *pl.* نُجُوم stella ; *metaph.* gloria, decor.
* نَجَا * (o) salvus fuit ; effugit, evasit | II *et* IV *alqm* liberavit | III secreto *alqm* allocutus est | نَجْوَى *et* مُنَاجَاة colloquium | نَجْوَة locus terræ altus, collis | مَنْجًى liberatio, effugium | نَجِيّ *pl.* أَنْجِيَة concilium.
* نَحَرَ * (a) mactavit, jugulavit | نَحْر jugulum ; collum.
* نَحَلَ * | V *et* VIII falso sibi *alqd* tribuit, *de re* sibi blanditus est ; | مُنْتَحَل falsus | نَحْل apis.
* نَحَا * (o) نَحْوًا intendit, petivit | II amovit, removit | VIII sibi *rem* proposuit ; intricavit, impedivit | نَحْو erga, versus ; *subst.* syntaxis ; نَحْوِيّ grammaticus.
* نحى * | IV enixus est | نَاحِيَة *pl.* نَوَاحِي regio ; pars ; latus.
* نخب * | VIII elegit | نُخْبَة selectio.
* نَخَلَ * (o) *et* VIII increvit | مُنْخُل incerniculum | نَخْلَة palma.
* نَدَبَ * (o) deflevit *mortuum* | نَادِبَة *pl.* نَوَادِب plangens *mulier*.
* ندر * | IV *caput* a collo amputavit | نَادِرَة *pl.* نَوَادِر res singularis, factum mirandum.
* نَدِمَ * (a) eum pœnituit | III *alicui* assedit ad compotandum ; ejus conviva fuit | نَدَم *et* نَدَامَة pœnitentia | نَدْمَان pœnitens ; أَنْدَم *comp.* | نَدِيم *pl.* نُدَمَاء conviva, compotator.
* ندى * | III appellavit, magno clamore vocavit ; proclamavit | نَدًى generositas ; copia, fortuna | نَدِيّ *pl.* أَنْدِيَة *et* نَادٍ *pl.* نَوَادٍ concilium.
* نَذَرَ * (o, i) vovit, devovit | IV præmonuit, admonuit ; prædicavit | نَذْر *pl.* نُذُور votum.
* نَزَعَ * (a) eripuit, abstulit | III contendit, litigatus est (*c. acc. p.*) ; *c. alqo de re* disputavit (*c. dupl. acc.*) ; نِزَاع contentio, lis ; agonia | VI inter se disputarunt | VIII *rem* eripuit, abstulit | أَنْزَع circa tempora calvus ; firmus, strenuus.
* نَزَفَ * (i) *sanguinem* fluere sivit ; *alqm* exhausit fluxus sanguinis | IV fluxum sanguinis emisit.
* نَزَلَ * (i) نُزُولًا descendit ; appulit ; *ad turbam* divertit (*c.* فِي) ; in pugnam descendit ; *metaph.* supervenit *adversitas* ; نَازِل *pl.* نُزُول descendens | III in arenam contra *alqm* descendit ; *a Deo* venit | IV descendere fecit ; posuit, infixit ; deposuit, demisit | V descendit *pluvia* ; *munus* resignavit (*c.* عَن *r.*) | X descendere fecit, demisit | نَزِيل hospes | مَنْزِل *pl.* مَنَازِل mansio, locus.
* نزه * | II exemit, immunem reddidit | V immunis, exemptus fuit ; se immunem reddidit | نَزْه jucundus, amœnus ; أَنْزَه *comp.*
* نَسَبَ * (o, i) genus memoravit ; مَنْسُوب الى attributus, addictus | نَسَب *pl.* أَنْسَاب genus, genealogia ; origo, nobilitas | نِسْبَة relatio ; proportio ; بِالنِّسْبَة الى relate ad, quoad.
* نَسَجَ * (o, i) نَسْجًا texuit | نَسِيج textum, tela.
* نَسَخَ * (a) نَسْخًا abrogavit ; *librum* transcripsit | نُسْخَة transcriptio, exemplar.
* نسر * | V recruduit *vulnus* | نَسْر *pl.* نُسُور accipiter, aquila.
* نَسَكَ * (o) Dei cultui se devovit ; religiosos ritus persolvit ; نَاسِك *pl.* نُسَّاك asceta, eremita | V vitam eremiticam professus est | مَنَاسِك ritus religiosi, *Ch.* 290, 3.
* نَسَلَ * (o) prolem edidit, genuit | نَسْل proles, progenies.
* نسم * | نَسَمَة spiraculum *vitæ* | مَنْسِم *pl.* مَنَاسِم planta *cameli* | تَنْسِيم *pl.* تَنْسِيمَات exhalatio, emanatio.
* نسا * | نَسًا nervus crurium, tendo.
* نَسِيَ * (a) oblitus est | VI

oblivionem simulavit ; oblivioni tradidit | نِسَاء *n. coll.* (*s.* إِمْرَأَة) mulieres.

* نَشَأَ * (a) crevit, adolevit ; accidit | IV produxit ; *librum* composuit ; مُنْشَآت scripta literaria ; إِنْشَاء compositio ; نَاشِئَة *pl.* نَوَاشِئ principium, *Ch.* 183, a ; initium noctis.
* نشب * | نَشَب fortuna, bona.
* نشد * | IV cecinit, carmen recitavit | أُنْشُودَة *pl.* أَنَاشِيد carmen.
* نَشَرَ * (o) نَشْرًا extendit ; propagavit ; نُشُور suscitavit ; يَوْم النُّشُور dies resurrectionis, judicium | VIII extensus, propagatus est.
* نشف * | II extersit.
* نَشِقَ * (a) *et* X odoratus est.
* نَشْوَة * (a) نَشْوَة inebriatus est | نَشْوَة ebrietas ; *metaph.* ardor, desiderium | نَشْوَان *pl.* نَشَارَى ebrius.
* نَصَبَ * (i) erexit, sustulit ; نَصِبَ (a) lassus fuit ; labore consumptus est | VIII se erexit, surrexit | نَصِيب *pl.* أَنْصِبَاء sors, pars | نِصَاب origo | مَنْصُوبَة *pl.* مَنَاصِيب fraus, dolus.
* نصت * | IV aurem præbuit.
* نَصَحَ * (a) نَصْحًا monuit, consilium dedit | VIII consilio morem gessit, monito obtemperavit | نُصْح *et* نَصِيحَة *pl.* نَصَائِح consilium, monitum sincerum.
* نَصَرَ * (o) نَصْرًا adjuvit ; defendit ; victorem reddidit | II christianum *alqm* fecit | V Christianismo nomen dedit | VIII vicit, superavit (*c.* على *p.*) | X opem et auxilium petiit | نَصْر *et* نُصْرَة victoria | نَصِير *pl.* أَنْصَار auxiliator, adjutor, *Ch.* 212, 1 | نَصْرَانِيّ *pl.* نَصَارَى christianus | نَصْرَانِيَّة christiana religio.
* نَصَعَ * (a) sincerus, purus fuit ; نَاصِع purus ; أَنْصَع *comp.*
* نصف * | IV juste egit | نِصْف *pl.* أَنْصَاف medium, dimidia pars | أَنْصَف *comp.* justior.
* نصل * | نَصْل *pl.* نِصَال cuspis ; acies gladii.
* نصى * | نَاصِيَة *pl.* نَوَاصِي coma frontis, *Ch.* 241, 5.
* نَضَحَ * (i, a) *aqud* conspersit.
* نضد * | II *margaritas* inseruit.
* نَضَرَ * (o) nitore splenduit | نَضْرَة *et* نَضَارَة nitor, splendor, pulchritudo.
* نَطَّ * (o) *ap. vulg.* saluit, saltavit.
* نَطَرَ * (o) *ap. vulg.* (*pro* نَظَر) exspectavit.
* نَطَقَ * (i) locutus est ; narravit ; نَاطِق loquens, rationalis, intelligens ; vocem emittens *animal*, pecus (oppositum صَامِت) ; أَنْطَق eloquentior | نُطْق *et* مَنْطِق loquela, oratio ; verbum, locutio ; *it.* مَنْطِق ars logicæ.
* نَظَرَ * (o) vidit, aspexit, consideravit, exspectavit ; نَاظِر videns ; *subst.* pupilla *oculi* | III disputavit (*c. acc. p. et* فِي *r.*) ; مُنَاظَرَة litigatio, disceptatio ; scholastica disputatio | VI *c. algo* disputavit | VIII exspectavit | X moram petiit *ab algo* (*c. acc. p.*) | نَظَر *pl* أَنْظَار visus, conspectus ; consideratio, meditatio | نَظَّارَة adstantium et conspicientium turba.
* نظف * | نَظِيف purus, mundus.
* نَظَمَ * (i) *margaritas* inseruit ; ordinavit, disposuit ; *carmen* composuit | VIII *passiv. præced.* ; مَنْظُوم metro dispositus | نَظْم dispositio ; ars metrica, carmen | نِظَام ordo, series, dispositio.
* نعج * | نَعْجَة *pl.* نِعَاج ovis ; bos silvestris.
* نَعَسَ * (a) نُعَاس soporatus est, dormitavit | VI somnum simulavit.
* نَعَشَ * (a) *et* IV sustulit ; excitavit, animum dedit | نَعْش feretrum.
* نعل * | نَعْل *pl.* نِعَال calceus.
* نَعِمَ * (a) *et* V delectatus est ; lætus, jucundus fuit ; نِعْمَ quam bonus ! euge !, *Gr.* 67, 1° *et* 133 | IV munus, gratiam impertivit (*c.* على *p.*) ; إِنْعَام favor, gratia, privilegium

| نَعِيم deliciæ ; يَوْمٌ نَعِيم fausta dies | نَعَامَة beneficium, gratia | نَعَامَة struthiocamelus | نَعَمْ *el* per *licent.* نَعَمْ ita, utique.

✻ نَعَى ✻ (a) mortis *cujusdam* nuntium dedit.

✻ نغم ✻ | نَغْمَة *pl.* نَغَمَات modulatio, modulamen.

✻ نفث ✻ | نَفْثَة *pl.* نَفَثَات profusio *veneni*, ejectio *sputi* ; *metaph.* verbum, sermo.

✻ نَفَحَ ✻ (a) dedit, donavit (*c. acc. p. et* ب *r.*).

✻ نَفَخَ ✻ (o) spiravit ; insufflavit ; نَفْخَة *tubæ* sonitus.

✻ نَفِدَ ✻ (a) desiit, cessavit ; periit, consumptus est.

✻ نَفَذَ ✻ (o) penetravit, *prædam* transfodit *sagitta* ; *ad alqm* pervenit *nuntius*, *epistola* (*c. acc. p.*) | IV misit *epistolam etc.* ; *rem* executus est.

✻ نَفَرَ ✻ (o, i) نُفُورًا aufugit *animal* ; *metaph.* abhorruit | IV aufugerunt, ab invicem recesserunt.

✻ نفس ✻ | نَفْس *pl.* نُفُوس *et* أَنْفُس animus, spiritus ; anima ; *rei* veritas ; *it. pron. refl.* ipse, seipsum, *Gr.* 36; نَفْسَانِيّ animalis | نَفَس *pl.* أَنْفَاس spiritus, spiratio ; haustus | نَفِيس pretiosus.

✻ نَفَشَ ✻ (o) *lanam* vellendo divisit.

✻ نَفَعَ ✻ (a) utilis fuit, profuit, utilitatem præbuit ; نَافِع utilis ; أَنْفَع *comp.* | VIII *re* usus est, fruitus est (*c.* ب) | مَنْفَعَة utilitas, commodum.

✻ نَفَقَ ✻ (o) mercatoribus frequens fuit *mercatus* ; consumpta fuit *res* | III hypocrita fuit ; نِفَاق hypocrisis ; مُنَافِق, *Ch.* 185, c | IV *pecuniam*, *fortunam* expendit.

✻ نَفَى ✻ (i) نَفْيًا removit, expulit, rejecit ; in exilium misit.

✻ نَقَبَ ✻ (o) perforavit | نَقِيبَة mens, animus ; natura ; مَيْمُون نَقِيبَتُهُ *Ch.* 300, 13.

✻ نَقَدَ ✻ (o) *nummum* examinavit ; *pecuniam* solvit | نَقْد solutio.

✻ نقذ ✻ | IV eripuit, liberavit.

✻ نَقَرَ ✻ (o) *saxum* excavavit | نُقْرَة lamina auri liquata.

✻ نَقَشَ ✻ (o) نَقْشًا coloravit, sculpsit | نَقْش *pl.* نُقُوش pictura, imago, inscriptio | نَقَّاش pictor, sculptor | III rationem *ab alqo* petivit.

✻ نَقَصَ ✻ (o) نَقْصًا diminutus est, defuit ; نَاقِص deficiens ; أَنْقَص *comp.* | VIII imminutus est ; depressit *alqm*, vituperavit | نَقِيصَة *pl.* نَقَائِص defectus, vitium.

✻ نَقَضَ ✻ (o) *fœdus* violavit | VIII *pass. præc.* | نَقِيض oppositum, contrarium, contradictorium.

✻ نَقَلَ ✻ (o) transtulit ; retulit *alqd factum* | V se transtulit, gyravit | VIII translatus est ; mortuus est ; مُنْتَقَل mors | نَقَّال *camelus* ad onera transferenda assuetus.

✻ نَقَمَ ✻ (i) *et* VIII (*c.* مِنْ *p.*) vindictam explevit, pœnam sumpsit.

✻ نَقِيَ ✻ (a) purus, mundus fuit | نَقِيّ *pl.* أَنْقِيَاء purus, innocens ; vacuus.

✻ نَحَا ✻ (a) vulnus ante sanitatem escharâ denudavit, *metaph.* malum renovavit.

✻ نَكَبَ ✻ (o) *et* II (*c.* عن) declinavit a | مَنْكِب *pl.* مَنَاكِب humerus.

✻ نكد ✻ | II turbavit, molestia affecit.

✻ نَكِرَ ✻ (a) nescivit, negavit | IV negavit ; rejecit ; modum agendi non approbavit (*c. acc. r. et* على *p.*) | مُنْكَر flagitium.

✻ نَكَصَ ✻ (o, i) نُكُوصًا retrocessit ab incepto, destitit.

✻ نَكَى ✻ (i) hostem lacessivit, (*c. acc. vel* في *p.*).

✻ نمّ ✻ | نَمِيمَة *pl.* نَمَائِم diffamatio | نَمَّام diffamator, detractor.

✻ نمس ✻ | نَامُوس *pl.* نَوَامِيس lex, *Ch.* 185, b.

✻ نمق ✻ | II ornavit, eleganter disposuit.

* نَمَا * (o) نُمُوًّا *et* IV crevit.
* نَمَى * (i) crevit ; sustulit, evexit.
* نهب * | نَهْب *pl.* نِهَاب *et* اَنْهَاب præda, spolia.
* نَهَجَ * (a) *et* VIII viam incessit | نَهْج via.
* نهد * | نَهْد *lateribus* firmus *equus*, corpulentus.
* نهر * | نَهْر *pl.* اَنْهُر *et* اَنْهَار flumen ; مَا بَيْن النَّهْرَيْن Mesopotamia | نَهَار dies.
* نهز * | VIII *occasionem* arripuit.
* نَهَشَ * (i, a) momordit *serpens*, *etc.*, pupugit.
* نَهَضَ * (a) نُهُوضًا surrexit, *ad alqd* se accinxit ; alas expandit ad volandum *avis* ; erexit (*c.* ب *r.*) ; contendit | II surgere fecit | IV, VIII *et* X *alqm* excitavit *ad bellum*, *etc.*
* نهك * | VIII *rem*, *locum sacrum* violavit.
* نَهِلَ * (a) sitivit.
* نَهَى * (a) cohibuit ; vetuit, prohibuit | VI *ad ultimum terminum* pervenit (*c.* في *r.*) | VIII desiit, cessavit, divertit *a* (*c.* عن *r.*) ; processit, pervenit *ad* (*c.* الى) | نُهًى mens, judicium | نِهَايَة finis | مُنْتَهًى culmen, rei extremitas | مُتَنَاهٍ excelsus.
* نَابَ * (o) vices *alterius* explevit (*c.* عن *p.*) ; *alicui* accidit *adversitas* : نَائِب vices gerens ; نَائِبَة *pl.* نَوَائِب calamitas | VIII sæpius *alqm* adivit beneficia petiturus | نُوبَة Nubenses.
* نَاحَ * (o) نَوْحًا planxit, ploravit | مَنَاحَة lamentatio *super defunctum* ; lamentationum locus.
* ناخ * | IV *camelum* in genua decumbere fecit.
* نار * | IV illuminavit ; نَارِيّ igneus | نُور *pl.* اَنْوَار lux | نَار *pl.* نِيرَان ignis | نَيِّر lucidus ; اَنْوَر lucidior, fulgentior | مَنَارَة *et* مَنَار pharus.
* ناس * | نَاسَ *n. coll.* homines, *v.* انس.
* نَاشَ * (o) cepit, prehendit ; dilaniavit, *Ch.* 293, 11.
* نَاطَ * (o) suspendit, appendit, *spem in alqm* fixit.
* ناق * | نَاقَة *pl.* نُوق camela.
* نَالَ * (o) نَوَالًا *et* IV dedit, largitus est (*c. dupl. acc.*) | III obtulit, (*c. dupl. acc.*) | VI prehendit ; *cibum* sumpsit | نَوَال gratia, favor, donum.
* نَامَ * (a) نَوْمًا dormivit | نَوْم somnus | اَنْوَم *comp.* somno magis deditus | مَنَام somnus, somnium | اَنَام *n. coll.* homines.
* نان * | نُون *pl.* نِينَان cete, magni pisces.
* نَوَى * (i) cogitavit, proposuit | III impetivit *adversarium*, *ei* restitit | نِيَّة cogitatio, animus ; conscientia.
* ناب * | نَاب *pl.* نُيُوب *et* اَنْيَاب dens caninus *præs.* feræ ; *it.* camela annosa, *Ch.* 207, a.
* ناس * | نَيْسَان *mensis* Aprilis.
* نار * | نِير jugum.
* ناف * | II excessit, ætatem superavit (*c.* على) | نَيْف *et* نَيِّف excessus ; مِائَة وَنَيِّف plus quam centum | مُنِيف excelsus.
* نَالَ * (a, i) نَيْلًا obtinuit, *donum* accepit ; *ad alqm* pervenit gratia (*c. acc. p.*) ; attigit.

ه

* ها * | هَا ecce ; هٰذَا iste ; هٰؤُلَاء isti, *Gr.*, 33 ; هٰكَذَا sic, *Ch.* 196, c.
* هَبَّ * (o) flavit *ventus* | هَبْ *v.* وَهَبَ.
* هبر * | هَبِير *pl.* هُبُر frustum carnis.
* هَبَطَ * (i, o) *a superiori loco* decidit.
* هبل * | هَبَل orbitas.
* هَتَفَ * (i) exclamavit | هَتُوف vibrans *arcus*.
* هَتَكَ * (i) هَتْكًا *et* II *velum* præcidit, dilaceravit ; *trop.* diffamavit

| هَتَّاك *velum* sæpe dilacerans.

✲ هجل ✲ | هَرْجَل planities, desertum spatiosum.

✲ هجّمَ ✲ (o) هُجُومًا irruit *in alqm* (*c.* على).

✲ هَجَا ✲ (o) هَجْوًا *et* هِجَاء subsannavit, satyrâ *alqm* perstrinxit.

✲ هَدَّ ✲ | V minatus est, terruit.

✲ هدف ✲ | هَدَف scopus *sagittarii* ; scopus, finis.

✲ هَدَمَ ✲ (i) هَدْمًا evertit, destruxit | V dirutus est ; consumptus, corruptus est | هِدْم *pl.* أَهْدَام *et* هُدُوم detritæ vestes.

✲ هَدَى ✲ (i) direxit, disposuit ; duxit, adduxit ; هادٍ dirigens ; سِيرَة هَادِيَة recta agendi ratio ; الهَادِيَات feræ quæ gregem dirigunt | IV *munus* obtulit, donavit | VIII ad rectam viam declinavit ; conversus est, veram religionem amplexus est | X *alqd* uti donum petiit | هُدًى directio ; recta via | هَدِيَّة munus, donum.

✲ هذّب ✲| II disposuit ; instituit, educuit ; correxit, reformavit ; مُهَذَّب politus, perfectus.

✲ هذر ✲ | هَذَر stultiloquium, scurrilitas.

✲ هَذَى ✲ هَذْيًا *et* هَذَيَانًا (i) deliravit.

✲ هرّ ✲ | هِرَّة feles.

✲ هَرَبَ ✲ (o) هَرَبًا fugit | هَرَب fuga.

✲ هرجل ✲ | هَرْجَلَة inæqualis confususque incedendi modus.

✲ هرس ✲ | هَـرَاس spinosæ arboris species.

✲ هَرَقَ ✲ (a) *et* هَرَاق *fut.* يُهَرِيقُ effudit.

✲ هرم ✲ | هَرِم senium | هَرِم senio confectus *vir*.

✲ هَزَّ ✲ (i) movit, excussit | هَزَّة terræmotus.

✲ هَزَأَ ✲ (a) *et* هَزِئَ (a) هُزْءًا irrisit (*c.* ب *p.*).

✲ هزج ✲ | هَزِج rhythmicus, modulamini conjunctus.

✲ هَزَلَ ✲ (o) emaciatus fuit ; مَهْزُول macilentus ; هَزَلَ (i) jocatus est | هَزْل jocatio, futilis agendi ratio.

✲ هَزَمَ ✲ (i) in fugam vertit *hostem* | VII fugit, terga vertit | VIII sonitum edidit in cursu *equus*.

✲ هضم ✲ | هَضُوم *pl.* هُضُم liberalis, beneficia erogans.

✲ هفا ✲ | هَفْوَة error, lapsus.

✲ هكذا ✲ | هٰكَذَا ita, *v.* هَا ; ذَا *et* كَ.

✲ هكل ✲ | هَيْكَل *pl.* هَيَاكِل templum, ecclesia ; procerus *equus*.

✲ هلّ ✲ | هِلَال *pl.* أَهِلَّة crescens luna ; *metaph.* venustas, decor ; vir nobilis.

✲ هلم ✲ | هَلَم tremor.

✲ هَلَكَ ✲ (i) periit ; mortuus est | IV perdidit ; evertit | X damnum *alicujus* quæsivit, perdidit | هُلْـك, هَلَاك *et* هَلَكَة interitus, ruina, exitium.

✲ هَمَّ ✲ (o) intendit, properavit, festinavit *ad* (*c.* ب *r.*) | VIII sollicitus fuit, curam rei habuit (*c.* ب *r.*) | هَمّ *pl.* هُمُوم cura, sollicitudo | هِمَّة propositum ; animus, sensus nobilior.

✲ هَمَدَ ✲ (o) extinctus est *ignis* ; quievit, a labore desiit.

✲ همرج ✲ | هَمَرْجَل celer, velox *jumentum*.

✲ هَمَزَ ✲ (i) percussit ; oppressit ; *ossa* confregit | هُمَزَة detractor, diffamator.

✲ همل ✲ | IV deseruit, *opus* neglexit | VII derelictus fuit.

✲ همن ✲ | مُهَيْمِن Fidelis (Dei cognomen), *Ch.* 233, 1.

✲ هَمَى ✲ (i) fluxit, irruit præceps *torrens*.

✲ هَنَأَ ✲ (o, i, a) profuit *alicui cibus*, *etc.* (*c. acc. p.*) | II congratulatus est | هَنِيئًا لَكَ prosit tibi ! هَنِيئًا لَكَ saluber ; هَنِيئًا لَكَ prosit tibi !

✲ هنا ✲ | هُنَا hic ; هُنَاكَ ibi ; هُنَالِكَ ibi longius, *Ch.* 198, e ; هَا هُنَا hic.

✲ هند ✲ | الهِنْد India | مُهَنَّد gladius indicus *h. e.* præstans.

* هو * | هُوَ f. هِيَ d. هُمَا pl. هُمْ ille, *Gr.* 31.
* هَالَ * (o) *alqm* terruit | هَوْل pl. اَهْوَال terror ; horror : periculum magnum.
* هَانَ * (o) هَوْنًا levis, facilis fuit : هَانَ هُوْنًا vilis, contemptibilis fuit | IV injuriâ affecit, contempsit | VI neglexit | X parvi pendit, contempsit | هُون *et* هَوَان contemptus, vilitas ; بَاعَهَا مِنْهُ هُونًا vili pretio emit : اَهْوَن facilior, tolerabilior | هَيِّن facilis.
* هَوَى * (i) cecidit ; mortuus est ; (a) cupivit, desideravit | هَوًى pl. اَهْوَاء amor ; passio ; concupiscentia | مَهْوَاة , هَاوِيَة *et* اَهْوِيَّة abyssus, barathrum.
* هيأ * | II paravit | V paratus fuit, *res* obvia et facilis fuit *alicui* | هَيْئَة species, vultus, *Ch.* 198, l.
* هَابَ * (a) هَيْبًا timuit, reveritus est | مَهَابَة reverentia | هَيَّاب timens, timidus.
* هَاجَ * (i) هَيَجَانًا *et* VIII fremuit ; commotus, concitatus est | II commovit, excitavit | هَيَجَان commotio ; seditio.
* هاف * | مَهْيَاف vehementer sitiens, ferendæ sitis impotens.
* هاق * | هَيْق *vir* longus et procerus, *inde* stolidus.
* هَامَ * (i) amore vehementi captus est | هُيَام amor vehemens | هَيَام arena diffluens.
* هاه * | هَيْهَات tantum abest !, *Gr.* 78.

## و

* و * | وَ et, tum ; cum, *Gr.* 77, 1° ; per, *Gr.* 75, 1° a.
* وا * | وَا ô ! oh ! proh !, *Gr.* 75, 3° ; وَاهًا eheu ! bene sit !
* وَادَ * (i) prolem vivam sepelivit, *Ch.* 234, 22.
* وبخ * | II objurgavit.
* وبق * | IV perdidit, exitio dedit.
* وبل * | وَبْل imber, pluvia | وَبَال damnum, exitium.
* وتد * | وَتَد pl. اَوْتَاد paxillus *cui ligatur tentorium.*
* وَثَرَ * (i) imminuit, *jure* fraudavit, *Ch.* 236, 23 ; interfecti vindictam sumpsit ; وَاتِر qui effusum sanguinem ulciscitur : مَوْتُور cædis vindictam quærens | VI *unus alium* subsecutus est.
* وَثَبَ * (i) وُثُوبًا insilivit, irruit *in* | وَثْبَة irruptio.
* وَثَقَ * (i) confidit *in* (*c.* ب) | III fœdus inivit *c. alqo* (*c. acc. p.*) | IV alligavit, strinxit | وَثِيق firmus | ثِقَة pl. ثِقَات vir fidus | مِيثَاق pignus, fœdus.
* وثن * | وَثَن pl. اَوْثَان idolum.
* وَجَبَ * (i) وُجُوبًا necesse fuit, necessario derivatum est, necessario secuta est *consequentia* ; وَاجِب necessarius ; *Ens* Necessarium ; وَاجِب اَنْ oportet ut ; عَلَى الوَاجِب prout necesse est ; | IV necessariam effecit *rem* | X meritus est.
* وَجَدَ * (i) وُجُودًا invenit ; وُجِدَ inventus est, extitit ; وَجِدَ (i, o) vehementi irâ, dolore magno affectus est, *de alqo* doluit (*c.* على) | IV produxit, creavit | وُجُود existentia ; res existentes | جِدَة opulentia, fortuna.
* وجر * | وَجِر cavens, cautus ; اَوْجَر *comp.*
* وَجِعَ * (a) doluit | IV (*et ap. vulg.* II) dolorem intulit | وَجَع pl. اَوْجَاع dolor.
* وجل * | وَجَل timor, tremor.
* وجم * | وُجُوم vultus asperitas, indignatio.
* وجه * | II nuntium *ad alqm* misit (*c.* الى *p.*) ; *equum* direxit in | V abiit, profectus est | وَجْه pl. وُجُوه facies, vultus ; نَظَرَ بِالْوَجْه personam accepit | جِهَة pl. جِهَات tractus terræ, regio ; scopus ; بِالْجِهَة sub eo

respectu ; مِنْ جِهَة a parte | تُجَاه coram.

* وجى * | وَجِيَ plantæ pedis læsio *vel* defatigatio ex nimio cursu.

* وحد * | II *Deum* unum esse dixit ; تَوْحِيد monotheismus ; مُوَحِّد *Deus* unicus declaratus | VIII اِتَّحَدَ unitus est, se junxit | وَاحِد *f.* وَاحِدَة *et* اَحَدَ *f.* اِحْدَى *pl.* آحَاد unus, unicus ; unitas ; وَاحِدٌ وَاحِد unusquisque, singuli ; اَلاَحَد dies Dominica | وَحْدَة solitudo, singularitas | وَحْدَانِيَّة unicitas.

* وحش * | وَحْش *pl.* وُحُوش fera ; *it.* وَحْش ferocitas | اَوْحَش *comp.* ferocior | وَحْشَة solitudo.

* وحل * | وَحْل *pl.* وُحُول lutum, cœnum.

* وحي * | IV revelavit | وَحْي revelatio.

* وخم * | VIII اِتَّخَمَ cruditate laboravit | وَخِيم insalubris, noxius.

* وَدَّ * (a) amavit ; desideravit | V humanum se ostendit, amorem sibi conciliavit | وَدَاد ، وِدّ *et* مَوَدَّة amor, affectio, amicitia.

* وَدَعَ * (a) deposuit ; reliquit, sivit, دَعْ sine !, *Gr.* 62 2° | II *alicui* valedixit (*c. acc. p.*) | IV *rem* deposuit ; *secretum alicui* commisit ; inclusit (*c.* فِي) ; اَوْدَعَهُ السَّلَام ei valedixit | V valedixit (*c.* مِن) | X *alqd* uti depositum *alicui* commisit *vel* recepit (*c. dupl. acc.*) ; مُسْتَوْدِع depositor ; مُسْتَوْدَع depositarius ; depositum | وَدِيعَة *pl.* وَدَائِع depositum | وَدِيع *pl.* وُدَعَاء mitis.

* وَدَى * (i) دِيَة *pecuniam pro patrato homicidio* solvit | IV periit | وَادٍ *pl.* اَوْدِيَة locus depressus, vallis ; flumen.

* وذم * | وَذِيمَة *pl.* وَذَائِم victima sacrificii, donum offerendum.

* وَرَثَ * (i) وِرَاثَة hæreditavit | IV in hæreditatem reliquit ; præbuit, genuit, produxit (*c. dupl. acc.*) | مِيرَاث *et* تُرَاث hæreditas.

* وَرَدَ * (i) وُرُودًا *ad aquam* venit aquationis causa ; venit, accessit ; relata fuit *res* | IV *ad aquam* duxit ; *rem* tradidit ; *fructus* produxit ; اِيرَاد proventus | VI certatim properarunt *ad aquam* | وَرْد rufus ; *pl.* وُرُود rosa | وَرِيد *et* حَبْل الوَرِيد vena jugularis | مَوْرِد *pl.* مَوَارِد via ad aquam ; aquarium, fons.

* ورع * | وَرَع pietas ; continentia.

* ورق * | وَرَق *n. unit.* وَرَقَة *pl.* اَوْرَاق folium *arboris* ; charta, papyrus ; pecunia, *Ch.* 199 f.

* وَرِمَ * (i) وَرَمًا *et* V inflatus fuit | وَرَم tumor.

* وَرَى * (i) ignem emisit *silex* | II ignem e silice extraxit ; *iram* movit ; allusit ad ; تَوْرِيَة allusio, *figura Rhetoricæ* | III *rem* recondidit | VI se abscondit | وَرَى homines | وَرَاء ultra, pone ; مِنْ وَرَاء a tergo, *Ch.* 191, b.

* وزر * | وَزَر locus munitus, effugium | وَزِير *pl.* وُزَرَاء minister *regis*, vizirus.

* وزع * | IV applicavit, tradidit ; *pass.* deditus fuit.

* وزن * | وَزْن *pl.* اَوْزَان pondus ; mensura : rhythmus poeticus, melodia | مِيزَان *pl.* مَوَازِين bilanx, statera, *Ch.* 202, a.

* وسط * | V in medio *loci* fuit, (*c. acc. r.*) ; mediator fuit *inter* (*c.* بَيْن) | وَسْط inter | وَسَط medius ; فِي وَسَط in medio | وَاسِط medius | وَسِيط mediator ; الوَسَائِط media.

* وسع * (a, i) amplus fuit ; complexus est (*c. acc. r.*) ; وَاسِع amplus, vastus ; اَوْسَع *comp.* | سَعَة amplitudo.

* وسل * | V rogavit.

* وسم * | وَسْمِيّ prima veris pluvia | مَوْسِم *pl.* مَوَاسِم solemnes nundinæ ; festum.

* وسوس * | وَسْوَاس animi turbatio, scrupulus.

* وشك * | IV in eo fuit ut, *Gr.* 111, d.
* وشى * (i) *pannum* tinxit, *metaph.* eleganti sermone dixit ; *alqm* falso accusavit (*c.* ب *p.*).
* وصب * | وَصَب morbus, dolor.
* وصد * | IV *portam* clausit.
* وصف * (i) وَصْفًا descripsit | VIII اتَّصَفَ *tali* qualitate fuit ornatus (*c.* ب *r.*) | صِفَة *pl.* صِفَات qualitas, proprietas ; descriptio ; عَلَى هٰذِهِ الصِّفَة hoc modo.
* وصل * (i) وُصُولًا *ad locum* pervenit ; junxit, copulavit (*c. acc. et* ب) ; مَوْصُول conjunctus ; سَبَب مَوْصُول juncta chorda *h. e.* occasio idonea الِاسْم المَوْصُول pronomen relativum, *Gr.* 34 | II pervenire fecit ; adjecit | III *alicui* adhæsit, *ei* conjunctus fuit *amicitia* (*c. acc. p.*) | IV adduxit ; attulit | V pervenit *ad* | VIII اتَّصَلَ *c. algo* conjunctus est, *ei* adhæsit *servitii vel amicitiæ causa* (*c.* ب *p.*) | صِلَة *pl.* صِلَات junctio ; donum, gratia, beneficium.
* وصى * | II *et* IV mandavit, præcepit ; commendavit ; docuit | وَصَاة commendatio ; mandatum.
* وضح * (i) manifestus fuit ; وَاضِح clarus, conspicuus ; أَوْضَح *comp.* | IV exposuit | V manifestus, clarus fuit | وَضَح albedo.
* وضع * (a) posuit ; deposuit, depressit ; supposuit ; genuit, peperit ; وَاضِع ponens ; auctor ; مَوْضُوع positus ; subjectum | VI humiliavit se ; مُتَوَاضِع humilis | مَوْضِع *pl.* مَوَاضِع locus ; dignitas.
* وطئ * (a) (*et per licent.* وَطِئَ) pede calcavit | X mollem et lenem judicavit.
* وطن * | X *locum* habitavit | وَطَن *pl.* أَوْطَان patria | مَوْطِن *pl.* مَوَاطِن locus, statio, status ; adjuncta.
* وعد * (i) وَعْدًا promisit | V minatus est | وَعِيد minæ | مَوْعِد *pl.* مَوَاعِد conventionis locus | مِيعَاد tempus assignatum ; festum.
* وعر * (i) وَعِرَ *et* وَعَرَ * difficile et impervium fuit *iter* | وَعْر *pl.* أَوْعَار *et* وُعُور via aspera et difficilis.
* وعظ * (i) monuit ; prædicavit | عِظَة, عِظَة *et* مَوْعِظَة monitio ; prædicatio ; consideratio.
* وعم * (i) عِمُوا صَبَاحًا, *Ch.* 288, 5.
* وعى * (i) *rem* memoriæ mandavit | IV in pera *alqd* recondidit | وِعَاء *pl.* أَوْعِيَة vas ; pera.
* وغر * | IV irâ accendit *alicujus animum.*
* وغل * | وَغْل *pl.* أَوْغَال homo vilis.
* وغى * | وَغًى tumultus bellicus, bellum.
* وفد * (i) *alqm* adivit ut legatus, ad eum venit (*c.* على *p.*) | وَفْد *pl.* وُفُود adveniens, visitator ; legatus.
* وفر * (o) multus, copiosus fuit | II *ap. vulg.* parcus, œconomus fuit.
* وفق * | III congruit *alicui*, consensit (*c. acc. p.*) ; *de re c. eo* convenit (*c. acc. p. et* على *r.*) ; وِفَاق concordia | VIII convenerunt simul, consenserunt ; accidit *res* ; اتِّفَاق conventio ; convenientia ; اتِّفَاقِيّ fortuitus.
* وفى * (i) وَفَاء persolvit *debitum*, *promissis* stetit ; وَافِر plenus, integer | II complevit, perfecit | III *ad alqm* venit (*c. acc. p.*) | V debitum integre persolvere fecit (*c. acc. r.*) ; *pass.* vitâ functus est | X totum debitum recepit, integra jura habuit | وَفَاة obitus.
* وقت * | وَقْت *pl.* أَوْقَات tempus ; بِوَقْتِهِ opportuno tempore | مِيقَات *pl.* مَوَاقِيت statutum tempus.
* وقد * | IV *ignem* accendit | V accensus est, exarsit | وَقُود materia igni subjecta.
* وقر * (i) gravis fuit *vir* ; surditate affectus fuit *auditus* | وَقَار gravitas ; honor *alicui* tributus.
* وقع * (a) وُقُوعًا *et* وَقْعًا cecidit ; incidit, *in arbore* consedit *avis* ; accessit,

advenit, pervenit ; أَيْنَ يَقَعُ مِنْهُ quantus ab eo distat ! | III *alqm in pugna* adortus est | IV cadere fecit ; *in peccatum* induxit ; in adversitatem projecit ; applicavit, tribuit ; cantum modulamini junxit ; إِيقَاع melos, harmonia | وَقْعَة *pl.* وَقَعَات casus, eventus | وَقِيعَة pugna | مَوْقِع *pl.* مَوَاقِع locus, situs ; status.

✻ وَقَفَ ✻ (i) وُقُوفًا stetit, constitit ; *alicui* adstitit (*c.* ب) ; consideravit (*c.* في) ; invenit, cognovit (*c.* على) | IV moratus est ; destitit (*c.* عن) ; pependit *a* (*c.* على) | وَقْفَة statio.

✻ وَقِيَ ✻ (i) servavit, custodivit ; liberavit (*c. dupl. acc.*) | VIII إِتَّقَى cavit, evitavit ; *Deum* timuit | تُقًى *et* تَقْوَى *Dei* timor, pietas | تَقِيّ pius, *Deum* timens.

✻ وكأ ✻ | VIII innixus est, recubuit.

✻ وَكَلَ ✻ (i) *rem alicui* mandavit (*c.* الى *p.*) | II *alicui rem* commisit, *alqm* suæ rei præfecit (*c. acc. p. et* ب *r.*) | III *in alium* confidit (*c. acc. p.*) | V *et* VIII إِتَّكَلَ confidit *in* (*c.* على *p.*) | VI in se invicem confiderunt | وَكِيل *pl.* وُكَلَاء *et* مُوَكَّل procurator, administrator.

✻ وكن ✻ | وَكْنَة *pl.* وَكَنَات nidus avis.

✻ وَلَجَ ✻ (i) ingressus est, se recepit *in* (*c. acc.*).

✻ وَلَدَ ✻ (i) وِلَادًا *et* وِلَادَة genuit *prolem* ; *pass.* natus est ; وَالِد genitor, pater ; الوَالِدَان ambo parentes ; مَوْلُود genitus, filius | V genitus, creatus est | VI generatione se propagarunt | وَلَد *pl.* أَوْلَاد *et* وَلِيد filius, puer | مَوْلِد *et* مِيلَاد nativitas ; dies natalis.

✻ ولم ✻ | IV cupidum reddidit (*c.* ب *r.*) ; *pass. alicui rei* deditus fuit.

✻ ولم ✻ | IV convivium fecit | وَلِيمَة *pl.* وَلَائِم convivium.

✻ وَلِيَ ✻ (i) propinqua fuit res *alteri* ; vergit *ad* (*c. acc.*) ; وَلِيَ (i) præfuit *rei*, *eam* gubernavit ; وَالٍ *pl.* وُلَاة præses | II præfecit, præposuit *alqm* ; abiit, aufugit, terga vertit | III *rem* continuavit | IV *beneficium* contulit, *alqd* concessit ; وَيْلَى لَكَ væ tibi ! ; *Ch.* 272, 25 | V præpositus fuit, regnavit ; retrocessit | VI subsecutus est, immediate *post alqm* venit ; أَيَّام مُتَوَالِيَة dies continui | X dominatus est, potitus est (*c.* على) | وَلِيّ *pl.* أَوْلِيَاء auxiliator, patronus ; auctor ; amicus, *Dei* servus ; pluvia veris subsequens ; *in pl.* magnates | وِلَايَة imperium, potestas, gubernandi munus | مَوْلًى *pl.* مَوَالٍ dominus ; servus.

✻ وما ✻ | IV innuit (*c.* الى *p.*).

✻ ومق ✻ | وَامِق amans.

✻ وَنَى ✻ (i) *et* VI lassus fuit, languit, *munus* neglexit (*c.* في *r.*) | وَنًى debilitas, defatigatio ; عَلَى الوَنَى, *Ch.* 291, 6.

✻ وَهَبَ ✻ (a) dedit, donavit, præbuit, *imp.* هَبْ fac ! esto ! | مَوْهَبَة *pl.* مَوَاهِب donum.

✻ وَهَجَ ✻ (i) وَهْجًا exarsit *ignis* | وَهَج ardor *ignis*.

✻ وهد ✻ | وَهْد *et* وَهْدَة *pl.* وِهَاد terra depressa, fovea.

✻ وهق ✻ | IV implicavit, *in alqd* malum propulit.

✻ وَهِمَ ✻ (i) وَهْمًا *et* تُهْمَة opinatus est ; وَهِمَ (a) erravit, hallucinatus est | V suspicatus est, *rem* sibi *talem* finxit (*c. dupl. acc. r.*) | VIII إِتَّهَمَ *alqm de re* suspectum habuit (*c.* ب *r.*) | وَهْم *pl.* أَوْهَام suspicio ; error ; instinctus ; وَهْمِيّ apprehensivus, perceptivus, imaginarius.

✻ وهن ✻ | وَهْن languor, virium deficientia.

✻ وَهَى ✻ (i) *et raro* VI decidit, dissolutus est, collapsus est.

✻ وي ✻ | وَيْكَ heu tibi !

✻ واح ✻ | وَيْح væ !

✲ وال ✲ | وَيْل damnum, ruina ; وَيْلِي heu, væ mihi !

## ي

✲ يا ✲ | يَا et آيَا *partic. voc.* ô, *Gr.* 75, 3°.

✲ يَئِسَ ✲ (a) يَأْسًا desperavit.

✲ يتم ✲ | يَتِيم *pl.* أَيْتَام et يَتَامَى orphanus.

✲ يدى ✲ | يَدٌ *pl.* أَيْدٍ et أَيَادٍ manus ; potentia ; gratia, *Ch.* 262, 3 ; اليَدُ الطُّولَى, *Ch.* 271, 3 ; يَدِي بِيَدِكَ tibi conjunctus ero.

✲ يَسُرَ ✲ (o) facilis, commotus fuit | II facilem reddidit, secundavit | يُسْر facilitas ; prosperitas | يَسَار et يُسْرَى sinistrum latus, sinistra manus | يَسِير paucus, facilis ; tenuis, vilis ; أَيْسَر يَسِير paulo majus ; أَيْسَر *comp.*

✲ يقت ✲ | يَاقُوت *pl.* يَوَاقِيت hyacinthus.

✲ يَقِظَ ✲ (a) يَقْظَة evigilavit, vigilans fuit | IV e somno excitavit | V attendit | X expergefactus est | يَقُظ, يَقِظ et يَقْظَان *pl.* أَيْقَاظ vigilans.

✲ يقن ✲ | IV uti certum habuit, certo cognovit | يَقِين certitudo ; firma fides.

✲ يمّ ✲ | يَمّ mare.

✲ يَمُنَ ✲ (o) felix, fortunatus fuit | يَمِين *pl.* أَيْمُن *it.* et أَيْمَان dextrum latus, dextra pars ; jusjurandum ; a dextris ; عَنْ يَمِين et مِنْ عَنْ يَمِين, يَمِينًا أَصْحَاب اليَمِين ; electi ; ذَاتَ اليَمِين وذَاتَ الشِّمَال, *Ch.* 199, e ; يَمِينُ الله per Deum ! ; ابن يَامِن Benjamin ; *f.* يُمْنَى sinistra manus ; أَيْمَن fortunatus ; *it. comp.* أَيْمَنُ طَائِر faustior avis | مَيْمُون felix, secundus.

✲ يهم ✲ | يَهْمَاء vasta solitudo.

✲ يام ✲ | يَوْم *pl.* أَيَّام dies ; dies celeber, prælium ; يَوْمًا مَا die quodam ; يَوْمًا بِيَوْم, *Ch.* 180, c.

✲ يون ✲ | يُون, *Ch.* 190, c | اليُونَان Græci.

15903